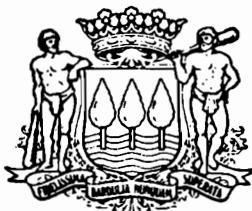


**ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA  
VASCA "JULIO DE URQUIJO"**

**International Journal of Basque Linguistics and Philology**

**XXVIII-2**

**1994**



**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA   DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA  
DONOSTIA   SAN SEBASTIÁN**

**ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"**  
**International Journal of Basque Linguistics and Philology**  
**ASJU**

*Sorzaileak / Fundadores / Founded by*  
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

*Zuzendaria / Director*  
Ibon Sarasola (Barcelona)

*Argitaratzailea / Editor*  
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

*Idazkaritza / Redacción / Board*

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)	Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)
Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)	Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)	Blanca Urgell (Orotariko Euskal Hiztegia)
Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)	

*Abolku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board*

Jacques Allières (Toulouse)	Itziar Laka (Rochester)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)	Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Joan Coromines (Barcelona)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Mª Teresa Echenique (Valencia)	Beñat Oyharçabal (CNRS)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (E. Knörr)	José Antonio Pascual (Salamanca)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-Euskal-tzainburua)	Georges Rebuschi (Sorbona III)
José Ignacio Hualde (Illinois)	Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
Bernard Hurch (Osnabrück)	José Mª Sánchez Carrión (Gasteiz)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)	Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
	Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietako edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetan goi mailako artikulu, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzentzu. Urtero hiru zenbaki ateratzen dira, guztira 1.000 bat orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikulu formatoa gorako lanak argitaratzentzu.

Orijinalenak hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarrietarako idatz 1.792 Apartadura, 20080 Donostia.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para, los mismos. Aparecen tres números anuales completando unas 1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEXOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo. 1.792, 20080 San Sebastián.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. This journal publishes high quality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 1.000 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

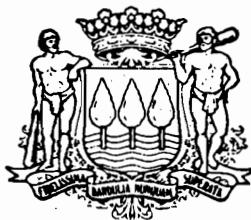
For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS on the last page. For subscriptions and orders write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA  
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVIII-2

1994



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA  
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

I.S.S.N.: 0582 - 6152

Lege-Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: IZARBERRI, S.A. - 36. Industri poligonoa, z/g - Usurbil

# Verbal projections in Basque and minimal structure

XABIER ARTIAGOITIA  
(EHU-UPV)

## Index

Verbal projections in Basque and minimal structure .....	1
0. Introduction .....	2
1. Towards a simplified theory of the base component .....	2
1.1. Theoretical outline .....	2
1.1.1. <i>X-bar theory and syntactic categories</i> .....	3
1.1.2. <i>Government and the ECP</i> .....	4
1.1.3. <i>Case, the θ-criterion and directionality</i> .....	6
1.1.4. <i>Subjacency</i> .....	7
1.2. The base component: X-bar theory and the lexicon .....	7
1.2.1. <i>Lieber's X-bar theory</i> .....	7
1.2.2. <i>Syntax embraces morphology: the form of lexical entries</i> .....	11
1.2.3. <i>Lexical insertion and minimal structure</i> .....	14
1.2.4. <i>English ing and selection</i> .....	19
1.2.5. <i>Reconsidering morphology and syntax</i> .....	24
1.3. Basics of Basque grammar .....	25
1.3.1. <i>The position of heads and specifiers</i> .....	25
1.3.2. <i>Basque verbal inflection</i> .....	27
1.3.3. <i>Clausal word order: Basque as an INFL-initial language</i> .....	29
1.3.4. <i>Rightmost position of COMP</i> .....	35
1.3.5. <i>Other analyses of word order</i> .....	38
1.3.6. <i>Case in Basque</i> .....	39
2. The roots of nominalization in Basque .....	41
2.1. A DP analysis of English NP-gerunds .....	42
2.2. <i>te</i> in derived nominals .....	48
2.2.1. <i>Properties</i> .....	48
2.2.2. <i>Restrictions on te-derived nominals</i> .....	50
2.3. Nominalized clauses headed by <i>te</i> .....	52
2.3.1. <i>Previous analyses</i> .....	52
2.3.2. <i>Problems with previous analyses</i> .....	56
2.3.3. <i>Sentences vis-a-vis determiner phrases</i> .....	57
2.4. Nominalized clauses as DP-s .....	63

2.4.1. <i>Alternative DP analyses</i> .....	65
2.4.2. <i>The case of lexical subjects</i> .....	65
2.5. Some apparent clausal properties of nominalized DP-clauses .....	76
2.5.1. <i>Pied-piping</i> .....	77
2.5.2. <i>On apparent V-2 phenomena as V-I-C movement</i> .....	81
2.5.3. <i>Summary</i> .....	84
2.6. Spanish nominal infinitives .....	84
2.6.1. <i>Analysis</i> .....	84
2.6.2. <i>Extraction from English, Basque and Spanish NCs</i> .....	89
2.7. Final remarks .....	91
3. The so-called perfect participle morpheme in Basque and why it is not (always) perfect and why it is not (necessarily) participial .....	92
3.1. The perfect morpheme in derived morphology .....	93
3.1.1. <i>On the derived adjectives</i> .....	94
3.1.2. <i>On the derived nouns</i> .....	97
3.2. Non-derivational uses of the perfect morpheme .....	99
3.2.1. <i>Perfect nominalized clauses in adjunct positions</i> .....	100
3.3. The perfect morpheme in predicative contexts .....	106
3.3.1. <i>Stative PPs</i> .....	107
3.3.2. <i>The VP type of participial PP</i> .....	111
3.4. On the so-called passive .....	114
3.4.1. <i>More on tenseless relatives</i> .....	114
3.4.2. <i>Explaining the non-existence of the passive</i> .....	115
Addendum to chapter three .....	122
4. The lexical nature of Basque participles .....	124
4.1. Basque auxiliary verbs are main verbs .....	124
4.1.1. <i>Basque verbal forms revisited</i> .....	124
4.1.2. <i>Previous analyses</i> .....	126
4.1.3. <i>Izan and ukantza as main verbs</i> .....	128
4.2. Some inconsistencies in the aspect phrase hypothesis .....	135
4.2.1. <i>Unfulfilled predictions</i> .....	135
4.2.2. <i>The problem posed by locative PPs</i> .....	137
4.3. Aspect markers are lexical heads .....	140
4.3.1. <i>The non-perfect participle as a PP</i> .....	140
4.3.2. <i>The perfect participle</i> .....	150
4.3.3. <i>The future participle</i> .....	152
4.3.4. <i>Feature percolation: coordinating solutions</i> .....	155
Glossary .....	160
List of references .....	160

## 0. Introduction\*

This work studies the structure of non-finite verbal projections in Basque and the nature of the grammatical formatives associated with them within the framework known as the Principles and Parameters approach to language (Chomsky 1986a, 1991). The central tenet of this research program states that there exists an invariant system of principles of Universal Grammar, genetically given, and that language particular variation arises as a result of specific settings of parameters and idiosyncratic properties of "non-substantive" elements of the lexicon.

In what follows, I attempt to show that a fair amount of syntactic variation specific to Basque is a consequence of the lexical properties of grammatical formatives in this language; moreover, these (grammatical formatives) do not necessarily correlate with the notion functional category in the sense of Fukui & Speas (1986), as I will clarify. More specifically, I concentrate on the analysis of the Basque nominalizing morpheme *te* (with its morphophonological variant *tze*), the perfect morphemes *i/n/tu*, their English counterparts *ing* and *en*, and the maximal phrases they project in the syntax.

I propose that some of these projections are selected and subcategorized as verbal heads. It is demonstrated here that the apparent neutralized character of these projections, i.e. the mismatch between their internal structure and their external distribution, can be adequately explained only by a theory which incorporates both syntactic and morphological information into subcategorization and selection.

In chapter one I outline the theoretical apparatus assumed throughout the article; specific attention is given to X-Bar theory and subcategorization, as well as to the interaction between morphology and syntax. I introduce and adopt Emonds' (1985, 1990) hypothesis that morphemes may be inserted at D-S (when insertion is conditioned or induced by some purely semantic feature) or after S-S otherwise. I refer to this as the *Double Lexical Insertion Level Hypothesis*. Some basics facts about the head-parameter and clausal structure in Basque are succinctly discussed as a general background for the next chapters.

Chapter two analyzes the properties of the Basque nominalizer *te*, which forms both derived nominals and nominalized clauses or DP-clauses similar to English DP-gerunds (NP-gerunds in traditional terms). I argue against previous analyses

\* What follows is a virtually unmodified version of chapters one through four of my dissertation (Artiagoitia 1992a). Despite the crucial changes that the Principles and Parameters theory has known since its writing (cf. Chomsky 1992, 1994) and the various modifications that are possible, I have decided to publish the "creature" as it was conceived mainly because (it is hoped) the crucial insights have survived and the many dubious points still merit severe criticisms. The reader already familiar with the basics of Basque may want to skip most of chapter one. I would like to thank J. Lakarra for his insistence on my getting this work ready for publication. I would also like to express my deepest appreciation to the individuals that played a crucial role somehow when writing this dissertation: J. Emonds, H. Contreras, K. Zaguna, J. Ortiz de Urbina, A. Eguzkitza, A. Olarrea, B. Oyarzabal, J.I. Markaida, I. Gomez Barrondo, A. Irizar, I. Markinez, G. Elordieta, A. Brugos, M. Galvao, J.I. Artiagoitia. Special thanks to K. Zuazo and the audience of UEU (1994) for helping me revise some data of chapter two.

which hold that these DP-clauses are dominated by a CP node, and propose a unified lexical entry for *te* which predicts the formation of both types of DPs, despite the fact that DP-clauses are selected as +V. I claim that the *te* is inherently specified for aspect features when subject to late lexical insertion. I propose to derive the availability of nominative case inside DP-clauses from the existence of [V-N] to D movement, which allows D to be a nominative case-assigner.

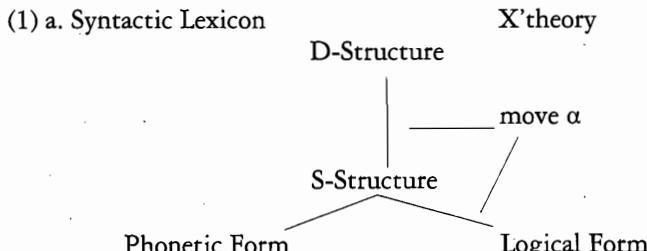
Chapter three concentrates on the so-called perfect morpheme in Basque (with its variants *i/n/tu*) within the double insertion level hypothesis. I show that this morpheme is like English *en* in that it forms derived adjectives and past participles. It is, however, unlike English *en* in that it also forms derived nouns and DP-clauses of the perfective type; in the latter case, the morpheme is associated with the aspectual feature [+completed]. I argue that both nominals and adjectives derived at D-S from the perfect morpheme in Basque are associated with the same feature: the direct DP complement to the verb is absorbed by the perfect morpheme. The absence of this absorption feature when the morpheme is subject to late lexical insertion predicts another crucial difference with respect to English *en*: the absence of a verbal passive in Basque.

Chapter four takes issue with the idea argued for in Laka (1990) that an Aspect Phrase exists in Basque periphrastic verb forms (verb + auxiliary combinations). The question seems crucially dependent on a deeper understanding of the perfect morpheme and the nominalizer *te*, which are precisely the alleged "aspect" heads in Laka's analysis. I claim that the Aspect Phrase hypothesis makes predictions which are not borne out by the data, and is unable to account for the similarities between the non-perfect participle and a subclass of locative PPs. I develop an analysis of Basque participles whereby the "aspect" heads are indeed the same nominal and adjectival morphemes of chapters two and three. I argue that the mismatch between the verbal head selected by the auxiliary verbs *izan* and *ukan* ('be' and 'have') and the maximal projection headed by the selected verbs (PP and AP participles) is actually expected and predicted in the framework of Emonds (1990) and chapter one.

## 1. Towards a simplified theory of the base component

### 1.1. Theoretical outline

The Principles and Parameters model of grammar assumes the levels of representation in (1a); the properties of each level and the relations among them are determined by a restricted set of subsystems and principles in (1b):



- b. X-Bar Theory
- θ-Theory
- Government Theory, Empty Category Principle
- Case-Theory
- Bounding
- Binding
- Control

An overarching principle of the model is the *Principle of Full Interpretation* which requires that every element that appears in a well-formed structure be licensed (Chomsky 1986a). In other words, Universal Grammar (UG hereafter) does not allow superfluous elements. In the following sections, I omit any mention of the subtheories of Binding and Control, which are not directly related to the topic of this work.

### 1.1.1. X-Bar theory and syntactic categories

I assume that UG has an inventory of a) lexical categories defined by the features  $[\alpha N, \beta V]$  as proposed in Chomsky (1970): verbs ( $[+V, -N]$ ), nouns ( $[+N, -V]$ ), adjectives ( $[+V, -N]$ ) and prepositions ( $[-V, -N]$ ); and b) functional categories: Determiner, Complementizer, Inflection and Quantifier (DET, COMP, INFL and Q respectively henceforth). The relation between lexical and functional categories is unique unless stipulated otherwise: DET invariably has a noun phrase complement, INFL (both  $[+\text{finite}]$  or  $[-\text{finite}]$ ) a verb phrase complement, and COMP an IP complement. I further assume that the category VP does not exist outside its relation to INFL<sup>1</sup>. As in Fukui & Speas (1986), I assume that functional categories may assign functional features such as  $[+\text{wh}]$ ,  $[+\text{nominative}]$ ,  $[+\text{genitive}]$  (usually to their specifiers as part of the Spec-Head agreement relation proposed in Chomsky 1986b). Furthermore, if a member of a functional category is specified to assign some f(unctional)-feature, it must obligatorily assign that feature under certain conditions in order to avoid violating its subcategorization properties and, ultimately, the Projection Principle:

- (2) *Principle of Functional Feature Assignment:* If  $\alpha$ ,  $\alpha$  a member of a functional category F, is lexically specified to assign some f-feature, then  $\alpha$  within  $F^{\max}$  must assign that f-feature.

I henceforth adopt the following X-Bar schemata, adapted from Lieber (1992: 39), where X ranges over both lexical and functional categories:

- (3)
- $$\begin{aligned} X'' &= XP^* X' \\ X' &= X^0 XP^* \\ X^0 &= X^0 * X^0 \end{aligned}$$

(1) This is the subject matter of chapter five in Artagoitia (1992a), omitted here. I argue there that "participial VPs" are universally either AP or PP; in other words, that participial morphology always involves grammatical formatives of category A or N-P combinations. Consequently, true VPs only exist as sisters to INFL.

$$\begin{aligned} [\alpha^* = \alpha \text{ is iterable}] \\ [X'' = X^2; X' = X^1] \end{aligned}$$

Base-generated adjunction to  $X''$  is in principle possible.  $XP^*$  in  $X''$  is the specifier of  $X$ ;  $XP$  in  $X'$  is the complement of  $X$ . The motivation for the possibility of expanding  $X^0$  as in the last specification is discussed below in section 1.2.1. I will consider that  $\alpha$  is a projection of  $\beta$  if  $\beta$  is a head,  $\alpha$  and  $\beta$  share features, and the index of  $\alpha$  is higher than zero; in particular an  $X^0$  never qualifies as a "projection" of any head. The position of the head with respect to both complements and specifiers is determined by Case-Theory and θ-Theory and the head-parameter as in Koopman (1984) and Travis (1989).

### 1.1.2. Government and the ECP

The central structural relation inside  $X''$  is that of government, which I define below:

- (4) Government:  $X$  governs  $Y$  iff  $X$  m-commands  $Y$
- (5)  $X$  m-commands  $Y$  iff neither  $X$  nor  $Y$  dominate each other,  
and the first  $X^{\max}$  dominating  $X$  dominates  $Y$

Following Rizzi (1990), I distinguish two kinds of government relations: head-government and antecedent-government. I assume with Rizzi that antecedent-government is a condition on chain-formation and reduces to Binding in the case of referential expressions. I adopt Rizzi's principle of Relativized Minimality;  $\alpha$  in (6) ranges over "head" and "antecedent":

- (6) *Relativized Minimality*:  $X \alpha\text{-governs } Y$  only if there is no  $Z$  such that
  - (i)  $Z$  is a typical potential  $\alpha$ -governor for  $Y$
  - (ii)  $Z$  c-commands  $Y$  and does not c-command  $X$

In this article I will be mainly concerned with head-government and  $X^0$ -movement, for which the qualifications in (7) are needed:

- (7)
  - a.  $Z$  is a typical potential governor head-governor for  $Y = Z$  a head m-commanding  $Y$
  - b.  $Z$  is a typical potential antecedent governor for  $Y$ ,  $Y$  in an  $X^0$ -chain =  $Z$  is a head c-commanding  $Y$ . (Rizzi 1990: 7)<sup>2</sup>

I also assume that some rigid barriers to head and antecedent government may exist outside the relativized system, although this issue is peripheral in this article. The crucial assumption throughout this work is that a head always governs the specifier of a complement and that a head invariably protects its complements from an external governor.

(2) In Rizzi's (1990: 7) theory, the definitions of potential A- and A'-antecedents are as follows:  
 i.  $Z$  is a typical potential antecedent governor for  $Y$ ,  $Y$  in an A-chain =  $Z$  is an A specifier c-commanding  $Y$ .  
 ii.  $Z$  is a typical potential antecedent governor for  $Y$ ,  $Y$  in an A'-chain =  $Z$  is an A' specifier c-commanding  $Y$ .

Empty categories must obey the Empty Category Principle:

- (8) *Empty Category Principle*: A non-pronominal empty category must be properly head-governed (where "properly" means governed within the immediate projection). (Rizzi 1990: 87)

Following Aoun et al. (1987), I will assume that the ECP (the Head Government Requirement) applies at PF<sup>3</sup>. The ECP is relevant for the discussion of Spanish infinitives in chapter two.

I will assume that movement of heads is constrained by Travis's Head Movement Constraint (HMC hereafter):

- (9) An  $X^0$  may only move into an  $Y^0$  that properly governs it (Travis 1991: 352).

In Travis' (1991) theory, an  $X^0$  is properly governed by a head A if  $X^0$  is the head of the complement of A. This definition conflicts with the definition of proper government given in (8); for the purposes of this article, I reformulate the HMC as follows:

- (10) *Revised Head Movement Constraint*: An  $X^0$  may only move into an  $Y^0$  that is its minimal (closest) head-governor.

Although the HMC is probably subsumed under the well-formedness conditions of  $X^0$  chains as in Rizzi (1990), I will continue to refer to the HMC as an independent constraint for ease of exposition<sup>4</sup>.

(3) If PF is indeed a pure phonetic representation as argued in Chomsky (1992), then the ECP applies at a level prior to PF but post-transformational (after S-S). Note that the proponents of Lexical Phonology (cf. Kaisse 1985) also distinguish between postlexical rules which are sensitive to syntactic bracketing and postlexical rules which are not (= apply across the board).

(4) In Rizzi's (1990) initial system, all empty elements require head-government and antecedent government. Rizzi opts for reducing the latter to binding (in the case of referential expressions) and general conditions on chain formation. In particular, he claims that the head-government requirement for empty heads is subsumed under antecedent government and Relativized Minimality (1990: 118) and thus does not fall under his final formulation of the ECP (the one given in (8) in the text). Travis' account presupposes a different formulation of proper government and makes different assumptions about  $X^0$  movement:

- i. *Empty Category Principle*: Empty categories must be identified
- ii. *Identification*: An empty category is identified iff
  - a) the gap is properly governed, and b) the features of the gap are recoverable
- iii. *Proper government*: A properly governs B iff A governs B and

a) B is a complement or the head of a complement of A, or b) A is antecedent for B (Travis 1991: 351)

Travis' view differs from Rizzi's in two respects: a) proper government includes government of an  $X^0$  head by a head outside the immediate projection of  $X^0$ ; and b) there is a recoverability condition as part of the ECP. According to Travis, recoverability is attained through binding. Heads, however, do not have indices; hence, the recoverability of features of heads depends on the head's being "close enough":

- iii. *Restriction of head feature transmission*: Head features may only be transmitted from a head to its sister (Travis 1991: 354)

In short, whether the locality restrictions on head-movement are reduced to conditions of  $X^0$  chains (= antecedent government as in Rizzi (1990) and not part of the ECP proper) or feature transmission and the ECP proper as in Travis, the descriptive generalization is the same: heads can only move to the closest governing head. See Baker (1988), who also proposes reducing the HMC to the ECP.

### 1.1.3. Case, the $\theta$ -criterion and directionality

Every argument must play some semantic or  $\theta$ -role in a larger structure. The condition on proper assignment of  $\theta$ -roles is called the  $\theta$ -Criterion, which I define informally:

- (11)  *$\theta$ -Criterion:* Each argument  $\alpha$  must be assigned a  $\theta$ -role, and each  $\theta$ -role is assigned to one and only one argument (adapted from Chomsky 1981: 335)

Given this version of the  $\theta$ -Criterion, an argument can indeed receive two  $\theta$ -roles from two heads (cf. also Chomsky 1986a). In Emonds (1985), the  $\theta$ -Criterion is refined as to allow one argument to receive two  $\theta$ -roles from two heads only if these are *not  $\theta$ -related*:

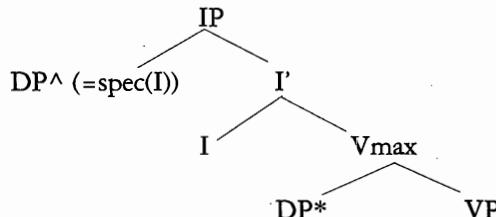
- (12) Two heads are  $\theta$ -related iff the maximal projection of one bears a  $\theta$ -role with respect to the other
- (13) *Revised  $\theta$ -Criterion:*  $\theta$ -relatedness is an anti-transitive relation (Emonds 1985: 78).

Noun phrase arguments ("DP"s) must be visible in order to receive a  $\theta$ -role:

- (14) An element is visible for  $\theta$ -role assignment only if it receives case

In particular, V and P assign objective case to a sister noun phrase they govern;  $\alpha$  and  $\beta$  are sisters if they are both dominated by the exact same projections. I adopt Koopman & Sportiche's (1991) proposal that subjects originate VP-internally and that INFL can assign nominative case by government or by specifier-head agreement, the choice being subject to parametric variation: in English and French finite clauses nominative is assigned by agreement between INFL and its specifier. Put differently, INFL is a raising category in these two languages:

- (15) English



In Welsh and Irish finite clauses, on the other hand, the subject need not raise to spec(I) to receive case by agreement and can receive governed case from INFL. In Arabic both possibilities are realized with different surface orders (SVO vs VSO). I return to this issue as it applies to Basque in section 1.3.2.

The directionality of case- and  $\theta$ -role assignment determines the linear order in the X-Bar schemata. As in Travis (1989), I assume that if the subdomain of  $\theta$ -role or case-assignment is set, then the head-parameter is uniform for all categories in the

language (i.e. nothing else can be specified). If no subdomain direction is set for case or θ-role assignment, the value for headedness must be specified; crucially, it need not be the same across categories. This is the case of German as Travis points out. In sections 1.3.1-1.3.3, I will argue that most heads are final in Basque with respect to their specifiers and complements except for INFL, which precedes its complement.

#### 1.1.4. Subjacency

For the purposes of this article, I adopt Chomsky's (1986b) version of the Subjacency Condition:

- (16)  $\beta$  is  $n$ -subjacent to  $\alpha$  iff there are fewer than  $n+1$  barriers for  $\beta$  that exclude  $\alpha$  (Chomsky 1986b: 30).
- (17)  $\tau$  is a barrier for  $\beta$  iff (a) or (b)
  - a.  $\tau$  immediately dominates  $\delta$ ,  $\delta$  a Blocking Category for  $\beta$
  - b.  $\tau$  is a Blocking Category for  $\beta$ ,  $\tau \neq IP$ .
- (18)  $\tau$  is a Blocking Category iff  $\tau$  is not L-marked and  $\tau$  dominates  $\beta$  (Chomsky 1986b: 14).

I understand L-marking as government by a lexical category of its complements: therefore, COMP, INFL, and DET do not L-mark their complements. Some modifications to these assumptions as they apply to Basque will be made in the course of the argumentation.

### 1.2. The Base Component: X-Bar theory and the Lexicon

The lexicon plays a crucial role in determining the shape of lexical structure in syntax:

- (19) *Projection Principle*: Representations at each syntactic level (i.e. LF, D-S, S-S) are projected from the lexicon, in that they observe the lexical properties of lexical items (Chomsky 1981: 29).

The projected lexical structure must conform to X-Bar theory. In what follows, I first motivate the X-Bar schemata I have adopted from Lieber (1992); second, I explain what properties I attribute to lexical entries and subcategorization.

#### 1.2.1. Lieber's X-Bar theory

The X-Bar schema given in (3) differs from that of Chomsky's (1986b) in one important respect: it allows for recursion at the  $X^0$  level.

The fundamental claim underlying this difference in Lieber (1992), to which I fully adhere in this article, is that there is no morphological component in the grammar distinct from syntax proper, and that the principles of syntax are the

principles of word formation as well: X-Bar theory, the head-parameter, directionality of θ-assignment, move α, the ECP and binding (cf. also Walinska 1986). The last three are of no special concern here; Lieber (1992: ch.4) shows how the three operate under  $X^0$  in the same manner they operate "in the syntax". I will concentrate only on Lieber's motivation to reduce the specification of headedness under the  $X^0$  level to X-Bar theory and directionality parameters.

Lieber's initial empirical observation is that certain word-formation processes involve maximal phrases: phrasal compounds, affixal case markers on a head that have scope over entire XPs, formation of verbs from XPs. If the grammar is to explain these, a theory that separates syntax from morphology will not suffice; therefore, they both must be allowed to interact. Lieber remarks that morphological theories exist (e.g. Williams 1981b, Lieber 1980, Selkirk 1982) which already share characteristics similar to those found in the syntactic component proper (at least at earlier stages of generative grammar): a) lexical entries for each affix specifying category label, subcategorization, phonetic and semantic information; b) specific rules of word formation similar to phrase structure rules:

- (20) a.  $V \rightarrow \{N,A,V\} V^{\text{af}}$  (Selkirk 1982)  
      b. ize ]N,A \_\_]V  
           [ayz]  
           LCS: [CAUSE ([THING], [BE (LCS OF BASE)])]  
           (Lieber's own entry)

Despite this similarity, the notion of headedness is still stipulated outside the syntax component proper:

- (21) *Right-Hand Head Rule*: In morphology we define the head of a morphologically complex word to be the righthand member of that word (Williams 1981b: 248)

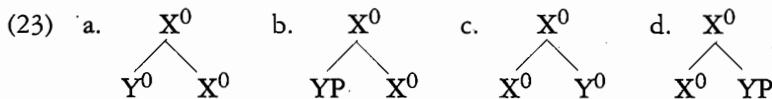
Lieber reasons that as long as the direction of headedness in morphology must be established independently of syntax, it is conceivable that the two components are separate. Lieber then embarks on presenting cross-linguistic data (from Tagalog, English, Dutch, and French) to show that the head parameter in a language applies both in the syntax and in the morphology. I present here her arguments for English.

Lieber assumes the following parameter settings ("Licensing Conditions" in her terms) for English (cf. also Emonds 1985: ch.1):

- (22) *Licensing Conditions*  
      a. Heads are initial with respect to complements  
      b. Heads are final with respect to specifiers  
      c. Heads are final with respect to modifiers<sup>5</sup>

(5) The motivation for condition (c) stems from the fact that NP-internal modifiers or adjuncts are generated prenominally according to Lieber; "heavy" modifiers like APs with complements, relatives, and PPs are then extraposed to the right as is the case in Heavy NP-shift. Lieber (1992) assumes that phrasal (XP) modifiers are possible under the  $X^0$  level.

The X-Bar schema can in principle produce four different structures below  $X^0$  according to Lieber:



For 23a. Lieber argues that affixes that attach to adjectives/nouns and form either adjectives or nouns fall under condition (22b), since the stems will act as specifiers; therefore, they are predicted to be right-headed:

- (24) a.  $[[\text{happi}]_A\text{-ness}]_N$       b.  $[[\text{fruit}]_N\text{-y}]_A$

Root compounds are also a subcase of modification, so (22b) predicts that they must be right-headed:

- (25) a.  $[[\text{file}]_N\ [\text{cabinet}]_N]_N$  (= some kind of cabinet)  
 b.  $[[\text{green}]_A\ [\text{house}]_N]_N$  (= some kind of house)

Lieber admits that deverbal nouns and adjectives are not necessarily predicted to be right headed, since verb stems do not seemingly qualify as specifiers or modifiers (they are "predicates"); but, in her view, they do not constitute evidence to the opposite effect.

As for verb forming suffixes like *ify* and *ize*, Lieber claims that these suffixes do not assign a θ-role to their stems (the stems are predicates: *unionize* is to make X a union, *purify* is to make X pure, and so on); rather they assign a θ-role outside the derived word. Therefore, since verbs assign a θ-role to their right in English, they must assign it outside the word, leaving their internal noun or adjective stem as a predicate.

For 23b. Phrasal compounds of the type *over the fence gossip*, *ate too much headache* are also cases of modification, hence they are right headed.

For 23c. Lieber assumes that English prefixes are either specifiers (e.g. negative *un*) or adjective/adverb-like modifiers (e.g. *ante*, *co*, *re*). Alternatively, one can simply assume that prefixes lack category (the resulting word is usually of the same category as the initial word). As for category-changing prefixes, Lieber claims that only θ-assigning categories can be category-changing prefixes (they would fall under the head-complement generalization); N is excluded because, in her view, only derived nouns can assign θ-roles they inherit from a verbal stem. P is a closed class item, so it is almost impossible to derive a new member of that class by prefixation. Therefore, only verb-forming prefixes are predicted to exist, which seems correct:

- (26) a.  $[\text{v de-}[\text{N bug}]]$ ,  $[\text{v de-}[\text{N throne}]]$ ,  $[\text{v de-}[\text{Nfuzz}]]$   
 b.  $[\text{v en}[\text{N case}]]$ ,  $[\text{v en}[\text{N rage}]]$ ,  $[\text{v en}[\text{N throne}]]$

The non-existence of left-headed [V-X] compounds is left unexplained by Lieber, although she notes that right-headed [X-V] compounds are not productive either except for cases of back-formation (e.g. *babysit*, *bartend*). [P-X] compounds are excluded on general grounds again because P is a closed category by itself. Finally, the

possibility of [N-X] compounds reduces to [N-N], which in Lieber's view is excluded as a potential case of structural ambiguity. In particular: "all N-N compounds must be interpreted as right-headed" (Lieber 1992: 59)<sup>6</sup>.

In conclusion, Lieber claims that no morphology specific parameter or phrase structure rule other than those already specified in the syntax are needed to predict headedness under  $X^0$  ("in morphology").

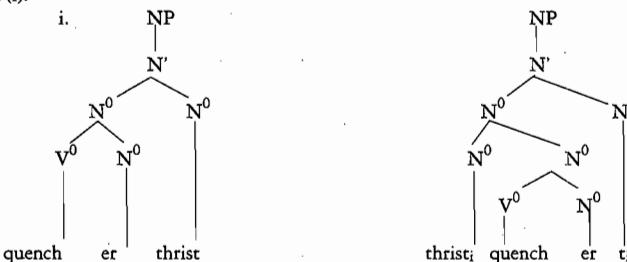
In this article I assume the correctness of Lieber's tenet that no morphological component exists outside the principles of syntax. I will interpret her proposal in a more general way: all cases of productive affixation are subsumed under the licensing conditions (or directionality parameters) for specifiers, and all cases of root-compounding are subsumed under the licensing conditions for modifiers/adjuncts. I do not adhere, however, to her analysis of category changing prefixes. Lieber herself establishes as a preliminary point that only productive affixes constitute positive and relevant evidence for a realistic theory of word-formation. In this regard, as she acknowledges, the verb forming suffix *en* is not productive and hence is not a sufficient piece of data to argue for the existence of structures like that of (23c). Similar considerations apply to *de*, which, contrary to Lieber's proposal, seems to be a non-category changing prefix (i.e. creates verbs from already existing verbs):

- (27) a. mobilize → demobilize (\*demobil)  
       b. moralize → demoralize (\*demoral)  
       c. compress → decompress  
       d. range → derange

The cases of *de*'s changing category are thus restricted and non-productive. Although it is explicitly contemplated in Lieber's proposal to account for phrasal compounds, I will omit the possibility of generating phrases as daughters of  $X^0$ , since phrasal compounds do not play any role in the discussion ahead. Therefore, we are left with the following X-Bar schema:

$$(28) \text{ Generalized X-Bar Schema: } \begin{aligned} X'' &= X^P * X' \\ X' &= X^0 X^P * \\ X^0 &= X^0 * X^0 \\ [\alpha^* = \alpha \text{ is iterable}] \\ [X'' = X^2; X' = X^1] \end{aligned}$$

(6) (23d) is not discussed by Lieber. As for right-headed synthetic compounds, Lieber assumes they are derived as in (i):



*thirst* receives a θ-role from *quencher*. Unless it adjoins to the noun *quencher*, it will receive case from it too, thus violating the condition that only NPs can be case-marked; central to this account is the assumption that case-marking is not a condition on θ-role assignment.

### 1.2.2. Syntax embraces morphology: the form of lexical entries

I assume here that lexical entries only contain non-predictable information about a head: the categorial membership, intrinsic features associated with the morpheme, subcategorization frame for the complement and for the latter's intrinsic features (whether semantic or syntactic), its phonetic form, and its morpheme boundaries stating whether the morpheme is bound, free or both. I specifically adopt the position that  $\theta$ -grids as such do not exist and that Lexico-Conceptual Structures are not part of the lexicon. Rather, I side with Emonds (1991) in claiming that, given a properly specified lexical entry,  $\theta$ -roles are predictable from subcategorization whilst the reverse is not true. By intrinsic syntactic feature I mean one that plays a role in the transformational component (or S-Structure) such as [+wh]. By intrinsic semantic feature I mean a feature that specifies classes of lexical categories and does not play a role in the syntax such as ACTIVITY, STATE, or PSYCHOLOGICAL for verbs.

Following a proposal in Baltin (1989), I reduce phrasal subcategorization (standard c-selection) to the form,  $\alpha$ ,  $+X$ , since *a priori* the generation of some YP is predictable from the feature  $+X^7$ . In fact, we will see that XP *per se* may not be projected from  $+X$ . I retain, as in Lieber (1992), the notion that affixes have lexical entries of the same type as free morphemes. I propose that bound morphemes are represented in the lexicon with a missing edge boundary that must be provided by an adjacent element (whether the latter is base-generated or incorporated after the application of move  $\alpha$ ). This notation serves to minimally capture the difference between free and bound morphemes (I skip phonetic information for simplicity):

- (29) a. [ity], N,  $+N\_\_$  {N = +latinate, ...}
- b. [ness], N,  $+A\_\_$  {A = -latinate, ...}
- c. [anti,  $+N\_\_$   
             $+A\_\_$
- d. [read], V,  $+(N)$  (= "takes a DP")
- e. [story], N,  $+(N)^8$  (= "takes a DP")

This system easily allows for the representation of phrasal heads that are affixal. The Basque article is one example of this:

- (30)  $\alpha]$ , [+ or -definite], D,  $+N$   
( $\alpha$  = the/a)

(30) means that a full NP complement will be projected; ] indicates that no left-boundary exists for the determiner. Therefore, by S-S the leftmost member of the NP must move to D to satisfy the subcategorization property  $\alpha]$ . Finally,

(7) I depart, however, from Baltin's assumption that phrasal structure need not be projected; in my terms, a subcategorization frame of the type  $+X$  always gives rise to some YP.

(8) A residual question can be now clarified: subcategorization of the form  $X^0\_\_$  is not subcategorization of a "complement" proper, but of some head, which I have equated to "specifier" following Lieber. If specifiers which are maximal projections close off maximal projections, specifiers which are  $X^0$ 's close off  $X^0$ 's. In this respect, Lieber's insight seems to me basically correct.

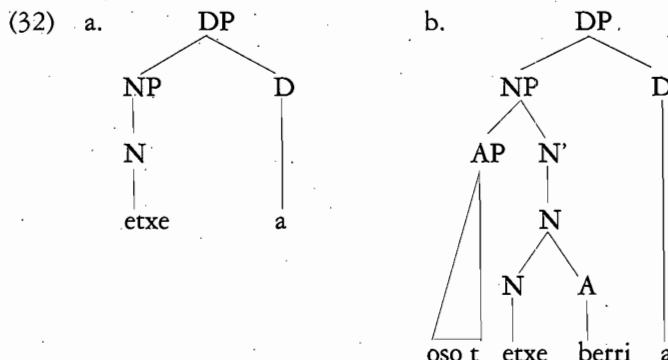
subcategorization frames of the type, [α], +X\_\_ are predicted to exist for morphemes that are independent words but can still head syntactically complex words. Words that are optionally free or bound (e.g. English *able*) can be represented as (⟨⟩ α] .

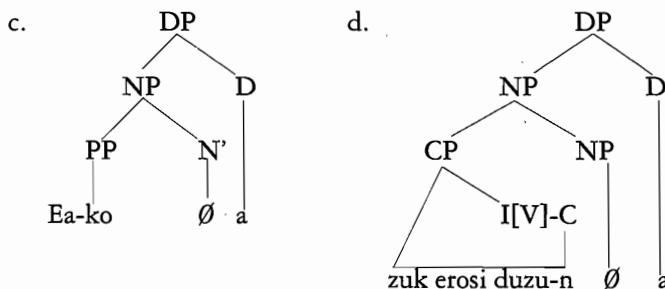
### 1.2.2.1. Some uses of the boundary notation

The notation for lexical items I propose has the advantage of eliminating a great deal of information that is reduplicated if morphological subcategorization is assumed to be different from syntactic subcategorization. I illustrate this claim here with two examples: the singular article *a* 'the/a' in Basque, and the postposition *ra* 'to'.

In Basque, determiners are head-final with respect to their NP complement; the singular article *a* (which may be specified as [-/+definite]) is a bound morpheme, and depending on whether an adjective has cliticized onto the noun and whether the head noun (or the entire NP) is ellipted, several heads may attach to it:

- (31) a. etxe-a  
           house-art  
           the,a house  
 b. oso t<sub>i</sub> etxe berri<sub>i</sub>-a  
       very house new-art  
       the,a very new house  
 c. [Bilboko etxe-a] eta [Eako-Ø-a]  
       Bilbo-gen house-art and Ea-gen-0-art  
       The house in Bilbao and the (one) in Ea  
 d. [Nik eros-i dudan etxe-a] eta [zuk eros-i duzun-Ø-a]  
       I-E buy-perf have-comp house and you-E buy-perf have-comp-art  
       The, a house I bought and (the) one you bought





In (b) the presence of  $\text{spec}(A)$  before the noun suggests that the adjective probably originates in a prenominal position; and in fact this holds for all DP-internal adjuncts in Basque (relative clauses, PPs, most quantifiers). I assume here that this movement of the adjective to N and all the cases of head movement to DET are legitimate instantiations of move which obey Travis's Head Movement Constraint as re-formulated in (10). If we separate morphological subcategorization from syntactic subcategorization, we need a separate morphological entry for each "morphological" combination:

- |   |   |
|---|---|
| (33) a. $\alpha, D, +NP$                      | b3. $\alpha, D, +P\_\underline{\hspace{1cm}}$ |
| b1. $\alpha, D, +N\_\underline{\hspace{1cm}}$ | b4. $\alpha, D, +C\_\underline{\hspace{1cm}}$ |
| b2. $\alpha, D, +A\_\underline{\hspace{1cm}}$ |   |

This multiple morphological subcategorization only obscures the predictable fact that the rightmost element of the NP must move to D, because DET is a bound morpheme; yet this information must be expressed four or five times. Under the notation I use here, (33) reduces simply to (34):

- (34)  $\alpha], D, +N$

where ...] means that  $\alpha$  is bound morpheme which requires some other morpheme to provide a left boundary to form a word; which element moves to D need not be specified. Any element may move and the Revised Head Movement Constraint will rule out illegitimate derivations.

A second advantage of my proposed notation is that it can provide a minimal lexical entry for elements that can be both heads of phrases and heads of derived words, e.g. most members of category P in Basque. Postpositions in Basque are bound morphemes; hence, [P-X] derived words or compounds "look like" [PP-X] combinations. That this is not the case can be shown because true PPs which contain more than a simple [N-P] combination cannot be part of derived words or compounds:

#### *Phrasal PPs*

- (35) a. etxe-Ø-ra 'to home, to the house' ( $D = \emptyset$ )  
      b. etxe berri-Ø-ra 'to the new house' ( $D = \emptyset$ )

### P-X derived and compound words<sup>9</sup>



What looks like a "PP" in (36) (i.e. the strings between brackets] is just a case of an N-P combination. If an N-A-P combination is used to form a derived word or a compound, the results in (37) are ungrammatical. The same results obtain with any combination other than N-P (e.g. N-Q-P, N- overt D-P). Using the notation I have proposed, all that is required is the following:

- (38) a. *ra*] P, GOAL, +N (as in (35)) (= "takes a DP")  
       b. *ra*], P, GOAL, +N\_\_ (as in (36))

The two can now be factored out:

- (39) *ra], P, GOAL, +N( )*

A theory which distinguishes morphology and syntax is forced to express these restrictions in a duplicated manner, and still has to stipulate that [A-P] combinations are impossible in forming derived Ps:

- (40) a. *ra*], P, +DP (syntax)  
      b. *ra*], P, +N\_\_ (morphology)  
                           +A\_\_ (morphology; can't form derived Ps)

In conclusion, by reducing “morphological” subcategorization to subcategorization proper, we obtain a minimally simple set of lexical entries containing only unpredictable features of individual items. How both  $+X$  and  $+X_{\_}$  frames interact is the subject matter of the next section.

### *1.2.3. Lexical insertion and Minimal Structure*

The fundamental hypothesis I adopt here for lexical insertion stems from work by Emonds (1985, 1990):

- (9) The process of deriving a verb via zero suffixation is totally productive with the postposition *ra*:

  - i. [[etxe-ra]p -Ø]V 'go home'
  - ii. a. [mendira] to the mountain'  
b. [[mendira]p -Ø] 'go to a/the mountain'  
c. [[mendira]p -tu] 'gone to a/the mountain'

The participle is the citation form in the tradition of the South Basque Country. In the dialects spoken there, the participle is often used where the bare stem is used in other dialects.

- (41) a. *The Double Lexical Insertion Level Hypothesis*: Deep structure insertion is restricted to inserting elements associated with (either conditioned by or inducing) the presence of a purely semantic (non-syntactic) feature.  
 b. Otherwise, when no semantic features are associated with insertion, S-S is always the level of insertion (Emonds 1990: 129-130).

By (41a) all elements containing some purely semantic feature (e.g. open class items) are already present at D-S, as in the classical “standard theory” of Chomsky (1965). The so-called derivational morphemes also belong under this heading since their insertion is generally constrained by some semantic feature or another; e.g. derived *ing* nominals are restricted to ACTIVITY verbs (cf. *\*knowing of algebra*), *ity* is at best restricted to LATINATE stems (a non-syntactic feature).

By (41b) certain closed class items (various spec(X) categories) and inflectional morphemes are subject to late lexical insertion. This proposal is motivated in Emonds (1985) in view of the fact that certain items are inserted into contexts produced only after certain applications of move  $\alpha$ ; thus, the operation of late lexical insertion always defines or produces a post transformational (post S-S) structure. Emonds’ examples include morphemes of category INFL such as *ed*, comparative *er*, the non-floating quantifier *every*, the prepositions *of* and *to* (in dative shift contexts), an alternation between *so* and *too*, the causative verb *give*, *be* itself, and so on.

One clear example is the case of “grammatical” verbs like *have* and *get*; by grammatical X is meant “a lexical item of a lexical category (N, A, V, P) which contains no purely semantic feature in its lexical entry” (Emonds 1985: 169). These grammatical verbs are transitive, i.e. they subcategorize for a noun phrase complement but they fail to undergo passivization (with a non-agentive presentation):

- (42) a. John had this car last year  
 b. \* This car was had by John last year (E’s (42a))
- (43) a. Joan got malaria during her trip  
 b. \*Malaria was gotten by Joan during her trip (E’s (42d))

Given the grammatical status of these verbs, they are not inserted until after S-S, namely after move  $\alpha$  has applied. At this point, their subcategorization feature must be checked:

- (44) A contextual subcategorization feature  $Z^0, +_X^k$  of a morpheme  $\alpha$  is satisfied only by a Lexical-Head  $Z^0$  and a complement  $X^k$  which both dominate a terminal element at the level at which  $\alpha$  is inserted, unless  $X^k$  is further stipulated as (possibly) empty by the feature in question (adapted from Emonds 1990: 131).<sup>10</sup>

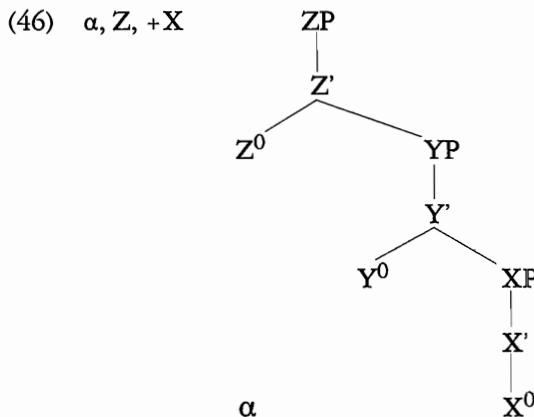
(10) The definition of lexical head is given below. For the purposes of (42) and (43) lexical head = selecting head. Emonds (1990) uses the term *functional head*, which I replace with *L-head* to avoid confusion with functional heads such as DET, INFL and COMP.

It follows then that these verbs' complements cannot undergo passivization; when insertion of *have* and *get* takes place (after S-S), their noun phrase complements must be in their base-position in order for the transitive subcategorization feature to be satisfied.

I presuppose here that the projection of phrasal structure from the lexicon is constrained by the following principle, a subcase of the Principle of Economy of Representation (cf. Chomsky 1991):

- (45) *Minimal Structure Principle:* Co-occurrence restrictions are to be satisfied by D-S trees which contain the fewest number of phrasal nodes consistent with the principles of syntax (Emonds 1990: 136).

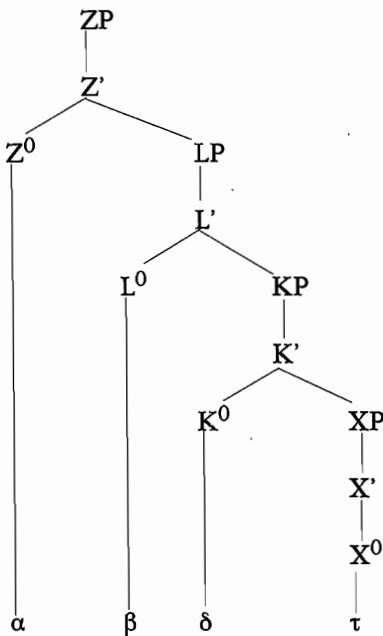
Thus, if a head  $\alpha$  subcategorizes as  $+X$ , the Projection Principle and the Minimal Structure Principle (MSP henceforth) guarantees that the subcategorization frame is satisfied using the least structure possible. Since  $+X$  is the minimum unpredictable specification for  $\alpha$ , the maximal phrase dominating  $X$  may be but need not be  $XP$ . This is the case, for example, when a head takes a DP complement:



( $\alpha=V$ , and  $X=N$ , then  $Y$  must be DET)

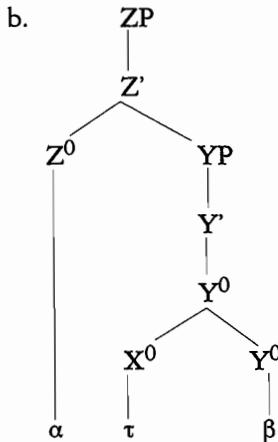
In the case of "derivational morphemes" no conflict arises since these specifically subcategorize for non-phrasal complements ( $+X_0$ ). However, there exists the possibility that the subcategorization  $+X$  may require excess phrasal structure which can be avoided. In particular, suppose that  $\alpha, Z, +X$  and principles of the grammar are consistent with (47):

- (47)



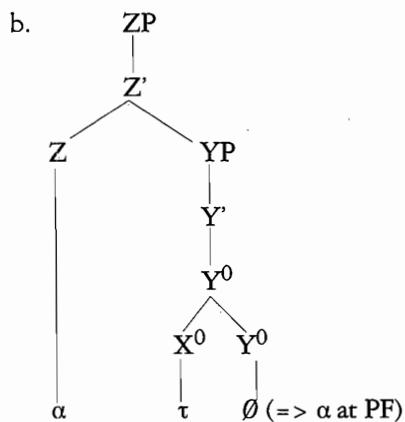
If a language contains a morpheme  $\beta$ , Y, +X<sub>—</sub> which can attach to X and project YP without violating any syntactic principle, then the Minimal Structure Principle will dictate that YP (and not LP) is projected at D-S, as in (48):

- (48) a.  $\alpha, Z, +X$   
 $\beta, Y, +X$ \_\_ (order irrelevant)



By economy of representation,  $+X$  is satisfied with fewer phrasal nodes in (48) than in (47). In view of the selection of  $X$  by  $\alpha$ , the morpheme  $\beta$  can only be a morpheme that is subject to late lexical insertion (that is to say, that contains no purely semantic features); otherwise, it will impose restrictions on  $X$  that are absent in the subcategorization frame  $\alpha, Z, +X$ :

- (49) a.  $\alpha, Z, +X$   
 $\beta, Y, +X$  (order irrelevant)



$\alpha$  and  $\tau$  are lexically filled at D-S;  $Y$  remains empty until after S-S.

The situation in YP raises the question of what the status of  $X$  is with respect to  $Y$ , given that  $Y$  is only inserted after S-S. Following Emonds (1990), I propose to define an affixal head as the Lexical-head of any maximal phrase only if that affixal head is lexically realized at a given level of representation; this serves to disambiguate the situation in cases like (49) above:

- (50) *Lexical-head*<sup>11</sup>: The L(exical)-head of  $Y^2$  is the rightmost lexically filled  $X^0$  dominated by  $Y^2$  (and by no other maximal projection under  $Y^2$ ).

I assume here that the L-heads are the selectionally dominant heads inside their maximal projections and can govern and assign case across an empty  $Y^0$ ; they also determine the range of possible adjuncts inside YP (cf. Emonds 1990). In other words, late-inserted heads in a morphologically complex word do not play a role in government relations:

- (51) *Empty Head Transparency*: Under the same  $Y^2$ , empty heads induced by subcategorization distinct from the L-head are transparent in the syntax.
- (52) *Transparent*: A transparent head doesn't govern and doesn't block government.

Thus, *Empty Head Transparency* has the effect of making the L-head (the highest lexically filled head) the only governing head under all the same YP. As is standard, any head under a lexically filled  $X^0$  (i.e. under the L-head) cannot govern outside that  $X^0$  (e.g. the verb *read* in [N [V *read*][N *er*]] cannot govern across the noun). Following an idea of Emonds (1985), I assume that  $X^0$  in (49) constitutes a sister to WP at S-S because the only terminal element under the sister of WP (= the upper  $Y^0$ ) is under  $X^0$  (and  $Y^0$  dominates  $X^0$ ).<sup>12</sup>

(11) The definition of L-head will require the opposite directionality in languages where specifiers follow heads, as explained earlier.

(12) Emonds' exact definition of "constitutes" goes as follows: i. D constitutes a Cj if and only if Cj dominates D and the only terminal elements under Cj are under D Emonds (1985: 38).

In what follows, I show how selection, the MSP, and the interaction of “phrasal” and “affixal” subcategorization conspire to provide minimal base structures, and how this sheds light on the nature of neutralized categories, English present participles and gerunds in particular.

#### 1.2.4. English *ing* and selection

##### 1.2.4.1. A lexical entry for *ing*

Emmons (1990) proposes that all uses of *ing* in English reduce basically to adjectival *ing* and nominal *ing*, and that the four way paradigm is due to the fact that, for either value, the morpheme may be inserted at D-S or after S-S. This four way paradigm includes a) derived nominals and NP-gerunds; and b) derived adjectives and present participles (what I term AP-gerunds below).

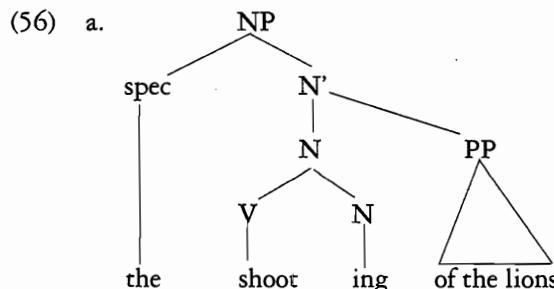
##### 1.2.4.1.1. The following examples illustrate the nominal value of *ing*:

- (53) a. The shooting / finding / killing of the lions
- b. \*The knowing / boring of Mary
- (54) We prefer John's winning the prize to your obtaining it fraudulently  
(adapted from Emmons 1990).

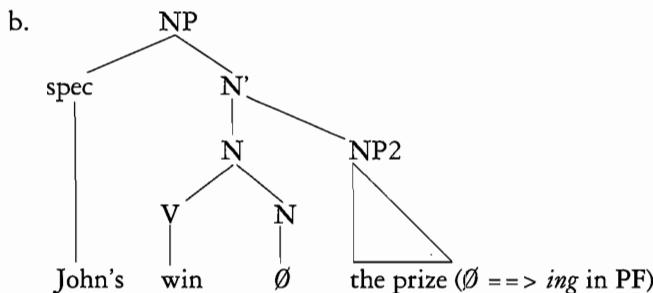
As can be seen in the contrast between (53a) and (53b), *ing*-derived nominals are restricted to a subclass of verbal stems that Emmons identifies, roughly speaking, as [+ACTIVITY]. No such restriction applies to NP-gerunds<sup>13</sup>. He proposes the following lexical entry for *ing*:

- (55) *ing*, N, +V\_\_ ({V = +ACTIVITY})

If the parenthesized option is chosen, *ing* must be inserted at D-S since its insertion is then conditioned by the semantic feature ACTIVITY, and we obtain a derived nominal. Otherwise, the insertion of *ing* is post-transformational since no semantic feature induces the insertion of *ing*. At D-S and S-S, a noun phrase headed by *ing* will have the following structures (56a) is a derived nominal; (56b) an NP-gerund):



(13) I will reanalyze NP-gerunds in terms of the DP hypothesis in chapter two. I keep the NP notation in this chapter whenever the authors cited (e.g. Emmons 1990, Lieber 1992) use it.



In (56a) the morpheme *ing* is both the L-head and the structural head of NP, and internal selection of complements proceeds as in a regular noun phrase. In (56b), however, the late insertion hypothesis determines that *ing* is absent in the syntax (at D-S and S-S) because it is not associated with any semantic feature. This fact alone makes the verb the L-head of NP; by virtue of *Empty Head Transparency*, the empty N does not affect the government properties of V; in particular the complements inside the NP-gerund are selected by V and V can assign objective case to *the prize*. The empty N element in (56b) abides by the ECP because the latter applies at PF, after late (post S-S) lexical insertion has taken place.

1.2.4.1.2. Consider the following examples of adjectival *ing*:

- (57) a. an amazing / exciting / boring / person  
       b. \*a(n) hitting / eating / speaking person

These are cases of lexical adjectives; they seem to be restricted to subclasses of verb which Emonds characterizes in general terms as +PSYCHOLOGICAL (cf. also Brekke 1988).

Emonds claims that present participles of the type traditionally referred to as "VP-ing" (they have the internal structure of a verb phrase) are dominated by an AP node of which *ing* is the head. The motivation for this position is based on the fact that these present participles occur precisely in the same environments APs do: a) in complement position to certain verbs, b) as sister to N', c) as VP/IP-adjuncts, and d) in absolute constructions<sup>14</sup>. Each case is exemplified below:

- (58) a. We found the students *studying French* / *sick and tired*  
       b. Travellers *holding American passports* / *ready to board* may go to gate two  
       c. John left the room *swearing he would never study linguistics again* / *angry*  
       d. With John *having obtained his degree* / *eager to leave town*, we can hit the road  
             (examples adapted from Emonds 1990).

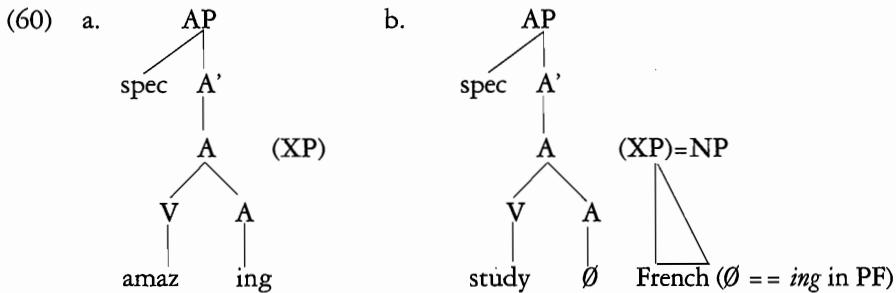
Emonds thus proposes the following lexical entry for adjectival *ing*:

- (59) *ing*, A, +V\_\_ ({V = +PSYCHOLOGICAL}).

(14) Like APs, they too can marginally be complements to prepositions:

i. While driving the car...  
   ii. She went from happy to sad.

If the option between parentheses is chosen, we obtain a derived adjective as before and *ing* is inserted in the base (as constrained by the semantic feature PSYCHOLOGICAL). If not, then *ing* will not be inserted until after S-S. The two possible AP structures parallel to (56) are given below:



(60a) is just a lexical adjective; in (60b), on the other hand, V is crucially the L-head and, hence, can again select its complements inside AP as if in a bare "VP"<sup>15</sup>.

#### 1.2.4.2. Selection of gerunds and present participles and the minimal structure principle

The characterization of present participles and NP-gerunds as headed by morphologically complex heads allows a verb to act as a selectionally dominant L-head in a phrase which is specifically *not dominated* by a CP node or a VP node. This raises the question of whether these present participles and NP-gerunds are selected as APs and NPs respectively, or as verbs. Emonds' answer is the latter; there are verbs which take AP complements but do not tolerate AP-gerunds and there are verbs which take AP-gerunds and do not tolerate regular APs:

- (61) a. Mary feels happy / \*going to the movies  
 b. Mary started \*happy / going to the movies

Emonds (1990) assumes then that AP-gerunds and NP-gerunds are selected as V heads while the category of the XP dominating them is determined by independent principles of the grammar; more specifically, the Minimal Structure Principle (as a subcase of Economy of Representation) and the Revised θ-Criterion.

By comparing AP- and NP-gerunds, Emonds contends that AP-gerunds are maximal with respect to V's being their head and minimal with respect to the MSP; since NP-gerunds contain a subject position to which a θ-role must be assigned,

- (15) Emonds further unifies both the nominal and adjectival *ing* lexical entries as follows:  
 i. *ing*, [+N], +V\_\_, ([N: V = +ACTIVITY])  
     ({A: V = +PSYCHOLOGICAL})

This entry expresses "the related nature of derivational and inflectional *ing*" (Emonds 1990: 130) and reduces the difference between Middle English (which lacked an NP-gerund) and Modern English to a minimal change in the lexical entry of *ing*:

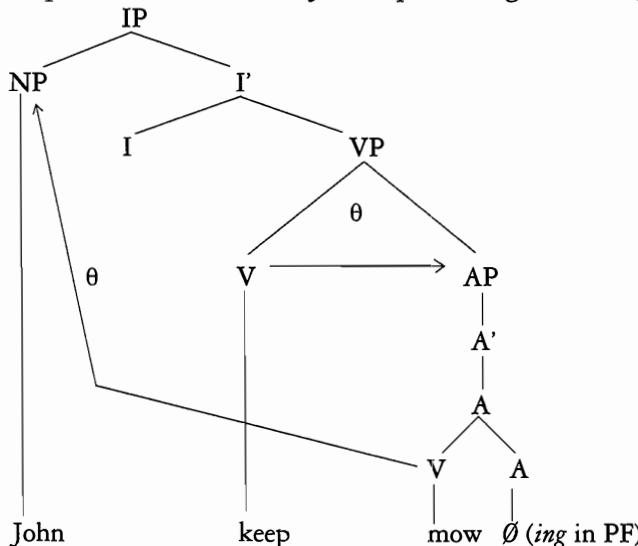
- i. *ing(e)*, [+N], +V\_\_, ([N: V = +ACTIVITY])  
     ({A: (V = +PSYCHOLOGICAL)})

The difference that gave rise to the modern English NP-gerund is the extension of the late-insertion option to nominal *ing*.

whenever possible AP-gerunds will prevail over NP-gerunds. Obviously, this is the case in non-subcategorized position (adjuncts, reduced relatives, absolute constructions) where only AP-gerunds are found. In the complement system, a few verbs which select as +V have AP gerunds: aspectuals. But these are precisely those which do not assign a  $\theta$ -role to their subject:



- 6



$\theta$ -roles are assigned as indicated by the arrows. The specification +V cannot give rise to NP-gerunds because, even if their extra subject position were controlled, the extra subject NP in (62b) would not receive any  $\theta$ -role. Similar considerations apply to perception verbs where Emonds assumes that the verbal head assigns no independent  $\theta$ -role to its object (*I caught John mowing the lawn*)<sup>16</sup>. That these gerunds are not NP-gerunds is shown by the impossibility of undergoing NP-movement in passives and clefts:

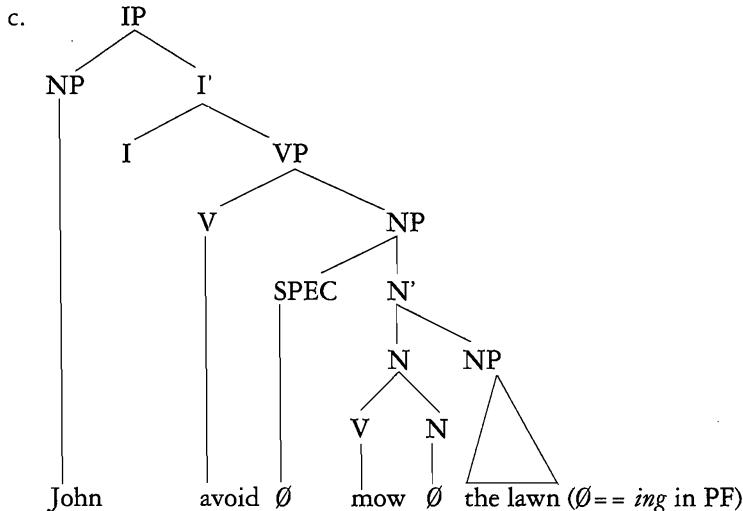
- (63) a. \* It's mowing the lawn that John kept  
b. \* Mowing the lawn was kept by John

In sum, where no conflict arises with  $\theta$ -Criterion, the preferred minimal structure which satisfies the subcategorization feature +V is an AP-gerund.

In the case of verbs which select +V and do assign a  $\theta$ -role to their subject, an NP-gerund is generated to minimally meet subcategorization requirements and to allow the verb of the gerund to assign an external  $\theta$ -role without violating the  $\theta$ -Criterion (cf. (11) and (13) above):



(16) See Emonds (1990) for a detailed account of how  $\theta$ -role assignment proceeds in perception verbs.



That this is a true case of NP-gerund is shown in (65):

- (65) a. It's mowing the lawn that John avoided  
       b. Mowing the lawn was avoided by John

Given the selection of +V, then, the Revised θ-Criterion given in (13) in accord with the MSP determines what type of gerund (NP or AP) is generated<sup>17</sup>.

To sum up, complement subcategorization reduces to selection of heads, as proposed in 1.2.2. Some syntactic features may trigger base generation of further structure; but in the case of AP- and NP-gerunds, the frame +V is sufficient to project the necessary phrasal structure. Economy principles determine that only the needed structure is projected onto the syntax. Again, the simplification of subcategorization provides a radical explanation of the nature of neutralized phrases; these arise as a result of head-selection and the interaction of morphology/syntax as constrained by the MSP.

(17) According to Emonds, the choice between NP-gerunds and infinitives reduces to the specification of some syntactic features in the lexical entry of the selecting verbs beyond the basic +V feature: GOAL (for clauses), [+WH], M(odal) (which triggers the insertion of *to* after S-S). In this scenario, some verbs select as +M^V (they only take infinitival complements):

i. John hoped {to mow the lawn / \* mowing the lawn / \* when to mow the lawn }

Verbs like *know* select as +WH^V:

ii. John knows {\* to mow the lawn / \* mowing the lawn / how to mow the lawn }

A verb like *decide* selects as  $\{(\text{WH}, \text{GOAL})\}^* \text{M}^V$ , which predicts it will have wh-infinitives, for-clauses and infinitives, but not gerunds:

iii. John decided {to mow the lawn / when to mow the lawn / for Mary to mow the lawn / \* mowing the lawn }

Finally, verbs which optionally subcategorize for F-features (=WH, M, GOAL) are predicted to exist; *climb* for example subcategorizes as +(M)^V, and hence it will have infinitival and gerundive complements:

iv. John has tried {to climb the mountain / climbing the mountain }

A similar situation obtains with verbs like *discuss*, which select as +(WH)^V:

v. The lawyer discussed {buying some clothes in Rome / \* what clothes buying in Rome / \* to buy some clothes in Rome / what clothes to buy in Rome}.

### 1.2.5. Reconsidering morphology and syntax

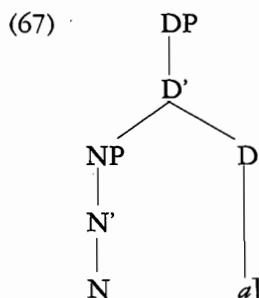
The theory of subcategorization and interaction of morphology/syntax proposed in this chapter and illustrated with English *ing* has some implications which merit further scrutiny.

First, the proposal explicitly confirms that base-generation of complex heads exists and is constrained by both subcategorization and the MSP. At the same time, it presupposes the abandonment of the assumption of much current work (e.g. Baker 1988, Ouhalla 1991 and others) that every (inflectional) affix *must* project to a full phrase, an assumption which is rarely supported by argument. In the terms of this article, a head generated by the frame +X will project to a full phrase only if it *must*. By including boundaries in subcategorization frames, I retain the notion that head-movement may be triggered by “morphological” requirements, for example when a given head is affixal with respect to its complement sister ( $\alpha]$ , +X).

The merging of “affixal” and “phrasal” subcategorization also presupposes that constraints to the effect that bound morphemes must host some morpheme such as Baker’s (1988) Stray Affix Filter<sup>18</sup> are subsumed under the Projection Principle without any further addendum. In cases where two lexical properties cannot be simultaneously met (e.g. the Basque article, which takes an NP sister and is a bound morpheme), I propose the following convention:

- (66) *Simultaneity Convention*: If a lexical entry contains two properties P<sub>1</sub> and P<sub>2</sub> which cannot be simultaneously met at a level of representation L<sub>0</sub>, the Projection Principle is said to be satisfied if P<sub>1</sub> is met at L<sub>0...n</sub> and P<sub>2</sub> is met at L<sub>1...n</sub>.

It is not necessary to stipulate which one must be met first; in the case of the Basque article (which has the lexical entry  $\alpha]$ , D, [a definite], +N), if the determiner is affixed onto a noun and forms a complex determiner of the form [D N-D] at D-S, then the requirement that it takes an NP sister cannot be met at the next level of representation, since X<sup>0</sup>-structure would need to be modified. Suppose, on the other hand, that a deep phrase marker of the form (67) is generated:



(18) “\*X if X is a lexical item whose morphological subcategorization is not satisfied at S-S” (Baker 1988: 140).

Now the requirement that the determiner a host a head can and, furthermore, must be met at the next level of representation by head movement of the noun as constrained by the HMC.

The framework adopted here implicitly rejects the claim that syntax has no access to the internal structure of words as assumed by DiSciullo and Williams (1987); it does if, and only if, certain affixes are by hypothesis transparent in the sense that they are not inserted until after S-S (cf. (41) and (51) above)<sup>19</sup>. Once an  $X^0$  is inserted, then nothing under  $X^0$  can be analyzed. Thus, the term “weak lexicalist hypothesis” (rather than say “ $X^0$  hypothesis”) is appropriate for my proposal.

### 1.3. Basics of Basque Grammar

#### 1.3.1. The position of heads and specifiers

##### 1.3.1.1. N, DET, and P are final in NP, DP and PP

As we saw in section 1.2.2.1, Basque Determiners and Ps are last inside DPs and PPs respectively:

- (68) [[[Etxe berri]NP honeta]DP-n]PP  
 house new this -loc  
 In this new house

Complements (and subjects) to nouns also precede the latter:

- (69) Asierren Kavafis-en itzulpen hau  
 Asier-gen Cavafy-gen translation this  
 This translation of Cavafy by Asier

##### 1.3.1.2. V is final in VP

The position of objects with respect to verbs in root clauses is more problematic because of the relatively free word order of Basque, as we shall see in 1.3.3. There are however cases of bare participial complements to aspectual verbs like *basi* ‘start’, traditionally assumed to be VPs, which provide a testing ground for the position of the verb. Assuming for the time being that they are instances of VPs, we can see that a verb must follow the object (I disregard potential cases of object focalization or topicalization):

- (70) a. Ainhoa egunkaria irakur-tze-n has-i da  
 newspaper read-te-loc start-perf is  
 Ainhoa has started reading the newspaper  
 b. \*Egunkaria Ainhoa irakurtzen hasi da (no pause after *egunkaria*)

(19) I depart from Lieber's claim that inflectional affixes lack a *categorial signature*. A categorial signature in Lieber's terms is “a frame of morphosyntactic features headed by the category features [+/-N], [+/-V] that are of syntactic relevance for a particular category in a particular language” (Lieber 1988: 88-89). The categorial signature for nouns may include person/gender/number features and so on. I assume here that *inflectional features do have categorial signature and category label*: sometimes they are of the same category of the stem they attach to (the plural morpheme); sometimes they belong to a functional category (DET, INFL) (English modals, *ed*).

- c. \* Ainhoa *irakurtzen egunkaria* hasi da
- d. Ainhoa hasi da *egunkaria irakurtzen*
- e. \*Ainhoa hasi da *irakurtzen egunkaria*
- f. Hasi da *egunkaria irakurtzen* Ainhoa
- g. \*Hasi da *irakurtzen egunkaria* Ainhoa

As can be seen from the contrasts, all the grammatical sentences have the object DP immediately preceding the verb. This indicates that verbs are also head-last with respect to their complements.

De Rijk (1969) provides other cases of tenseless structures where the verb must follow its complement. Nominalizations are one instance of this:

- (71) a. Cascabelek *Urtain bota-tze-a-k* harri-tze-n nau  
                  -E              throw-TE-art-E amaze-TE-loc has  
                  Cascabel's knocking down Urtain amazes me
- b. \* Cascabalek *botatzeak Urtain harritzen* nau  
                  Cascabel's knocking down Urtain amazes me (de Rijk 1969: 350)

The verbs of control *nabi* 'want' and *behar* 'have to/need' subcategorize for a bare infinitive. This infinitive must follow its complement, or the sentence turns out to ungrammatical:

- (72) a. Orain *sagarr-a jan behar du*  
          now apple-art eat need has
- b. \* Orain *jan sagarra behar du* (de Rijk 1969: 349)
- c. Orain behar du *sagarra jan* (ok, northern dialects)
- d. \* Orain behar du *jan sagarra*  
          Now s/he needs to eat an/the apple

According to Ortiz de Urbina (1989), *jan* and *behar* in sentences like (72a) get reanalyzed as a single verb; irrespective of this, the restriction that the verb follow its complement still holds in (72c).

The preceding paragraphs, then, show that in Basque Verbs, Nouns and Postpositions are last with respect to their complements and assign θ-roles and case to their left. Determiners also follow NPs.

### 1.3.1.3. Specifiers are phrase initial

With regard to classes of specifiers, these precede the head. Inside DPs possessive genitives and genitive subjects precede a head noun and are both compatible with a lexical determiner; I take this to imply that *spec(D)* and *spec(N)* precede D and N respectively<sup>20</sup>:

(20) Quantifiers are other candidates for the *spec(N)* position; these generally precede the noun, although some quantifiers are postnominal:

- |   |  |
|---|--|
| i. Hiru / zenbait / anitz / aski lagun heldu dira<br>three some many many fried arrive-perf are<br>{ Three, some, many } friends have arrived | ii. Lagun batzu / asko / guxxi heldu dira<br>several many few<br>{ Several / many / few } friends have arrived |
|---|--|

- (73) [DP Asierren [NP Leizarragaren Bibliaren itzulpen] hau]  
           -gen                   -gen Bible-gen translation this  
       This translation of the Bible by Leizarraga of Asier's

Specifiers of degree also precede their head in APs<sup>21</sup>:

- (74) Asier [AP oso / nahiko/ guztiz / zeharo azkarra] da  
           very / rather / totally / absolutely smart is  
       Asier is {very, rather, totally, absolutely} smart

#### 1.3.1.4. *The position of nominal adjuncts*

As shown above in 1.2.2.1, nominal modifiers or adjuncts are invariably pre-nominal in Basque: relative clauses and PPs precede the noun. Additionally, PPs and bare DPs usually take the postposition *ko*:

- |                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| (75) a. Eros-i dudan etxe-a  | b. Donostiarako tren-a           |
| buy-perf have-comp house-art | Saint Sebastian-adl-KO train-art |
| The, a house I have bought   | the,a train for Saint Sebastian  |
| c. Begirada hitse-ko neska   |                                  |
| glance sad-ko girl           |                                  |
| The girl of sad look         |                                  |

Adjectives are usually postnominal. However, if a spec(A) is present, it tends to precede the noun, which suggests that APs also originate prenominally and that the adjective itself is moved onto N:

- |                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| (76) a. Oso filme (?oso) luze-a | b. Hain filme (*hain) interesgarri-a |
| very movie long-art             | so movie interesting-art             |
| A very long movie               | Such an interesting movie            |
|                                 | (lit: "a so interesting movie")      |

#### 1.3.2. *Basque verbal inflection*

Before I turn to the structure of the clause in Basque and the position of COMP and INFL, I introduce some basics of the verb conjugation.

Only some Basque verbs (around twenty or so), which roughly correspond to the oldest native set of verbs in the language, have a synthetic form for present tenses and past (imperfect) tenses. The list includes verbs that do not seem to be semantic-

- (21) Affixal spec(A) members follow the adjective:

- i. Asier azkarr-egi-a / azkarr-ago-a da  
           smart-too-art      -more-art is Asier is too smart / smarter

This could be taken as an argument that *egi* and *ago* are true heads. Specifiers of the category P are scarce if not non-existent; some PPs allow the specifiers *oso* and *nahiko*:

- i. Oso / nahiko goian  
           very fairly top-loc  
       Very (much) / fairly on the top

ally related: *joan* ‘go’, *etorri* ‘come’, *esan* ‘say’, *ukan* ‘have’, *izan* ‘be’, *eritzi* ‘opine’, *ekarri* ‘bring’, *jakin* ‘know’, *eraman* ‘carry’, *egon* ‘stay’, *etzan* ‘lie’, *erion* ‘flow’, *esan* ‘say’ and so on (see Euskaltzaindia 1985 for a complete list). Traditional grammarians describe these synthetic forms in the present and past as having *punctual* aspect, since they are incompatible with an habitual interpretation. Here are some examples:

- |  |   |
|--|---|
| (77) a. Ainhoa etxera      doa<br>home-adl goes<br>Ainhoa is going home  | b. Ainhoa etxera zihohan<br>went<br>Ainhoa was going home |
| (78) a. Ainhoak eskuan liburua dakar<br>-E hand-loc book-art brings<br>Ainhoa is carrying the book in her hand |   |
| b. Ainhoak eskuan liburua zekarren<br>brought<br>Ainhoa was carring the book in her hand                       |   |

Most of the verbal conjugation, however, is periphrastic and consists of an uninflected form of the verb (a participle) and an auxiliary verb. In these periphrastic forms, the auxiliaries *izan* ‘be’ and *ukan* ‘have’, which are themselves main verbs and have synthetic forms, may take any of the three participles: perfect, non-perfect and future. The auxiliary *izan* ‘be’ is used with unaccusative verbs in the sense of Burzio (1986), while *ukan* ‘have’ is used with transitives and unergatives:

- |   |  |
|---|--|
| (79) Ainhoa etxera {etorr-i / etor-tze-n / etorr-i-ko} da<br>home-adl arrive-perf / -TE-loc / -perf-KO is<br>Ainhoa has arrived / arrives / will arrive home                  |  |
| (80) Ainhoak eskuan liburua {ekarr-i / ekar-tze-n / ekarr-i-ko} du<br>-E hand-loc book bring-perf / -TE-loc -perf-KO has<br>Ainhoa has brought / brings / will bring the book |  |

There exists a progressive construction formed with the non-perfect participle followed by the verbs *ibili* ‘walk’, *egon* ‘stay, be’ or the particle *ari* followed by *izan* ‘be’. The choice among these three options depends on the dialect:

- |   |
|---|
| (81) Euskal Herriaren egoera politikoa alda-tze-n {dago / dabil /<br>Basque Country-gen situation political change-TE-loc a} stays / walks /<br>ari da<br>ARI is<br>The political situation in the Basque Country is changing |
|---|

This progressive construction makes up for the absence of synthetic (“punctual”) forms with the majority of the verbs. One salient feature of the inflected verbs (whether they are “main verbs” or “auxiliaries”) is their *poly-personal* nature (in Rebuschi’s 1989) terms). By this, we mean that, besides tense and subject agreement

markers, Basque inflected verbs also contain agreement markers for the object and the indirect object<sup>22</sup>:

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| (82) a. ekarr-i      d-u-Ø  | c. ekarr-i      d-i-zu-Ø                |
| bring-perf 3A-root-3E       | bring-perf 3A-root-2D-3E                |
| S/he has brought it/her/him | S/he has brought it/her/him to you (sg) |
| b. ekarri      d-u-t        | d. ekarr-i      d-i-zu-t                |
| bring-perf 3A-root-1E       | bring-perf 3A-root-2D-1E                |
| I have brought it/him/her   | I have brought it/her/him to you (sg)   |

This richness in verbal agreement licenses empty object and indirect object pronouns in Basque (i.e. Basque is a null-object and null-indirect object language), as explained in Eguzkitza (1986) and Ortiz de Urbina (1989).

Throughout this article, I assume that all these person markers are spellouts of INFL (or AGR in INFL), and that the poly-personal character of Basque arises because the verb is capable of carrying three indices (the indices of three DP arguments) when it moves to INFL<sup>23</sup>. In principle, I dissociate these morphemes from case-marking of DPs; this seems justified since the same range of case-marking possibilities holds even when inflected main verbs or auxiliaries are absent; i.e. in tenseless clauses and in nominalizations, as we shall see in chapter two.

### 1.3.3. *Clausal word order: Basque as an INFL-initial language*

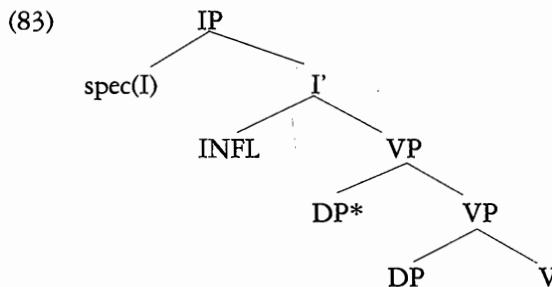
I have deliberately delayed the discussion of what the position of INFL and COMP is in Basque. The matter is not trivial and requires a more detailed discussion than I can possibly offer in an introductory chapter, nor is the focus of this article. I suggest below that IP is head-initial and that CP is head-final in Basque. This proposal should be regarded as an intermediate step in the search for a definitive solution to the murky issue of Basque word-order. I will outline my tentative proposal and briefly show how it accounts for the different word order patterns found in Basque.

There is a general consensus among most Bascologists (cf. de Rijk 1969, Goenaga 1980, 1984, Eguzkitza 1986) that Basque is an SOV language. This is also the opinion of the official grammar of the Basque Academy (cf. Euskaltzaindia 1985). Nonetheless, when explaining the data, all discussions about word order in Basque contain lengthy explanations about how the syntax of focused phrases is similar to that of wh-phrases; and how these two constructions are similar to that of sentences with negative and emphatic "particles" or operators.

(22) See Laka (1988) for a thorough analysis of these verbal paradigms in terms of Baker's *Mirror Principle* (1988). There are also allocutive forms for colloquial speech which display an extra agreement marker with the "listener" or addressee.

(23) In Lieber's (1992) terms, the categorial signature of the verb in Basque can include three specifications for number/person, which are "filled out" after the verb moves to INFL. I assume with Emonds (1985) that datives are PPs with an empty P at D-S and S-S, filled in at PF. Nonetheless, the DP in a dative "constitutes" a sister to the verb at D-S and S-S in that the only terminal lexical elements under a dative PP are under DP.

In fact, in the absence of more data concerning unacceptable orders, one wonders sometimes if there is an “unmarked” order in Basque at all<sup>24</sup>. I will maintain here that Basque is *indeed* an SOV language at D-S; the same is true at S-S in certain cases, but I propose to derive the instability of word order from the fact that INFL precedes VP in Basque. In other words, a Basque clause looks like the following at D-S:



Under this analysis, INFL assigns nominative case to DP\* under government, and *not* by agreement with a DP in spec(I) (cf. Koopman & Sportiche 1991). This leaves spec(I) as a possible landing site for moved phrases. My contention is that the following parametric choice holds of Basque INFL:

- (84) *Basque INFL*: Every [+finite]  $\alpha$ ,  $\alpha$  a member of (functional category) INFL, assigns the feature [+operator] to some overt element in spec(I)

(84) simply states that the f-feature assigned by a finite INFL in Basque to its specifier is [+operator]. In other words, the Spec-Head agreement relation within IPs in Baque always involves the feature [+operator] (and not, say, [+nominative] as in English according to Koopman & Sportiche 1991). I include wh-phrases, focused XPs, and affective predicates in the sense of Klima (1964) as potential recipients of the feature [+operator]. Whichever features these elements inherently have, they move to spec(I) and INFL as a result assigns (“discharges”) the f-feature [+operator]. This proposal has a series of important ramifications that I explore henceforth.

As is well-known in the tradition of Basque linguistics since Altube (1929) and de Rijk (1969, 1978), focused XPs and wh-phrases behave alike in that both must usually be adjacent to the verb<sup>25</sup>:

- (85) a. *Nora doa Ainhoa ordu honetan?*  
 where goes time this-loc  
 Where is Ainhoa going at this time ?

(24) Mitxelena (1981) analyzes four possible word orders for the sentence *hau ona da* “this is good”:

i. Hau ona da                    ii. Hau da ona                    iii. Ona hau da                    iv. Ona da hau

He explains them in terms of which XP is the topic and which one the focused phrase; but he does not say whether a certain order (e.g. (i)) may be interpreted as lacking both.

(25) The reason adverbial and, to a lesser degree, the wh-phrase *nola* ‘how’ seem to be exceptions to this generalization; cf. Mitxelena (1981), Laka (1985). This exception is accounted for if, as proposed in Rizzi (1990), the reason adverbial is generated in spec(C). The same can be proposed for *nola*.

- b. *ETXERA doa Ainhoa ordu honetan*  
home-adl  
It's home that Ainhoa is going
- c. \**Nora Ainhoa doa ordu honetan ?*
- d. \**ETXERA Ainhoa doa ordu honetan*

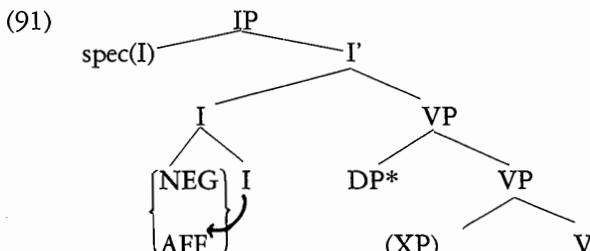
Although other constituents may precede focused and wh-phrases, they usually behave like topics in that such elements are pronounced with "a characteristic listing intonation" (Ortiz de Urbina 1986: 225; cf. Eguzkitza 1986):

- (86) a. *Ainhoa / ordu honetan / nora doa ?*
- b. *Ordu honetan / Ainhoa / nora doa ?*

I assume here that these topics are adjoined to IP. The negation and emphatic markers (*ez* and *ba*) must also precede the inflected verb; in fact they may as well be considered affixes on the inflected verb<sup>26</sup>. The same is true of other operator-like elements of the type studied by Klima (1964) and de Rijk (1972b):

- |  |  |
|--|--|
| (87) a. <i>Ez dator Ainhoa etxera</i><br>No comes home-adl             | (88) a. <i>Ba dator Ainhoa etxera</i><br>yes comes home-adl        |
| b. * <i>Ez Ainhoa etxera dator</i><br><i>Ainhoa is not coming home</i> | b. * <i>Ba Ainhoa etxera dator</i><br><i>Ainhoa IS coming home</i> |
- 
- |   |  |
|---|--|
| (89) a. <i>Ainhoa bakarrik dator etxera</i><br>only | b. * <i>Ainhoa bakarrik etxera dator</i><br>Only Ainhoa is coming home |
|---|--|
- 
- |  |  |
|--|--|
| (90) a. <i>Nekez uzten du bere sorterria sustraiak han dituen-a-k</i><br>hardly leave-TE-loc has his/her homeland roots there has-comp-art-E<br>Hardly does the one who has roots there leave her/his homeland |  |
| b. * <i>Nekez sustraiak han dituenak bere sorterria uzten du</i>   |  |

Following Eguzkitza (1986) and Ortiz de Urbina (1989), I adopt the position that *ba/ez* are heads generated under INFL; in this case, the feature [+operator] can be assigned internally by INFL to the adjoining head, as in (91):



(26) It is only because of an orthographic convention that *ez* 'not' is written as an independent word nowadays. The only elements that can appear between *ez/ba* and the inflected verb are the so-called modal particles, which are generally assumed to be base-generated under the INFL node (cf. Eguzkitza 1986, Ortiz de Urbina 1989):

- i. [Ez omen dator] Ainhoa etxera  
neg apparently comes home-adl  
Ainhoa is apparently not coming home

This INFL-internal assignment requires that we add the following to (84):

- (84)' ... in spec(I) or in INFL

When the f-feature [+operator] is assigned INFL-internally, however, the subject DP\* may move to spec(I) without being interpreted as a focused phrase. This is actually the preferred order in negative sentences:

- (92) Ainhoa ez dator etxera (cf. (87a))

Ainhoa is not coming home

Nonetheless, INFL may assign its f-feature to a wh-phrase or, more marginally, to a focused phrase, in the presence of negation. This is impossible with the emphatic morpheme *ba*:

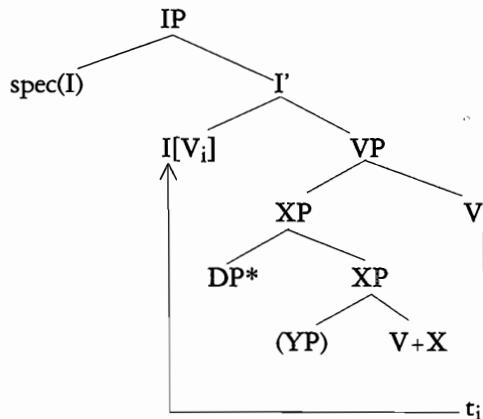
- (93) a. Nor ez dator etxera? who no comes home-adl  
who is not coming home?  
b. ? AINHOA ez dator etxera It's Ainhoa that is not coming home

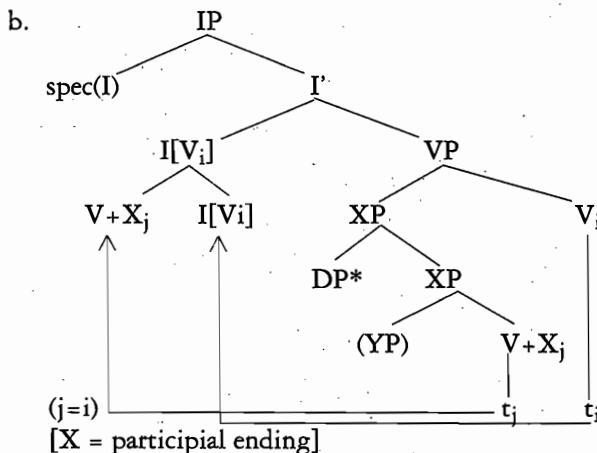
(94) a. \* Nor ba dator etxera ? who aff comes home-adl  
It's Ainhoa that IS coming home  
b. \* AINHOA ba dator etxera Who IS coming home ?

This means that negation, unlike the affirmative morpheme, *may but need not agree* with INFL.

A sequence of a participle and an auxiliary verb can also be sentence-initial; I will analyze these participles in detail in chapter four. For the present discussion, I assume that these structures may appear in INFL because the main uninflected verb (i.e. the participle) is coindexed with the auxiliary verb as proposed in Chomsky (1986b) and hence may adjoin to INFL without violating any syntactic constraint:

- (95) a.





This adjunction complies with the Head Movement Constraint. Given Chomsky's (1986b) contention that auxiliary verbs are coindexed with main verbs in V\* constructions, the indices  $i$  and  $j$  are probably the same and the entire  $[I_i \dots t_i \dots t_j]$  counts as a unimember chain; no head intervenes and relativized minimality is respected.

Another means for explaining why  $[X V+X]$  can adjoin to INFL is to consider that the complex head INFL governs XP after movement of the auxiliary as in Baker (1988); then  $t_i$  does not constitute a closer head or a barrier to (antecedent) government of  $t_j$  by the new INFL containing  $V+X_j$ .<sup>27</sup>

If nothing occupies the spec(I) position, INFL will internally assign the feature [+operator] to the participle (regardless of which account of participle adjunction is chosen). This seems appropriate; participle-initial sentences are interpreted as V-focalization (cf. Ortiz de Urbina 1989):

- (96) *etorr-i da Ainhoa etxera*  
arrive-perf-is home-adl  
What Ainhoa did was come home

If some XP occupies the spec(I) position, then XP rather than the participle agrees with INFL and receives the focus interpretation<sup>28</sup>:

- (97) *ETXERA etorr-i da Ainhoa*  
home arrive-perf-is  
It's home that Ainhoa has come

(27) This complies with Baker's *Government Transparency Corollary*: "A lexical category which has an item incorporated into it governs everything which the incorporated item governed in its original structural position" (Baker 1988: 64).

(28) In V + auxiliary complexes, if some XP occupies the spec(I) position the participle may also remain in its base-position; the resulting order is stylistically marked:

- i. *Nora da Ainhoa etorr-i?*      ii. *ETXERA da Ainhoa etorr-i*
- where is      arrive-perf      It's home that Ainhoa has come
- Where has Ainhoa come?

I will return to this matter in chapter four.

By identifying the left position of operators in Basque with spec(I), we can derive the impossibility of having a sentence-initial inflected verb from general principles of UG:

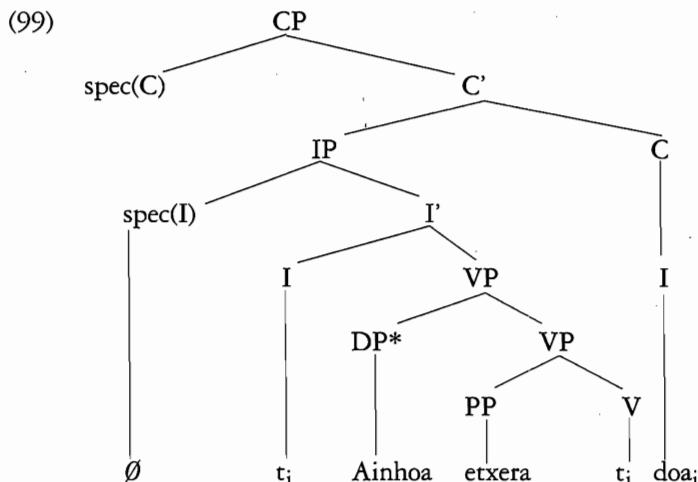
- (98) a. \*dator Ainhoa etxera                    b. \*da Ainhoa etxera etorr-i  
       comes              home-adl                    is              home come-perf  
       Ainhoa is coming home                        Ainhoa has come home

If INFL is filled with some lexical item, then it must agree with an operator-like element. This follows from (84) and the Principle of Functional Feature Assignment in (2), which forces a member of a functional category (INFL in this case) to obligatorily assign its f-feature under certain conditions:

(2) *Principle of Functional Feature Assignment*

If  $\alpha$ ,  $\alpha$  a member of a functional category F, is lexically specified to assign some f-feature, then within  $F^{\max}$  must assign that f-feature

If a filled INFL remains in situ, sentences (98a, b) are ungrammatical because INFL does not assign its f-features (it cannot vacuously assign it to an empty position) and (2) is violated. The only way for a sentence without operators not to violate this requirement is for INFL to move somewhere else; I suggest that this is exactly what happens in the unmarked verb-final order. INFL moves to an empty COMP (a substitution movement), and then a lexical item under INFL need not assign its f-feature (since INFL is no longer contained in IP):



In accord with Economy of Representation (cf. also Travis 1991), it is plausible that no COMP node need be generated in matrix clauses if spec(I) is filled and INFL assigns its functional feature within IP as part of Spec-Head agreement; the substitution movement to COMP takes place as a "last resort" for INFL not to violate the Principle of Functional Feature Assignment in (2). I now turn to the motivation of COMP as CP-final in Basque.

### 1.3.4. Rightmost position of COMP

Complementizers in Basque are bound morphemes on inflected verbs. That the COMP position is final in Basque is supported by the fact that words consisting of an *inflected verb* and a *complementizer* are sentence final in many non-root clauses. Relative clauses are a clear example of this:

- (100) a. Asierrek gaur Ainhoari idatz-i *dio-n* gutuna  
           -E today      -D write-perf has-comp letter  
  b. \*Asierrek idatzi *dion* Ainhoari gaur gutuna  
       The letter that Asier has written to Ainhoa today

The same is true of subordinate clauses that involve sentential complements other than to verbs of saying and thinking:

- (101) a. Asierrek Ainhoari gutuna idatz-i *(ez) dionetik...*  
           -E            -D letter write-perf (no) has-comp  
       Since Asier has (not) written a letter to Ainhoa  
  b. \*Asierrek *ez dionetik* Ainhoari gutuna idatzi...  
       Since Asier has not written a letter to Ainhoa  
  c. \*Asierrek idatzi *dionetik* Ainhoari gutuna...  
       Since Asier has written a letter to Ainhoa

- (102) a. Asierrek Ainhoari gutuna idatz *(ez) diezaion...*  
           -E            -D letter write (no) aux-comp  
       (So) that Asier (not) write (subj) a letter to Ainhoa  
  b. \*Asierrek *ez diezaion* Ainhoari gutuna idatz...  
       (So) that Asier not write a letter to Ainhoa  
  c. \*Asierrek idatz *diezaion* Ainhoari gutuna...  
       (So) that Asier write a letter to Ainhoa

- (103) a. Asierrek Ainhoari gutunak idaz-te-n *(ez) dizkionez...*  
           -E            -D letters write-TE-loc (not) aux-comp  
       Because/since Asier does (not) write letters to Ainhoa  
  b. \*Asierrek *ez dizkionez* Ainhoari gutunak idazten...  
       Because/since Asier does not write letters to Ainhoa  
  c. \*Asierrek idazten *dizkionez* Ainhoari gutunak...  
       Because/since Asier writes letters to Ainhoa

As can be observed, the negative element moves along with the inflected verb to the complementizer position. Interestingly enough, when these subordinate sentences have empty (pronominal) subjects and objects and the inflected verb stands alone, no ungrammaticality results. This contrasts with the situation in root-clauses (e.g. (98) above, repeated here as (104a) for convenience):

- (104) a. \* dator (Ainhoa)...                    'is coming (Ainhoa)..."  
           b. \* dakit (gauza bat)...                    'I know (a thing) ...'

- (105) a. datorrenean, Ainhoak deitu egi-n-go gaitu  
comes-comp -E call do-perf-KO has  
When she arrives, Ainhoa will call  
b. dakidan gauza bakarra...  
know-comp thing only-art  
The only thing I know

The contrast is nicely predicted by the analysis whereby INFL moves to COMP in these subordinate clauses and hence need not assign its f-feature to an overt element in spec(I); in (104a) and (104b), on the other hand, *dator* and *dakit* are standing in INFL but assign no f-feature in violation of the Principle of Functional Feature Assignment. An interesting question arises when we look at the situation of embedded sentences that are complements to verbs of thinking and saying (generally formed with the complementizer *la* 'that'); these subordinate sentences behave precisely like root sentences in that operator-like elements are sentence-initial (in the "left position") and have the inflected verb immediately following them together with the complementizer:

- (106) a. Asierrek [ez datorrela Ainhoa etxera] esan du  
-E not comes-comp home say-perf has  
Asier has said that Ainhoa is not coming home  
b. Asierrek [ba datorrela Ainhoa] esan du  
aff comes-comp say-perf has  
Asier has said that Ainhoa IS coming home  
c. \*Asierrek [datorrela Ainhoa etxera] esan du<sup>29</sup>  
comes-comp Ainhoa home say-perf has  
Asier has said that Ainhoa is coming home  
d. Nondik<sub>i</sub> dio Asierrek [t<sub>i</sub> datorrela Ainhoa t<sub>i</sub>] ?  
where-abl says -E comes-that  
Where does Asier say that Ainhoa is coming from?

The contrast between (106a,b) and (106c) indicate that these sentential complements are indeed root-like in that INFL must assign its f-feature to an operator-like element (cf. Emonds 1976: chapter two and references therein). If the operator is [+wh] then it must move to a higher spec(I), but the embedded verb is still second with respect to the extracted element<sup>30</sup>.

What is problematic in these embedded sentences which display root-clause behavior is the presence of the complementizer on the verb in second-position. What I would like to propose here is that the COMP position is allowed to remain empty in these cases, because its alternative realization on the head INFL is licensed by the *Invisible Category Principle* of Emonds' (1985, 1987):

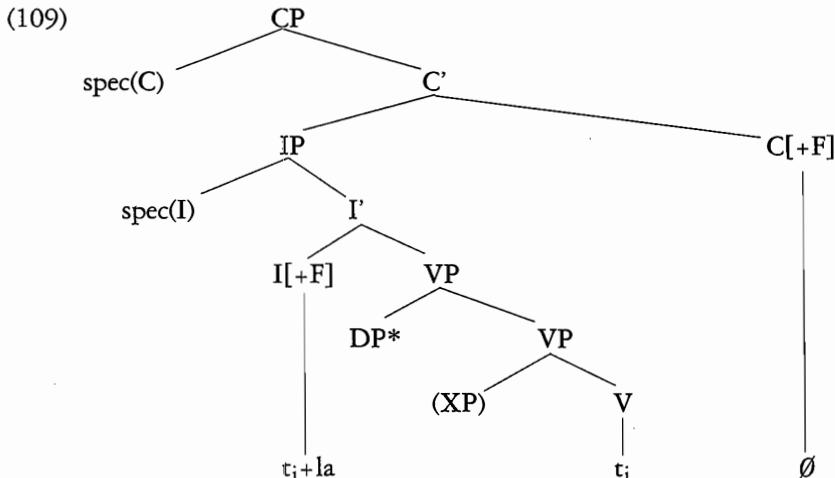
(29) Sentence (105c) is ok as an indirect imperative; note that imperatives, as opposed to regular inflected verbs, are also possible sentence-initially: *betor* 'that s/he come', *zatoz bona* '(You-sg) come here'. Perhaps, some imperative element stands in spec(I) (cf. Katz & Postal 1964).

(30) Pied-piping of the entire clause is also possible (cf. Ortiz de Urbina 1989).

- (107) *Invisible Category Principle*: A closed category B with positively specified features  $C_i$  may remain empty throughout a syntactic derivation if the features  $C_i$  (save possibly B itself) are all alternatively realized in a phrasal sister of B.
- (108) *Alternative Realization*: A feature C of a closed category B is alternatively realized in a sister D of B if and only if B appears in the surface configuration [B, +C] D[...  $C_i$  ...] and no maximal projection within D contains  $C_i$  (Emonds 1987: 615).

In Emonds' account, the ICP allows for the possibility of the Determiner's remaining empty when the feature [+plural] is realized on the head of NP; for the possibility of spec(A) to remain empty when comparative *er* is realized on the adjective (rather than as *more*); and for the existence of adverbial DPs with empty prepositions.

Because of the properties of the functional category INFL in Basque root clauses, features that are generally associated with COMP (= [ $\alpha$ wh,  $\beta$ operator], [ $\tau$ affective]) in other languages are in fact productively realized on IP (its specifier and/or its head). Since IP is a sister of COMP, the ICP will license an empty COMP position alternatively realized on INFL<sup>31</sup>:



Put differently, the complementizer may be realized on INFL because INFL may productively bear or assign the features associated with COMP. If INFL doesn't agree with an operator element in an embedded sentence, then INFL must move to COMP because complementizers are bound morphemes. The situation is exactly the same with the [+wh] complementizer *n*; if there is an overt INFL element, the complementizer *n* is realized on INFL:

(31) The ICP account is akin to de Rijk's (1969: 331) suggestion that "*la* is stuck in by a late postcyclic rule". A similar proposal (though slightly different in spirit) is made in Ortiz de Urbina (1989b), who suggests that *la* is semantically "empty" and is perhaps lowered onto INFL.

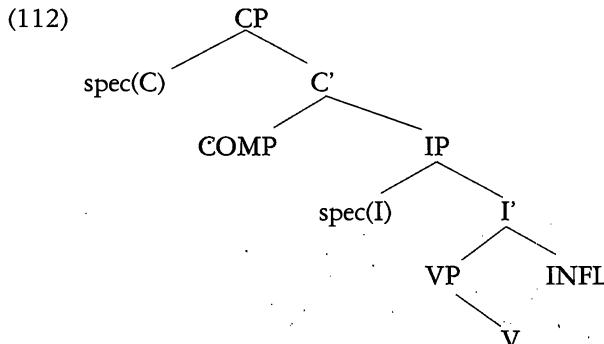
- (110) a. \*Gurasoek [nor Dimara *joa-n-go den* oporretan] galde-tu dute  
     parents-E who Dima-adl go-perf-KO is-comp vacation-loc aske-perf have  
     The parents asked who will go to Dima on vacation  
     b. Gurasoek [nor *joa-n-go den* Dimara oporretan] galde-tu dute

Nonetheless, the wh-phrase must raise to spec(C) from spec(I) for the subcategorization requirements of [+wh] verbs to be satisfied; I assume that this is the case in (110b) and the like. The complementizer itself, however, is realized on INFL:

- (111) Gurasoek [CP nor; [IP t; [I *joango den*] Dimara oporretan]] galde-tu dute

### 1.3.5. Other analyses of word order

The proposal I have made here is intended to contribute to the solution of the word order issue in Basque. Although it is not without problems, it preserves the insights of traditional grammarians and, especially, the insights of Ortiz de Urbina's (1989) analysis. Ortiz de Urbina's (1989) insightful discussion of Basque word order presupposes that all heads are final in Basque, but that COMP is initial:

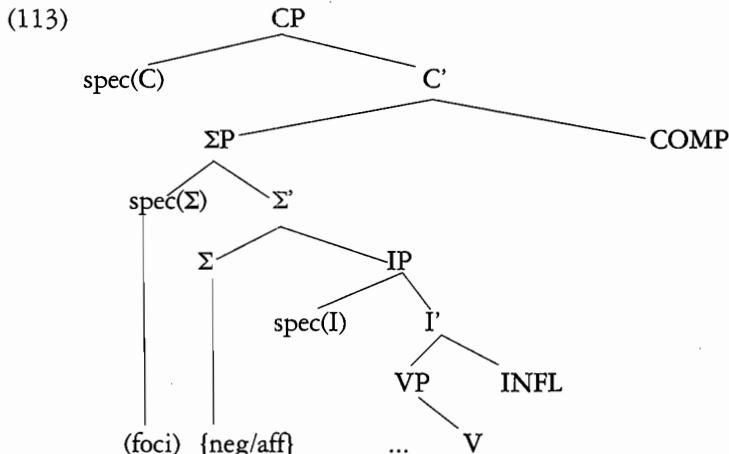


The major advantage of Ortiz de Urbina's proposal<sup>32</sup> is that 63 operator-verb sequences are analyzed as V-2 phenomena of the kind found in many languages (Germanic and Romance) and that the existence of an additional preverbal Focus position (besides COMP) is rendered unnecessary (cf. Eguzkitza 1986, Horvath 1986). The major drawback of his proposal, however, is that Ortiz de Urbina has to assume that every instance of a sentence-final complementizer is a result of downward movement of the latter to INFL. In the case of sentence-initial operator-verb sequences (i.e. sentential complements to verbs of saying/thinking), the complementizer is moved to INFL and the entire [INFL-COMP] sequence is moved back to the COMP node. My proposal, on the other hand, retains the notion that COMP is head-final like most heads in Basque, but ascribes the fairly "unstructured" and unconstrained

(32) See Ortiz de Urbina (forthcoming) for an updated version of his account of wh- and focus movement within the minimalist program.

word-order to the effect produced by a head-initial INFL. I do not doubt that this may have historically arisen due to the pressure of the neighboring Indo-european languages<sup>33</sup>.

Laka's (1990) insights too are retained under my proposal without the problems inherent to her analysis. She proposes a sentence-initial  $\Sigma$  projection where the functional negative and affirmative/emphatic heads are generated. She assumes that focused phrases move to  $\text{spec}(\Sigma)$ :



The main problem with Laka's analysis is that wh-phrases are left out of the discussion and the parallelism between foci/negation and wh-phrases is not captured in a unified way. Her analysis also predicts that the unmarked word order in negative sentences is negation + (auxiliary) verb + subject, when in fact the subject generally precedes the negative element. A second problem in Laka's proposal is that no account is given for the fact that some (but not all) embedded sentences behave like root sentences.

### 1.3.6. Case in Basque

Basque is a morphologically ergative language. By morphologically ergative I mean that the subject of transitive verbs (regardless of the  $\theta$ -role they receive) and the subject of unergative verbs in the sense of Burzio (1986) bear the marker *k*.

(33) No doubt, the hypothesis that the irregular order of a head in Basque is caused by the neighboring languages is consistent with the notion that CP is its only head-initial category, as Ortiz de Urbina proposes. In Old Basque, we find some examples of argumental wh-phrases that are not adjacent to the verb; this is expected if movement is to  $\text{spec}(I)$  or  $\text{spec}(C)$  and both I and C are final:

- i. Zer adorazione-mota hemen kondenatzten da?  
what adoration-kind here condemn-TE-loc is  
What kind of adoration is condemned here? (Leizarraga, XVIth century writer)

These sentences usually involve rhetorical questions in literary texts, whose status as sentences representative of the grammar (even of speakers of that time) is dubious (Leizarraga is well-known to have intended to write in an archaic style). Therefore, these sentences do not necessarily imply that Basque was INFL-final (or COMP-final in O. de U.'s terms) at a given time.

Subjects of unaccusatives and objects of transitive verbs have no morphological mark at all:

(114) *Unergatives*

Ainhoa-k gogor burruka-tze-n du  
 -E hard fight-TE-loc has  
 Ainhoa fights hard

(115) *Transitives*

- |   |   |
|---|---|
| a. Ainhoa-k Asier maite du<br>-E love has<br>Ainhoa loves Asier | b. Labana-k gutunazala ebak-i du<br>knife-E envelop cut-perf has<br>The knife has cut the envelop |
|---|---|

(116) *Unaccusatives*

Gutuna berandu hel-du da  
 letter late arrive-perf is  
 The letter has arrived late

The ergative marker seems to indicate that certain DPs are external arguments in their D-S position; at S-S no syntactic difference exists between subjects of unaccusatives and subjects of transitives/ungergatives<sup>34</sup>. I will assume therefore that the ergative marker is just a reflection of a language specific rule inserting the affix *k* under Koopman & Sportiche's DP\* position if the latter is lexically filled:

(117)  $\emptyset \rightarrow K]$ , D, /+D—

If D is lexical, and D is in [DP\*, VP]

I take the position that INFL in Basque assigns governed (nominative) case to the DP\* position at S-S; in the case of unaccusative verbs, the D-S object raises to DP\* to receive governed case from INFL. I thus assign no particular case-theoretic status to the ergative morpheme. Put differently, I dissociate abstract case from morphological ergativity. Another alternative is to assume that INFL may assign case to the DP\* position at D-S or at S-S. If it assigns it at D-S, then the noun phrase occupying the DP\* position will be marked by the "ergative" affix. If the D-S object of an unaccusative verb moves to the DP\* position at S-S, then INFL will also assign governed case to it but without a morphological reflex on the noun phrase. I will not adopt this position here but keep it as a possibility<sup>35</sup>.

(34) See Ortiz de Urbina (1989) for arguments: these have to do with control, the position of negation, etc. Ortiz de Urbina shows that a treatment of unaccusatives à la Burzio —coindexation with a pronominal element in spec(I)— is untenable in Basque.

(35) See Oyharçabal (1992) for a proposal that the ergative is an inherent case. My assumptions agree with O. de U. in that INFL is responsible for case-marking of subjects in both situations ("ergative" and "absolutive"). But I depart from his view that Basque INFL may assign ergative, absolutive and dative indistinctively. For a more updated version of case theory as it applies to Basque, see Laka (1993).

## 2. The roots of nominalization in Basque

The grammatical formative *te* (and its variant *tze*) has long been regarded as “nominal in nature” in the Basque linguistic literature (Lafitte 1962); it shows up in three different constructions, summarized in (1):

- (1) a. [Euskaldunen alfabet-a-tze masiboak] ere ez luke hizkuntzaren Basque-gen alphabetize-TE massive-E even no aux language-gen etorkizuna ziurtatuko future assure  
Even a/the massive alphabetization of Basque speakers would not secure the future of the language
- b. [(Herri batek) hiritarrak alfabet-a-tze-a] funtsezko da country one-E citizens TE-art fundamental is  
A given country's alphabetizing its.citizens is fundamental
- c. Ainhoa oporretan Lekeitiora joa-te-n da/zen vacation-loc Lekeitio-adl go-TE-loc is/was  
Ainhoa goes/used to go to Lekeitio on vacation

In (1a) *te* forms a derived nominal; in (1b) the bracketed structure corresponds to a nominalized (tenseless) clause, a notion which will be clarified below and which constitutes the core of this chapter; in (1c) *te*, together with the locative postposition *n*, is used as an aspect marker for imperfect (i.e. [-completed]) tenses. I will argue in chapter four that this third use of *te* reduces to the second one (i.e. that there is no Aspect Phrase), but I leave it out of the discussion for the time being.

The main idea of this chapter is to show that the theory of grammar can (and furthermore must) capture the intuition that *te* is indeed a morpheme of category N in both instances (1a and 1b) if it is indeed to attain a deep understanding of the interaction between morphology and syntax. In this light, I adopt and further investigate the *Double Lexical Insertion Level Hypothesis* presented in chapter one: grammatical formatives are inserted at D-S when some purely semantic feature conditions lexical insertion; otherwise, they are inserted after S-S. It is claimed here that in UG late insertion of a nominalizing suffix gives rise to a maximal projection headed by a nominal element which is “switched off” until PF and allows the entire phrase to behave as a clause internally. More specifically, I propose that *te* is uniformly a morpheme of category N, which bears the syntactic feature [-completed] when it is inserted in the context V\_\_\_ after S-S. I will try to show that this, interpreted in the light of the DP hypothesis, accounts for the possibility of assigning abstract case to the subject in (1b) as a result of V-N to D movement, a situation that mirrors movement in clauses (V-to-I movement). Since this movement is impossible in English gerunds for independent reasons, it follows that the only case available for the subject will be genitive<sup>1</sup>.

(1) ACC-*ing* seems to be a purely stylistic variant of POSS-*ing* for many speakers, according to Emonds (but see footnote 3).

I have organized the discussion as follows. Section 2.1 refines Emonds's treatment of English nominal *ing*, in terms of the DP hypothesis; several theoretical and empirical advantages over Abney's (1987) and Suzuki's (1988) analyses are examined. Section 2.2 discusses briefly the use of *te* as a suffix forming derived nominals. Section 2.3 argues against previous analyses of Basque nominalized clauses of the type shown in (1b), which considered them CPs, and proposes several tests that show that these constituents are indeed noun phrases in the traditional sense. Section 2.4 develops an analysis of Basque nominalized clauses as DPs with a nominal head (*te*), subject to late lexical insertion. Abstract case-marking of the subject DP is shown to be dependent on the possibility of V-N to D movement. Section 2.5 argues that the apparent clausal properties of nominalized clauses are compatible with their being dominated by a DP node. Finally, the case of the Spanish nominal infinitives discussed in Plann (1981) is brought into the discussion in 2.6 as another example of the double insertion nature of grammatical formatives. Variation in the extraction possibilities out of "clausal" DPs in Basque/English and Spanish are accounted for in terms of the *Empty Category Principle*, which I assume applies at PF (cf. Aoun et al. 1987).

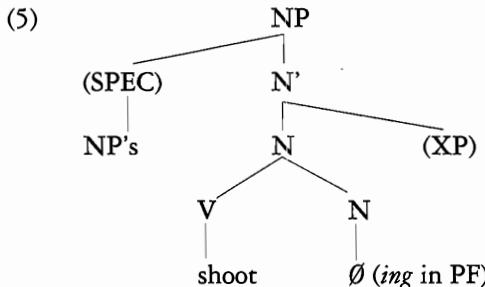
## 2.1. A DP analysis of English NP-gerunds

As was pointed out in chapter one (1.2.2.1), Emonds (1990) has proposed that the dual nature of nominal *ing* in English stems from the hypothesis that grammatical formatives may inserted at D-S or after S-S otherwise (in which case they are not visible until PF). This dichotomy makes it possible to maintain that both instances of the morpheme are basically the same, i.e. that the morpheme is of category N, +V\_\_\_, in both the "syntactic" and the derivational uses, as expressed by the lexical entry in (4):

- (2)    a. The shooting of the lions by the hunters  
 b. My handling of the problem  
 c. \*Your knowing of algebra surprised me  
 d. \*The amusing of people is fatiguing
- (3)    a. (The hunters') shooting the lions upset all of us  
 b. Nobody objected to my handling the problem  
 c. Your knowing algebra surprised me  
 d. Amusing people is fatiguing
- (4)    *ing]*, N, +V\_\_\_ (N: V= +ACTIVITY)

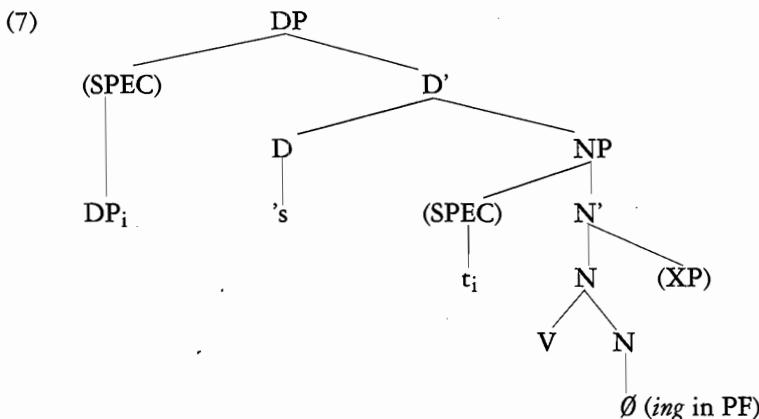
The parenthesized option in (4) forces the affix to be restricted to a semantic subclass of verbs which will result in its being inserted at D-S; no such restriction exists if the affix is by default inserted after S-S. Emonds (1990) further claims that the feature +V and the late insertion option of nominal *ing* induce a full NP structure as constrained by X-Bar theory whose nominal head is in fact null,

"switched off", until PF, thus allowing the verb to act as the L-head of the phrase, so defined in (6):



- (6) The L(exical)-head of  $Y^2$  is the rightmost lexically filled  $X^0$  dominated by  $Y^2$  (and by no other phrasal projection under  $Y^2$ )

By (6), the verb is the L-head of the NP at both D-S and S- S; the verb selects all the complements inside NP and is able to assign case to an NP of which it constitutes a sister (cf. ch. one: 1.2.3), so the internal sentence-like behavior of the phrase follows from this. Henceforth I propose to recast the proposal in (5) in terms of the DP hypothesis (Fukui & Speas 1986); as in chapter one, I assume that *all categories project to the double bar level*:

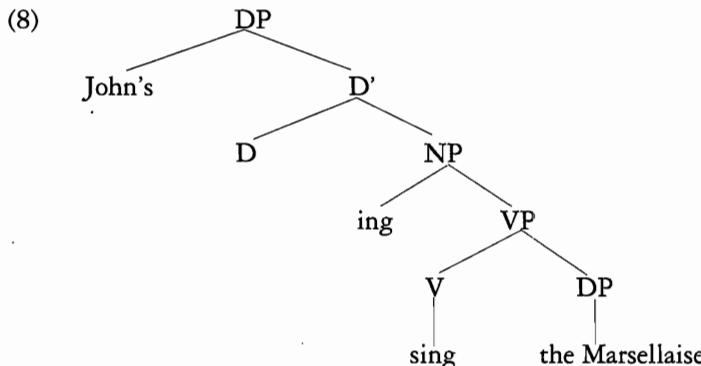


Following Mallén (1989), Suzuki (1988) and Torrego (1987), I assume that DP subjects originate (in the specifier position) inside NP. This claim is parallel to the notion that IP subjects originate inside VP (cf. Zagona 1982), Koopman & Sportiche 1991 and others)<sup>2</sup>. In line with Koopman & Sportiche (1991), I also assume that DET in English is a raising category (like INFL), and that the DP subject moves to spec(D) for case reasons: it receives case from DET ('s) by agreement. If 's is absent,

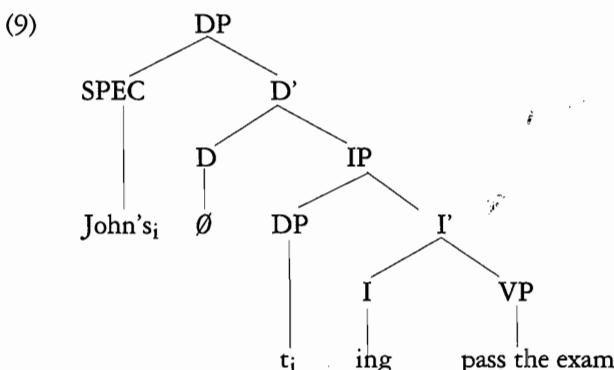
(2) Koopman & Sportiche (1991) do not decide whether the DP\* subject position inside VP is the actual specifier position or an adjunction structure. I retain that ambiguity here. Nevertheless, I *do* assume that the NP internal subject is the spec(N) position.

PRO stays in the spec(N) position and remains ungoverned: an empty (contentless) DET cannot govern into spec(N)<sup>3</sup>. The absence of a lexical DET eliminates the minimality effect over V (cf. Rizzi 1990) and therefore V inside NP in (7) could head-govern spec(N) since it m-commands it by *Empty Head Transparency*; nevertheless, this is avoided because head-government in English is from left to right.

The structure in (7), to which I will refer as the *Nominal Head hypothesis*, is reminiscent of recent proposals to analyze nominal gerunds advanced by Abney (1987) and Suzuki (1988):



Abney (1987: 223)



(=John's passing the exam) Suzuki (1988: 119)

(3) I regard POSS-ing and PRO-ing as instances of (7), which I will call DP-gerund [the latter being the subjectless case of the former], since they both have the same external distribution (Emonds 1976, Abney 1987). As for ACC-ing, some authors suggest that it behaves differently from DP-gerunds even with respect to distributional tests (Reuland 1983, Abney 1987). Emonds (1992), on the other hand, argues that the different properties attributed to the ACC-ing construction (free extraction, anaphor subjects) are a reflection of the fact that the sequence of an accusative noun phrase and a gerund doesn't always form a constituent and is in many cases a sequence of two complements (DP and AP-gerund) just like in the case of perception verbs. Where this is not the case, both POSS-ing and ACC-ing behave alike:

- i. \* My parents are investigating each other ('s) buying a house
- ii. \* What are your parents investigating John('s) buying ?

In (9), movement of the DP subject to spec(D) is triggered by Suzuki's *Definiteness Principle*, which requires all [+definite] DPs (among which he includes DP-gerunds) to have some [+definite] element in spec(D) or DET at S-S. In Suzuki's account, a [+Nominal] INFL can assign genitive case to its specifier.

The nominal head hypothesis in (7) differs from Abney's and Suzuki's proposals in fundamental ways and, theoretical matters aside<sup>4</sup>, it also makes a different set of predictions. In the following paragraphs, I briefly summarize these differences with respect to the absence of a spec(V) position, the absence of gapping and null VP effects, and the lack of NP ellipsis (standard N' deletion). The data will show that only the nominal head hypothesis can predict all these characteristics of DP-gerunds. First of all, the Nominal Head hypothesis represented by (7) predicts that only specifiers of DET should be allowed inside DP-gerunds, as is the case (cf. Abney 1987 and Suzuki 1988, who include demonstratives, negative 'no', and the article in Old English). Crucially the proposal in (7), unlike Abney's or Suzuki's, also predicts that no specifier of VP should be licensed since there is no VP proper. Zaguna (1988a: ch.2) has independently shown that the *scarcely* type of adverbials are generated under the spec(V) position. If she is right, they should not be able to occur in DP-gerunds. This prediction is confirmed by all the speakers I have consulted with:

- (10) a. We all object to the university's (\*? hardly) hiring female professors
- b. The teacher was shocked by Mary's (\*? hardly/barely) answering a question right
- c. Lisa's (\*? barely/scarcely) drinking beer surprises her friends

Second, gapping of the verb alone in English usually contrasts with gapping of the verb associated with INFL:

- (11) a. Max played the drums and Charlie the alto sax
- b. Max could play the drums and Charlie the alto sax
- c. ?? Max could play the drums and Charlie could the alto sax
- [d. \* Max could play the drums and Charlie play the alto sax]

Under Suzuki's analysis, gapping of V-*ing* in DP-gerunds should pattern with (11a/b) if *ing* is indeed INFL; under (7), it should pattern together with (11c), where V alone is gapped (no INFL element is involved). The data indicate the correctness of (7)'s predictions:

- (12) a. ?? I enjoy Max's playing the drums and Charlie's the alto sax
- b. \*? I object to Mary's writing the first part and Joe's the second
- c. \*? Sharon's teaching syntax and Joe's phonology came as a surprise
- [cf.d. I expected Sharon to teach phonology and Joe syntax]

(4) These are not trivial in any case. And I will return to them in section 2.2.1. Note that licensing VP as complement to an affix which lacks categorial status is unusual from the point of view of UG; the same can be said of the ability of the "lexical features" of *ing* to transform VP into NP (cf. Abney 1987). Equally problematic is the licensing of IP as complement to DET. Both authors fail to characterize in a systematic way what is common to both nominal *ings* (derivational vs syntactic), and hence to predict why DP-gerunds should have a noun phrase distribution in the first place.

As (12d) illustrates, gapping of a verb and a non-finite INFL is grammatical, which goes to prove that the marginality of (12a-c) cannot be attributed to the non-finiteness of inflectional *ing*. The data on gapping thus favors Emonds' analysis over Suzuki's (the argument is neutral with respect to Abney's account). A third argument which also favors the Nominal Head hypothesis account over Suzuki's analysis (but is neutral with regard to Abney's proposal) is provided by the absence of VP-ellipsis in DP-gerunds. Lobeck (1986) and Zagona (1988a, b) have shown that a non-finite INFL can only properly govern a null VP if the CP immediately containing it is an argument:

- (13) a. John persuaded Mary to leave, and Fred persuaded Mary to [vp Ø ]  
b. \*John runs to stay fit, and Bill swims to [vp Ø ] (Zagona 1988a: 94)

Zagona derives this contrast by requiring that null VPs be Tense-governed, and by assuming that non-finite INFL can only become a Tense-governor if it is immediately contained in an argument. Unlike *to*, a head like *ing*, if it is indeed INFL as Suzuki proposes, cannot be a proper governor by itself because it requires affixation of a verb, a process which destroys the context for null VPs. Nevertheless, according to Zagona (1988b: 114), auxiliaries in argument non-finite clauses may properly govern a null VP if they are coindexed with their non-finite INFL:

- (14) a. (?) John might not want to have graduated soon, but Phil would like to have [vp Ø]  
b. (?) John might not want to be studying tonight, but Phil would love to be [vp Ø]

The auxiliary verbs *have* and *be* in (14) properly govern a null VP because they can be coindexed their non-finite INFL (*to*) (no barrier intervenes). Similar judgements should obtain with *have-ing* (V-I) under Suzuki's analysis if *ing* is indeed INFL provided the gerund is an argument. The prediction is not confirmed:

- (15) a. \* Some people don't regret having gone to the movie but John regrets having [vp Ø]  
       b. \* Bird enjoyed having played with Miles and Trane enjoyed having [vp Ø], too

Nothing prevents Zagona's INFL-auxiliary coindexing from taking place in (15a, b); therefore Suzuki's analysis predicts that (15) should be grammatical. The failure of the auxiliaries to properly govern the null VP in (15), on the other hand, follows from (7), since no INFL node is present. Finally, the absence of NP ellipsis in DP-gerunds favors the Nominal Head account over Abney's proposal. Consider the following sentences:

- (16) a. \*I like Mary's singing the blues but I prefer Bessie Smith's [NP Ø]  
     b. \*I was surprised by John's pitching in, and by Mary's [NP Ø] too  
         (Abney's 1987: 200b)

- (17) a. I like Maria's car but I prefer Perry's [NP Ø]  
 b. I was surprised by John's eagerness, and by Mary's [NP Ø] too  
 (Abney's 200a)  
 c. Mary's examination of the papers lasted one hour, but Joe's [NP Ø]  
 lasted just a few minutes  
 d. Mary's defense of the proposal came as a surprise but Joe's [NP Ø]  
 was expected

The contrast between (16) and (17) shows that NP ellipsis (standard N' deletion) is not possible with DP-gerunds even though it is grammatical with regular DPs. This seems unproblematic for Suzuki's analysis; the ungrammaticality of (16) can be attributed to the failure of the genitive subject to receive case from INFL, since the latter is missing. Abney, however, has no explanation to offer for the contrast. Contrary to Abney's claim, the absence of NP ellipsis in DP-gerunds cannot be due to the fact that event/fact nominals (among which DP-gerunds are certainly included) disallow NP ellipsis in general, since (17c/d) are grammatical<sup>5</sup>. Under the Nominal Head hypothesis, there is a very straightforward account of the contrast between (16)-(17).

Let us assume, as in Williams (1977), that null NPs are base-generated. Following Lobeck (1986, 1991), I assume that a null NP must obey the ECP and is licensed as an empty category because it is properly governed by 's in DET (at PF in my terms). Like all elements in a syntactic representation, a null NP must be interpreted (cf. Chomsky's 1986a *Principle of Full Interpretation*). According to Williams (1977), this is done via an interpretive rule (i.e. his *Delta-Sub-f Interpretation* rule) which copies some previous NP in the sentence/discourse in order to assign the relevant interpretation to an ellipted NP and applies to LF representations. This rule (which crucially has no access to PF, the level at which the nominal head *ing* is inserted) will fail to provide the ellipted NP with an appropriate interpretation on the assumption that the copied NP lacks a nominal head proper<sup>6</sup>.

The preceding four characteristics of DP-gerunds are all predicted by the Nominal Head hypothesis in (7), but not by Suzuki's and Abney's proposals, which fail to predict at least two of them. In view of this, I conclude that the Nominal Head hypothesis for DP-gerunds is to be preferred. Its predictive power thus constitutes further evidence for the correctness of the late lexical insertion mechanism advocated by Emonds (1985, 1990) for English *ing*. I now turn to the analysis of the Basque morpheme *te* in its derivational use.

(5) Not surprisingly, Grimshaw (1990: ch.2) does not mention N'-deletion among the numerous tests distinguishing complex event nominals from result nominals, which roughly corresponds to Abney's fact/act nominals distinction.

(6) Although I have referred to the paradigm in (16)-(17) as *NP ellipsis*, the argument in favor of the Nominal Head hypothesis is independent of whether these empty NPs are actually base-generated or deleted by *affect*. If this second approach is taken, the argument can be formulated along the following lines: Let us trivially suppose that in order for *affect*  $\alpha$  Chomsky 1991) to apply (at S-S),  $\alpha$  must be present in the representation; this is uncontroversial. Let us further assume that in order for  $\alpha$ ,  $\alpha=XP$ , to be present, the head of  $\alpha$  must be present (=X). Since the nominal head in (16) is in fact absent, it follows that deletion cannot proceed to the extent that the head of N is absent until PF [crucially *affect*  $\alpha$  does not affect the PF component].

## 2.2. *te* in derived nominals

In this section I simply outline the characteristics of nominals derived from *te* which are relevant for the discussion here and which illustrate the true nominal character of these nouns. I have heavily relied on Goenaga's (1984) and Ortiz de Urbina's (1989) works on the subject, as well as on Eguzkitza's (1992) general discussion on DPs in Basque. The second part of this section is devoted to showing that *te* derivation is in fact restricted to a semantic class that I will tentatively characterize as [+ACTIVITY].

### 2.2.1. Properties

a. The noun phrase status of *te*-derived nominals is indisputable. First, the internal structure of these nominals parallels that of other derived nominals and regular noun phrases. Both subjects and objects appear in the genitive case:

- (18) a. Ainhoa-ren argazkia (picture noun)  
gen photo  
The/a picture of Ainhoa
- b. Ainhoa-ren etorrera (derived noun)  
arrival  
Ainhoa's arrival
- c. Ainhoa-ren *etortzea* (*te* derived noun)  
Ainhoa's arrival
- d. Berebila-ren erreketa (derived noun)  
car-gen burning  
The burning of the/a car
- e. Berebila-ren *erretzea* (*te* derived noun)  
The burning of the/a car

According to Eguzkitza (1992), both subject and object genitives can occur inside DPs. This is also possible in *te*-derived nominals:

- (19) Manifestatzileen berebilaren erreketa/ *erretzea*  
demonstratros-gen car-gen burning / burn-TE-art  
The demonstrators's burning of the/a car

b. *te*-derived nominals may also be modified by adjectives:

- (20) Ainhoa-ren ibiltze azkar hori itzel gustatzen zait  
-gen walk-TE quick that terrible like aux  
I like a lot that quick walking of Ainhoa's

c. Like in regular nominals, any PP modifier (whether complement or adjunct) must take the postposition *ko* in order to occur as a DP internal element (cf. de Rijk 1988, who analyzes *ko* as an adjective forming suffix)<sup>7</sup>:

(7) There are some apparent counterexamples to this, with some adjuncts and adverbs, as noted by Goenaga (1984). They are apparent, because they involve composition:

- (21) a. Ainhoa-ren gaurko etortzea / etorrera  
                   -gen today-KO come-TE-art arrival  
                   Ainhoa's arrival "of" today  
       b. Ainhoa gaur dator  
                   Ainhoa arrives today

d. Like regular nouns, nominals derived from *te* can be relativized (cf. Goenaga 1984) yielding a result reading:

- (22) Aitonari gustatzen zaion gidatze azkarra Alemanian ikusten da  
 grandpa-D like aux-comp driving fast Germany-loc see aux  
 (adapted from Goenaga 1984)  
 The fast driving that grandpa likes can be seen in Germany

e. As noted by Goenaga (1984), and contrary to the situation in tensed clauses, scrambling of internal arguments within *te*-derived nominals and noun phrases in general is ungrammatical and the order is rather fixed:



- i. Gurasoen Ondarrura-joatea [hyphen X.A.]      Parents' Ondarroa-going  
ii. Gurasoen ongi-izatea [hyphen X.A.]      Parents' well-being

As for (i), the fact that Basque P(ostpositions) are bound morphemes entails that any P-V or P-N compound looks like PP-V or PP-N on the surface (cf. chapter one 1.2.2.1). That (i) is a compound can be shown because the (i) becomes ungrammatical if more than a single word is used for the P element:

- iii. \*? Gurasoen etxe berrira-joatea Parents' new house-going

Crucially, *ondarrura* does not have referential value in (i) (this test is taken from Williams & DiSciullo 1987); (iv) is not a contradictory statement whereas (v), with a nominalized clause where *Ondarrura* is a PP, is:

- iv. Nekatuta nago gurasoen Ondarrara-joeatarekin, Ondarrara sekula joan ez badira ere  
I'm tired of (my) parents' Ondarroa-going, although they've never gone to Ondarroa

v. (!!) Nekatuta nago gurasoak Ondarrara joeatarekin, Ondarrara sekula joan ez badira ere  
I'm tired of my parents' going to Ondarroa, although they've never gone to Ondarroa

Finally, Goenaga himself gives one further argument: no wh-phrase can replace *Ondarrura* in (i), a result expected if it is indeed a member of a compound (and hence lacks referential value):

- vi. Gurasoen nora-ioatea da berri ona? Parents' where-going is good news?

Similar considerations apply to (ii).

(8) Eguzkiza (1992) notes that in some cases an object may precede the subject:

- i. Cortazar-en Poe-ren itzulpena  
ii. Poe-ren Cortazar-en itzulpena

Cortazar's translation or Poe  
Poe's translation by Cortazar

The implication is that there is more than one translation other than Cortazar's. In any case,

In (ii) the implication is that there is more than one translation other than Cortazar's. In any case, it seems that any further scrambling/movement beyond the object's moving to spec(D) is not possible. Thus, Goenaga's generalization is still valid to a large extent.

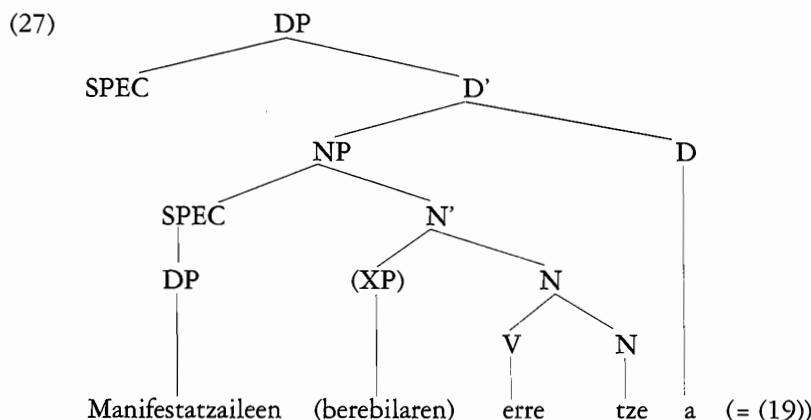
f. Extraction of any internal arguments from *te*-derived nominals and Basque DPs in general is impossible, most likely because they violate Ross's (1969) Left Branch Condition (or, ultimately the ECP)<sup>9</sup>:

- (25) a. \* Noren espero du aitak [ t etortzea ] ?  
           whose expect aux father-E come-TE-art  
           Whose does father expect [ t coming/arriving ] ?  
   b. \* Noren espero du aitak [ t dirua ] ?  
                money  
           Whose does father expect [ t money ] ?

However, the entire DP can be pied-piped to the matrix spec(C) position:

- (26) a. [Noren etortzea] espero du aitak t ?  
           Whose coming/arriving does father expect ?  
   b. [Noren dirua] espero du aitak t ?  
           Whose money does father expect ?

In view of these six characteristics, I propose the following tree structure for *te*-derived nominals:



My contention is that the subject DP is assigned genitive case by DET, which, *unlike in English* (cf. (17) above), I take not to be a raising category in Basque, the same as INFL (cf. Koopman & Sportiche 1991).

### 2.2.2. Restrictions on *te*-derived nominals

Having outlined the main properties of *te*-derived nominals, I now take up the issue of the restriction on the verbs that may take *te*. At first sight, it appears as

(9) See Stowell (1989) for an ECP treatment of the LBC, and Suzuki (1988: 94), who reduces the LBC to the following Definiteness Principle:

- i. Definiteness Filter: a [+definite] DP must have one [+definite] element at S-S
- ii. Definiteness-raising: every [+definite] XP must be raised to [+definite] DP at LF

though just any verb may undergo *te* suffixation, especially if a derived nominal is impossible with other suffixes, very much like *ing* in English:

- (28) a. Lagunen mendirako igoera/igotzea  
Friends-gen mountain-adl-KO climbing/climb-TE-art  
My friends's climbbing of the mountain
  - b. Lagunen ibilera/ ibiltzea  
walking/ walk-TE-art  
My friends's walking
  - c. Arazoaren azalpena/ azaltzea  
problem-gen explanation/ explain-TE-art  
The explanation/ explaining of the problem
- (29) a. Ainhoaren \* mintzapena/ mintzatzea  
-gen speaktion / speak-TE-art  
Ainhoa's "speaktion" / speaking
  - b. Umeen \* euskaldunketa/ euskalduntzea  
Kids-gen Basque-learntion/ Basque-learn-TE-ing  
The kids's Basque- "learntion" / Basque-learning
  - c. Abioiareni \* lurrapena/ lurrartzea  
Plane-gen landtio/ lan-TE-art  
The plane's "landtio"/ landing

Nonetheless, when one tries to form derived nominals from stative and "psych" verbs, the results are far less felicitous:

- (30) a. \* Lagunen atzoko geratzea  
Friends-gen yesterday-KO stay-TE-art  
"My friends' staying/remaining of yesterday"
  - b. \* Lagunen mendiko egotea  
friends-gen mountain-KO stay-TE-art  
"My friends' staying "of" at the mountain"  
(cf. Lagunen mendiko egotaldia)  
(cf. "My friends' stay-time at the mountain")
  - c. \* Ainhoaren igandeko aspertzea  
-gen sunday-KO get-bored-TE-art  
"Ainhoa's getting bored of Sunday"
- (31) a. \* Lagunen atzoko larritzea (cf. larrialdia)  
yesterday-KO get-upset-TE-art  
"My friends' getting upset of yesterday"  
(cf. "My friends' upset-time of yesterday")
  - b. ?? Umearen etengabeko beldurtzea/ikaratzea  
Kid-gen constant-KO fright/scare-TE-art  
"The constant frightening/scaring of the kid"
  - c. \* Zurrumurruaren gurasoen lotsatzea  
rumor-gen parents-gen embarrass-TE-art  
"The rumor's embarrassing of my parents"

Although sporadic examples of *te*-derived nominals with stative/“psych” verbs might be found, the nature of the generalization is clear: activity oriented verbs freely form derived nominals with *te*, whereas other subclasses of verbs resist them. Therefore, I propose this provisional lexical entry for *te*:

- (32) *te*], N, +V\_\_\_\_ {V = [+ACTIVITY]}

(32) simply states that *te* is morpheme of category N that attaches to verbal roots specified as activity verbs, a restriction akin to that found for English *ing* by Emonds (1990).

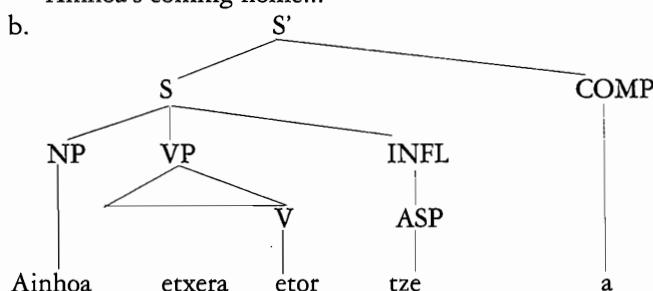
### 2.3. Nominalized clauses headed by *te*

#### 2.3.1. Previous analyses

Based on their internal similarities to tensed clauses, Goenaga (1984) has proposed the following structure for nominalized clauses (NCs henceforth) of the type exemplified by (1b), repeated here as (33a):

- (33) a. Herri batek hiritarrak alfabetatzea funtsezko da  
          A given country's alphabetizing its citizens is fundamental  
  b. Herri batek hiritarrak alfabetatzea ditzan funtsezko da  
          country one-E citizens alphabetize aux-comp  
          That a country alphabetizes its citizens is fundamental

- (34) a. Ainhoa etxera etortzea...  
          home-adl come-TE-art  
          Ainhoa's coming home...

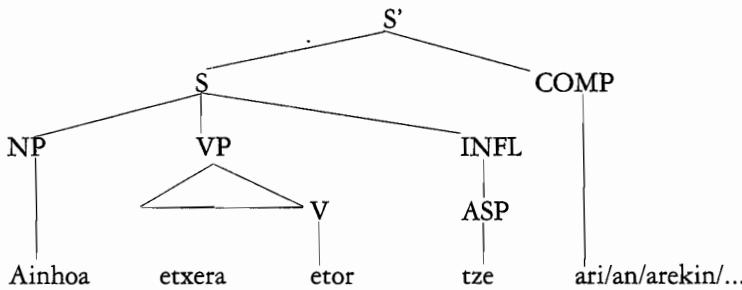


When the different postpositions (locative, ablative, ...) are attached to these NCs, he proposes that they occupy the COMP position:

- (35) a. Nik [herri batek hiritarrak alfabetatzeari] garrantzia ematen dio  
          I-E TE-Dt importance give aux  
          I give importance [to a country's alphabetizing its citizens]  
  b. [Ainhoa etxera etortzean], denok irtengo gara  
          home come-TE-loc all leave aux  
          [Upon Ainhoa's coming home], we will all leave

- c. [Ainhoa etxera etortzearekin] ez dugu ezer konpontzen  
come-TE-with no aux anything solve  
We don't solve anything [with Ainhoa's coming home]  
d. ...

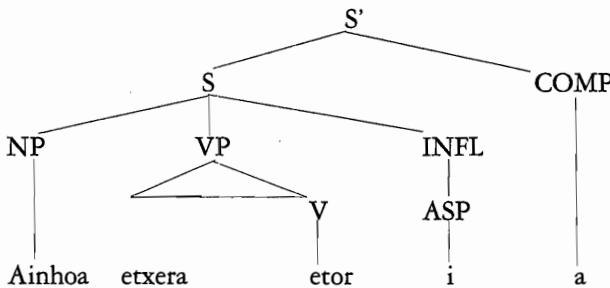
(36)



There exists in Basque a second type of NC headed by the morphemes *tu/i/n* (the choice depending on each verb), for which Goenaga proposes the exact same structure. The only difference between the two NCs is aspectual according to him: *te* is specified as [-perfect], whereas *tu/i/n* are specified as [+perfect]<sup>10</sup>:

- (37) Nik [Ainhoa etxera etorria] espero dut  
 I-E home come-I-art expect aux  
 "I expect [Ainhoa's having arrived home]"

(38)

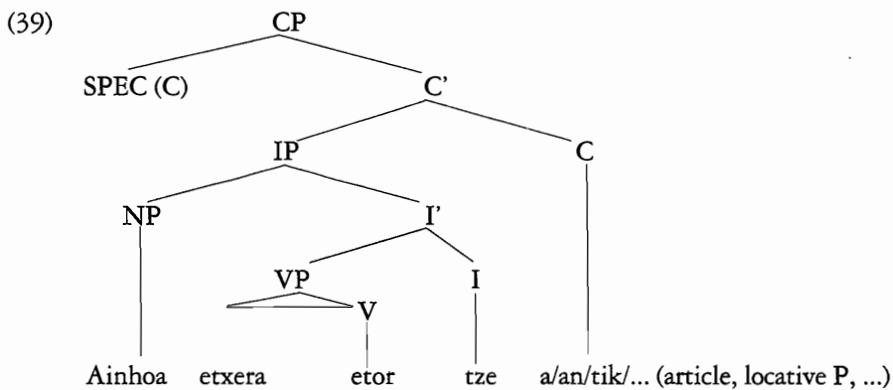


Ortiz de Urbina (1989) basically follows Goenaga's intuitions a) that NCs are indeed CPs; b) that *te* is a morpheme of category INFL; c) that the article and the relevant postpositions that attach are members of the category COMP as far as NCs are concerned (or at least they are generated under the COMP node):

(10) Goenaga argues that this difference mirrors the difference between the two morphemes when they function as aspect markers in periphrastic verb forms (cf. Artiagoitia 1991); he assumes these aspect markers originate in INFL and then cliticize onto the verb:

i. Ainhoa etxera etor-tze-n da (= 'Ainhoa comes home')  
ii. Ainhoa etxera etorr-i da (= 'Ainhoa has come home')

Matters are more complex because *te* must also take the locative postposition N when functioning as aspect marker (a fact that Goenaga does not address). I will return to this in section 2.4 and, more extensively, in chapter four.



Ortiz de Urbina's analysis of NCs differs from his analysis of tensed CPs (cf. chapter one, section 1.3.5), where COMP precedes IP.

Ortiz de Urbina elaborates further on the clausal properties of NCs:

- a. In contrast with *te* derived nominals (cf. (24)) and regular DPs, NCs admit scrambling of the internal elements, like tensed clauses:



- (41) a. [Ainhoa gaur etxera etortzea] harrigarria da  
                   today home-adl come-TE-art surprising is  
     b. [Gaur etxera Ainhoa etortzea] harrigarria da  
     c. [Etxera Ainhoa gaur etortzea] harrigarria da  
     d. \*? [Gaur etortzea Ainhoa etxera] harrigarria da  
     e. \*? [etxera etortzea gaur Ainhoa] harrigarria da  
                   [Ainhoa's coming home today] is surprising

The sentences become very marginal if the scrambled phrases are to the right of the verb of the NC (cf. example (71) in chapter one); but the permutation of the elements when the verb is final is free.

- b. The range of arguments and adjuncts licensed in NCs are exactly the same in NCs as in tensed CPs (and unlike in derived nominals (cf. 2.2.1.b/c above));

- (42) a. *Ainhoa gaur azkar etxera dator*  
fast  
Ainhoa comes home fast today

b. *Ainhoa gaur azkar etxera etortzea*  
Ainhoa's coming home fast today

cf. c. *Ainhoaaren gaur-ko etxera-ko etorrera azkarr-a*<sup>11</sup>  
Ainhoa's fast arrival "of" at home of today

(11) The only adjectives allowed in NCs are *buts* and *soil*, which both translate as "mere, bare":

c. Wh-phrases are tolerated in NCs; NCs containing wh-elements usually pied-pipe the whole NC to a sentence initial position (matrix spec(C) in Ortiz de Urbina's analysis), a phenomenon also found in tensed clauses in Basque:

- (43) [Zu nora joango zarela]<sub>i</sub> erabaki du aitak <sub>i</sub>?  
 you where go aux-comp decide aux father  
 "That you will go where did father decide?"

- (44) [Zu nora joatea ]<sub>i</sub> erabaki du aitak <sub>i</sub>?  
 go-TE-art  
 "Your going where did father decide?"

This, according to Ortiz de Urbina, constitutes evidence that NCs do indeed have a spec(C) position. I will return to this in section 2.5.

d. Following ideas developed in Raposo (1987) (and stemming from Reuland 1983), Ortiz de Urbina 1989 claims that the case-marking of the subject of NCs by non-finite INFL (i.e. by *te* in INFL) is possible a) because the IP itself is case-marked by some element in COMP (when the latter is occupied by some postposition); or b) because the entire CP is case-marked (for example when the article occupies the COMP position). Put differently, a non-finite INFL will assign case under government if it is itself governed (by a case-assigning postposition in COMP or by the article heading CP, the latter receiving case from outside). Since in the former case, the postpositions usually have DPs as sisters and presumably assign case to them, and since in the latter case NCs headed by the article can only be assigned case in the same positions as regular DPs, Ortiz de Urbina concludes that his analysis predicts that NCs (true CPs) will have the same distribution as DPs (i.e. as noun phrases), a statement which is descriptively correct:

- (45) a. [[Astelehen]DP-eanP]PP denok irtengo gara  
 monday -loc all leave aux  
 [On Monday] we will all leave  
 b. [[Ainhoa etxera etor-TZE]IP -[eanCOMP]]CP denok irtengo gara  
 home come-TE -loc all leave aux  
 [Upon Ainhoa's coming home] we will all leave
- (46) a. Asierrek [ur-[aD]]-Ø nahi du  
 -E water-art want aux  
 Asier wants [(the) water]  
 b. Asierrek [[Ainhoa etxera etor-TZE]IP -[aCOMP]]CP] nahi du  
 -E home come-TE art want aux  
 "Asier wants [Ainhoa's coming home]"

i. [Ingalaterrara joate *butsak/soilak*] ez du bermatzen inglesa ondo ikastea  
 "The mere going to England does not warrant learning English well"

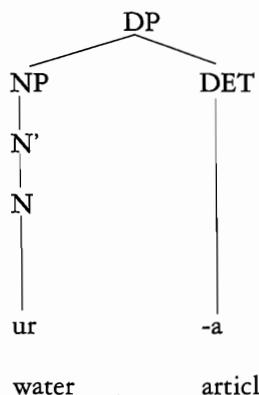
This is an interesting restriction, also operative in Spanish nominalized infinitival clauses (cf. Plann 1981, and section 2.6), which can only be modified by the adjective *mero* "mere". I assume, with Plann, that *buts/soil* and *mero* (and possibly *solo* 'only' not discussed by her) are N-level adjectives that can modify a noun that is empty at S-S (these "grammatical" adjectives cannot be used predicatively, nor do they have any referential value).

### 2.3.2. Problems with previous analyses

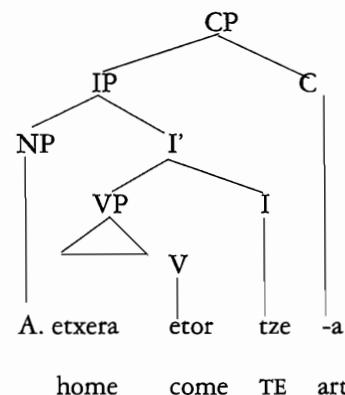
Both Goenaga's and Ortiz de Urbina's analyses pose several problems for the theory of grammar and also face some empirical inadequacies. Their contention that NCs have internal sentential structure, although descriptively correct, dilutes any possibility of explaining in what sense these "clauses" are "nominalized" since, according to their claims, there is no nominal element. Furthermore, the alleged CP/S' status of NCs force both authors to assume that articles and contentful postpositions may have different categorial status between DET/COMP and P/COMP depending on whether they take NPs/DPs complements or a *te*-headed IP. In fact, *this latter construction is the only one which motivates this categorial duality*<sup>12</sup>:

(47)

(cf. 46a)

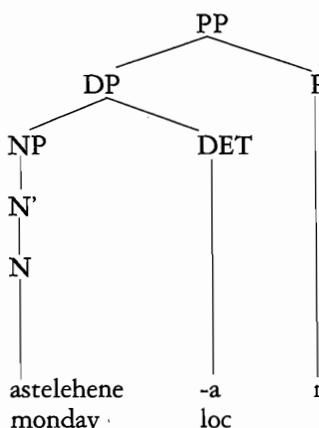


(cf. 46b)

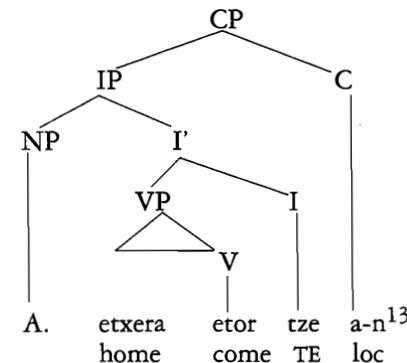


(48)

(cf. 45a)



(cf. 45b)



(12) Lexical items that have dual categorial status are not rare: in English *that* (COM and DET), and *to* (P and INFL) are good examples. Nonetheless, unlike the case at hand, the totally different complement system in either case warrants their duality: *that* has an IP or NP sister, and *to* takes DP or VP depending on the categorial status.

This redundancy is indeed suspect and it simply reveals the failure to properly characterize *te* as a nominal element also when it occurs in NCs.

A second theory-internal objection to Ortiz de Urbina's (and Raposo's) proposal has to do with the case-assignment mechanism they propose. It is not clear why INFL should receive case and be governed in order to assign it in the first place. Given the unconstrained occurrences of *te*, the affirmation that *te* be governed and receive case seems vacuous, since *te* seems to assign case by itself anyway; in other words, there does not seem to be any case in which *te* is not governed and hence is unable to assign case. Furthermore, the assumptions regarding the case-marking in NCs are stipulative: in one instance IP receives case from a postposition in COMP, a somewhat unusual situation in UG. In the other instance, when the article occupies the COMP position, the CP itself receives case, but it is (mysteriously) transmitted down to *te* in INFL.

Finally, on both theoretical and empirical grounds, the contention that Ortiz de Urbina's analysis predicts the DP distribution of NCs is somehow puzzling. Distribution has always been regarded as a criterion for constituency; if two constituents show exactly the same distribution but belong to different categories, and this is claimed to be a prediction of a given analysis, one has reason to believe that the premises of that analysis are questionable.

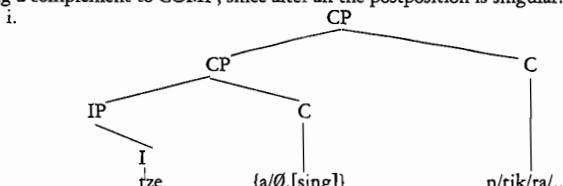
From now on, I intend to refocus the whole issue of NCs and propose several empirical tests to distinguish DPs from sentences in Basque. On this basis, it will become clear that nominalized clauses do indeed behave (as far as distribution goes) exactly as regular DPs, which is predicted if they have a nominal head. How internal sentential properties and external DP distribution is allowed in the grammar of Basque will be shown in section 2.4 to be another instantiation of a possibility available in UG.

### 2.3.3. Sentences vis-a-vis Determiner Phrases

There are at least five/six major tests specific to Basque which distinguish sentences and DPs:

- DPs may bear the ergative marker *k*, which is regarded among Basque generativists to be a reflection of the DP's being the subject at D-S (Levin (1983),

(13) The locative singular is *an*, but *a* is considered to be the overt realization of the singular article, and *n* the locative postposition proper. In other postpositions, there is no trace of the article (*etxe-tik* 'from the house'; singular DET is zero). It is not clear why Goenaga does not represent (48b) as an instance of a CP (of the type represented in (47b)) being a complement to COMP, since after all the postposition is singular:



This raises the question of what under his analysis is the source of the singular interpretation of the postpositions in (48b) in the absence of a determiner or a noun.

Eguzkitza 1986, Ortiz de Urbina 1989, Oyharçabal 1992) (i.e. subjects of both unergative and transitive verbs are marked ergative). Sentences, however, cannot be subjects of these two types of verbs<sup>14</sup>:

- (49) [Ainhoa-k] izugarri kezkatzen nau  
           -E terrible worry      aux  
       Ainhoa worries me terribly
- (50) a.\* [Datorren urtean    zer egin(-ek)] kezkatzen nau  
           next        year-loc what do (-E)  
       What to do next year worries me  
   b.\* [Ainhoa etor dadila(-k)] kezkatzen nau  
           come aux-comp (-E)  
       That Ainhoa may arrive worries me

NCs, on the other hand, can be subjects of transitive and unergative verbs and bear ergative case:

- (51) [Ainhoa etortzeak] kezkatzen nau  
           arrive-TE-E  
       Ainhoa's arriving worries me

The failure of sentences to be subjects of transitives is accounted for by the rule of ergative insertion given in chapter one. Assuming with Emonds (1985) that sentential subjects are dominated at D-S by a DP node with an empty D (and N), the obligatory placement of the ergative morpheme on a lexical D-S subject is violated if a sentence bears no ergative marker. If a sentential subject does have the ergative morpheme, then the insertion conditions of the ergative morpheme itself (and ultimately, the Projection Principle) are violated, since the former can only be inserted in the context +D\_\_ (and not +C\_\_, +I\_\_).

b. Sentential subjects are possible in Basque with unaccusatives and copulatives verbs. But in this case, they are incompatible with wh-movement of a complement unless they are extraposed, a phenomenon well-known in English (Ross 1967, Emonds 1976, 1985, Koster 1978, Stowell 1981):

- (52) a. [Garagardoa] beharrezkoa da nire ustez  
           beer        necessary    is I-gen opinion-inst  
       Beer is necessary in my opinion

(14) Ortiz de Urbina (1989) assumes that the complementizer *la* originates in a pre-IP position and then cliticizes onto INFL. He then ascribes the ungrammaticality of (50b) and similar examples to the fact that no-government for the empty COMP is available for sentential subjects (Chomsky's 1986b ECP is assumed). This predicts that *la*-headed CPs could not be adjuncts, which is not correct, since these can be modal or temporal modifiers:

i. Etxetik nentorrela, Ainhoa ikusi dut      ii. Mahaia hormari deutsala utzi dugu  
    home-abl come-LA                    see aux     table wall-D attach-LA leave aux

As I was coming from home, I've seen Ainhoa We left the table attached ["as it is attaching"] to the wall

If this proposal is recast in terms of head-government (required for empty complementizers according to Stowell 1981 and Aoun et al. 1987), it predicts that *la*-headed CPs should be excluded from sentential subjects (where *that*-deletion occurs in English). The prediction is incorrect too:

iii. It's true [ that/\*Ø Mary has arrived ]      iv. [ That/\*Ø Mary has arrived ] is true  
  v. Egia da [ Miren heldu dela ] (= iii)      vi. [ Miren heldu dela ] egia da (= iv)

- b. Noren ustez da [garagardoa] beharrezkoa ?  
whose
- c. Noren ustez da beharrezkoa [garagardoa] ?  
In whose opinion is beer necessary ?
- (53) a. [Ainhoak garagardoa ekar dezala] beharrezko da nire ustez  
beer bring aux-comp necessary is  
That Ainhoa bring beer is necessary in my opinion
- b.\* Noren ustez da [Ainhoak garagardoa ekar dezala] beharrezko ?  
In whose opinion is that Ainhoa bring beer necessary?
- c. Noren ustez da beharrezko [Ainhoak garagardoa ekar dezala] ?  
In whose opinion is it necessary that Ainhoa bring beer ?

In this regard, NCs behave like DPs:

- (54) a. [Ainhoak garagardoa ekartzea] beharrezko da nire ustez  
beer bring-TE-art necessary is  
Ainhoa's bringing beer is necessary in my opinion
- b. Noren ustez da [Ainhoak garagardoa ekartzea] beharrezko ?  
In whose opinion is Ainhoa's bringing beer necessary?
- c. Sentences cannot coordinate with DPs:
- (55) a.\* Lehendakariak [presoen askapena] eta [gobernuak suetena  
President-E prisoners-gen liberation and government-E cease-fire  
negoziatu dezala] eskatu du  
negotiate aux-comp demanded aux  
The president demanded the liberation of the prisoners and that the  
government negotiate a cease-fire
- b.\* Lehendakariak [urrenko batzarraren lekua] eta [hauteskundeak  
next meeting-gen place and elections  
noizko deitu] aipatu du  
when call mention aux  
The president mentioned the place of the next meeting and when to call  
elections

NCs cannot coordinate with embedded CPs, but they can coordinate with DPs:

- (56) \*Lehendakariak aipatu du/ditu [gobernuak suetena  
mention aux-sg-obj/pl-obj government-E cease-fire  
negoziatuko duela] eta [presoak aske uztea]  
negotiate aux-comp and prisoners free set-TE-art  
The president mentioned that the government will negotiate a cease-fire  
and letting the prisoners free
- (57) Lehendakariak aipatu ditu [presoen askapena] eta [gobernuak  
mention aux prisoners-gen liberation and [government  
suetena negoziatzea]  
cease-fire negotiate-TE-a

The president mentioned the liberation of the prisoners and the government's negotiating a cease-fire

d. Coordinating two singular DPs usually triggers plural agreement on the verb. Coordination of sentences does not trigger plural agreement:

- (58) Hiru aldeek [presoen askapena] eta [indarkeriaren amaiera]  
 three parties-E prisoners-gen liberation violence end  
 aipatu *dituzte*  
 mention aux-pl-obj

The three parties have mentioned the liberation of the prisoners and the end of violence

- (59) \* Hiru aldeek [suetena noiz hasi] eta [presaok noiz askatu]  
 cease-fire when start prisoners when free  
 eztabidatu *dituzte*  
 discuss aux-pl-obj

The three parties have discussed when to start the cease-fire and when to free the prisoners

NCs follow DPs in this respect:

- (60) Hiru aldeek [presaok askatza] eta [harmak betirako uztea]  
 prisoners free-TE-art weapons for ever quit-TE-art  
 aipatu /eztabidatu *dituzte*  
 mention/discuss aux-pl-obj

The three parties have mentioned /discussed freeing the prisoners and putting down the weapons

e. Standard generative work on Basque by de Rijk (1972) shows that [-definite] object DPs (and unaccusative subject DPs) surface with the partitive marker (*r*)*ik* in a number of contexts<sup>15</sup>: yes/no questions, negative sentences, conditional sentences, polarity items (*nekez* 'hardly', *soilik/bakarrik* 'only') and affected predicates in the sense of Klima (1964). De Rijk derives "partitive case assignment" transformationally from the corresponding neutral sentence with the indefinite article:

- (61) a. Dirua nahi dut  
           money-art want aux  
           I want the/0 money  
 c. Ez dut *dirurik* nahi (negation) d. *Dirurik* nahi baduzu, ... (conditional)  
           no  
 b. *Dirurik* nahi al duzu ? (yes/no question)  
           money-part int  
           Do you want money ?  
 e. Zuk bakarrik ohos-tu-ko zenuke besteen *dirurik*  
           you-E only steal aux others-gen  
           Only you would steal other people's money

(15) Presently, I am not totally convinced of the strength of this argument based on the distribution of the partitive morpheme because of the high degree of variation in the judgements (see (66) below in the text). However, the existence of at least five other arguments sufficiently supports the point I make in this section.

- f. Nekez lortuko duzu *dirurik*  
 hardly get aux money-part  
 g. Sinesgaitza da zuk *dirurik* nahi izatea  
 Unbelievable is you-E want-TE-art  
 Your wanting money is surprising

The descriptive generalization about the partitive morpheme in [-definite] DPs is that it has to be c-commanded by a negative operator or an affective predicate. Many of these c-commanding elements seem to be in spec(I) (cf. chapter one, 1.3.3.) after the application of move α. This is certainly true of *zuk bakarrik* 'you only', *nekez* 'hardly' and *sinesgaitza* 'unbelievable', as can be seen by contrasting (61d-g) with the following ungrammatical examples where the elements that c-command the partitive DP are not immediately followed by the verb:

- (62) \* Zuk bakarrik *dirurik* ohos-tu-ko zenuke (cf.(61e))  
 (63) \* Nekez *dirurik* lor-tu-ko duzu (cf.(61f))  
 (64) \* Sinegaitza zuk *dirurik* nahi izatea da (cf. (61g))

A similar case can be made for conditionals (the verb moves to COMP). In the spirit of de Rijk, I will take this observation as sufficient evidence that lexical insertion of the indefinite article is post-transformational. In other words, a [-definite, +singular] determiner in Basque remains empty until after S-S; depending on the scope relations at S-S, [D Ø] will be realized as *a* or *rik*:

- (65) a. D, [-definite, +sing] → *rik*  
 If c-commanded by a negative or affective operator  
 b. D, [-definite, +sing] → *a*

Tensed clauses, on the other hand, may surface with the negative complementizer *nik* 'that', studied by Laka (1990) (and more recently by Uribe-etxebarria 1994); this complementizer is undoubtedly related to the partitive morpheme (*r)ik*. Nonetheless, tensed CPs headed by the negative complementizer *nik* are restricted to negative contexts and are often excluded in contexts where partitive DPs are not<sup>16</sup>:

- (66) a. Zuek etor zaitezten nahi dut  
 You come aux-comp want aux  
 "I want that you come along"  
 b. ? *Gu etorriko garenik* uste baduzu, ...  
 we come aux-comp think if-aux  
 "If you think that we will come along..."

(16) CPs headed by the negative complementizer are also possible in contexts where doubt is expressed, as Laka remarks in a footnote citing an example from Altube (1929). But this use is also subsumed under the "negative complementizer" account according to her. De Rijk (1972: 170) has the following example, where the negative complementizer is used in a yes/no question:

i. Uste al dezute dirua nik ostu dedaNIK ?  
 Do you think that I have stolen the money ?

(i), however, is not a genuine yes/no question, but rather expresses amazement and puzzlement on the part of the speaker that his/her audience might actually believe that the speaker stole the money. In no case can (i) be a question about the beliefs of the audience; it rather translates as "you really think that I stole the money?!".

- c. ? *Gu etorriko garenik espero duzu?*  
We come aux-comp expect aux  
“Do you expect that we (will) come along?”
- d. *Ez dut zuek etor zaiteztenik nahi*  
“I don’t want that you come along”
- e. ?? *Zuek etorriko zinetenik Ainhoari bakarrik bururatu zitzzion*  
you-pl come aux-comp D only occur aux  
Only to Ainhoa did it occur that you would come along
- f. ?? *Nekez espero dezake inork zuek etorriko zaretenik*  
hardly expect aux anybody you come aux  
Hardly anybody can expect that you will come along
- g. \*? *Harrigarria da Ainhoak zuek etorriko zaretenik pentsatzea*  
surprising is -E think-TE-art  
“Ainhoa’s thinking that you will come along is surprising”

Nominalized clauses, on the other hand, may take the partitive case\morpheme [*(r)ik*] in the same contexts DPs do<sup>17</sup>:

- (67) a. *Ainhoa etortza nahi dut*  
come-TE-a  
“I want Ainhoa’s coming along”
- b. *Ez dut Ainhoa etortzerik nahi*  
“I don’t want Ainhoa’s coming along”
- c. *Ainhoa etortzerik nahi duzu?*  
“Do you want Ainhoa’s coming along?”
- d. *Ainhoa etortzerik zuk bakarrik aipatu duzu*  
you-E only mention aux  
“Only you have mentioned Ainhoa’s coming along”
- e. *Nekez lor dezake inork Ainhoa etortzerik*  
hardly achieve aux anybody  
“Hardly anybody can achieve Ainhoa’s coming along”
- f. *Sinesgaitza da zuk Ainhoa etortzerik nahi izatea*  
unbelievable is you-E want aux-TE  
“Your wanting Ainhoa’s coming along is unbelievable”

These data clearly show that Nominalized Clauses are indeed dominated by a DP node.

f. Finally, DPs may be a complement to all members of category P in Basque. CPs headed by *la* can only occur with the postposition *ko* (which attaches to both DPs and PPs)<sup>18</sup>; CPs headed by the complementizer *n*, used in indirect questions

(17) Admittedly, the partitive seems optional in NCs, whereas it is for most part obligatory in regulars DPs.

(18) In some dialects, *la* may show up followed by the partitive morpheme *la+rik* when it is a temporal or modal adjunct clause:

i. *Etxetik nentorrelarik, Ainhoa ikusi dut* (cf. (i) in footnote (14))

It is not clear whether *larik* is a separate complementizer.

and relative clauses, may take some of the Ps that attach to DP: locative, ablative, instrumental, destinative:

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| (68) a. Ainhoa etorri deN-ean... | b. Ainhoa etorri deN-etik...      |
| arrive aux-N-loc                 | aux-N-abl                         |
| When Ainhoa has arrived...       | Since Ainhoa arrived...           |
| c. Ainhoa etorri deN-ez...       | d. Ainhoa etorri deN-erako...     |
| Since/because Ainhoa             | aux-N-dest                        |
| has arrived...                   | By the time Ainhoa has arrived... |

It is very plausible that (68a,b,d) should be analyzed as headless relative clauses with an empty head noun; *nez*, on the other hand, has been lexicalized as an independent complementizer. I will not pursue this claim here although I believe there is evidence which show this is the correct approach<sup>19</sup>. I will simply note that, regardless of (68) and unlike CPs headed by *la*, NCs may be complements to *all members of category P* in Basque without any restriction (cf. Emonds 1976 for a similar situation with English gerunds). This further supports the claim that nominalized clauses are indeed dominated by a DP node.

In view of these six empirical tests, I conclude that NCs are indeed dominated by a DP node. This, far from being a definitive solution by itself, simply reformulates the problem in its true terms: NCs are DPs but have internal sentential structure. In the following section, I will reconcile these two properties in the light of the proposal advanced for English in section 2.1.

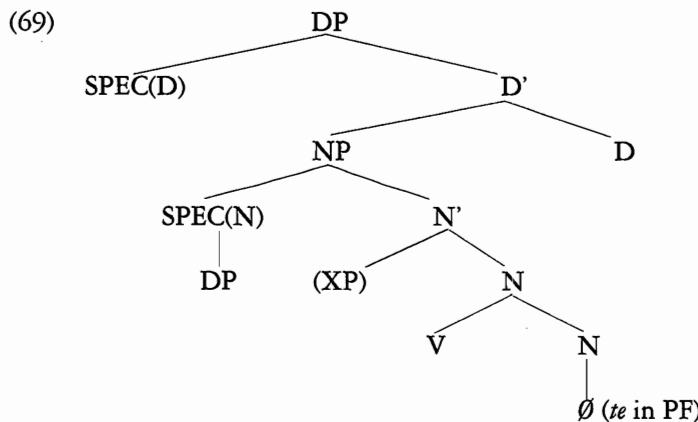
#### 2.4. Nominalized clauses as DP-s

One of the basic tenets of the proponents of the DP hypothesis which has been central to the characterization of functional categories (Fukui & Speas 1986, Abney 1987, Speas 1990) is that the latter differ from lexical categories in that they uniquely have the same XP as their complement. It is in this sense that Grimshaw (1991) refers to CP, IP and DP as the "extended projections" of IP (ultimately VP), VP and NP respectively. Hence I propose to analyze Basque NCs as DPs whose complement is an NP headed by the nominal element *te*. Since, unlike the case of derived nominals, the insertion of *te* is not constrained by any purely semantic feature such as ACTIVITY, it follows from the theory outlined in section 2.2.1 that *te* will be subject to late insertion and hence will not be present until PF:

(19) The evidence is that true headless relative clauses are similar to (68):

i. Ni heldu naizeN orduaN ez zegoen inor bulegoan    ii. Ni heldu naizeNeAN idazkaria zegoen  
At the time I arrived, there was nobody at the office    At the [one] I arrived, the secretary was (there)

Morphological evidence aside, one might argue that (68a) requires no context to be interpreted as a temporal clause. In that case, of course, one would have to say that NEAN has become lexicalized and is a complementizer by itself. This claim would further strengthen the point I am making, since we would no longer consider it a sequence of *N* (complementizer) followed by the locative Postposition.



This proposal captures the notion that *te* is invariably a morpheme of category N, a desirable consequence. It also predicts that late insertion of *te* will result in the verb's being the dominant head, the *L-bead* as defined in chapter one (section 1.2.3.), which is correct. In view of the contrast between NCs with *te* and with *tu/i/n* (cf. (37)), I propose that these morphemes, when subject to late lexical insertion, bear the syntactic feature [aspect, - / +completed] respectively<sup>20</sup> (the latter being the marked value):

- (70) a. *te*], N, +V — { ([V:+ACTIVITY]) N= }  
 b. *n]/i]/tu*], N, [-completed]  
                           [ [+completed], +V —<sup>21</sup>

I assume henceforth that Basque NCs are selected as +V in contexts where both perfective and non-perfective DP-clauses are grammatical and that the *Minimal Structure Principle* of chapter one favors the generation of DP-clauses over an entire sentence (= [CP [IP INFL [VP V]] COMP]), as is also the case in English (cf. section 2.1). In cases where only one type of nominalized clause is possible, the insertion of either nominalizer is triggered by the corresponding syntactic feature ([+/-completed]), and the selecting verb has the subcategorization entry +V^ [+completed] or +V^ [- completed], as the case may be.

In chapter four, I will provide evidence which show independently that *te* and *i/n/tu* are indeed morphemes of lexical categories also when they occur in periphrastic verb forms (cf. chapter one). The fact that these grammatical formatives may function as aspect markers as well is actually expected since they are inherently specified in the lexicon as [+/-completed].

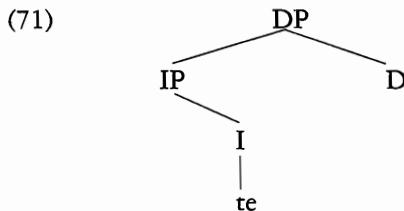
The structure proposed in (69) and the lexical entries in (70) also eliminate the need to assign different categorial status to articles and postpositions on the basis of NCs; these are now invariably D and P throughout and have NP and DP respectively as sisters.

(20) See Zagona (1989) for arguments that [+/- completed] rather than [+/-perfective] is the adequate feature.

(21) The perfective morphemes also form derived nominals (cf. ch. three), but this is irrelevant at this point.

### 2.4.1. Alternative DP analyses

In a footnote, Ortiz de Urbina (1989: 201-2) credits I. Laka for suggesting a structure of Basque NCs similar to the one proposed by Suzuki (1988) for English:



This is also suggested by Elordieta (1990). I believe this Suzuki-style proposal undermines the notion that nominalized clauses and English gerunds are nominal. Leaving aside the fact that the licensing of IP as complement to DET requires some argumentation which Suzuki does not provide<sup>22</sup>, it makes the DP hypothesis vacuous since the DP hypothesis was meant to capture *inter alia* the necessary relation between the functional head DET and a lexical head N in the first place. In other words, a Suzuki-style proposal, besides missing some generalizations about the nature and use of *ing* (and ultimately *te*), simply *describes* that gerunds have a DP external distribution and internal sentential structure. But by no means does it predict/explain why this should be so. The Nominal Head hypothesis, on the other hand, predicts that if a language has a nominal morpheme (which subcategorizes as +V\_\_\_) that is subject to late lexical insertion, not constrained by a purely semantic feature and not restricted to any subclass of verbs, it will have a nominalized clause of the type represented by English DP-gerunds and Basque NCs, with external noun phrase distribution and internal sentential structure. This is true of a wide range of unrelated languages: English *ing*, Basque *te*, Romance infinitives headed by articles derived by zero-suffixation (Spanish, Portuguese, Italian) (cf. Plann 1981, Salvi 1982), Turkish *dik*, *yecek* and *me* (Esen 1973, George & Kornfilt 1981), and Quechua *sqa* and *na* (Muysken & Lefebvre 1988, Muysken 1989)<sup>23</sup>.

In the next subsections I look into the possibility that the assignment of “clausal” (i.e. absolutive/ergative) case to the subject of NCs may depend on the movement of [V-N] to DET. Irrespective of this, it will become clear that the INFL-like element present in NCs is the determiner itself (the article), rather than the nominalizing suffix.

### 2.4.2. The case of lexical subjects

Despite some cases of obligatory control not to be discussed here<sup>24</sup>, nominalized DP clauses in Basque may usually have lexical subjects when they occur in argument positions and as complements to Ps:

(22) Suzuki acknowledges that his proposal predicts that NPs may be complements to Comp, which is unattested (Grimshaw 1991). My understanding is that nothing in his framework prevents CP-D, VP-D, or VP-C combinations, etc.

(23) It appears that the morpheme *must* also exist in the language as derivational. This is certainly the case in Romance, English, Basque and, apparently, Turkish (Sebuktin 1971) and Quechua (Costa 1972).

(24) Notoriously, purposive clauses headed by the adiative postposition RA when they occur with motion verbs:

- (72) a. [Ainhoa<sub>k</sub> bibolina jotzeak] harritzen nau  
          -E violin play-TE-art-E surprise aux  
          Aihoa's playing the violin amazes me
- b. Auzokoek ez deritzote ondo [Ainhoa<sub>k</sub> bibolina jotzeari]  
          Neighbors no opine well TE-D  
          The neighbors don't approve [dative] of Ainhua's playing the violin
- c. Giroa baretu egin zen [Ainhoa<sub>k</sub> bibolina jotzean]  
          Atmosphere ease aux TE-loc  
          The atmosphere eased upon Ainhua's playing the violin
- d. [Ainhoa<sub>k</sub> bibolina jotzeagatik] ez da ezer konpontzen  
          TE-mot no aux anything solves  
          Nothing is solved because of Ainhua's playing the violin
- e. Jende asko [Ainhoa<sub>k</sub> bibolina jotzeaz] harritzen da  
          people many TE-inst amaze is  
          Many people are amazed [instrumental] at Ainhua's playing the violin

As pointed out in section 2.3, (DP) subjects of unergative and transitive verbs (in the sense of Burzio 1986) bear the ergative morpheme *k* ("ergative case" in traditional terms), whereas subjects of unaccusatives bear no marker whatsoever ("absolutive case"), a fact that it is standard to assume reflects the subject's D-S position. My point of departure is what I consider the null hypothesis: whatever makes case-marking possible in tensed clauses must also be present in NCs. If, by assumption (AGR in) INFL assigns case in tensed sentences by government, then INFL or an INFL-like element must be present in NCs. I will show that this is the case in Basque "clausal" DPs when they are headed by the article (but not otherwise).

#### 2.4.2.1. Arguments for the presence of an INFL-like element inside NCs

a. In Basque, gapping of the verb seems to be dependent on its being moved to (or associated with) INFL; gapping of V alone or INFL alone renders sentences fairly deviant, as is in fact also the case in English<sup>25</sup>:

- i. [ e (?? Zuk) filmea ikustera] joan gara  
     We went [to e (you) see a movie]

And also verbs like *debekatu* 'forbid', *behartu* 'force', *utzi* 'quit', *ekin* 'engage in same activity', etc. Interestingly enough, Salaburu (1984) considers the following sentence "grammatical" but pragmatically odd:

- ii. Joni eta Miren debekatu diet [semeek elkar ikustea]  
     I forbid Jon and Miren [their sons' seeing each other]

He also suggests that the empty subjects in NCs may be *pro*, a position implicitly adopted in Goenaga (1984). This would amount to saying that these instances of obligatory control are in fact *pro* control. Ortiz de Urbina also entertains this possibility (and the problems it poses) as well as the alternative that both subject and object gaps are variables bound by empty operators (cf. Huang 1984, 1989). I will not pursue this matter here. As for verbal projections headed by *te-n* (*te* followed by the locative P) I argue in Artiagoitia (1991) and chapter four that they have a different structure altogether, similar to English bare "VPs" (cf. Emonds 1985: ch.2).

(25) I assume that all forms of the reconstructed modal auxiliary verb \**ezan* (e.g. *lezake* in the example (73)) are mere spellouts of INFL, unlike the forms of *ukan* 'to have' and *izan* 'to be', which are main verbs. Cf. chapter four, section 4.1. Recall also from chapter one that a finite INFL moves to COMP in the unmarked (verb final) word order.

- (73) a. Ainhoak ardoa *ekar lezake* eta Asierrek INFL<sub>i</sub> patxarana [v Ø] [C [I Ø]<sub>i</sub>] wine bring aux and patxaran  
           Ainhoa could bring wine and Asier patxaran  
 b. ?? Ainhoak ardoa *ekar lezake* eta Asierrek INFL<sub>i</sub> patxarana *eros* [C [I Ø]<sub>i</sub>] ?? Ainhoa could bring wine and Asier buy patxaran  
 c. \* Ainhoak ardoa *ekar lezake* eta Asierrek INFL<sub>i</sub> patxarana [v Ø] [C [I *lezake*]<sub>i</sub>] \* Ainhoa could bring wine and Asier could patxaran

In (73a) both V and INFL (in COMP) are gapped and the sentence is grammatical. (73b), where only INFL has gapped, is marginal (although the judgements may vary); in (73c), on the other hand, the verb alone has gapped and the sentence turns out to be ungrammatical. Let us now consider the situation in tenseless (indirect) questions:

- (74) a. Erabaki dugu *nori* [I/V *eman*] diskoa V<sub>i</sub> eta *nori* [I/V *eman*<sub>i</sub>] liburua V<sub>i</sub> decide aux who-D give disk and who-D give book  
           We have decided who to give the record to and who to give the book to  
 b. Erabaki dugu *nori* [I/V *eman*<sub>i</sub>] diskoa V<sub>i</sub> eta *nori* [I/V Ø] liburua V<sub>i</sub> We have decided who to give the record to and who the book to  
 c. Erabaki dugu *nori* [I Ø] diskoa *eman* eta *nori* [I Ø] liburua *eman* who-D disc give and who-D book give  
           We have decided who to give the record to and who to give the book to  
 d. ?? Erabaki dugu *nori* [I Ø] diskoa *eman* eta *nori* [I Ø] liburua [v Ø] We have decided who to give the record to and who the book to

Unlike in tensed clauses, in tenseless indirect questions like (74), the wh-phrase/verb adjacency is not obligatory, as pointed out by Laka & Uriagereka (1987). This is a consequence of the fact that V-to-I movement is optional for non-finite clauses (cf. Pollock 1989a). As in chapter one, I assume wh-phrases move first to spec(I) and then further to spec(C) in order to satisfy the [+WH] subcategorization requirement of the governing verb (cf. chapter one, 1.3.4). Gapping in (74b) is possible because the verb has moved to INFL and acts as in tensed clause (it may assign the f-feature [+operator]); as a result, it is adjacent to the wh-phrase. Gapping is not possible in (74d) (derived from (73c)) because the gapped verb is standing by itself and no movement to empty INFL has taken place.

That NCs allow gapping of the verb-te-article sequence suggests some INFL-like element is involved:

- (75) A: Zer erabaki duzue?  
           What have you decided (on)?  
 B1: Ainhoak ardoa *ekartzea* eta Asierrek patxarana *ekartzea* wine bring-TE-art and patxaran  
           Ainhoa's bringing wine and Asier's bringing patxaran  
 B2: Ainhoak ardoa *ekartzea* eta Asierrek patxarana [Ø]  
           Ainhoa's bringing wine and Asier's [Ø] patxaran

b. Possessive anaphors (extensively studied by Rebuschi 1984, 1985) in Old Basque and in some northeastern dialects require a clausemate DP antecedent that is

marked ergative, absolutive, or dative; that is to say, the three DPs that participate in agreement with INFL:

- (76) a. \* Pellok;<sub>i</sub> [bere;<sub>i</sub> emaztea hil dela] esan du  
 Pello-E his own wife die aux-comp say aux  
 Pello has said that his own wife has died
- b. Pellori;<sub>i</sub> bere;<sub>i</sub> emaztea hil zaio  
 Pello-D his own wife die aux  
 His own wife has died on Pello [dative]
- c. Pellok;<sub>i</sub> bere;<sub>i</sub> emaztea maite du  
 Pello-E his own wife love aux  
 Pello loves his own wife
- d. \*Bere;<sub>i</sub> emaztea Pellorekin; haserretu da  
 his own wife Pello-with get-angry aux  
 His own wife has gotten mad at Pello [committative]

Remarkably, similar effects obtain in NCs:

- (77) a.\* Pellok;<sub>i</sub> [bere; emaztea Donostian geratza] nahi du  
 San Sebastian stay-TE-art want aux  
 "Pello wants his own wife's staying in St. Sebastian"
- b. Tamalgarria da [Pellori;<sub>i</sub> bere;<sub>i</sub> emaztea hiltzea]  
 Regretable is Pello-D his own wife die-TE-art  
 His own wife's dying on Pello is terrible
- c. Normala da [Pellok;<sub>i</sub> bere;<sub>i</sub> emaztea maitatza]  
 normal is Pello-E his own wife love-TE-art  
 Pello's loving his own wife is normal
- d. \*Tamalgarria da [bere; emaztea Pellorekin; haserretza]  
 regretable is his own wife Pello-com get-angry-TE-art  
 His own wife's getting mad at Pello is terrible

If the agreement process between dative, absolutive and ergative DPs and INFL is what makes them possible antecedents for the possessive anaphors, some INFL-like element must be present in NCs.

c. Zagona (1991) has argued that the availability of a present moment reading for simple present tenses is dependent on the verb's raising to INFL. In English, the simple present cannot have a present moment interpretation because INFL lowers to V, just the opposite of what happens in Spanish. In Zagona's framework, 'times' are expressed syntactically as temporal arguments of a clause. INFL has a temporal θ-grid; it assigns a temporal role to its complement VP, and a temporal role to the external argument, the Speech time (=T), which she assumes must move to spec(C) for its grammatical licensing. Present moment interpretations of the present tense arise from the possibility of satisfying Principle A of Chomsky's (1986a) Binding

- (26) a) Minimal Governing Category: the minimal XP containing  $\alpha$ , a governor of  $\alpha$ , and a subject (i.e. a Complete Functional Complex (Chomsky 1986b: 169).  
 b) Principle A: an anaphor must be bound in its MGC  
 Principle B: a pronominal must be free in its MGC  
 Principle C: An r-expression is free (in the domain of the head of its chain)  
 In Zagona's terms, "bound" means "coindexed" with a c-commanding A-position.

Theory<sup>26</sup>: the external temporal argument binds the internal argument in its Minimal Governing Category (MGC). Assuming that the internal temporal argument VP inherits a temporal coindex from its head V, the Minimal Governing Category for V+INFL in a V-raising language like Spanish containing (V+INFL) and a governor for (COMP) is CP. Since CP contains the temporal subject in spec(C), VP can satisfy Principle A of Binding Theory and a present moment reading is available. In I-lowering languages like English, the MGC for V+INFL is IP, which does not contain the temporal subject. Hence no present moment reading is available for English simple present tenses:

- (78) a. [CP T<sub>i</sub> [IP María [INFL+V canta<sub>j</sub>] [VP e<sub>j</sub>] ]]  
MGC for INFL+V<sub>j</sub> is CP; T<sub>i</sub> binds INFL+V<sub>j</sub>
- b. [CP T<sub>i</sub> [IP Mary INFL [VP [V+INFL sings<sub>j</sub>] ]]]]  
MGC for V+INFL<sub>j</sub> is IP; T<sub>i</sub> doesn't bind INFL+V<sub>j</sub> in its MGC

Basque simple present tenses do have a present moment interpretation as a result of V-to-I movement (which lends support to the correctness of Zagona's approach; cf. chapter four, 4.1.2):

- (79) Ainhoa etxera (omen) dator (\*omen)  
home apparently comes  
Ainhoa is apparently coming home

A potentially interesting test for Zagona's analysis comes from English gerunds. DP-gerunds should be temporally interpreted with respect to the matrix verb tense when functioning as complements (cf. Hornstein 1990), but nothing prevents them from having their "independent" tense, if they are in subject position. This is not possible on general grounds because gerunds lack an INFL node proper that could assign an external temporal argument (cf. 2.1)<sup>27</sup>:

- (80) a. Mary's singing La Traviata may turn out to be a success/ sounds like a good idea/ caused a protest yesterday
- b. A: What is Mary doing?  
B: She is singing La Traviata right now  
A: \* [Mary's singing La Traviata right now] is surprising  
(cf.c. That Mary is singing La Traviata right now is surprising)

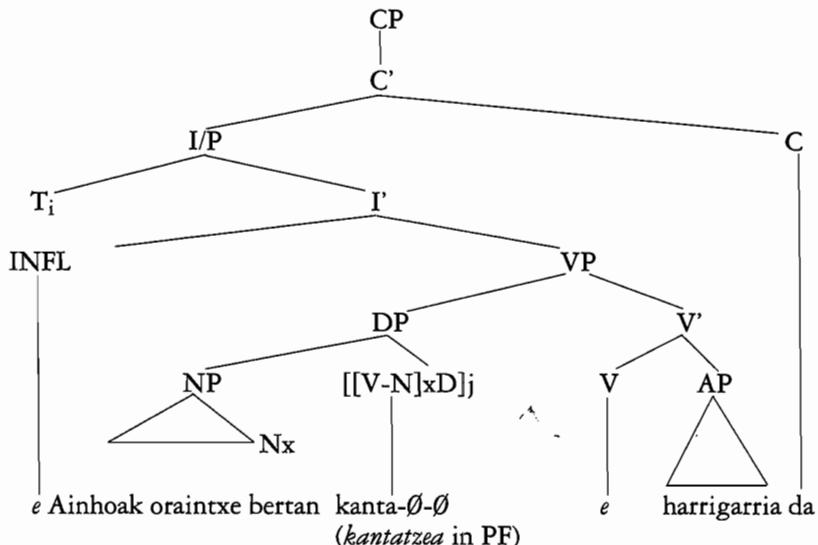
Basque NCs, on the other hand, may have a present moment reading provided they are in subject position:

- (81) a. A: Zertan dabil Ainhoa? B: Oraintxe bertan kantatzen dabil  
What is Ainhoa doing? now right singing walks  
She is singing right now
- A: Ba [(Ainhoa) oraintxe bertan kantatzeal] harrigarria da  
well sing-TE-art surprising is  
Well, (Ainhoa's) singing right now is surprising

(27) Cf. Horstein (1990), who states that gerunds lack the S(peech time) point.

This supports the notion that some INFL-like element is present in Basque clausal DPs, which makes it possible for these constituents to have a V-to-I-like situation. The argument can be construed as follows: let us assume that the temporal subject in Basque moves to spec(I) for its grammatical licensing instead to spec(C) as in English or Spanish, and that the functional head DET can assign a temporal role to NP in a nominalization when a verb is the L-head of NP (N is zero until after S-S by late lexical insertion). If we grant for the time being that the [N V-N] head moves up to DET in a nominalized clause (the article is a bound morpheme), the MGC for the verb of the nominalized clause in subject position will be IP: it contains the DP-clause with the verb as the only lexically realized head in DET (the indefinite article is not inserted until after S-S as we just saw in 2.3.3.e above), and a governor of DP, namely INFL itself. IP contains the external temporal argument, which can bind the temporal index of the nominalized verb in DET within its MGC; thus we obtain a present moment interpretation of the DP-clause:<sup>28</sup>

(82)



It should be noted that even if English DET (as in (7)) is taken to be an INFL-like element, there is no [V-N] to D movement anyway, which would license a present moment reading for the gerund in subject position. Nothing can possibly trigger it given that the article is *not* a bound morpheme.

#### 2.4.2.2. INFL-like element = DET

There are two clear candidates for the INFL-like element in Basque NCs: the suffix *te* and the determiner. Regarding *te* as the INFL-like element would be in keeping with Suzuki's and Goenaga/Ortiz de Urbina's analyses and would seem to

(28) Another alternative is to assume that the temporal subject is in spec(C) as proposed by Zagona, and that the closest governor for the verb in the nominalized clause in subject position is COMP, and not INFL, since INFL moves to COMP (a case of substitution) in the unmarked word order.

undermine the proposal we have made here since we would be forced to assume that *te*, a morpheme of category N, retains INFlectional properties. I will suggest instead that DET (i.e. the article) is the INFL-like element.

Nominalized DP clauses may take determiners other than the article *a*; these include the demonstratives *hau* 'this', *hori* 'that', which differ from the article in that they are not suffixes but independent words:<sup>29</sup>

- (83) a. Batetik bestera ibiltze hau zorakeria hutsa da  
one-abl other-adl walk-TE this craziness pure is  
This going from here to there is crazy
  - b. Egunero patxarana edaten ibiltze horrek ez dizu onik ekarriko  
Every day drinking walk-TE this-E no aux good bring  
"This being drinking patxaran every day won't do you any good"
- (84) a. Batetik bestera ibiltza zorakeria hutsa da  
one-abl other-adl walk-TE-art craziness pure is  
Going from here to there is crazy
  - b. Egunero patxarana edaten ibiltzeak ez dizu onik ekarriko  
walk-TE-art-E  
"Being drinking patxaran every day won't do you any good"

As we have seen elsewhere in this chapter, the article also differs from the demonstratives in that it may be indistinctively be specified as [+/-definite]. As de Rijk (1972) shows, [-definite] DPs surface with (shift to) the partitive morpheme in certain contexts (cf. section 2.3.3 above), e.g. when c-commanded by negation. DPs headed by demonstratives never do:

- (85) a. Ainhoak *dirua* ekarri du ([+/-definite])  
money-art bring aux  
Ainhoa has brought the money/ money
  - b. Ainhoak ez du *dirua* ekarri ([+definite]/ \*[-def])  
Ainhoa has not brought the money
  - c. Ainhoak ez du *dirurik* ekarri (\*[+def]/ [-def])  
Ainhoa has not brought (any) money
- (86) a. Ainhoak *diru hau/bori* ekarri du  
Ainhoa has brought this/that money
  - b. Ainhoak ez du *diru hau/bori* ekarri  
Ainhoa has not brought this/that money
  - c. \* Ainhoak ez du *diru baurik/horirik* ekarri  
Ainhoa has not brought any (of) this/that money

(29) But not HURA 'that over there' according to Goenaga (1984: 87):

i. \* [Mendira joate hura] erabaki genuen  
mountain-adl go-TE that decide aux  
We decided (on) that going hiking

I agree with the judgement; however, I do think that NCs headed by HURA are acceptable in the appropriate contexts:

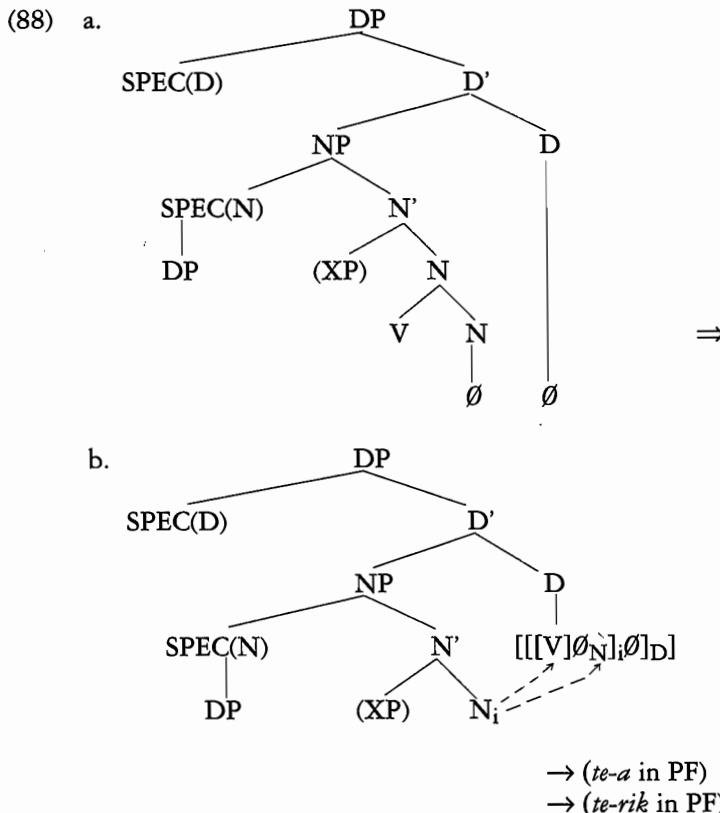
ii. [Mendira elurretan barrena joate hark] txikitu gintuen  
That going hiking in the snow killed us (*hark* = *hura*-E)

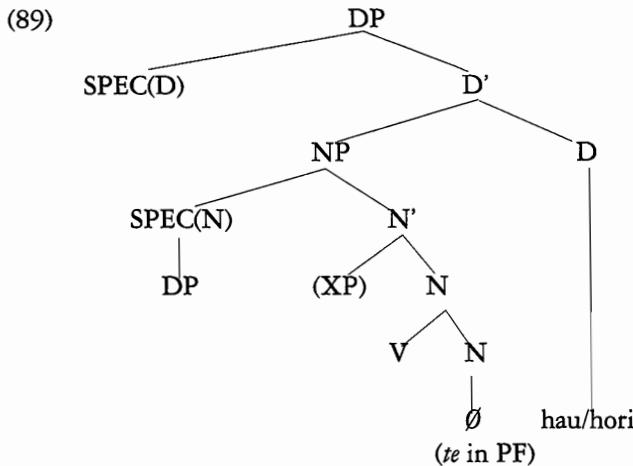
NCs headed by the article behave as [-definite] in this respect, since they alternate with the partitive morpheme (cf. section 2.3.3.e):

- (87) a. *Dirua ekartzea* lortu dugu  
       money bring-TE-art achieve aux  
       "We have achieved bringing (the) money"  
       We have succeeded in bringing (the) money  
 b. Ez dugu lortu *dirua ekartzerik*  
       "We have not achieved (any?) bringing (the) money"  
       We have not succeeded in (any?) bringing (the) money [cf. also c.  
       Ez dugu lortu *dirua ekartzea*]

I have assumed that de Rijk's transformational treatment of partitive assignment to [-definite] DPs is best interpreted as implying that the [-definite] article (whether its realization is *a* or *(r)ik*) is not present until PF since its lexical insertion is only possible post-transformationally: *a* or *(r)ik* are not inserted under a [-definite] DET until move has applied.

If this is so, we obtain two different S-S representations for NCs depending on whether they are headed by the article or demonstratives:





Head-movement of the base-generated [V-N] head in (88) is triggered by the lexical entry of the article, which is a suffix. Given the definition of L-head in chapter one, repeated here for convenience:

- (90) *L(exical)-head*: The L(exical) head of  $X^0$  is the rightmost lexically filled  $X^0$  dominated by  $X^0$  (and by no other maximal projection under  $X^2$ ).

it becomes clear that V is the L-head of DP in (88) as a result of movement, whereas DET is the L-head in (89)<sup>30</sup>. The difference between (88) and (89) is a difference in the relative position of the verb with respect to the determiner and its NP complement. In both cases, however, N stands in the same position with respect to V [except that N is not a head in (88) but is a head (though not the L-head) in (89)]. The potential syntactic differences between the two configurations, if any, will be significant to determine what is at stake. And there are indeed three basic differences:

- a. As seen above ((72)), lexical (nominative) subjects are possible in NCs headed by the article; in NCs with demonstratives of the type diagrammed in (87), this is ruled out:

- (91) a. Zuk patxaranan etengabe edatea zorakeria hutsa da  
     You-E patxaran constantly drink-TE-art craziness pure is  
     Your drinking patxaran constantly is crazy  
   b. \* Zuk patxaranan etengabe edatea hau txorakeria hutsa da  
       drink-TE this  
       "This your drinking patxaran constantly is crazy"

- b. Unlike NCs headed by the article, those headed by demonstratives resist gapping:

(30) Note that definition restricts L-heads to their closest dominating XP; this locality condition can only be avoided by head-movement.

- (92) Zer gorrotatzen duzue?

What do you hate?

- a. [Bazkarian ura edatea] eta [afarian esnea edatea]  
Lunch-loc water drink-TE-art and supper-loc milk  
Drinking water with lunch and drinking milk with supper
- b. [Bazkarian ura edatea] eta [afarian esnea [Ø]]  
“Drinking water with lunch and milk with supper”
- c. [Bazkarian ura edate hori] eta [afarian esnea edate hau]  
That drinking water with lunch and this drinking milk with supper
- d. \* [Bazkarian ura edate hori] eta [afarian esnea [Ø]]  
That drinking water with lunch and milk with supper

The contrast between (92b) and (92d) correlates to the presence/absence of V in the D position at S-S.

c. Unlike those represented by (88), NCs headed by demonstratives cannot have a present moment reading (cf. example (81) above):

- (93) A: Zertan dabil Aihnoa? B: Oraintxe bertan kantatzen dabil

What is Ainhoa doing? She is singing

A: \* Oraintxe bertan kantatze hau harrigarria da  
sing-TE this

“This singing right now is surprising”

No present moment reading for NCs with demonstrative is possible because the MGC for the verb contained in NP is the DP-clause (the demonstrative is a governor for the V-N complex), and the external temporal subject of the matrix clause cannot bind it inside DP. Again, the availability of a present moment reading for NCs seems to depend on the verb's being in DET.

In conclusion, these three crucial differences pointed out<sup>31</sup><sup>32</sup> above indicate that the Determiner is the functional case-marking element in question for the INFL-

(31) A fourth difference is that NCs with articles permit extraction of a constituent, whereas NCs headed by demonstratives do not:

- ia. [Bazkalostean patxarana edatea] aholkatzen dut/ gustatzen zait  
after-lunch-loc drink-TE-art recommend aux please aux  
I recommend drinking patxaran after lunch/ drinking patxaran after lunch is pleasing to me
- b. Zer aholkatzen duzu/ gustatzen zaizu [ t edatea bazkalostean]?  
What do you recommend [drinking t after lunch] ?/  
“What is [drinking t after lunch] pleasing to you?”
- iia. [Bazkalostean patxarana edate hau] aholkatzen dut/ gustarzen zait  
I recommend this drinking patxaran after lunch/  
This drinking patxaran after lunch is pleasing to me
- b. \* Zer aholkatzen duzu/ gustatzen zaizu [ t edate hau bazkalostean]?  
What do you recommend [this drinking t after lunch] ?/  
“What is [this drinking t after lunch] pleasing to you ?”

This contrast is reminiscent of the familiar definiteness effect. See Suzuki (1988), Stowell (1989), and Torrego (1987) on extraction from DPs headed by demonstratives. Torrego assumes that ungrammaticality arises because of subadjacency (either because demonstrative-headed DPs are inherent barriers like tensed CPs or else because demonstratives don't L-mark their complements; hence extraction crosses two barriers =NP, DP).

like properties studied in the previous subsection only obtain when V-N to D movement takes place. The data also suggest that Basque DET is “defective” in that it only shows INFL-like properties when a verb is incorporated to it. Notice also that regarding *te* as the INFL-like element (cf. Goenaga’s and Ortiz de Urbina’s analysis) would predict that no contrast in terms of case-assignment and gapping should exist between NCs headed by demonstratives and by the article since *te* is governed by the demonstrative (and therefore it should be able to assign nominative), and V and *te* are always realized as a single word.

#### 2.4.2.3. Case-assignment in clausal DPs

The mechanism by which lexical subjects in NCs are assigned nominative case is hence dependent on the presence of V in D; or put differently, on the verb’s being the L-head of the DP at S-S. I propose that DET assigns nominative in Basque just in case its terminal element is a verb<sup>33</sup>:

- (94) The functional category D in DP assigns nominative case if (and only if) a verb is its L-head at S-S.

In other words, the possibility for DET to assign nominative case is dependent on its having a verbal head incorporated into it. Since this is not a possibility in English for independent reasons, it follows that DET in English gerunds can only assign the case usually associated with DPs (namely, genitive). In view of similar other cases where the case displayed by the subject of nominalized clauses is genitive (English, Quechua, Turkish), Basque appears to represent the marked option<sup>34</sup>. This seems a desirable conclusion. Note that most languages, including Basque, assign different case to a clausal subject and a nominal (DP-internal) subject. What (94) says is that in such languages, a “clausal” subject in DPs will be available under very specific and limited circumstances. Incidentally, the case-assignment mechanism proposed in (94) predicts that NCs headed by demonstratives should have genitive subjects; that is, the case that DET assigns under the usual conditions. This prediction is borne out by the data:

(32) There are other differences between the demonstrative and the article in Basque: the former does not allow N and N’ gapping in a sister NP, whereas the latter does. This may follow from the fact that Basque demonstratives are not head-governors but articles are (functional categories differ crosslinguistically w.r.t. their governing capacities (cf. Contreras 1989):

i. a. Ainhoaren argazkia eta Asierren argazkia The picture of Ainhoa and the picture of Asier	b. Ainhoaren argazkia eta Asierren-Ø-a The picture of Ainhoa and the (one) of Asier
ii.a. Ainhoaren argazki hau eta Asierren argazki hori This picture of Ainhoa and that picture of Asier	b. *Ainhoaren argazki hau eta Asierren [Ø] hori This picture of Ainhoa and that (one) of Asier

(33) Due to their restricted use in modern Basque, so far I have not been able to confirm whether possessive anaphors are licensed in DP-clauses headed by demonstratives.

(34) In fact (94) is a consequence of the fact that both the Determiner and the nominalizer can be empty at S-S. Late insertion of the determiner in Basque is probably marked. But other factors may intervene crosslinguistically to prevent (94).

- (95) a. Ainhoaren batetik bestera ibiltze hau zorakeria da  
           -gen one-abl other-adl walk-TE this craziness is  
           "This going from here to there of Ainhoa's is crazy"
- b. Ainhoaren patxarana etengabe edate horrek harritu egiten nau  
           -gen constantly drink-TE that-E surprise do aux  
           "That constantly drinking patxaran of Ainhoa's surprises me"

We may try to generalize (94) as to include the functional head INFL. Obviously, a [+finite] INFL may assign case whether a lexical V occupies the INFL position or not (e.g. in English). But where this is not true, nominative case-assignment may after all be dependent on the presence of V under a functional category (cf. Koopman 1984 on Vata):

- (94)' a. A positively specified F(unctional) category assigns nominative case if F governs XP, where V is the L-head of XP  
       b. Otherwise, F assigns nominative case if V is the L-head of FP.

Part (a) is aimed to account for English modals and finite INFL; (b) maximally generalizes the conditions under which DET or INFL may assign nominative case. In languages where both DET and INFL always assign nominative case, i.e. DP-subjects and IP-subjects are always assigned nominative (cf. Abney 1987: ch.1), the specification of V as L-head in (94)' probably extends to N. Having outlined the general conditions for case-assignment in Basque, I now turn to the discussion of some seemingly sentential properties of NCs.

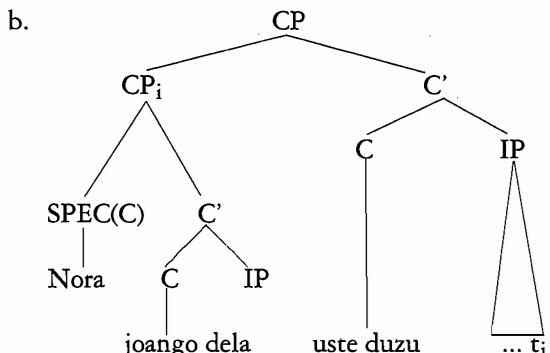
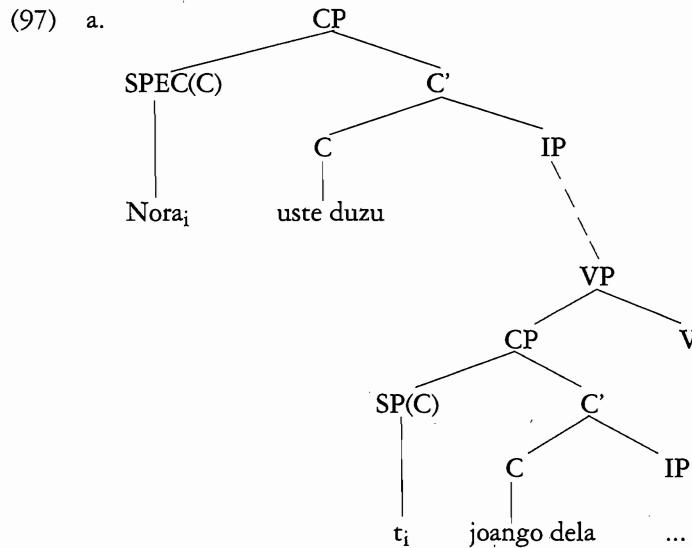
## 2.5. Some apparent clausal properties of nominalized DP-clauses

There are two further properties of NCs shared by tensed clauses which, according to Ortiz de Urbina (1989), seem to suggest the existence of a spec(C) position and COMP position respectively: a) the possibility of having wh-phrases inside NCs which pied-pipe the entire nominalized clause to some initial position in the matrix clause; and b) the possible existence of "V-2" phenomena (whereby V-2 we mean the obligatory adjacency between wh-phrase and the verb) in NCs. In this section, first I will briefly show that the first property (pied-piping) is in fact a property of all XPs in Basque, not exclusive of sentences, and that the operator which triggers pied-piping need not be in a spec(C) position inside the pied-piped constituent, as is the case in relative clauses. And second, I will suggest that "V-2" is not obligatory in NCs (it is only so in tensed clauses) and that apparent operator-verb adjacency in NCs can be otherwise explained within the DP analysis pursued here. Crucially, I will suggest that analyzing operator-nominalized verb sequences as movement to spec(C) and COMP respectively is problematic for (and even incompatible with) Ortiz de Urbina's approach to operator-verb sequences in tensed clauses.

### 2.5.1. Pied-piping

In Basque (and reportedly also in Quechua (Ortiz de Urbina 1989: ch. 4, wh-phrases in CP complements may directly move to some sentence initial specifier position in the matrix clause (spec(C) in Ortiz de Urbina's analysis) or else they may pied-pipe the entire CP complement to that position. The trees in (96) correspond to Ortiz de Urbina's analysis:

- (96) a. Nora<sub>i</sub> uste duzu [ t<sub>i</sub> joango dela Ainhoa] ?  
           where think aux      go aux-comp  
           Where<sub>i</sub> do you think [ t<sub>i</sub> that Ainhoa will go] ?  
   b. [Ainhoa nora joango dela] uste duzu ?  
       [That Ainhoa will go where] do you think ?"



In (97b), Ortiz de Urbina assumes that the wh-element occupies the embedded spec(C) position. In the case of adjunct CPs or CPs embedded in adjunct PPs, direct

extraction of the wh-element is ruled out because of the familiar Condition on Extraction Domains (Huang 1982) asymmetries; but clausal pied-piping can overcome this:

- (98) a. \*Zer<sub>i</sub> joan da Ainhoa etxera [CP t<sub>i</sub> ikusi duzunean] ?  
           what go aux home see aux-comp-loc  
           What<sub>i</sub> has Ainhoa gone home [when you have seen t<sub>i</sub>] ?  
   b. [Zer ikusi duzunean] joan da Ainhoa etxera ?  
       [When you have seen what] has Ainhoa gone home ?
- (99) a. \*Ze filme<sub>i</sub> aldegin duzue hemendik [PP [CP t<sub>i</sub> ikusi] ondoren ] ?  
           which movie escape aux here-abl see after  
           Which movie<sub>i</sub> have you taken off [after seeing t<sub>i</sub>] ?  
   b. [PP [CP Ze filme ikusi] ondoren] aldegin duzue hemendik ?  
       [After seeing which movie] have you taken off ?

The (a) examples are clear violations of subjacency; this is avoided in the (b) examples by pied-piping the entire syntactic island. Nominalized DP clauses appear to behave like tensed clauses in this respect: direct extraction of the NC is possible if the DP is in complement position; and a wh-element may always pied-pipe the entire NC.

- (100) Complement NCs:
- a. Zer<sub>i</sub> erabaki du Ainhoak [ t<sub>i</sub> ikastea] ?  
       What has Ainhoa decided (on) studying ?
  - b. [zer ikastea] erabaki du Ainhoak ?  
       what study-TE-art decide aux -E  
       [studying what] has Ainhoa decided (on) ?
- (101) Subject/Adjunct NCs:
- a. \*Zer<sub>i</sub> erakartzen zaitu [ t<sub>i</sub> ikustea] ?  
       What does [seeing t] attract you ?
  - b. [Zer ikustea] erakartzen zaitu ?  
       what see-TE-art-E attract aux  
       [Seeing what] attracts you ?
  - c. \* Zer<sub>i</sub> joan zara etxerantza [t<sub>i</sub> edatean] ?  
       What have you headed home [upon drinking t] ?
  - d. [Zer edatean] joan zara etxerantza ?  
       what drink-TE-loc go aux home-adl  
       [Upon drinking what] have you headed home ?

Based on similar data to the one presented above, Ortiz de Urbina claims that NCs have a spec(C) position, which makes it possible for a wh-phrase in that position to pied-pipe the entire constituent. In other words, pied-piping would be an argument for the existence of spec(C), hence CP. Three arguments speak against this claim: first, pied-piping in Basque is not restricted to CPs, but is also a property of DPs, PPs, and APs, which all lack spec(C) positions.

- (102) a. [Nori buruzko istorioak] kondatu dizkizute ?  
           who-D head-inst-KO stories tell aux  
           [Stories about whom] have they told you ?

b. [Noizko egunkarian] irakurri duzu berri hori ?  
       when-KO paper-loc read aux news that  
       [In the newspaper “from when”] did you read that piece of news?

c. [Noren etxeан] geratuko zara lo egiten ?  
       whose house-loc stay aux sleeping  
       [At whose house] will you stay to sleep ?

d. [Zelako handia] da Euskal Herria ?  
       how big is Basque country  
       How big is the Basque Country ?

In fact, it is not clear that the wh-phrases in (101) are in any specifier position at all; cf. *nori*, *noizko*.

Second, Artagoitia (1992) argues that wh-phrases inside relative clauses<sup>35</sup> may pied-pipe the entire syntactic island (the complex noun phrase) in which they are contained without occupying the spec(C) position of the relative clause, which is filled by an empty operator:

- (103) a. \*Norentzat; desagertu da [ t<sub>i</sub> egin duzun pastela ] ?  
           who-ben disappear aux make aux-comp cake  
           For whom did [the cake I made t ] disappear ?  
   b. [Op<sub>i</sub>; norentzat t<sub>i</sub> egin duzun pastela] desagertu da ?  
       [The cake I made for whom] disappeared ?

Proof that the wh-phrase is in situ comes from the fact that the answer to (103b) must recapitulate the entire island, which would not be the case if the wh-phrase itself were in spec(C) (cf. Pesetsky's 1987 *Felicitous Principle*)<sup>36</sup>:



By the same token, the answer to questions (100b) and (101b/d), where wh-phrases have pied-piped the entire NC to the matrix “spec(C)” in Ortiz de Urbina’s terms, must indeed recapitulate the entire NC, which follows if the wh-elements do not occupy a spec(C) position inside the NC:

(35) In relative clauses, INFL does not assign its f-feature [+operator] to spec(I) and moves to COMP (relative clauses are obligatorily verb/complementizer final). As a result, wh-phrases may remain *in situ* and need not be adjacent to INFL (although scrambling inside the relative clause is generally possible). This is confirmed by sentences which contain more than one argument/adjunct besides the relativized DP (cf. Artigaoitia 1992b):

a. (?) Exe heteran norekin *bizi den* mutila gusta-tze-n zaiu  
house this-loc who-com live is-comp guy like-TE-loc aux  
b. (?) Norekin exe heteran *bizi den* neska gustatzen zaiu?

(36) "A felicitous answer to a wh-question consists of a phrase structurally identical to the wh-phrase whose index is immediately dominated by the COMP [spec, Comp, X] of the question at LF." (Borer 1987: 114)

These two tests suggest that the occurrence of wh-elements inside NCs and the possibility of pied-piping are independent of the existence of a CP constituent<sup>37</sup>.

Third, further evidence for the absence of a spec(C) in NCs is provided by the behavior of the reason adverbial *zergatik* 'why'. Based on work by Kayne, Rizzi (1990) has convincingly argued that reason adverbials are directly generated in spec(C) (and not inside VP/IP) and bind no variable. Therefore, the possibility of having a reason adverbial in a given constituent will indicate the existence of a CP node. The data show that reason adverbials are barred from NCs, whether direct extraction or pied-piping is involved. This contrasts with tensed CPs:



Therefore, I conclude that no justification for spec(C) in NCs; instead, wh-phrases remain in situ and may trigger pied-piping. Apparently, they do not even move

(37) In fact, the data in the text show that wh-elements that trigger pied-piping need not be in a specifier position *per se*. As for the direct extraction out of complement NCs (cf.100a), the natural assumption is that this takes place through spec(D).

(38) (108a) is perhaps hard to process, but the reason adverbial may indeed refer to the embedded clause in the appropriate context:

i. Erabaki dut [oporetan joango naizela ez oportak behar ditudalako, ezpada ugazaba jasanezina delako]. I decided [that I'll go on vacation not because I need one, but because I can't stand my boss]  
ii. Zergatik erabaki duzu joango zarela oporetan ?

to spec(D) since this, in principle, might predict that they could satisfy the subcategorization of [+WH] verbs, which is not correct<sup>39</sup>. As noted earlier, spec(D) is merely a "escape hatch" for successive cyclic movement out of NCs.

### 2.5.2. On apparent V-2 phenomena as V-I-C movement

The status of operator movement in the grammar of Basque is far from being a settled issue (cf. Eguzkitza 1986, Uriagereka & Laka 1987, Ortiz de Urbina 1989, Laka 1990, Uriagereka 1992 and chapter one, sections 1.3.3-1.3.5). In what follows, I will limit myself to pointing out that the obligatory adjacency between operator/verb is in fact a tensed clause phenomenon, which does not carry over to tenseless CPs and NCs. I will also suggest that analyzing apparent V-2 phenomena in NCs as V-I-C movement triggered by operator-like elements is actually incompatible with a CP analysis of these structures. In descriptive terms, wh-phrases in tensed clauses require that the verb be adjacent to the operator; as explained in section 2.5.1 above and chapter one, successive cyclic movement triggers V-preposing for every embedded verb, which Ortiz de Urbina analyzes as V-I-C movement; this appears to suggest that every embedded verb is second with respect to every wh-trace:

- (110) a. Nora joango da Ainhoa bihar  
where go aux tomorrow
- b. \* Nora Ainhoa joango da bihar?  
Where will Ainhoa go tomorrow?
- c. Nora<sub>i</sub> esan duzu [t<sub>i</sub> joango dela Ainhoa bihar] ?  
say aux go aux-comp
- d. \* Nora<sub>i</sub> esan duzu [t<sub>i</sub> Ainhoa bihar joango dela] ?  
Where did you say that Ainhoa will go ?

Uriagereka (1992) has shown that deriving the wh-element/verb adjacency from V-I-C movement in (109) and the like is problematic in many respects (e.g. in terms of learnability) because it relies on the controversial assumption that COMP is initial in Basque (see also chapter one; cf. note 14). The paradigm in tenseless clauses is different. As noted by Laka & Uriagereka (1987), the adjacency between a wh-phrase and the verb is not obligatory in tenseless indirect questions:

- (39) Here are the data:  
 i. \* [Zer ikustea] erabaki dugu      ii. [Zer ikus] erabaki dugu  
 We decided what seeing                  We decided what to see

Actually, that Wh-phrases do move to the highest specifier position of the nominalized clause in the pied-piping cases and yet do not violate Rizzi's (1991) *Wh-Criterion* is the last position adopted by Ortiz de Urbina (1992, 1993). In his analysis, a Wh-phrase in the SPEC position may transmit its [+wh] feature to the XP that immediately dominates the Wh-phrase; then the phrase in SPEC gets marked [-wh] and no violation occurs. This proposal has desirable consequences and raises problems that I cannot address here. My own intuition is nevertheless that the wh-phrases that cause pied-piping in Basque NCs (and also in some tensed clauses) are *in situ*; the possibility of the [+wh] to percolate up to DP is perhaps related to the fact that the complex V-N moves to DET (and V-I always amalgamates with COMP since complementizers are bound morphemes).

- (111) a. Erabaki dugu [nork tixerria hil]  
           decide aux who-E pig kill  
       b. Erabaki dugu [nork hil tixerria]  
           We decided (on) who to kill the pig

- (112) a. \*? Erabaki dugu [nork tixerria hilgo duen]  
           who-E pig kill aux-comp  
       b. Erabaki dugu [nork hilgo duen tixerria]  
           We decided who will kill the pig

The contrast between the (a) and the (b) examples above crucially shows that the obligatory adjacency between operators and verbs is a property of finite clauses; or more specifically, of finite INFL. The interesting question is what happens with NCs. These cannot satisfy the subcategorization of [+WH] verbs, which follows from my analysis since they lack a spec(C). When direct extraction takes place, the trace of the wh-element does not require immediate adjacency to the verb:

- (113) a. Nora/ze eskolatara erabaki duzu [t seme-alabak bidaltza] ?  
           where/which school-adl decide aux children send-TE-art  
           (cf. (110c))  
       b. ? Nora/ze eskolatara erabaki duzu [t bidaltza seme-alabak] ?  
           (cf. (110d))<sup>40</sup>  
           Where/ to which school did you decide (on) [sending your children t] ?

Furthermore, nominalized clauses containing wh-phrases that pied-pipe the entire DP need not be adjacent to the verb (although adjacency is more common), as long as they appear in the canonical/unmarked order (S-IO-O-V):

- (114) a. [Asierrek txokolatea *nori* ematea] espero duzu?  
           -E chocolate who-D give-TE-art expect aux  
       b. [Asierrek *nori* txokolatea ematea] espero duzu ?  
       c. \*? [*Nori* Asierrek txokolatea ematea] espero duzu ?  
       d. \*? [*Nori* txokolatea Asierrek ematea] espero duzu ?  
           Who do you expect [Asier's giving the chocolate to t] ?

What is more, if the remaining DPs are extraposed/dislocated to the right, the wh-word/nominalized verb adjacency gives raise to ungrammatical sentences:

- e. \*? [*Nori* ematea Asierrek txokolatea] espero duzu ?

This actually follows from the DP analysis proposed in this chapter and the proposal made in chapter one with respect to the properties of INFL in Basque: given that no INFL node is present in NCs, I predict that no element may move to a potential spec(I) position to receive the feature [+operator] and hence be adjacent to the verb in INFL. Ortiz de Urbina (1989: 172) provides a possible counterexample to this generalization, where a pied-piped NC is ungrammatical:

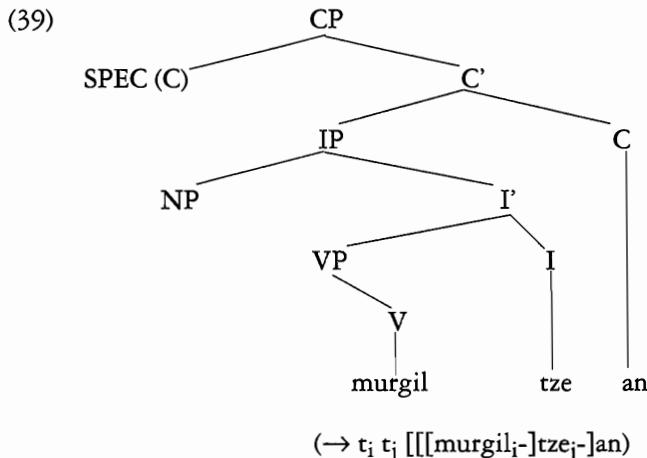
(40) (113b) is marginal but slightly better than example (114e) below or (71) of chapter one (taken from de Rijk 1969).

- (115) a. [Itsasoko uretan azkenez zer murgiltzean] larritu ziren marinelak?  
 sea-KO water-loc finally what submerge get-upset aux sailors  
 (adapted from O.de U.'s (65i))  
 b. \* [Zer itsasoko uretan azkenez murgiltzean] ... ?  
 (adapted from O.de U.'s 65ii)  
 [Upon what finally submerging in the waters of the ocean] did the  
 sailors get upset?

I agree with the judgement, but I rather suggest that (115b) is ungrammatical not because the verb is not adjacent to the wh-element but because of the presence of the adverb *azkenez* 'finally', which alters the underlying order. In fact, once we remove it, the pied-piped DP displays the unmarked order, and the sentence is grammatical:

- (116) [Zer itsasoko uretan murgiltzean] larritu ziren marinelak ?  
 [Upon what submerging in the waters of the ocean] did the sailors get upset?

Another problem faced by the V-I-C analysis of V-2 phenomena with regard to (115b) is that if NCs were indeed CPs as suggested in tree (39), repeated here for convenience, where COMP is assumed to be final in NCs, the COMP position would be occupied by the postposition *an* (cf. (45b) above):



Hence there would be no "landing site" for *murgiltzean* 'upon submerging' since the amalgamated form already contains the COMP position itself (namely the morpheme *-an*). The asymmetry introduced by Ortiz de Urbina in analyzing tensed CPs (COMP precedes IP) and nominalized clauses (IP precedes COMP) and the fact that all elements appearing in COMP in his account are bound morphemes make it impossible to maintain that the (optional) order *wh-phrases + nominalized verb* necessarily corresponds to the constituents spec(C)-COMP respectively, unless the elements in the final position of NCs (postpositions and the article) are assumed not to be in COMP and the existence of a CP node over the NC is stipulated. This in turn entails that the COMP/CP analysis of NCs is misguided and should be abandon-

ed. The preceding discussion suggests then a) that the obligatory operator-verb adjacency in Basque should be treated as a tensed clause phenomena; and b) that analyzing optional V-2 phenomena as V-I-C is untenable in a sentential analysis of NCs. As for the ungrammaticality of (114c/d) I have no definite explanation to offer at this point; it could be the case that the trace of the "dislocated" wh-element fails to be antecedent-governed/bound by the wh-phrase itself due to the presence of the intermediate (possibly topicalized) DPs. This situation, of course, does not arise when the wh-phrase remains in situ (112a/b).

### 2.5.3. Summary

So far I have shown that the morpheme *te* in Basque must be treated as nominal in both its "derived" and "syntactic" use, and that this dual behavior is predictable from its lexical entry in (70), repeated here for convenience, if we adopt Ermonds's hypothesis that grammatical formatives may be inserted at D-S or after S-S (in their way to PF):

- (70) a. *te*], N, +V\_\_\_\_  $\left\{ \begin{array}{l} \{\text{V:+ACTIVITY}\} \\ \text{N} = [-\text{completed}] \end{array} \right\}$   
 b. *n*], *i*], *tu*], N, [+completed], +V\_\_\_\_

After rejecting the sentential analysis of Basque nominalized clauses on both empirical and theoretical grounds, I have also argued that the existence in Basque of constituents which display external DP distribution and have internal clausal structure is a legitimate option in UG made possible the X-Bar schema proposed in chapter one along the lines of Lieber (1992) and the *Empty Head Transparency* generalization, which allow a selectionally dominant head to prevail over the structural head of an XP if the latter (= structural head) is empty at a given stage in the derivation. I have also shown that the array of INFL-like properties found in Basque NCs (namely, clausal subjects, gapping, present moment interpretation) correlate with the existence of V-N to D movement, impossible in English on independent grounds. Finally, two apparent sentential properties of Basque NCs were discussed: pied-piping and operator-verb adjacency (V-2) phenomena. I established that the possibility of pied-piping in Basque is in fact a property of virtually *all maximal phrases* and hence cannot be used as a constituency test. As for V-2 phenomena, I claimed that the adjacency between operators and the verb is only *an obligatory property of finite clauses* (a reflection of Spec-Head agreement between spec(I) and INFL), which does not extend to NCs and non-finite clauses. Therefore, surface operator-verb adjacency cannot be used as a diagnostic for sentencehood.

## 2.6. Spanish nominal infinitives

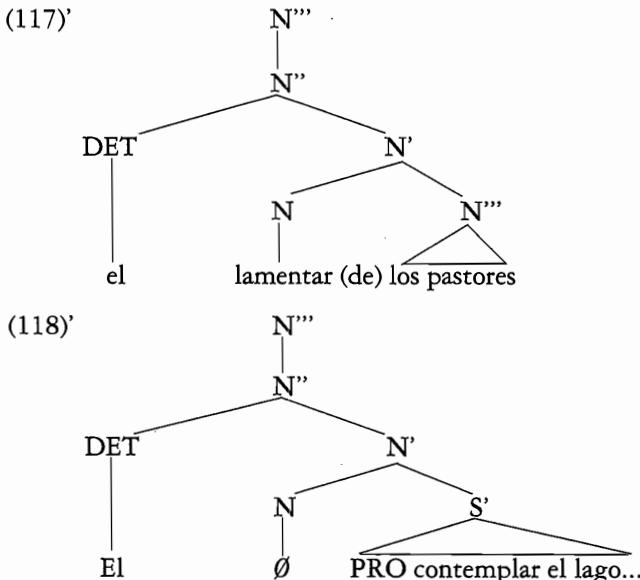
### 2.6.1. Analysis

In this section I will illustrate how the Spanish nominal infinitives studied by Plann are also a language particular instantiation of the dual insertion possibility for grammatical formatives. Plann (1981) has conclusively shown that there are two kind of nominal infinitives in Spanish: a) those which have the internal structure of

any other derived nominal (adjectival modification, prepositional complements, etc.); and b) those which have the internal structure of a clause (adverbial modification, DP complements, and so on) but have external noun phrase distribution; I will call the latter nominalized (infinitival) clauses:

- (117) a. El (dulce) lamentar de los pastores es cosa de Carlos  
The (sweet) complaining of the shepherds is Carlos' thing
  - b. El constante murmurar de palabras obscenas es ofensivo  
The constant murmuring of obscene words is offensive
- (118) a. El contemplar el lago distradamente me relaja  
Looking at the lake absent-mindedly makes me relax
  - b. El murmurar palabras obscenas constantemente es ofensivo  
Murmuring obscene words constantly is offensive

Plann gives about a dozen tests that distinguish the two kinds of nominals as well as several tests that distinguish the latter kind from simple infinitival clauses dominated by an S' (=CP) node. She assumes that the infinitive is of category N in the first kind of nominal infinitive; as for the second kind of nominal infinitive, she assumes that S' is a sister to an empty N head:



That the first nominal infinitive is indeed nominal seems uncontroversial; I will take this to be a simple case of the well-known morphological process of zero derivation. As Plann herself notes, this kind of nominalization is restricted to a handful of verbs that otherwise lack a derived nominal. Furthermore, most of her examples involve, loosely speaking, activity oriented verbs like *chismear* 'gossip', *venir* 'come', *despertar* 'wake up', *tiritar* 'shiver', *murmurar* 'murmur', *correr* 'run', *sollozar*, 'cry'... (i.e. mainly transitive, unergative and motion verbs). It can be shown that

stative and psych verbs cannot have a zero derived nominal even if they lack any other form of derived nominal:

- (119) a. \*? El constante quedarse en casa de Ainhoa  
Ainhoa's constant staying at home
- b. \*? El dulce yacer en la cama de Ainhoa  
Ainhoa's sweet lying in bed
- c. \*? El (despiadado) asustar de niños  
The merciless frightening of kids

Hence I propose the following provisional entry for the zero morpheme (call it *n*); not surprisingly, the restrictions on the verbal stems that may undergo *n*-suffixation in the base are parallel to those found for English *ing* and Basque *te*:

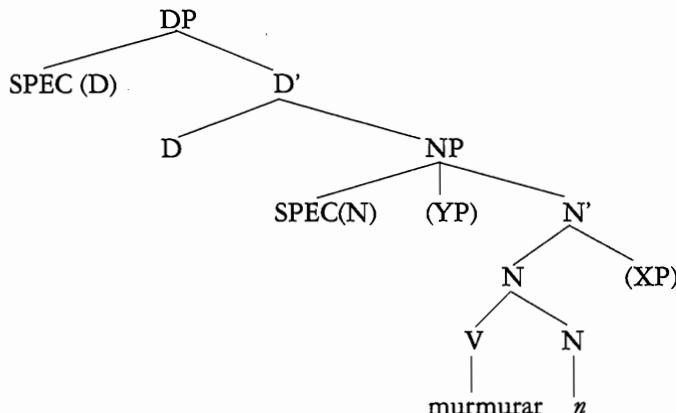
- (120) *n* (=Ø], N, +V\_\_\_ {V:+ACTIVITY}

Plann's assumption that CPs can be sisters to an empty nominal head is problematic since the nature of the empty nominal is left unexplained: what kind of complements other than CP may it have? what are its properties? what licenses it? Here I will propose that the zero morpheme at work in the first kind of nominal infinitives can also function as an inflectional morpheme just like English *ing* and Basque *te*. In this way we can collapse both nominal infinitives under the same zero suffixation process, retaining Plann's original insights. Since the second instance of the morpheme is in fact unconstrained and not restricted to any verb class, it follows that it will be subject to late insertion. Therefore, (120) has to be modified accordingly:

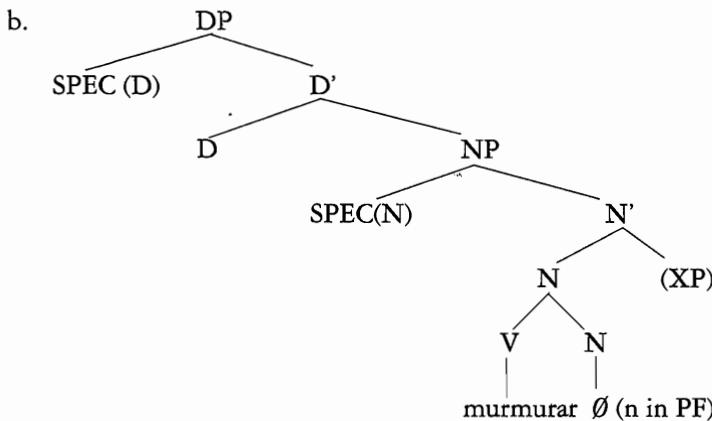
- (121) *n* (=Ø], N, +V\_\_\_ ({V:+ACTIVITY})<sup>41</sup>

The two nominal infinitives have then the following structures:

- (122) a.



(41) The alternative would be to consider the infinitival ending *r* a morpheme of category N. I believe this is wrong because the occurrence of non-nominal infinitives (bare Vs) would be left unexplained.



[Needless to say, even though the morpheme *n* is lexically null, (122b) is aimed at distinguishing the stage prior to the insertion of the zero morpheme itself].

The second kind of nominal infinitive has basically the same structure as English DP gerunds and Basque nominalized clauses. Its behavior with respect to the possibility of lexical subjects is interesting in this respect: most speakers seem to reject lexical subjects in structures like (122b):

- (123) El correr (\*Juan y Tomás) rápidamente por las calles no llamaría la atención (Plann's 64a)  
 Juan and Tomas running fast on the streets would not draw attention

This shows that the conditions for case-assignment are not met in Spanish nominalized clauses; “nominative” case appears to be a marked option (cf. Basque). And “genitive” case (subject preceded by the preposition *de*) is not available either, possibly because, unlike in English, D does not assign case in Spanish<sup>42</sup>.

However, some speakers do seem to accept lexical subjects in nominalized clauses according to Yoon and Bonet-Farran (1988):

- (124) El cantar yo La Traviata traerá malas consecuencias  
 I singing La Traviata will have bad consequences

Unfortunately, they do not discuss whether this is possible in all positions in which nominalized clauses may occur. In fact, the observation regarding the presence of lexical subjects in clausal infinitives is that they seem to display anti-ECP effects (Olarrea 1991): they occur in the subject position (usually of the copula *ser* ‘be’), and in adjunct position as complements to certain prepositions. Yoon and Bonet-Farran’s discussion of lexical subjects in clausal infinitives agrees for most part

(42) Nominalized infinitival clauses in Spanish cannot have a present moment reading either:

i. \*El correr ahora mismo es una sorpresa  
 Running right now is a surprise

(i) cannot be paraphrased as “that somebody is running right now is surprising” but rather has a future reading (“that someone might be/ start running in a moment is surprising”).

with Olarrea's paradigms<sup>43</sup>. But they fail to discuss whether the same generalization is true of nominalized infinitival clauses, although the answer seems to be affirmative:

- (125) \*Esto prueba el cantar tú La Traviata muy bien<sup>44</sup>  
 This proves you singing La Traviata very well

I will not attempt here to provide an account of the restricted distribution of lexical subjects in infinitives, whether they are dominated by a DP or a CP nodes (but see Olarrea 1991); obviously both cases seem to fall under the same generalization. Rather, I will suggest that nominative case-assignment in Spanish NCs is licensed in a similar way to Basque. Recall from the discussion in section 2.4 that in Basque NCs D may assign nominative case (a cover term for ergative/absolutive) just in case the verb is the L-head as S-S; this is possible because the article in Basque is a bound morpheme and head-movement of the verb into the D position is obligatory. Obviously, this is not the case in Spanish. But let us suppose that *abstract incorporation*, i.e. head-coindexing, la Baker (1988) is available as a marked, somewhat marginal option, possibly because of the clitic-like nature of the article:

- (126) El<sub>i</sub> murmurar<sub>i-n</sub> palabras obscenas ...

This predicts that gapping of D-V-N should be possible in the same fashion [[V]-[I]] gapping is, which is correct:

- (127) a. El dar de comer al hambriento y [Ø] ([Ø] = D-[V-N]) de beber al sediento es precisamente lo que el Papa no hace  
 Giving to eat to the hungry and to drink to the thirsty is precisely what the Pope doesn't do  
 b. El dar yo de comer al hambriento y [Ø] tú de beber al sediento es otra cursilada de Carlos  
 "I giving to eat to the hungry and you to drink to the thirsty is another nonsense of Carlos"

This analysis also predicts that any intervening head should block head-coindexing and, therefore, the possibility of D's assigning nominative case. This seems correct too; the presence of the adjective *mero*, the only adjective allowed in these nominal infinitives, blocks gapping and case-assignment:

- (128) a. \*El mero dar de comer al hambriento y [Ø] de beber al sediento...  
 Mere giving ...

(43) Actually they assume that some factive verbs may have CP infinitives with lexical subjects; but the infinitive has to be an auxiliary or modal verb:

i. Esto prueba ser tú el que mató a la víctima  
 This proves you to be the one that killed the victim

Olarrea (p.c.) and I strongly disagree with this judgement.

(44) I find (ii) terrible, far worse than (i) in note (43):

ii. \*Esto prueba el ser tú el que mató a la víctima  
 This proves you being the one that killed the victim.

- b. \*El mero cantar tú La Traviata traerá malas consecuencias  
 You mere singing...

It can be concluded then that the (marginal) possibility of nominative subjects in nominalized infinitival clauses in Spanish is only possible as a result of abstract incorporation, a process similar to V-N to D movement observed in Basque NCs<sup>45</sup>.

### 2.6.2. Extraction from English, Basque and Spanish NCs

Finally, another systematic difference between Spanish on the one hand and English/Basque on the other must be considered. English DP gerunds allow extraction if the spec(D) position is not filled; if it is filled, the familiar subjacency violations result. In Basque, on the other hand, subjects do not occupy the spec(D) position, so extraction is always possible:

- (129) English
- a. What<sub>i</sub> does Suzzane hate [t<sub>i</sub> smoking t<sub>i</sub>] ?
  - b. \* What<sub>i</sub> does Suzzane hate [Mary's smoking t<sub>i</sub>] ?

- (130) Basque
- Zer; gorrotatzen du Suzzanek [t<sub>i</sub> (Ainhoak) t<sub>i</sub> erretzea] ?

I have adopted Rizzi's version of the ECP throughout and assumed that head-government is a PF condition. Consequently (129b) does not violate the ECP since the noun *smoking* at PF head-governs the trace; crucially, the latter is bound by *what*. Only subjacency is at work here (cf. Stowell 1989). Interestingly enough, extraction from Spanish nominalized infinitival clauses is always ungrammatical (whilst the corresponding simple infinitival clauses do allow extraction):

- (131)
- a. Susana odia [el fumar marihuana]  
     Susana hates smoking marihuana
  - b. \* Qué<sub>i</sub> odia Susana [el fumar t<sub>i</sub>] ?  
     What does Susana hate [smoking t] ?
  - cf. c. Qué<sub>i</sub> odia Susana [fumar t<sub>i</sub>] ?
  - d. [El leer el periódico por la mañana mientras desayuno] me encanta  
     Reading the newspaper in the morning while I have breakfast thrills me
  - e. \* Qué<sub>i</sub> te encanta [el leer t<sub>i</sub> por la mañana mientras desayunas] ?  
     What does [reading t in morning while you have breakfast] thrill you ?
  - cf. f. Qué<sub>i</sub> te encanta [leer t<sub>i</sub> por la mañana mientras desayunas] ?

(45) Yoon and Bonet-Farran (1988) give one example of a nominalized infinitival clause with a genitive subject and then claim that the three variants of nominalized infinitival clauses (the subjectless ones, those with nominative subject, and this third type) are the exact equivalent of English PRO-ing, ACC-ing and POSS-ing. This is suspect; I have found no speaker that considers NCs with genitive subjects grammatical. Their alleged three-way paradigm seems forced upon Spanish by the English paradigm. This is corroborated by the fact that the Spanish data are in many ways empirically different from English: NCs with nominative subjects occur only in some dialects, and even then, they cannot occur in complement position.

These extractions from Spanish nominalized infinitival clauses are excluded despite the fact that extraction of objects from DPs headed by the article is otherwise acceptable (when no subject is present) in the same situations (complement to a verb, subject of emotive verbs):

- (132) a. Este es el único concursante [del que]<sub>i</sub>; he visto [la foto t<sub>i</sub>]  
 (Mallén's 1989 (31))  
 This is the only contestant of whom I have seen [the picture t]  
 b. (?) De qué actriz<sub>i</sub> odias [la foto t<sub>i</sub>; que has visto en el periódico] ?  
 Of which actress do you hate [the picture t you saw in the newspaper]?  
 c. (?) De qué actriz<sub>i</sub> te gusta [la foto t<sub>i</sub>; que has visto en el periódico] ?  
 Of which actress is [the picture t you saw in the newspaper] pleasing to you?  
 d. (?) De qué cuadro<sub>i</sub> te gusta [la reproducción t<sub>i</sub> (que viste en el museo)] ?  
 Of which painting is [the reproduction t (that you saw at the museum)] pleasing to you ?

Leaving aside the potential marginality of the examples in (132) (which are far better than the cases of extraction from nominalized infinitival clauses in any case), (131b,d) clearly contrast with the corresponding English and Basque data. One might try to pursue some *ad hoc* strategy and suggest that Spanish nominalized infinitival clauses only project to the D'-level and lack a escape hatch. However, the account for this difference is straightforward in terms of the assumptions made in this chapter: the obvious difference between English and Basque on the one hand and Spanish on the other, is that the *nominal suffix is lexical* in the former languages, but *null* in the former. Since these morphemes, by hypothesis, are not present until PF, the level where the (head-government requirement of the) ECP applies, the reason for the ungrammaticality of (131b,d) is evident: in Spanish the null morpheme *n* cannot head-govern the original trace of the extracted wh-element at PF because null elements lack any governing capacity. This situation does not arise in English and Basque at PF, because both *ing* and *te* are present at that level and hence do govern the object trace. No explanation for this contrast could be simpler. The zero-suffixation account of both Spanish nominal infinitives also makes a secondary prediction: extraction of genitive objects out of derived nominal infinitives should also yield an ECP violation (zero morphemes do not head govern); this is the opposite of what happens in any other derived nominal, where the suffix is lexical. The prediction turns out to be correct:

- (132) a. \* De qué palabra obscena<sub>i</sub> odias/te gusta [el *susurrar* t<sub>i</sub>] ?  
 Of which obscene word do you hate/like [the murmuring t]?  
 b. \* De qué persona<sub>i</sub> detestas/te gusta [el *andar* t<sub>i</sub>] ?  
 Of which person do you detest/like [the "walking" t]?  
 c. \* De qué música<sub>i</sub> odias/te encanta [el *tocar* t<sub>i</sub>] ?  
 Of which music do you hate/does [the playing t] thrill you?  
 cf. d. (?) De qué cuadro<sub>i</sub> detestas/te gusta [la *reproducción* t<sub>i</sub> (que viste en el museo)] ?

- Of which painting do you detest/like the reproduction that you saw  
at the museum ?
- cf.      e. (?) De qué edificio<sub>i</sub> recomiendas [la *rehabilitación t<sub>i</sub>*] ?  
              Of which building do you recommend [the renewal t] ?

This clear paradigm lends additional support to the zero-derivation account that I have proposed in this section for both instances of nominal infinitives.

## 2.7. Final remarks

This chapter has proved that the intuition that two basic uses of *te* ("derivational" and "inflectional") are indeed nominal is elegantly captured by the theory of the grammar once we adopt the hypothesis that grammatical formatives may be inserted at two levels (at D-S and after S-S), a fact that is predictable from their lexical entry. I have claimed that the mixed behavior of Basque *te* is just a reflection of the general UG mechanism that allows grammatical formatives that are subject to late insertion to be present in terms of X-Bar theory but absent in terms of government and related modules (case theory) (cf. *Empty Head Transparency* in chapter one); this has been further exemplified by English *ing*, Romance infinitives with the article, and is possibly extendable to Quechua and Turkish nominalizations. In fact we predicted that any language which allows a verb to select +V (or, where appropriate, +V<sup>A</sup>[F (Aspect)], where F (Aspect) is [+/-completed]) and has a nominal suffix not restricted to a particular semantic class of verbs will exhibit a constituent with external DP distribution and internal clausal structure; case-assignment to the subject will depend on specific parametric choices of the language in question (genitive subjects vs nominative subjects). In pursuing my proposal, I have argued against previous analyses of both English gerunds and Basque nominalized clauses both on empirical and theoretical grounds. On empirical grounds, it was shown that the nominal head hypothesis for NCs correctly predicts the external DP distribution of gerunds and NCs, as well as their internal sentential structure, without any IP and VP projections proper being in fact realized. On theoretical grounds, the proposal made here avoids many *ad hoc* assumptions as to the combinatorial nature of functional categories and neutralized categories, and is consistent with X-Bar theory and the current view of the unique relation between functional and lexical elements (Fukui & Speas 1986, Grimshaw 1991).

### 3. The so-called perfect participle morpheme in Basque and why it is not (always) perfect and why it is not (necessarily) participial

The purpose of this chapter is relatively modest in scope: to show that the perfect morpheme of Basque, which is usually taken to be the counterpart of the Indo-european “past participle”, is lexically specified as a morpheme of category Noun and Adjective, and to argue that all uses of the morpheme, especially its occurrence in the so-called “passive” construction, arise as a result of and are predictable from this dual lexical specification. By deriving the properties of the relevant morpheme from its lexical entry, the differences between it and its Indo-european counterpart studied in Emonds (1989) will become evident. In writing this chapter, I have greatly benefited from Eguzkitza's (1981) and Ortiz de Urbina & Uribe-etxebarria's (1991) insights regarding the Basque “passive” construction. In fact, the dual category approach I have independently pursued here leads me to analyze “passive” structures as tenseless relative clauses, a result which is very similar to the proposals advanced in these two articles. The following discussion assumes Emonds' *Double Lexical Insertion Level Hypothesis* outlined in chapter one that grammatical formatives are inserted at D-S when their insertion is constrained or induced by a purely semantic feature, and after S-S otherwise. If the latter option is chosen, the morphemes remain empty until PF and are inert for government and case by virtue of the *Empty Head Transparency*:

- (1) *Empty Head Transparency*: Under the same X<sup>2</sup>, empty heads induced by subcategorization distinct from the L-head are transparent in the syntax (where transparent = do not govern and do not block government)

The chapter is structured as follows: section 3.1 studies the formation of derived nominals and derived adjectives, which I show results from the D-S insertion of the perfect morpheme. As will become clear, this derivational process is invariably associated with the absorption of the verb's internal argument. Section 3.2 focuses on the licensing of perfect nominalized clauses of the type studied in the previous chapter; some instances of it in adjunct positions are discussed. Section 3.3 analyzes some occurrences of the perfect morpheme in two different types of predicate phrases, which I argue are both PPs. I claim that these predicative phrases are selected as V<sup>^</sup>[+completed] and P respectively, but are licensed because of the N(ominal) value of the perfect morpheme, whether D-S or post S-S insertion is involved. Finally, section 3.4 tackles the issue of the so-called “passive construction” in Basque and shows that the latter is best analyzed as a sentence which contains a subject, a copula and a complex NP (where the noun is zero) that includes a tenseless relative formed with the perfect morpheme (the N value). Based on Emonds's insights regarding the relationship between the passive and the perfect morpheme in Indo-european (which he considers essentially the same morpheme), I derive the lack of a true passive in Basque from the absence of the absorption feature on the perfect morpheme when the latter is inserted after S-S (in its way to PF).

### 3.1. The perfect morpheme in derived morphology

There are three *basic* perfective endings in Basque: *n*<sup>1</sup> (which alternates in some verbs with *o*), *i*, and *tu*. The first two are native Basque morphemes, whereas the latter is undoubtedly a borrowing from Latin (cf. Lafon 1943, Irigoyen 1985 and references therein); only *tu* is presently a productive morpheme (cf. (2d))<sup>2</sup>:

- (2) a. egon, jasan, jaso, eman, ekin, etzan, entzun, egin, eten, ...  
stayed, suffered, lifted, given, engaged oneself in, lied, heard, done, interrupted, ...
- b. ikusi, etorri, erori, ikasi, eskeini, irabazi, irakurri, ...  
seen, come, fallen, learned, offered, won, read, ...
- c. garbitu, geratu, dimititu, askatu, begiratu, burrukatu, zoratu, ...  
cleaned, remained, resigned, liberated, looked at, ...  
fought, gotten crazy ...
- d. Eng. flash → Basque flashatu, \*flashan, \*flashi  
Fr. tromper → Basque tronpatu, \*tronpan, \*tronpi  
Sp. gustar → Basque gustatu, \*gustan, \*gustai

As a first approximation, it is evident that this perfective ending forms both derived adjectives (cf. (3)) and derived nominals (cf. (4)):

- (3) a. Berebil *erabil-i-ak* / berebil zaharr-ak  
car used-art old  
Used cars / old cars
  - b. Denbora *gal-du-a* / denbora urri-a  
time wasted-art scarce-art  
Wasted time / scarce time
  - c. Amets *apur-tu-ak* / amets urdin-ak  
dream broken-art blue  
Broken dreams / blue dreams
  - d. Urrats *desbidera-tu-ak* / urrats handi-ak  
step deviated-art / big -art  
Strayed steps / big steps
- (4) a. Kontutan har aitonaren *esa-n* zaharrak  
account-loc take grandpa-gen saying old  
Take into account grandpa's old sayings (cf. *esan* = 'to say')
  - b. Guk *irabaz-i* handiak atera ditugu  
we gain big-art accomplish we-have-them  
We have had big gains (cf. *irabaz(i)* = 'to gain')
  - c. Ainhoak *eritz-i* aldakorrak ditu  
opinion variable has-them  
Ainhoa has variable opinions (cf. *eritz(i)* = 'to opine')

(1) *n* is not really the perfect ending but rather part of the bare verbal root. The perfect ending for verbs whose root ends in *n* is Ø. Nonetheless, following Lafon (1943), and for ease of exposition, I will refer to *n* as a perfect ending.

(2) In the Southern Basque Country, the participle is also the citation form of a verb.

- d. Bota egiozu *begira-tu* arin bat gutun honi  
 have aux look quick one letter this-D  
 Have a quick look at this letter (cf. *begira(tu)* = ‘to look at’)

Section 3.1.1. below concentrates on the examples of deverbal derived adjectives in (3); section 3.1.2, in turn, analyzes the examples of deverbal derived nouns in (4).

### 3.1.1. On the derived adjectives

Unlike in Indo-european languages, deverbal adjectival modification inside noun phrases of the type exemplified in (3) is rare in Basque and sounds “foreign-like” in many cases. A much more common strategy is to resort to adnominal modification with a tenseless relative clause, as can be seen in (5), where tenseless relatives are paraphrasing and replacing the adjectives of (3):

- (5) a. [ [pp Erabil-i-ta-ko] berebilak ] (cf. (3a))  
 use-perf-TA-KO cars  
 Used cars (“cars that someone [has] used”)
- b. [ [pp Gal-du-ta-ko] denbora ] (cf. (3b))  
 waste-perf-TA-KO time  
 Wasted time (“time that someone [has] wasted”)
- c. [ [pp Apur-tu-ta-ko] ametsak ] (cf. (3c))  
 break-perf-TA-KO dreams  
 Broken dreams (“dreams that [have] broken/ someone [has] broken”)
- d. [ [pp Desbidera-tu-ta-ko] urratsak ] (cf. (3d))  
 deviate-perf-TA-KO steps  
 Strayed steps (“steps that have deviated/turned aside”)

I will return to these relative clauses later in section 3.2.1.2. The *rareness* of the deverbal perfect adjectives in Basque squares well with the fact that the only productive morpheme to form derived adjectives is the borrowed (and more “recent”) affix *tu*.

When adjectives are derived using the perfect morpheme *en* in English, it is generally assumed that the morpheme suppresses the external argument. Not surprisingly, many authors (cf. Bresnan 1982, Levin and Rappaport 1986, Grimshaw 1990, Zubizarreta 1987) refer to these adjectives as “adjectival passives”, distinguishable from “verbal passives” by several tests discussed extensively in Wasow (1977): a) like regular adjectives, adjectival passives may undergo *un* prefixation even with verbs that do not otherwise accept the prefix *un*, but verbal passives cannot; b) adjectival passives can be complements to verbs that generally take AP complements such as *seem*, *remain*, *sound*, etc; verbal passives can only be complements to *be* and *get* (cf. Emonds 1989); c) adjectival passives can be in attributive position just like regular adjectives but verbal passives obviously cannot, and so on. Both Levin and Rappaport (1986) and Grimshaw (1990) assume that adjectival passives are derived from verbal passives. Obviously, the term “adjectival passive” is a misnomer since

"adjectival passives" exist that are derived from unaccusative verbs (though not from unergative verbs), a fact noted at least since Bresnan (1982: 21-32):

- (6)    a. swollen feet, a failed attempt, a fallen dictator, ...
- b. Your feet seem swollen
- (7)    a. \*a run person, \*a coughed person, ...

Levin and Rapport (1986) suggest that the source of participial adjectives in (6) is perhaps the perfect participle (cf. their note 36), and that the contrast (6)-(7) should be expressed in terms of the unaccusative/unergative distinction rather than be determined by a "thematic condition" (as in Bresnan 1982); but they stop short of offering a definite solution. Grimshaw (1990) maintains the dual source for participial adjectives: unaccusatives may form adjectives of the "passive" kind because the process simply adds an external argument R to the argument structure of the derived adjective; this will be impossible for unergatives verbs on the assumption that they already have an external argument:

- (8)    a. melt ((x)) → melted (R (x))              b. (x (y)) -/→ (R (x (y)))

Adjectival passives of transitive verbs are, on the other hand, derived from the corresponding verbal passive, as in Levin & Rappaport (1986) [the verbal passives already contain a suppressed argument]. The interesting point about Basque deverbal perfect adjectives is that they follow the same pattern as English despite the fact that there is no verbal passive in Basque (cf. Eguzkitza (1981)) as we shall see below (cf. 2.4.2.): in other words, there are adjectives which derive from unaccusative verbs (e.g. 3d above), and those derived from transitive verbs also have a "passive" meaning<sup>3</sup>:

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| (9) | a. Denbora <i>jox-n-a</i><br>time    go-perf-art<br>(The) gone/past time | c. Pitxer <i>ibil-i-a</i><br>pitcher walk-perf-art<br>(The) "walked"/used pitcher        |
|     | b. Arbola <i>eror-i-a</i><br>tree    fall-perf-art<br>(The) fallen tree  | d. berebil <i>erabil-i-ak</i><br>(= cars that have been<br>used/somebody has used) (=3a) |

This suggests that Levin & Rappaport's and Grimshaw's approach to adjectival "passives" is untenable (at least for Basque). Instead, I will follow Zubizarreta's (1987) insight that adjectival ("passive") participle formation is independent from verbal passives and that it should predict that unaccusatives will also form adjectives of this kind. She reduces the process to a change in category (V→A) and the insertion of the semantic feature STATE, borne by the resulting adjective. In the terminology used throughout this article, I therefore assign them the following provisional lexical entries:

- (3) There are, however, two well-known exceptions:

- |  |  |
|--|--|
| i. Hauek haur <i>ikas-i-ak</i> dira<br>these kid learned are<br>"These are learned kids" (=smart kids) | ii. Ainhoa pertsona <i>irakurr-i-a</i> da<br>person read<br>is Ainhoa is a [well-] read person |
|--|--|

*Ikasi* may also translate as *study*. Both verbs take optional DP complements. I have no explanation for these two exceptions. Note that English also has a similar exception.

- (10) a. English:

*en*], A, +V\_\_\_\_, STATE {V = +ACTIVITY/+MOTION}

- b. Basque:

*i*], *n*], A, +V\_\_\_\_, STATE {V = +NATIVE, +ACTIVITY/+MOTION}

*tu*], A, +V\_\_\_\_, STATE {V = +ACTIVITY/+MOTION}<sup>4</sup>

According to Zubizarreta (cf. also Levin & Rappaport 1986), no mention of specific θ-roles or argument structures is needed in the rule; on the assumption that adjectives do not take internal arguments (i.e. that unaccusative adjectives don't exist)<sup>5</sup>, it follows that the internal argument of the verb will become the external one after adjective formation; if the verb is transitive, the external argument will be incorporated into the predicate. Crucially, this "absorption" of the external argument (when there is one) presupposes the existence of a level of representation independent of subcategorization proper that includes "a set of structured predicate-argument relations" (Zubizarreta 1987: 7)<sup>6</sup>.

Since in chapter one (1.2.2) I have explicitly rejected the notion that such a level plays any role in syntax or is to pertinent subcategorization, I implement this restriction at D-S by elaborating (10). I propose to do so by specifying the noun phrase complement to the verb and adopting Emonds's Phrasal Absorption Convention:

- (11) *Phrasal Absorption Convention*: Phrasal Absorption by bound affixes. If  $\beta$  is an affix bound to a lexical category  $Y^0$ , an additional phrasal subcategorization frame  $+ \_\alpha$  is satisfied by an empty  $\alpha$  in positions that would satisfy  $Y^0$ ,  $+ \_\alpha$  [" $+\alpha$ " in my notation]. In such cases we can say that  $\beta$  absorbs the complement of  $Y^0$

- (12) a. English:

*en*], A, +V\_\_\_\_ + N, STATE {V = +ACTIVITY/+MOTION}

- b. Basque:

*i*], *n*], A, +V\_\_\_\_ + N, STATE {V = +NATIVE, +ACTIVITY/+MOTION}

*tu*], A, +V\_\_\_\_ + N, STATE {V = +ACTIVITY/+MOTION}<sup>7</sup>

(4) (10) includes the restriction that the verb must be +ACTIVITY/+MOTION because not just any unaccusative verb may form a derived adjective; non-motion verbs like *stay*, *lie*, *stand* in English, and *egon*, *ezan*, *izan* in Basque cannot form derived adjectives: \**a* stood person, \*Mary seems stayed at home, ... The feature +NATIVE in (10) simply identifies the set of verbs taking the suffixes *n* and *i* as the core, non-derived and usually oldest verbs of Basque (cf. +/-Latinate in English). It doesn't imply that all verbs taking *TU* are non-native. [e.g. many verbs taking *tu*, even though they are part of the native vocabulary, are derived from nouns/adjectives: *garbi* 'clean' == *garbi-tu* 'to clean', *ikara* 'fear' == *ikara-tu* 'to frighten'. This is virtually never the case with [+NATIVE] verbs].

(5) See Zubizarreta (1987: 10ss) for motivation.

(6) Zubizarreta's approach contrasts with Bresnan's (1982: 23), who views perfect adjective formation as a unified process but makes specific reference to the theme θ-role in the rule. Similarly, although Williams (1981: 92-95) and Di Sciullo and Williams (1987: 57) don't discuss perfect adjectives derived from unaccusatives, they derive adjectival passives by the operation *Externalize (Theme)*. One expects that this operation will also affect unaccusative verbs. The bottom line, though, is that mention of specific θ-roles is involved in the morphological operation, as in Bresnan's account.

(7) Emonds (1989) uses the feature PERFECT, which is "semantic" according to him. I disagree because, as will be argued in chapter four, [+/-perfective] or [completed] are syntactic features. Besides, it is too simplistic to say that adjectival passives have a perfective, "completed", reading:

By (11), we ensure that the adjective formation with *i*, *n*, *tu* is only executed when the verb subcategorizes for a noun phrase (i.e. for transitive and unaccusative verbs) without resorting to the more abstract predicate-argument level<sup>8,9</sup>.

After discussing the formation of adjectives derived from the perfect morphemes, I now turn to the formation of derived nouns (cf. (4) above).

### 3.1.2. On the derived nouns

Unlike nominals derived from the morpheme *te* studied in the previous chapter (sec. 2.2) (which may vary from an event to a result reading), nominals that are derived from the perfect morphemes lack argument structure in the sense of Grimshaw (1990) and must all be interpreted as result nominals. Hence, with respect to all the tests proposed in Grimshaw to distinguish event nominals or nominals with argument structure from result nominals, they pattern together with the latter: only “possessive” genitives are allowed, but no object genitive; adjectives like *etengabe* ‘constant’ are ruled out; these nouns may pluralize, they do not accept durative modifiers, etc... (see Grimshaw 1990: ch. 3). As expected, the judgments are reduplicated in the English glosses:

- (13) a. Aitonaren (\*istorioen) *esa-n-a*  
Grandpa-gen stories-gen say-perf-art  
Grandpa's saying (\*of stories)
- b. Aitonaren istorioen kondaketa  
narration  
Grandpa's narration of stories
- (14) a. \*Aitonaren *esa-n* *etengabe-a*  
\*Grandpa's constant saying
- b. Aitonaren istorioen kondaketa *etengabe-a*  
Grandpa's constant narration of stories
- (15) a. Aitonaren *esa-n* zaharr-a-k  
Granpa's old sayings
- b. \* Aitonaren istorioen kondaketa (\*zahar)-ak  
\*Grandpa's (\*old) narrations of stories
- (16) a. \*Aitonaren *esa-n-ak* ordu batez iraun zuen  
hour one-inst last aux  
\*Grandpa's saying lasted one hour

- i. The door remained closed during the noon hour

Contra Emonds, (i) doesn't imply that the “closing” was completed by noon. It simply asserts that the state of the door was all the same during that time.

(8) I am assuming that external arguments are not expressed in subcategorization as in Chomsky (1965) and Emonds (1991), and that unaccusative verbs subcategorize for an object noun phrase.

(9) J. Emonds (p.c.) points out to me that the notation may have to include the subscript on the noun phrase complement to specify it as (obligatorily) null. If so, (12) should be modified as follows:

- i. *i], n], A, +V— N, STATE ...* (where *N<sub>a</sub>* = obligatorily null at D-S)

I leave this notational problem open.

- b. Aitonaren istorioaren kondaketak ordu batez irau zuen  
 Grandpa's narraton of the story lasted one hour

The most widely used nouns of the type illustrated in (4) seem to be derived from the *i/n* morphemes; fewer are derived from *tu*: *erratu* 'mistake'/'mistaken', *begiratu* 'look, glance'/'looked', *heldu* 'adult'/'maturated', *ikutu* 'touch'/'touched'. [In fact, it is not clear whether *erratu* was not borrowed in Basque as a full noun; cf. English *erratum*]. The rest are derived from either *i* or *n*, usually *i*. Furthermore, stative verbs like *egon* 'stay/remain', *etzan* 'lie' do not form a noun. We might express these restrictions as follows:

- (17) Noun derivation with perfect morpheme (tentative)  
*n], i], N, +V\_\_\_ {V = +NATIVE, +ACTIVITY/+MOTION}¹⁰*  
*tu], N, +V\_\_\_ {V = +ACTIVITY, +MOTION}*

In Grimshaw's framework (1990), the fact that the nouns in (3) are "result" nominals and lack argument structure is expressed by virtue of an argument-structure operation: assign the R(eferential) role to the derived noun (cf. also Di Sciullo & Williams 1987):

- |   |  |
|---|--|
| (18) a. <i>esa-</i> V, (x (y (z)))<br>say<br><i>irabaz-</i> (x (y))<br>win/gain | b. -n, -i, N(oun) R<br>c. <i>esan</i> 'saying' N, (R = y) such that<br>x says y (to z) 'gain' N,<br><i>irabazi</i> (R = y) such that x gains y |
|---|--|

But once again, this is expressable in the subcategorization frame if we extend "phrasal absorption" to nouns, thus making the argument-structure operation unnecessary:

- (19) Noun derivation with perfective morpheme (replaces (17))  
*n], i], N, +V\_\_\_ + N {V= +NATIVE, +ACTIVITY/+MOTION}*  
*tu], N, +V\_\_\_ + N {V= +ACTIVITY/+MOTION}*

(19) predicts that the verbs which undergo *n*-, *i*-, and *tu*-nominal derivation must be transitive or unaccusatives (of the motion-type), as desired. By extending the phrasal absorption feature to the nominal value of the perfect morpheme, we capture the fact that constraints on the formation of derived nominals and derived adjectives are parallel and that both processes are restricted to roughly the same verbal bases.

(10) Some residual problems remain: the lexical entry leaves a gap for cases where a derived nominal is expected but nonexistent (cf. *eman* 'the giving/gift', although the compound *harreman* [*bar* 'take' + *ema-n* 'give'] 'relationship' exists). This could just be an accidental gap, an unrealized possibility. (17) also excludes a noun like *izan* 'the being'; this noun, however, has an almost idiomatic use. J. Ermonds (p.c.) points out that the reason *izan* might escape the generalization is that, in so far as it is grammatical verb, it is not present at D-S. Another factor to be considered is that the relationship between the verb and derived nominal is fairly idiosyncratic in many cases, probably because some nouns have become "lexicalized".

### 3.2. Non-derivational uses of the perfect morpheme

The preceding section has established that the so-called perfect morpheme in Basque forms both derived adjectives and derived nominals; by the hypothesis adopted throughout this article, their lexical entry predicts these suffixes will already be present at D-S because their insertion is conditioned and/or induced by purely semantic features (on the stem V or on the suffix): STATE in the adjectival use, or +ACTIVITY/MOTION in both uses. The next logical step is to investigate whether these grammatical morphemes are ever semantically “unconstrained” and hence also insertable after S-S, on their way to Phonetic Form. In chapter four, I will argue that is exactly the case for adjectival *i/n/tu* when they function as aspect markers in periphrastic verbs forms; in this case they bear the feature [+completed]. Leaving this late insertion option of adjectival *i/n/tu* aside for a moment, let us turn to the nominalized clauses (NCs henceforth) studied in chapter two. It is immediately obvious that these nominalized clauses have their perfective counterparts, as was pointed out there:

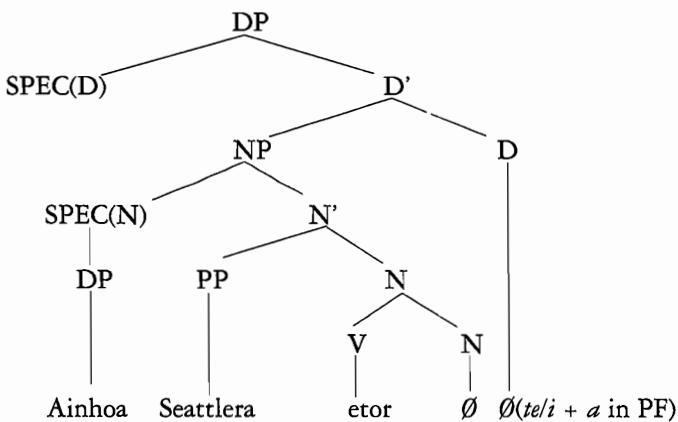
- (20) a. Espero dut [DP Ainhoa Seattle-ra etor-tze-a]  
 expect aux -adl arrive-TE-art  
 lit: “I expect [ Ainhoa’s coming to Seattle ]”  
 I hope that Ainhoa will come to Seattle
  - b. Espero dut [DP Ainhoa Seattle-ra etorr-i-a]  
 expect aux -adl come-perf-art  
 lit: “I expect [ Ainhoa’s having come to Seattle ]”  
 I hope that Ainhoa has already arrived in Seattle
- (21) a. Damu dut [DP hori orain esa-te-a]  
 regret I-have that now say-TE-art  
 I regret [ saying that now ]
  - b. Damu dut [DP hori lehenago ez esa-n-a]  
 regret I-have that before no say-perf-art  
 I regret [ not having said that before ]

Not surprisingly, the perfective nominalizers are exactly the morphemes *i/n/tu*. I specify this in (22); a tree diagram for the bracketed NCs is given in (23):

- (22) *i],n]*, N, [+completed], +V\_\_\_\_  
*tu]*, N, [+completed], +V\_\_\_\_<sup>11</sup>

(11) The feature [completed] simply designates whether or not the event denoted by the verb is terminated (cf. Zaguna 1989). As Zaguna suggests, it might as well be the case that what is crucial is that *some aspect* of the event be prior to a given reference point.

(23)



The properties of these perfective nominalized clauses are essentially the same as those of the NCs studied in the previous chapter (nothing new needs to be said), except that the nominalizer *te* studied there is lexically specified as [-completed] whilst *i/n/tu* are specified as [+completed].

We can now factor out the derivational and syntactic uses of nominal *i/n/tu*:

- (24) Lexical entry (Nominal *i, n* and *tu*; merges (19) & (22))
- |                       |  |
|-----------------------|--|
| <i>i], n], N , +V</i> | $\longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} (+N \{V = +NATIVE, +ACTIVITY/MOTION\}) \\ N = [+completed] \end{array} \right\}$ |
| <i>tu], N , +V</i>    | $\longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} (+N \{V = +ACTIVITY/MOTION\}) \\ N = [+completed] \end{array} \right\}$          |

If the parenthesized option is chosen, the derivational use of the perfect morpheme will result: crucially, the formation of derived nominals will be restricted to a specific subclass of verbs, where additional absorption of the noun phrase complement of the verb is obligatory. Otherwise the lexical entry predicts that NCs of the perfective type are generated.

### 3.2.1. Perfect nominalized clauses in adjunct positions

#### 3.2.1.1. Verbal adjuncts

The nominalized clauses of the perfect type are in principle able to occur as complements to any contentful postposition, although this option is not often realized probably due to stylistic reasons<sup>12</sup>. These NCs, however, are frequent when they bear the grammatical formative *ta* or *(r)ik* depending on the dialect<sup>13</sup>; hence-

(12) This is also true of English perfect gerunds:

i. a. After seeing you, Ainhoa is happy again	ii. a. Miles enjoyed playing with Bird
b. After having seen you, Ainhoa is happy again	b. Miles enjoyed having played with Bird

Obviously, the (a) sentences *may* include the interpretation of the (b) sentences, while the reverse is not true.

(13) This *(r)ik* is homophonous with the partitive morpheme, but different. See de Rijk (1972b) for the differences between partitive *(r)ik* and this "stative RIK" (de Rijk's term).

forth I will refer only to *ta*, but the generalizations extend to both *ta* and (*r*)*ik* morphemes:

- (25) a. *Ardoa eda-n-da* edozein afari animatzen da  
wine drink-perf-TA any party get-lively aux  
(With) the wine drunk, any party is lively
- b. *Hitzaldia amai-tu-ta*, parlamentariak zutik jarri ziren  
speech finish-perf-TA deputies up stand aux  
(With) the speech finished, the deputies stood up
- c. *Kalera irte-n-da*, Ainhoa pozik jarri zen  
street-adl leave-perf-TA happy get aux  
Gone out to the street, Ainhoa got/turned happy

The English translations show that this structures are indeed similar to the traditional *absolute constructions*; but unlike in English, a nominative subject can always be licensed in Basque:

- (26) a. *Asierrek ardoa eda-n-da* edozein afari animatzen da  
(With) Asier having drunk wine, any party is lively
- b. *Lebendakariak hitzaldia amai-tu-ta*, parlamentariak zutik jarri ziren  
(With) the president having finished the speech, the deputies stood up
- c. *Gu guztiok kalera irte-n-da*, Ainhoa pozik jarri zen  
With all of us gone out to the street, Ainhoa got/turned happy

I suggest that this is because the internal structure of the italicized constituent is as in (23) above, namely a nominalized clause in the sense of the previous chapter. Recall from the discussion in chapter two that nominative (where “nominative” stands for ergative/absolutive) subjects in nominalized DP clauses are assigned case by DET under certain conditions:

- (27) The functional category D in DP assigns nominative case iff a verb is L-head of DP at S-S

I assume this is also the source for the nominative subjects in (26). The only element that still has to be accounted for is the grammatical formative *ta*. Obviously, the morpheme *ta* serves the function of licensing the nominalized DP as an adjunct (an adjunct DP cannot stand by itself —it would receive neither θ-role nor case). Since the tenseless structures in (25–26) are always adjuncts, I will assume that *ta* is in fact a morpheme of category P(ostposition) (i.e. a dummy, contentless P), which selects a perfect NC as +V<sup>^</sup>[+completed]. The article remains phonetically unrealized just like in any other singular PP in Basque. Further evidence in favor of the P membership of *ta* is provided in section 3.4.3<sup>14</sup>.

(14) This analysis squares well with the fact that *ta* derives historically from another closed class item, namely the conjunction *eta* ‘and’. The alternative would be to analyze these tenseless structures as pure CPs and *ta* as a complementizer; this is problematic since the obvious resemblance with NCs of the perfect type would be missed and, in order to preserve the generalization that the perfect morpheme is either nominal or adjectival, one would have to postulate the existence of an empty auxiliary and an abstract INFL node to assign case.

### 3.2.1.2 Nominal adjuncts

Characterizing these *ta*-headed adjunct structures as PPs whose DP complement is a nominalized clause of the perfect type (the internal structure of which was studied in detail in chapter two) sheds further light on the nature of Basque tenseless relatives (cf. Artiagoitia 1991). Tenseless relatives are formed by attaching the postposition *ko* to any *ta*- (or (*r*)*ik*)-headed "clausal" PP:

- (28) a. [[Ardoa eda-n-da-ko] andrea] gaisotu egin da  
           wine drink-perf-TA-KO woman get-sick aux  
           The woman [that has] drunk wine has gotten sick  
           (lit: "the wine-drunk woman ...")

b. [[Atxagak idatz-i-ta-ko] nobela berria] itzel gustatzen zait  
           name-E write-perf-TA-KO novel new a lot be-pleasing aux  
           I like a lot the new novel [that] Atxaga [has] written  
           (lit: "the new Atxaga-written novel ...")

The postposition *ko* is ordinarily obligatory on any PP or CP (argument or adjunct) when they occur DP-internally:



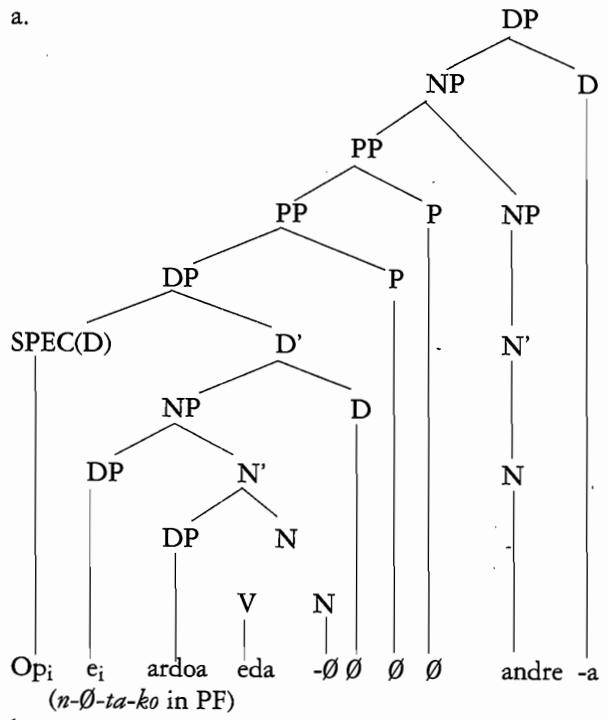
Naturally, this confirms that *ta* must be either a postposition or a complementizer. In Artagoitia (1991), it was extensively argued that the bracketed structures in (28) and the like have the behavior of Complex Noun Phrases and that the head noun is modified by a tenseless relative “clause” which contains an empty operator. Hence, the exact representation of (28) should be as in (31), with the empty operator in the spec (D) position<sup>15</sup>:

- (31) a. [[[Op<sub>i</sub> e<sub>i</sub> ardoa eda-n]DP-da]pp-ko]pp andrea<sub>i</sub>] gaisotu egin da  
     The woman [that has] drunk wine has gotten sick  
     (lit: "the wine-drunk woman...")

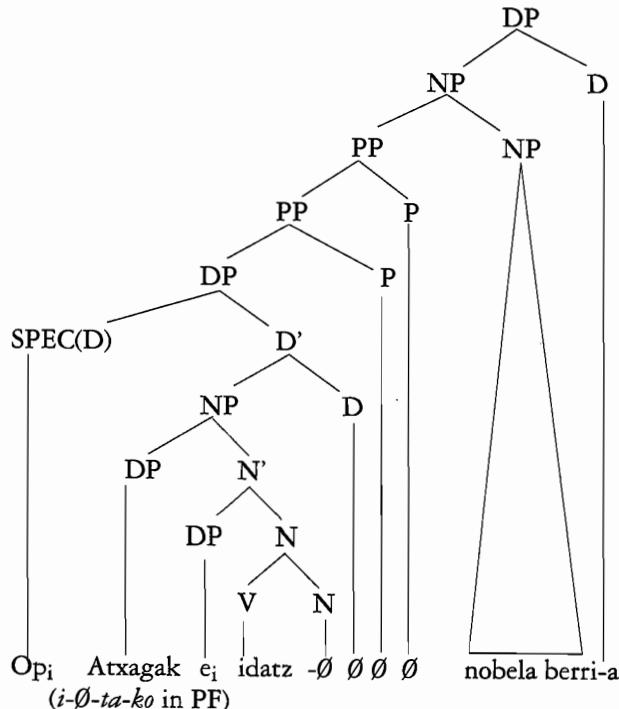
b. [[[Op<sub>i</sub> Atxagak e<sub>i</sub> idatz-i]DP-ta]pp-ko]pp nobela berria<sub>i</sub>] itzel  
     gustatzen zait  
     I like the new novel [that] Atxaga [has] written a lot  
     (lit. "I like the new Atxaga-written novel... a lot")

(15) The tests for "Complex Noun Phrase-hood" were various in Artagoitia (1991): pronominalization, impossibility of extraction, pied-piping, etc.

(32) a.



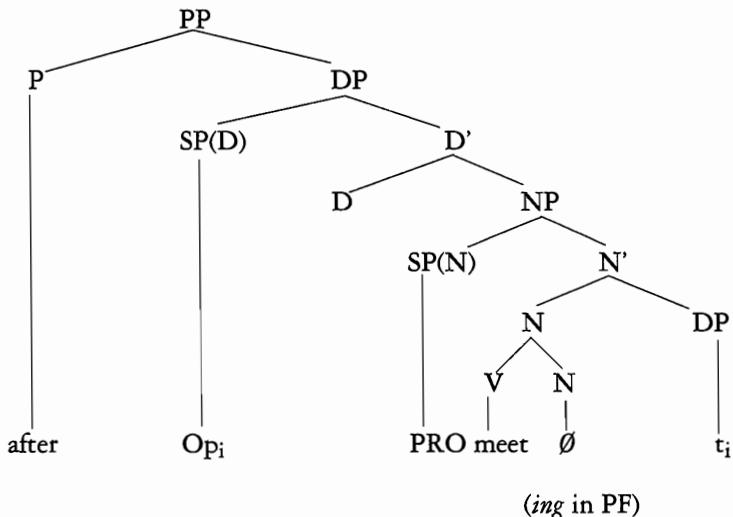
b.



The fact that  $\text{spec}(D)$  is an operator position in tenseless relatives formed with perfective NCs is hardly a surprise. We already saw in chapter one that  $\text{spec}(I)$  in Basque may be described as an operator position; subjects do not need to raise to that position in order to receive case from INFL (cf. Koopman & Sportiche 1991). Given the parallelism between IP and DP,  $\text{spec}(D)$  is expected to be an operator position (DP-subjects do not move to  $\text{spec}(D)$ ), although it is not a possible landing site for [+WH] elements, as seen in chapter two. A similar situation arises in English DP-gerunds, which lack a COMP or  $\text{spec}(C)$  position proper in standard analyses like Stowell's (1983). However, to the extent that  $\text{spec}(D)$  is empty when no overt subject is present (cf. section 3.2.1, chapter two), an operator may indeed occupy that position, as it is surely the case in parasitic gap constructions:

- (33) a. Which linguist<sub>i</sub> did you hate t<sub>i</sub> [pp after [DP Op<sub>i</sub> PRO meeting t<sub>i</sub>] ]?

b.



Unlike in Basque, where overt subjects need not raise to  $\text{spec}(D)$  and  $\text{spec}(I)$ , overt subjects in English do raise to the latter positions. This predicts that parasitic gaps will not be licensed in gerunds with overt subjects because the operator position, namely  $\text{spec}(D)$ , is occupied by the subject that moves from  $\text{spec}(N)$  to  $\text{spec}(D)$ :

- (34) \*Which linguist did you hate after Mary's meeting ?

Consequently the data support the claim that  $\text{spec}(D)$  may be occupied by [-WH] operators in both English and Basque<sup>16</sup>.

(16) The prediction is perhaps that English should have relative structures formed with DP-gerunds. It is generally assumed that this is not the case. However, the so-called *reduced relatives* studied in Emonds (1976: 166–172) and taken to be dominated a VP node (Cf. Fabb 1983) and more recently by an AP node (cf. Emonds 1990), might be analyzed in this fashion:

Going back to the constraints between (28a/31a) and (28b/31b), the preceding analysis of tenseless relatives in Basque also predicts that the gap in the relativized “clausal” DP may correspond to either the subject or the object. This is possible because the subject position of these “clausal” DPs is assigned nominative case by DET under the conditions studied in chapter two (cf. (27) above) without the subject’s moving to the spec(D) position. Recall that the nominalized DP clause is generated when the nominalizer is subject to late lexical insertion, as is predictable from its lexical entry:

- $$(24) \quad i], n, +V \_\_ \left\{ \begin{array}{l} (+N \{V = +NATIVE, +ACTIVITY/MOTION\}) \\ N = [+completed] \end{array} \right\}$$
- $$tu], N, +V \_\_ \left\{ \begin{array}{l} (+N \{V = +ACTIVITY/MOTION\}) \\ N = [+completed] \end{array} \right\}$$

Crucially no “argument absorption” is associated with this (non-parenthesized) value of *i/n/tu*.

The proposal made in this section avoids the hypergeneration of maximal phrases in the analysis of tenseless clauses, which was a problem in Artiagoitia (1991), where a full clausal structure (IP, CP) was assumed; and it also sets the basis for a unified analysis of perfect and non-perfect tenseless relatives formed with the nominalizer *te*. This generalization was not captured in Artiagoitia (1991). The situation with the Basque perfect morpheme in nominal adjuncts contrasts with English, where “perfect” morphology is always associated with the category adjective and with phrasal absorption (cf. Emonds 1989) (and the external argument is suppressed (cf. Grimshaw 1990)<sup>17</sup>). Therefore, the English counterparts to (28/31) are impossible, unless the subject is expressed by an adjunct by-phrase (cf. Zubizarreta 1987) or a relevant compound is available:

- $$(35) \quad en], A, +V \_\_ \left\{ \begin{array}{l} \{\text{STATE}\} + \text{NP} \\ \{+[\text{V } \emptyset]\} \end{array} \right\} \quad (\text{Emonds 1989: 31})$$

- $$(36) \quad \begin{array}{ll} \text{a.} & [\text{The woman } *(\text{that has}) \text{ drunk wine}] \text{ has gotten sick} \\ \text{b.} & \text{I like } [\text{The new novel } *(\text{that}) \text{ Atxaga } *(\text{has}) \text{ written}] \\ \text{c.} & \text{I like } [\text{The new novel written by Atxaga}] \\ \text{d.} & * \dots [\text{The new Atxaga-written novel}] \\ \text{cf. e.} & [\text{The new computer-operated device}] \\ \text{cf. f.} & [\text{The new woman/man-controlled system}] \end{array}$$

To sum up, late insertion of the nominal value of the perfect morpheme gives raise to (perfective) NCs of the type studied in the previous chapter. These NCs are

- (i) [Those people travelling to Tokyo] should go to gate 1.
- (ii) [Those people [DP Op; [NP *t*; travelling to Tokyo]]] ..

This suggestion is not without problems because DPs are generally not licensed as DP-internal adjuncts.

(17) As far as I understand his proposal, the suppression of the external argument in Emonds’s framework follows from his assumption that a morpheme (present at D-S) coindexed with the absorbed phrasal complement must receive the interpretation of the complement. Otherwise, any other suffix slot is interpreted as subject by default (i.e. if there is no coindexing or if no morpheme is present).

selected by the dummy postposition *ta* in order to form verbal adjuncts. Tenseless relatives can be construed by attaching the suffix *kō* to a PP headed by the postposition *ta*. This type of nominal adjunct, although similar in meaning to English adjectival passives in attributive position, differs from the latter in that the modified noun may indistinctively bind the subject or the object argument inside the tenseless relative.

### 3.3. The perfect morpheme in predicative contexts

In this section I will discuss two predicative uses of the perfect morpheme, when it occurs as complement to the verb *egon* 'be, stay' (cf. Sp. *estar*), and I will show that these predicative phrases are both dominated by a PP node. In the case of "stative" PPs (cf. (37)), I claim that these are selected as P heads in the base; crucially, the postposition *ta* subcategorizes for the perfect morpheme (the nominal value). In the case of the *experiential perfect* construction (cf. (38)), I propose that the PPs are in turn selected as +V<sup>^</sup>[+completed]; I will try to argue that the insertion of *ta* in these cases is triggered by the Minimal Structure Principle discussed in chapter one *pace* the θ-Criterion. The relevant data are given in (37)-(38):

- (37) a. Dena *esa-n-da* dagoenean istorioak berrasmatzen ditugu  
all say-perf-TA stays-comp stories reinvent aux  
When everything is said, we reinvent stories
- b. Independentziaren sua [itzal-i-ta] dagoela dirudi  
independence-gen fire extinguish-perf-TA stays-comp seems  
It seems that the fire of independence is extinguished
- c. Ainhoa [ikaratuta] dago  
frighten-perf-TA stays  
Ainhoa is frighthened
- (38) a. Asier [Ameriketan *ego-n-da*] dago  
America-loc stay-perf-TA stays  
Asier has been in America (once at least)  
(lit: "Asier stays stayed in America")
- b. Gu [filme hori *ikus-i-ta*] gaude  
we movie that see-perf-TA stay  
We have seen that movie  
(lit: "We stay/remain seen that movie")
- c. Ainhoa [Gorbeiara *igo-n-da*] dago  
Gorbea-adl climb-perf-TA stays  
Ainhoa has climbed to Mt. Gorbea (once at least)  
(lit: "Ainhoa stays climbed to Mt. Gorbea")

### 3.3.1. *Stative PPs*

The sentences with deverbal predicates in (37) have the property that their subjects generally correspond to the internal argument of the verb to which the perfect morpheme is affixed; the derived predicate may not have the full range of complements that the verb usually has:

- (39) a. Dena [(\*? umeei) *esa-n-da*] dago  
           all      kids-dat say-perf-TA stays  
           Everything is/remains said (\*? to the kids)  
   b. Lana [(\*? irakasleari) *ema-n-da*] dago  
           work    teacher-dat give-perf-TA stays  
           The papeer stays/is given to the teacher

(39) proves that the verb is not the selectionally dominant head, like in English adjectival passives. The derived predicates in (37) resemble the English adjectival passives in yet another important aspect: they are complements to verbs like *irudi* 'seem', and they may also function as secondary predicates:



In principle it might seem natural to derive the existence of these deverbal predicates from their "adjective-hood", which was summarized in the lexical entry given in (12):

- (12) Basque:  
 $i]$ ,  $n]$ , A, +V \_\_\_\_ + N, STATE {V = +NATIVE, +ACTIVITY/+MOTION}  
 $tu]$ , A, +V \_\_\_\_ + N, STATE, {V = +ACTIVITY/+MOTION}

Yet in (37) and (40) we find that the presence of the postposition *ta* (or (*r*)*ik* in other dialects) is obligatory. Despite the momentarily unexplained presence of *ta*, one might try to argue for the adjectival character of *esanda*, *itzalita*, *ikaratuta* in (37) and (40) on the following bases:

- a) APs (with the feature +A) are selected on the same environments; i.e. as complements to *egon*, to verbs like *irudi* 'seem' and as secondary predicates:

- (41) a. Ainhoa *urduri* dago  
Ainhoa is nervous (state)  
b. Ainhoak *urduri* dirudi  
Ainhoa seems nervous  
c. Ainhoa *urduri* ikusten dut  
I see Ainhoa nervous

This evidence is nonetheless inconclusive because nominal, postpositional, and clausal (modal) predicates are possible in the same environments:

- (42) a. Ainhoa *irakasle / problemekin / zer egin ez dakiela* dago  
          teacher problems-com what do no knows-comp is  
          Ainhoa is ("stays") [as a] teacher / with problems / not knowing  
          what to do (lit: "that she doesn't know what to do")  
       b1. Ainhoa *datorren urtean irakasle ikusiko dugu*  
          next year-loc teacher see aux  
          We'll see Ainhoa [as a] teacher next year  
       b2. Ainhoa *problemekin / zer egin ez dakiela ikusten dut*  
          I see Ainhoa with problems / not knowing what to do  
          (lit: "that she doesn't know what to do")

b) These *ta*-headed predicates seem to admit several specifier elements such as *oso* 'very' and *nabikoa* 'rather', etc.:

- (43) a. Ainhoa *oso ikara-tu-ta / osourduri* dago  
          Ainhoa is very frightened / very nervous  
       b. Ainhoak *oso ikara-tu-ta / osourduri* dirudi  
          Ainhoa seems very frightened / very nervous  
       c. Ainhoa *oso ikara-tu-ta / osourduri* ikusten dut  
          I see Ainhoa very frightened / very nervous

This again is not sufficient to posit that *ta*-headed predicates are APs; these specifier elements also modify some locational PPs and hence should be regarded as both spec(A) and spec(P):

- (44) Osasuna sailkapenean *oso / nabikoa beherantza* joan da  
          name eague-loc very quite down-dir go aux  
          Osasuna has gone very/quite downwards in the league standings

Furthermore, some spec(A) modifiers that appear post-adjectivally are incompatible with these predicates; *samar* 'rather', the diminutive *txo*, and the comparative:

- (45) a. Ainhoa *\*ikara-tu-ta samar / urduri* samar dago  
          Ainhoa is rather frightened / rather nervous  
       b. Ainhoa *\*ikara-tu-ta-txo / urduritxo* dago  
          Ainhoa is a little frightened / a little nervous  
       c. Ainhoa Asier baino *\*neka-tu-ta-ago / urduriago* dago  
          than more  
          Ainhoa is more frightened / more nervous than Asier

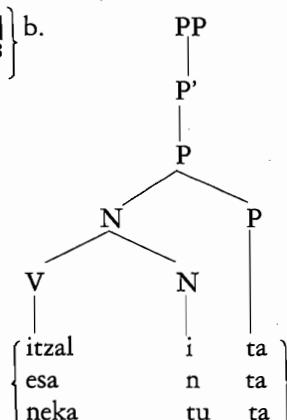
Finally, the fact that these predicates cannot be DP-internal modifiers also refutes the idea that they might be considered adjectival:

- (46) Amets *apur-tu-ak* ez ditu etorkizunak berreraikiko  
 dream break-perf-art no aux future-erg rebuild  
 The future will not rebuild broken dreams

(47) \* Amets *apur-tu-ta-ak* ez ditu etorkizunak berreraikiko  
 break-perf-TA-art  
 The future will not rebuild broken dreams

Therefore, I conclude that these predicates are not dominated by an AP node. Instead, I will assume that they are dominated by a PP node headed by *ta* and selected as a P head. I adopt de Rijk's suggestion that *ta* and (*r*)*ik* are associated with the feature STATE (they are "stative"; cf. note (13)) and propose that they have the subcategorization frame P, +N\_\_\_\_, STATE (where N must be *i*, *n* or *tu*). The feature STATE will force D-S insertion of *ta*; at that level, on the basis of (24) we equally predict that the only possible realizations of the nominal value of the perfect morpheme will be circumscribed to unaccusative and transitive verbs.

- (48) a. *ta*] (*rik*]), P,  $\left\{ \begin{array}{l} +V^\wedge [+{\text{completed}}] \\ +N\_\_, {\text{STATE}}^{18} \end{array} \right\}$  b.



An interesting issue arises when we ask why these deverbal predicates are not selected as A(djectives), which is indeed a possibility by virtue of the lexical entry (12); if selected as mere Adjectives, we do not expect the presence of the postposition *ta*. I have no explanation for this, except to suggest that perhaps the selection of a P head is preferred to selection of a deverbal adjective because the Adjectival value of the perfect has been "imported" by Basque from Indo-european. I will simply point out that in some dialects (notably in Gipuzkoan Basque), the adjectival option is in fact realized; the deverbal predicates studied in this section do *not* surface with the postposition *ta/(r)ik*, but rather with number agreement (=the article), which is absent in this position in standard Basque:

(18) Perhaps the feature [+completed] is also present on the perfect morpheme when the latter is subject to D-S insertion. If so, (48) can be further generalized:

i. [ta], [rik]), P, {+V^ [+completed]}  
                   {+N STATE, [N = [+completed]]}

- (49) a. (%) Ainhoak *ikara-tua* dirudi vs Ainhoak *ikara-tu-ta* dirudi  
          Ainhoa seems frightened  
 b. (%) Ainhoa Asier baino *ikara-tu-agoa* dago vs ... \**ikara-tu-ta-ago* ...<sup>19</sup>  
          Ainhoa is more frightened than Asier  
 c. (%) Semaforoa *gorri-a* dago vs ... *gorri-*Ø dago<sup>20</sup>  
          Traffic-ligt red-art                              red-Ø  
          The traffic light is red

Interestingly enough, this adjectival variant of deverbal predicates seems an innovation (hence a change) with respect to Old Basque and the rest of the dialects. One final remark needs to be made with respect to (24), repeated here for convenience:

- (24) *i],n], N, +V* — { (+N { V = +NATIVE, +ACTIVITY/MOTION })  
                           N = [+completed]  
*tu], N , +V* — { (+N { V = +ACTIVITY/MOTION })  
                           N = [+completed] }

Although referential nouns derived from the perfect morpheme are in principle possible with the three perfect endings, this option is *seemingly* more common with morphemes *i* and *n*. The solution proposed in this section to account for the *ta*-headed deverbal predicates assumes implicitly that this is accidental. Nonetheless, we can maintain (24) as basically correct, and posit that the relative scarcity of (referential) *tu*-derived nouns is actually a reflection of its being the only productive morpheme to form derived nominals (cf. Lieber 1992: 4-9 on frequency *vs* productivity). The apparently larger number of nouns derived from *i* and *n* may thus be regarded as mere “lexicalizations”, historically but non-synchronously related to the corresponding verbs. Support for this view comes from the fact that many verbs may productively form *tu*-derived nouns which are not listed in corpora and dictionaries:

- (50) a. [Zapaltzaileek eta zapal-*du-ek*] elkar gorrotatzen dute  
 cf. b. [The oppressors and the *oppress-ee-s*] hate each other  
 cf. c. [Los opresores y los *oprim-ido-s*] se odian (Spanish)

Without adopting a definitive position here, I note that the formation of nouns from the perfect morphemes is predicted to be possible by virtue of (24) and, when so, it is circumscribed to a semantic class of verbs.

(19) In the dialects where the nominal option is chosen and the postposition *ta* appears on the surface, the comparative morpheme (=spec(A)) is possible for many speakers *without the postposition itself* (and without number agreement):

- i. Ainhoa Asier baino *neka-tu-ago* dago (cf. (49b))

This means that the "adjectival" perfect morpheme can be selected when the comparative is used. This could be taken to support the claim that the comparative (Degree) is the head of the predicate (Degree Phrase). Be it as it may, (i) is consistent with the fact that the perfect morpheme in Basque is both nominal and adjectival, and that when the former option is chosen to form predicates, a grammatical postposition is required.

(20) There are a couple of exceptions to the non-agreement status of APs as complements to *egon* 'be, stay': e.g. the adjective *on* when applied to food/drinks:

- i. Ardoa(-k) ondo / ona(-k) dago (daude) The wine(s) is (are) good (pl).

### 3.3.2. The VP type of participial PP

The participial predication of the type illustrated in (38) (sometimes referred to as an *antipassive construction* cf. Rebuschi 1983), is, as far as I know, exclusive to Western Basque and has the interpretation of an *experiential perfect* (cf. Comrie 1976: 58). The bracketed predicates in (38) have three salient properties: a) they behave like simple "VP's" (cf. 51) in that verbs appear with their corresponding complements (any verb is possible) and in that the subject of the sentence is always the external argument as in a regular sentence:

- (51) a. Asier [\*(Ameriketan) ego-n-da] dago  
          Asier has been \*(in America) (once at least)  
       b. \*Umea [ipuina konda-tu-ta] dago  
           kid   tale   tell-perf-TA stays  
          The kid has been told the story (lit: "the kid stays told the story")  
          [o.k. meaning "the kid has told the story"]

b) these predicates are only possible as complements to the verb *egon*, which acts as a "semi-auxiliary" verb (cf. 52):

- (52) Asier [Ameriketan ego-n-da]   dago  
    stay-perf-TA stays  
          Asier has been in America (once at least)
- (53) \* Asier [Ameriketan ego-n-da]   dabil / da  
    walks is

c) the morpheme *ta* (or *(r)i*) appears obligatorily on the perfect morpheme:

- (54) Asier [Ameriketan ego-n-da / \*ego-n-Ø] dago  
          Asier has been in America

Properties (a) and (b) follow from the assumption that the verb *egon* can select a verbal head together with the feature [+completed], which later triggers the insertion of the perfect morpheme, not present until PF:

- (55) *egon*, V, +V<sup>^</sup>[+completed]

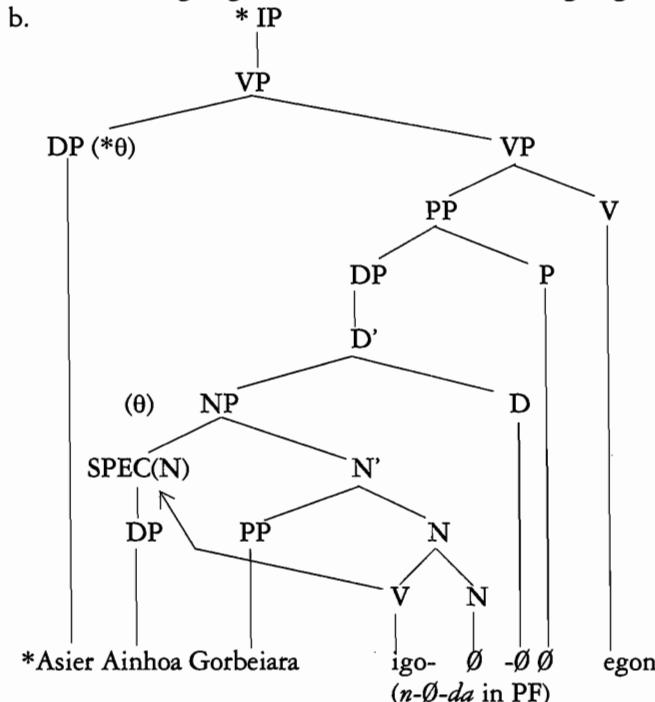
Property (c) is all the more intriguing. In section 3.2.1, we have characterized the morpheme *ta* as a member of category P, although the alternative possibility that it is of category C was mentioned in note 14. This has been further supported by the discussion in 3.3.1 above. Consider (38b) and (56) below, where a tensed CP with an impersonal sentence (the external argument is not realized syntactically) in the predicate position yields an ungrammatical result:

- (38b) Gu [filme hori *ikus-i-ta*]   gaude  
          we movie that see-perf-TA stay  
          We have seen that movie (lit: "We stay/remain seen that movie")

- (56) \*Gu [filmea ikusi de-la]      gaude  
       we movie see-perf aux-comp stay  
       \*We "stay"/are [that the movie has been seen] (... one has seen the movie)

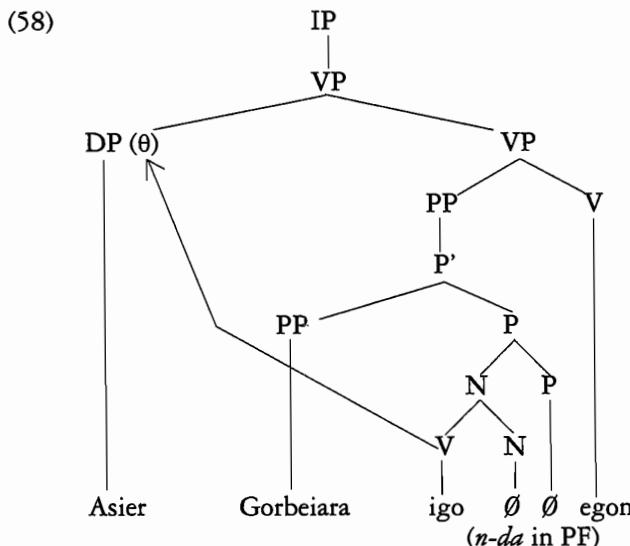
(56) would be the perfect counterpart to (38b) if the bracketed constituent in (38b) were indeed a CP. The fact that (56) is ungrammatical lends additional support to the claim that *ta* is indeed a postposition (and not a complementizer). Given that *ta* is now undoubtedly a postposition, the question still remains as to why a postposition should be projected in (38) in the first place. The reason becomes clear once we bear in mind that the Basque perfect morpheme is nominal; thus, if *egon* selects as proposed in (55), nothing in principle could prevent the generation of a nominalized DP clause with its own internal subject. But in that case the subject of *egon* will not receive any θ-role: neither from the subcategorized verb since all θ-assignment will be internal to the DP clause, nor from *egon* since crucially *egon* does not assign any θ-role. This ungrammatical result is illustrated in (57a) and (57b):

- (57) a. \* Asier [ Ainhoa Gorbeiara igo-n-da] dago  
       Asier "stays"/has [Ainhoa climbed to Mt. Gorbea]  
       (cf. Asier is going home vs \*Asier is [Ainhoa's going home]



We now understand why *ta* must be inserted; the postposition *ta* is licensed by the Minimal Structure Principle *pace* the θ-Criterion to prevent the nominalizing

suffix (*n* in this case) from projecting into a normal phrase, and hence from leaving the main subject without a  $\theta$ -role, as in (57b):



This is in line with Chomsky's (1991) notion of *Economy of Representation*. In (58) the perfect morpheme has the nominal value, bears the feature [+completed], as argued before, and is subject to late lexical insertion. Considering the perfect morpheme merely adjectival like in English would make the insertion of the postposition a total puzzle. I assume the postposition *ta* is inserted under the empty P node in PF because it may also subcategorize for a noun morpheme specified as [+completed]:

- (59) *ta*, P, +N<sup>^</sup>[+completed]\_\_\_\_\_  
[where late inserted nominal *tu, i, n* are specified as [+completed] ]

We thus arrive at the following lexical entry for *ta*:

- (60) *ta*, P,  
a. +V<sup>^</sup>[+completed]  
b. +N\_\_\_\_\_, STATE (N = *i, n, tu*)  
c. +N<sup>^</sup>[+completed]\_\_\_\_

In other words, *ta* may take perfective nominalized clauses as complements (option *a*, cf. 3.1) or may be an affix on nominal elements (options *b* and *c*). In the *b* case, the semantic feature STATE guarantees that P is already present at D-S and simply forms derived words of category P; the fact that the noun derivation based on the perfect morpheme is itself restricted to transitive and unaccusative verbs at D-S by (24) explains all the facts about stative PPs discussed in section 3.3.1. Option *c*, on the other hand, asserts that *ta* is bound affix insertable after S-S on any noun specified as [+completed]; this accounts for (58) and the examples discussed in this section. Given the similarity between the non-phrasal subcategorizations, it is tempting to further generalize (60). If the suggestion in note 18 is on the right track

(viz. if the feature [+completed] is present on the perfect morpheme even when inserted at D-S), we can maximally generalize the lexical entry of *ta*:

$$(60)' \quad \text{ta} : \left\{ \begin{array}{l} P, \quad +V^{\wedge} [+ \text{completed}] \\ \quad +N \_\_ (\text{STATE}) \{ N = [+ \text{completed}] \} \end{array} \right\}$$

After discussing these two kind of PP predicates both licensed by the nominal properties of the perfect morpheme, I now turn to the so-called “passive” construction in Basque.

### 3.4. On the so-called passive

So far I have established that the so-called perfect morpheme in Basque has in fact dual categorial status (N and A), and further that it can be inserted at both D-S and after S-S (on its way to PF). Its occurrences are in fact predicted from the respective lexical entries, summarized here as (61) and (62):

- (61) a. *i], n]*, A, +V— $\left\{ \begin{array}{l} (+N, \text{STATE} \{ V = +\text{NATIVE},.. \\ .. +\text{ACTIVITY/MOTION} \}) \\ A = [+ \text{completed}] \end{array} \right\}$
- b. *tu], A, +V— $\left\{ \begin{array}{l} (+N, \text{STATE} \{ V = +\text{ACTIVITY/MOTION} \})^{21} \\ A = [+ \text{completed}] \end{array} \right\}$*
- (62) a. *n], i]*, N, +V— $\left\{ \begin{array}{l} (+ N \{ V = +\text{NATIVE},.. \\ .. +\text{ACTIVITY/MOTION} \}) \\ N = [+ \text{completed}] \end{array} \right\}$
- b. *tu], N, +V— $\left\{ \begin{array}{l} (+ N \{ V = +\text{ACTIVITY/MOTION} \}) \\ N = [+ \text{completed}] \end{array} \right\}$*

Moreover, the occurrence of the postposition *ta* with the perfect morpheme was claimed to arise as a result of the nominal value of the perfect, which is selected by the postposition. In this section, I will focus on the so-called “passive construction” of Basque and show that it is in fact a tenseless relative structure of the kind pointed out in section 3.2; this is in line with Eguzkitza’s (1981) and Ortiz de Urbina & Uribe-etxebarria’s (1991) proposals.

#### 3.4.1. More on tenseless relatives

In section 3.2.1.2, I have analyzed tenseless participial relatives as PPs which contain nominalized DP “clauses” of the perfect type headed by an empty operator in the spec(D) position; this is a welcome move since it solves an oversight from Artiagoitia (1991), where tenseless non-perfective relatives were analyzed as having a nominal head, as opposed to tenseless perfective relatives, which had no nominal head. Recall from section 3.2.1.2, that the formation of tenseless relatives involves

(21) As was noted at the beginning of section 3.2, the late insertion option of an *adjectival* perfect morpheme will be discussed in the next chapter. This option has been reflected in the lexical entry (61b) for ease of exposition.

*ta*-headed PPs which surface with the dummy postposition *ko*; this postposition affixes to any DP-internal PP or CP:

- (63) a. [[[Op<sub>i</sub> e<sub>i</sub> ardoa eda-n-Ø DP]-da pp]-ko pp] andrea<sub>i</sub> gaisotu egin da (=31a)  
The woman [that has] drunk wine has gotten sick  
b. [[[Op<sub>i</sub> Atxagak e<sub>i</sub> idatz-i-Ø DP]-ta pp]-ko pp] nobela<sub>i</sub> berria] itzel  
gustatzen zait (=31b)  
I like a lot the new novel [that] Atxaga [has] written

Depending on the dialect, (*r*)*ik* is used instead *ta* in sentences like (63). There is even more dialectal variation: in some subdialects of Biscayan Basque, and apparently in northern dialects too (cf. Lafitte 1962), tenseless relatives are possible without either *ta* or (*r*)*ik* mediating between the DP and *ko*<sup>22</sup>:

- (64) a. [Ardoa eda-n-Ø-eko andrea] gaisotu egin da  
wine drink-perf-Ø-KO woman get-sick aux  
The woman [that has] drunk wine has gotten sick  
b. [Atxagak idatz-i-Ø-ko nobela berria] itzel gustatzen zait  
write-perf-Ø-KO novel new a lot be-pleasing aux  
I like a lot the new novel [that] Atxaga [has] written

The last variation on tenseless relatives is found in dialects where no overt postposition intervenes between the relative DP and the head noun:

- (65) a. [Ardoa eda-n-Ø andrea] gaisotu egin da  
b. [Atxagak idatz-i-Ø nobela berria] itzel gustatzen zait

For congruence reasons, I will assume that an empty postposition is present even in (65) to license the “relative” DP. Having established a few further facts about tenseless relatives in Basque, I now return to the question of the “passive” construction.

### 3.4.2. Explaining the non-existence of the passive

That there is no “passive” or “passive transformation” proper in Basque has long been recognized by generative syntacticians (cf. Wilbur 1979). This is for example de Rijk’s (1978) position, who credits Bouda for the suggestion that the apparent passive is derived from a relative clause: “there is no Passive rule in Basque... there is a resultative ‘Passive’,... derived from a bi-clausal source by means of Relative Clause Reduction, as Bouda (1973: 27) and, no doubt, many others too, have recognized” (de Rijk 1978: 84-85). Eguzkitza’s (1981) article is a more elaborate attempt to formalize this notion; Eguzkitza extensively argues that Bollenbacher’s (1977) claim that there exists a passive transformation in Basque is empirically

(22) This is probably because *ko* may also attach to attributive DPs:

i. Bihotz on-eko andrea  
heart good-KO  
A woman of good heart

untenable. He proposes that what might look like a passive in Basque is in fact derived from a tensed relative clause reduction, as suggested by de Rijk/Bouda. Some examples of the apparent passive construction are given below:

- (66) a. Liburu hau (*Leizarragak*) *aspaldian idatz-i-a* da  
           book   this Leizarraga-E long ago write-perf-art is  
           This book is the (one) written by Leizarraga long ago  
           (lit: "this book the long ago Leizarraga-written (one)")  
 b. Liburu hauek (*Leizarragak*) *aspaldian idatz-i-ak* dira  
           book   these       -E              write-perf-art are  
           These books are the (ones) written by Leizarraga long ago  
           (lit: "these books are the long ago Leizarraga-written (ones)")<sup>23</sup>
- (67) a. Liburua (*Kepak*) *Edurneri ema-n-a* da  
           Kepa-E Edurne-dat give-perf-art is  
           The book is the (one) given by Kepa to Edurne  
 b. Liburu hauek (*Kepak*) *Edurneri ema-n-ak* dira  
           book   these       -E              give-perf-art are  
           These books are the (ones) given by Kepa to Edurne

What is taken to be the Basque passive usually consists of a subject noun phrase, the corresponding form of the copula IZAN 'be', and a constituent headed by the perfect form of the verb and the article, which agrees with subject. This last constituent may or may not contain a noun phrase bearing ergative case. The basic arguments disputing the "passive" status of (66)-(67) are fairly conclusive and I summarize them below, cf. also Eguzkitza (1981), Ortiz de Urbina & Uribe-etxebarria (1991). The argument (b) and, partially, (d) are my own:

a) In Basque the inflected verb displays agreement with datives; hence, in (67) the verb should in principle agree with the dative/indirect object *Edurneri*, but this is impossible:

- (68) \*Liburu hau/hauek Kepak *Edurneri ema-n-a zaio/zaizkio*  
           book   this/these       -E              is-to-her/ are-to-her  
           This book is (dat-agr)/ these books are (dat-agr) the (one/s) given by  
           Kepa to Edurne

b) Sentences (66a/b) are in the present tense but contain a time PP/adverbial modifier, *aspaldian* 'long ago', which must modify a past event. If (66a/b) were true passive structures, there should be a similar active counterpart in the present tense; but this counterpart does not exist, because *aspaldian* is incompatible with the present tense of *idatzi* 'to write' (cf. 64a below). Rather, the only "active" sentence that comes close to (66) is a sentence in the past tense:

- (69) a. \* *Leizarragak aspaldian liburu hauek idazten ditu*  
                   -E long ago book these write aux

(23) Although from now on I gloss the ergative noun phrase of the Basque examples as a by-phrase (no tenseless "perfect" relative clause exists in English), the ergative is best translated actively, as will become clearer.

- Leizarraga writes these books long ago  
 b. Leizarragak *aspaldian liburu hauek idatzi zituen*  
 Leizarraga wrote these books long ago

This strongly suggests that there are two separate sentences involved in (66): the main clause with the copula in the present tense, and some embedded sentence-like structure the verb of which *aspaldian* modifies.

c) Even though Basque is a free word-order (scrambling) language, the elements inside the italicized structure in (66) can never be moved out, “scrambled”, which contrasts with the free worder in a sentence that would be considered “active”:

- (70) a.\* Leizarragak liburu hauek [aspaldian idatz-i-ak] dira  
 Leizarraga-E book these long ago write-perf-art are  
 b.\* Liburu hauek [idatziak] dira aspaldian Leizarragak  
 c.\* Aspaldian liburu hauek [Leizarragak idatziak] dira  
 d.\* Liburu hauek [Leizarragak idatziak] dira aspaldian

- (71) a. Leizarragak liburu hauek aspaldian idatzi zituen  
 Leizarraga-erg book these long ago write aux  
 Leizarraga wrote these books long ago  
 b. Liburu hauek idatzi zituen aspaldian Leizarragak  
 c. Aspaldian liburu hauek Leizarragak idatzi zituen  
 d. Liburu hauek Leizarragak idatzi zituen aspaldian

d) In that respect, the italicized elements of (66) behave like a complex noun phrase (CNP):

- (72) a. Liburu hauek [Leizarragak aspaldian idatzi zituenak] dira  
 book these -E long ago write aux-com-art aux  
 These books are the (ones) that Leizarraga wrote long ago  
 b.\* Leizarragak liburu hauek [*e* aspaldian idatzi dituenak] dira  
 c.\* Nork dira liburu hauek [aspaldian idatzi dituenak]?  
 \*Who are these books the (ones) that *e* wrote long ago ?

This claim is confirmed by other properties of CNPs in Basque such as pied-piping and the impossibility of a short answer to a wh-phrase in a pied-piped structure:

- (73) Q: [(Aspaldian) nork idatz-i-ak] dira liburu hauek ?  
 long ago who write-perf-art are book these  
 These books are [ the (ones) written by whom ] ?  
 A1: \*Leizarragak  
 A2: Leizarragak idatz-i-ak dira...  
 The (ones) written by Leizarraga

- (74) Q: [(Aspaldian) nork idatzi zituenak] dira liburu hauek ?  
 long ago who write aux-comp-art are book these  
 These books are [ the (ones) that who wrote long ago ]?  
 A1: \*Leizarragak

A2: Leizarragak idatzi dituenak...  
The (ones) that Leizarraga wrote...

In conclusion, the four tests above demonstrate that the italicized/bracketed structures are a separate constituent, a syntactic island, instead of a VP<sup>24</sup>; moreover, this constituent appears to be a complex noun phrase, which contains an empty head noun and a tenseless relative. Once the “passive” structure has been identified with a complex noun phrase containing a headless relative structure (in fact the postpositionless type discussed in 4.1.), the apparent resemblance of the Basque structures to the Indo-european passive is obscured; for instance, nothing prevents the Basque CNP from having an overt head:

- (75) a. Liburu hauek [Op<sub>i</sub> Leizarragak aspaldian *e idatz-i liburuak*] dira (cf. 66b)  
book these -erg long ago write-perf book-art  
are  
These books are the *books* written by Leizarraga long ago  
(lit: “these books are the long ago Leizarraga- written books”)
- b. Liburu hauek [Op<sub>i</sub> Kepak Edurneri *e<sub>i</sub> ema-n liburuak*] dira  
book these give-perf book-art are (cf. 65b)  
These books are the books given by Kepa to Edurne  
(lit: “these books are the Kepa-given books to Edurne”)

Similarly, and for the reasons explained in section 2.1.2 above, the noun modified by the relative clause may be the subject of the embedded structure:

- (76) a. Leizarraga [liburu hauek aspaldian *idatz-i autorea*] da  
author  
Leizarraga is the one (author) [that has] written these books long ago
- b. Kepa [liburu hauek Edurneri *eman (lagun)-a*] da  
friend  
Kepa is the one (friend) [that has] given these books to Edurne

Naturally, even though the postpositionless type of tenseless relatives is the only one mentioned in discussions about Basque “passives”, other types of tenseless relatives may also be used for this kind of predication:

- (77) a. Liburu hauek [Leizarragak aspaldian *idatz-i-ta-ko-ak*] dira  
These books are the ones [that] Leizarraga [has] written long ago
- b. Liburu hauek [Leizarragak aspaldian *idatz-i-ta-ko liburuak*] dira  
These books are the books [that] Leizarraga [has] written long ago
- c. Leizarraga [aspaldian liburu hauek *idatz-i-ta-ko-a*] da  
Leizarraga is the one [that has] written these books long ago

(24) There are other problems for a “passive” approach, such as considering ergative DPs as adjuncts (in a parallel fashion to English *by*-phrases); this point is made in Ortiz de Urbina & Uribe-etxebarria (1991). Eguzkitza (1981) also notes that the optionality of the ergative DP under the “passive” approach would conflict with the productive “detransitivization” phenomenon in Basque.

- d. Leizarraga [aspaldian liburu hau ek idatzi-ta-ko *idazlea*] da  
 Leizarraga is the writer [that has] written these books long ago

Again all these sentences lack a corresponding "active", as was pointed out in (69a), because *aspaldian* cannot modify the verb *idatzi* in the present tense.

It now becomes clear that what was wrongly termed "passive" in Basque is just an example of a sentence construed with the copula, a subject noun phrase, and a headless noun phrase which contains a tenseless relative. The reason why this remained partly unnoticed is because it was the postpositionless kind of headless relative clause (itself limited to northern dialects) that dominated the debate over "passive sentences" in Basque, since the latter is superficially the closest one to Indo-european passives. The preceding discussion has illustrated the fact that the Basque "passive" as such does not exist; it is rather a CNP (with a zero noun) together with the copula which serves as predicate. A similar proposal has been independently made in Ortiz de Urbina & Uribe-etxebarria, although some non-trivial differences exist between their analysis and mine<sup>25 26</sup>.

(25) Most notably, that they don't relate the so-called "passive construction" to the whole array of tenseless relative structures. In fact their analysis resembles that of a headless noun phrase containing a tenseless relative clause, but neither term is ever used. Less importantly, they assume a CP status for the tenseless relative clause as in Artiagoitia (1991), a position which I argued against in section 3.2.1.2. O&U also include some examples with the verb *ukan* 'have', used as a "semicopulative" verb [O&U's terminology]:

- |   |   |
|---|---|
| i. Nik liburu hau idazleak dedika-tu-a dut                  | ii. Nik lagunak aljeriarrak ditut       |
| I-erg book this writer-erg dedicate-perf-art have           | I-erg friends-art Algerian-art have     |
| This book of mine is dedicated by the author                | Friends of mine/my friends are Algerian |
| (lit: "I have this book the (one) dedicated by the writer") | (lit: "I have friends Algerian")        |

My analysis remains unaffected if we reject the assumption that *ukan* assigns a 0-role to the DPs *liburu hau* and *lagunak*. This is shown by the fact that the restrictions on the "objects" in (i-ii) are the same to the restrictions on subjects of copulative sentences (both are incompatible with the partitive case). Sentence (iii) and (iv) illustrate the use of semicopulative *ukan* 'have'; the noun phrase cannot be in the partitive case in a negative sentence:

- |   |  |
|---|--|
| iii. Nik <i>lagunak</i> aljeriarrak ditut (=ii) | iv. * Ez dut <i>lagunik</i> aljeriarra                           |
| Friends of mine are Algerian                    | no have friend-part Algerian-art                                 |
|   | No friend of mine is Algerian (lit: "I have no friend Algerian") |

In (v) and (vi) the regular copula *izan* 'be' is used, and the subject noun phrase cannot be in the partitive case either, as in (iv):

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| v. (Nire) lagunak aljeriarrak dira | vi. *(Nire) lagunik ez da aljeriarra |
| my friends-art Algerian-art are    | -part no is Algerian-art             |
| My friends are Algerian            | No friend (of mine) is Algerian      |

This restriction does not hold when the verb *ukan* is used as a lexical verb meaning 'have'; in that case, the object of *ukan* may bear the partitive case:

- |                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| vii. Nik ez dut [aljeriar lagunik] | I-erg no have Algerian friend-part |
|                                    | Algerian friend(s)                 |

Therefore we can conclude that *liburu hau* in (i) is not a bona fide object of *ukan* and that the sentence must be analyzed in a similar fashion to the apparent "passive" structures, except that the verb *ukan* 'to have' functions as a copula, with its subject being interpreted as the possessor of the referential noun phrase in object position.

(26) Another crucial difference is that O&U identify *all instances of participial predication* with DPs containing open sentences; the analysis pursued in this chapter, on the other hand, suggested that some participial predicates are PPs (or APs in some dialects cf. (49)), whilst others manifest themselves as headless DPs containing a tenseless relative. Let us examine the following sentences:

- |  |   |
|--|---|
| i. (%)(%) Jonek biharko paper hau [ <i>sina-tu-a</i> ] ekarriko du | Jon-erg tomorrow-for paper this sign-perf-art bring aux       |
|  | Jon will bring this paper signed for tomorrow'(O&U's 22a)     |
| ii. Jonek paper hau [gurasoek <i>sina-tu-a</i> ] ekarriko du       | parents-erg sign-perf-art bring (O&U's 22b)                   |
|  | Jon will bring this paper [which] (his) parents [have] signed |
|  | (lit: Jon will bring this paper parents-signed)               |

The issue, however, is not that Basque does not have a true passive, but rather *why it cannot have a passive* if it has a perfect morpheme, similar to the corresponding Indo-european passive and past participle morpheme in several respects. This, in turn, presupposes that we have a deep understanding of what the lexical properties of the past participle *en* and the passive morphemes are (they are identical in many Western European languages). In work in progress, Emonds (1989) proposes that the “perfect” use of the passive morpheme in periphrastic verb forms may have been a result of the absorbed NP’s becoming optional. This captures the generalization that in Indo-european languages the perfect morpheme is always the same as the passive, which he identifies with the category Adjective:

---

The only superficial difference between (i) and (ii) is the presence of the subject of the verb *sinatu* ‘to sign’ in (ii). Under O&U’s account, both bracketed structures would be assigned the same structure, namely that of a headless relative clause, predicated of *paper hau*. Under the proposals formulated here, however, *sinatua* in (i) is just a case of a deverbal AP used as secondary predicate; this is supported by the fact that other dialects use a deverbal PP with the postposition *ta* ((r)ik), as expected from my analysis (cf. section 3.3.1):

- iii. Jonek biharko paper hau [sina-tu-ta] ekarriko du  
Jon-erg tomorrow-for paper this sign-perf-TA bring aux  
Jon will bring this paper signed

Furthermore, it is possible to have a wh-phrase that “inquires” about this secondary predicate:

- iv. a: % Nola ekarriko du Jonek paper hau ? Sina-tu-a ? b: Nola ekarriko du Jonek paper hau ? Sina-tu-ta ?  
how bring aux Jon-erg paper this sign-perf-art sign-perf-TA  
How will Jon bring this paper ? Signed ?

If the structure of (i) and (ii) were the same, in the latter sentence it should be equally possible to have a deverbal PP predicate with the postposition *ta*; but this is not the case:

- v. \*? Jonek paper hau [gurasoek sina-tu-ta] ekarriko du  
Jon-erg paper this parents-erg sign-perf-TA bring aux  
Jon will bring this paper parents signed

What is more, no wh-phrase that refers to the participial structure in brackets is allowed:

- vi. a: \*? Nola ekarriko du Jonek paper hau ? Gurasoek sina-tu-a ?  
How will Jon bring this paper ? The one [that] his parents (have) signed ?
- b: \*? Nola ekarriko du Jonek paper hau ? Gurasoek sina-tu-ta ?  
How will Jon bring the paper ? Parents-signed ?

The only wh-phrase that may replace the bracketed structure in (ii) is *zer* ‘what’, but in this case *paper hau* is also part of the replaced constituent:

- vii. Speaker A: Zer ekarriko du Jonek ? Speaker B: paper hau gurasoek sina-tu-a  
What will Jon bring ? This paper [that] parents [have] signed

This shows that *[paper hau gurasoek sina-tu-a]* is a constituent, the DP object of *ekarriko* in (ii). I suggest that this constituent is a complex noun phrase and that *[gurasoek sinatua]* is simply an extraposed tenseless relative; (ii) is in fact derived from (vii.a) below, via a postpositionless kind of tenseless relative:

- viii. a. Jonek [[gurasoek sina-tu] paper hau] ekarriko du  
Jon-erg parents-erg sign-perf paper this bring aux
- b. Jonek [ [t]i [paper hau]] [gurasoek sinatua] i ekarriko du  
Jon will bring this paper [that] parents [have] signed

This is the phenomenon that de Rijk (1972a: 168-171) terms Pseudo-extrapolation, very common in tensed relative clauses in Basque. The article is added to extraposed relative and agrees in number with the antecedent:

- ix. Behin bazen [[zazpi seme-alaba zitueN] errege bat]  
once was seven son-daughter had-comp king one  
Once upon a time, there was a king who had seven sons and daughters
- x. Behin bazen [ [t]i errege bat] [zazpi seme-alaba zitueN-a];  
-art

Hence, in (ii) the article on *sinatua* is just a reflection of the number agreement (with *paper hau*) of the extraposed tenseless relative.

Otherwise, my analysis of (ii) doesn’t differ in crucial respects from O&U’s; the fundamental difference lies in the treatment of predicates like those in (i), which I claim contain no clausal structure but are simply APs (restricted to some dialects) or PPs (the more general option).

- (78) *en*, A, +V\_\_\_\_ {STATE}, + NP ==+ (NP)  
 {+[v Ø]\_\_\_\_ }

Regardless of whether this is historically true or not for Romance and/or Germanic, a comparison between (78) and (61- 62) (repeated below) shows that in Basque absorption of the NP complement by the perfect morpheme, in both the adjectival and nominal use, is only possible under "early" or D-S insertion; since no absorption feature is ever associated with the morpheme when inserted after S-S structure, it follows that the adjectival perfect morpheme, when and if subject to late lexical insertion, will only appear in periphrastic constructions (cf. next chapter). If nominal, it will display the properties of a nominalized tenseless clause, as explained in (20) above:

- (61) a. *i*, *n*, A, +V\_\_\_\_  $\left\{ \begin{array}{l} (+N, \text{STATE } \{V = +\text{NATIVE}, \dots \\ \dots +\text{ACTIVITY /MOTION}\}) \\ A = [+ \text{completed}] \end{array} \right\}$   
 b. *tu*, A, +V\_\_\_\_  $\left\{ \begin{array}{l} (+N, \text{STATE } \{V = +\text{ACTIVITY /MOTION}\}) \\ A = [+ \text{completed}] \end{array} \right\}$
- (62) a. *n*, *i*, N, +V\_\_\_\_  $\left\{ \begin{array}{l} (+N \{V = +\text{NATIVE}, \dots \\ \dots +\text{ACTIVITY /MOTION}\}) \\ N = [+ \text{completed}] \end{array} \right\}$   
 b. *tu*, N, +V\_\_\_\_  $\left\{ \begin{array}{l} (+N \{V = +\text{ACTIVITY /MOTION}\}) \\ N = [+ \text{completed}] \end{array} \right\}$

In sum, the lack of a true passive in Basque can be minimally reduced to the lexical properties of the grammatical formatives *i/tu/n*, which unlike their Indo-european counterparts, lack the necessary absorption feature associated with the passive morpheme when the latter is inserted after S-S. Given the parallelism between the nominal and the adjectival values of the Basque perfect morpheme, we can factor out what (61) and (62) have in common and propose the following unified lexical entries:

- (79) a. *i*, [+N], +V\_\_\_\_  $\left\{ \begin{array}{l} (+N, [+N]: \{V = +\text{NATIVE}, \dots\}) \\ (A: \text{STATE}) \\ [+N] = [+ \text{completed}] \end{array} \right\}$   
 b. *tu*, [+N], +V\_\_\_\_  $\left\{ \begin{array}{l} (+N, [+N]: \{V = +\text{ACTIVITY}, \dots\}) \\ (A: \text{STATE}) [+N] = \\ [+ \text{completed}] \end{array} \right\}$

[where + N = obligatorily empty at D-S; cf. note 9]

I take [+N] to be an "archicategory" that includes nouns and adjectives, as in Chomsky (1970) and Emonds (1990). If the bracketed option is chosen, the affixes are inserted at D-S with the corresponding semantic restrictions on the verbal bases (the adjectival use is additionally associated with the semantic feature STATE); in either case (A or N), the affix absorbs the first noun phrase complement of the verb. Otherwise, the affixes are not inserted until after S-S on their way to PF, and are invariably associated with the feature [+completed].

### Addendum to chapter three

Rebuschi (1983, 1989) has argued that the stative PP predicates studied in section 3.3.1 (and alternatively realized as APs in other dialects (cf. 49)) may show up with the external argument marked ergative, in what he assumes is a passive structure:

- (1) a. (\*) Azak [aitak landa-tu-ta] daude  
Cabagges father-E plant-perf-TA stay  
The cabagges stay/are planted by the father
- b. (\*) Eskutitzak [Pellok idatz-i-ta] daude  
letters -E write-perf-TA stay  
The letters are written by Pello

Although some speakers might accept sentence (1) as grammatical, others (including myself) find it a mere copy of the corresponding Romance sentence, which contains the verb *estar* and an adjectival passive:

- (2) a. Las berzas están plantadas por el padre
- b. Las cartas están escritas por Pello

Rebuschi derives (1) and (2) by movement of *azak* 'cabagges' and *eskutitzak* from inside the bracketed constituent and considers *aitak* and *Pellok* as adjuncts:

- (1)' Azak<sub>i</sub> [aitak e<sub>i</sub> landa-tu-ta] daude
- (2)' Eskutitzak<sub>i</sub> [Pellok e<sub>i</sub> idatz-i-ta] daude

This analysis is problematic on two counts: first, assuming that the moved constituents originate in the *e* positions and are part of a clause-like constituent at D-S, there is no reason whatsoever for these noun phrases to move if they are sisters to *landatuta* and *idatzita* since adjunct "clausal" PPs headed by *ta* are possible as we saw in 3.2.1.1 and nothing prevents the verb from assigning case to its object. Rebuschi assumes that the constituent is a VP, which suggests he has little to say about the categorial status of *ta* in either the verbal adjunct ("clausal") use or the one at issue here. Second, Rebuschi's account makes an incorrect prediction: if (1) is a passive structure, then *all transitive verbs are in principle possible targets* for this construction, which is incorrect:

- (3) a. Filme hau [( \*guk) ikus-i-ta dago]  
movie this we-E see-perf-TA stays  
This movie is heard (\*by us)
- b. Lehioa [( \*umeek) apur-tu-ta] zegoen  
window kids-E break-perf-TA stayed  
The window was/remained broken (\*by the kids)
- c. Ainhoa [( \*mamuek) ikara-tu-ta] dago  
(storm-E) frighten-perf-TA stays  
Ainhoa is/remains scared (\*by the ghosts)

In fact, a close look at the examples shows that the sentences given by Rebuschi all correspond to Romance adjectival passives that allow an adjunct *por-phrase* (similar to English *by-phrase*). Where the Basque examples à la Rebuschi are uncontroversially ungrammatical as in (3), so are the Romance adjectival passives with a *por-phrase*:

- (4) a. Esta pelcula ya está vista (\**por nosotros*)  
b. La ventana estaba rota (\**por los niños*)  
c. Ainhoa est asustada (\**por los fantasmas*)  
[(4c) is ok with the reason interpretation of *por*, but not with agentive interpretation].

As a matter of fact, the same tends to be true of the corresponding English adjectival passives. This proves that speakers who accept (1) are merely translating Romance sentences and systematically substituting *por-phrases* for ergative DPs, where the former is licensed (cf. Grimshaw 1990). To the extent that this phenomenon is spreading, we are confronted with an ongoing change in the grammar of Basque: the source of the ergative marker need not always be the spec(V) position (or put it differently, the nominative case of unergative and transitive verbs); it is also becoming some kind of postposition similar to the prepositions *por* (Spanish) and *by* (English). To the extent that (1) is rejected by many speakers, we have good reason to consider it an ungrammatical sentence in Basque. In any event, the preceding discussion leaves no doubt that sentences like (1) are to be equated with adjectival passives and not with true passives. Actually, Rebuschi himself notes that the verb *egon*, used mainly in the South Basque Country, is pretty much the equivalent of Spanish *estar*.

#### 4. The lexical nature of Basque participles

This chapter argues that the hypothesis that *aspect* is a functional category (in the sense of Fukui & Speas 1986) which heads its own maximal projection in Basque is untenable on a number of counts. My argument will focus on the following idea: even though Basque superficially provides evidence for a syntactic head position related to *aspect*, uncontroversial considerations nevertheless show that these heads are actually lexical heads of category N, A or P. The solution presented is appealing because two of the heads that supposedly represent the category *aspect* in Basque are precisely the morpheme *te* and the perfect morphemes *i/n/tu* shown on independent grounds in chapters two and three to be marked for aspect features when subject to late lexical insertion. I will argue that the use of such morphemes as “aspect markers” in periphrastic verbal constructions is not surprising, but rather predictable from their lexical entries. The discussion is organized in the following manner: section 4.1 reviews the basics of Basque verbal forms and argues that the auxiliary verbs *izan* ‘be’ and *ukan* ‘have’, as opposed to the modal auxiliaries *\*edin* and *\*ezan*, do not originate under the INFL node but are actually main verbs. Section 4.2 shows that analyzing the complements to the auxiliary verbs *izan* ‘be’ and *ukan* ‘have’ in Basque as Aspect Phrases (or simple VPs) makes incorrect predictions with respect to coordination and cannot account for the similar distribution of non-present participles and a subclass of locative PPs. In section 4.3. it is claimed that the shortcomings of the Aspect Phrase analysis can only be adequately solved if these maximal projections are rather projections of lexical heads (A and N-P in particular); this approach in turn makes crucial use of the theory of selection and subcategorization discussed earlier in this article and of Lieber’s (1992) Percolation Conventions.

##### 4.1. Basque auxiliary verbs are main verbs

###### 4.1.1. Basque verbal forms revisited

As pointed out in chapter one, of the two types of verbal forms in Basque, viz synthetic and periphrastic, the latter is by and large the most common, whereas the former option is restricted to a handful of verbs. Traditional grammarians describe synthetic forms in the present and the past tenses as having “punctual aspect” (i.e. they are incompatible with a habitual interpretation):

- (1)    a. Ainhoak egunkaria dakar  
            -E paper     brings  
            Ainhoa is bringing the newspaper (\*brings)
- b. Ainhoak egunkaria zekarren  
            brought  
            Ainhoa was bringing the newspaper (\*brought/ \*used to bring)

Periphrastic forms, on the other hand, generally consist of a) a verb stem and some affixes conveying aspectual information, and b) an auxiliary verb *izan* ‘to be’ or *ukan* ‘to have’, which bears agreement (subject and object) markers as well as tense

morphology. Unlike in English, a given auxiliary may combine with any among three participles:

- (2) a. Ainhoak egunkaria *ekarr-i* du  
Ainhoa-E paper bring-perf has  
Ainhoa has brought the newspaper  
b. Ainhoak egunkaria *ekarr-i zuen*  
had  
Ainhoa brought the newspaper

(3) a. Ainhoak egunkaria *ekar-tze-n* du  
Ainhoa-E paper bring-TE-loc has  
Ainhoa brings the newspaper (\*is bringing)  
b. Ainhoak egunkaria *ekar-tze-n zuen*  
had  
Ainhoa used to bring the newspaper (\*was bringing)

(4) a. Ainhoak egunkaria *ekarr-i-ko* du  
Ainhoa-E paper bring-perf-KO has  
Ainhoa will bring the newspaper  
b. Ainhoak egunkaria *ekarr-i-ko zuen*  
bring-perf-KO had  
Ainhoa would bring the newspaper (= was to bring the newspaper)

I refer to the uninflected verb forms in italics as the perfect, the non-perfect and the future participles respectively. The perfect participle in (2) is formed by the verbal stem and the perfect morpheme studied in the previous chapter; the non-perfect participle in (3) is formed by the verbal stem, the morpheme *te* (cf. chapter two) and the locative postposition *n*; the future participle in (4) is formed by attaching the perfect morpheme and the postposition *ko* to the verbal stem. A second type of periphrastic verb conjugation is formed with the bare verbal stem and the auxiliary verbs *\*edin* 'be able to' (unaccusatives) and *\*ezan* 'be able to' (transitives and unergatives). These verbs are cited with an asterisk because they are reconstructed (unattested) infinitival forms and lack lexical meaning. These conjugated verb-auxiliary pairs translate as modal verbs and are also the base of the subjunctive forms in subordinate clauses and imperatives<sup>1</sup>:



(1) Verbs that have synthetic present and past tenses can also use the present as imperative and, in an almost literary use, as a subjunctive.

#### 4.1.2. Previous analyses

Goenaga's (1980) amalgamation analysis for synthetic verbs has been recast in Ortiz de Urbina (1989), accurately in my view, as V-to-I movement, as in Chomsky (1986b):

- (6) a. Ainhoak egunkaria dakar  
           paper     brings  
           Ainhoa is bringing the newspaper
- b.
- 
- ```

graph TD
    IP[IP] --- DP[DP]
    IP --- I[I']
    DP --- Ainhoak[Ainhoak]
    I --- VP[VP]
    I --- I1[I]
    VP --- DP1[DP]
    VP --- V[V]
    DP1 --- egunkaria[egunkaria]
    DP1 --- ti[ti]
    I1 --- AGR[AGR, TNS]
    I1 --- ekar[ekari]
    AGR --> "dakar at PF"
    Ainhoak --- "Ainhoa is bringing the newspaper"
  
```

Although no argument for V-raising is given in Ortiz de Urbina (1989), support for a V-raising analysis of Basque synthetic verbs comes from the order of the verb with respect to modal particles like *omen* 'apparently' and *bide* 'surely', assumed by most authors (e.g. Eguzkitza 1986) to be generated under INFL (cf. 1.3.1). Recall from chapter one that non-finite verbs in Basque require that their complements be immediately to their left (disregarding the cases of object focalization). The fact that inflected verbs are separated from their complements by the modal particles constitutes evidence that V-raising rather than I-lowering takes place in Basque:

- (7) Ainhoak liburua (omen)     dakar (\*omen)  
       -E book    apparently brings  
       Ainhoa is apparently bringing a book

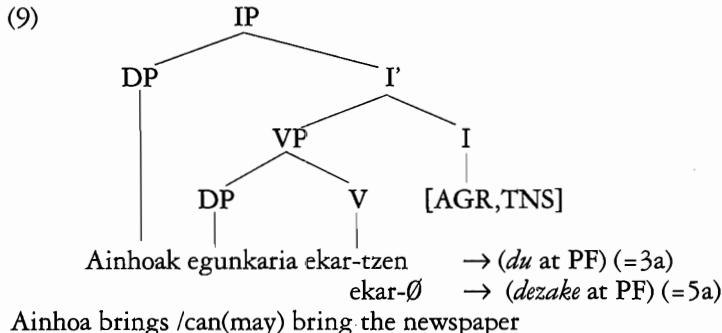
Under the proposal made in chapter one (namely that the unmarked word-order in Basque results from V movement to INFL and subsequent movement of INFL into COMP), (7) has the following structure:

- (8) [CP [IP [I t<sub>i</sub>] [VP Ainhoak liburua [V t<sub>i</sub>] ] ] [C [I (omen) dakar]<sub>i</sub> ] ]

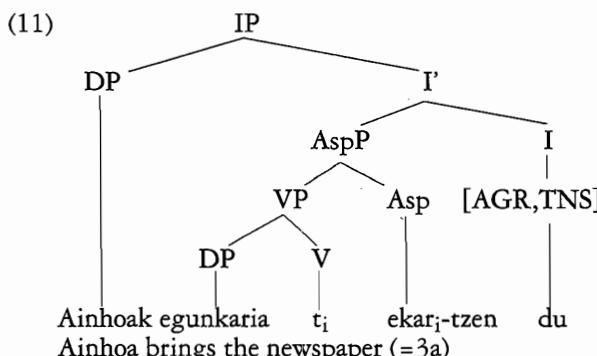
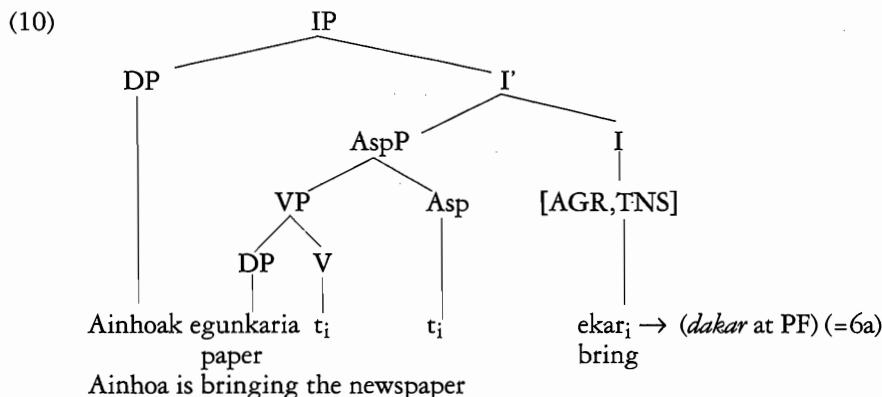
Assuming that the modal particles originate under the INFL node, initial lowering of INFL to V would produce a structure of the form [V V-INFL] (or more precisely [V V-[I Particle/INFL]]); this would predict that the modal particle could follow the verb, which is not the case. If V moves to INFL, as proposed here, then the new head will be of the form [I INFL-V] or rather [I [I Particle/INFL]-V], and the right order is predicted<sup>2</sup>.

(2) The argument still holds, of course, if one assumes that INFL is final in Basque, as Eguzkitza (1986) and Ortiz de Urbina (1989) do.

In the case of verb + auxiliary periphrastic forms, Eguzkitza (1986) and Ortiz de Urbina (1989) assume that no movement takes place and that the features of INFL (AGR and TENSE) are spelled out in the auxiliary (whether the latter is *izan/ukan* or \**edin/\*ezan*):



Although her analysis agrees for most part with Eguzkitza's and Ortiz de Urbina's, Laka (1990) further proposes that an Aspect Phrase mediates between VP and IP. In the case of synthetic (i.e. "non-perfective and non-habitual") verb forms, the verb moves from V to INFL through Aspect; otherwise, aspect markers are overtly realized and the verb only moves to Aspect:



In the case of modal auxiliaries (i.e. *\*edin/\*ezan*), Laka must assume that the verb moves to Aspect, realized as a zero morpheme in this case (cf. her footnote 9). Laka's proposal attempts to account in a natural fashion for the presence of the aspect markers, which do not receive special attention under Ortiz de Urbina's and Eguzkitza's analyses. Laka assumes that affixation of the verb to Asp is derived by morphological subcategorization of the Asp head independent of the selection of VP by AspP. By adscribing the morphemes (i.e. *i/n/tu*, *ten* and *i/n/tu + ko*) to the category Aspect, their syntactic presence is recognized. In what follows, I will show that *izan* 'be' and *ukan* 'have', unlike *\*edin* and *\*ezan* 'be able to' (which are mere spellouts of INFL), are syntactically main verbs and hence head their own VP. The nature of the maximal projection complement to the auxiliary verbs *izan* and *ukan* will be the subject matter of sections 4.2 and 4.3.

#### 4.1.3. *izan* and *ukan* as main verbs

The main verb status of auxiliaries *have* and *be* in English has long been recognized (cf. Ross 1969, Emonds 1976, Zaguna 1988a, Pollock 1989a). This is so despite the fact that *have* and *be* pattern with modals in many cases; this paradigm is standardly assumed to reflect the fact that these two verbs are the only ones that raise to INFL in English (cf. Emonds 1976, Pollock 1989a). In the case of Basque, there are two kinds of arguments which can be adduced to argue that *izan* and *ukan*, but not *\*edin/\*ezan*, are main verbs: a) arguments based on the distribution and form of auxiliaries in contexts other than inflected auxiliary forms; and b) arguments that rely on the government properties of both *izan/ukan* 'be/have' in contrast to *\*edin/\*ezan* 'be able to'. I begin with the first kind.

##### 4.1.3.1. Distribution

One simple observation is that both *ukan* and *izan* are also main verbs, meaning 'have' and 'be' respectively. If synthetic verbs (including the main verbs *ukan* and *izan*) which undergo V-to-I movement head their own VP, X-Bar theory dictates that the same should be the case for the auxiliary verbs *ukan* and *izan*, especially if the actual forms of the verbs are exactly the same in both the main verb and the auxiliary verb uses:

- (12) a. Ainhoak kristalezko bihotza *du*  
-E glass-inst-ko heart has  
Ainhoa has a heart made of glass
- b. Ainhoak euritakoa ahaz-tu *du*  
-E umbrella forget-perf has  
Ainhoa has forgotten (her) umbrella

- (13) a. Ainhoa xarmantgarria da  
charming is b. Ainhoa Bilbora etorri da  
Bilbao-adl arrive-perf is  
Ainhoa has come to Bilbao

This point will become more compelling in the next subsection when it is shown that, unlike in English, there is no syntactic/ distributional difference between main verbs (among which *ukan/izan* are included when not used as auxiliaries) and the auxiliaries *ukan/izan* (cf. Pollock 1989a on main verb *have* vs auxiliary *have*).

Furthermore, suffixes that attach to normal verbs may also attach to *ukan* and *izan* even in cases when they function as auxiliaries (e.g. in combination with the perfect participle):

- (14) a. *iza-te-a / ukai-te-a*  
being / having  
b. Ainhoa etorr-i      *iza-n-ak*    pila bat poztu nau<sup>3</sup>  
arrive-perf be-perf-art a lot    cheer up has  
Ainhoa's having arrived has made me very happy

In some periphrastic verb forms, the perfect or the future participles of auxiliaries *ukan* and *izan* can appear next to their inflected forms, just like any other verb:

- (15) a. Ainhoa Bilbora etorr-i *iza-n* da  
           Bilbao-adl come-perf be-perf is  
           Ainhoa has usually come to Bilbao in the past

b. Ainhoak egunkaria ekarr-i *uka-n* du  
       -E paper bring-perf have-perf has  
       Ainhoa has usually brought the newspaper in the past

c. Ainhoa Bilbora hel-du *iza-n-go* da  
       arrive-perf be-perf-KO is  
       Ainhoa will have arrived in Bilbao

\**edin*/\**ezan*, on the other hand, have no lexical meaning, no attested infinitival form (*ergo* cannot undergo any kind of suffixation), and cannot function as main verbs<sup>4</sup>. In fact, they never occur outside a tensed clause with a VP complement headed by a bare verbal stem (as in (5a), which I repeat here for convenience):

- (5) a. Ainhoak egunkaria ekar-Ø dezake  
can  
Ainhoa can/may bring the newspaper

(3) The actual infinitival form of the transitive auxiliary is historically *\*e(d)un*, a form which no longer exists (but it is attested in Old Biscayan texts: *eutea* 'having'). In dialects where *ukan* is not used as the infinitival form for 'have', *izan* itself is used to derive the uninflected bare forms of *ukan* with the meaning 'have' (in Biscayan Basque, *euki* is used):

i. *iza-te-a* 'having/being'  
 ii. a. *iza-n* naiz 'I have been' am      b. *iza-n* dut 'I have had' have

This dialectal difference doesn't affect the argument that *izan* and *ukan* are main verbs.

i. Ba-liteke [Asier hemen ego-te-a] "Asier's being here could" aff. adic. here be TE am. It could be that Asier is here

- (16) a. \* *edi-te-a* / \* *eza-te-a*  
           \* *canning* / being able to  
 b. \* *Ainhoak kristalezko bihotza dezake*  
           -erg glass-inst-kó heart   ezan/be able to  
       Ainhoa can (have??) a heart of glass  
 c. \* *Ainhoa xamantgarria daiteke*  
           charming   edin/be able to  
       Ainhoa can (be??) charming  
 d. \* *Ainhoa Bilbora joan edin daiteke*  
           Bilbao-adl go   be-able-to edin  
       Ainhoa can be able to go to Bilbao

These arguments show that *\*edin*/*\*ezan* are in fact similar to English modals in being spellouts of INFlectional features, i.e. they never appear in non-finite positions.

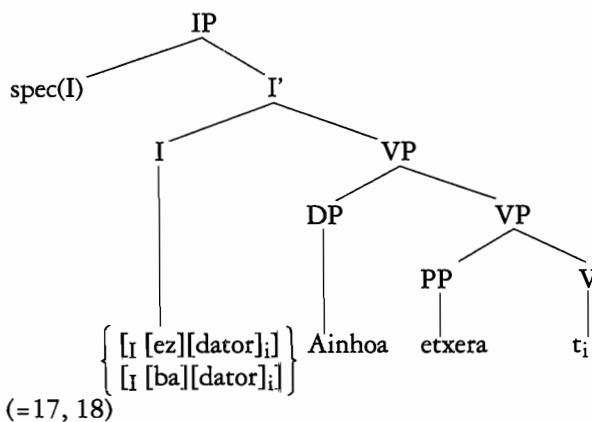
#### 4.1.3.2. The syntax of verbs in Basque

Consider the following examples involving operator-verb structures; under the heading *operator* I include wh-phrases, foci, and the negative and the emphatic markers (cf. chapter one):

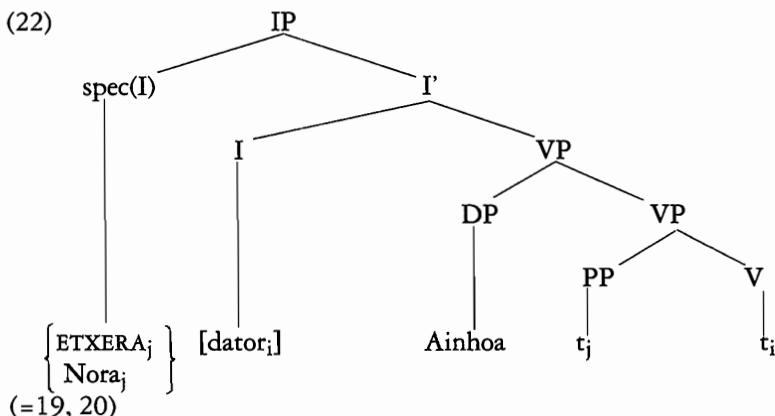


In chapter one, when discussing the basics of Basque word order, I proposed that the *left dislocation* effects (cf. de Rijk 1969, Ortiz de Urbina 1989b) in sentences with wh-phrases, focused phrases and the negative and affirmative markers (*ez* and *ba*) arise because INFL in Basque must assign the functional feature [+operator] to an element in spec(I) or inside INFL. I also argued that the unmarked SOV order obtains when no feature assignment takes place and INFL moves to COMP (a case of substitution) to avoid a violation of the *Principle of Functional Feature Assignment*, which requires an element of category F specified for some functional feature to obligatorily assign it if it is under FP (chapter one, section 1.1.1). The trees of sentences (17)-(20) under the INFL-initial analysis are given below:

(21)



(22)



It was also claimed in chapter one that when the requirement that INFL assign its functional feature is satisfied internally to the INFL node (i.e. it is assigned either to the negative marker or the affirmative marker), the subject is free to occupy the spec(I) position without being interpreted as focus:

(23) [IP Ainhoa; [I ba / ez datorj] ti etxera tj ]

What is crucially at stake here is the fact that *izan/ukan* behave like synthetic verbs and differently from the modal auxiliaries with respect to operator constructions. With the negative and affirmative morphemes, the auxiliary verbs *ukan/izan* move to INFL just like any other synthetic verb (cf. 17, 18), leaving the main verb (= the participle) behind<sup>5</sup>:

(5) In these cases too (i.e. when the assignment of the functional feature takes place INFL-internally with the verbs *izan* and *ukan*), the subject may move to spec(I) without being interpreted as the focus of the sentence (cf. chapter one, section 1.3.3):

i. Ainhoa [i ba da<sub>i</sub>] etxera etorriko t<sub>i</sub> (cf. (24))      ii. Ainhoa [i ez da<sub>i</sub>] etxera etorriko t<sub>i</sub> (cf. (25))  
The word-order in (i) and (ii) is actually more common than that in (24) and (25).

- (24) [IP [I Ez da<sub>i</sub>] Ainhoa etxera etorr-i-ko t<sub>i</sub>]  
          no is              home-adl come-perf-KO  
          Ainhoa will not come home
- (25) [IP [I Ba da<sub>i</sub>] Ainhoa etxera etorr-i-ko ti]  
          aff  
          Yes, Ainhoa WILL come home

Although wh-phrases and foci generally precede the entire periphrastic verbal sequence (main verb + aspect markers + *ukan/izan*), the auxiliary verbs *ukan* or *izan* may be the only verbal material adjacent to the these operators (the “main” uninflected verb remains in its original position). This (stylistically marked) behavior is exactly what we expect if *ukan/izan* are main verbs:

- (26) a. [IP ETXERA [I da<sub>i</sub>] Ainhoa etorr-i-ko t<sub>i</sub>]  
          home-adl   is              come-perf-KO  
          b. [IP ETXERA [I etorr-i-ko; da<sub>i</sub>] Ainhoa t<sub>j</sub> t<sub>i</sub>)  
          Ainhoa will come HOME
- (27) a. [IP Nora [I da<sub>i</sub>] Ainhoa etorr-i-ko t<sub>i</sub>?]  
          where  
          b. [IP Nora [I etorriko; da<sub>i</sub>] Ainhoa t<sub>j</sub> t<sub>i</sub>?)  
          Where will Ainhoa come ?

The possibility of the participle’s preceding the auxiliary verb in INFL in (26b) and (27b) arises because the main uninflected verb may adjoin to the auxiliary as discussed earlier in chapter one (section 1.3.3)<sup>6</sup>.

The modal auxiliaries, on the other hand, *must* be preceded by the main verb if a wh-phrase of a focused XP occupies the spec(I) position:

- (28) a. \*? [IP ETXERA [I daiteke] Ainhoa etor ]  
          home-adl   can              come  
          b. [IP ETXERA [I etori<sub>i</sub> daiteke] Ainhoa t<sub>i</sub>]  
          Ainhoa can come HOME
- (29) a. \*? [IP Nora [I daiteke] Ainhoa etor ]?  
          where

(6) This adjunction is ruled out when the neg/aff morphemes are present:  
 i. \* Etorri-i-ko [I ez/ba da] Ainhoa etxera  
          come-perf-KO neg/aff is              home-adl  
          Ainhoa WILL (not) come home

This prohibition against adjunction of the participle to INFL in the presence of NEG/AFF may be derived as follows: if NEG originates left-adjoined to INFL and INFL is the only head in Basque that precedes its sister, one can assume that NEG is in a sense the head within the INFL complex. Adjunction of the uninflected main verb will create the following structure inside INFL:

ii. [I Neg V-aspi [Neg ez [I aux<sub>j</sub>]]] .... t<sub>i</sub> t<sub>j</sub>

Given Chomsky’s (1986b) proposal that all verbs must agree and be coindexed in a series of V\* aspectual verbs, the agreement process between the two verbs is blocked (as a subcase of minimality) by Neg, a non-agreeing head; the same is true of affirmative *ba*. If indices *i* and *j* cannot agree (i.e. *i* does not equal *j*), then the participle cannot antecedent govern its original trace and the chain [V-aspi... t<sub>i</sub>] is ill-formed. In the absence of either *ez* or *ba*, the head-adjunction process is free to apply as in chapter one (cf. 1.3.3); the participle can agree with the auxiliary without any intervening head, *i* equals *j*, and Relativized Minimality is respected.

- b. [IP Nora [I etor<sub>i</sub> daiteke] Ainhoa t<sub>i</sub>]?  
Where can Ainhoa come?

Under the INFL initial analysis proposed in chapter one, the ungrammaticality of (28a)-(29a) reduces to the lack of any governing capacity of the modal auxiliaries. No movement is involved, but a bare INFL is unable to govern into (and hence assign nominative case to) the subject position inside the VP (and possibly unable to assign or discharge its functional feature). Another alternative, suggested to me by J. Emonds (p.c.), is to assume that modal auxiliaries are inserted after S-S; the INFL node is empty at D-S and S-S and thus cannot govern the subject position, as just mentioned. (28b) and (29b), on the other hand, are grammatical because the adjunction of the participle to INFL makes the latter a governing head<sup>7</sup>. With regard to the negative/affirmative morphemes, the modal auxiliaries are for most part incompatible with them, although there is some variation in the judgments:

- (30) ?? (%) [IP [I Ez daiteke] Ainhoa etxera etor]  
neg edin home-adl come  
Ainhoa cannot come home
- (31) \*? [IP [I Ba daiteke] Ainhoa etxera etor]  
aff  
Ainhoa can come home

(30) and (31) are accounted for in exactly the same manner as (28a) and (29a): Basque modals are unable to govern and assign case to the subject. (30) is acceptable in some dialects on the assumption that *ez* makes a modal INFL a governing head<sup>8</sup>.

(7) (28b) and (29b) are reminiscent of Koopman's (1984) analysis of Vata and Gbadi in that she claims that some instances of V-movement are triggered by the Case Filter: "V-movement must apply in order to allow nominative case to be assigned" (1984: 138). The difference is, of course, that V-movement in these languages takes place when no element occupies the INFL node, whereas V-movement in Basque takes place even when the modal auxiliaries occupy INFL. This difference is accounted for if modal INFL in Basque is somehow defective for government.

(8) (30) is good for speakers of the North Basque Country. In the dialects where (30) is grammatical, *ez* has a wider distribution than in the rest, and can negate a sentence with the auxiliary verbs *izan/ukan* and the modal particle *abat*:

- i. Ez daiteke Ainhoa etxera etor      ii. Ez da Ainhoa etortzen ahal  
Ainhoa cannot come home

In the rest of the dialects, negation with the modal verbs *\*edin* and *\*ezan* requires the related word *ezin* 'not be able to':

- iii. Ezin daiteke Ainhoa etxera etor  
Ainhoa cannot come home (in dialects where (i) is \*)

Negating a sentence with the auxiliaries *izan/ukan* requires *ezin*, too:

- iv. Ezin da (du) Ainhoa(-k) etxera etortzi  
(where (ii) is \*)

*ezin* can perhaps be analyzed as a *main verb* rather a negative modifier.

In Biscayan (Western) Basque, the main verb *egin* 'do' has replaced the modal verb *\*ezan*; in some varieties of this dialect, *egin* is even used on a par with *\*edin* 'be able to' with unaccusative verbs. My prediction is that in these varieties, where both forms coexist, negated forms of *egin* will be grammatical (a *main verb* is used as modal), but negated forms of the modal auxiliary *\*edin* will not. This is borne out by the data:

- v. Ainhoa *ez leike* etxera etortzi      vi. \* Ainhoa *ez leiteke* etxera etortzi  
neg do (egin) home-adl come      neg be able to (\*edin)

Ainhoa could not come home      Ainhoa could not come home

- vii. (cf.) Ainhoa *ezin leiteke* etxera etortzi  
neg be able to (\*edin) Ainhoa could not come home

I thank J.I. Markaida and Elena Bengoetxea for these data.

In summary, the contrast in the behavior of the auxiliary verbs *izan/ukan* 'be/have' and the modal auxiliaries with respect to the syntax of operators provides significant evidence for the conclusion that the former must be analyzed as main verbs, whereas the latter cannot be. A second related distributional argument comes from gapping phenomena. I assume that gapping must at least involve a verb and its corresponding INFL element. Main synthetic verb forms (verbs that have undergone V-to-I raising) may be the target of gapping; the same sentences are of course bad if the verbal stems remain *in situ*, and INFL alone is gapped:

- (32) Ainhoa Bilbora doa eta Asier Irueara [C [I/V Ø]]  
                  Bilbao-adl goes and Asier Pamplona-adl  
                  Ainhoa goes to Bilbao and Asier to Pamplona

Not surprisingly, the auxiliary verbs *izan/ukan* may also be the target of gapping in periphrastic verb forms:

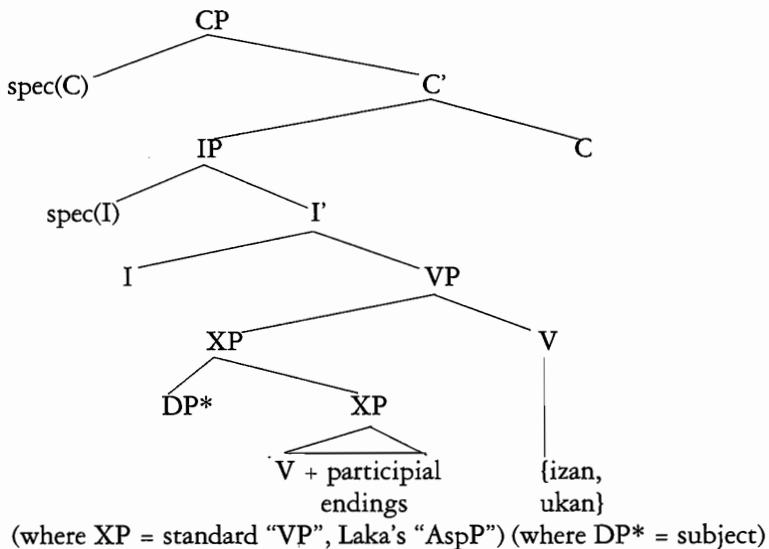
- (33) Ainhoa mendira       joa-n-go   da eta Asier hondartzan  
                  mountain-adl go-perf-KO is and       beach-loc  
                  gera-tu-ko [C [I/V Ø]] ([Ø] = da)  
                  remain-perf-KO  
                  Ainhoa is to go hiking and Asier to remain at the beach

Periphrastic verb forms with modal auxiliaries, on the contrary, produce marginal sentences when the auxiliaries are gapped:

- (34) ?(?) Ainhoa mendira joan daiteke eta Asier hondartzan  
                  mountain-adl go edin  
                  [+ gera] [C [I Ø]] ([Ø] = daiteke)  
                  Ainhoa can go hiking and Asier remain at the beach

The facts confirm that *izan/ukan* behave like main verbs, but \*edin/\*ezan do not. If, contrary to the evidence, *izan* and *ukan* were regarded as mere spellouts of INFL, the rule of gapping would have to state that INFL alone may gap depending on which elements occupy it. This would require an additional stipulation. In conclusion, the arguments given in this section indicate that the auxiliary verb *izan* and *ukan* are not spellouts of INFL but main verbs, as in (35):

(35)



#### 4.2. Some inconsistencies in the aspect phrase hypothesis

Thus far, we have rejected on empirical and theoretical grounds the assumption that the auxiliary verbs *izan* and *ukan* originate under INFL and hence do not head their own VP projection; the distribution and properties of these verbs are similar to those of other synthetic verbs. Turning now our attention to the sister constituent of these two auxiliary verbs headed by the three different participles (the perfect/non-perfect/future participles) (cf. (2)-(4) above), two positions have been considered: it is a VP (Eguzkitza 1986, Goenaga 1980, 1984, Ortiz de Urbina 1989) as generally assumed for English (cf. Chomsky 1986b), or an Aspect Phrase, as in Laka (1990). The first position gives up the possibility of accounting for the presence of the participial morphemes syntactically and assigns them no categorial status. In this section, I concentrate on the second view, although my arguments also hold against the VP position. I point out two deficiencies of Laka's AspP hypothesis: first it makes wrong predictions with respect to coordination, and second the existence of some grammatical PPs that share the same distribution as the non-perfect participle raises some questions about the exact nature of this participle, questions which my hypothesis of section 4.3 will answer.

##### 4.2.1. Unfulfilled predictions

As was emphasized in the presentation of periphrastic verb forms with the auxiliary verbs *ukan* and *izan*, a given form of the auxiliary combines with all the three participles, contrary to what happens in English. If the projection headed by the participles is uniformly an Aspect Phrase, we predict that coordination of any

two different AsPs or participles should in principle be possible on the assumption that only maximal phrases of the same type can be coordinated. This prediction, though, is not borne out by the data. Although coordination of "aspectual" participles is generally barred in declarative sentences, it is possible to coordinate two negated participial constituents (with *ez* functioning as coordinating conjunction and having scope over each of the participial structures). The two participial constituents, however, must be of exactly the same type<sup>9</sup>:

- (36) a. Ainhoak *ez du ez egunkaria eros-i*, *ez egunkaria irakurr-i*  
*neg has neg paper buy-perf neg paper read-perf*  
Ainhoa has neither bought the paper nor read the paper  
b. \*Ainhoak *ez du ez egunkaria eros-i*, *ez egunkaria irakur-tze-n*  
*neg has neg paper buy-perf neg paper read-TE-loc*  
Ainhoa has neither bought the paper nor (is) "reading" the paper  
c. \*Ainhoak *ez du ez egunkaria eros-i*, *ez egunkaria irakurr-i-ko*  
*neg has neg paper buy-perf neg read-perf-KO*  
Ainhoa does not buy the paper nor (will) read the paper

The ungrammaticality of (36b) and (36c) cannot be attributed to some kind of semantic incompatibility, for there is no principled reason to exclude coordination of constituents specified differently for tense and aspect:

- (37) a. Ainhoa [went to the store] and [will be back in a minute]  
b. Ainhoa may [have gone to the movie] and [be at home now]

(37a) involves coordination of two I' (cf. Burton & Grimshaw 1992 and McNally 1992) with different tense specifications; (37b), on the other hand, is an example of VP coordination where the first VP is perfective and the second is not. The same prediction, namely that AsPs should be able to coordinate, fails to obtain in cases of Across-The-Board (ATB) "auxiliary inversion" with a wh-operator (see 1.2.2. above (sentences (26a)-(27a)). I assume Williams' (1978) notation for Across-The-Board rule application. In ATB cases, the participles must also be of the same type in order to be coordinated (cf. (39) and (40)):

- (38) a.  $\left\{ \begin{array}{l} [\text{IP I}] \\ [\text{IP I}] \end{array} \right\} [\text{VP } \overset{\text{DP}}{\underset{1}{\text{subject}}} \left\{ \begin{array}{l} [\text{XP ... V-asp markers}] \\ [\text{XP ... V-asp markers}] \end{array} \right\} \overset{\text{V}}{\underset{4}{\text{V}}} ]$   
b.  $\left\{ \begin{array}{l} [\text{IP Op}_i [\text{IV}]]_j \\ \phantom{[\text{IP Op}_i [\text{IV}]]_j} \end{array} \right\} [\text{VP } \overset{\text{t}_i}{\underset{2}{\text{t}}} \left\{ \begin{array}{l} [\text{XP ... V-asp markers}] \\ [\text{XP ... V-asp markers}] \end{array} \right\} \overset{\text{t}_i}{\underset{4}{\text{t}}} ]$   
 $\phantom{b.} \left. \begin{array}{l} \phantom{[\text{IP Op}_i [\text{IV}]]_j} \\ \phantom{[\text{IP Op}_i [\text{IV}]]_j} \end{array} \right\} [\text{VP } \overset{\text{t}_i}{\underset{3}{\text{t}}} \left\{ \begin{array}{l} [\text{XP ... V-asp markers}] \\ [\text{XP ... V-asp markers}] \end{array} \right\} \overset{\text{t}_i}{\underset{4}{\text{t}}} ]$

(9) The examples in (36) are not CP coordination; when negated CPs are coordinated, it is possible to have different lexical subjects even though the inflected verb in the second conjunct may gap:

i. Ez du Jonek ezer eda-n *ez eta* (Mirenek) ezer eda-n-go ere  
neg has anything drin-perf neg conj Miren-erg anything drink part  
John hasn't drunk anything and (Miren) will not drink anything either

- (39) Ainhoa Durangora trenez *bel-du-ko da* eta (Ainhoa) handik mendian Durango-adl train-inst arrive-perf-KO is and hence mountain-loc gora *abia-tu-ko da*  
up head-perf-KO is  
Ainhoa will arrive in Durango by train and (Ainhoa) will go up the mountains from there
- (40) Nor; da; [*t<sub>i</sub>* Durangora trenez *bel-du-ko t<sub>j</sub>*] eta [*t<sub>i</sub>* handik mendian gora who  
*abia-tu-ko t<sub>j</sub>*]  
Who will arrive in Durango by train and will go up the mountains from there ?
- (41) Ainhoa Durangora trenez *bel-du* da eta (Ainhoa) handik mendian gora Durango-adl train-inst arrive-perf is and  
*abia-tu-ko da*  
Ainhoa has arrived in Durango by train and will go up the mountains from there
- (42) \*Nor; da; [*t<sub>i</sub>* Durangora trenez *bel-du t<sub>j</sub>*] eta handik mendian gora [*t<sub>i</sub>* who  
*abia-tu-ko t<sub>j</sub>*]  
Who has arrived in Durango and will-go up the mountains from there

By assumption, the bracketed structures (Williams' "factors") must be dominated by the same node; the fact that (42) is ungrammatical suggests that the different participial constituents in (41) and (42) are dominated by a different node (i.e. the values of XP do not coincide in (41)-(42)). The coordination facts presented here cast serious doubt on the correctness of the AspP hypothesis and its claim that the different participles that appear as complements to the auxiliaries *izan* and *ukan* are all dominated by the same node. I will return to these data in section 4.3.

#### 4.2.2. The problem posed by locative PPs

Recall from section 4.1.1 (sentences (3a,b)) that the non-perfect participle that appears as complement to *izan* and *ukan* is formed by the verbal stem, the nominal suffix *te* and the locative postposition *n*:

- (3) a. Ainhoak [egunkaria *ekar-tze-n*] du  
paper bring-TE-loc has  
Ainhoa brings the newspaper (\*is bringing)
- b. Ainhoa [egunkaria *ekar-tze-n*] zuen  
had  
Ainhoa used to bring the newspaper (\*was bringing)

The constituent headed by this non-perfect participle (Laka's AspP) is also licensed as a complement to at least four other different types of verbs: aspectual verbs,

semi-auxiliaries verbs, perception verbs, and epistemic (“connaissance”) verbs (cf. Lafitte 1962, Goenaga 1985)<sup>10</sup>.

- (43) Ainhoa [ardoa *eda-te-n*] has-i da  
wine drink start is Ainhoa has started drinking beer
- (44) Ainhoa [ardoa *eda-te-n*] dabil/dago/ ari da  
walks/stays/ARI is Ainhoa is drinking wine
- (45) Ainhoak [ardoa *eda-te-n*] Asier ikus-i du  
see has-him  
Ainhoa has seen Asier drinking beer
- (46) Ainhoak [pianoa *jo-tze-n*] ikas-i du  
piano play learn has-it  
Ainhoa has learned to play piano

The data in (43)-(46) are reminiscent of English “bare VPs” with *ing*, which I have analyzed as AP gerunds in chapter one (section 1.2.4.1) following Emonds (1990). Let us tentatively reflect these facts by stating that these four types of verbs may subcategorize (in the standard sense) for an AspP of the relevant kind:

- (47) a. *basi* ‘start’, V, +AspP [-perfect] \_\_\_\_
- b. *ibili* ‘walk’, V, +AspP [-perfect] \_\_\_\_
- c. *ikusi*, ‘see’, V, +AspP [-perfect] DP \_\_\_\_
- d. *ikasi*, ‘learn’, V +AspP [-perfect] \_\_\_\_

What is troublesome for this view is the fact that these verbs may also alternatively take certain locative PPs headed by the postposition *-n* (i.e. the same one that attaches to *tze* in examples (43)-(46) above). The set of nouns that may appear in these PPs forms a closed class of 15-20 members or so: *jolasean* ‘at the game, playing’, *bertsotan* ‘at the verses, improvising verses’, *lanean* ‘at work, working’, *dantzan* ‘at the dance, dancing’, *musean* ‘at mus (=card game), playing mus’, *berriketan* ‘at chat, chatting’, etc.

- (48) Ainhoa  $\left[ \begin{array}{l} \text{lanean} \\ * \text{kantan} \end{array} \right]$  has-i da  
start-perf is  
Ainhoa has started “at work, working”/ “\* at the song, singing”

(10) This situation is parallel to English VP-*ing* but there are some differences; a) epistemic verbs in English don't take V+*ing* complements; and b) the non-perfect participle also appears in *tough* (Complex Adjectival) constructions in Basque:

i. Liburu hauek gaitzak dira [liburutegian topa-tze-n]  
book these tough-art are library-loc find-TE-loc These books are tough to find at the library

In Basque the PP participle is perhaps not a true complement to the adjective, but a VP adjunct (extraction is not possible from the participle). If so, then *liburu hauek* may receive a θ-role from both the adjective and the participle. Crucially, these two are not θ-related, so Emonds' Revised Θ-Criterion is respected. Unlike in English, then, no null operator analysis need to be invoked (cf. Chomsky 1981).

- (49) Ainhoa [ ametsetan]dabil  
           [\*tristuran ]walks  
        Ainhoa is “at dreams, dreaming”/ “\* at sadness, feeling sad”
- (50) Ainhoa [ dantzan]ikus-i dut  
           [\*kantan ]see-perf have  
        I have seen Ainhoa “at the dance, dancing”/ \* “at the song, singing”
- (51) Ainhoak [ bertsotan]ikas-te-n du  
           [\*musikan ]learn-TE-loc has  
        Ainhoa learns “at verses, improvising verses”/ \*“at the music, playing music”

It may seem too trivial to simply extend the subcategorization frames above to include these special PPs. But further complications arise: these locative PPs can freely conjoin with ten participles, which suggests that they are dominated by the same node.

- (52) Ainhoa [*lanean*] eta [*unibertsitatera joa-te-n*] has-i da gaur  
        work-loc and university-adl go start      is today  
        Ainhoa started “at work” (= working) and going to the university today
- (53) Lazkao Txiki [*bertsotan*] eta [*istorioak konta-tze-n*] entzun dut irratian  
        verse-loc and stories tell hear              I-have-it radio-loc  
        gaur goizean  
        today morning-loc

This morning I heard Lazkao Txiki “at verses” (=improvising verses) and telling stories on the radio

- (54) Hik [*ordenagailua erabil-tze-n*] eta [*musean*] ikasi arte, ez daukagu  
        you computer      use              and mus-loc learn until neg we-have-it  
        zer eginik  
        what do-part  
        Until you learn to use the computer and “at mus” (= playing mus), we  
        have nothing to talk about

If one regards the coordinated maximal projections as PPs and AsPPs respectively, these distributional similarities are purely accidental and puzzling. If, on the other hand, based on the paradigm above, one regards the two as PPs (a natural position since they are *both headed by the locative postposition n*), the coordination facts follow and nothing needs to be stipulated. What emerges is an apparent paradox: what was considered a pure VP in standard analyses and more recently termed AsPP by Laka has the external distribution of a certain kind of locative PP, even though the internal structure of the constituent looks like the verb is the selectionally dominant head (e.g. takes accusative objects). The unravelling of this apparent paradox is the subject matter of the next section to which I now turn.

### 4.3. Aspect markers are lexical heads

#### 4.3.1. *The Non-Perfect Participle as a PP*

The realization that ten participles are PPs, far from being a final solution in itself, raises some interesting questions for the standard theory of subcategorization, which holds that heads select maximal phrases. To be more explicit, consider (55) and (56):

- (55) Ainhoak \*lanean / \*jolasean / \*dantzan du  
work-loc game-loc dance-loc has-it  
Ainhoa has \*“at work”, \*“at the game”, \*“at the dance” (= \*works, \*plays, \*dances)
- (56) Ainhoak egunkaria ekar-tze-n / irakur-tze-n du  
-E paper bring-TE-loc read-TE-loc has  
Ainhoa brings / reads the newspaper

Since the closed class of locative PPs and the non-perfect *ten* participles share the same distribution as complements to aspectual/semiauxiliary/perception/epistemic verbs as shown in 4.2.2 above (assuming that subcategorization is for XPs), one could mistakenly conclude that they are both subcategorized for in the same way, and hence must always have the exact same distribution. The contrast between (55) and (56) shows that this is incorrect: although the four types of verbs studied in the previous section may license both grammatical PPs and *ten* participles, the grammatical locative PPs cannot be complements to the auxiliary verbs *izan* and *ukan*<sup>11</sup>.

At a purely intuitive level, (55) must be ungrammatical because it lacks a true verbal element, contrary to what happens with *ten* participles. Here is the paradox: the internally selectionally dominant head, the verb, seems to be selected as such from the outside, yet the maximal projection dominating it is a PP. Although this paradox is problematic for a standard view of subcategorization (which asserts that c-selection is only selection of XPs), it is exactly what we expect in the approach to subcategorization that I have taken in this article following ideas of Baltin (1989) and Emonds (1990): subcategorization reduces to selection of heads, and the structural head X of the XP which minimally contains it need not correspond to the selected head, as was shown to be the case in nominalized clauses in chapter two.

##### 4.3.1.1. *The non-perfect participle as complement to auxiliary verbs*

In this light, let us implement the idea that the auxiliary verbs *izan* and *ukan* select a verbal head together with a grammatical formative, namely the feature [-completed] in the case of the non-perfect *ten* participles:

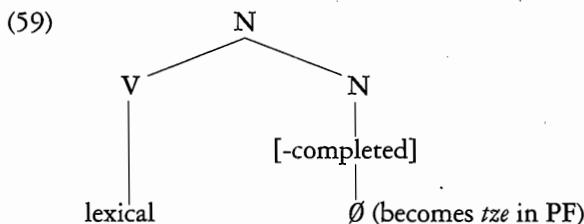
(11) Incidentally, this contrast also shows that the alternative of considering that both grammatical locative PPs and *ten* participles are dominated by an AspP node is not viable. It would need to stipulate that the locative postposition is also of category Asp and can take a DP complement (!!), and that subcategorization of XPs can analyze the internal structure of XP.

- (57) *izan/ukan*, V, + V<sup>^</sup>[-completed]

Since the feature [-completed] is not a feature on verbal stems *per se*, some other element must be generated to minimally satisfy (57). Two options arise: a) either a full clausal structure is generated with a non-perfective inflected finite verb (= [CP [IP INFL [VP V]] COMP]). This is excluded *inter alia* because the "main" subject of *izan/ukan* would not receive any θ-role (auxiliaries don't assign θ-roles to their subjects); or b) the insertion of a grammatical formative specified as [-completed] can be projected in connection with (attached to) the verb. Recall from chapter two that there is indeed a morpheme specified as [-completed], namely the nominalizing suffix *te*:

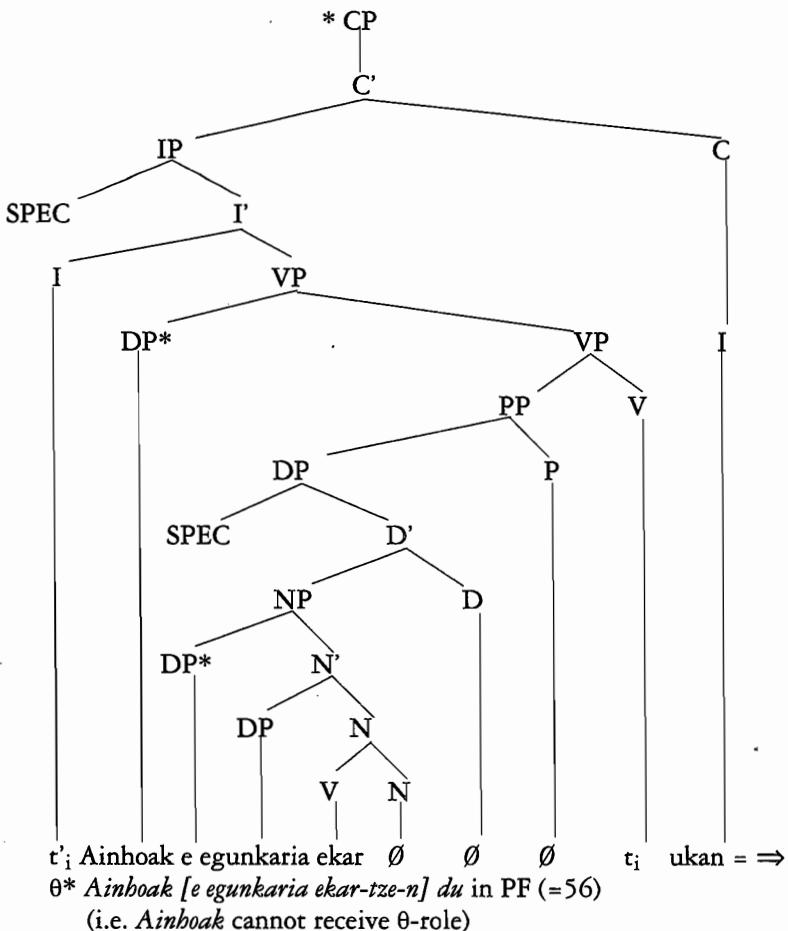
- (58) *te*, N, +V \_\_\_\_  $\left[ \begin{array}{l} \{(V = +ACTIVITY)\} \\ \{N = [-completed]\} \end{array} \right]$

By (58), the nominal suffix *te* can be generated as a sister to V in order to satisfy (57); the late insertion option of *te* (that is, ignoring the parenthesized material), is moreover predicted, since no semantic constraint on the verb is expressed in (57).



If nothing else is said, the subtree in (59) would project into a full NP and DP structure. This would conflict with the θ-Criterion since it would presuppose the existence of an additional DP-subject internal to the nominalized structure which would leave no θ-role available for the DP-subject of the sentence (Koopman & Sportiche's NP\* position):

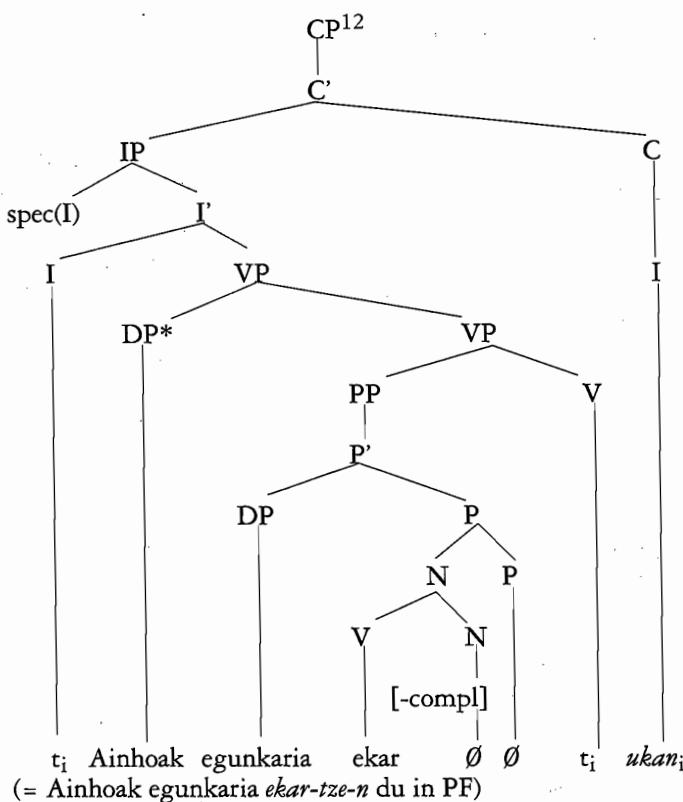
(60)



Crucially, auxiliary verbs do not assign  $\theta$ -roles to their subjects; if they did, then simple sentences with auxiliary verbs and non-perfect participles should be treated as cases of control, which is incorrect as we shall see below in 4.3.1.2.

I suggest that *pace* the  $\theta$ -Criterion, Emonds' Minimal Structure Principle (cf. chapter one, section 1.2.3) licenses the insertion of an empty P in (61) at D-S; notice that (61) is a more compact structure than (60), lacking a full DP projection.

(61)



Generating (61) minimally satisfies the subcategorization frame in (57) because only one maximal complement phrase is generated (as opposed to a full clause). Since *te* is not restricted to any class of verb and its insertion is induced by the syntactic feature +[-completed] in (57), it is predicted that it will remain empty until PF. The empty P node will be filled by the unmarked locative postposition *n* in PF, if the following lexical entry is assumed:

(62) *n*, P, LOCATION, +N ( ) (N = [-completed])

The last parentheses imply that the complement to the *n* may be specified with the feature [-completed]. I thus derive the VP-like behavior and the PP distribution of *ten* non-perfect participles: the verb in (61) and all similar cases is the L-head of the PP at D-S and S-S, it selects all the complements inside the PP structure with no interference by the empty N and P by virtue of *Empty Head Transparency* (chapter one, 1.2.3), and is able to assign accusative case to a potential DP complement (the V constitutes a sister to DP; cf. 1.2.3).

(12) I assume that the DP subject originates as an adjunction to the lower PP (the "main" VP in standard analyses), as in Koopman & Sportiche 1991), and adjoins to the VP to receive case from INFL. I have omitted the trace of the subject adjoined to the lower PP for ease of exposition.

See chapter one, sections 1.3.4 and 1.3.5 for arguments that the INFL is initial in Basque and that the unmarked order results from a substitution movement of INFL into COMP.

#### 4.3.1.2. Non-perfect participles cannot be clausal

A theory like Baker's (1988) prevents deep "syntactic" and surface "morphological" subcategorization from interacting with each other in the manner described in the preceding section to satisfy subcategorization features in a minimal way. As a result, it is forced to choose between two alternatives: a) either *ten* participles are not PPs (i.e. are not formed by a nominalizing suffix and the locative morpheme) and are selected as AspPs; this runs counter the evidence from coordination presented in 4.2.1. b) Or a maximal phrase must be generated for every morpheme, and hence PP participles are of the form [PP [DP [NP [VP V] N] D] P], with all heads ending up on P as a result of head-movement or incorporation triggered by morphological subcategorization, in compliance with the Mirror Principle<sup>13</sup>. Position *b* corresponds *grosso modo* to the tree given in (60) above, which I rejected on theoretical grounds: if the θ-role assignment of the main verb is internal to the PP-structure, we are forced to posit that periphrastic verb constructions are obligatory control structures. But in the case at hand, this kind of approach also conflicts with Subjacency. Some extraction data illustrate this point.

The verb *etzan* 'lie, consist of' subcategorizes for locative PPs (+P, LOCATION in our terms). The locative P may be a sister to a normal DP or "clausal" DP:

- (63) a. Udalaren etorkizuna [PP[ DP finantzaketaren  
local council-gen future financing-gen  
konponketa]-a] -n] datza  
solving -art-loc lies  
The future of the local council lies [pp in [DP the solution of the  
financing issue ]]
- b. Udalaren etorkizuna [PP [DP [NP *e* finantzaketaren arazoa  
konpon-tze]-a]-n] datza  
problem solve-TE -art-loc lies  
The future of the local council lies [pp in [DP solving the problem  
of financing ]]

Extraction of a complement from these clausal PPs is ungrammatical even though the PP itself is a complement to the main verb:

- (64) \* Zer<sub>i</sub> datza udalaren etorkizuna [PP [DP t<sub>i</sub> [D' [NP *e*  
what  
t<sub>i</sub> konpontze]-a]]-n] ?  
What<sub>i</sub> does the future of the local council lie  
[pp in [DP [NP solving t<sub>i</sub> ]]] ?

The ungrammaticality of (64) can be accounted for along the lines of Artiagoitia (1992b). Movement from inside the NP to spec(D) is legitimate: although D, a non-lexical category, fails to L-mark NP, only one blocking category and barrier is

(13) *The Mirror Principle*: Morphological derivations must directly reflect syntactic derivations (and vice versa) (Baker 1988: 13).

crossed (=NP), which is permitted by the Subjacency Condition of Chomsky (1986b) (cf. chapter one: 1.1.4). Artiagoitia (1992b) assumes that the category P does not qualify as "lexical" in Basque, and hence fails to L-mark its DP complement. The latter becomes a blocking category and a barrier, and PP inherits barrierhood from DP. Therefore the sentence is ruled out by the Subjacency Condition: two barriers, DP and PP, are crossed (crucially, the spec(P) position is not a possible escape hatch in Basque)<sup>14</sup>.

Extraction from *ten* participles, on the other hand, is always grammatical (as though extraction were from a "bare VP"):

- (65) a. Proiektu honek [finantzaketen arazoa konpon-tze-n] du  
           project this financing-gen problem solve-TE-loc has  
           This project solves the problem of financing  
   b. [IP Zer<sub>i</sub> [r konpon-tze-n<sub>j</sub> du<sub>k</sub> [VP proiektu honek [PP t<sub>i</sub> t<sub>j</sub>] t<sub>k</sub>? ]]]?  
   c. [IP Zer<sub>i</sub> [r du<sub>k</sub> [VP proiektu honek [PP t<sub>i</sub> konpon-tze-n<sub>j</sub>] t<sub>k</sub>? ]]]?  
           What does this problem solve ?

In (65b) extraction is hard to test because the participle and auxiliary verb are adjacent to the operator (= the main verb/participle is adjoined to the auxiliary *ukan* in INFL) and it could be a case of pied-piping. But in (65c) only the auxiliary is in INFL, and extraction is grammatical. This provides evidence that the PP structure of the *ten* participles doesn't contain any further phrasal structure<sup>15 16</sup>.

It should be pointed out that even if only a [PP [NP [VP V] N] P] internal phrasal structure were assumed for a PP participle (with no overt DET/DP nodes present), a Baker style analysis would still generate too much structure: granted that the nominal affix *te* may L-mark VP, NP will not be L-marked by P and will constitute a blocking category and a barrier; PP will also become a barrier, thus predicting that extraction from participles should be ungrammatical. Extraction is also possible from PP participles that are complements to other verbs:

- (66) a. Ze egunkari<sub>i</sub> dabil Ainhoa [pp t<sub>i</sub> irakur-tze-n] ?  
           which paper walks                           read-TE-loc  
           Which paper is Ainhoa reading ?

(14) Note that extraction of nominalized DPs in object position is possible in general, as discussed in chapter two. The qualification of P as "non-lexical" for Basque is amply justified in Artiagoitia (1992b). See also Johnson (1988). My regarding P as non-lexical for the purposes of L-marking does not imply that the category P is functional, but rather that it is quite unlike the major lexical categories (N, A, V). One way-out is to define L-marking as θ-government by a lexical category which is *positively specified* for some categorial feature, thus excluding P ([-, -V]) as an L-marker. Another variant of this position is to assume that the negative values of major categorial features are unspecified and simply filled in by default after S-S.

(15) The article, which usually appears in singular locative PPs, is absent in PP (*ten*) participles. The bare *n* postposition is traditionally taken to be a remnant of the old indefinite locative (*ta-n* in modern Basque). However, in formal terms, if only P (without D) is present, it follows that only the true (locative) postpositional element will appear, namely *n*. See note 17.

(16) The reader should bear in mind that Baker's theory of government explicitly gives up on the notion that government and subjacency can be treated in a unified manner: "the cost of this simplification... the abandoning of... a definition of barrier which will also be appropriate as a definition of "bounding node" for Subjacency" (Baker 1988: 57). As a result, Baker is forced to adopt Chomsky's (1977) and Rizzi's (1982) version of Subjacency, where bounding nodes are stipulated for each language. Under this view of Subjacency, the problem for a Baker-style approach still persists since PP and NP/DP are "bounding nodes" in Basque.

- b. Ze egunkari<sub>i</sub> has-i zara [pp t<sub>i</sub> irakur-tze-n] ?  
                  start-per are-you  
                  Which paper have you started reading ?
- c. Ze egunkari<sub>i</sub> ikus-i duzu Ainhoa [pp t<sub>i</sub> irakur-tze-n]?  
                  see-perf have-you  
                  Which paper have you seen Ainhoa reading ?
- d. Ze musika tresna<sub>i</sub> ikas-i-ko duzu [pp t<sub>i</sub> jo-tze-n] ?  
                  musical instrument learn-perf-ko have-you play-TE-loc  
                  Which musical instrument will you learn how to play? ("playing")

Since the PP participles are all complements of a verb, they are all L-marked in the sense of Chomsky (1986b). The only potential barrier is the main VP, but adjunction to it voids the barrierhood effect. To sum up, the possibility of extracting from PP participles supports the analysis given in (61). An analysis which assumes the existence of a phrasal node for every morpheme present in the participle would not be able to account for the grammaticality of extraction from *ten* PP participles.

#### 4.3.1.3. Non-perfect participles and grammatical pps revisited

The subcategorization frame for auxiliary verbs in (57) obviously predicts that the only complement to *izan/ukan* 'be/have' will be the non-perfect PP participle.

The question still remains as to why these PP participles *and* some locative PPs can co-occur as complements to the perception/ semiauxiliary/ aspectual/ epistemic verbs (but not as complements to the auxiliaries *izan* and *ukan*). We would like to predict this from the lexical entries for these four types of verbs. For the non-perfect participles, we can simply state that these verbs subcategorize like auxiliaries:

- (67) a. *hasi* 'start' V, + V<sup>A</sup>[-completed]  
      b. *ibili* 'walk', V, + V<sup>A</sup>[-completed]  
      c. *ikusi*, 'see', V, + V<sup>A</sup>[-completed], N  
      d. *ikasi* 'learn', V, + V<sup>A</sup>[-completed]

As far as the grammatical locative PPs (where "grammatical" means "not associated with a purely semantic feature in their lexical entry"; cf. Emonds (1985) and chapter one) are concerned, we would like to capture the intuition that these PPs are "grammatical" in the sense that they form a closed class, i.e. that they have some property or feature in common with the non-perfect participle even though they lack a true verbal head. The obvious option is to assume that these nouns (and subsequently locative PPs), besides their "regular" entry, are also marked in the lexicon with some syntactic feature akin to that borne by *te*, namely [-completed]:

- (68) [*lan*], [*jolas*], [*mus*], ..., N, ([ -completed])

The facts are slightly more complicated, because when functioning as grammatical PPs, each member of this closed class idiosyncratically takes the form of an indefinite locative PP or a singular locative PP, but not both. In other words, for

each grammatical use of the PP (and ultimately, the noun), we must specify whether the noun is [+definite, +singular] or [-definite]:

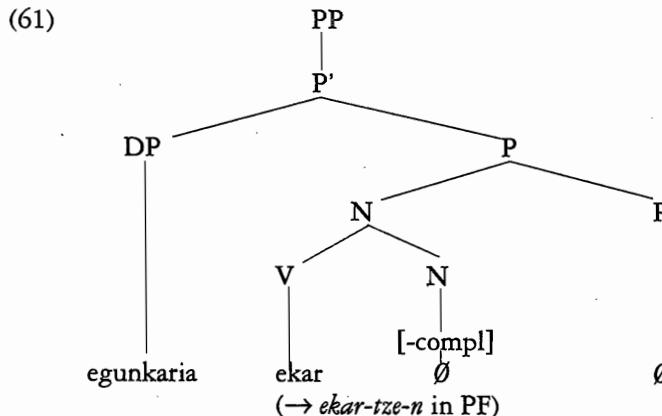
- (69) [lan], N ([‐completed], [+def, +sing])  
 [dantza], N, ([‐completed], [+def, +sing])  
 [bertso], N, ([‐completed], [‐def]) ...

Thus, (69) accounts for why, in the grammatical use with the locative postposition, we get *lane-a-n*, *dantz-a-n* (literally 'at the work', 'at the ball') but *bertso-ta-n* ('at verses'). The ending *an* is traditionally considered the singular locative and *ta* the indefinite form<sup>17</sup>.

We can now propose a subcategorization frame for aspectual/ semiauxiliary/ perception verbs that will predict the cooccurrence of non-perfect participles and locative PPs with grammatical nouns:

- (70) a. aspectual/ semiauxiliary /epistemic verbs:  
 $V, + \begin{cases} \{V\} \\ \{N\} \end{cases} ^\wedge [‐completed]$   
 b. perception verbs  
 $V, + \begin{cases} \{V\} \\ \{N\} \end{cases} ^\wedge [‐completed], N$

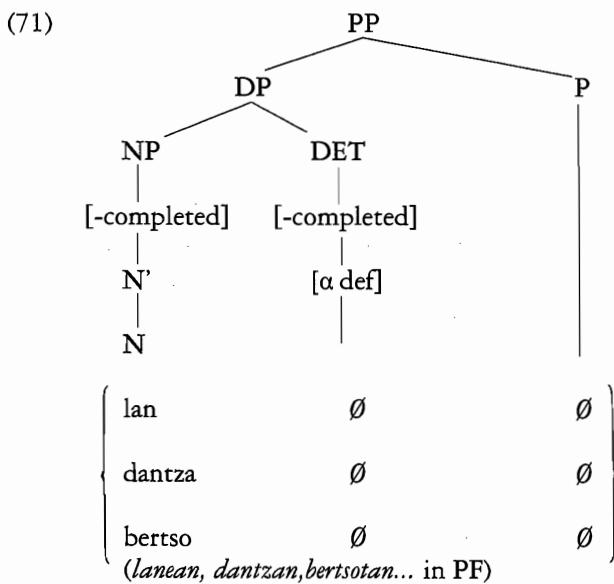
(70a) will be minimally satisfied by a non-perfect participle as in (61) above, or else by a grammatical PP as in (71); (70b) is satisfied by a regular DP and either (61) or (71):



(17) It is standard to consider the *a* in *an* as the article; the locative is the only P where the singular article is overt. The definite plural form of the locative is *e-ta-n*:

i. hiru bertso-ta-n 'in three verses'      ii. hiru bertso-e-ta-n 'in the three verses'

<sup>17</sup> I assume here that *ta* is of category D (for D=[‐singular, ‐definite]). *eta* must also be of category D (when D=[+def, ‐sing]).



Since the grammatical use of these nouns is associated with specific values of number and definiteness (usually taken to be features on DET e.g. in Emonds 1985 and Abney 1987), I assume that an entire DP phrase must be generated. [I leave open the question of whether the head nouns are present at D-S or remain empty until PF]. In any case, I will assume that when these nouns are present at D-S and S-S, the feature [-completed] is also shared by the DET node, and forces the latter to be empty at S-S and not present until PF. The fact that the DET node is empty has some consequences to which I will return at the end of this section.

The double subcategorization in (70) can perhaps be collapsed if we can make sure that the generation of an empty P in (70) is predictable despite the generation of a full DP, and hence need not be stipulated. This is true for most part: aspectual verbs do not generally assign case to a noun phrase complement, nor do semiauxiliary verbs like *egon* 'stay' and *ibili* 'walk'. Perception verbs, on the other hand, can only assign case to a single noun phrase complement. In this scenario, (70) reduces to (72)<sup>18</sup>:

- (72) a. aspectual/ semiauxiliary... verbs: V, +[-completed]  
       b. perception verbs: V, +[-completed], N

(18) The only case where the generalization is not possible is that of epistemic verbs or verbs of knowledge. Epistemic verbs are transitive and still take both PP participles and locative PPs on the one hand, as well as regular DP complements on the other:

- i. Ainhoak hizkuntzak ikasten ditu  
Ainhoa studies languages

ii. Ainhoak [bertsotan] / [idazten] ikasten du  
Ainhoa learns “at verses” / “writing”  
(how to improvise verses / how to write)

For epistemic verbs then, the lexical entry +[-completed] does not predict that grammatical nouns will end up containing an empty P; we have to stipulate this:

- iii. epistemic verbs: V, + N  
+ (N<sup>A</sup>) [-completed] (^P)

We have now derived why these verbs can indistinctively have either kind of PP as their complement, whereas *izan/ukan* can only have PP participles. Using a syntactic feature in the lexicon to represent the closed class of nouns that may form locative PPs that cooccur with participles seems to capture the notion that what is specific to Basque is the existence of a set of grammatical PPs. I have also proposed that the presence of this feature induces late insertion of the determiner and the locative postposition (if not of the entire PP). If this feature (i.e. [-completed]) is truly syntactic, it should have some different reflex for the behavior of lexical PPs and grammatical PPs. Apositive structures with the pronoun *bera* support this claim. In Basque, every non-null DP can be modified for emphatic purposes by the pronoun *bera* 'he, she, it' if the latter immediately follows the DP; if the modified DP is embedded in a PP, so must be the pronoun:

- (73) a. *Ainhoa bera ager-tu da*  
she appear is  
*Ainhoa herself has appeared*
- b. *Liburua etxe-an bertan utz-i dut*  
book home-loc it-loc leave I-have-it  
*I have left the book at home "itself" (= right at home)*
- c. *Ainhoa-k liburua etxera bertara erama-n du*  
book home-adl it-adl bring has-it  
*Ainhoa (has) brought the book home "itself" (= right home)*

However, the kind of locative PPs studied in this section are incompatible with these appositive structures:

- (74) a. \**Ainhoa lanean / dantzan bertan has-i da*  
work-loc dance-loc it-loc start-perf is  
*Ainhoa has started at work / at the dance "itself"*
- b. \* *Ainhoa lanean / dantzan bertan ikas-i du*  
work-loc dance-loc it-loc study-perf has  
*Ainhoa has learned at the work / dance "itself"*
- c. \* *Ainhoa lanean / dantzan bertan ikus-i dut*<sup>19</sup>  
work-loc dance-loc it-loc see-perf have  
*I have seen Ainhoa at the dance/ at the work itself*

If the well-formedness condition on this appositive structure requires that the modified XP have full lexical content to be a referential expression at D-S and S-S (e.g. because coindexation of the DP and the pronoun is otherwise impossible), the ungrammaticality of (74) follows since the DET node (and the P node too) under these grammatical locative PPs remains empty until PF, due to the presence of the syntactic feature [-completed]. No explanation could be simpler for the absence of appositive PPs with these kind of locative PPs and their lack of referentiality. Having fully elaborated on the issue of how tzen participles result in PPs even

(19) The sentences are grammatical under the lexical PP interpretation: "at the work place, at the ball", but this interpretation doesn't imply that *Ainhoa* was actually working or dancing.

though their L-head is indeed the verb and they are selected externally as V-projections, I now turn to the analysis of the perfect and future participles.

#### 4.3.2. *The perfect participle*

Once it has been established that projections headed by the non-perfect participle are indeed projections of lexical heads (a combination of N-P), an immediate question arises: does something similar also hold of the perfect and future participles? I suggest here that such is the case: perfect participles are projections of the category A(djective), and future participles (to be studied in the section 4.3.3) are projections of the category P. Recall how the verb combines with the perfect participle to form the tenses that translate as the present perfect and the simple past in English:

- (2) a. *Ainhoa egunkaria ekarr-i du*  
           Ainhoa-E paper bring-perf has  
           Ainhoa has brought the newspaper  
       b. *Ainhoa egunkaria ekarr-i zuen*  
                                                  had  
           Ainhoa brought the newspaper

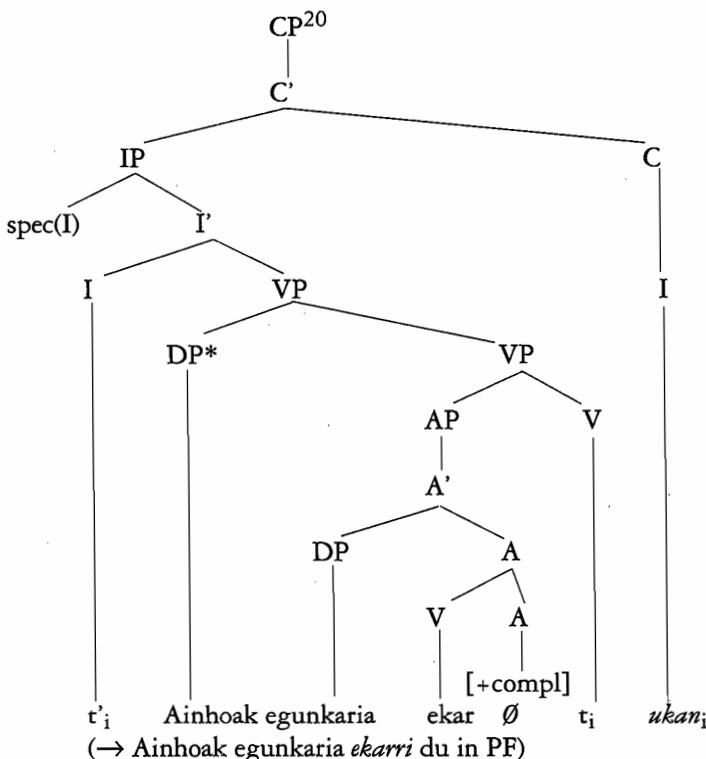
The *i* ending is one of the variants of the perfect morpheme studied in chapter three. A deep analysis of the perfect morpheme there showed the existence of a fairly abstract paradigm: the perfect morpheme may form derived nominals and derived adjectives when subject to D-S lexical insertion, in which case the morpheme absorbs the DP object of the verb to which is suffixed. The perfect morpheme may be also inserted after S-S; in this case it gives rise to nominalizations of the perfective type with internal "clausal" structure (the verb is the L-head):

|           |                            | D-S                                                    | S-S |
|-----------|----------------------------|--------------------------------------------------------|-----|
| Noun      | derived Ns<br>(absorption) | Nominalized Clauses<br>perfect morpheme = [+completed] |     |
| Adjective | derived As<br>(absorption) |                                                        | ??  |

As pointed out in chapter three, this abstract paradigm has a gap: we expect that there can be a late-insertion option of the perfect morpheme in its adjectival use. In this case, the AP will be selected externally as a V-projection, and the adjectival morpheme will not be present until PF, thus allowing the V to be the L-head of this maximal projection. Furthermore, we predict that the adjective morpheme will be associated with the same feature [+completed] as in nominalized clauses. I assume here that the examples in (2) instantiate the existence of such APs. The auxiliary verbs *izan* 'be' and *ukan* 'have' select as in (76), and the internal structure of their complement at D-S and S-S is as in (77):

- (76) *izan/ukan*, V, +V<sup>^</sup>[+completed]

(77)



The existence of adjectival participles is a welcome prediction of the framework assumed here. Additional support for (77) is provided by the fact that in some dialects perfect participles may optionally show number agreement with the object DP when selected by *ukan* (i.e. with transitive verbs) or with the subject DP when they are selected by *izan* (i.e. with unaccusative verbs). This behavior is typical of predicative APs with the copula *izan* 'be':

- (78) a. Nire lagun-a(k) jatorr-a(k) da (dira)  
          my friend-art(pl) cool-art(pl) is (are)  
          My friend(s) is (are) cool (plural)
- b. Nire lagun-a(k) Baionan ego-n-a(k) da (dira)  
          -loc stay-perf-art(pl) is (are)  
          My friend(s) have been (plural) to Bayonne
- c. Ainhoak edalontzia(-k) apur-tu-a(-k) du (ditu)  
          glass(-es) break-perf-art(pl) has  
          Ainhoa has broken (plural) the glass(-es)<sup>21 22</sup>

(20) I assume that DP\* originates adjoined to the lower AP. Cf. note 12.

(21) This sentence can also be interpreted as meaning "Ainhoa has the glasses broken", with *du/ditu* as main verbs and *apurta-a(k)* as secondary predicates. Under this interpretation, Ainhoa has not necessarily broken the glasses herself (the implication is that the glass(es) belong(s) to her). The two readings are disambiguated with a wh-question about the subject:

If (77) is the correct structure, then, the following lexical entries (a simplified version of the ones given in chapter three) predict all the occurrences of the perfect morpheme. Moreover, they also predict the non-existence of a passive in Basque:

(79) *Basque perfect morpheme*

- |                        |                                                                                                                          |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>i/n/tu</i> ], A, +V | $\left\{ \begin{array}{l} \{ (+N, STATE \{ V = +ACTIVITY / MOTION \}) \} \\ \{ A = [+completed] \} \end{array} \right\}$ |
| <i>i/n/tu</i> ], N, +V | $\left\{ \begin{array}{l} \{ (+N, STATE \{ V = +ACTIVITY / MOTION \}) \} \\ \{ N = [+completed] \} \end{array} \right\}$ |

What is missing in the Basque adjectival value of the perfect morpheme subject to late insertion is the absorption feature that gives rise to verbal passives.

#### 4.3.3. *The future participle*

Given the analysis of the non-perfect participle in section 4.3.1, the analysis of the future participle as a projection of the category P seems unproblematic. In most dialects, the future participle is formed by attaching the perfect morpheme and the postposition *ko* to a verb stem :

- (4) a. Ainhoak egunkaria *ekarr-i-ko* du  
          Ainhoa-E paper      bring-perf-KO has  
          Ainhoa will bring the newspaper
- b. Ainhoak egunkaria *ekarr-i-ko* zuen  
          bring-perf-KO had  
          Ainhoa would bring the newspaper (= was to bring the newspaper)

Recall from the previous chapter that *ko* is a grammatical postposition that attaches to postpositional phrases and *also* attributive bare NPs when they occur DP-internally:

- i. Nork apur-tu-a du edalontzia?  
     who-erg break-perf-att has glass  
     Who has broken the glass? (\*Who has the glass broken?)

The adjectival interpretation of the participle is ruled out because the derived adjective stands between the operator in spec(I) and the verb in INFL. The other interpretation is possible as a subcase of participial adjunction.

(22) The addition of the article to the present perfect seems to imply some difference in meaning according to Lafitte (1962: 384-5) (i.e. "achvement qualitatif", "achvement subjectif"):

- i. Piarres *ikus-i* duka?  
     Have you seen Piarres?

ii. Piarres *ikus-i-a* duka?  
     Have you already seen Piarres?

Sentence (78b) should be glossed as "... have been to Bayonne *once at least*" (= so-called *experiential perfect*). Other examples mentioned by Lafitte don't really involve the absence/presence of the article in the present perfect tense, but rather a contrast between the present perfect and the corresponding derived adjective with the copula *izan*:

- iii. (Piarres) eror-i da  
     fall-perf is  
     (Piarres) has fallen ("est tombé")
- iv. (Arbola) eror-i-a da  
     (The tree) fall-perf is  
     (The tree) is fallen ("es par terre")

The latter example is the equivalent of the Southern Basque *eroria/erorita dago* (cf. Spanish "está caído/por los suelos" and, especially, chapter three, section 3.3.1). In the case of the simple past, Lafitte suggests that the difference in meaning brought about by the addition of the article (= material achievement) translates best as the French pluperfect.

- (80) a. Ainhoak [*etxera-ko*      autobusa] har-tu du  
           home-adl-ko bus        take has-it  
           Ainhoa has taken [the bus for home]  
   b. Ainhoa [*bibotz one-ko*] emakumea da  
           heart good-ko woman    is  
           Ainhoa is a woman of good heart

Crucially, the future marker *ko*, traditionally referred to as a "locative genitive" (cf. Lafitte 1962), alternates, depending on the dialect, with the other genitive postposition in Basque, namely *ren* ("possessive genitive"), which can only attach to DPs:

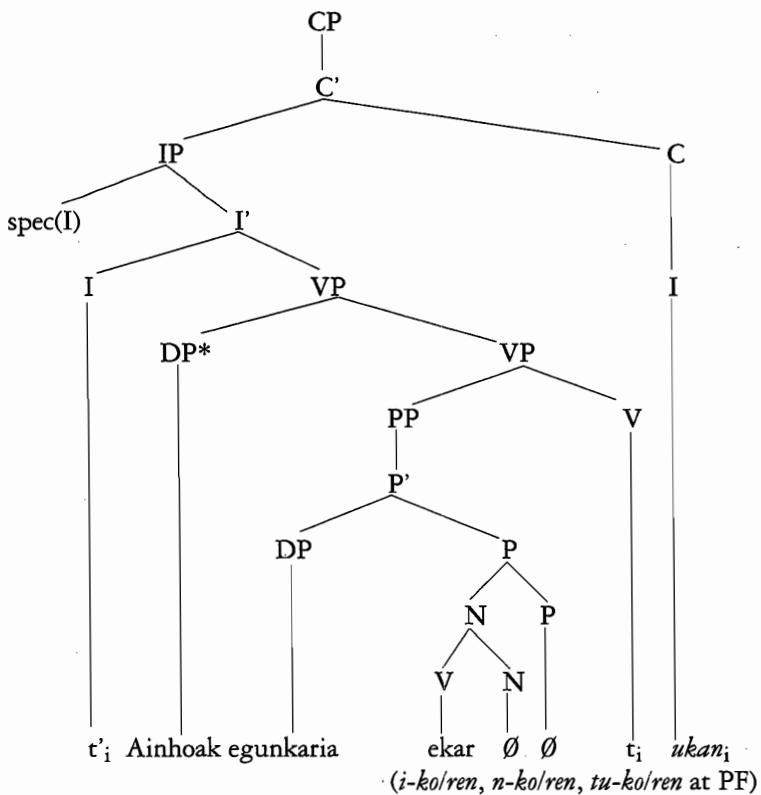
- (81) a. Ainhoak egunkaria *ekarr-i-ko* / *ekarr-i-ren* du  
           Ainhoa will bring the paper  
   b. Ainhoa etxearen *ego-n-go* / *ego-n-en* da  
           home-loc stay        is  
           Ainhoa will be/stay at home  
   c. Ainhoa etxearen *geldi-tu-ko* / *geldi-tu-ren* da •  
           remain  
           Ainhoa will remain home

I take this as evidence that the future participle is a PP headed by *ren/ko*; the alternation between the two Ps shows further that the participle contains a nominal element. I propose that future participles have the structure diagrammed in (83), predicted by the subcategorization properties of the auxiliary verbs and the relevant entries for the genitives in (82):

- (82) a. *izan/ukan*, V, +V<sup>^</sup>[+future]<sup>23</sup>  
   b. *ko]/ren*, P, +N(\_\_\_\_, {P = [+future]})  
           [where the parenthesized option (...) corresponds to the aspectual use of the postpositions]

(23) The qualification of the feature [+future] as aspectual is far from precise; the feature [-realized] is perhaps more accurate (cf. Eguzkitza 1986). In the Basque verbal paradigm, I take [+future] to indicate that the event denoted by the verb always takes place after the previously introduced point (whether this is in the present or the past). The event itself is unrealized (cf. Goenaga 1980, who equates the future tenses in Basque to the modal auxiliaries). I will assume here that the event designated by a single verb can be perceived as being realized (in which case it can be perfective or non-perfective) or as unrealized. A future perfect (*I will have arrived*) is basically a future tense, an unrealized event (*to have arrived* is unrealized).

(83)



By Minimal Structure, (83) is licensed over an entire sentence containing a CP, IP and VP nodes for reasons now clear. To satisfy (82a), the future marker cannot directly attach to a verbal stem because the former is obligatorily a suffix on a noun morpheme, at least when bearing the said feature [+future]; rather it requires some nominal element. Since there is no semantic specification of what kind of V *izan/ukan* may take, the only N morphemes that can be inserted under the N node after S-S, must be semantically vacuous noun affixes, i.e. grammatical nouns in the sense of Emonds (1985) (cf. chapter one); any other nominal affix would impose restrictions on the verbal bases not expressed in (82a), in violation of the Projection Principle. Only nominal *te* and the nominal value of the perfect morpheme are possible candidates since the two are the only grammatical noun affixes. For unclear reasons, the perfect morpheme is generally inserted, although *te* can be used in non-standard uses:

- (84) a. ?Ainhoa etxera etor-tze-ko da  
home-adl come-TE-KO is  
b. Ainhoa etxera etorr-i-ko da  
-perf-ko  
Ainhoa will come home

One possible explanation for the use of the perfect morpheme is that it is the default empty N because it is more "specific"; that is, it has three different variants depending on the verb stem (*i/n* for native stems, *tu* otherwise), whereas *te* (and its phonologically conditioned variant *tze*) is exceptionless.

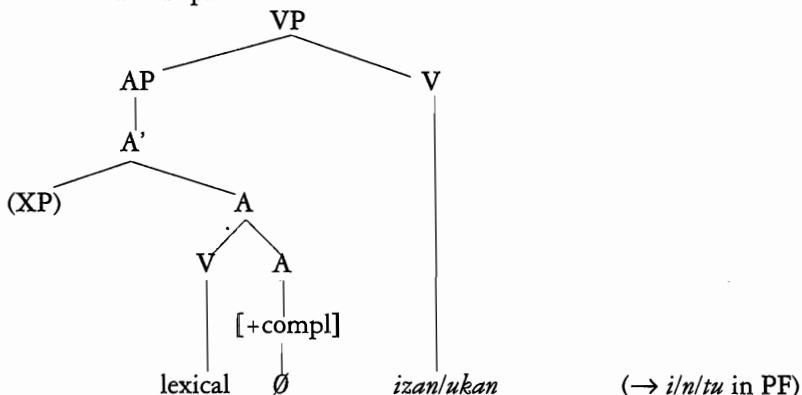
It should be pointed out that neither (4) nor (84b/85b) have a perfective future interpretation. This is a consequence of the fact that the features of the structural head always prevail over the features of the non-head. I elaborate on this notion in section 4.3.4.

#### 4.3.4. Feature percolation: coordinating solutions

We arrive then at the following picture: the auxiliaries *izan* and *ukan* select the three different kind of participles as V heads together with some syntactic (aspectual) feature. By the Minimal Structure Principle (*pace* the θ-Criterion), a single maximal phrase is projected at D-S which contains a verb, the lexical heads that bear the relevant aspectual feature and, when necessary, some grammatical formatives which support the insertion of the aspectual features (the perfect nominal morpheme in the future participle)<sup>24</sup>:

- (86) *izan/ukan*, V, +V<sup>^</sup> [αF(aspect)]  
 (where [αF(aspect)] = [+/-completed], [+/-realized/ future])

- (87) a. Perfect Participle



(24) This reduced to +V by the *Aspect Condition* in Artigauitia (1992a, ch. five), a universal requirement of V-occurrences:

i. *Aspect Condition*: Every XP whose L-head is a verb must be uniquely specified for aspect features in the domain of an extended projection of X.

The notion of “extended projection” was taken from Grimshaw (1992):

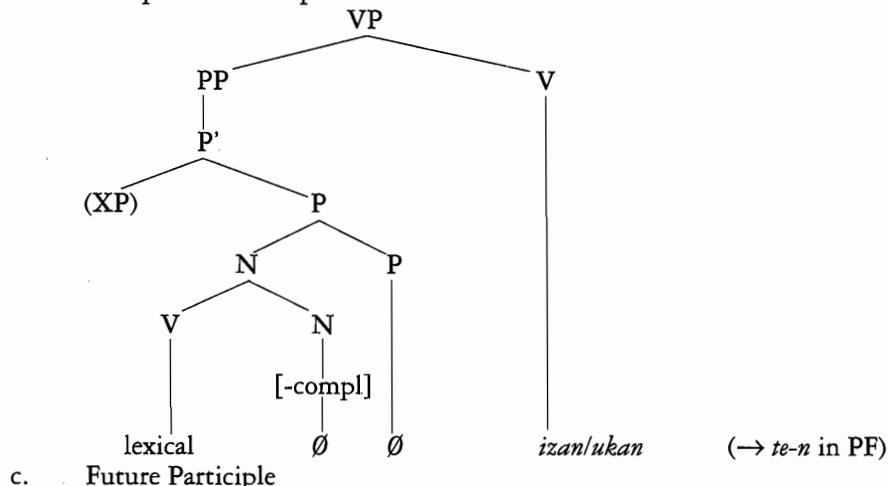
ii. X is the extended head of Y, and Y the extended projection of X, iff:

a) Y dominates X

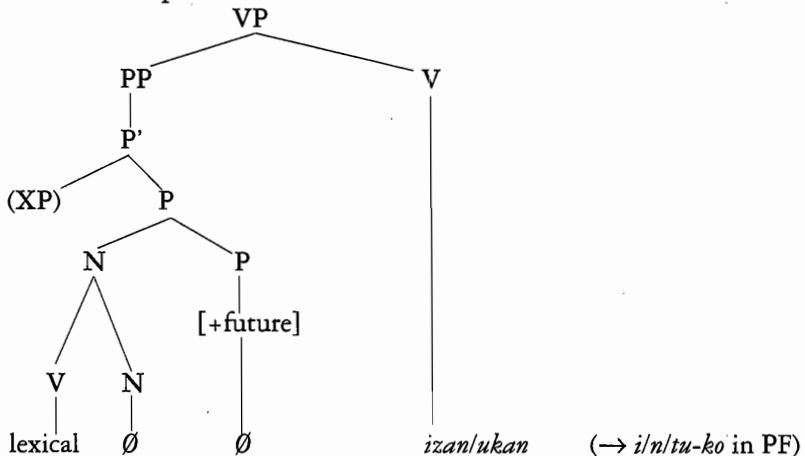
- b) Y and X share all categorial features

- c) all nodes intervening between X and Y share all categorial features

## b. Non-perfect Participle



## c. Future Participle



In all the cases, the double insertion level hypothesis predicts that the syntactic heads that realize the features (and the empty noun and P heads associated with them) will not be inserted until after S-S. At both D-S and S-S the verb is the L-head of the maximal phrase, and is able to select its complements and assign accusative case to a DP of which it *constitutes a sister* if required. The empty heads do not induce any minimality effect by *Empty Head Transparency*:

- (88) *Empty Head Transparency*: Under the same Y<sup>2</sup>, empty heads induced by subcategorization distinct from the L-head are transparent in the syntax (where transparent = don't govern and don't block government)

This means e.g. that if verbal heads in aspectuals and V\* constructions all undergo *head-agreement* as proposed in Chomsky (1986b), these intervening heads will not block coindexing (cf. also Zagona 1988a):

- (89) [XP ... V<sup>2</sup><sub>i</sub> (-[Y Ø]) -[X Ø]] V<sub>i</sub>  
 (V<sub>i</sub> = *izan* and *ukan*; V<sup>2</sup> = main verb; [Y Ø], [X Ø] = any verbal morpheme that remains null at D-S and S-S)

As for the aspectual morphemes in the configurations in (87a, b, c), only their categorial label and their syntactic feature (induced by subcategorization) are present at (D-S and) S-S; at this level, the features of the head percolate to the next node up and, ultimately, to the maximal projection, as proposed in Lieber (1992):

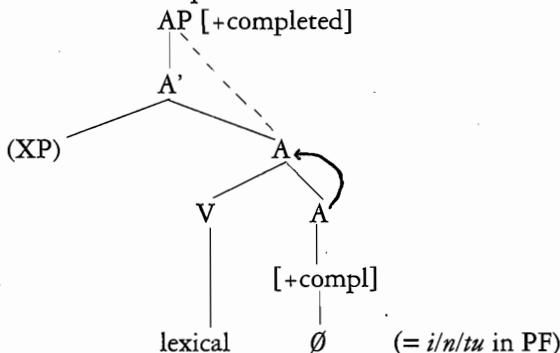
- (90) *Head Percolation*: Morphosyntactic features are passed from a head morpheme to the node dominating the head. Head Percolation propagates the categorial signature<sup>25</sup> (Lieber 1992: 92)

In the case of the perfect participle (=AP) and the future participle (=PP), this is straightforward. The feature [+completed] of the nominal affix in the future participle cannot percolate because the feature of the head does. In the case of the non-perfect participle (=PP), the empty P node determines the syntactic category of the XP, but since no syntactic feature is associated with the empty P at S-S, the feature [-completed] on the non-head *te* percolates to P, according to the second percolation convention of Lieber (1992):

- (91) *Backdrop Percolation* : If the node dominating the head remains unmarked for a given feature after Head Percolation, then a value for that feature is percolated from an immediately non-head branch marked for that feature. (Lieber 1992: 92)

The [-completed] feature of the non-head that has percolated to P will percolate from there to PP by (90). I assume that all XPs containing a verb which is an L-head must be specified for aspect<sup>26</sup>. Granted that, then the S-S representations of the participles that are input to LF will look as follows:

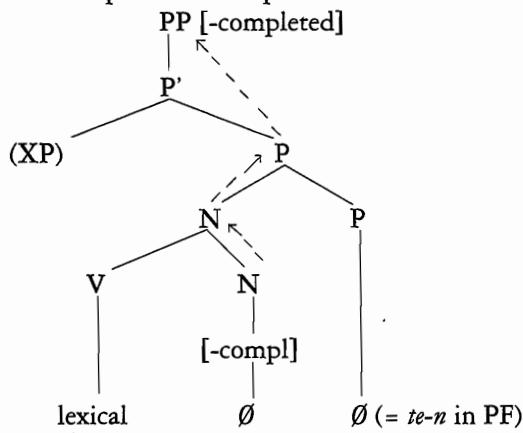
- (92) a. Perfect Participle



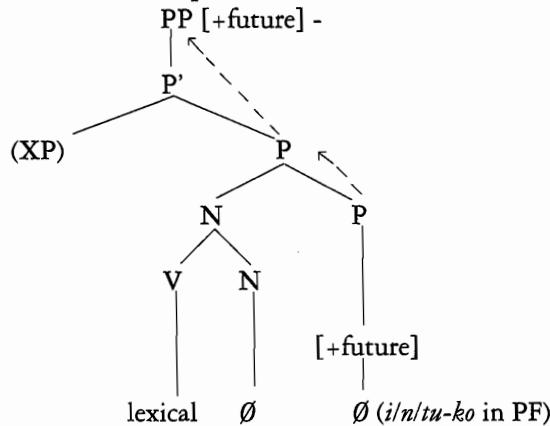
(25) By categorial signature, Lieber means the different features associated with the syntactic categories, such as [+Plural] [+/-I] (=first person) for nouns. The last statement in (90) simply means that features cannot percolate across heads of a different category. I assume here that aspect features on grammatical formatives are not part of the categorial signature *per se*; therefore they are free to percolate across a different category without violating (90).

(26) In Artagoitia (1992a), this was derived from the *Aspect Condition*. See note 24.

## b. Non-perfect Participle



## c. Future Participle



In view of (92a,b,c), the coordination facts described in section 4.2 now follow automatically. The different participles cannot be coordinated because they are dominated by different categorial nodes, AP and PP. And even though the non-perfect and the future participles are both dominated by a PP node (a necessary but not sufficient condition for coordination), they crucially differ in their aspectual feature; the impossibility of coordinating them can be attributed to this feature mismatch. No such explanation is available under Laka's Aspect Phrase hypothesis since no claim is made as to what specific features are ever associated with the different Aspect heads. The fact that locative grammatical PPs and the non-perfect participle can coordinate also follow from the analysis developed here: the feature [-completed] on (N and) DET is shared by spec(D) by spec-head agreement as in Chomsky (1986b). As demonstrated in Grimshaw (1991), a syntactic feature on DP (e.g. [+wh]) can be passed on to a PP in which the DP is embedded (as it is the case in pied-piping). Therefore, analyzing aspectual heads as grammatical formatives of category A, N, and P solves the deficiencies of the AspP hypothesis. The analysis put

forward in this section for Basque participles is based on the independently justified theoretical tools utilized throughout this article and elsewhere: Emonds' *Minimal Structure Principle*, reduction of syntactic subcategorization to selection of heads, *Empty Head Transparency*, and late insertion of grammatical formatives. It allows for a more restrictive view of the syntactic representation of "aspect-related" maximal phrases with various affixal heads than is widely assumed: no hypergeneration of XPs occurs with the subsequent subjacency-related problems, no reduplication of morphological and syntactic selections is needed, and finally the postulation of a functional category Aspect is rendered unnecessary. Moreover, it proves that projecting the occurrence of *te* and the perfect morpheme as aspect markers reduces to, and is predictable from the lexical representations proposed in chapters two and three, thus avoiding the need to postulate that the same morphemes belong to different categories. The Aspect Phrase hypothesis is forced to duplicate the categorial status for *te* and the perfect morpheme (e.g. *te* is of category N, *te* is of category INFL, *te* is of category Asp) without capturing what is common to all the occurrences of the morpheme.

The picture emerging from chapters two and three and the analysis developed in this chapter is one where parametric variation across languages depends heavily on the lexical properties of grammatical formatives; as just seen, these don't necessarily correlate with the notion *functional category*. The morphemes *te*, *i/n/tu* and *ko*, the alleged "aspect" heads in Laka's analysis, are actually morphemes of the lexical categories Noun, Adjective and Postposition, lexically specified as having aspectual features.

## Glossary

|      |                    |      |                           |
|------|--------------------|------|---------------------------|
| A    | absolutive         | E    | ergative                  |
| abl  | ablative           | inst | instrumental              |
| adl  | adlative           | loc  | locative                  |
| aff  | affirmative marker | mot  | motative                  |
| aux  | auxiliary          | neg  | negation, negative marker |
| ben  | benefactive        | OP   | null operator             |
| com  | committative       | part | partitive                 |
| comp | complementizer     | pl   | plural                    |
| des  | destinative        | prt  | particle                  |
| D    | dative             | sing | singular                  |

## List of references

- Abney, S., 1987, *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*. MIT PhD dissertation.
- Altube, S., 1929, *Erderismos*. Euskaltzaindia: Bilbao.
- Aoun, J. et al., 1987, "Two types of locality". *LI* 18. 537-577.
- Artiagoitia, X., 1991, "Aspects of tenseless relative clauses in Basque". *ASJU* XXV-3. 697-712.
- \_\_\_\_\_, 1991b, "The Structure of verbal projections in Basque". University of Washington Ms.
- \_\_\_\_\_, 1992a, *Verbal Projections in Basque and Minimal Structure*. University of Washington PhD dissertation.
- \_\_\_\_\_, 1992b, "Why Basque doesn't relativize everything". In J. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, Supplements of *ASJU* 27: Donostia. 11-35.
- Awberry, G. M., 1976, *The Syntax of Welsh. A transformational study of the passive*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Baker, M., 1988, *Incorporation: A theory of grammatical function changing*. University of Chicago Press: Chicago.
- Baltin, M., 1989, "Heads and projections". In *Alternative conceptions of phrase structure*. M.R. Baltin and A.S. Koch eds. University of Chicago: Chicago. 1-16.
- Battistella, E., 1983, "A subjacency puzzle". *LI* 14. 698-704
- Bollenbacher, J., 1977, "The Basque Passive". *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in Honor of Jon Bilbao*. Desert Research Institute Publications on the Social Sciences: Reno. 181-192.
- Borer, H., 1990, "V + ing: It walks like an adjective, it talks like an adjective". *LI* 21. 95-102.
- Bouda, K., 1973, "Berichtigungen zu einer Abhandlung ber baskische Syntax". *FLV* V. 21-36.
- Brekke, M., 1988, "The experiencer constraint". *LI* 19. 169-180.
- Bresnan, J., 1982, "The passive in lexical theory". In J. Bresnan ed. *The mental representation of grammatical relations*. MIT Press: Cambridge MA.
- Burton, S. and J. Grimshaw, 1992, "Coordination and VP-Internal Subjects". *LI* 23. 305-312.
- Burzio, L., 1986, *Italian syntax*. Reidel: Dordrecht.
- Chen, L. & Demirdash, H. 1991, "External arguments in Basque". In A. Halpern, *Proceedings of the Ninth WCCFL*. 125-139.
- Chomsky, N., 1965, *Aspects of the theory of syntax*. MIT Press: Cambridge MA.

- \_\_\_\_\_, 1970, "Remarks on nominalization". In Jacobson and Rosenbaum (eds.), *English transformational grammar*. 184-221.
- \_\_\_\_\_, 1977, "On Wh-movement". In P. Culicover, T. Wasow, and A. Akmajian (eds). *Formal syntax*. Academic Press: New York. 71-132.
- \_\_\_\_\_, 1981, *Lectures on government and binding*. Foris: Dordrecht.
- \_\_\_\_\_, 1986a, *Knowledge of language*. Praeger: New York.
- \_\_\_\_\_, 1986b, *Barriers*. MIT Press: Cambridge, MA.
- \_\_\_\_\_, 1991, "Some notes on economy of derivation and representation". In R. Freiden ed. *Principles and parameters in comparative grammar*. MIT Press: Cambridge MA. 417-454.
- \_\_\_\_\_, 1992, "A minimalist program for linguistic theory". *MIT Occasional Papers in Linguistics* 1.
- \_\_\_\_\_, 1994, "Bare phrase structure". *MIT Occasional Papers in Linguistics* 5.
- Cinque, G., 1990, "Ergative adjectives and the lexicalist hypothesis". *NLLT* 8. 1-40.
- Comrie, B., 1976, *Aspect*. Cambridge University Press: Cambridge UK.
- Contreras, H., 1989, "On Spanish empty N and N\*". In *Studies in Romance Linguistics*, C. Kirschner & J. DeCesaris eds. John Benjamins: Amsterdam. 83-95.
- Costa, R., 1972, "A study of the SQA, NA, Y and Q nominalizing suffixes in Quechua". *Papers in Andean Linguistics* 1. 29-78.
- Diesing, M., 1990, "Verb movement and the subject position in Yiddish". *NLLT* 8. 41-80.
- Di Sciullo, A.M. & E. Williams, 1987, *On the definition of word*. MIT press: Cambridge MA.
- Eguzkitza, A., 1981, "On the so-called passive in Basque". *FLV* 37. 233-253.
- \_\_\_\_\_, 1986, *Topics in the syntax of Basque and Romance*. UCLA PhD dissertation. Distributed by IULC.
- \_\_\_\_\_, 1992, "The grammar of adnominals in Basque". In J. Ortiz de Urbina and J.I. Hualde (eds.), *Generative studies in Basque linguistics*, John Benjamins: Amsterdam. 163-187.
- Elordieta, G., 1990, "The nature of subjects in Basque tenseless clauses with an extension to Spanish". USC Ms.
- Emmons, J., 1976, *A transformational approach to English syntax*. Academic Press: New York.
- \_\_\_\_\_, 1978, "The Verbal complex V-V in French". *LI* 9, 151-175.
- \_\_\_\_\_, 1980, "Word order in generative grammar". *Journal of Linguistic Research* 1. 33-54.
- \_\_\_\_\_, 1985, *A unified theory of syntactic categories*. Foris: Dordrecht.
- \_\_\_\_\_, 1989, "The Passive and past participle". University of Washington Ms.
- \_\_\_\_\_, 1990, "The autonomy of the (syntactic) lexicon and syntax: insertion conditions for Derivational and inflectional morphemes". In *Interdisciplinary approaches to language. Essays in Honor of S.-Y. Kuroda*, C. Georgopoulos and R. Ishihara eds. Kluwer Academic Publishers: Dordrecht.
- \_\_\_\_\_, 1991, "Subcategorization and syntax-based theta-role assignment". *NLLT* 9. 369-430.
- \_\_\_\_\_, 1992, "The autonomy of the (syntactic) lexicon and syntax: insertion conditions for derivational and inflectional morphemes". In *Syntactic theory and Basque syntax*. J. Lakarra, and J. Ortiz de Urbina eds.
- Esen, I., 1973, *Sentential complementation in Turkish*. University of Washington MA thesis.
- Euskaltzaindia, 1985, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak-I*. Euskaltzaindia: Irunea.
- \_\_\_\_\_, 1987, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak-II*. Euskaltzaindia: Bilbao.
- Fabb, N., 1983, *Syntactic affixation*. MIT PhD dissertation.
- Fukui, N. & Speas, M., 1986, "Specifiers and projections". *MIT Working Papers in Linguistics* 8. 128-172.
- George, L. & Kornfilt, J., 1981, "Finiteness and boundedness in Turkish". in *Binding and Filtering* F. Heny ed. MIT Press: Cambridge MA.

- Giorgi, A and Longobardi, G., 1990, *The syntax of noun phrases*. Cambridge University Press: Cambridge UK.
- Grimshaw, J., 1990, *Argument structure*. MIT Press: Cambridge MA.
- \_\_\_\_\_, 1991, *Extended projections*. Brandeis University Ms.
- Goenaga, P., 1980, *Gramatika bideetan*. Erein: Donostia. 2nd ed.
- \_\_\_\_\_, 1984, *Euskal sintaxia: konplementazioa eta nominalizazioa*. University of the Basque Country PhD dissertation.
- Hornstein, N., 1990, *As time goes by*. MIT Press: Cambridge, MA.
- Horvath, J., 1986, *Focus in the theory of grammar and the syntax of Hungarian*. Foris: Dordrecht.
- Hualde, J.I., 1988, "Case assignment in Basque". *ASJU* XXII-1. 313-332.
- Huang, J., 1983, "A note on binding theory". *LI* 14. 554-561.
- \_\_\_\_\_, 1984, "On the distribution and reference of empty pronouns". *LI* 15. 531-574.
- \_\_\_\_\_, 1989, "Pro drop in Chinese: A generalized control theory". In *The null subject parameter* O.Jaeggli and K.Safir eds. Kluwer: Dordrecht.
- Irigoyen, I., 1985, *En torno a la evolución y desarrollo del sistema verbal vasco*. Irigoyen: Bilbao.
- Jackendoff, R., 1977, *X-Bar syntax: a study of phrase structure*. MIT Press: Cambridge MA.
- Johnson, K., 1988, "Clausal gerunds, the ECP, and Government". *LI* 19. 583-609.
- Kaisse, E., 1985, *Connected speech*. Academic Press: New York.
- Koopman, H., 1984, *The syntax of verbs*. Foris: Dordrecht.
- \_\_\_\_\_, & Sportiche, D., 1991, "The position of subjects". *Lingua* 85. 211-258.
- Koster, J., 1978, "Why subject sentences don't exist". In *Recent transformational studies in European languages*. MIT Press: Cambridge MA.
- Klima, E., 1964, "Negation in English". In J. Fodor and J.Katz (eds). *The structure of language*. Prentice Hall. 246-323.
- Kuroda, S.Y., 1988, "Whether we agree or not". In W. Poser ed. *Papers from the second International Workshop on Japanese Syntax*. CSLI, Stanford University. 103-143.
- Lafitte, P., 1962, *Grammaire Basque*. [Reprinted 1979. Elkar: Baiona].
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVIe siècle*. [Reprinted 1980. Elkar: Donostia].
- Laka, I., 1985, "Azpikotasunaren baldintzaz: muga adabegiak euskaraz". In P. Goenaga ed. *Euskal sintaxiaren zenbait arazo*. UPV-EHU: Bilbao. 97-127.
- \_\_\_\_\_, 1988, "Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque". *ASJU* XXII-2. 343-366.
- \_\_\_\_\_, 1990, *On the nature of functional categories and projections*. MIT PhD dissertation.
- \_\_\_\_\_, 1993, "Unergatives that assign ergative, unaccusatives that assign accusative". In J.D. Bobaljik and C. Phillips (eds.), *Papers on case and agreement I*. MIT Working Papers in Linguistics, v. 18. 149-172.
- \_\_\_\_\_, & Uriagereka, J., 1987, "Barriers for Basque and viceversa". *Proceedings of NELS*.
- Levin, B., 1983, *On the nature of ergativity*. MIT PhD dissertation.
- \_\_\_\_\_, & M. Rappaport, 1986, "The formation of adjectival passives". *LI* 17. 623-661.
- Lieber, R., 1980, *On the organization of the lexicon*. MIT PhD dissertation.
- \_\_\_\_\_, 1992, *Deconstructing morphology*. University of Chicago Press: Chicago.
- Lobeck, A., 1986, *Syntactic constraints on VP ellipsis*. University of Washington PhD dissertation.
- \_\_\_\_\_, 1991, "Phrase structure of ellipsis". In *Syntax and semantics*. Volume 23. S. Rothstein ed. 81-102.
- Malln, E., 1989, "Extraction from Spanish NP". Cornell University Ms.
- McNally, L., 1992, "VP coordination and the VP Internal Subject". *LI* 23. 336-341.
- Mitxelena, K., 1981, "Galdegia eta mintzagaia euskaraz. In *Euskal linguistika eta literatura: Bide berriak*. Deustuko Unibertsitateko Argitarazioak: Bilbao. 57-81.

- Muysken, P. and Lefebvre, A., 1988, *Mixed Categories*. Reidel: Dordrecht.
- \_\_\_\_\_, 1989, "Predication chains: case and argument status in Quechua and Turkish". *LI* 20. 627-646.
- Olarrea, A., 1991, "Lexical subjects of infinitives in Spanish". University of Washington Ms.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameters in the grammar of Basque*. Foris: Dordrecht.
- \_\_\_\_\_, 1989b, "Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad". *ASJU* XXIII-2. 393-410.
- \_\_\_\_\_, 1992, "Interrogative discharge and the Wh-criterion in Basque". In J. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, Supplements of *ASJU* 27: Donostia. 295-308.
- \_\_\_\_\_, 1993, "Feature percolation and clausal pied-piping". In J. Ortiz de Urbina and J.I. Hualde (eds.), *Generative studies in Basque linguistics*, John Benjamins: Amsterdam. 189-219.
- \_\_\_\_\_, 1994, "Checking domains in Basque". *Lingua*.
- \_\_\_\_\_, & J.I. Hualde., 1987, "Restructuring with ARI". *ASJU* XXI-2. 425-452.
- \_\_\_\_\_, & M. Uribe-etxebarria, 1991. "Participial predication in Basque". In J. Lakarra ed., *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*. Supplements of *ASJU*: Donostia. 993-1012.
- Ouhalla, J., 1991, *Functional categories and parametric variation*. Croom Helm: London.
- Oyarçabal, B., 1992, "Structural and inherent case marking: ergaccusativity in Basque". In J. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, Supplements of *ASJU* 27: Donostia. 309-342.
- Pesetsky, D., 1987, "Wh-in-situ: movement and unselective binding. In *The representation of (in)definiteness*. E. Reuland and A. Ter Meulen eds. MIT Press: Cambridge MA.
- Pollock, J.-Y., 1989a, "Verb movement, universal grammar, and the structure of IP". *LI* 20. 365- 424.
- \_\_\_\_\_, 1989b, "Opacity, genitive subjects...". *Probus* 1.2. 151-162.
- Plann, S., 1981, "The two *el* + infinitive constructions in Spanish". *Linguistic Analysis* 7. 203-240.
- Raposo, E., 1987, "Case theory and Infl-to-Comp: The inflected infinitive in European Portuguese". *LI* 18. 85-109.
- Rebuschi, G., 1983, *Structure de l'enoncé en basque*. Laboratoire de Linguistique Formelle, ERA 642: Paris.
- \_\_\_\_\_, 1984, "On the non-configurationality of Basque and some related phenomena". [Published in, *ASJU* XXIV-2, 1990, 351-384.]
- \_\_\_\_\_, 1986, "Theorie du liage, diachronie et énonciation: Sur les anaphores possesives du Basque". *ASJU* XX-2. 325-342.
- \_\_\_\_\_, 1989, "Is there a VP in Basque?". In L. Marcz and P. Muysken eds. *Configurationality. The typology of asymmetries*. Foris: Dordrecht. 85-116.
- Reuland, E., 1983, "Governing ING". *LI* 14. 101-134.
- Rijk, R. de, 1969, "Is Basque an SOV language?". *FLV* I. 319-351.
- \_\_\_\_\_, 1972a, *Studies in Basque syntax: relative clauses*. MIT PhD dissertation.
- \_\_\_\_\_, 1972b, "Partitive assignment in Basque". *ASJU* VI. 130-173.
- \_\_\_\_\_, 1978, "Topic fronting, focus positioning and the nature of the Verb Phrase in Basque". In F. Jansen ed. *Studies on fronting*. The Peter de Ridder Press: Lisse. 81-112.
- Rizzi, L., 1982, *Issues in Italian syntax*. Foris: Dordrecht.
- \_\_\_\_\_, *Relativized minimality*. MIT Press: Cambridge MA.
- \_\_\_\_\_, 1991, "Residual verb second and Wh-criterion". Universit de Genve Ms.
- Ross, H., 1969, "Auxiliaries as main verbs". In W. Todd ed. *Studies in Philosophical linguistics. Great Expectations* Press: Evanston, ILL.

- Sadler, L., 1988, *Welsh syntax: a GB approach*. Croom Helm: London.
- Salaburu, P., 1985, "La teora del ligamiento en la lengua vasca". *ASJU* XX-2. 359-412.
- Salvi, G., 1982, "L'infinito con l'articolo e la struttura del SN". *Rivista de Grammatica Generativa* 1. 197-225.
- Sebuktin, H., 1971, *Turkish-English contrastive analysis*. Mouton: The Hague.
- Selkirk, L., 1982, *The syntax of words*. MIT Press: Cambridge MA.
- Speas, M., 1990, *Phrase structure in natural language*. Kluwer: Dordrecht.
- Sproat, R., 1985, "Welsh syntax and VSO structure". *NLLT* 3. 173-216.
- Stowell, T., 1981, *Origins of phrase structure*. MIT PhD dissertation.
- \_\_\_\_\_, 1982, "The tense of infinitives". *LI* 13. 561-570.
- \_\_\_\_\_, 1989, "Subjects, specifiers and X-Bar Theory". In *Alternative conceptions of phrase structure*. M.R. Baltin and A.S. Koch eds. University of Chicago: Chicago. 232-262.
- Suzuki, T., 1988, *The structure of English gerunds*. University of Washington PhD dissertation.
- Travis, L., 1989, "Parameters of phrase structure". In *Alternative conceptions of phrase structure*. M.R. Baltin and A.S. Koch eds. University of Chicago: Chicago. 263-279.
- \_\_\_\_\_, 1991, "Parameters of phrase structure and verb-second phenomena". In R. Freidin ed. *Principles and parameters in comparative grammar*. MIT Press: Cambridge MA. 339-364.
- Torrego, E., 1987, "DPs". Boston University Ms.
- Uriagereka, J., 1992, "The syntax of movement in Basque". In *Syntactic theory and Basque syntax*. J. Lakarra and J. Ortiz de Urbina eds. *ASJU* monographs: Donostia.
- Walinska de Hackbeil, H., 1986, *The roots of phrase structure. the syntactic base of English morphology*. University of Washington PhD dissertation.
- Yoon, J.H. & Bonet-Farran, N., 1988, "The ambivalent nature of Spanish infinitives". In Wanner, Dieter and Kibbee, Douglas. *New analyses in Romance linguistics*. Benjamins: Amsterdam.
- Watkins, T.A., 1960, "CC y/yn berfenwol". *Bulletin of the Board of Celtic Studies*. 18, pt 4.
- Wasow, T., 1977, "Transformations and the lexicon". In P. Culicover, T. Wasow, and A. Akmajian eds. *Formal syntax*. Academic Press: New York.
- Wilbur, T., 1979, *Prolegomena to a grammar of Basque*. John Benjamins: Amsterdam.
- Williams, E., 1977, "Discourse and logical Form". *LI* 8. 101-139.
- \_\_\_\_\_, 1978, "Across-the-board rule application". *LI* 9. 31-43.
- \_\_\_\_\_, 1981, "Argument structure and morphology". *The Linguistic Review* 1. 81-114.
- \_\_\_\_\_, 1981b, "On the notions 'lexically related' and 'head of a word'". *LI* 12. 245-274.
- Willis, P., 1988, "Is the Welsh verbal noun a verb or a noun?". *Word* 39. 201-224.
- Zagona, K., 1982, *Government and proper government of verbal projections*. University of Washington PhD dissertation.
- \_\_\_\_\_, 1988a, *Verb phrase syntax. A parametric study of English and Spanish*. Kluwer: Dordrecht.
- \_\_\_\_\_, 1988b, "Government and proper government of antecedentless VPs". *NLLT* 6. 95-128.
- \_\_\_\_\_, 1990, "Perfective *Haber* and the theory of tenses". In *Current studies in Spanish Linguistics*, H. Campos and F. Martínez Gil eds. Georgetown University Press.
- \_\_\_\_\_, 1991, "Tense binding and the construal of present tense". In C. Laeufer and T. Morgan eds. *Proceedings of the linguistic symposium on Romance Languages XIX*. J. Benjamins: Amsterdam.
- Zubizarreta, M.L., 1987, *Levels of representation in the lexicon and in the syntax*. Foris: Dordrecht.

## Tradición apócrifa y tradición crítica en la balada tradicional vasca

# I. Las falsificaciones de cantos populares en Europa; ensayo de tipología

*A los exégetas del Ms. en euskara aljamiado  
de la Genizah de El Cairo. In memoriam*

JESUS ANTONIO CID

(Seminario Menéndez Pidal, Universidad Complutense, Madrid)

### Abstract

*This article —part of an introduction to a study of the Basque oral narrative ballad— examines the historical phenomenon of counterfeit “traditional” songs in Europe. Reaching truly epidemic proportions in the 19th century, this phenomenon warrants the creation of a typological tool capable of discriminating among the different forms of objective and subjective forgeries that can be discerned in the production of putative antiquissima carmina. The article examines the motivations of the counterfeiter, from the mischievous to the patriotic, and gives special emphasis to the far-reaching effects of such forgeries, throughout Europe, on the development of nationalist ideologies as well as on popular tradition itself as a field of study.*

### 1. La balada tradicional y los “falsos” literarios

Cualquier estudiioso de la literatura oral ha de reconocer que es muy poco lo que sabemos sobre la “creación” de tradiciones, siempre que esas tradiciones son antiguas y auténticas, y siempre que por creación entendamos “origen”, razón de ser, o mecanismos de composición gracias a los que esas tradiciones adquieren fijeza y se convierten en literatura.

\* Este trabajo surgió por iniciación de los organizadores del Congreso Mundial Vasco de Literatura, en donde se me encargó introducir la sesión dedicada a las literaturas orales. Aunque el tema propuesto era el de la “creación de tradiciones”, mi intervención fue dedicada a un aspecto lateral y previo, el de la distinción de tradiciones “auténticas” y “apócrifas”, y a la trascendencia que estas últimas han tenido en la historia cultural europea. Pese a los amables requerimientos de J. M. Lasagabaster y la editorial Castalia, preferí no publicar la ponencia en las *Actas* del Congreso de Literatura, a la espera de realizar unas comprobaciones que precisaban la consulta de una bibliografía que me era entonces inaccesible. A pesar del tiempo transcurrido, creo que los avances en los estudios sobre baladística vasca no han privado de algún posible interés a un trabajo de 1987, y me decidí a publicarlo con cambios sustanciales respecto a lo que fue una intervención oral.

En consecuencia, he creído oportuno relegar a la parte segunda y última de este trabajo el problema de la creatividad popular, y sólo según puede aplicarse al caso concreto del texto de una balada, y me ocuparé ahora de algo muy distinto, esto es la "invención" o fabricación de tradiciones poéticas. Podría pensarse que inventar es, al fin y al cabo, lo mismo que crear o imaginar. Y efectivamente así es cuando se trata de la literatura propiamente dicha, es decir la literatura "escrita" o "culto". Pero si se trata de literatura oral, tradicional, el hecho es muy distinto. En la literatura tradicional no existe creación independiente de la transmisión. Los procesos de creación y transmisión son indisolubles y simultáneos. Si alguien ajeno a la cadena "natural" de transmisores interfiere en ella con una creación de nuevo cuño, esta podrá en alguna ocasión ser finalmente aceptada y transmitida por la colectividad, no sin experimentar antes profundas transformaciones. Si, en cambio, ese alguien impone la nueva creación o pretende, incluso, que ya era "tradicional" *ab initio*, desconociendo el lenguaje y la poética oral, no existe entonces creación tradicional de ninguna especie. En este segundo caso nos hallamos ante una invención o fabricación, en el sentido de que el producto, el objeto literario resultante, no hubiera podido nunca crearse de acuerdo con los "modos de producción" propios de la literatura oral.

Estas invenciones o, mejor, mixtificaciones nos plantean un problema previo en todo estudio sobre la poesía narrativa tradicional. Nos obligan, en concreto, a cuestionar y precisar la validez del segundo de los términos que entran en la definición de la *balada tradicional*. Es claro, y adelanto mis excusas por seguir a Mr. de La Palisse, que una balada que no es *tradicional* no es una balada tradicional.

Nos enfrentamos aquí, en definitiva, a un capítulo siempre enojoso e incómodo de tratar, el de las supercherías o el de la tradición apócrifa, pero que ha tenido una impronta considerable en los estudios sobre la poesía popular europea y no ha contribuido, precisamente, al mayor prestigio de este campo de estudios.

Querría dejar sentado desde el principio que no se trata aquí de hacer juicios éticos sobre la catadura moral que han exhibido los responsables de estas tradiciones apócrifas. Los falsarios han recibido, como era de rigor, los calificativos más duros y denigrantes por parte de los historiadores literarios. Nos hallaríamos ante unos seres más o menos abyectos, carentes de escrúpulos, incapaces de crear nada por sí mismos ni de asumir con su propia firma lo que han escrito, y que han pretendido —y hasta logrado— hacerse con una reputación de sabios y hombres de letras a costa de jugar con lo más sagrado de un pueblo, su pasado histórico, y de hacer caer en el ridículo a los estudiosos bien intencionados que les dieron crédito. Sin embargo, desde un punto de vista puramente estético es posible una óptica más comprensiva y piadosa. Oscar Wilde, por ejemplo, no sólo disculpaba sino que admiraba a Thomas Chatterton, el célebre falsario inglés que compuso diversos poemas y los hizo pasar por obras de un monje medieval. Chatterton se suicidaría en plena juventud al descubrirse sus falsificaciones, y se convertiría para los poetas románticos en poco menos que símbolo del genio incomprendido. Para Wilde, que no era ningún romántico, las presuntas supercherías de Chatterton no eran sino el resultado de su deseo artístico de lograr una perfecta semejanza con un modelo ideal; es más, afirmaba, "no tenemos derecho alguno a regatear a un artista las condiciones en que se le ocurra presentar su obra, y

siendo todo arte, hasta cierto punto, una especie de juego, una tentativa para realzar su propia personalidad con arreglo a un plan imaginario, y fuera del alcance de los accidentes y límites de la vida real, el censurar a un artista por una superchería es confundir un problema ético con un problema estético".<sup>1</sup> Muchos estaríamos de acuerdo con Oscar Wilde siempre que el falsario sea, efectivamente, un artista y que la superchería se traduzca en una obra de arte individual. Ese caso, sin embargo, se ha producido muy raras veces; lo habitual es que los autores de supercherías aspiren a fingir una identidad no individual sino colectiva. Pero aun contando con todo ello, debe reconocerse que las falsificaciones han producido en ocasiones ciertos efectos beneficiosos que debieran incitarnos a matizar las condenas con que casi siempre han sido fulminados sus autores.

Las falsificaciones de baladas presuntamente tradicionales tienen, en primer lugar, un interés innegable en cuanto reflejo de lo que en determinadas épocas se ha pensado sobre lo que eran las baladas, o sobre lo que "debían" de ser, y lo que se esperaba y deseaba encontrar en ellas. Aunque las falsificaciones de antiguos cantos populares nos dicen nada o muy poco sobre la tradición popular real, sí nos revelan mucho sobre el momento histórico en el que las mixtificaciones se producen. Nos revelan también mucho sobre sus autores, personajes nada vulgares en muchos casos, y con unas dotes para incidir en la vida y en los gustos colectivos muy superiores a las que suelen poseer los folkloristas que trabajan con total honradez pero con imaginación mucho menos fértil. Las tradiciones y los cantos apócrifos sirvieron en su día, por otra parte, para llamar la atención del gran público y extender el interés por la poesía "popular" fuera del ámbito reducido de los especialistas.

Las falsificaciones cumplieron, además, una función decisiva en el renacimiento cultural de varios pueblos europeos que necesitaban prestigiar sus lenguas nacionales y su pasado histórico. En suma, se trataba de recuperar o de hacer valer una identidad que no era reconocida como valiosa por cuanto la falta de cultivo literario de esas lenguas o la ausencia de testimonios históricos fehacientes no permitían presentar pruebas de una capacidad artística ni de un pasado esplendoroso de ningún tipo.

El "hallazgo" de los manuscritos medievales de Königinhof (o Kralové-Dvor) en 1817, y los posteriores de Grüneberg, provocaron la aparición de toda una escuela de escritores en lengua checa en un momento en el que la identidad eslava de Bohemia estaba a punto de desaparecer. Poco importa que setenta años después se demostrara sin lugar a dudas que aquellos poemas eran totalmente falsos. Para entonces el renacimiento cultural y político de los eslavos de Bohemia era ya un hecho irreversible. Lo mismo podría decirse respecto a los cantos populares bretones "recongidos" y publicados por Hersart de la Villemarqué, y otras fabricaciones aún más audaces del mismo autor. Cuando se empieza a sospechar que la autenticidad de esos poemas era más que dudosa, la lengua bretona había conseguido ya su estatuto como lengua digna de cultivarse gracias al prestigio europeo alcanzado por el libro de La Villemarqué.

(1) O. Wilde, "El retrato de Mr. W. H.", en *Obras completas*, trad. J. Gómez de la Serna (Madrid: Aguilar, 1945), p. 261.

Por último, los falsos poemas populares sirvieron a veces para fomentar la recolección de materiales folklóricos auténticos, que sin ese estímulo tal vez no se hubieran recogido nunca.

Las contrapartidas de estos efectos beneficiosos son, sin embargo, grandes. Una vez que las falsificaciones se descubren y que sus autores quedan en evidencia, la verdadera literatura tradicional de varios pueblos pareció a muchos un continente bastante vulgar. Vulgar y con un valor "nacional" muy escaso, en comparación con el mundo que presentaban aquellos cantos históricos de antigüedad remota que se habían revelado falsos. Quienes denunciaban la falsedad de los poemas apócrifos venían a coincidir, en el fondo, con los falsificadores en el concepto que manejaban de la poesía popular y en el valor que creían que debía atribuirse. Se pensaba que esa poesía era un género que había de proporcionar ante todo una información histórica que no se encontraba en otras fuentes, en las fuentes documentales escritas. En ese sentido, era decepcionante comprobar que los textos de la literatura tradicional que contaban con todas las garantías de autenticidad muy rara vez ofrecían materia histórica propiamente dicha. Su valor como crónica era muy secundario, o se aplicaba sólo a períodos históricos muy recientes. El fondo más antiguo de la poesía narrativa tradicional resultaba ser de una ahistoricidad casi absoluta; lo que ponía en juego eran, ante todo, unos universales folklóricos, comunes a varios pueblos y a varias épocas, y lo más que llegaban a recordarse eran historias particulares concretas, con nula trascendencia "nacional". Incluso en baladas y romances que derivaban de antiguos cantos noticiosos, lo habitual es que en el curso de la transmisión oral se hubiera producido un proceso de novelización que dejaba poco menos que irreconocibles los sucesos históricos que habían servido de inspiración a esos cantos noticiosos.

Se comprende, entonces, que los nacionalismos culturales que en Europa prolongan su vigencia más allá del Romanticismo perdieran pronto el interés por una poesía popular que podía aportar poco a la reconstrucción de unas determinadas imágenes del pasado. Esa reconstrucción del pasado, que permitiría a su vez interpretar el hecho diferencial y restablecer una identidad nacional, era más fácil trazarla por otras vías. La etnografía, la arqueología y la prehistoria ofrecían datos más definitivos y dúctiles para determinadas interpretaciones de la *diferencia* y la *identidad*, y la ficción literaria en la forma de novela o leyenda histórica podía recrear libremente un pasado acorde con las necesidades del momento y con los proyectos nacionales, o regionales, que se quiere llevar a la práctica. No creo, por ejemplo, que el muy estimable nivel que alcanzaron los estudios etnográficos y de artes populares, o la arqueología y la prehistoria, en Galicia, Cataluña y el País Vasco a partir de c. 1910, pueda desligarse de las ideologías del nacionalismo, que al menos tuvieron el mérito de contribuir al desarrollo de unas ciencias que no contaban apenas con institucionalización universitaria en España. Simultáneamente, los estudios sobre poesía popular se convierten en esos ámbitos en poco menos que un campo marginal y cultivado sólo lateralmente por sus vinculaciones con la etnografía o la música.

Las falsificaciones de cantos tradicionales tuvieron en su día otro efecto perjudicial, nefasto incluso, para el estudio de la literatura oral. Aludo al desarrollo de una mentalidad hipercrítica, una desconfianza sistemática ante textos de baladas que se

salían algo de la norma; bastaba que una balada fuera simplemente "demasiado" buena para que se convirtiera automáticamente en un objeto sospechoso. Es muy natural que el crítico no quisiera correr el riesgo de pasar por ingenuo, bien escaldado ya por los abundantes ejemplos de candidez colectiva o individual que habían dado instituciones doctas y personas ilustres. Era lamentable ver que Goethe, el gran Goethe, había sido engañado una y otra vez por casi todos los falsificadores de cantos populares que surgieron en la Europa de su tiempo. Después de haber experimentado en cabeza propia o ajena una buena dosis de sentimiento del ridículo, y después de expresar su indignación contra los falsarios, a los estudiosos sólo les quedaba intentar olvidar cuanto antes lo ocurrido y tomar sus precauciones para no ser otra vez víctimas de mixtificadores que quizás podrían ser más hábiles cuando volvieran a la carga.

Por culpa de esas prevenciones excesivas, hipercríticas, llegó a ponerse en duda la autenticidad de los cantos finlandeses que integran el *Kalevala*,<sup>2</sup> se tildó de superchería el monumento más antiguo de la épica rusa, el *Cantar de las buestes de Igor*, que hoy la crítica vuelve a admitir como sustancialmente auténtico,<sup>3</sup> o se negó la existencia de la poesía narrativa popular escocesa, no más que porque MacPherson la había mixtificado a su manera.<sup>4</sup> A esta "tradición" hipercrítica debemos también —y nos toca aquí más de cerca— el que una de las joyas, a mi juicio, de la poesía tradicional vasca haya pasado prácticamente desapercibida. Me refiero a la balada *Urthubiako Alababa*, sentenciada como no auténtica por J. Vinson, y de la que probablemente muy pocos vascos cultos hayan oído ni siquiera hablar. Más adelante nos ocuparemos por extenso del texto de esa balada, pero debo antes detenerme en lo que de forma algo pretenciosa he denominado:

## 2. Contribuciones a una teoría y una casuística de la mixtificación

El interés y la importancia de las falsificaciones de cantos populares está —ya lo hemos dicho— en lo que pueden revelarnos con independencia del propósito inmediato del falsificador. Con mejores palabras lo expresaba Caro Baroja en un escrito de hace ya algunos años al llamar la atención sobre "el valor que puede dársele a la Menta en sí, como órgano de conocimiento, como elemento para descubrir parte de una verdad, o como expresión de un interés dominante"<sup>5</sup>. En ese mismo trabajo se subrayaba el interés de un hipotético curso que sustituyese a la tópica "Introducción" a los estudios históricos. Tal curso estaría dedicado a elucidar "las formas y genealogía de la mentira histórica, agrupadas en series y categorías claras". Por desgracia, don Julio Caro no llegó a desarrollar ese programa más que en trazos muy gruesos, dando lugar

(2) Cf. J. Hautala, *Finnish Folklore Research 1828-1918* (Helsinki: Societas Scientiarum Fennica, 1968), p. 59, a propósito de las acusaciones de C. G. Estlander a Lönnrot, compilador y editor del *Kalevala*, a quien comparaba abiertamente con Macpherson.

(3) Cf. *La Geste du Prince Igor* (N. York, 1948), M. Szeftel, trad. y estudios de H. Gregoire y R. Jakobson. Para la refutación de la tesis de A. Mazon de que el *Cantar* es un fraude "ossiánico", cf. la contribución de Jakobson en pp. 235-360.

(4) Cf. *infra*, nota 20.

(5) J. Caro Baroja, "Sobre la importancia de la Menta en las ciencias históricas", *La Estafeta Literaria*, núm. 395 (mayo 1968), pp. 4-7. Reed. en *El mito del carácter nacional y meditaciones a contrapelo* (Madrid: Seminarios y Ediciones, 1970).

a que mentes mucho menos lúcidas entremos a saco y nos aprovechemos de intuiciones que nadie mejor que él podría haber desarrollado hasta el final.

Naturalmente, no me voy a ocupar aquí de la "Mentira en sí", ni de su papel en las "ciencias históricas" en general. Nos limitaremos al campo mucho más restringido y modesto de la mentira, con minúscula, en los cantos populares, con vistas a esbozar una tipología de las falsificaciones que se han difundido en Europa desde fines del s. XVIII, pero con precedentes más antiguos. La casuística es mucho más rica de lo que pudiera parecer a primera vista, y no siempre es fácil diferenciar los distintos tipos de falsoedades y falsarios que han dedicado su ingenio a suplantar al *pueblo* y a aliviarle la carga de forjar cantos nacionales de antigüedad inmemorial.

Una de las primeras sorpresas con que nos encontramos es que la falsificación absoluta, la mentira pura y simple, no es tan abundante como las falsificaciones a medias o apoyadas, al menos, en una pequeña parte de verdad. El propio "género literario", si así puede llamarse, del canto popular falso exige atenerse a unas reglas mínimas de verosimilitud que despisten convenientemente al posible escéptico, o lo dejen en la duda. Esas reglas incluyen, ante todo, una información explícita y lo más detallada posible sobre las circunstancias externas del "hallazgo": viejos manuscritos que se dice que aparecieron en tal o cual lugar (como ese célebre convento franciscano de Fuenterrabía que nunca existió), o esos campesinos que se dice que recordaban todavía el antiguo cantar épico en alguna zona remota (los aldeanos que seguían cantando en noches señaladas el canto contra los invasores romanos en el monte Medulio).

Pero es también necesario crear una verosimilitud interna en el propio texto. Eso es lo más difícil y constituye la piedra de toque y prueba de habilidad que superan muy pocos falsificadores. Todos ellos parten, sin embargo, de una presunción, de una idea previa de qué es y cómo es la poesía popular que tratan de mixtificar, y se atienden a los precedentes que mejor o peor conocen. Para lograr esa verosimilitud interna, nada mejor que insertar dentro de la falsificación algunos versos o fragmentos cuya autenticidad es reconocida por todos. Gracias a ese expediente se ha conseguido más de una vez extender el certificado de auténtico a la totalidad de un canto que es falso en su mayor parte, pero que contenía algunos elementos verdaderos, secundarios o meramente "decorativos".

La tipología de las mixtificaciones se complica también por otra razón. Los límites de lo que es o no es falsificación dependen de criterios que no siempre han sido los mismos, o incluso han cambiado radicalmente en el transcurso de muy pocas décadas. Por ejemplo, los *retoques* de textos de la poesía popular fueron durante mucho tiempo una práctica habitual y admitida. Los recopiladores y editores de la poesía tradicional retocaban sin escrúpulos y sin que ello supusiera ningún delito contra un código de rigor científico, filológico, que no existía, o era mucho más tolerante que el que se ha impuesto después.

Los retoques se hacían en un principio para salvar errores que se consideraban evidentes: versos faltos o hipermétricos, rimas imperfectas, irregularidades estróficas, etc., pero también incongruencias de sentido que en muchas ocasiones sólo existen en la mente de estudiosos demasiado aferrados a su propia lectura del poema. Ahora bien, una vez admitido que el texto es mejorable por simple crítica ex-

terna, el procedimiento llegó a utilizarse sin restricciones. Una vez "mejorada" la métrica y los esquemas estróficos, ¿por qué no llenar las lagunas más evidentes? Y si nos consta que el origen de este o aquel canto popular es *medieval*, ¿cómo resistirse a la tentación de restituir el poema a su "verdadera forma antigua"? Los primeros colectores de la poesía tradicional partían del supuesto de que el *genio* popular estaba ya en franca decadencia cuando ellos recogen los últimos restos ("reliquias") de esa poesía de la edad heroica. Los cantos populares orales se hallaban, según ellos, en un lamentable estado de fragmentismo y avulgaramiento, y llenos de elementos es-púreos introducidos por el mal gusto de los últimos tiempos. En consecuencia, el editor tenía el deber de eliminar las expresiones y conceptos vulgares, corruptos, y sustituirllos sin más por los que correspondían a la lengua y al espíritu del momento histórico en que se suponía que se habían compuesto aquellos cantos. Lo mismo se aplicaba a las adulteraciones de otra índole que los poemas habían sufrido con el transcurso del tiempo; la transmisión oral se traducía necesariamente en un *zersingen*: cambios en los nombres de los personajes o los lugares, en el orden de los acontecimientos narrados, los desenlaces, y el juicio moral o sentido último que cabía extraer del canto. Era de rigor que el editor responsable publicara los textos "en limpio", eliminando impurezas y supliendo lo que el verdadero "espíritu" de este género de poesía llevaba implícito, aunque los transmisores circunstanciales lo hubiesen olvidado o mal interpretado. Por esta vía de "amejoramiento" de los textos se llega a las aberraciones bien conocidas, que son la desesperación y, a veces, el regocijo del lector moderno que cree estar al tanto de los procedimientos mixtificadores. Es claro que se ha llegado así a grados de reelaboración en los que no puede hablarse ya de retoques sino de simple falseamiento y de formación de una tradición apócrifa en toda regla, por más que los editores que usaban tales procedimientos no se creyeran, subjetivamente, responsables de ninguna falsificación, y por más que el punto de partida de esos textos aberrantes esté en materiales auténticos. La "desesperación" a que aludíamos se produce precisamente por ese motivo: la seguridad de que existieron textos orales de poemas que son ya irrecuperables y que sólo muy vagamente pueden vislumbrarse detrás de las versiones "mejoradas" por el reelaborador. Naturalmente, no todos ni la mayoría de los primeros editores de cantos tradicionales llegaron hasta esos extremos en la aplicación del retoque como recurso de *emendatio* textual. Pero los que sí llegaron son, y no casualmente, quienes obtuvieron un mayor éxito y proyección entre los lectores cultos del momento.

Una técnica asociada al retoque y que fue también práctica habitual entre ilustres folkloristas europeos consiste en la elaboración de textos facticios. No nos extendaremos ahora sobre ella ni sobre el uso legítimo que todavía hoy puede hacerse de ese procedimiento. Baste indicar que lo que se consideró en el pasado como algo casi necesario a la hora de publicar poemas tradicionales se ha juzgado después como una práctica anticientífica y rechazable.

En conclusión, las razones, las formas y el volumen de la falsificación o la superchería constituyen un mundo complejo dentro del ámbito de los cantos populares mixtificados. Es preciso establecer gradaciones que dependen de factores muy distintos. Las taxonomías y clasificaciones de los varios tipos de falsificación resultarán

muy diversas según se ponga el énfasis en las intenciones del falsificador, en criterios de rigor editorial, en errores —voluntarios o no— que afectan a la interpretación del contenido, etc. El cuadro que expondré a continuación no es más que un simple catálogo que combina las distintas formas de mentira, objetiva o subjetiva, que se han puesto a contribución para forjar cantos históricos presuntamente populares y baladas narrativas falsas en una u otra cultura europea. De antemano pido disculpas por la terminología, imprecisa y pedante a la par, y por los distingos un tanto escolásticos que me he visto obligado a utilizar. El “catálogo” es muy perfectible y lo considero del todo provisional. No es uno de los menores defectos que podrán apreciarse en el esquema que presento el hecho de que una misma mixtificación pueda a veces encuadrarse en más de una categoría o subcategoría.

### 3. Ensayo de clasificación. Algunos ejemplos

Diferenció cuatro categorías básicas:

- A. Mixtificaciones sin invención ni manipulación de textos preexistentes.
- B. Mixtificaciones por manipulación abusiva de los textos.
- C. Falsificaciones que incluyen simultáneamente invención y manipulación de textos orales.
- D. Falsificaciones por pura invención.

Dentro de cada una de estas categorías pueden a su vez trazarse varias subdivisiones, y en ellas he intentado encuadrar todos los casos de falsificaciones o mixtificaciones de cantos populares europeos que conozco, hasta llegar a más de quince “tipos” distintos. En una versión amplia de este trabajo me propuse ejemplificar por extenso cada uno de esos tipos. No creo necesario hacerlo aquí, y me limitaré a exponer sólo algunos ejemplos que me parecen especialmente ilustrativos para encuadrar después los casos que conocemos de falsificación en poemas narrativos tradicionales vascos.

En el primer apartado creo posible distinguir las siguientes subdivisiones:

- A.1. Mixtificaciones involuntarias, debidas a interpretación errónea por parte del receptor del texto.
- A.2. Falseamientos por interpretación abusiva de textos tradicionales auténticos.
- A.3. Desplazamientos del texto fuera del área geográfica y del tiempo donde tiene vigencia tradicional efectiva.
- A.4. Errores en la apreciación del modo de tradicionalidad real que posee un determinado canto popular.

Veamos, como ejemplo, un caso extremo del “tipo” A.2. La mixtificación consiste aquí en dar a los cantos populares un alcance y un sentido que nunca tuvieron.

En mayo de 1867 se celebraba en Moscú un congreso pan-eslavista que tenía el objetivo declarado de afirmar la unidad de la raza y anunciar el final de la hegemonía del “espíritu germánico” (entiéndase del imperio Austro-húngaro, en el que todavía se integraban algunas naciones de etnia y lengua eslava). La temperatura emocional que se vivía en aquella reunión hubo de subir aún algunos grados más al recibirse, y leerse en público, el siguiente telegrama:

Serres (Macedonia). Al profesor Popov. Saludo a los hermanos eslavos reunidos en la santa ciudad de Moscú, y les anuncio el descubrimiento de una antiquísima epopeya en lengua búlgara: *Las bodas de Orfeo*.

El remitente era un anticuario y parece ser que espía a ratos al servicio de los servicios, Stefan Verkovich (1827-1893), que unos días después hizo llegar el texto de la epopeya acompañado de algunos comentarios sobre la importancia que atribuía al hallazgo: "Este descubrimiento —decía— habrá producido una profunda impresión en todos los eslavos reunidos en Moscú. Esta valiosísima epopeya, que trata sobre el cantor eslavo Orfeo, sobrepasa por su importancia a todos mis descubrimientos anteriores", etc., etc. En realidad, los descubrimientos de Verkovich se orientaban todos en una forma demasiado definida a probar, entre otras cosas, que los tracios no eran griegos sino antecesores directos de los búlgaros, que los himnos órficos se habían compuesto originariamente en lengua búlgara..., y como resultaba que el búlgaro era —según el entusiasta Verkovich— lo mismo que el sánscrito, el hallazgo del canto épico sobre Orfeo venía a ser la prueba definitiva de que "la nación eslava no ha perdido nada del tipo ario primitivo, tal como existía en tiempos del *Rig-Veda*". Por si fuera poco, Verkovich anunciaba que acababa de encontrar otro canto épico, aún más antiguo, que narraba el viaje de los eslavos desde el río Indo hasta el Danubio. La poesía tradicional se convertía, así, en la crónica fiel de las primitivas migraciones indoeuropeas.

El asombrado profesor Popov se limitó a publicar, sin comentarios, las cartas de su correspondencia, quien anuncia ya la próxima publicación de sus cantos búlgaros en una colección "que podría titularse *Los Vedas resucitados*". Pero por una casualidad las cartas de Verkovich fueron también conocidas en la Escuela francesa de Atenas, que decidió examinar la cuestión más de cerca y comisionó a un eslavista de sólido prestigio, L. Auguste Dozon, para que entrase en contacto con el anticuario búlgaro y diese su opinión sobre el crédito que debía darse a los textos y las conclusiones que de ellos se estaban extrayendo. Dozon convivió varias semanas con Verkovich, examinó sus manuscritos y alcanzó a reentrevistar a algunos de sus informantes; y llegó a la sorprendente conclusión de que todos los textos eran auténticos. Verkovich no había fabricado nada en los casi 90.000 versos que tenía ya reunidos. Se había limitado a "interpretarlos" de acuerdo con su método ciertamente peculiar: si en un canto tradicional aparecía un tañedor de lira se trataba naturalmente de Orfeo, si algunas familias cruzaban un río nos hallábamos ante las tribus eslavas que vadearon el Danubio, etc. Según Dozon, Verkovich era "un collectionneur de bonne foi, dont malheureusement une éducation insuffisante et des préjugés plus ou moins respectables avaient altéré l'esprit critique et faussé le jugement"<sup>6</sup>.

(6) Cf. L. Léger, "Les chants bulgares du Rhodope", con extractos de los informes de L. A. Dozon, en la *Revue Politique et Littéraire*, XXI (nov. 1873), pp. 498 y ss. La colección de Verkovich apareció en 1874 con el título de *Le Véda Slave*. Parece ser que después de muerto el colector, en 1893, las sospechas sobre la autenticidad se extendieron a los textos, y no ya sólo a las interpretaciones que Verkovich ofrecía de ellos, llegándose a hablar abiertamente de superchería. Ignoro en qué medida tal calificación está justificada, pues la autenticidad de, al menos, algunos textos fue comprobada *in situ* por Dozon, que entrevistó a cantores que habían suministrado materiales a Verkovich. Otra colección de cantos populares búlgaros de Macedonia, publicada por Verkovich en 1860 en Belgrado, es considerada generalmente por los especialistas como digna de confianza.

Otras mixtificaciones de esta misma categoría, que no implican fabricación de textos falsos ni manipulación de versiones auténticas, las encontramos en los errores muy habituales en investigadores poco expertos que ignoran la existencia de versiones de baladas difundidas en época reciente a través de la escuela o de impresos. Al interpretar esas versiones como plenamente tradicionales y colocarlas en el mismo plano que los textos que han tenido una difusión oral secular, se falsea la realidad de la vida tradicional de una balada o de un romance-tipo determinado y se llega a conclusiones equivocadas sobre la distribución de variantes, sobre su antigüedad relativa, etc. No mencionaré ejemplos de este tipo de "mixtificación crítica" (A.4), muy abundante por desgracia en estudios actuales sobre el Romancero hispánico.

En realidad, todas o casi todas las falsificaciones de esta primera categoría podrían denominarse 'falsificaciones sin falsificador'. El error, la falsedad, está en el receptor del texto, que decodifica mal el sentido y el significado de la balada en cuestión. Todos podemos incurrir en una u otra medida en mixtificaciones de este tipo. Para empezar, los estudiosos, que con frecuencia intentamos descubrir contenidos y "mensajes" demasiado profundos, o analizamos los textos en busca de complejidades que no existen necesariamente. Pero también los propios transmisores, los recitadores, nos dan a veces explicaciones sobre la balada que acaban de cantar y que difícilmente pueden ser tomadas como "verdad" objetiva. En exploraciones sobre el Romancero castellano no ha sido raro encontrar personas que decían haber conocido en algún momento de su vida al paje Gerineldo, que como es bien sabido se supone que es trasto de Eginhardo —el secretario del emperador Carlomagno—, o bien se nos dice que la protagonista del romance de *La difunta pleiteada* (un tema baladístico del siglo XVII que cuenta con antecedentes en los fabularios hindús) fue enterrada en tal capilla de tal iglesia del pueblo próximo. La historia narrada en el romance de *La loba parda* puede ser referida como un suceso que aconteció a un pastor, identificado con su nombre, pariente o conocido del recitador, etc., etc. Los encuestadores del Seminario María Goyri que visitaron el Baztán en 1982 tuvieron una experiencia similar a propósito de la canción de *Urtsua*; aunque la balada estaba ya prácticamente olvidada, se recordaba la historia como un suceso más bien reciente, pese a que nos consta que el poema no puede en modo alguno ser posterior al s. XVI.

Estas interpretaciones, erróneas por "realistas", que brindan a veces los cantores, tienen al menos el interés de manifestar una verdad subjetiva, "poética", producto de una identificación del cantor con las historias narradas que no hay por qué desdeñar. La conversión de un romance en leyenda localizada es, en cualquier caso, la mejor prueba de una tradicionalidad efectiva y antigua.

En una segunda categoría (B, "Mixtificaciones por manipulación abusiva de los textos") distingo los siguientes tipos:

- B.1. Versiones *composita*. Textos facticios que combinan dos o más textos orales de una "misma" balada.
- B.2. Textos retocados sólo en su forma discursiva, o nivel verbal.
- B.3. Textos retocados en su contenido propiamente narrativo, aunque se mantiene el esquema de la versión base.
- B.4. Textos censurados o mutilados artificiosamente.

Ya hemos indicado que los retoques y el recurso a las versiones facticias han sido una práctica muy frecuente en las ediciones de poesía tradicional en toda Europa. Entre B.2 y B.3 no hay en realidad más que una diferencia de grado; todo retoque o alteración en el contenido narrativo afecta también, naturalmente, al nivel verbal o forma expresiva de la balada.

No siempre es fácil detectar las mixtificaciones del último grupo, dado que en la tradición oral abundan las versiones fragmentarias por olvidos ocasionales de versos o pasajes amplios, pero que cuando se generalizan pueden dar lugar a tipos "abreviados" en la tradición de una determinada balada. La mixtificación existe cuando es el colector o editor quien suprime conscientemente una parte del texto. En el *Cancionero musical de Galicia* publicado en 1942 hallamos, por ejemplo, que el texto de algún romance se interrumpe con una línea de puntos y en un caso se nos indica: "Suprimimos el resto, *pudoris causa*".<sup>7</sup> Ello afecta, como era fácil de suponer, a romances con un contenido erótico. Un caso análogo en el cancionero vasco ha sido estudiado por J. Haritschelhar a propósito de *Oillanda gazte*, una canción a la que su primer editor, J. D. J. Sallaberry, suprimió algunas estrofas por considerarlas inconvenientes para la publicación.<sup>8</sup> Una supresión debe considerarse en todos los casos como una manipulación del texto. Los pasajes censurados suelen corresponder a los desenlaces de la balada, que es precisamente donde se revela el sentido fundamental del poema. Tales mutilaciones del texto son siempre, independientemente de los buenos propósitos del editor, falsificaciones en toda regla.

En un tercer grupo de falsificaciones (C) que incluyen simultáneamente la manipulación de textos preexistentes y la invención, podemos encontrar, entre otras, las siguientes "variedades":

- C. 1. Adaptaciones por expansión del texto oral a nuevos significados .
- C. 2. Suplantación de un poema tradicional, cuyo esquema narrativo se conserva, por otro de pura invención.
- C.3. "Pastiche". El texto auténtico preexistente se utiliza como un simple marco referencial sobre el cual el mixtificador "borda" un nuevo argumento.
- C.4. "Recreaciones". Es todo el conjunto de una tradición baladística, o los rasgos "estilísticos" que de ella percibe el mixtificador, lo que sirve de vago marco referencial para las nuevas creaciones.

Las "adaptaciones por expansión del texto oral a nuevos significados" (C.1.) son el procedimiento favorito utilizado por La Villemarqué para sus célebres, y celebradas, mixtificaciones incluidas en el *Barzaz Breiz*. El procedimiento es, en principio, sencillo. Se toma el texto de una balada vulgar, compuesta en fecha que no se remonta a más allá de fines del s. XVIII y que narra alguna historia truculenta del estilo de las que se difundieron a través de la literatura de *colportage*. De esa balada se conservan algunos pasajes y versos sueltos de otros, convenientemente corregidos para que la

(7) *Cancionero musical de Galicia*, reunido por C. Sampedro [y V. Said Armesto], publicado por J. Filgueira Valverde (Pontevedra; Museo, 1942), I, p. 126.

(8) Cf., J. Haritschelhar, "Auto-censure et rigueur scientifique dans les recherches folkloriques", *Gure Herria*, XXXVII (1965), pp. 36-40.

lengua resulte más antigua, dignificada y sin rastros de vulgarismos. Se inventan otros pasajes, especialmente ricos en elementos “poéticos”, que en algún caso pueden estar tomados literalmente de alguna colección de cantos yugoeslavos que se tiene a mano, en traducción francesa naturalmente. Se modifican los nombres propios de los principales *dramatis personae*, haciendo coincidir el apellido del protagonista con el de alguna estirpe nobiliaria bretona bien documentada en la Edad Media. Se altera el desenlace y se añaden unas estrofas efectistamente moralistas. Finalmente, al poema se le agregan unas eruditas notas donde además de decirse que el texto fue anotado por “nuestra anciana madre”, quien lo oyó a una mujer de la parroquia X de Cornualles que gustaba de cantarlo en las veladas de invierno; se enjaretan citas de una crónica latina que coinciden a la letra con las circunstancias históricas reflejadas en el poema..., y *cástate* —que diría Quevedo— una balada del s. XIII, y más exactamente de c. 1260.

La descripción que acabamos de hacer podría parecer en exceso malévolas, y su propia desmesura llevaría tal vez a pensar que también nosotros nos hemos *inventado* algo. Y sin embargo, esa es precisamente la génesis de la balada núm. XXIII (*Kloarek Rohan*, “Le clerc de Rohan”) de la colección del vizconde de La Villemarqué, según la reconstruye Anatole Le Braz tras un estudio que no deja lugar a dudas de que este fue el *modus operandi* del ilustre bardo bretón... del s. XIX.<sup>9</sup> El “proshedimiento” —como lo diría, esta vez, Txomin de Amorebieta— lo aplicó La Villemarqué con éxito a varias otras baladas de su libro. Los casos más notorios son posiblemente los cantos XVII (*Ann distro euz a vro-zaoz*, “Le retour d’Angleterre”) y I (*Ar rannou*, “Les séries, ou Le druide et l’enfant”), pero todos los textos del *Barzaz Breiz* que no son de pura invención muestran en una u otra medida rastros del mismo método de composición. “Le retour d’Angleterre” obtuvo los honores de ser incluida como una de las “pièces justificatives” de la *Histoire de la conquête de l’Angleterre* de A. Thierry. Y no era para menos; la balada era presentada como un eco fiel de la participación de los bretones en la conquista normanda de Inglaterra a mediados del s. XI. Desdichadamente para La Villemarqué, en 1868 se probó que esa pieza, “aussi intéressante au point de vue historique qu’au point de vue poétique”, era una simple superchería, y bastante burda por cierto en este caso. D’Arbois de Jubainville cotejó la presunta balada de 1066 con dos versiones de una *complainte* vulgar que resultó ser el evidente punto de partida para la mixtificación. Las versiones auténticas, sin ningún valor histórico ni literario, se limitaban a narrar un suceso doméstico sobre el fondo de una leva militar dieciochesca. Las transformaciones, o prestidigitaciones, de La Villemarqué bastaron para hacernos retroceder siete siglos y transmutar a un sargento innombrado de Luis XV en unos gentilhombres de Guillermo el Conquistador, etc.<sup>10</sup> El trabajo del vizconde no había sido esta vez muy esmerado, aunque sí lo suficiente para engañar a un historiador tan imaginativo como Augustin Thierry. En otras ocasiones La Villemarqué hacía zurdidos más complejos y podía recurrir a cinco o seis poe-

(9) A. Le Braz “L’origine d une gwerz bretonne”, *Mélanges H. D’Arbois de Jubainville* (Paris: A. Fontemoing, s. a. [pero c. 1904]), pp. 111-128.

(10) H. D’Arbois de Jubainville, “Note sur une chanson bretonne intitulée *Le retour d’Angleterre* et qu’on croit supposée”, *Revue Archéologique*, XVIII (1868), pp. 227-240.

mas populares distintos para elaborar, traicionando el significado y el espíritu de todos ellos, una nueva creación que incluso según sus críticos tenía un notable valor como obra literaria “de autor”; el problema estaba en que el poeta insistía en presentarla como *ballade populaire* auténtica en todo y por todo.<sup>11</sup>

El método de La Villemarqué permitía obtener cantos históricos de todas las épocas, y todos ellos estrictamente contemporáneos a los hechos narrados, desde los druidas prechristianos o el rey Arturo hasta la sublevación de los *chouans*. El *Barzaz Breiz* se convirtió de hecho en una historia poética, y apologética, de la nación bretona; y como tal fue apreciada por los sectores legitimistas y hostiles a la Revolución, que consideraron como un ataque a las esencias de Bretaña y de la religión cualquier duda sobre la autenticidad del libro; y así hasta bien entrado el siglo XX. El reaccionarismo clerical que impregna todos los comentarios de La Villemarqué, y que hoy a algunos puede resultarnos especialmente desgradable, sintonizó perfectamente con el de la mayoría de los defensores de la lengua bretona. El paganismo celta prechristiano era reinterpretado con evidente habilidad por el vizconde, que supo hallar las oportunas mediaciones para reconvertir a druidas y bardos en antecesores directos del clero católico, del mismo modo que su reconstrucción de la sociedad primitiva de los bretones armoricanos coincidía casi a la letra con sus visiones idílicas del Antiguo Régimen. Que la inspiración real de varios de sus cantos “celtas” está más bien en el cristianismo coetáneo, y no en supervivencias étnicas, se muestra de forma patente en el poema que abre el libro. Usando su consabido método de “adaptar” un texto oral a nuevos significados (es lo que J. Loth llamó con exactitud “démarquer”), La Villemarqué convirtió una composición devoto-mnemotécnica difundida en toda Europa —la que en España suele denominarse “Las doce palabras retorneadas”— en un diálogo iniciático de un druida y su joven aprendiz, y lo hacia remontar a la época de la conquista romana. Digamos de pasada que todavía en torno a 1920 Azkue seguía creyendo que el poema “pagano” bretón fue cristianizado y “traducido” luego al latín, en el siglo X, y que era el antecesor de todas las canciones europeas que siguen su modelo, incluyendo el “cuento lirico” vasco de *San Martín*, muy difundido todavía en el país.<sup>12</sup> No es de extrañar que el gran folklorista vasco mordiera el anzuelo, si se tiene en cuenta que Azkue se limitaba a hacer suya la opinión del musicólogo O. Fleischer, y que La Villemarqué había ya conseguido una vez más que un historiador, Michelet en esta ocasión, incluyera el poema para “ilustrar” la *Histoire de France* en sus primeros tiempos.<sup>13</sup>

(11) Cf. sobre *La quenouille d'ivoire*, una balada que finalmente La Villemarqué no se atrevió a insertar en su libro, el trabajo de F. M. Lutz, “A propos d'une chanson bretonne annoncée comme devant paraître dans la dernière édition du *Barzaz-Breiz*, et qui ne s'y trouve pas”, *Revue Archéologique*, XX (1869), pp. 120-130.

(12) R. M. de Azkue, *Cancionero popular vasco* (reed. Bilbao: 1968), pp. 915-917.

(13) Sobre la composición de *Les séries* cf. los comentarios en un antiguo y excelente trabajo de G. Lejean, “La poésie populaire en Bretagne d'après les plus récents travaux”, *Revue Celtique*, II (1873-75), pp. 44-70. Es sorprendente, y más aún en el contexto de la erudición francesa, la perspicacia y anticipación con que Lejean desvela el fundamento del método y la actividad falsificadora de La Villemarqué, esto es la idea previa de que la primera forma de un canto popular es siempre la más perfecta, la más completa y la más rica, y que la transmisión oral implica sólo “deturpaciones” (pp. 55-56). Décadas después esa seguía siendo la forma de pensar de Doncieux y tantos otros.

Ya nos hemos referido antes a la trascendencia que el *Barzaz Breiz* tuvo para la dignificación del bretón como lengua literaria. Personalmente, no me es fácil concordar, sin embargo, en la tan notable habilidad que se le suele reconocer a La Villemarqué en la fabricación de sus cantos populares. Menos comprensibles aún me resultan los elogios que incluso sus detractores hacen de él como literato. ¿Y qué pensar hoy de los juicios de algunos de sus admiradores? Georges Sand llegó a decir que la balada núm. XII, *Le tribut de Nomenoë*, era un poema “plus grand que l’Iliade, plus complet, plus beau, plus parfait qu’aucun chef-d’œuvre sorti de l’esprit humain”.<sup>14</sup> En contrapunto a tanto entusiasmo, tal vez sea legítimo agregar que, aparte el aroma de sacrifio y de la ranciedad de nostálgico del Antiguo Régimen que impregna los comentarios y la propia selección de baladas que La Villemarqué incluyó en su libro, las manipulaciones a que sometió el texto de las baladas manifiestan un pertinaz mal gusto y una incomprendión sin límites de los rasgos más elementales de la poética de la literatura oral. La habilidad de La Villemarqué habría que circunscribirla al terreno estricto de la técnica del *démarquage*, que no siempre usó sin torpezas, y el éxito del *Barzaz Breiz* se explica suficientemente por la existencia de un público urbano, parisino, sediento del color local que La Villemarqué supo darle a manos llenas.<sup>15</sup>

Pasando ya a otro grupo dentro de esta misma categoría de mixtificaciones, las paráfrasis o sustituciones del texto de baladas tradicionales, cuyo esquema narrativo se conserva, por reverbalizaciones de pura invención (C.2), me referiré aquí únicamente a las que pueden encontrarse en algunos romances catalanes falseados por Joan Amades. En un estudio ya antiguo sobre el romance de *El traidor Marquillos* hube de ocuparme lateralmente de un texto “recogido” y publicado por Amades que refunde por completo y en asonante distinto el romance tradicional tal como se conoce en versiones catalanas, baleares y de Cerdeña.<sup>16</sup> Aunque la paráfrasis se ciñe muy de cerca a los textos auténticos que conocía, Amades no deja de añadir alguna secuencia completa o introducir algunas alteraciones menores en la estructura de la narración. Más en general, y sin voluntad mixtificatoria de ninguna clase, estas paráfrasis o refundiciones literarias de baladas orales han sido un fenómeno frecuente en la poesía europea que ha dado lugar en ocasiones a obras de indiscutible mérito. No tienen excesiva entidad artística las recreaciones de romances gallegos que incluye Alfonso Hervella en su *Libro de los portentos*,<sup>17</sup> ni las que realizó hacia 1920 J. Gómez Valle a partir de versiones asturias-

(14) G. Sand, *Promenade autour d'un village* (1866), ap. H. Gaidoz, “Le Barzaz-Breiz de M. de la Villemarqué”, *Mélusine*, V (1890-91), p. 276.

(15) Es sorprendente —para mí, al menos— que celtistas o celtómanos contemporáneos sigan haciéndose lenguas de la “genialidad” de La Villemarqué. Cf. simplemente el prólogo de Charles Le Quintrec a la reedición de 1981 del *Barzaz Breiz* (París: Maspero), o las afirmaciones de Jean Markale, que estima que crear baladas a partir de “vagues réminiscences et surtout des désirs pris par des réalités” es algo muy característico de el “esprit celtique”, con lo que las supercherías del vizconde resultan ser algo “profondément celtique”. Cf., *La tradition celtique en Bretagne armoricaine* (París: Payot, 1978), p. 9.

(16) Cf. J. A. Cid, “Recolección moderna y teoría de la transmisión oral: *El traidor Marquillos*, cuatro siglos de vida latente”, en *El Romancero hoy: Nuevas Fronteras* (Madrid: Gredos, 1979), 281-359, en pp. 293 y 346-352. La cautela con que allí se aludía a las mixtificaciones de Amades es ya innecesaria, a la vista de los varios ejemplos que podrían añadirse de falseamientos de toda índole en los que incurrió el etnógrafo catalán en sus, a pesar de todo, fundamentales obras.

(17) A. Hervella, *El libro de los portentos* (Orense: La Región, 1911)

nas.<sup>18</sup> Pero algunos de los más célebres poetas alemanes hicieron a lo largo del s. XIX reelaboraciones muy afortunadas sobre textos de la poesía popular, y en fecha más cercana es obligado recordar aquí las magníficas evocaciones de poemas populares euskéricos realizadas por Gabriel Celaya en sus *Baladas y decires vascos*; aunque el poeta no se atenga casi nunca al texto completo y le basten simplemente unos pasajes o versos como impulso inspirador para el poema propio.

Para exemplificar los pastiches, o mixtificaciones en las que un texto preexistente se usa como simple marco referencial (C.3), habría mucho donde escoger en el libro ya citado de La Villemarqué o, más cercano a nosotros, en las fantasmagóricas versiones de romances gallegos elaboradas con tanto desparpajo como ineptitud artística por Manuel Murguía. Baste recordar aquí simplemente los engendros perpetrados por Murguía a costa de los romances de *La Gallarda y Gerineldo*, entre varios otros, que pese a su manifiesta artificiosidad han alcanzado crédito, a partir de su inclusión en un inefable *Romanceiro popular galego* publicado por L. Carré, en algún estudioso moderno.<sup>19</sup>

Lo que a falta de mejor término he denominado "Recreaciones" elaboradas a partir de toda una tradición baladística (C.4) tendría su ejemplo más notorio en los presuntos poemas ossianicos publicados por James MacPherson a partir de 1760. Es bien conocida la polémica sobre la autenticidad o falsedad de las baladas atribuídas a Ossian, una polémica que se inicia ya en el mismo siglo XVIII y que coexiste con un extraordinario éxito del libro de MacPherson a lo largo de todo el siglo XIX; un li-

(18) J. Gómez Valle, *Poesías. Obra póstuma* (Oviedo: Gutenberg, 1929). He estudiado con algún detenimiento las paráfrasis y variaciones sobre romances elaboradas por Gómez Valle en *Romancero tradicional de Asturias. I. Primeros testimonios. Primeras colecciones del s. XIX (1849-1886); de Pedro J. Pidal y J. Amador de los Ríos a A. W. Munthe*). (Madrid: I.S.M.P. y Castalia, en prensa).

(19) M. Alvar, *El Romancero viejo y tradicional* (México: Porrúa, 1971). Entre los textos gallegos que figuran en la sección "La tradición moderna" debe excluirse el núm. 216, localizado erroneamente en "Láncara, Lugo". Se trata de una versión de *El galán y la calavera*, recogida en 1916 por E. Martínez Torner en Láncara, León. De los nueve textos que Alvar toma de Carré son falsos los núms. 171, "Gaiferos de Mormaltán" (que el antólogo coloca en el ciclo carolingio de Gaiferos apoyado en que, pese a ser "enteramente distinto" de los demás, cree percibir en él "algún eco" del motivo del disfraz del héroe en el tema viejo de las *Mocedades de Gaifero*); el 172, "Rosaflorida y Montesinos"; el 185, "Os muros" (que Alvar localiza en Ponferrada, León) —ignoro por qué razones, si no es la contigüidad en el *Romanceiro* con otro engendro, "O Medulio"; el texto está claramente atribuido a Padrón por Murguía); y el 196a, "La infantina". Lo cierto es que, además de la buena fe sorprendida por el crédito que pudiera merecerle Carré, es precisa una buena dosis de candidez para aceptar como romances tradicionales auténticos las fidelísimas versiones al gallego de los textos viejos de *La infantina y el caballero burlado* y de *Rosaflorida y Montesinos*. La candidez es, en este caso, hereditaria porque la presunta versión gallega de *Rosaflorida y Montesinos* es alegada como autoridad en un trabajo, más reciente, de C. y M. Alvar, "Apollonius-Apolonie-Apolonio: la originalidad en la literatura medieval", en *El comentario de textos. 4. La poesía medieval* (Madrid: Castalia, 1983), pp. 145-146. Más sorprendente es que un estudioso tan avezado en la criba de fuentes como E. Delpach estime que una divinidad que "semble remonter à la mythologie Eddique", Holda o Dame Holle, "a laissé, en la personne de Dame Xelda, des traces incontestables dans le folklore galicien", basándose en la sola autoridad del "romance" de Murguía que reeditan ambos hermanos Carré en el *Romanceiro y las Leyendas tradicionales de Galicia* (Cf. el trabajo, por lo demás excelente, de F. Delpach, "De Marthe à Marta ou les mutations d'une entité transculturelle", en *Culturas populares* [Madrid: Casa de Velázquez, 1986], p. 70). En fin, después de lo dicho puede suponerse la validez que cabe atribuir al catálogo de personajes femeninos que aparecen en el Romancero gallego según el trabajo de E. Guerra Castellanos, "La mujer, motivo central en el *Romanceiro popular galego de tradición oral*", en *Humanitas*, XII (1971), pp. 97-110. Para las fabricaciones de Murguía remito a mi trabajo "Manuel Murguía y la invención de un Romancero gallego apócrifo".

bro que contó entre sus admiradores más conspicuos a Bonaparte y Goethe. Ya en vida de MacPherson inició la controversia el Dr. Samuel Johnson, que no sólo negaba toda autenticidad a los textos publicados por MacPherson sino que discutía la mera posibilidad de que existieran cantos narrativos del tipo ossiánico en la Escocia de lengua celta. Posteriormente, se comprobó que Johnson pecaba de hipercrítico y quedó demostrado con abundancia de textos que sí existía ese género de poesía, aunque tuviese poco que ver con los cantos ossiánicos tal y como los había “traducido” y publicado MacPherson.<sup>20</sup>

En una última categoría, “Falsificaciones por pura invención” (D), es posible distinguir:

- D.1. Falsificaciones con algún elemento auténtico mínimo, decorativo que sirve de punto de arranque, pero ajeno al carácter de la nueva creación.
- D.2. Invención integral.

Nuevamente La Villemarqué y Murguía, entre otros pueden proporcionarnos abundantes ejemplos de este tipo de mixtificaciones en grado máximo. Otras falsificaciones de este tipo aún más célebres en la literatura europea recordaremos en el apartado siguiente.

#### *4. El falsario y sus motivaciones*

Si se desea inventariar las mixtificaciones de cantos populares de acuerdo con las intenciones que tuvieron sus autores para poner manos a la obra, la casuística es también más variada de lo que a simple vista pudiera creerse.

Existen, en primer lugar, las falsificaciones concebidas desde el principio como una pura diversión, una broma que acaba luego teniendo más trascendencia de la que el mixtificador podía prever. El caso ejemplar sería el de *La Guzla* de Prosper Mérimée, publicada en 1827. Esta “Colección de poesías ilíricas, recogidas en Dalmacia, Bosnia, Croacia y Herzegovina” inventaba la historia del colector, anónimo, y una biografía del cantor —un Hyacinthe Maglanovich— con retrato incluido de ese “informante”, a quien se nos presenta sentado a la oriental y tañendo el instrumento que da título al libro. Las baladas se acompañan con copiosas notas eruditas y se insertan pequeños ensayos sobre el “mal de ojo” y el “vampirismo” como ilustración previa a algunos de los poemas. *La Guzla* engañó por completo a varios eslavistas europeos (W. Gerhard, J. Bowring) que habían dedicado años al estudio y traducción de la poesía oral “ilírica”, o yugoeslava. Pero también eslavos como el polaco Mickiewicz o el mismísimo Pushkin tradujeron con veneración los textos inventados por Mérimée.

(20) Es todavía fundamental para la controversia sobre Ossian y MacPherson el cuarto volumen de la obra de J. F. Campbell, *Popular Tales of the West Highlands*, (publicado en 1862; reed. facsímil, London: Wilwood House, 1984), dedicado en gran parte a la historia y estudio de esa polémica y a demostrar la existencia de un ciclo ossiánico, o, más propiamente, “feniano”, en la poesía tradicional gaélica de Escocia. Posteriormente, Campbell publicó los textos de las baladas pertenecientes a ese ciclo: *Leabhar na Feine*, I. *Gaelic Texts. Heroic Gaelic Ballads collected in Scotland chiefly from 1512 to 1871* (London: Trübner, 1872). Para las opiniones del Dr. Johnson, cf. *A Journey to the Western Islands of Scotland* (London: Strahan, 1775), pp. 106-108, a completar con lo que su alter ego, James Boswell, transcribe en *The Journal of a Tour to the Hebrides* (London: H. Baldwin, 1786), pp. 330-332 y 422-423; y en *The Life of Samuel Johnson* (London: Routledge, s. a.). pp. 206-211 y 456-457.

Gerhard creía incluso haber descubierto la métrica y el ritmo de la poesía tradicional serbia detrás de la prosa del escritor francés. Mérimée no tuvo el menor inconveniente en revelar pocos años después la realidad de la superchería y su intervención en ella, con sorna incluida a costa de esos alemanes que —como Gerhard— “découvrent bien des choses”. Las explicaciones de Mérimée han dado lugar también a nuevas dudas sobre si en su palinodia refirió la verdad o se permitió una vez más tomar el pelo a sus lectores. Hay, al menos, diferencias y contradicciones de detalle entre lo que el autor de *Carmen* contestó en 1835 a un amigo de Pushkin y lo que consignó en 1840 al redactar el prefacio a una segunda edición de *La Guzla*. En la carta de 1835 Mérimée afirmaba que su intención era simplemente burlarse de “la couleur locale”, que tanto furor causaba en la Francia de entonces. En 1840 se explaya en una historia más elaborada: *La Guzla* habría sido una obra planeada en colaboración con su amigo J. J. Ampère con el fin de conseguir dinero para sufragarse un viaje de ambos a Iliria y, entre otras actividades, recoger allí las “verdaderas” baladas serbias.<sup>21</sup>

Un trabajo reciente, y espléndido, de Ora Avni nos pone en guardia sobre lo mucho que hay de “literario” en esas explicaciones a posteriori de Mérimée. *La Guzla* significa mucho más que una simple broma ocasional en la obra de un autor que había traducido a Ossian a sus 17 años y que hizo su debut en el mundo de las letras con otra “contrefaçon”, confesada esta vez, como lo es el *Théâtre de Clara Gazul*. No seguiremos ahora a O. Avni en su inteligente exposición de las relaciones que cabe establecer entre la mixtificación literaria, la autonomía del texto y la “lectura”, ni en las marcas que Mérimée dejó —en *La Guzla*, pero también en alguna obra de madurez— de lo mucho que le interesaban estos juegos de “trompe l’oeil” con el lector y con su propia obra.<sup>22</sup>

Una “variante” de estas falsificaciones concebidas como burla incluyen un componente de sarcasmo y encarnizamiento que no se da en el juego de Mérimée, pero sí es característico, en cambio, del talante hostil que suele presidir las relaciones entre colegas en el mundo erudito, sobre todo si se trata de ridiculizar o poner en solfa al contrario. No era, desde luego, inocente la revelación que hizo el profesor J. Travers en 1866 cuando confesó —en una sesión pública celebrada en la Sorbona y en presencia del Ministro de Instrucción— ser el autor de “un poema histórico normando” del s. XV que había publicado en calidad de sensacional hallazgo treinta y tres años antes.<sup>23</sup> Travers reconocía, además, haber disfrutado lo suyo durante todo ese tiempo viendo cómo numerosos sabios caían repetidamente en la trampa y tomaban por au-

(21) El “Avertissement” de 1840 empieza con un significativo “*Vers l'an de grâce 1827 j'étais romantique*”; y concluye: “*Un si brillant succès [en la forja de presuntas baladas populares] ne me fit point tourner la tête. Fort du témoignage de MM. Bowring, Gerhart, et Pouschkine, je pouvais me vanter d'avoir fait de la couleur locale; mais le procédé était si simple, si facile, que j'en vins à douter du mérite de la couleur locale*” (P. Mérimée, *Chronique du règne de Charles IX suivie de La double méprise et de La Guzla*, Paris, Charpentier, 1842, pp. 347-349). A propósito de *La Guzla*, cf. D. Subotic, *Yugoslav Popular Ballads. Their Origin and Development* (Cambridge: University Press, 1932), pp. 198-204; y, sobre todo, V. M. Yovanovitch, *La Guzla de Prosper Mérimée. Étude d'histoire romantique* (Paris: Hachette, 1911).

(22) Cf. O. Avni, “Mystification de la lecture chez Mérimée: lira bien qui rira le dernier”, *Littérature*, núm. 58 (may, 1985), pp. 29-41.

(23) Cf. *Revue des Sociétés Savantes*, III (1866), p. 574.

téntico su poema. Según acotaba uno de los asistentes al acto final de la burla: "A la Sorbonne tout le monde ne parût pas goûter cette plaisanterie".<sup>24</sup>

Fuera del mundo de los cantos populares, son bien conocidas las falsificaciones de pruebas elaboradas por estudiosos en apoyo de teorías con las que llegan a identificarse más de lo conveniente. Y tampoco las ciencias experimentales de la actualidad se han librado, según se ha dado a conocer con alarma hace pocos meses, de la epidemia del falseamiento de datos de laboratorio por parte de científicos e investigadores que trabajan al servicio de instituciones (centros farmacéuticos, pero también universidades) que exigen resultados positivos y espectaculares con desmesurada voracidad. Las presiones a que se ven sometidos, y unos principios deontológicos no muy firmes, han llevado a que incluso científicos respetables falseasen los resultados cuando éstos no se producían con la rapidez deseada.

Dejando al margen esas motivaciones más o menos miserables y volviendo a nuestras baladas, hallamos que en Europa se ha producida con cierta frecuencia la invención de *carmina vetustissima* que no fueron planeadas como burla ni por motivos estrictamente personales o "profesionales", sino por "patriotismo".

Aludíamos ya al principio a la trascendencia que alcanzaron en el renacimiento de la cultura eslava de Bohemia, y en la propia conciencia de su identidad nacional, los antiguos cantos checos descubiertos en manuscritos presuntamente medievales. La posterior controversia sobre la autenticidad o falsedad de esos poemas dio lugar a un verdadero "caso Dreyfus" que dividió en bandos irreconciliables a los estudiosos, y no sólo a ellos, checos y eslovacos de fines del XIX. No es habitual que como secuela de una discusión de historia literaria se llegue, por ejemplo, a lo que leemos en el prólogo a un libro póstumo de uno de los que sostuvieron la falsedad de los célebres manuscritos: El prologuista, hijo de Alois Schembera, confiesa haber jurado junto al lecho de muerte del estudioso "pagar, mientras viva, con la moneda del odio más implacable a todos aquellos que acortaron la vida de mi padre", entiéndase, aquellos que le persiguieron "in der erbärmlichsten und niederträchtigsten Weise".<sup>25</sup> Los defensores de los poemas, por su parte, llegaron a imprimir unas coplas denigratorias contra dos de los filólogos que dudaban de la autenticidad de los cantos, con el objeto de ridicularizarlos "ante el proletariado de Praga".<sup>26</sup>

Tales apasionamientos se explican porque de la autenticidad o falsedad de los manuscritos de Königinhof y Grüneberg dependían en muy buena parte los fundamentos de la conciencia nacional checa. No es casual que en una primera fase de la controversia fueran sobre todo filólogos de etnia alemana quienes negaban la autenticidad de los poemas, y eslavos los que más se aferraban a defenderla. Sólo en la fase final de la polémica vemos crecer la proporción de estudiosos eslavos de Bohemia que creían insostenible prolongar la fe ciega en unas falsificaciones que los avances en la

(24) H. D'Arbois de Jubainville, art. cit. *supra*, p. 22.

(25) A. Schembera, *Die Königinhover Handschrift als eine Fälschung nachgewiesen* (Wien: C. Gerold's Sohn, 1882), p. 11.

(26) Cf. V. Jagic, "Philologie und Patriotismus", en *Archiv für slavische Philologie*, IX (1886), 335-344. El artículo de Jagic describe con viveza el clima de apasionamiento que se vivió en la Praga de los 1880, y toma partido por una consideración neutra y desapasionada del asunto, que debía dejarse en manos de filólogos e historiadores especialistas, aunque el propio autor reconoce que ello era imposible por el momento.

Filología y en el conocimiento de las antiguas lenguas eslavas habían demostrado ser ya demasiado evidentes. Será, en efecto, el futuro primer presidente de la República Checoslovaca, Thomas Masaryk, uno de los que más hicieron por dar el golpe de gracia a la superchería de los primitivos cantos checos.<sup>27</sup> Masaryk, un admirable y raro ejemplo de nacionalista ilustrado, era también un positivista convencido de que el porvenir de la nación checa no podía fundamentarse en un pasado ilusorio, y supo asumir los costes que suponía desprenderse del patrimonio venerable de unos cantos que a todos los efectos formaban parte de la cultura nacional: musicados varios de ellos por Smetana y otros compositores de la escuela nacionalista, memorizados en la escuela, admirados por los críticos e historiadores europeos (con César Cantú a la cabeza), etc.

Y, sin embargo nada de ello obsta para que Vaclav Hanka, autor de la superchería, tuviera pleno éxito en sus objetivos y para que, en cierta manera, pueda y deba todavía considerársele uno de los “padres de la Patria” checa, en la medida en que todo proyecto nacional necesita crearse unos mitos fundacionales. Los poemas de Königinhof y Grüneberg cumplieron ese cometido con eficacia no inferior a la que ejercieron obras tan auténticas como la *Chanson de Roland* y el *Cantar de Mio Cid* en otros tiempos y en sus respectivos ámbitos.

(27) Masaryk inició su campaña en 1886 en la revista *Athenaeum* de Praga, y afirma ya sin reservas la falsedad radical de los manuscritos en su trabajo “Skizze einer sociologischen Analyse der sogenannten Grüneberger und Königinhover Handschrift”, *Archiv für slavische Philologie*, X (1887), pp. 54-101.



# ‘Adjektiboen’ eta ‘adberbioen’<sup>1</sup> arteko mugazehatzik eza

IGONE ZABALA ETA JUAN CARLOS ODRIozOLA

(UPV-EHU)

## Abstract

*It is a well known fact, that sometimes the divisory line between two categories of the grammar is difficult to establish. Adjectives and manner adverbs are some of those problematic categories. Basque adverbs and adjectives has been characterized by using a functionnal criterion: modifiers of nouns are all considered as adjectives and modifiers of verbs, adjectives and adverbs are all considered as adverbs.*

*In this paper we criticize the resulting classification of grammatical categories, showing that a lot of words belonging to the posposition phrase category have being included into both categories (adjectives and adverbs). Moreover, some words that are taken up as modifiers of the verb, actually have not such a function, since they behaves as (subcategorized or secondary) predicates. Our claim is that the predicative function must also be taken into account. That leads us to claim that some words of Basque traditionally considered as adverbs display always a predicative behavior, which makes us consider them as adjectives.*

## Sarrera

Ezaguna da edozein hizkuntzaren gramatika aztartzekoan azaltzen zaigun lehendabiziko arazoa hitzen kategoria finkatzea dela. Finkapen hori, gainera, ez da hasiera batean pentsa daitekeen bezain erraza. Izen ere, hitzen kategoria erabakitzeko orduan, hainbat motatako irizpideak hartu behar dira kontutan. Hitz baterako, irizpide horiei guztiei begiratu eta guztiak bat datozena ikusten bada, erraza izaten da erabakia, baina irizpide bakoitzak kategoria batez pentsatzera garamatzanean, erabakia ez da horren erraza izaten; azkenean, hitz horren kategoria, irizpide batzuei bes-teei baino pisu handiagoa egotziz finkatu beharko da.

Esana dugunez, kategorien arteko mugak finkatzeko irizpide ugari dago. Alde batetik, morfologiari begiratu ohi zaio: hasteko, hitzaren barnean morfema bat baino gehiago bereiz daitekeenentz eta hitza bakuna, elkartua edo eratorria den finkatu behar da; bigarrenik, hitzak jenero, zenbaki eta pertsonari dagozkion morfemak hartzeko aukera duenentz ikusi behar da.

(1) Hemen ‘adjektibo’ eta ‘adberbio’ hitzak EGLU-I gramatikaren zentzuan erabili ditugu; hau da, ize-nondo eta izenlagunak alde baterik eta bestetik aditzondo eta aditzlagunak aipatzeko. Dena den, mugaren arazoak, ize-nondo eta aditzondoen kategorietan sartuko genituzkeenen kasuan suertatzen dira ia beti.

Bestetik, sintaxi-banaketari begiratu behar zaio: hasteko, hitz hori bestelako hitzik gabe sintagmok eratzeko gai den ala ez jakin behar da; sintagmok eratzeko beste hitz batzuk behar baditu, hitz horiek zein kategoriatakoak diren eta elkarren arteko harremana nolakoa den finkatu behar da. Azkenik, hitz horrek eratzen dituen sintagmek sintaxian betetzen dituzten funtzioak ezagutu behar dira<sup>2</sup>.

Lan honetan, euskararen ohiko gramatiketan adjektiboen (izenlagun eta izenondoen) eta adberbioen (aditzlagun eta aditzondoen) sailetan sartu diren zenbait hitzi buruzko ohar batzuk egiteko asmoa dugu. Hasteko, kategoria horiek, edo haien barnean bereizi diren azpikategoriak behintzat, homogeneoak ez direla agerian jartzen saiatuko gara. Bigarrenik, gaztelaniari buruzko gramatiketan ere behin baino gehiagotan plazaratu den arazo batez arituko gara, alegia moduzko adberbioen (aditzlagun eta aditzondoen) eta izenondoen arteko muga zehazteko zailtasunaz. Hortaz, zenbait hitzen kategoria erabakitzeko orduan euskarari buruzko gramatiketan kontutan hartu ez den sintaxi-jokaera bati, predikatuak eratzeko aukerari alegia, nolabaiteko pisiaugotzi behar litzaiokela defendatuko dugu.

Lehenengo atalean, gramatika-kategoria, sintaxi-funtzio eta egiturazko harreman direlako kontzeptuak zehazten ahaleginduko gara. Bigarren eta hirugarrenean, euskararen ‘adjektibo’ eta ‘adberbio’ suprakategoriak finkatzeko hautatu den bidea berrikustatuko dugu, kasu bakoitzean erabili diren irizpideak zein motatakoak izan diren agerian jarri. Laugarrenean, modu-aditzondoen sailean sartu diren zenbait hitzen morfologiari eta sintaxi-jokaerari begiratuko diegu, egotzi zaien kategoria horren garbi ez dagoela eta predikatuak eratzeko ahalmen edo eta ezintasunari ere nolabaiteko garrantzia eman behar litzaiokela agerian jarri. Azkenik, lan osoan egindako gogoetatik zenbait ondorio aterako ditugu.

## 1. Gramatika-kategoria, gramatika-funtzioa eta egiturazko harremanak

Hizkuntza guztiarako lau gramatika-kategoria nagusi bereiz daitezke: aditza, izena, izenondo eta preposizio edo posposizioa. Gramatika Sortzailearen ikuspegitik, kategoria horien arteko mugak [ $\pm N$ ] eta [ $\pm V$ ]<sup>3</sup> ezaugarrien bidez finka daitezke. Horrenbestez, eta euskara bezalako hizkuntza posposisional baterako, honelako kategoriak izango genituzke: izena=[+N, -V], aditza=[+V, -N], izenondo=[+N, +V] eta azkenik, posposizioa=[-N, +V]. Kategoria nagusi hauetaz gain, zenbait ‘azpikategoria’ aurki daiteke hizkuntza gehienetan: determinatzaileak, aditzondoak, kuantifikatzaileak, konplementatzaileak eta juntagailuak.

(2) Sintagmek beren gunearren kategoria bera izaten dute. Adibidez, aditz-sintagmaren gunea aditza dela esan dezakegu eta bai aditza eta bai ASa ere ‘aditz’ kategoriakoak direla esan daiteke. Hala ere, euskara hizkuntza posposisionala denez, batzuetan, sintagmen buruak hitzak izan gabe morfemak dira. Funtzioari dagokionez, predikatu, subjektu edo modifikatzailearena bezalako sintaxi-funtzioak betetzen dituztenak, sintagmak izan ohi dira eta ez hitzak edo morfemak.

(3) Bistan da ezaugarri horietarako erabili diren sinboloak ingelesarenak direla: N=noun eta V=verb. Euskararen berbetan oinarritzea eta [ $\pm I$ ]=[\pm izen] eta [ $\pm A$ ]=[\pm aditz] sinboloak erabiltzea bururatu zaigu hasiera batean, baina euskal terminologia erabiltzeak gaizkiulertu tarako aukera handiegia utz lezakeela iruditu zaigu: I sinboloa izena hitzaren hasierako letra ezezik, izenondo eta izenlagunarena ere bada eta A letra, aditza hitzaren hasierako letra ezezik, adjektibo, adberbio eta aditzlagunarena ere bada. Horrenbestez, lan honetan aztertu behar ditugun kategoriez hitz egiteko, egokiago iritzi diogu ingelesaren sinbolo abstraktuak erabiltzeari.

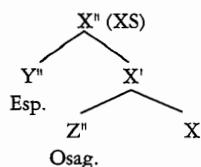
Sintagmen guneak diren kategoria horiek, elkarren artean konbinatzen dira sintagma- eta perpaus-egitura konplexuak emanez. Sintaxian, kategoria desberdinak sintagmek hainbat funtziot betetzen dituzte. Hortaz, predikatu eta subjektuez, modifikatzaile eta osagarriez mintzatzen gara. Gramatikaren unitatetzet hartzen ditugun perpausen guneak, aditz-predikatuak dira, horiek hiztegian argumentu-egitura batzen bidez zehazturik daudelarik. Argumentu-egitura hau predikatuak adierazten duen gertaera, egoera edo ezaugarriaren semantikazko irudikapena da: gertaera, egoera edo ezaugarri horren parte-hartzaileak eta beren semantika-funtzioa (egile, jasale, gai, esperimentatzaile) zehazturik daude.

Sintaxian predikatuek beren argumentu-egitura islatzen dute, argumentuak subjektu, osagarri zuzen eta zeharkako osagarria bezalako funtziok betetzen dituzten sintagma modura gauzatuz. Argumentu bakoitzak beteko duen sintaxi-funtzioan, eragin zuzena du argumentu horrek duen semantika-funtzioak. Izan ere, semantika-funtzioen artean mailakatze zehatza dagoela dirudi eta adibidez, egilerik egonez gero subjektuaren funtzia ezinbestean egileak betar behar du. Predikatu-buru baten argumentu-egituraren dauden osagai guztiak ezinbestean islatu behar dira sintaxian. Hala ere, predikatuek, beren argumentu-egituraren zehazturik ez dauden eta beraz aukerakoak diren zenbait modifikatzaile ere onar ditzakete.

Perpausak eman ditzaketen predikatuak beti izaten dira aditzaren kategoriakoak (adizki-predikatuak), baina badira nolabaiteko argumentu-egitura duten baina perpausik ezin era dezaketen predikatuak ere, izenki-predikatuak alegia. Predikatu baten argumentu-egiturariak bakunena subjektua baizik ez duena da; areago, halakoa izaten da izenki-predikatu gehienaren argumentu-egitura. Horrenbestez, hitz edo sintagma baten funtzia predikatuarena den ala ez jakiteko, subjektu baten beharra duenentz jakin behar da.

Bestetik, sintaxian sintagmazko egiturazko eredu zehatz batzuen arabera jartzendira harremanetan<sup>4</sup>. Sintaxi-egituran, aukerakoak diren modifikatzaileak adjuntuak di-

(4) Gramatika Sortzailearen esparruan X'-Teoria deritzo eredu hori. Eredu honetan hiztegi-sarreren islapena adarkaketa bikoitzari eta bi mailako adarkaketari jarraiki egiten da: Xº mailako burua (sintagmaren gunea) osagarri' batekin elkartuz, X' mailako adabegi bat lortzen da eta X' mailako adabegi hori 'espezifikatziale' batekin elkartuz, X'' (edo XS) mailako islapen nagusia (sintagma) lortzen da. Kontutan hartzeko da 'osagarri' eta 'espezifikatziale' kontzeptuak, harremenezkoak direla eta ez dagozkiela ez gramatika-kategorieei ez eta gramatika-funtzioiei ere. Dena den subjektuaren funtzia betetzen duen sintagma, espezifikatzialea bete ohi du eta osagarri zuzen delako izenaz ezagun den funtzia betetzen duen sintagma, aditzaren osagarri modura sortzen da beti. Osagarriak eta espezifikatzaileak beti izaten dira islapen nagusiak X'-Teoriaren arabera.



rela<sup>5</sup> eta ezinbestekoak diren argumentuak osagarriak direla esaten da. Predikatu bat-en argumentuen artean, argumentu-egituratik ere ezin desager daitezkeen elementuak dira hain zuzen osagarriak. Adibide bat ematearren, ikusi euskaraz oso ugaria den aditz-txandakaketa bat: badaude iragankor zein iragangaitz modura gauza daitzkeen aditz ugari (1) eta aldaera iragangaitzean, adiera iragankorrean osagarri zuzenaren funtzioa betetzen duen argumentua da beti irauten duena. Hortaz, adiera iragangaitzean subjektuaren funtzioa betetzen duena aditzaren osagarri modura sorturiko argumentua da.

- (1) a. Maisuak haurrak ikasgelara sartu ditu  
b. Haurrak ikasgelara sartu dira

Sintagma batean osagarri bakarra eta espezifikatzaile bakarra behar da, baina modifikatzaileak (hau da adjuntuak) bat baino gehiago izan daitezke.

Laburbilduz, izen, aditz, posposizio, izenondo, aditzondo, kuantifikatzaile, determinatzaile edo juntagailuez mintzatzen garenean gramatika-kategoriez ari garen bitartean, predikatu, modifikatzaile, osagarri zuzen, zeharkako osagarri edo subjektuak aipatzen ditugunean, sintaxi-funtzioez ari gara eta egile, jasale edo esperimentatzaleez hitz egiten dugunean berriz, argumentuen semantika-funtzioez. Osagarri, adjuntu edo espezifikatzaileak, azkenik, egiturazko harremanei dagozkien berbak dira.

## 2. Euskal adjektiboak

*EGLU-I* (1985) gramatikaren arabera, euskaraz badira nolakotasuna adierazten duten eta izena laguntzen duten bi hitz-klase, izenondoak eta izenlagunak alegia, bi hitz-klase horiek biltzen dituen eta ‘adjektibo’ izenaz bataiatu duten suprakategoria bat ere proposatu dutelarik. Izenlagunak eta izenondoak bereizteko *EGLU-I* gramatikaren egileek aintzat hartu duten ezaugarria sintaxi-banaketarena izan da: izenlagunak izenaren ezkerraldean azaltzen dira oro har eta izenondoak berriz, izenaren eskuinaldean joan ohi dira. Hona hemen gramatika horretatik harturiko bi adibide:

- (2) a. Liburu *bandi* bat erosi nuen  
b. *Lurrezko* ontzi batean gorde zuen dirua

*EGLU-I* gramatikaren egileek, izenlagunek *-en* edo *-ko* deklinabide-markak daramatzatela azpimarratu dute. Gainera, izenaren eskuinaldean zein ezkerraldean joan

(5) Adjuntuak, itsasten direneko adabegiaren maila aldatu gabe txertatzen dira sintaxian. Behoko eske man, adibidez, ZS eta Z sintagmaz adjuntuak dira eta ahizpa modura duten adabegia eta zuzenean menperatzen dituen adabegia maila berekoak dira: lehenengo kasuan sintagma-mailakoak dira biak eta bigarren kasuan, biak sintagma-guneak direla esan daiteke.



daitezkeen adjektiboak ere badirela aditzera eman dute, adjektibo hauei eman behar zaien kategoria zehaztu gabe utziz<sup>6</sup>.

- (3) a. *Dirudun neska / Neska diruduna*  
      b. *Zarauztar lagunak / Lagun zarauztarrak*

Bukatzeko, izenondoek izena laguntzearen funtzoia gain izenki-predikatuen gunea izatearena ere bete dezaketela eman dute aditzera (4).

- (4) Liburu hau *ederra* da benetan

Esan beharrekoa da, izenlagunek eta *-dun* eta *-tar* bukaera daramaten adjektibo bereziek ere izenki-predikatuak era ditzaketela.



Morfologiari begira, izenondo bakunak (*bandi, zahar*), izenondo elkartuak (*sudurluze, buruhandi*) eta izenondo eratorriak (*beldurti, herrikoi, haizetsu, emankor, barregarri*) bereiz daitezke.

Horrenbestez, bai izenondoek bai eta izenlagunek ere, izenaren modifikatzailak zein predikatuak era ditzakete, haien arteko bereizketa izenaren eskuinean edo ezkerrean kokatzearen arabera egiten delarik. Gauzak horrela, izenaren eskuinaldean zein ezkerraldean joan daitezkeen *dirudun* eta *zarauztar* bezalakoak talde batean edo bestean sartzeko irizpiderik ez dugula dirudi. Morfologian oinarrituz, izenlagunen sailean, nolabaiteko atzizkia daramaten adjektibo guztiak sar genitzake. Baina orduan, *lurrezko*, oinarrizko, *dirudun* eta *zarauztar* modukoak ezezik, izenondo eratorritzat hartu ditugun *beldurti*, *herrikoi*, *haizetsu*, *emankor* eta *barregarri* bezalakoak ere sartu beharko genituzke izenlagunen sailean, sailkapen hori euskaldun gehienetan intuizioaren aurka joango litzatekeelarik. Bistan da, goiko atzizkien artean, batzuk (*-ti*, *-koi*, *-tsu*, *-kor* eta *-garri*) atzizki eratorletzat, hau da morfologia-mailan eragiten duten atzizkitzat, hartzen ditugun bitartean beste batzuk (*-ko* eta *-en*) sintaxian txertatzen diren gramatika-atzizkitzat hartzen ditugula.

-Ko eta -en atzizkiak sintaxian txertatzen direlako ideiaren alde, izen soilei ezezik izen-sintagma osoei eta areago, aditzlagunei gainera dakizkiekeela ikusi behar da. Aditzlagunen izaeraz beranduago mintzatzuko garenez, izen-sintagmen adibideak baizik ez ditugu emango hemen.

- (6) a. *Liburu horren azala oso erakargarria da*  
 b. *Lau ikasgelatako ateak irekita daude*  
 c. *Liburu hau nire lagunarena da*

(6) -ko daramaten adjektibo izenlagunak ere, nola edo hala, izenaren alde bietan ager daitezke. Odriozola & Cantero-k (1993) aditzera eman dutenez, gainera, -ko horietako batzuk, zeharo lexikalizaturik daude eta atzizkiaren kontzientzia oso galdurik dago.

Izenlagunak eratzen dituzten atzizki horiek beraz, syntaxan txertatzen dira eta ez dira atzizki eratorleak, sintagmen guneak (buruak) baizik. Gramatika-kategoriaz ari bagara, sintagma horien buruak posposizioak dira. Horrenbestez, -ko eta -en atzizkiak daramatzaten osagaiak posposizio-sintagmak dira. *Haizetsu* edo *emankor* bezala-koek berriz, hiztegi-mailan morfologiazko proceduren bidez eratu diren hitzak dira eta syntaxian, sintagmen buru modura txertatzen dira; beraz, izenondoaren gramati-ka-kategoriakoak direla eta izenondo-sintagmak eratzen dituztela esan dezakegu.

Hemendik atera daitekeen ondorioa hauxe da: 'Adjektiboena' ez da gramatika-kategoria bat izena modifikatzeko gai diren gramatika-kategoriak biltzen dituen multzo bat baizik. Izenaren modifikatzaile modura, izenondo-sintagmak edo posposizio-sintagmak azal daitezkeela esan beharko genuke gramatika-kategoriez zehazki mintzatu nahi izatekotan.

Dena den, *-dun* eta *-tar* atzizkien izaera ez dago horren garbi. Hasteko, *-dun* atzizkia izen soilei zein izen-sintagmei lot dokieke. *-Tar* atzizkia berriz, izen soilei lotu behar zaizkie ezinbestean<sup>7</sup>.

- (7) a. *Begi urdindun haurra / Haur begi urdinduna*  
          b. *Bilbotar haurra / Haur bilbotarra*

-Dun atzizkiaren aurkakoa ere badugu, *gabeko* alegia, eta izan ere, *gabe* pospositziotzat jo behar dugu.



Dena den, *-dun* atzizkia daramaten zenbait hitz zeharo lexikalizaturik daude, halako *nola zaldun*, *ugaztun* edo *ornodun* (*/ornogabe*) hitzak, izentzat hartu behar genituzkeenak.

Bukatzeko, *-tar* atzizkia leku-jatorria adierazten duten adjektiboetan ezezik, pertsona ospetsuen izenen edo bestelako erreferentzia egiteagatik erreferentziak adjektibotzar har ditzakegunetan ere azaltzen dira:

- (9) a. Mekanika newtondarra  
b. Biderkadura kartesiarra  
c. Logaritmo nepertarra  
d. Sistema bitarra

Hau guztsia kontutan hartuta, *-dun* atzizkia posposiziotzat har liteke, sintaxian txertatzen delako ideian oinarrituta. Posposizio hori daramaten sintagmak, *gabe* daramatenak bezala, posposizio-sintagmak lirateke. Bestetik, lexikalizatuta dauden *ordundun*, *zaldun*, eta *ugaztun* bezalako hitzak izenaren kategoriakoak direla esan daiteke zalentzarik gabe.

Aitzitik, *-tar* atzizkia daramaten hitzak izenondoak direla esan genezake, areago, bestelako hizkuntzetan erreferentziazko izenondo modura ezagun direnen antza handia dutela ere esan genezake. Halaber, ez dirudi kokapena gramatika-kategoria era-bakitzeko horren esangarria denik; izan ere, gaztelania eta frantzesa bezalako hizkuntzetan badira izenaren eskuinaldean eta izenaren ezkerraldean doazen izenondoak. Areago, *-ko* atzizkia daramaten hitzen artean, batzuk zalantzariak gabe izenondotzat hartuko genituzke (ikus 6. oharra). Hitz hauek ere, izenaren aurrean jo-

(7) Atzizki hauei buruzko zehaztasun gehiago nahi izatekotan, ikusi Odriozola & Cantero (1993).

an daitezke, kokagunearen arrazoia seguruenez beren jatorrian dagoelarik: *jatorrizko, bidezko, oinarrizko, antzeko, zorioneko, benetako....*

Bukatzeko, badugu izenondo-izaerari egotzi ohi zaion beste ezaugarri bat, graduatzaileak hartzeko ahalmena alegia<sup>8</sup>. Izenondo arruntek graduatzaileak har ditzakete (10a, b). Izenaren modifikatzaile modura jokatzen duten posposizio-sintagmek berriz, ez dute graduatzailerik onartzen (10c, d).

- (10) a. Liburu hori zeharo interesgarria da d. \*Liburua oso Mirenena da  
b. Hitzaldia oso emankorra izan da e. \*Haur hori oso begi urdinduna da  
c. \*Ontzia oso lurrezkoan zen

Bukatzeko, bilbotar, darwiniar edo benetako bezalako izenondoek, nekez onartzen dituzte graduatzaileak. Hau ez da harrigarria; izan ere, frantsesa eta gaztelania bezalako hizkuntzetan badira graduatzaileak onartzen ez dituzten izenondo batzuk, erreferentziazko izenondoak alegia.

- (11) a. \*Logaritmo hau oso *nepertarra* da  
     b. ?Zu ni baino *bilbotarragoa* zara  
     c. ? Esan dizudana *gutziz oinarrizkoa* da

Laburbilduz, izenaren modifikatzailearen funtzioa bete dezaketen euskal kategoriak bi dira: a) izenondo-sintagmak eta b) buru modura *-ko*, *-en* eta *-dun* posposizioak dituzten posposizio-sintagmak. Bi kategoria horiek predikatu-funtzioa ere bete dezakete. Izenondoen ezaugarri bereizgarria graduatzailak hartzeko aukerarena da. Hala ere, badira graduatzalea nekez har dezaketen zenbait izenondo, erreferentziazko izenondoak alegia.

Sail hau bukatu aurretik, ‘adjetiboen’ kategorian sartu ohi den<sup>9</sup> partizipioaren kasua aztertu nahi dugu. Partizipioa, mugatzalea hartzen duenak, adjektibotzat hartu ohi da. Zehazkiago, honelako partizipioak aditz adjektiboak direla esaten dute *EGLU-I* gramatikaren egileek, izenaren modifikatzaile modura (12) zein predikatu modura (13) azaltzeko aukera aintzat hartuz.

- (12) a. Haur *ongi ikasiek* ez dute horrelakorik esaten  
b. *Ongi ikasi* haur batzuk                    c. *Ongi ikasitako* haur batzuk  
(13) Gauza hori *mila bider* esana da

Ezaguna da, partizipioek aditzaren eta izenondoaren ezaugarriak nahasirik azaltzen dituztela: kanpo-banaketari dagokionez, izenondoek bezala jokatzen dute, baina eratzen dituzten sintagmei begiratzen badiegu, aditz-sintagmак datozkigu burura, moduzko aditzondoak, aditzlagunak eta ergatibo, absolutibo zein datibo markadun osagaietkin azal baitaiteke (14).

(8) Saltarelli-k (1988) honelaxe definitzen du euskal izenondoia: izenaren eskuinean kokaturik dagoen eta determinatziale bat eta kasu-marka bat daraman edozein elementu. *Oso* edo *hain* bezalako graduatzale batekin azal daitezke izenondoak. Aditzondeok bezala, konparaketazko eraikuntzetan parametro modura joka dezakete, -*ago*, -*en* edo -*egi* atzizkietariko bat loturik daudenean.

(9) Ikusi Rebuschi (1982) eta EGLU-I (1995) adibidez,

- (14) a. Tarta hau *etxearen* egina da      d. Lana *gaizki* antolatua da  
      b. Liburu hau *Axularrek* idatzia da    e. Ni *liburu* asko irakurria naiz  
      c. Gutun hau *nik zuri* bidalia da

Bestetik, *-a(k)* bukaera, hurrengo sailean ikusiko ditugun *-ta* eta *-rik* bukaerak bezala, sintaxian gaineratzen ditugula dirudi, (14) perpausen parean (15) perpausak eraiki ditzakegularik. (15) adibideetan jakina, ez dugu zalantzatan jartzen bertan azaltzen diren partizipioak aditzaren kategoriakoak direla.

- (15) a. Tarta hau etxean *egin* dugu      d. Lana *gaizki* *antolatu* dugu  
b. Liburu hau Axularrek *idatzi* du    e. Nik liburu asko *irakurri* dut  
c. Gutun hau nik zuri *bidali* nizun

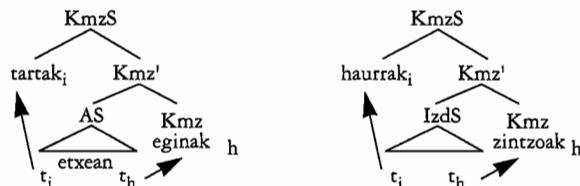
(14) eta (15) sailetako perpausen artean dagoen ezberdintasuna, ez da partizipioaren kategoriari dagokion zerbait, perpausa eratzeko orduan sintaxian hartu dugun bideari dagokion zerbait baizik<sup>10</sup>. Partizipioaren kategoria beraz, aditzarena da eta ez izenondoarena, testuinguru berezi horietan partizipioak izan ditzakeen funtazioak (izenaren modifikatzailea edo predikatua) izenondoarenak bezalakoak dira, baina sintagma horren buruaren kategoria aditza da.

### 3. Euskal adberbioak

EGLU-I (1985) gramatikaren arabera, ‘adberbioena’ erlazio-hizkiz nahiz erlazio-hizkirik gabe aditzari laguntzen berezko zeregina duen hitz-klasea da, haren barnean bi azpisail egin daitekeelarik: ‘aditzlagunak’ (*zurekin, etxera, herritik, txostenari buruz, kaleetan zebar..*) eta ‘aditzondoak’ (*arzo, hor, berandu, bihartzailea, hortik, horra,...*). Hala ere, zenbait adberbio (*oso, txit, arras, biziki, ondo, ongi,...* maila-adberbioak hain zuzen), aditzen modifikatzailak ezezik, izenondoaren edo beste aditzondo batzuen modifikatzailak ere izan daitezke.

Bistan da, ‘aditzlagunak’ eta ‘aditzondoak’ multzo berean sailkatzeko irizpidea funtziarena izan dela eta ez gramatika-kategoriarena; hemen ere, ‘izenlagun’ eta ‘izenondoen’ kasuan azaldu zaigun arazoaren antzoko zerbaite dugu. Izan ere, aditzlagunen burua posposizio bat izaten da eta posposizio-sintagmak direla esan beharko genuke beren kategoriari dagokionez.

(10) Zabala-k (1993) (14) bezalako perpausetan partizipioak perpaus txiki bat eratu duela eta perpaus txiki horren burua komunzadura-sintagma bat dela defendatu du. Partizipioaren eta aditzaren argumentu baten arteko zenbaki-komunzadura, komunzadura-sintagma horretan ezartzen den espezifikatzaile-buru harremannaren adierazlea da. Izenondoek ere, predikatu modura jokatzen dutenean, perpaus txikiak eratzetan diruzte eta horrexegatik agertzen dute zenbaki-komunzadura.



Bestetik, 'aditzondoen' artean ere, benetan gramatika-kategoria baten adierazleak izan daitezkeen hitz soilez gain (*bihar*), erlazio-hizkiak daramatzatenak ere badaude (*bihartik*). Honelakoetan, aditzlagunen aurrean edo hobe esan posposizio-sintagmen aurrean gaudela esan behar genuke<sup>11</sup>. Edozein modutan, 'adberbioen' (aditzlagun eta aditzondoen) berezko zeregina aditza laguntzearena liteke. Bukatzeko, adberbioak nahitaezkoak ez izatea da *EGLU-I*-en egileek azpimarratu duten beste ezaugarri bat. Hala ere, batzuetan, aditzak aditzondo edo aditzlagun hori ezinbestean eskatzen due-la dirudiela azpimarratu dute.

- (16) a. Mikel *ongi* dago / \*Mikel dago      b. Mikel *etxean* dago /\*Mikel dago<sup>12</sup>

Bukatzeko, aditzondoak (posposizioak, juntagailuak eta interjekzioak bezala) al-dagaitzak direla azpimarratu dute aipaturiko egileek. Dena den, aditzondoen aldaez-tintasuna ez da beste kategoriaren bezain estua, zeren batzuek atzizkiren bat har bai-tezakete. Adberbioen aldaezintasuna batez ere mugatzalea, komunztadura-markak eta aditzarekiko komunztadura duten argumentuek hartzen dituzten ergatibo, abso-lutibo eta datibo marka hartzeko ezintasunari dagokio.

Horrenbestez, nolabaiteko erlazio-hizkia daramaten 'adberbioak' posposizio-sin-tagmак direla esan behar dugu gramatika-kategoriaz ari bagara eta erlazio-hizkirkir ez daramatenek 'aditzondoen' gramatika-kategoria osotzen dutela esan genezake.

Adberbioen sailari egotzi ohi zaizkion bi ezaugarri nagusiek, aukerakoak izatea-reна eta mugatzailerik ez hartzearena, ez dirudite beren kategoria erabakitzeko be-zain bestekoak. Hasteko predikazio-testuinguru askotan, mugatzalea ez da beha-rezko, eta zenbait hizkeratan ezinezkoa gertatzen da (17).

- (17) a. Dendaria *gazte* dago oraindik      c. Dendariak *gazte* dirudi  
b. Dendaria *gazte* hil zen

Bestetik, predikatu-osagarriez gain badira adjuntutzat hartu ohi diren bigarren mailako predikatuak<sup>13</sup> ere, aditzaren modifikatzaleak bezala aukerakoak direnak. (18) adibideetan, esate baterako, *merke* eta *artzain* aukerakoak dira eta hala ere, hurrenez hurren izenen eta izenondoen kategoriako predikatuak (adjuntuak) direla esango genuke, *sagar merkeak* eta *artzain gaztea* moduko izen-sintagmen modifikatzale eta buru modura joka dezakelako gertaeran oinarrituta.

- (18) a. Sagarrak (*merke*) eroi genituen Gernikako azokan  
b. Jon Ameriketara (*artzain*) joan da

(11) Hona hemen Saltarelli-k (1988) euskal aditzondoetarako eman duen definizioa:

Aditzondo: Inolako erlazio-atzizkirkir onartzen ez duen eta aditzaren morfologia kontrolatzen ez duen aditzaren edozein modifikatzale. Izenondoek bezala, zenbait aditzondok (denborazko eta moduzko aditzondo-ek) graduatzaile bat eraman dezakete ezkerrean. Gainera, *-ago*, *-en* edo *-egi* atzizkietariko bat hartuz, konpara-ziozko eraikuntzetaan azal daitezke parametro gisa.

(12) *Mikel dago* edo agian hobe *Badago Mikel* onargaría izan liteke esangura existentzialaz, baina ez (16) esaldietan duten kokapenezko eta atribuziozko adieretan. Adberbioa beraz, ezinbesteko da aipaturik bi adiera horietan.

(13) Euskaraz bigarren mailako predikazioak dituen ezaugarri zehatzei buruz datu gehiago nahi izateko-tan, ikusi Zabala (1993).

Aukerakoak izatea eta mugatzailerik ez hartza beraz ez bide dira nahiko hitz bat aditzaren modifikatzalea dela erabakitzeko: hitz horrek benetan aditza modifikatzen duen edo subjektu baten semantika erabakitzten duen zehaztu behar da. Aditzlaguntzat hartu ohi diren posposizio-sintagmei zehazkiago begiratuz, esate baterako, inesibo markadun aditzlagunek, subjektuaren semantika erabakitzten dute *egon* aditzarekin azaltzen direnean (19), (17a) adibideko *gazte* izenondoaren antzeko jokaera dute-larik. Beraz, izenki-predikatuak eratzen dituztela esan daiteke.



Areago, posposizio-sintagma hauek *izan* aditzarekin (20) eta beste aditz batzuekin ere azal daitezke lehenengo edo bigarren mailako izenki-predikatu modura (21)<sup>14</sup>. Horrek, inesibo-markadun aditzlagunek aditzaren modifikatzale gisa jokatu beharrean predikatu modura jokatzen dutela pentsatzena garamatz.

- (20) a. Mikel *{langabezian /kalean}* da b. Giltza *poltsikoan* da  
d. Haurrak *kalean* utzi ditugu  
e. Giltza *poltsikoan* dut  
f. Giltza *mabai gainean* ikusi dut

(21) a. Mikel *kalean* ikusi dut  
b. Mikel *kalean* geratu da  
c. Haurra *gure aurrean* jarri da

Soziatibo marka daramaten posposizio-sintagmek, inesiboa daramatenen antzera jokatzen dute eta beraz, hauek ere izenki-predikatuak eratzen dituztela esan dezakegu (22).

- (22) a. Ander zurekin dago  
       b. Ander zurekin da

c. Ander zurekin ikusi dugu  
       d. \*Giltza zurekin ikusi dugu

Beste horrenbeste esan daiteke destinatiboa duten poposizio-sintagmei (23a) eta areago prolatiboa (23b) daramaten posposizio-sintagmei buruz.



Beste aditzlagun batzuek modifikatzaileak eratu behar dituzte ezinbestean, predikaturik ezin era baitezakete. Iku adibidez, (24) adibidearen subjektuaren semantika aditzak erabakitzentz duela eta ez kausazko aditzlagunak: *gertatu* aditzaren subjektuak gertaera bat izan behar du eta liburuak ez dira gertaerak.

- (24) a. Istripua *euriagatik* gertatu zen      c. Liburua *euriagatik* busti zen  
      b. \*Liburua *euriagatik* gertatu zen

Konparatu (24a) eta (24b) adibideak eta *gertatu* aditzaren atribuziozko erabilera duten (25) esapideak: azken hauetan subjektuaren semantika erabakitzeko duena ize-nondo-predikatua da.

- (25) a. Hitzaldia *aspergarri* gertatu zaigu c. Giltza *oso baliotsu* gertatu zaigu  
b. \*Giltza *aspergarri* gertatu zaigu

(14) Loturazko aditzek ezinbestean eskatzen dituzten predikatuei, hau da osagarriak direnei, lehen mailako izenki-predikatu deritze; aukerakoei, hors adjintutuei, bigarren mailako izenki-predikatu deritze.

Elatiboa edo adlatiboa daramaten posposizio-sintagmek aditzaren modifikatzairen modura jokatu ohi dute, tokia (26a) edo denbora (27b) adieraziz; inesiboko posposizio-sintagmek ere, aditzaren modifikatzaleak dira denbora adierazten dutenean (27).

(26) a. Tren hori *Bilbotik Donostiarra* doa b. *Astelehenetik* ez naiz kalera irten

(27) *Ostiralean* jai bat ospatuko dugu

Bukatzeko, instrumentala daramaten posposizio-sintagmek aditzaren modifikatzaleak izan ohi dira modua edo denbora adieraz dezaketelarik.

(28) a. Gutuna *eskuz* idatzi genuen b. Hitzaldia *lau orduz* luzatu zen

Laburbilduz, aditzlagunak, posposizio-sintagmek dira gramatika-kategoriarri dagokionez eta haien artean, predikatuak eta modifikatzaleak bereiz daitezke sintaxi-funtzioari begira. Horrela, 'aditzlagun' berba ez da baliogarria ez gramatika-kategoria modura ez eta sintaxi-jokaera bakarra adierazteko ere: aditzarekiko komunztaduran parte hartzen duten absolutibo, ergatibo eta datiboa eta mugagabea baino ez duten partitibo eta prolatiboa alde batera utzirik geratzen diren deklinabide-markak erabiliz eratzen diren osagaiei errefentzia egiteko balio du besterik gabe.

Aditzondoei dagokienez, *EGLU-I* (1985) gramatikan hainbat motatako sailkapenak ageri dira. Sailkapen horietariko bat semantikaren ikuspegitik egindakoa da: denborazkoak, lekuzkoak, moduzkoak, mailakoak eta iritzikoak. Badirudi, aditzondoen artean sintaxi-jokaeraren aldetik ezberdin samarrak diren hitzak sartzen ditugula. Dena den, hori bestelako hizkuntzen gramatika deskribatzean ere azaltzen den arazoa da<sup>15</sup>. Edonola, aditzondoen sailean sartu ohi diren hitzen sintaxi-jokaeran apur batez sakontzea interesgarria izan daitekeela dirudi.

Funtzioari dagokionez, maila-aditzondoek (*oso*, *guztiz*, *txit*, *arras*,...), aditza, ize-nondona edo beste aditzondo bat modifikatzen dute eta iritzikoek (*nonbait*, *agian*, *antz*,...) perpaus osoaren baieztapenari dagozkiola esan liteke; edonola, lan honetan ez ditugu sakontasunez aztertuko. Hona hemen *EGLU-I*-etik ateratakoren zenbait adibide:

(29) a. *Oso* berria ere ez zen  
b. *Oso* haserretu zen  
c. *Aski* berandu gabiltza

(30) a. *Agian* joango gara  
b. Gaur etorri da, *antz*

Denborazko aditzondoek (*bibar*, *bebin*, *atzo*,...) beti eskaintzen dituzte gertaera edo egoerei buruzko zehaztasunak eta beraz, aditzaren modifikatzale gisa jokatzen dutela esan daiteke.

(31) a. *Bibar* egingo dugu b. *Bebin* horrelako istripu bat ikusi nuen

(15) Ikusi Bosque-ren (1989) aipamen hau: 'Consideremos esta secuencia, que cualquiera podría haber emitido porque no tiene nada de extraña: *También ayer caminaba muy lentamente, incluso mucho más despacio*. De acuerdo con los criterios tradicionales, la única palabra que no es adverbio en esta secuencia es *caminaba*. Todas las demás pertenecen a la clase de los adverbios. Ahora bien, ¿Qué ganamos al decir que todas las palabras de esa oración menos una son adverbios? La gramática de *incluso*, la de *lentamente* y la de *ayer* tienen verdaderamente muy poco en común. Si conseguimos describir detalladamente sus diferencias y logramos remitir esos comportamientos a categorías distintas, importa poco que decidamos o no al final postular una hipercategoría que las recubra a la que llamemos "adverbio" ... '(25. or.)

Aditza modifikatzen duten denbora-aditzondoek posposizioak eramatzen dituzte sarritan, eta beraz, posposizo-sintagmatzat har ditzakegu. Beraz, posposizioek behin behin ISak (*etxean*), beste PSak (*Bilborako*) edo aditzondoak (*bibartik*) eraman ditzakete osagarri modura.

- (32) a. *Atzotik ez dut Miren ikusi*      b. *Bihar arte ez dugu lana bukatuko*

Bukatzeko leku eta moduzko aditzondoek gehienetan gertaera edo egoerei buruzko zehaztasunak ematen badituzte ere (33a), batzuetan, argumentu baten semantika murriztu eta beraz predikatuak eratzen dituztela dirudi (33b, 33c, 33d).

- (33) a. *Hemen indabak ongi prestatzen dituzte*  
b. *Taberna hemen dago* c. *Nire laguna bala da*  
d. *Lagunak ongi daude*

Honelako kasuetan, bi irtenbide dugu: alde batetik, forma-irizpideei balio handiagoa esleitz, horrelako hitzak aditzondoak direla proposa dezakegu, aditzondoek aditzaren modifikatzaileak ezezik izenki-predikatuak ere eman ditzaketela onartu beharko dugularik. Beste muturrean, izenki-predikatuak era ditzaketen hitz horiek aditzondoen sailetik atera ditzakegu<sup>16</sup>. Geure iritziz, ez dauka zentzu handirik predikazio-funtzioari modifikatzaileen funtzioari baino balio handiagoa emateak. Hortaz, aditzondoen kategoriako zenbait hitzek aditzaren gertaeraren modifikatzaile modura jokatzeko gaitasunaz gain izenki-predikatuak eratzeko ahalmena dutela onartu behar dugu.

Laburbilduz, aditzaren modifikatzaile modura joka dezaketen osagaien artean, posposizio-sintagmак eta aditzondoak ditugu. Dena den, zenbait posposizio-sintagmак eta lekuzko zein moduzko aditzondo batzuek predikatuak ere eratzen dituzte. Bukatzeko, zenbait aditzondok, aditza ezezik, izenondoak, beste aditzondo batzuk edo perpaus osoak modifika ditzakete.

#### 4. Modu-aditzondoak

Modu-aditzondoen esparruan sailkatu ohi direnen kasuistika korapilatsu samarra da eta sail oso bat merezi dutela uste dugu, multzo horretan itxuraz oso ezberdinak diren hitzak sartzen baitira eta zenbait testuingurutan zalantzak izan baititzakegu osagai batzuek izenondoen edo aditzondoen sailean sartzeko. Modu-aditzondoen kasuak era tajutuagoan aztertzeko, begira diezaiegun *EGLU-I* (1985) gramatikan era-bili diren forma-irizpideei: aditzondo bakunak, eratorriak, elkartuak, aditzondo gisa erabilitako bestelako hitzak eta esaera adberbialak.

Gramatika-kategorien finkapenaren ikuspegitik, aditzondo eratorriak eta aditzondo gisa erabilitako bestelako hitzak dira interesarrienak. Hasteko, aditzondoak eman ditzaketen atzizkiak, *-ki*, *-ka*, *-ro*, *-to*, *-ik*, *-kari* eta *-la* direla eman dute aditzeera EGLU-I gramatikaren egileek. Bestetik, partizipioek perpaus adberbialak emateko *-ta* eta *-(r)ik* atzizkiak har ditzaketela gaineratu dute. Hortaz, (34) multzoko adibideak eskaini dituzte:

(16) Antzoko gogoeta egin du Bosque-k (1989) gaztelaniaren (i) eta (ii) adibideen aurrean.

Bosque-ren iritziz, egokiena aditzondoak ere izakiez predika daitezkeela onartzea da.

- (34) a. Gizonki, ohorezki, ederki, ibilki  
 b. Harrika, aldizka, gordeka, haraka  
 c. Astiro, berriro, betiro  
 d. Ederto, txarto  
 e. Ixilik, onik, bakarrik, zutik, pozik, biluzik, alferrik, hutsik  
 f. Igandekari  
 g. Horrela, bestela  
 h. Apurtura, eginik

Adibide horietako atzizki gehienak (*-ki*, *-ro*, *-to*, *-la*) honelako hiztegi-sarreretan baino ez dira azaltzen. Gainera, atzizki horiek daramatzaten hitzek aditzaren gertaera modifikatu ohi dute, gertaera horren modua zehatztuz (35). Beraz, aditzondoak era-tzeko atzizki eratorletzat hartu behar dira zalantzarak gabe.

- (35) a. Lan hori *astiro* egin behar da  
 b. *Horrela* lortu duzu daukazun ospea  
 c. *Ederki* idatzi duzu azaldu dizugun ideia

Esan dugunez, aditzondotzat hartu ditugun horien artean, batzuek izenki-predikatu modura joka dezakete (36a, b), izenondoek bezala, eta beste batzuek ez dute horrelako aukerarik (36c). Dena den, morfologia zeharo garbia denez eta hitz hauek gehienetan aditzaren modifikatzailak direnez, ez dirudi aditzondoen sailetik atera behar liratekeenik —gogoratu aurreko sailean (33) adibideei buruz egin dugun go-  
goeta—.

- (36) a. Miren *zintzoa* zela esan nizun eta *bala* da  
 b. Ander *gaixorik* zegoen baina dagoeneko *ongi* dago  
 c. \* Bazkaria *astiro* {da/dago}

Era berean, *-ka* atzizkia daramaten hitzak, (34b) multzokoak alegia, aditzondotzat har daitezkeela esan dezakegu, beti erabiltzen baitira aditzaren gertaera modifikatzeko (37).

- (37) a. Haur horiek *harrika* agurtu gaituzte  
 b. *Aldizka* joaten gara Anderren etxera

Hala ere, badaude *-ka* atzizkia daramaten eta gertaerarik modifikatzen ez duten *keinuka* bezalako zenbait hitz: iharduerak adierazten dituzten predikatuak eratzen dituzte, lehenengo (38a, b) edo bigarren mailako predikatu modura jokatzen dutelarik (38c).

- |                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| (38) a. Jon <i>keinuka</i> dago | c. Jon <i>keinuka</i> ikusi dugu |
| b. Jon <i>keinuka</i> ari da    |                                  |

*-ka* hizkiaren izaera ez dago oso garbi, baina atzizki eratorle baten itxura baino areago posposizio baten itxura duela esango genuke. Honelakoak beraz, posposizio-sintagmatzat hartuko ditugu eta testuinguru bakoitzean, predikatuak edo modifikatzailak eratzen ote dituzten ikusi beharko dugu.

-*Ik* bukaera duten (34e) saileko hitzei dagokienez (*ixilik, onik, bakarrik, zutik, pozik, biluzik...*), ez dago inola ere garbi bukaera horren izaera, baina izen-sintagmetan azaltzen den partitiboa bezalakoa da itxuraz. EGLU-I gramatikan morfema horrek zenbaki-komunztadura ez onartzean oinarritu dira goiko hitzak aditzondotzat hartzeko. Baino, beste testuinguru batzuetan, komunztadura duten erro bereko hitzak ditugu (*Ane oso ixila da / filme hauek oso onak dira / ez dira bi; bakarra da*). Horrenbestez, *Mikel lodia da / Mikel lodi dago* bikoteak ditugun bezala, kasu honetan ere loturazko aditzaren arabera komunztaduradun edo komunztadurarik gabeko aldaerak azaltzen dituzten hitzak ditugula pentsa dezakegu<sup>17</sup>. Bestetik, sintaxi-jokaerari begiratzen badiogu, honelakoek ez dute inoiz eratzen aditzaren gertaeraren modifikatzailerik ez eta izenaren modifikatzailerik. Beti izenki-predikatuuen testuinguruan azaltzen direla ikus dezakegu.

- |                                         |                                            |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------|
| (39) a. <i>Peru pozik {da/dago}</i>     | c. <i>Haurrak bakarrik egin du lo gaur</i> |
| b. <i>Ander biluzik irten da kalera</i> |                                            |

(39b,c) adibideetan bigarren mailako predikatuak ditugu eta beraz, garbi dago *biluzik* eta *bakarrik* perpaus horien subjektuei buruz predikatzen direla eta ez dutela gertaera modifikatzen. Areago, batzuek (*ixilik, butsik, pozik*), zenbait aditzekiko morfologiazko harreman garbia dute (*ixildu, hustu, poztu*), aditz horiek bezala nolabaiteko argumentu-egitura edukitzeak logiko samarra dirudi larik. Nolabaiteko argumentu-egitura izatea bestetik, izenondoen kasuan eta ez aditzondoen kasuan geratu ohi den zerbaite da.

Horrenbestez, hitz hauen sintaxi-jokaera, ez da izenaren modifikatzairena ez eta aditzaren modifikatzairena; predikatu funtzioa baizik ezin bete dezakete. Edonola, predikazioarena izenondoen funtzio bereizgarrietariko bat da, zenbait moduzko aditzondok eta zenbait posposiziok predikatu modura joka dezaketela egia bada ere. Gainerakoan, ez dugu aditzondotzat hartzeko arrazoi zehatzik, komunztadurarik eza ez bada. Baino, komunztadura, euskaraz izenki-predikazioaren adierazlea baino zehazkiago salbuespena dela esan daiteke. Ondorioz, hitz hauek izenondoen kategorian sartzearen aldekoak ginateke, modu honetara beren sintaxi-jokaera hobeki islatzen dela uste baitugu.

Bukatzeko, inolako erlazio-hizkirik ez daramatzaten eta izenondo edo moduzko aditzondotzat har litezkeen *garbi, hotz, merke, azkar* eta antzekoei dagokienez, sintaxi-jokaerari begiratzeak dirudi esanguratsuena: *hotz eta merke izakiez* predikatzen direla dirudi (40) adibideetan. Gainera, hitz hauek, komunztadura-morfemekin batera azaltzen dira predikatu-osagarri modura edo izenaren modifikatziale modura joka-

(17) Izen-sintagmetan *-a(k)* mugatzialeak eta *-(r)ik* partitiboak banaketa osagarria duten bezala, ez da harritzeko, *-a(k)* komunztadura-markaren banaketa osagarrian komunztadurarik gabeko *-(r)ik* morfema iza-tea. Izan ere, Lafitte-k (1944) antzeko ikuspegia dauka lapurdiko euskalkiari dagokionez behintzat, izenondoaren erabilera atributibo eta apositiboez ari denean: 'Il est parfois difficile de distinguer entre l'apposition et l'attribut. Soit la phrase suivante: *je l'ai trouvé malade*, "Malade" est-il l'apposition ou attribut? Cela dépend du sens: *errik kausitu dut, je l'ai trouvé qui était malade* (apposition); *eria kausitu dut, j'ai trouvé qu'il était malade* (attribut). Cette distinction purement théorique en français, est importante en basque navarro-labourdin, car elle commande l'emploi du *partitif*".

tzen dutenean (41). Ez dirudi beraz, aditzondotzat hartzeko inolako arrazoirik egon daitekeenik.



Azkar eta garbi hitzen funtzioa, ordea, zalantzagariagoa da: (42) adibideetan predikazioen zatiketa egitean, esangura aldatzen dela edo ondorio txarrak ematen dituztela dirudi.

- (42) a. Irakasleak *garbi* hitz egin du  
     ≠ (i) Irakasleak hitz egin du               (ii) Irakaslea *garbi* zegoen  
     b. Mikelek *azkar* margotu du etxea  
     ≠ (i) Mikelek etxea margotu du  
         (ii) \*Mikel azkar zegoen/Mikel azkarra zen

Dena den osagai horiek *egon* aditza onartzen ez badute ere, *izan* aditzaren adizki perfektiboa edo *ibili* aditza onartzen dute (26). Horrenbestez, izenondotzat har litezteke haunek ere.

- (43) a. Irakasleak *garbi* hitz egin du  
(i) Irakasleak hitz egin du  
(ii) Irakaslea {garbia izan da /garbi ibili da}  
b. Mikelek *azkar* margotu du etxea  
(i) Mikelek etxea margotu du  
(ii) Mikel {azkarra izan da/azkar ibili da}

Bestetik, aurreko kasuan bezala, *garbi* eta *azkar* hitzak -a(k) morfemarekin batera aurki ditzakegu izenaren modifikatzalea modura eta predikatu-osagarri modura (44).

- (44) a. Haur hau *oso garbia* da      c. Aulki *garbia* nahi dugu eta ez *zikina*  
           b. Haur hori *oso azkarra* da      d. Haurrik *azkarrenari* sari bat emango diogu

Hitz hauen kasuan ere, izenondoen aurrean gaudela dirudi, mugatzailerik gabeko erabilera sintaxiaren testuinguruak eragiten duelarik.

Bukatzeko, izenondoen sailean gertatu zaigun bezala, partizipioez ere, -ta edo -(r)ik bukaera duten partizipioez zehazkiago, mintzatu behar dugu sail honetan. Honelako partizipioak adberbioak direla irakur daiteke hainbat gramatikalariren lanean (Goenaga 1982; Rebuschi 1982; EGLU-I 1985, besteak beste). -Ta edo -(r)ik bukaerak, izenondoen sailean aipatu dugun -a(k) morfema bezala, aditzari sintaxian gaineratzen zaizkiola pentsa dezakegu. Izan ere, partizipio horiek aditz jokatuekin azaldu ohi diren osagai batzuk azaltzen dituzte, hala nola leku eta moduzko modifikatzaileak.

(18) Perpausen zatiketa, honelako perpausetan dauden bi predikazioak agerian uzteko erabili ohi den sintaxi-froga da.

- (45) a. Bazkari hau *maitasun bandiaz prestaturik* dago  
 b. *Ibai honetan igeri eginda* nago

Ondorioz, partizipio hauek gramatika-kategoriaz posposizio-sintagma dira: posposizio-sintagma horiek aditz-sintagma dute barruan. Areago, partizipio horiek perpaus absolutuak eratzen dituzte (46), perpaus horien funtzioari dagokionez aditz nagusiaren modifikatzaileak direla esan daitekeelarik<sup>19</sup>.

- (46) *Mikeli behar dituen azalpen guztia emanik*, berak egingo du lana

Bistan da ezin esan dezakegula eraikuntza hauetan *-rik* edo *-ta* morfema daraman partizipioa aditzondoa denik. Hasteko, aditz nagusia modifikatzen duena perpaus osoa da eta ez partizipio hutsa. Bigarrenik, erlatibozko perpusek izenlagunek bezala izenak modifikatzen baditzute ere, ez dugu esaten *-(e)n* menderagailua edo menderagailu hori daraman aditza 'adjektiboen' kategoriakoa denik; halaber, aditz-izenaz eraturiko perpusek, izen-sintagmek bezala, zenbait predikaturen subjektu edo osagarri modura azal daitezke, baina beraien kategoriaz aritzen garenean, perpaustzat hartzen ditugu eta ez izentzat. Modu berean, (46) bezalako perpausen funtzioa aditz nagusia-ren gertaera modifikatzearena izan arren, ez da zehatza *-(r)ik* atzizkia edo atzizki hori daraman partizipioa kategoriaz adberbioa dela esatea. (46) bezalakoak perpausak direnez, zuhurrago dirudi *-rik* edo *-ta* morfemak menderagailu edo posposizioen sailean sartzea.

Laburbilduz, modu-aditzondoen artean sailkatu ohi diren zenbait hitzen kategoria zalantzatan jarri dugu. Hasteko, *gaizki, ederto, astiro eta horrela* bezalako hitzek gehienetan aditzaren modifikatzaile modura jokatzen badute ere, batzuetan izenki-predikatuak eratzen dituztela agerian jarri dugu, sintaxi-jokaera hori aditzondoen kategoriatik ateratzeko bezain bestekoa ez dela onartu badugu ere.

Bigarrenik, *-ka* bukaera daramaten hitzen artean, bi jokaera bereizi ditugu, *harrika* eta *aldizka* bezalakoek beti izaten baitira aditzaren ekintzaren modifikatzaileak baina *saltoka* edo *oibuka* bezalakoek beti jokatzen baitute predikatu modura. Ondorioz, egokiena *-ka* hizkia posposiziotzat hartza dela defendatu dugu, eratzen dituen posposizio-sintagma batzuek modifikatzaile modura eta beste batzuek predikatu modura jokatzen dutelarik. Hori ez da harrigarria inesibo posposizioaren kasuan antzeko jokaera bikoitza agerian jarri dugula kontutan hartuta.

Hirugarrenik, *ixilik, bakarrik, zutik eta pozik* bexalakoei begiratu diegu, beti (lehen mailako edo bigarren mailako) predikatu modura jokatzen dutela ikusi dugularik. Funtzioaren ikuspegitik, beraz, ez dirudi aditzondotzat hartzeko inolako arrazoi-rik dagoenik. Gainera, morfologiari begiratuta, *-ik* bukaerak izen-sintagmetako partitiboa gogorarazten digula azpimarratu dugu. Morfologiazko antzekotasun horri

(19) Lafitte-k (1944) ere, partizipio hauek eratzen dituztenei '*proposition participials*' deritze, beren semantikari dagokionez, hiru esangura izan dezaketela gaineratu duelarik: *l'anteriorité, le moyen, la condition et la cause*.

Gainera, egile horrek *adverbie-participles* izeneko sail bat dauka bere gramatikan, haien artean hauek aipatutu delarik: *-ka* bukaera daramaten *itzulika, atxemanka* eta *joan-jin-ka* eta *-ki* bukaera daramaten *izanki, ere-manki, jakinki, joanki* eta *iraganki* (ekintza bere garapenean adierazten dutenak), eta *itsuki, segituki, deliberatu-ki, ohartuki, atsulutuki* eta *ageruki* (modu-adberbioak).

*ixilik* eta *bakarrik* bezalakoek *ixila* eta *bakarra* bezalakoekin konparatuz banaketa osagarria dutela gaineratu behar zaio. Hortaz, sail honetako hitzak izenondoen kategorian sartzeari zuhurrago iritzi diogu.

Laugarrenik, komunztadurarik gabe azaldu ohi diren *hotz edan, merke erosi, garbi* *bitz egin* eta *azkar margotu* segidetako lehen hitzaren kategoriari dagokionez, (bigarren mailako) predikatuaren funtzioa betetzen dutela jarri dugu agerian. Bestetik, izenaren modifikatzaile modura edo lehen mailako predikatu modura jokatzen dute-nean mugatzalea hartzen dutela azpimarratu dugu. Horrenbestez, aditzondoen kategorian sartu beharrean izenondoen kategorian sartzea egokiagoa izan litekeela defendatu dugu.

Bukatzeko, *-ta* edo *-rik* hizkia daramaten partizipioek predikatuak edo perpaus menperatuak eratzen dituztela ikusi dugu. Hortaz, *-ta* edo *-rik* horiek posposizio kategorialkoak direla defendatu dugu, perpausaren modifikatzaile-jokaera oinarrituz partizipioari aditzondo kategoria egozteak zentzurik ez duela azpimarratu dugularik.

### Ondorioak

EGLU-I (1985) gramatikan proposatu diren 'adjektibo' eta 'adberbioen' sailak homogeneoak ez direla jarri dugu agerian. Iza ere, adjektiboen sailaren kasuan, sintaxi-funtzio bakarra, hots, izena modifikatzearen funtzioa, duten hitzak sartu dira, baina haien artean, posposizio-sintagmen kategorialko (*lurrezko*) eta izenondoen kategorialko (*interesgarri*) hitzak sartu dira.

Adberbioen kasuan ere, posposizio-sintagmen kategorialko (*etxeak*), aditzondoen kategorialko (*ongi*) eta, geure iritziz izenondoen kategorian egon behar luketen hitzak (*zintzo, ixilik*) sartu dira. Funtzioari dagokionez ere, aditzaren, izenondoen edo aditzondoen modifikatzaile izan daitezkeenez gain (*bihar, oso, biziki*), izenki-predikatu modura jokatzen dutenak (*etxeak, apurtuta, zutik, saltoka*) ere badaude.

Partizipioei dagokienez, aintzat hartu dugu jokaera bikoitza duten kategoriak direlako ideia: eratzen dituzten sintagmen izaerari dagokionez, aditz-sintagmen antze-ra osoturik daude, baina kanpo-banaketari dagokionez, izenondoen edo aditzondoen antzera jokatzen dute. Kategoria erabakitzeko, ordea, ezin begira dakioka funtzio soilari; hortaz, *-a(k)* bukaera duten partizipioak dituzten eraikuntzak osagarri modura aditz-sintagmak dituzten komunztadura-sintagmak direla defendatu dugu. *-Ta* edo *-rik* hizkia daramaten partizipioak berriż, osagarri modura aditz-sintagmak dituzten posposizio-sintagmak dira geure iritziz.

### Bibliografia

- Bosque, I., 1989, *Las categorías gramaticales*. Ed. Síntesis. Madrid.
- Euskaltzaindia 1985, *Euskal gramatika lehen urratsak-I* (= EGLU-I). Iruñea.
- Goenaga, P., 1980, *Gramatika bideetan*. Ed. Erein. Donostia.
- Lafitte, P., 1944, *Grammaire Basque (Navarro-labourdin littéraire)*. Elkar. Donostia. 1979.
- Odriozola, J. C. & Cantero, A., 1993, 'Euskal izenondoen kokapenari buruzko zenbait ohar' *Euskera*. 37 (2): 1035-1049.
- Rebuschi, G., 1982, *Structure de l'énoncé en basque*. Doktoretza-tesia Université de Paris VII.
- Saltarelli, M., 1988, *Basque*. Coom Helm Descriptive Grammar series.
- Zabala, I., 1993, *Predikazioaren teoriak gramatika sortzailean: Euskararen kasua*. Doktoretza-te-sia. UPV-EHU.



# Toponimia alavesa: Apeo de Vitoria y su jurisdicción de 1481-1486

RICARDO CIERBIDE MARTINENA  
(UPV / EHU)

## Abstract

El Apeo de Vitoria y su jurisdicción (1481-1486) without doubt stands as the most important juridical and administrative document to learn about the economy and society of the Alava Plains in the Early Middle Ages. Due to the great amount of data this document provides, we can claim it constitutes not only the oldest but the most accurate report on microtoponymy and onomastics in this territory.

In this paper, we have collected all of the microtoponyms from the 42 villages and 3 depopulated areas enumerated in the long research carried out between 1481 and 1486. And overwhelming predominance of Basque words has been observed, which constitutes *prima facie* evidence of the prevalence of the Basque language in the villages under the jurisdiction of the city of Vitoria, at least until the sixteenth century.

## 1. Introducción\*

La imprecisión del fuero otorgado a Vitoria por Sancho VI el Sabio de Navarra en 1181 en lo referente a los términos de la jurisdicción de la ciudad, motivó a lo largo de los siglos siguientes a su fundación un sin fin de tensiones en los hijosalgo de las aldeas circundantes<sup>1</sup> hasta que en 1332 bajo el reinado de Alfonso XI la Ciudad consigue incorporar 41 de las 45 aldeas que se disputaban con los hijosalgos de la Cofradía de Arriaga.

Superada la grave depresión del s. XIV, general en toda la Europa Occidental, motivada en gran medida por la mortalidad causada por la acción de las pestes, inundaciones, sequías, etc., se asiste a lo largo del s. XV a una recuperación demográfica y a su consiguiente ocupación de tierras, que siendo propiedad de los consejos de las villas, se ven roturadas ante la creciente necesidad de alimentación de una población en expansión.<sup>2</sup>

\* Ponencia leída en las *II Jornadas de Toponimia Vasca*, organizadas por Euskaltzaindia en Orduña (septiembre de 1987).

(1) Cf. J. R. Díaz de Durana, *Vitoria a fines de la Edad Media*, Vitoria 1984, pp. 36-38.

(2) Cf. J. R. Díaz de Durana y J. L. Hernández, "La expansión del siglo xv en el Nordeste de la Corona de Castilla: Ocupación del suelo y rompimientos de tierras en la jurisdicción de Vitoria", en *Actas del Congreso de Estudios*

El Apeo de la Ciudad de Vitoria de 1481-1486<sup>3</sup> nos permite conocer con minuciosidad las consecuencias de esta expansión al consignar las nuevas roturaciones llevadas a cabo en los terrenos de su jurisdicción (pastos, montes y caminos).

Al tener que proceder la ciudad de acuerdo con lo dispuesto en sentencia dictada por los reyes D. Fernando y Dña. Isabel en 1476<sup>4</sup> a la pesquisa de las tierras nuevamente ocupadas, se nos da a conocer un gran acopio de datos concernientes a la expansión y calidad de la tierra roturada, naturaleza de cultivos, procedimiento e incidencias del apeo, la clase de hortalizas y árboles frutales de las huertas, amurallamiento de la ciudad de Vitoria, etc., (y lo que más nos interesa en estas jornadas), los términos mayores y menores de las 42 aldeas o lugares y los 5 despoblados de la jurisdicción de la Ciudad, así como una rica onomástica personal de los habitantes de la Llanada Occidental y parte del léxico empleado por sus gentes; factores todos que hacen del texto en cuestión un documento de primer orden para el conocimiento de la lengua a fines del s. XV, anterior por lo tanto a cuanto sabíamos bien a través del Diccionario de Landuchio,<sup>5</sup> bien por medio de las noticias de Landazuri.<sup>6</sup>

Procederé en primer lugar a señalar las circunstancias que motivaron la redacción del citado apeo, pasando después a precisar el procedimiento que siguió, para finalmente ocuparme de los materiales topónomásticos, haciendo salvedad respecto a estos últimos que, dada la riqueza de información proporcionada por el Legajo, forzosamente me tendrá que contentar con unas observaciones incompletas, dejando para otra ocasión un estudio más pormenorizado.

### Razón de ser del Apeo de 1481-1486

A lo largo de los siglos XII al XV y a pesar de los privilegios reales<sup>7</sup> y concordias hechas entre Vitoria, Salvatierra y los Escuderos o Hijosdalgo de la Concordia de Arriaga en 1258, 1286 y 1332,<sup>8</sup> según lo cual quedaban claramente delimitados los derechos y obligaciones de ambas partes, las discordias se prolongarán hasta bien entrado el s. XV a cerca de las competencias en materia de ocupación de tierras, acogida de las recuas de caballerías cargadas de mercancías a su paso por Vitoria, procedentes de Miranda de Ebro y con destino a Guipúzcoa y Vizcaya, cobro de impuestos y otras cargas.

Para poner fin a tanto pleito los Reyes Católicos declaran respecto de la preten-

*Históricos de Vitoria: La Formación de Alava*, Comunicaciones, I, Vitoria 1985, p. 237, donde se aporta abundante bibliografía relativa a Castilla, Toledo, Murcia, Andalucía, Galicia y el País Vasco.

(3) Cf. AMV, Armario 10, Legajo 7.

(4) Cf. Sección I, Leg. 23, nº 46, año 1476.

(5) Cf. N. Landudchio, *Dictionarium Linguae Cantabricae* (1562). Ed. de M. Agud y L. Mitxelena, San Sebastián 1958, p. 47.

(6) Cf. *Compendios Históricos de la Ciudad y Villas de la M. N. y M. L. Provincia de Alava*, Pamplona 1798, p. 146. Para más noticias consultese *El Vascuence en Vitoria y Alava (1850-1956)*, por Odón de Apraiz y Buesa, Vitoria 1976, pp. 7-8 y notas 10, 11, 14.

(7) Cf. Sentencia dictada por los reyes D. Fernando y Doña Isabel en 1476, donde se dice, entre otras cosas: "...que sea guardado de aquí adelante el Privilicio que sobre esto dio el Rey D. Fernando al Concejo de Vitoria... para lo cual muestran un Privilicio que tienen del Señor Rei D. Enrique el tercero, en que está incorporada otra carta que el Señor Rei D. Juan su padre, mi visabuelo..." AMV, Sección 5, Leg. 23, nº 45.

(8) Cf. J. R. Díaz de Durana, *Vitoria a fines de la Edad Media*, Vitoria 1984, pp. 36-45.

sión sostenida por los escuderos de las aldeas vitorianas de poder seguir roturando, labrando y vendiendo nuevas tierras sin autorización de la Ciudad:

...que los dichos escuderos no tenían derecho para lo poder impunar (la venta de los despoblados, o la cesión de sus tierras y pastos) ni contradecir, mayormente haviendo fecho las dichas ventas por necesidades comunes... (fol. 4r.)

Asimismo sentencia:

Primeramente fallo que las dichas Aldeas de la Ciudad de Vitoria son de su término e jurisdicción, así las nuevas como las viejas, e que dicha Ciudad de Vitoria tiene sobre ellas e puede ejercer jurisdicción civil e criminal en todos los vecinos e moradores de las dichas Aldeas... lo qual paresce así por el Privilegio de la sentencia que dio Juan Martinez de Leiva en tiempo del Señor Rey D. Alfonso... (fol. 6r.)

Sobre rotura de los egidos y pastos añade:

otrosí quanto al romper de los egidos e pastos fállese que se deve guardar e mando guardar de aquí adelante el privilegio /fol. 7v./ que sobre esto dió el Rey D. Fernando al concejo de Vitoria para que no consentan que ningunos ni algunos usen de los egidos e pastos para si, nin los pongan en labor... mando que de aquí adelante persona alguna de la dicha Ciudad nin de la tierra non pueda romper, nin rompa, nin tome, nin ocupe para sí egido, ni pasto comun de la Ciudad nin de la tierra...

Sobre la prescripción de las roturas hechas cuarenta años antes de la sentencia de 1476 dice:

...amas las dichas partes pidieron que los egidos e pastos comunes que estan tomados e ocupados de quarenta años a esta parte que sean tomados e restituidos para pastos comunes.

Por ende mando que todos los dichos prados e pastos e términos comunes que quarenta años a esta parte han /fol. 8r/ seido tomados e ocupados por qualesquier vecinos de la dicha Ciudad de Vitoria e de su tierra sean tornados al uso e procomún de la dicha Ciudad e tierra...(fol. 7v)

Disposición para la formación de las comisiones que debían proceder a la pesquisa y apeo.

XXXXX pues de mi carta egecutoria de esta tendencia fuere pregonada publicamente en la plaza de la dicha Ciudad de Vitoria, el Consejo de la dicha Ciudad elija a nombre quatro personas, que sean dos escuderos de su tierra y dos labradores de la dicha tierra, quales a ellos paresciere sobre juramento, que fagan que a todo su creer son haviles e suficientes para lo déyuso contenido. Otrosí los dichos escuderos hombres buenos e labradores de las aldeas de la dicha tierra de Vitoria elijan e nombren otros quattro hombres de la Ciudad sobre juramento...

...e todos ocho se junten con la persona que yo para esto entiendo de embiar con mi carta de Comisión e poder; todos nueve fagan juramento de se haver en esta negociación vien e fielmemte e sin parcialidad alguna e de dar a cada uno su

derecho... e todos nueve tomen las pesquisas e actos que hicieron Juan de Mendoza e Anton de Baena e Juan Martinez de Zuazu...(fol. 8v)

#### Modo de actuar la Comisión.

...sobre la ocupación e el entregamiento de los dichos pastos e egidos e eso mismo hayan su información e sepan quales e quantos pastos e egidos antiguas están tomados e ocupados por cualesquier personas de quarenta años a esta parte de los que antes se solian pacer por therminos comunes, así de la dicha Ciudad como en la tierra, todos aquellos les entreguen e tornen a la dicha Ciudad e su tierra... (fol. 8v)

#### Disposición sobre los mesones y atención a las recuas de mercaderes.

...otro si, por quanto entre amas las dichas partes hai otra contienda, ca dice la dicha Ciudad que los dichos escuderos no puedan tener en las dichas aldeas de su tierra Mesones para acogerse viandantes, para lo cual muestran un Privilegio que tienen del Señor Rei D. Enrrique el tercero en que está encorporada otra carta que el Señor Rei D. Juan su padre, mi visabuelo, por las cuales se concluye que la boluntad e intención de los dichos señores Reyes fue que las requas que partieren por Miranda e de la Puebla de Arganzon e de los otros lugares de la comarca para Guipuzcoa e Viscaya e ovieren de pagar por Yurreta e Alvina, que entren por la Ciudad de Vitoria e non por otras partes, nin por otros caminos, so pena de seiscientos marabedis... (fol. 21r) e que las recuas que andan por Alava e ban a Mondragon e a Durango e a otras partes e vienen de Vizcaya e Guipuzcoa e otras partes e traen sus mercaderías, que bayan por dentro de Vitoria e non por defuera, so pena /fol. 21v de trescientos marabedis... e que ninguna de las aldeas de Vitoria, nin de Alava no den posadas a las recuas so pena de trescientos marabedis... e así paresce que la Ciudad tiene titulos por defender e vedar que los dichos escuderos que biven e moran en las dichas Aldeas de Vitoria non tengan mesones en sus casas en las dichas Aldeas para acoger los recueros que tragieren mercaderías..." (fol. 22v) ...salvo si algun recuero llegare a qualquier de las dichas aldeas en tiempo de fortuna de noche estobiere diputado por ello por la dicha Ciudad... e que luego otro día de mañana benga o embie a esta Ciudad el tal mesonero o lo denunciar...

#### Procedimiento seguido en el Apeo de 1481-1486

De acuerdo con lo dispuesto en la sentencia de D. Fernando el Católico en 1476 y apoyándose en la ley de Cortes de Toledo de 1480,<sup>9</sup> con fecha de 19 de febrero de 1481, "...seyendo juntos en casa del dicho licenciado don Diego Martinez de Alaba..."<sup>10</sup> y a continuación se cita a los ocho comisionados según dispone la sentencia tantas veces citada de 1476 para proceder al "apeamiento e visitación de los hexidos e pastos e prados e montes e despoblados que están tomados y ocupados por cualesquier personas..."

El escribano de la Ciudad, Juan Fernández de Paternina, redactó un pregón encargando a Martín de Azedo pregonero de la Ciudad, su difusión "...por los

(9) Cf. J. R. Díaz de Durana y J. L. Hernández, art. cit., p. 238.

(10) Cf. AMV, Arm. 10, Leg. 7, fol. 12r.

logares, cantones e puestas e cruzijadas de la dicha Ciudad... en alta vozes..." (fol. 12v) dando a conocer el acuerdo de apeo de las propiedades rústicas de la jurisdicción vitoriana.

Tomado dicho acuerdo y hecho éste conocer, se juntaron el 24 de febrero del mismo año: "...en la claustra segunda del Monasterio de San Francisco de Vitoria", Diego Martínez de Alaba y los ocho diputados, estando presentes "gran partida de los escuderos, fijosdalgo e buenos omes labradores de las aldeas de la jurisdicción de la Ciudad" (fol. 12v) y cita a continuación 57 delegados de 39 aldeas.

El apeo dio comienzo el 19 de marzo de 1481 a partir de la aldea despoblada de Betriquiz, sita junto a Arcaya y cuya iglesia parroquial estaba dedicada a San Pedro.

El orden de la pesquisa o apeo en todas las aldeas y despoblados era el que sigue: Llegados los jurados de la Ciudad a una aldea se tañe la campana de la iglesia parroquial y se hacía venir a ella "los mas antiguos" y ante la hostia consagrada y los evangelios juraban "que dirian verdad de lo que sopiesen de los dichos exidos e pastos que estaban tomados e ocupados en el dicho logar e sus terminos e en otros terminos que les fuesen demandados. Los quales e cada uno dellos dixieros sy juraban e amen" (fol. 226r).

A continuación se procedía a la inspección de las tierras comunales de cada término para reconocer dónde se habían dado rompimientos precisando si los tales databan menos de 40 años, en cuyo caso se dictaba sentencia de devolverlos al común para usufructo de los ganados, precisando los autores o detentores de las nuevas roturas, calidad de la tierra, cultivo y extensión de las mismas y su delimitación exacta, para proceder después al amojonamiento de cada parcela, no sin resistencia por parte de algunos vecinos.

En algunos casos, que no en todos, procedían los jurados o diputados de la Ciudad y en su nombre a la designación de fieles de caminos<sup>11</sup> con objeto de reponer en un estado anterior la amplitud de los caminos. Reconocido el terreno, se procedía según lo dispone la sentencia de 1476 a la señalización del "mesón público", "para acoger los recueros que vinieren al dicho lugar de noche e tiempo de fortuna... e otra persona non sea osado de acoger en su casa a recuera ninguno de los contenidos en la dicha sentencia" (fol. 209r, 211r).

Con frecuencia los diputados, hecho el apeo y cumplidas otras disposiciones, procedían a un requerimiento para que los campesinos completaran bajo juramento la información que hubiera quedado incompleta, terminando con la inspección de las huertas.<sup>12</sup>

|                    |    |                      |     |
|--------------------|----|----------------------|-----|
| 1. Betriquiz.....  | 26 | 25. Gámiz .....      | 115 |
| 2. Sarricuri ..... | 27 | 26. Otaçu.....       | 118 |
| 3. San Román.....  | 30 | 27. Aberásturi ..... | 120 |

(11) "Este dicho dia (30 de noviembre de 1482) los dichos deputados dieron poder para fazer ensanchar los caminos segund las marcas que les dieran... E para abrir las aequias e mandaron a los dichos vezinos sean obedientes a lo que ellos mandaran so la penas puestas en las otras aldeas", fol. 227r.

(12) "...mandaron labrar e dexar comidos los puerros e verças so pena de cada seyscientos maravedis... e mandaron gela dexar comida la hortaliza...", fol. 154r.; "E desde fueron a una huerta que estaba senbrada lyna... a sulco de un mançanal", fol. 287v.; "...que comidos los puerros e verças la dexe... dixeron que un lynar que es junto al dicho exido teniente al Guindipide...", fol. 222r-v.

|                                   |     |                                    |     |
|-----------------------------------|-----|------------------------------------|-----|
| 4. Vitoria .....                  | 32  | 28. Argandoña .....                | 123 |
| 5. Meana .....                    | 41  | 29. Villafranca .....              | 125 |
| 6. Abendaño .....                 | 46  | 30. Oreitia .....                  | 128 |
| 7. Subijana .....                 | 47  | 31. Matauco .....                  | 131 |
| 8. Çumelçu .....                  | 54  | 32. Cerio .....                    | 133 |
| 9. Gomecha .....                  | 58  | 33. Ylarraza .....                 | 135 |
| 10. Lermandá .....                | 62  | 34. Junguito .....                 | 137 |
| 11. Crispiana .....               | 65  | 35. Lubiano .....                  | 138 |
| 12. Gobeo .....                   | 67  | 36. Ulibarri Arraçua y Deypa ..... | 140 |
| 13. Healy .....                   | 72  | 37. Amarita .....                  | 142 |
| 14. Çuaçu .....                   | 76  | 38. Miñano Mayor .....             | 144 |
| 15. Armentia .....                | 80  | 39. Miñano Menor .....             | 146 |
| 16. Berrosteguieta .....          | 85  | 40. Retana .....                   | 148 |
| 17. Lasarte .....                 | 89  | 41. Gamarra Mayor .....            | 152 |
| 18. Castillo .....                | 96  | 42. Gamarra Menor .....            | 156 |
| 19. Arechabaleta .....            | 99  | 43. Abechuco .....                 | 159 |
| 20. Gardelegui .....              | 101 | 44. Betoño .....                   | 162 |
| 21. Mendiola .....                | 103 | 45. Helorriaga-Arcaute .....       | 166 |
| 22. Monasterioguren .....         | 108 | 46. Arcaya .....                   | 170 |
| 23. Ulibarri de los Olleros ..... | 110 | 47. Ascarza .....                  | 173 |
| 24. Bolibar .....                 | 113 | 48. Arriaga .....                  | 175 |
|                                   |     | 49. Caldíaran .....                | 178 |

## II. Relación de topónimos de las aldeas y despoblados según el Apeo de 1481-1486

### 1. Despoblado de Betriquiz

En el término del Despoblado de Betriquiz junto a Arcaya se citan con fecha del 19 de marzo de 1481:

Vasochipi: Var *Vasochipia*, término de Arcaya (fols. 14v, 15r).

Santaymia: "...en el dicho termino de *Santaymia*"; *Yglesia de Santa Ymia* azia el monte de Arcaute... una pieça, la qual es pegada al camino que va de la dicha *yglesia* al logar de Arcaya" (fol. 22r); "...del camino que va de la dicha *yglesia* hermita de Santa Ymia a la *yglesia* de *Vetriquiz*" (fol. 22v).

### 2. Despoblado de Sarricuri

Con fecha del 4 de abril de 1481 se procedió al apeo del despoblado de Sarricuri,<sup>13</sup> dando comienzo la pesquisa en la "Yglesia del aldea despoblada de Sarricuri", y prosiguiendo por los términos de:

Sant Esteban: "...cuesta de *Sant Esteban e San Pelayo*" (fol. 53v).

San Pelayo: "Camino Real que van de la dicha *Yglesia* (de Sarricuri) azia *Sant Esteban*" (fol. 28r). Cf. *Rio Oquena* (fol. 54v). "...de la esquina de la dicha *Yglesia* que mira azia *San Pelayo*" (fol. 28r). "...una pieça la cual se tiene de una parte al campo que está junto al monte de la dicha Sarricuri e de la otra parte a la cuesta de *San Pelayo*" (fol. 30r).

Monte de Sarricuri: "...una pieça que descendía e venía el camino por donde venía el almaja de Vitoria al dicho *Monte de Sarricuri*" (fol. 30v).

(13) Cf. López de Guereñu, "Mortuorios o despoblados", art. cit., pp. 66-7.

Hermita de Santiago-Cuesta de Santiago: "...los dichos terminos de *Olarigu e Sarricuri*, azia la cuesta de arriba hasta la hermita de *Santiago*... del camino que biene de Mendiola a la *yglesia de Sarricuri*, el qual viene por la dicha *Cuesta de Santiago*..." (fol. 31r).

Cuesta de San Quiliz: "...a la parte de azia Otaçu hasta el campo... e la *cuesta de San Quiliz*" (fol. 31r).

Madura: "El cual campo desciende a la dicha iglesia de Sarricuri que se llama *Madura*" (fol. 31r); "...una puente a manera de sangredera por donde ha de correr el agua... que viene del prado de *Madura*" (fol. 34r).

### 3. Despoblado de San Román<sup>14</sup>

Su iglesia matriz era la de San Román. Se citan los términos de:

Osalarri: "...en el termino de Ascarça, termino que llaman *Osalarri*" (fol. 36v). Var. *Osoolarria* (fol. 37r).

Iturraz: "...la pieça que dizen *Iturraz* (en el termino de Ascarza) (fol. 37r).

Monte de Basochipy: "...monte de *Basochipy*, monte de Arcaya azia Ascarça" (fol. 37r).

### 4. Vitoria

En lo referente a la Ciudad misma los diputados procedieron al apeo de la propiedad comunal inmediata a la Cava o foso y a sus alrededores, citándose los topónimos:

Fuente de Aldabe: "...azia la parte de la fuente de Aldabe" (fol. 38r).

Camino y Rueda de Ameluquo: "...solían estar minbreras e matarrales camino que ban a Ameluquo entre el camino e el río" (fol. 38v); "Exido de Salzeda cabo la Rueda de Ameluquo" (fol. 39r).

San Juan el chico: "...una pieça cabo *San Juan el chico*" (fol. 39r).

Puerta de Urbina (fol. 39v)

Puerta de Sant Ylifonso: "Camino Real que sale por la *puerta de Sant Ylifonso*" (fol. 39v); "*Puerta de Sant Ylifonso tras la juderia*" (fol. 41r).

Tras Sant Ylifonso e tras la Juderia: "...tiene entrado el palenque azia dicho camino *tras Sant Ylifonso e tras la Juderia*" (fol. 39v).

Yturçar: "...pieça de *Yturçar*" (fol. 39v).

Puente del Rey: "...la torre de la *punte del Rey*, que solian ally quemar la cal" (26 de mayo de 1481, fol. 40r).

La Cava: "...fueron a la *Caba* que está entre el Parral de los fraires de Sant Francesco..." (fol. 40v); "...tornaron a la *Caba* detras la *Juderia*", id.

Fondon del Mercado: (folios. 41r, 42r).

Adurça: "...las barreras de *Adurça*" (fol. 41r).

Adoberías: "...la esquina de las *Adoberías*... la caba biene de las Adoberías, las Adoberías de los çapateros" (fol. 41v, 42r).

La Madalena, Fuente de Alcalde, Tras San Pedro: "...fueron fuera de la dicha Ciudad al camino que ba de la *Madalena* a la *fuente de Alcalde Tras San Pedro*" (fol. 41v).

Monasterio de Santa Clara: "Monasterio de Santa Clara, el río delante *Santa Clara* cabo la cruz" (fol. 42r).

Çumaquera: "El río que viene de la *Çumaquera*". Var. *Çimaquera* (fol. 44r).

La Puente del Prado: "El camino Real debaxo de la *Puente del Prado*" (fol. 44r).

(14) De acuerdo con los informes del Apeo, dicho despoblado se hallaba situado entre Ascarza y Argandoña. Cf. López de Guereñu, art. cit., pp. 64-5.

La Presa chica: "...el arroyo que biene de la *presa chica* al palomar del Vachiller de Alaba" (fol. 44r).

Molinacho (fol. 44v)

Molino de la Presa chica (fol. 45r)

Prado de Arechabaleta: "...la senda que ba de ençima de la dicha *Rueda de Lexabarria*, la qual viene del *Prado de Arechabajeta para Sant Xristóbal*" (fol. 56v9).

Aranbiscar: "Camino de Aranbiscar para Vetoño", var. *Artenviscar* (fol. 46r).

Arana: "Cabo del Camino Real que van a Arana" (fol. 46r); "*Prado de Arana*" (fol. 46v).

Triana: "Río e royo que biene de *Triana*" (fol. 46v).

Santa Lucía: "Yglesia de *Santa Lucía*" (fol. 46v).

San Xristóbal: "Yglesia de *San Xristóbal*" (fol. 47r).

Olarícu: "...el camino real que ban a la *Yglesia de Olariçu*" (fol. 47r); "las casas e *deesa de Olariçu*" (fol. 47v).

Sant Mamés: "...camino que ban a la *Yglesia de Sant Mamés*" (fol. 47r).

Rueda de Lexabarria: "*Rueda de Lexabarria* que es de Diego Perez de Legarda" (fol. 48r).

Ruedas de Triana: "*Las Ruedas de Triana* que son debaxo de las de arriba" (fol. 48r).

Prado de Arte Padura: "*Prado de Arte Padura* que llaman que es de aquel cabo del campo de Arriaga" (fol. 48v); "*Prado de Arte Padura* que es a sulco del Camino que biene de la Puente de Andura para San Juan de Arriaga" (fol. 51r). Var. *Prado de Padura Arte* (fol. 50v).

Armentana, Río de Andura: "Río de Andura, término que llaman Armentana" (fol. 49v); "pradillo de Andura" (fol. 50r).

Río de Çadorra, Sant Juste: "...labadero que es a lynde del camino que ba al Río de Çadorra, que es en drecho de Sant Juste donde suelen venir los de la Ciudad a batiar" (fol. 50r).

Fuente de Arriaga: "...cabo la Fuente de Arriaga" (fol. 50v).

Cuesta de Santa Cruz, Prado de los Palaçios: "... la *Cuesta de Santa Cruz* en la puente que está encima del *Prado de los Palaçios* en el camino que ban a Castillo" (fol. 51r).

Río Oguena: "E pusieron un mojon en la lynde del dicho *Río Oguena* debaxo de la dicha *Sant Esteban* que mira a donde solía estar una hermita derrocada... azia la parte de la *deesa de Olariçu*" (fol. 54v); "...delante la puente de *Olariçu* que es junto al dicho río Oguena, camino que biene de *Sant Xristóbal* para *Olariçu*" (fol. 55r).

Cuesta de Mendiçabal: "...*cuesta de Mendiçabal*, que esta cabo Lasarte" (fol. 68r).

Olaranbe: "...en el otero que llaman *Olaranbe* (en *Olariçu*) (fol. 59v).

## 5. Despoblado de Meana (junjo a Castillo)

El Apeo de 1481-86 (15 de mayo de 1482) lo llama "la dicha aldea despoblada" (fol. 60r). Su iglesia parroquial estaba dedicada a Santa María.

Cuesta de Lordo: "...por una caba que está en medio de la dicha *Cuesta de Lordo*" (fol. 60v).

Erroy iturri: "...la fuente que dizen *Erroy iturri* que es azia Santa Cruz" (fol. 60v). Var. Herroy Yturri (fol. 65r).

Gamarravidea: "...fueron al arroyo de la dicha fuente —de Erroy iturri— ayuso hasta el camino que dizen *Gamarravidea*" (fol. 60v).

Dorronda: "E dende fueron por una senda que ba al término que dizen *Dorronda*" (fol. 60v).

Posada de Acata: "...en el camino que llaman *La Posada de Acata*, de la iglesia de Meana en dirección a Mendiola" (fol. 60v).

Arrataeta: "...el camino que viene e ban de Mendiola a la Tejera de Mendiola, que llaman al dicho camino *Arrataeta*" (fol. 60v).

Otero de Urrechu: "Por la sierra (de Bardolla) e lomo que llaman el *Otero de Urrechu*" (fol. 61r).

Otero de Leçaygui: "*El Otero de Leçaygui*" (fol. 61r) (Sierra de Bardolla).

Telu Aramendy: "...al alto que se dice *Telu Aramendy* (fol. 61r) (Sierra de Bardolla).

Lairry: "...ayedo de *Lairry* que es en tierra de Trebyño" (fol. 61r).

Otero de Lendiça: Cf. fol. 61r.

Otero de Pagoçabal: id.

Otero de Olça: id.

Valle de Urogue: "...balle e esquina de *Urogue*" (donde se partían los términos de Meana y Castillo) (fol. 61r).

Aytabasokoa en Çubya: "...término que llaman *Aytabasokoa en Çubya*, que es debaxo del Otero de Baedolla" (fol. 61v).

Yturriguchi: "...camino que ban por *Yturriguchi* al monte" (fol. 61v).

Yturrichipi: "...debaxo del nogal que está debaxo de la fuente de *Yturrichipi*" (fol. 63v).

Monte de Cabala: "...mante de *Cabala*, cruzijada de los canónigos que ban de Monasterio Guren para Castillo" (fol. 64r).

## 6. Abendaño

Puente de Abendaño: "...camino que ban de la *Puente de Abendaño* o la *puenta de Yurre* e a Gobeo" (fol. 66r).

Puente de Yurre: id., fol. 66r.

Espital del Mercado: "*Espinal del Mercado*, que es junto al dicho camino de *Sant Martín*" (fol. 66v).

Sant Martín: "...pasada la puentezilla de madera —se refiere al Río de Abendaño—, que está debaxo de *Sant Martín*" (fol. 67v).

## 7. Subijana

El Apeo de la aldea de este nombre tuvo lugar el día 21 de mayo de 1482.

Vetyturry: "Valle de *Vetyturry*, que es entre los caminos, el uno que ba a San Juan e el otro que va al monte de *Recobia*" (fol. 69v); var. *Valle de Veturre* (fol. 71r).

Recobia: id., fol. 69v

Puente de Nanclares: Cf. fol. 70r.

Araneta: "...Valle que disen *Araneta*" (fol. 70r); "Valle de *Araneta* que es fazia Çumelço" (fol. 71v); "Valle que disen *Araneta* cabo Sant Juan" (fol. 265r).

Arana: "...término de Arana, que es a sulco de término de Çumeiçu" (fol. 71r).

Miralobueno: "...al otero que llaman *Miralobueno*" (fol. 71r).

Viñas Viejas: "...término que llaman *Viñas Viejas*" (fol. 71r).

Sant Jorge: "...camino que ba de Vitoria a la Puebla por *Sant Jorge*" (fol. 71r).

Lupiçeta: "Arroyo de *Lupiçate azia Çumelço*" (fol. 72r).

Tras la Dehesa: "Término *Tras la Dehesa*" (fol. 73v).

Cuesta de Vallipres: Cf. fol. 74r; "...camino que ban de Subijana a la Puebla por debaxo de *Sant Martín*, que llaman *Vallipres*... Cuesta y Otero de *Ballipres*" (fol. 74v).

Arriurdina: "...dende arriba a la sierra por la esquina de *Arriurdina* a la peña que disen de *los Raposos*, aguas vertientes azia Subijana e azia Çaballos" (fol. 75r).

Los Raposos: Cf. id. fol. 75r.

Cuesta de Arraya: Cf. 75r.

Valle de Çabalaco Arana: "...una pieça que en el *valle de Çabalaco Arana*" (junto a la cuesta de Arraya) (fol. 75v).

Luquibeyti: "Otero que llaman *Luquibeyti*" (fol. 76r).

Santa Gracia: "...e dende fueron al camino real de cerca de *Santa Gracia*... que ban a Villodas" (fol. 77r).

Arrate: "...una pieça, la qual es en el término de *Arrate*, pegado al camino real" (fol. 77r).

Santa María de la Cabañuela: "...cuatro pieças..., las quales son de vaxo el ribero de *Santa María de la Cabañuela*" (fol. 77v).

Lexarbide: "...la fuente de *Lexarbide*" (fol. 78r).

Xorguin Aran: "...una pieça... la qual es en término de *Xorguin Aran*... que ba por linderos... al camino que van de Çaballa a Santa Catalina de Vadaya" (fol. 78r).

Serna: "...pieça que es término de la *Serna*" (fol. 78r).

Luçuri: "...camino de *Luçuri*, en el término del *Portillo de Luçuri, Otero de Luçuri*" (fol. 78v).

Portillo-Otero de Luçuri: id. fol. 78v.

Çabalaco Arana: "...en término de *Çabalaco Arana* que se tiene azia el valle" (fol. 78v).

## 8. Çumelçu

El Apeo tuvo lugar el día 23 de mayo de 1482. La iglesia parroquial recibe la advocación de Sant Juan. Se citan los términos siguientes:

Arana: "...al valle que llaman *Arana*" (fol. 80r).

Valmayor: "...valle que llaman *Valmayor*" (fol. 80r); "...la loma de *Valmayor*" (fol. 90v); "...la cuesta de *Valmayor* azia Subijana" (fol. 80v).

Cascajar: "...una pieça que está en el *Cascajar* encima de la Cuesta de Valmayor azia Subijana" (fol. 80v).

Valle de Santa Luzia: "Valles de Harana e de *Santa Luzia*" (fol. 80v).

Valle de la Colexa: "*Valle de la Colexa*" (fol. 81r).

Hermita de Colexa: "*Hermita de Colexa*" (fol. 81r).

Argueña: "...término que llaman *Argueña* (junto a Villodas) por sobre el Castillo" (fol. 81r).

Montezillo de Çumelçu: "...montezillo de Çumelçu que es junto al monte de Arfniz" (fol. 82r).

Lacualde: "...a sulco de pieça de Catalina Sanchez e pegado al arroyo de *Lacualde*" (fol. 82v).

Ollamendi: "...en el dicho camino que van de Çumelçu al dicho monte de Ollamendi" (fol. 83r); "...camino e senda de *Ollamendi*" (fol. 84r).

Detrás de Santa María: "Valle que llaman *detrás de Santa María*" (fol. 83). Asimismo se cita la Hermita de Santa María: "...los ganados que descendían de la sierra a pascer a la Hermita de Santa María" (fol. 83r).

Echabarriiana: "...cuesta del cerro de *Echabarri gana*... loma e cuesta de *Echabarri gana*" (fol. 84rv).

Bustianz: "...cuesta e otero que llaman *Bustianz*" (fol. 84v).

## 9. Gomecha

El Apeo tuvo lugar el 24 de mayo de 1482. Su iglesia parroquial estaba dedicada a Sant Salvador. Se citan los términos siguientes:

Mendigorria: "...término de Gomecha que llaman *Mendigorria*"; "...Otero de *Mendigorria*" (fols. 85rv).

Echaurte: "...otra pieça... la qual es devaxo de *Echaurte*" (fol. 86v).

Bustinobia: "...a la parte que van a *Bustinobia*" (fol. 89v).

Varatillamendi: "E dende fueron al término de *Varatillamendi*" (fol. 89v).

Arria: "...término de *Arria*" (fol. 90v).

Gaçari solo: "...una pieça que llaman *Gaçari Solo*" (fol. 90v).

Guinguia: "...una pieça que es en el término de *Guinguia* azia la parte de *Gaçeta*" (fol. 91r).

Hermita de Santa María del Espinar: "...en el campo de *Arcaçar* en drecho de la *Hermita de Santa María del Espinar*" (fol. 92r).

Arcaçar: id. fol. 92r.

Urrutico esalde: "...una huerta en el hexido de *Urrutico esalde*" (fol. 93r).

Landarbiña: "...una huerta en el hexido de *Landarbiña*, la qual está sembrada lino" (fol. 93r).

Arçubico perra: "...una pieça... que llaman *Arçubico perra*" (fol. 93v).

Herd(i)ayde: "...la fuente vieja que dizan *Herd(i)ayde* que está pegado a la calçada e camino que van de Gomecha a Aríniz" (fol. 94v).

Landa arbin: "...una pieça... la qual es en *Landa arbin*" (fol. 96v); "Prado de Landarbin" (fol. 98v).

Echaarte: "...en la pieça cabo *Echaarte*" (fol. 97v).

## 10. Lermandá

El Apeo dio comienzo el 3 de julio de 1482. Su iglesia parroquial estaba dedicada a San Sebastián. Términos que se citan:

Esterna: "...fueron al término que llaman *Esterna*" (fol. 99r).

Capana mendi: "...cabo la cuesta de *Capana mendi* campo de *capana mendi*" (fol. 99v).

Sarbullieta: "...campo de *Sarbullieta*... azia la parte de *Crispijana*" (fol. 99v).

Axcarrera: "...término que llaman *Axcarrera*" (fol. 100r).

Lacua: "...término que llaman *Lacua*" (fol. 100r).

Çumabacoch: "Fueron al término que llaman *Çumabacoch*... se tiene al arroyo que biene de Ariniz" (fol. 100r).

Cabo la Fuente: "...término de *Cabo la Fuente* que es cabo la aldea e se tiene al camino que va de la aldea a la fuente" (fol. 100v).

Yturriveyti: "...tres pieas que son en término de *Yturriveyti*" (fol. 101r).

## 11. Crispíjana

El Apeo dio comienzo el 3 de julio de 1482 en la "Yglesia de Sant Juan del logar de Crispíjana, jurisdiccción de la Cibdad de Vitoria" (fol. 101r). Se citan los términos siguientes:

Arbinagueta: "...la qual pieça se llama *Arbinagueta*" (fol. 101v).

Río de Çadorra: "...cabo el *Río de Çadorra* baxo de la Rueda de Crespijana" (fol. 101v).

Aranguchi: "...fueron al término que llaman *Aranguchi*" (fol. 102v).

Çabalas: "...fueron al término que llaman *Çabalas* cabo el camino que van... a una pieça de los herederos de Peruxe de Çuaço" (fol. 102v).

Sarburua: "...fueron a una pieça que es en *Sarburua*" (fol. 102v).

Querexpea: "...una pieça... que es en el término que llaman *Querexpea*, que es entre los caminos que van a Vitoria y el que va a la Rueda de Gobeo" (fol. 102v).

## 12. Gobeo

El Apeo dio comienzo el día 4 de julio de 1482, después de prestarse juramento en la iglesia parroquial de San Pedro. Se citan los términos de:

Landabarria: "E dende fueron al término de *Landabarria* que es pegado al río de Çadorra" (fol. 103r).

Acha: "E fueron al camino real que van a *Acha*" (fol. 103v); "Camino real que van a la Yglesia de Sant Miguel de Acha e desciende fasta cerca del dicho camino de Arriaga" (fols. 104v, 106v, 107r).

Pisuça: "E dende fueron por el dicho camino de Arriaga, término de *Pisuça*" (fol. 104r).

Aguirresolo: "...a una pieça que es de Costançā, la qual se llama *Aguirresolo*... camino de Arriaga" (fol. 105r).

Soria solo: "...en el término de Acha donde dizan *Soria Solo* que es de una jugada" (fol. 106v). Querexpea: "...en término que dizan *Querexpea*" (fol. 107r).

Axcarbea: "...una pieça... la qual es en el término que dizan *Axcarbea*, pegado la camino e al monte que bienen de Vitoria" (fol. 107v).

Eternega: "...en el logar de Gobeo en el término que llaman *Eternega*" (fol. 108r).

Aleta: "...una pieça que es en término que llaman *Aleta*" (fol. 108v).

Urusoloa: "...en término de *Uru soloa*" (fol. 109v).

Çabala: "...término de *Çabala* término común de los concejos de Heali e Gobeo" (fol. 109v).

Escoguchi: "E dende fueron al término de *Escoguchi*" (fol. 110v).

Aramanguelu: "E dende fueron al término de *Aramanguelu*, que es comunero de las aldeas de Gobeo e Cespíjana" (fol. 111r).

Gamelua: "E dende fueron al término que se llama *Gamelua*" (fol. 111r).

Çaida: "...en el término de *Çaida*" (fol. 278v).

Mugaburua: "E dende fueron al término de *Mugaburua*" (fol. 111v).

Suyça: "...en término que dizan *Suyça*... de la parte de vaxo al camino real que vienen de Vitoria a Cespíjana" (fol. 112r).

### 13. Healy<sup>15</sup>

El Apeo dio comienzo el 6 de julio de 1482, tras prestar juramento de decir verdad en la iglesia de San Millán. Se citan los términos de:

Areagan: "...fueron al término de *Areagan*" (fol. 114r).

Anduyburua: "...fueron a una pieça que es en término de *Anduyburua*" (fol. 114r).

Cruçeaga: "...otra pieça en el término donde dizan *Cruçeaga*" (fol. 114v).

Detrás Mendiguren: "E dende fueron al término que dizan *detras Mendiguren*, el qual término es de Armentia e pasto común de Armentia e Heali" (fol. 114v).

Çaramua: "...término de *Çaramua*" (fol. 115r).

Mendiguren: "...término de *Mendiguren*" (fol. 115v).

Saldisasi: "...camino que llaman de *Saldisasi*, que van de Heali a Armentia" (fol. 116v).

Arduy: "E dende fueron al término de *Arduy*" (fol. 116v).

Cençeaga: "...camino que van de Heali a Çuaçu en *Cençeaga*" (fol. 117r).

Aldaya: "...dos pieças que son términos de *Aldaya*" (fol. 117r).

Arridogayna: "...en término de *Arridogayna* que es a sulco del campo de cabo el monte" (fol. 119r).

### 14. Çuaçu

El Apeo dio comienzo el 23 de julio de 1482, después de prestar juramento en la iglesia de San Esteban. Se citan los términos de:

Ramuaga: "...término de *Ramuaga!*" (fol. 120v).

Yuarduya: "...término que dizan *Iuarduya* azia el monte de Armentia" (fol. 121r).

Serna: "...término que llaman *Serna*, teniendo al camino que van de Çuaço a Gaçeta" (fol. 122r).

Santa María: "...término y Hermita de *Sabta María*" (fol. 122r).

Mendiluce: "E dende fueron al término que llaman *Mendiluce*" (fol. 121v).

Veuate: "...al término de *Veuate*" (fol. 121v).

(15) Se cita dicha aldea siempre con la denominación de *Healy*, *Heali*.

Paduralaeta: "...prado e pasto común de çauço e Gomecha, el qual se llama *Paduralaeta*" (fol. 123r).

Urbina: "Prado que llaman *Urbina*" (fol. 123r).

Larrea: "...prado e campo que llaman *Larrea*" (fol. 123v).

Lancaluçe: "...térmico de *Landaluce*" (fol. 123v).

Capana mendy: "...al arroyo que dizan de *Capana mendy*" (fol. 123v).

Çaga Sant Juan: "...térmico que dizan *Çaga Sant Juan*" (fol. 123v).

Esternaburu: "...en térmico de *Esternaburu*" (común con Crispiana) (fol. 124r).

Larrinobia: "...térmico de *Larrinobia*" (fol. 125r).

## 15. Armentia

El Apeo dio comienzo el 29 de julio de 1482, tras prestar juramento "En la Yglesia de Sant Millán del dicho logar de Armentia". Se citan los términos de:

Currunamendy: "...térmico de *Currunamendy*" (fol. 126v).

Olmillo: "...térmico del *Olmillo*" (fol. 127r); "...una pieza que dixerón que hera de los Canónigos de Armentia... la qual se llama la Rahen del *Olmillo*" id.

Echabe: "Por la dicha herrayn solia aver un camino del carro por donde yban al térmico que llaman *Echabe*" (fol. 127r); "E dende fueron al térmico de *Esabe*, que es de Johana d'Estarrona que se tiene a pieza de la Yglesia de Sant Andres de Armentia" (fol. 128r); var. *Hesabe*, id.

Mendiçorroz: "...camino que ba azia *Mendiçorroz*" (fol. 127r).

Arenagane: "...una pieza... tiene Anton Martines de Yzuna canonigo, la qual se llama... *Arenagane*" (fol. 128v); "...en do dice *Arytagane*" (fol. 141r); "...la pieza de *Arenagane*, la qual se tiene al camino e estrada que ban a *Sarburua*" (fol. 128v).

Sarburua: "...al térmico que dizan *Sarburua Arriundia*" (fol. 277v).

Arecaran: "...térmico de *Areçaran*... camino que ban a *Gardelegui*" (fol. 128v).

Mandrecha: "...encima del Valle de *Areçaran*... que está a la parte de *Mandrecha*, encima del dicho valle" (fol. 128v).

Oly Yturriaga: "E dende fueron al térmico de *Oly Yturriaga* al camino que ba a la almaja del monte de Armentia azia el camino que ban de Bitoria a Trebiño" (fol. 129r); var. *Prado de Uri Yturriaga*... que hera pasto e térmico común de los logares de Armentia e Verroztegueta" (fol. 130v).

Santa Luzia: "...térmico e hermita de *Santa Luzia*... una pieza, la qual se llama la herraheen de *Santa Luzia*" (fol. 131r).

San Pelayo: "...la hermitilla cayda que dezían *San Pelayo*... camino real que van de Vitoria a Gomecha" (fol. 131r).

Sarribaren: "...camino real que van de Vitoria a Gomecha e se llama el térmico de *Sarribaren* e se tiene al monte" (fol. 131r).

San Julián: "...un pedaçuelo de parral... que está a la parte de *Sant Julián* que hera hexido" (fol. 131v).

Yturguchi: "Cuesta de la fuente... pegado al camino que viene de Saburu a la fuente e sobre el arroyo de *Yturguchi*" (fol. 132r).

Andesolo: "...fueron al térmico de *Andesolo*... azia Sant Martín al camino real que ban de Vitoria a la Puebla" (fol. 133v).

Aracidor: "...camino que llaman *Araçidor*, que biene de azia Sant Martín al camino que ban de Vitoria a la Puebla" (fol. 133v).

Capana oste: "...una pieza que es en térmico de *Capana Oste*" (fol. 134r).

Arriurdina: "...térmico de *Arriurdina*" (fol. 261r).

Arçara: "...térmico de *Arçara* cabo al camino que ban de Armentia a Castillo" (fol. 281v).

## 16. Berrosteguieta<sup>16</sup>

El Apeo dio comienzo el 31 de julio de 1482, después de prestar juramento en la iglesia de Santa Olalia. Se citan los términos:

Sarriluce: "...fueron alljende del dicho río azia la sierra, término de *Sarriluce*" (fol. 135r).

Doroñu: "...una pieça, la qual es la más capera, azia el puerto de *Doroñu*" (fol. 137r).

Soloçabaleta: "E dende fueron al término que llaman *Soloçabaleta* por donde suben las almajas a la sierra" (fol. 136v).

Reteytura: "...Fueron a Jueça de Gonçalo el Caballero, que se llama *Reteytura*, que se tiene al camino real que biene de Trebiño a *Berrosteguieta*" (fol. 137r).

Retura: "...aequia que disen de la *Retura*... una pieça se llama *Retura*" (fol. 137v).

Cabo Santa María: "Huertas de *Cabo Santa María*" (fol. 139r); "...hermita de Santa María" (fol. 142r).

Exquibel: "...camino de los ganados que ban azia *Exquibel*" (fol. 140v).

Yturralde: "...camino del carro de quaçu, cabo el canpo de *Yturralde*" (fol. 142r).

Car(a)utiçulo: "E dende fueron al término que llaman *Car(a)utiçulo*... azia el puerto de Sant Bartolome, donde estaba un carrasco pequeño" (fol. 139v).

Puerto de Sant Bartolomé: "...azia el *Puerto de Sant Bartolomé* donde estaba un carrasco pequeño" (fol. 139v).

## 17. Lasarte

El Apeo dio comienzo el 2 de agosto de 1482, después de prestar juramento en la iglesia de Santa María. Se citan los términos siguientes:

Alcarraga: "E fueron al término que llaman *Alcarraga*. (Var. *Aycarraga*) (fol. 143r); "...camino de *Aycarraga* fasta el monte de *Ytorba*" (fol. 143v).

Ytorba: "...camino de *Aycarraga* fasta el monte de *Ytorba*..." (fol. 143v).

Çabieaga: "...el valle que disen *Çabieaga*... azia Castillo" (fol. 143v); var. "Valle de *Çubitaga*" (fol. 144r).

Larraçabal: "...fueron al término que llaman *Larraçabal*" (fol. 143v).

Maruegui: "...debaxo del monte e desa que se llama *Maruegui*" (fol. 144r).

Çaldiaran: "...río que biene de *Berrosteguieta* junto al camino que ban las almajas de Bitoria azia *Çaldiaran*... la lynde de azia la cuesta de *Larraçabal*, camino que ban a *Çaldiaran*" (fol. 145r, 146r).

Mendyusqui: "...otero de *Mendyusqui*" (fol. 145v).

Puerto de Dorañu: "...a sulco del camino que ban de *Lasarte* al *puerto de Dorañu*" (fol. 146r).

Cruçemendy: "...al otero que disen *Cruçemendy*... azia *Çaldiaran*" (fol. 146v).

Cruçe: "...fasta el camino de *Cruçe*" (fol. 146v).

Mendiçabal: "...a sulco de las dichas pieças que miran azia *Mendiçabal*" (fol. 149v).

Itola: "...en especial al término que es debaxo de la *Ytola*, debaxo del camino que van de *Lasarte* a *Paliposuta*" (fol. 148v); "...otro mojón en un ribero que esta azia *Ytola*" (fol. 152r).

Paliposuta: "...debaxo del camino que ban de *Lasarte* a *Paliposura*... que es pegada a Mendios-te... arroyo que biene de *Paliposuta*" (fol. 148v); var. *Paliposeta* (fol. 153r); var. *Paliposieto* (fol. 155r).

Ysleta: "...fasta al endrecho de la *Ysleta* que esta azia el término de *Gardelegui*" (fol. 149v).

Ormacho: "...fasta la senda del *Ormacho*" (fol. 149v).

Sant Pedro de Ybarra: "...sobre una capa que está azia *Sant Pedro de Ybarra*" (fol. 151v).

(16) Var. *Berrosteguieta* (fol. 134v.).

Mendiaga: "E cende fueron al otero de *Mendiaga*" (fol. 152r).

Ybarrecomendia: "...Otero de *Ybarrecomendia*" (fol. 152r).

Cropys: "E fueron al término que llaman *Cropys*, el qual es pegado al camino e senda de *Hormacho*" (fol. 152v); "...a la otra parte de *Cropis* a la parte de *Lasarte*" (fol. 153r).

Larraçabal: "Otero de *Larraçabal*" (fol. 153v).

Usaquier: "Las piezas son entre el dicho otero y el término de *Usaquier*" (fol. 153v).

Otaça mendi atea: "otero de *Ataça mendi atea*" (fol. 154r).

Osma: "...huertas que son en el camino de *Osma*" (fol. 154r).

Mendiçorroz: "E dende fueron a dos piezas que son devaxo del Otero de *Mendiçorroz* sobre Sant Pedro de *Ybarra*" (fol. 154v).

Çumaquera: "...cerca de los ríos de *Paliposieta* y el que iba a la *Çumaquera*" (fol. 155r).

## 18. Castillo

El Apeo dio comienzo el día 16 de octubre de 1482, tras prestar juramento en la iglesia de Santa María. Los términos que se citan son:

Çocayturri: "Valle de *Çocayturri*" (fol. 156v).

Axcalçar: "...azia la cuesta de *Axcalçar* en el verrozto" (fol. 156r).

Sant Miguel: "...una marzana que estaba ençima de la dicha cuesta cabo *Sant Miguel* que era de la dicha hermita" (fol. 156v).

Ysaspuria: "...término de *Ysaspuria*" (fol. 156v); "Dehesa de Gardelegui en *Ysaspuria*" (fol. 158r).

Roy yturri: "...término de *Roy yturri* cabo el término de *Meana*" (fol. 156v).

Fuente del Tordo: "...una huerta que tiene en *çoça yturri* llamada *Fuente del Tordo*" (fol. 157r).

Arridoguieta: "...término de *Sant Miguel* a do disen *Arridoguieta* entre *Sant Miguel* e *Castillo*" (fol. 157v).

## 19. Arechabaleta

El Apeo dio comienzo el 11 de octubre de 1482. Se citan los topónimos:

Prado de Arechabaleta: "Prado de *Arechabaleta* que es a la parte de la cibdad" (fol. 158v).

Aldaya: "...término de *Aldaya* cabo la casa que bibe *Santiago*" (fol. 158v).

Juanjuanibay: "...término que llaman *Juanjuanibay* ques junto al dicho Prado de los Palaçios" (fol. 159r).

Valberde: "...río que viene de la fuente de *Gardelegui* e de *Santa Cruz* e junto al camino viejo que va a *Castillo* por medio de *Valverde*... camino que van de *Arechabaleta* a *Valverde*" (fol. 159v).

Monasterio de Castillo de Arratia: "...la dicha pieza se tiene a pieza del *Monasterio de Castillo de Arratia*" (fol. 160r).

## 20. Gardelegui

El Apeo dio comienzo el 11 de octubre de 1482. Se citan los términos siguientes:

Yturçar: "...una pieza que es en *Yturçar* en término de *Gardelegui*" (fol. 160v).

Callalbe: "...fueron al término de *Callalbe*" (fol. 161r).

Santa Catalina: "...a sulco de la hermita de *Santa Catalina*" (fol. 161r).

Ysaspea: "...en el término de *Ysaspea*... al camino real que van a tierra de *Tribiño*" (fol. 162r).

Dorronda: "...una pieza..., la qual hes de tres jugadas que es en término de *Dorronda*" (fol. 164v).

Lanterna: "...en término de *Lanterna*" (fol. 165r).

## 21. Mendiola

El Apeo dio comienzo el día 14 de octubre de 1482, después de prestar juramento en la iglesia de Santa María. Se citan los términos siguientes:

Saçalabe: "...fueron al término de *Saçalabe... azia Monasterioguren*" (fol. 165v).

Guerestagui: "E dende fueron al término *Guerestagui*" (fol. 165v).

Martin Alday: "...e dende fueron al término de *Martin Alday* que es justa al camino de *Motilbon*" (fol. 165v).

Sant Juan: "...devaxo al mojon de los términos de entre *Sant Juan e Mendiola*" (fol. 165v).

Mutil videa: "...camino de *Mutil videa*" (fol. 165v); también se le llama "camino de *Mutilonvi-dea... camino de Mutilhona*" (fol. 166v, 167r).

Martín Aldaybe: "...término de *Martín Aldaybe*" (fol. 165v).

Esternavidevitarte: "E dende fueron al término de *Esternavidevitarte*" (fol. 166r).

Debaxo de Sant Miguel: "E dende fueron al término que llaman *debaxo de Sant Miguel*" (fol. 166v); "Senda e camino de *Sant Miguel*" (fol. 166v).

Esterna: "E dende fueron al término de *Esterna* que es sobre *Olaran*" (fol. 167r).

Olaran: Id. fol. 167r.

Arcacha: "...al cabo de la dicha Liana de sobre *Olaran*, que llaman *Arcacha*" (fol. 167r).

Santa Cruz: "E dende fueron al término que es en la ladera de *Santa Cruz*" (fol. 167v).

Masuna Videaganera: "...término que se llama *Masuma Videaganera*" (fol. 167v).

Osaran: "E dende fueron al término que llaman *Osaran*, que es entre *Sant Juan e Meana*" (fol. 167v).

Sant Juan: "...valle de *Sant Juan*" (fol. 168v); "...camino del carro que desciende del dicho logar de *Sant Juan a Mendiola*" (fol. 169r).

Gacela: "E dende fueron a la cuesta de *Gacela* que es sobre *Sant Juan de Mendiola*" (fol. 168v).

## 22. Monasterioguren

El Apeo dio comienzo el 15 de octubre de 1482. Se citan los términos que siguen:

Martin Aldaya: "...término que dicen *Martin Aldaya*" (fol. 169v).

Yturburu: "...en el término de *Yturburu*" (fol. 170r).

Ysasialdea: "...en término que llaman *Ysasialdea*" (fol. 171r).

Aranguren: "...en término de *Aranguren*" (fol. 171r).

Urgaçia: "E dende fueron al término de *Urgaçia*" (fol. 171v).

Gorpuru: "el drecho del Colmenar de *Gorpuru*" (fol. 171v).

Acheco arana: "...en el término de *Acheco arana*" (fol. 282r).

Aranguren: "...en término de *Aranguren*" (fol. 282r).

Orayquiz: "...en el término que dicen *Orayquiz*; var. *Araoquiz, Oraquiz*" (cabo la tejería) (fol. 282r).

## 23. Ulibarry de los Olleros

El Apeo dio comienzo el 16 de octubre de 1482, después de prestar juramento en la iglesia de Santa María. Se citan los términos de:

Maura Arrate: "...una huerta que es en el campo de *Maura Arrate*" (fol. 172r).

Mantea Larrea: "...el arroyo de *Mantea Larrea*... camino que ban a Salbaterra fasta el monte de azia *Oquina*" (fol. 172v).

Yrayturri: "...término de *Yrayturri*" (fol. 172v).

Aransyndo: "...con lo que está labrado fasta Aransyndo... azia la parte de Ulivarriguchi" (fol. 172v).

Çarraoa: "...al término de Çarraoa en el camino que ban de Uiliarry a Ulibarry guchi" (fol. 173r). También se registra como *Ulibarri chipy*, id.

Escoyduya: "...en término de Escoyduya" (fol. 283v).

Lacua: "...término de Lacua que es en el término de Uliuarry Guchi" (fol. 147r).

Arcacha: "...pieça de Periquín, la qual es en término de Arcacha" (fol. 175r).

Arrilucea: "...E dende fueron al término que llaman Arrilucea... que es a sulco del camino que ban a Bolibar" (fol. 175r).

Çabalegui: "...término de Çabalegui, que es cabo el camino que ban a Volibar" (fol. 175v).

Bagaoaga: "...es en término que llaman Bagaoaga que es junto al río que biene a Bolibar debaxo la puente" (fol. 175v).

## 24. Bolibar

El Apeo dio comienzo el 18 de octubre de 1482. Se citan los términos que siguen:

Bagaoaga: "...término de Bagaoaga" (fol. 175v).

Arcacha: "...Otero de Arcacha" (fol. 175v).

Yseo: "...azia el valle que dizan Yseo que está junto al coteado" (fol. 176r).

Arcabea: "...término que dizan Arcabea... Otero de Arcabea" (fol. 176v).

Uriatety: "...al término que dizan Uriatety" (fol. 176v).

Santa Marina Ostea: "...término de Santa Marina Ostea" (fol. 177r).

La Rueda: "...calç de la Rueda... camino real entre Bolybar e la Rueda" (fol. 176v, 177r).

## 25. Gamiz

El Apeo dio comienzo el 18 de octubre de 1482 en "la Yglesia del Aldea de Gamiz". Se citan los términos que siguen:

Udayleta: "...término de Udayleta cabo el monte" (fol. 177r).

Ysasalde: "...término de Ysasalde" (fol. 178v).

Mantuaran: "...término de Mantuaran (le lamma valle)" (fol. 178v).

Moryan: "...al cabo que dizan Moryan" (fol. 178v).

Prado: "...término del Prado al camino que bienen de Vitoria a la aldea de Gamiz" (fol. 179r).

Urabea: "...término de Urabea cabo el río" (fol. 179v).

Santa María Ostea: "...término de Santa María Ostea (compartido con Bolibar)" (fol. 180r).

Santa Marina Çabala: "...término de Santa Marina Çabala" (fol. 180r).

Sarasualdea: "...término de Sarasualdea entre el camino y el Otero de Malbide" (fol. 181v).

Malbide: "...el Otero de Malbide que se tiene al camino real que ban a Berastury" (fol. 181v).

Yturçar: "En el lugar de Arechabaleta una pieça que es en término de Yturçar" (fol. 183r).

## 26. Otaçu

El Apeo dio comienzo el 28 de octubre de 1482. Se citan los términos que siguen:

Padura: "...término que llaman Padura como ban azia Vitoria" (fol. 187r).

Larrabasterra: "E dende fueron al campo que llaman Larrabasterra" (fol. 187v); "...e fueron al término de Larravaster" (fol. 193r).

Çamudio: "...término que dizan Çamudio junto al monte debaxo de Sant Quiliz" (fol. 188v).

Sant Quilyz: "...térmico que dizen çamudio junto al monte debaxo de *Sant Quiliz*" (fol. 188v); "...monte-montezillo de *Sant Quilyz*" (fol. 189r); "...monte de *Sant Quiliz*" (fol. 190r).

Urbina: "...térmico de *Urbina*" (fol. 189r); "Cuesta de *Urbyna*", común de Gámiz y Otazu (fol. 189v).

## 27. Aberasturi<sup>17</sup>

El Apeo dio comienzo el 30 de octubre de 1482 en la iglesia parroquial de San Esteban. Se citan los topónimos que siguen:

Maurdo: "...térmico que llaman *Maurdo*... por donde parten los pastos de las aldeas de *Aberastruy* y *Gámiz*" (fol. 190v).

Mendi Hederra: "...térmico que dizen *Mendi bederra*" (fol. 191r).

Araneta: "...es en térmico que dizen *Araneta*" (fol. 191v).

Mendi heder: "...debaxo de la cuesta que dizen *Mendiheder*" (fol. 192v).

La Llana de Madariaga: "...al térmico que llaman *La Llana de Madariaga* de vaxo de *Urgaçia*" (fol. 193r).

Ugarçia: Id. fol. 193r.

Larra: "...la qual es en dicho térmico de *Larra* que es al dicho camino de Argandoña" (fol. 193v).

San Roman: "...cuesta de *Sant Roman*" (fol. 193v).

Moriar: "En el campo que dizen *Moriar*" (fol. 195r).

## 28. Argandoña

El Apeo tuvo lugar el 1 de enero de 1482. Se citan los términos que siguen:

Larrea: "...térmico de *Larrea* de Santa María de Estibaliz" (fol. 195v).

Arrdanvide: "...camino que van de Villafranca azia Çerio, que llaman *Aradanvide* azia la parte de Santa María de Estibaliz" (fol. 195v).

Astasoloa: "E dende fueron al térmico que llaman *Astasoloa*" (fol. 196r).

Vidaçuri: "E dende fueron al térmico de *Vidaçuri* que ban de Vitoria a Santa María de Estibaliz" (fol. 196r).

## 29. Villafranca

El Apeo dio comienzo el 8 de noviembre de 1482 en la iglesia parroquial de Sant Andrés. Se citan los términos que siguen:

Madura: "...térmico de *Madura* (prado)" (fol. 197r); "...una pieça en el térmico de *Madura* que es de *Sanchipia*" (fol. 200v).

Garañamendi: "...una pieça de Marico que es en *Garañamendi*" (fol. 197v).

Donacuylar: "...térmico de *Donacuylar*... camino que van de Troconiz a Santa María de Estibaliz" (fol. 197v).

Erripaçana: "...térmico que llaman *Erripaçana* donde parten los términos de Villafranca e Garoña" (fol. 198r).

Çuma Urdina: "E dende fueron al térmico que llaman *Çuma Urdina*, camino e senda que van de Andollu al Burgo las ledanias" (fol. 198v).

Madaria: "E dende fueron al térmico que llaman *Madaria* que es debaxo de Santa María de Estibaliz" (fol. 198v).

(17) Aparece de forma constante *Aberastruy*. (cf. fol. 190v.).

Arana: "E dende fueron al término que dizen *Arana*... al camino real que van de Argandoña al Burgo" (fol. 199r).

Mañaria: "E dende fueron a las piezas de Santa María de Estibaliz, que son en el término de *Mañaria* que es entre el camino de Argandoña que vienen a Santa María de Estibaliz" (fol. 200v).

### 30. Oreitia

El Apeo dio comienzo el 9 de noviembre de 1482. Se citan los términos que siguen:

De vaxo de Santa María: "E dende fueron al término que llaman *De vaxo de Santa María* de Estibaliz" (fol. 201r).

Uriburua: "...al camino que van al monte e azia Çerio, do dizen *Uriburua*" (fol. 201r).

Çumaduya: "E dende fueron al término que dizen *Çumaduya*, que es cabo la puente del Burgo" (fol. 201v).

El Coteado: "E dende fueron al término que dizen *El Coteado*, que es entre los coteados de los logares de Oreytia e Argomaniz" (fol. 201v).

Mendi Ysio: "...fueron al término que llaman *Mendi Ysio*... camino que viene de Argómaniz al Burgo" (fol. 202r).

Sarmendi: "...fueron al término que dizen *Sarmendi*... que es comunero del Burgo y Oreytia" (fol. 202r), var. *Saymendi* (fol. 202v).

El Vedado: "E dende fueron al término que dizen *Del Vedado*" (fol. 202v).

Sinaga: "e dende fueron al término que dizen *Sinaga*, al camino que van los ganados a veber al río entre Oreytia y Matauqu" (fol. 203r).

San Pelayo: "...tres piezas que son de vaxo de la hermita de *San Pelayo*, junto al camino que desiente a Oreytia" (fol. 203v).

Malatua: "E dende fueron al término que dizen *Malatua*... senda que van de Oreytia a Matauqu" (fol. 203v).

### 31. Matauco<sup>18</sup>

El Apeo dio comienzo el 13 de noviembre de 1482. Se citan los términos que siguen:

Preunça: "E dende fueron al campo que llaman *Preunça*" (fol. 204r); var. *Preunçaya*: "E dende fueron a otra pieza que es en dicho término de *Preunçaya*" (fol. 204v).

Padura: "E dende fueron al término que llaman *Padura* (prado)" (fol. 205v).

Çubiatea: "E dende fueron a dos fuentes que son en *Çubiatea*" (fol. 206v).

Mendiaga: "...una huerta que ubo tomado Juan Gonçalez el Moço en *Mendiaga*" (fol. 206r).

Vasalde: "...en el término que dizen *Vasalde*" (fol. 206v).

Cuesta de San Pelayo: "*Cuesta de San Pelayo*" (fol. 206v).

### 32. Ceryo

El Apeo dio comienzo el 14 de noviembre de 1482, "los dichos diputados fueron con los dichos jurados, con los más antiguos a los términos..." después de prestar juramento en la Yglesia de Santa María. Se citan los términos:

Camino de Videguchi: "...junto al *camino de Bideguchi*" (fol. 207v).

(18) Se cita constantemente *Matauqu* (fols. 204 y ss.).

Cabo el monte de Matauqu: "...término de *Cabo el monte de Matauqu*" (fol. 207v).  
 Vaxo San Pelayo: "E dende fueron al término que dizan de *Vaxo San Pelayo*" (fol. 207v).  
 Cuesta de San Pelayo: "*Cuesta de San Pelayo*" (fol. 207v).

### 33. Ylarraça

El Apeo tuvo lugar el mismo que comenzó y se hizo el de Cerio, el 14 de noviembre de 1482. Se citan los términos de:

Paduraguchia: "...fueron al término que llaman *Paduraguchia*" (fol. 208v).  
 San Vicente: "...camino que vienen de Ylarraça a la hermita de *San Vicente*... término que llaman *San Vicente*" (fol. 208v).  
 Madura: "...un pedaço de tierra junto al Prado que llaman *Madura*" (compartido también por Villafranca) (fol. 209r).  
 Unsaurrichipi: "...junto al prado que llaman *Madura* en *Unsaurrichipi*" (pertenece también a Villafranca) (fol. 209r).  
 Arana: "...en el término que dizan *Arana*... a sulco del camino real que van de Argandoña al Burgo" (fol. 209r).  
 Çuma Urdina: "...término que dizan *Çuma Urdina*" (congozado también por Villafranca) (fol. 209r).

### 34. Junguito

El Apeo dio comienzo el 16 de noviembre de 1452, después de prestar juramento en la iglesia de San Millán de Junguito. Se citan los términos de:

Landaguren: "...término de *Landaguren*... de Ylarraça a Ania" (fol. 210v).  
 Voybaya: "...camino que llaman *Voybaya*, que van de Ylarraça a Ania... por la puente de *Voybaya*" (fol. 210v).

### 35. Lubiano

El Apeo dio comienzo el 16 de noviembre de 1482, después de Junguito. Se citan los términos de:

Carracaña: "E dende fueron al término de *Carracaña* al camino real que van a Guebara" (fol. 211r).  
 Arana Andia: "Valle de *Arana Andia*" (fol. 212r).  
 Ayta Ortolamendi: "...Valle de Arana Andia cabo de el Otero que llaman *Ayta Ortolamendi*" (fol. 212r).  
 Solaran: "E dende fueron al valle que llaman *Solaran*" (fol. 212r).  
 El Coteado: "E dende fueron al prado que llaman *El Coteado* pegado al camino que van de Lubiano a Ulibarri" (fol. 212r).

### 36. Ulibarri Arraçua y Doypa

El Apeo dio comienzo el 18 de noviembre de 1482. Se citan los términos de:

Lexaçarra: "...al término de *Lexaçarra* pegado al camino que van de Vitoria a Ganboa" (fol. 213r).  
 Vasa Ostea: "E dende fueron al término de *Vasa Ostea*, que es término de *Doypa*" (fol. 213r).  
 Cango: "E dende fueron al término que dizan *Cango* donde parten los mojones los términos de *Doyna e Lanclares de Ganboa*" (fol. 213v).

Herpidea: "E dende fueron al término que dizen *Herpidea* sobre el aldea de Ulibarri" (fol. 213v).

### 37. Amaryta

El Apeo dio comienzo el 26 de noviembre de 1482. Se citan los términos de:

Sarastura: "...término que dizen *Sarastura*" (fol. 214v).

Larrabiscarra: "E dende fueron al término que llaman *Larrabiscarra*, el qual es junto al camino de las almajas a la parte azia Arroyabe" (fol. 214v).

Reço: "...término de *Reço* (?) (fol. 215r).

Saldiseabaster: "E dende fueron al término que llaman *Saldiseabaster*" (fol. 215r).

Arrestia: "...Saldiseabastur... junto al término de *Arrestia*" (fol. 215r).

Debaxo de la Yglesia: "E dende fueron al término que llaman *Debaxo de la Yglesia*" (fol. 216v).

El Apeo se continuó el 31 de diciembre de 1482 postergándose al 9 de enero de 1483, al solicitar los vecinos de dicha aldea se les concediera 20 días para poner en claro los títulos de propiedad. Se citan los términos que siguen:

Puente de Amaryta: "...la puente de *Amaryta*" (fol. 233v).

Ysla: "...un pedaço en la *Ysla* cabo el monte, el qual pedaço no se labra a causa que el agua lebó la tierra labrada" (fol. 234r).

Sarría: "...en el término de *Sarría* dentro de barreras de la dicha aldea" (fol. 234r).

Arechburúa: "...término de *Arechburúa*" (fol. 234r).

Sarra Ostea: "Item orto pedaço en *Sarra Ostea* que se tien al camino que ba a *Herrestia*... que está en Sarria hasta herpidea" (fol. 234r).

Herrestia: Id. fol. 234r.

Ytuareneta: "Item en el término de *Ytuareneta*" (fol. 234r).

### 38. Miñano Mayor

El Apeo dio comienzo el 27 de noviembre de 1482. Se citan los términos siguientes:

Lexarça: "E dende fueron al término que llaman *Lexarça* al camino que ban las almajas a Ulibarri Araca" (fol. 217r).

Asarretena: "...campo de *Asarretena*" (fol. 217r).

San Juan de Araca: "...camino azia *San Juan de Araca*" (fol. 217r).

Basabe: "E dende fueron al término que llaman de *Basabe*" (fol. 218v).

Yturraldea: "E dende fueron al término que llaman *Yturraldea*, al camino que ban a Retana" (fol. 218v).

### 39. Miñano Menor

El Apeo dio comienzo el 28 de noviembre de 1482. Se citan los términos que siguen:

Ulivarri mendicho hondo: "E dende fueron al término que llaman *Ulivarri mendicho hondo*" (fol. 220r).

Valle de Ydaçua: "...henebral que está en el *Valle de Ydaçua*" (fol. 220r).

Ulibarri mendia: "El qual es debaxo del Otero que dizen *Ulibarri Mendia*" (fol. 220r).

Larrinburua: "...una huerta que es en el término que dizen *Larrinburua*" (fol. 220v).

#### 40. Retana

El Apeo dio comienzo el 28 de noviembre de 1482, después de Miñano Menor. Se citan los términos que siguen:

- Peripillea: "E dende fueron al término que dizan *Peripillea*, camino de Amaryta cabo el monte" (fol. 221r).
- Arrechitostea: "E dende fueron al término de *Arrechitostea*" (fol. 221v).
- Arriçacar: "E dende fueron al término de *Arriçacar*, que es junto al camino de arriba ban de Gamarra a Miñano Menor" (fol. 222r).
- Guindipide: "...teniente al *Guindipide*" (fol. 222v).
- Yturrarde: "...término de *Yturrarde*" (fol. 222v).
- Paduraldea: "...fueron al término de *Paduraldea*" (fol. 223v).
- Regallego: "E dende fueron al término que dizan *Regallego*" (fol. 233v).
- Gaçabyde: "Camino de *Gaçabyde*" (fol. 223v).
- Udayarra: "E dende fueron al término que dizan *Udayarra*" (fol. 224r).
- Mullaran: "E dende fueron al término de *Mullaran*" (fol. 224v).
- Çabala: "E dende fueron al término de *Çabala*" (fol. 225r).
- Olamendiostea: "E dende fueron al Valle de *Olamendiostea*" (fol. 225r).
- Yturrisabal: "...la aequia que biene de *Yturrisabal*" (fol. 225v).

#### 41. Gamarra Mayor

El Apeo tuvo lugar el 2 de diciembre de 1482 tras prestar juramento en la iglesia de Santa María de dicha aldea. Se citan los términos que siguen:

- Besabia: "...una herrahen, la qual es en *Besabia*" (fol. 227v).
- Araca: "E dende fueron al término de *Araca*" (fol. 299r).
- Sant Juste: "...camino del herpide que ba de *Sant Juste* al monte de Abechuco" (fol. 229r); "...término de Cabo *Sant Juste* donde parten los términos de Gamarra e Abechuco junto al camino de la herpide" (fol. 232r).
- Çagalvide: "...camino de *Çagalvide*" (fol. 229v).
- Bidechipy: "...del camino que dizan de *Bidechipy*" (fol. 229v).
- Puente de Andura: "E dende fueron a la *puent de Andura*" (fol. 231v).
- Ysasy: "E dende fueron a pieça que es en término de *Ysasy*" (fol. 232r).
- Barrache: "E dende fueron al término de *Barrache*... que es junto al camino que bienen de Azcasmendi a Durana" (fol. 230r).
- Azcasmendy: "...término de Barrache, que es junto al camino que biene de *Azcasmendi* a Durana" (fol. 230r).
- Duranagane: "E dende fueron al término que dizan *Duranagane*" (fol. 230v).
- Capelamendy: "*Capelamendy*" (fol. 230v).
- Santafimia: "Hermita de *Santafimia* (en el camino de Betoño a Durana)" (fol. 230v).
- Santa Pía arreca: "...la aequia que llaman *Santa Pía Arreca*" (fol. 232v).
- Hermita de Sant Andrés: "...hermita de *Sant Andrés*" (mugante con Retana) (fol. 233r).
- Arana: "...una pieça que es en término que dizan *Arana*" (fol. 264r).

#### 42. Gamarra Menor<sup>19</sup>

El Apeo dio comienzo el 30 de noviembre de 1482. Se citan los términos siguientes:

(19) Se documenta también como *Gamrra Guchi* y *Gamarrachipi* (folios. 223v., 230r.).

Gaçalvide: "Camino de *Gaçalvide*" (fol. 226r); "...en término de *Gaçalvide*" (fol. 226r).  
 Yturritasabel: "...la acequia que viene de *Yturritasabel*... a la parte de Araca, la qual se llama  
*Yturritasabel*" (fol. 226r); "...arroyo de *Iturritasabel*" (fol. 226v).  
 Sarriguchy: "E dende fueron al término de *Sarriguchy* cabo el prado" (fol. 226v).  
 Herpide: "...la qual se tiene del cabo al *Herpide*" (fol. 226r).  
 Arçamendy: "...a cabo el río de Çadorra en drecho de la Rueda de *Arçamendi*" (fol. 226v).  
 Landabedar: "...en drecho de la Rueda de *Arçamendy* al término que dizan *Landabedar*" (fol.  
 226v).

#### 43. Abechuco

El Apeo dio comienzo el 17 de febrero de 1483. Se citan los términos que siguen:

Santa Pía Recaldea: "E dende fueron al término que dizan *Santa Pía Recaldea*, término común  
 de Gamarra Mayor e de Abuchuco" (fol. 235r).  
 Retanavide: "...camino real que dizan *Retanavide*" (fol. 235v).  
 Gaçalvide: "...camino de Retana que está escrito *Gaçalvide*" (fol. 235v).  
 San Juste: "...una pieça, que es a sulco del herpide de *San Juste*" (fol. 236r).  
 Sant Martín: "...una pieça que es cabo *Sant Martín*" (fol. 237r); Se habla de un hermitaño que  
 solía estar en la iglesia de *San Martín*" (fol. 238r).  
 Lanpada saso: "E dende fueron a una pieça que es en término que dizan *Lanpada Saso*" (fol.  
 237v).  
 Yturçabal: "...la acequia que viene de *Yturçabal*, la qual dicha pieça está junto a la dicha  
 fuente" (fol. 238v; fol. 263v).  
 Cabo Sant Andrés: "E dende fueron a donde dizan *Cabo Sant Andrés azia Çadorra*" (fol. 239r).  
 Gamarra arte: "E dende fueron al término que llaman *Gamarra arte*... a una pieça que llaman  
*Gamarra arte* en el herpide" (fol. 239v).

#### 44. Betoño<sup>20</sup>

El Apeo dio comienzo el 16 de febrero de 1483. Se citan los términos siguientes:

Santa Fimia: "E luego fueron los deputados con los vezinos de Betoño... al término de *Santa  
 Femia azia Çurbano*" (fol. 241r).  
 Escamendi: "...el qual mojón mira azia la Cuesta de *Escamendi*" (fol. 242v); var. *Azcasmendi*";  
 Cabo el camino real que viene de *Azcasmendi* a Vetoño" (fol. 243r).  
 Arçubiaga: "...pusiera otro mojón justo a este que mira arriba azia *Arçubiaga*... monte de  
*Çurbano e Arçubiaga*" (fol. 243r).  
 Urrundia: "E fueron en cabo del término de Vetoño, que llaman el Cabo de *Urrundia*, cabo el  
 Prado de *Çurbano*" (fol. 243v).  
 Prado de Çurbano: "...fasta la cruzijada que viene de Gamarra al *Prado de Çurbano*" (fol.  
 243v).  
 Ceremaga: "E dende fueron al término de *Ceremaga* de vaxo de Santa Fimia" (fol. 243v).  
 Capanamendi: "E dende fueron al término de entre la dicha *Ceremaga e Capanamendi*" (fol.  
 243v).  
 Sant Tomas: "...la qual hes en la cruzijada que vienen las ledanias de Santa Fimia para *Santo  
 Tomas*" (fol. 244r).  
 Duranavide: "E dende fueron al camino de *Durana vide*" (fol. 244r).  
 Varrache: "...prado e canpo de *Varrache*" (junto a Capanamendi) (fol. 244v).

(20) Se citan las variantes: *Betoñu*, *Betoño*, *Vetoño* (folios. 241r.v.).

Miñano solo: "E dende fueron a una pieça que llaman *Miñano Solo*, la qual hes junto al Prado de Varrache è al fresnedal" (fol. 254r).

Andura: "Río de *Andura* vaxo de la puente de Vetoño" (fol. 245r).

Arana: "...una huerta, que es junto al arroyo que viene de *Arana*" (fol. 245v).

Maricate: "...una marzena que es en término de *Maryçate*, camino que va de la puente de Helorriaga a Santa Fimia" (fol. 246r).

Marsana: "E dende fueron a una pieça, que es en término de *Marsana*" (fol. 246v).

Paduraburua: "...término de *Marsan*, la qual es junto al Prado de *Paduraburua*" (fol. 246v).

#### 45. Helorriaga-Arcante

El Apeo tuvo lugar el 19 de febrero de 1483. Se citan los términos que siguen:

Hescarate: "...una pieça la qual es junto al río en el término de *Hescarate*" (fol. 247v).

Alçapierna: "E dende fueron al término que dizen *Alçapierna*" (fol. 248r).

Arcacha: "...término que dizen Alçapierna a cabo el río de *Arcacha*" (fol. 248r).

Castrua: "...que son en el término de *Castro-Castrua*" (fol. 248v).

Yturçar: "E dende fueron a una pieça, que es en término de *Yturçar*" (Arcante) (fol. 248v).

Asturaca: "E dende fueron a dos pieças que son el término de *Asturaca*" (fol. 248r).

Duraçar: "E dende fueron al término de *Duraçar*... a sulco del río...; camino de Gaçalvide e Duraçar a la vista de Santa Fimia" (fol. 249v); "E asimismo mandaron que todos los vecinos que tenían salzes plantados desde la dicha puente de *Duraçar* hasta donde se juntan los ríos... río de *Duraçar*" (fol. 251r).

Acotado Viejo: "E dende fueron al término del *Acotado Viejo*" (fol. 249v).

Mimença Ostea: "E dende fueron al término de *Mimença Ostea*... monte de *Mimença*" (fol. 250r).

Çubiate: "E dende fueron a una pieça, la qual es en *Çubiate*" (fol. 250r).

Sagarduya: "E dende fueron a una pieça que es en *Sagarduya*" (fol. 252v).

Rio de Oguena: "E dende fueron a una pieça que es junto al río de *Oguena* junto al camino que va de Vitoria a Arcaya cabo la puente" (fol. 253r).

#### 46. Arcaya

El Apeo tuvo lugar el 20 de febrero de 1483. Se citan los términos que siguen:

Verdoça: "...junto al camino de *Verdoça*, en la cruzijada de los caminos de Verdoça e senda de Recaleorra" (fol. 254r).

Recaleorra: Id. fol. 254r.

Mendibea: "...sendos pecaços en *Mendibea*" (fol. 254v).

San Pelayo: "...pusieron un mojon junto al verosçal a la parte de *Sant Pelayo*" (fol. 254v).

Saldisasi: "E luego fueron... al término-puente de *Saldisasi*" (fol. 255v).

Morino Ostea: E dende fueron a una huerta, que es en el término de *Morino Ostea*" (fol. 256r).

Arbina: "...dos huertas..., las quales son en el término de *Arbina*" (fol. 256v).

Vasochipia: "E dende fueron al término de *Vasochipia* cabo el comienzo e canpo que van de Otaçu a *Vetríquiz*" (fol. 256v).

Çulavidea: "Canpo e camino de *Çulavidea*, que van de Otaçu a *Vetríquiz*, que es a la parte de Ascarça" (fol. 257v).

San Miguel: "...la calera de vaxo de *Sant Miguel*. E dende fueron al término que dizen La Cuesta de *Sant Miguel* a la parte de Helorriaga" (fol. 258r).

#### 47. Ascarça

El Apeo dio comienzo el 27 de febrero de 1483. Se citan conjuntamente los términos de la citada aldea y los del despoblado de Sant Román absorbido por Ascarça.

Asturaca: "...junto al camino de *Asturaca*" (fol. 259r).

Larrimbea: "...una tierra que se llama *Larrinbea*, pegado al río que viene por *Ascarça*" (fol. 261r).

Garona: "...un pedaço de tierra que es en el mojón de los términos de Villafranca e *Garona*" (fol. 261v).

Morinu Ostea: "...término de *Morinu Ostea*" (fol. 262r).

#### 48. Arriaga

El Apeo dio comienzo el 13 de diciembre de 1485, tras prestar juramento en la iglesia de San Vicente de Arriaga. Se citan los términos siguientes:

Sarraondoa: "...prado que se llamaba de *Sarraondoa*" (fol. 266r).

Artepadura: "...campo de *Artepadura*" (fol. 266v).

Varrachia: "E dende fueron al campo que dizan de *Varrachia*" (fol. 267r).

Morinu Ostea: "...el río de Avendaño, donde dizan *Morinu Ostea*" (fol. 267r).

Aramanguelu: "E dende fueron a la entrada de *Aramanguelu*, a donde es el molino del Lienciado de Alaba" (fol. 268r); var. *Armanguelu* (fol. 276v).

Acha: "...el camino que viene de *Acha* a la puente de Abechuco" (fol. 268r).

Santico mendi: "E luego fueron al término que llaman en término de *Acha*" (fol. 268v).

Aracagana: "E dende fueron al término de *Aracagana*, al camino de Arriaga a Gobea" (fol. 268v).

La Orca: "...término de *Santico mendi* en término de *Acha* cabo la *Orca*" (fol. 268v).

Arcaanguelu: "E dende fueron al término que está desde el molino del Lienciado azia *Aramanguelu* al término de *Arcaanguelu*" (fol. 276r).

Arana: "...al término de Arriaga al término que dizan *Arana*" (fol. 276r).

#### 49. Çaldiaran

El Apeo dice: "En la cibdad de Vitoria, 3 de marzo de 1486 fueron apear a San Vartolome de Çaldiaran", fol. 271v. Se citan los términos siguientes:

San Vartolomé de Çaldiaran: "En la sierra de Çaldiaran cabo la hermita de San Bartolomé" (fol. 272r).

Puerto de Doroño: "...azia el camino que suben al puerto de *Doroño*" (fol. 273v).

Monte de Arriaga: "...monte de *Arriaga*" (fol. 274v). Amplia información del pleito entre los vecinos de Lasarte, Berrosteguieta y Doroño y los canónigos de San Andrés de Armentia sobre los pastos de Zaldiaran (fols. 271v-275r).

### III. Confirmación ante notario de la veracidad de los datos contenidos en el Apeo

En el fol. 284r en letra distinta, posterior, se confirma la veracidad de los datos contenidos en "dicho libro original e escritura de apeamiento e visitaciones...". Y prosigue: "E luego el dicho señor alcalde dixo que oya lo que dezia e tomo el dicho libro y escritura oreginal de apeamiento en sus manos e violo e mirolo e por el bien

visto, dixo que pues el dicho libro e escriptura oreginal no estaba roto ni cancelado ni en parte alguna del sospechoso, antes estaba bueno e sano e careciente de todo viçio e suspiccion, que el mandaba e mando ante el dicho escribano e daba e dio liçencia, poder e facultad para que sacase e fiziere sacar e escribir de la dicha escriptura original, que de suso va encorporada un traslado o dos o mas quantos la dicha Cibdad e el dicho su procurador en su nombre menester obiese e me fuesen pedidos o demandados e los tales traslados los sygnase de mi signo... (fol. 284v) ...e asy dixo que lo pronunciaba e mandaba e pronuncio e mando en sus escriptos e por ellos. E el dicho Martin Martinez en el dicho nombre pediolo por testimonio. A lo cual fueron testigos presentes rogados e para ello llamados Joan Martines de Castillo alguasil e Pedro d'Espejo e Hernando d'Elorriaga merinos, vezinos de la dicha Çibdad de Vitoria" (fol. 285r).

Y termina diciendo:

"Yo el dicho Xristobal de Aldana vecino/ e notario publico e uno de los del Numero en la dicha Cibdad de Vitoria/ y testigo fiel de los fechos del ajuntamiento de la dicha cibdad que/ presente fui a todo lo dicho es en uno con los dichos testigos e de pedimiento/ del dicho Martin Martinez de Vermeo Procurador General de la dicha Cibdad/ e de mandamiento del dicho Señor Alcalde fize escribir e sacar este dicho treslado del dicho libro Oreginal de los apeamientos e bisisaciones de los terminos de la dicha Cibdad de su jurisdiccion/ e paso por testimonio del dicho XXXXX Lope Martines de Heali testigo defunto/ estas dozientas e setenta e ocho fojas e media de pliego estero/ de papel con esta en que ba mio signo y en fin de cada una/ plana ba señalado en una de mis rubricas e señales el qual ba/ cierto e corregido punto por punto con el dicho libro oreginal e/ por esto fiz aqui este mio sygno que fis a tal en/ testimonios de verdad" (fol. 285v).

Xristobal de Aldana

# Uharte-Arakilgo dotrina

JOSEMARI ARAKAMA

## Abstract

*The catechism we publish is written in the Basque variety of Huarte-Araquil. This catechism was ordered by L. L. Bonaparte, giving an accurate description of the dialect used in this village (unfortunately it cannot be said the same of the other catechisms ordered by Bonaparte in Barranca).*

*Therefore it has been regarded to analyse the phonetical, morphological, syntactical and lexical characteristics, as well as making a comparition between the catechism and the language nowadays spoken in Huarte-Araquil, taking reference of these characteristics in other places of Barranca.*

Dotrina noiz eta nork idatzi zuenaren inguruko bi galdera horien aurrean ez dugu erantzunik jaso. Horrela, Bonaparte printzeak Etxenikeri bidalitako eskutitzei esker jakin badakigu 1864. urtean Etxarri-Aranatz eta Urdiaingo dotrinen itzulpena agindu eta jaso ere egin zituela:

Londres le 7 Nov. 1864: Mon cher Monsieur Echenique: En effet les deux versions que je reçois m'apprennent que dans la Burunda et dans la vallée d'Araquil on ne parle pas le navarrais, mais un sous-dialecte ou une variété guipuscoane.

Bestalde, badirudi urte horren hasierarako egonik zegoela Sakanan:

Londres le 8 fevrier 1864: mon cher Monsieur Echenique: J'ai vérifié moi-même que le Burundais commence à Bacaicoa, et comprend Alsasua, Iturmendi, Olazagutia, Ciordia et une autre localité, six en tout, qui composent la Burunda. À Echarri-Aranaz on parle la variété de la vallée d'Araquil, qui est bien différente de celle de la Burunda pour les lettres et les changements euphoniques.

Araquil— *alaba, semea, mendia, otsoa, escua.*

Burunda— *alabia, semia, mendiya, otsua, escuba.*

Ez dakigu zertan oinarrituko zen horrelako “changements euphoniques” Arakil aldean gertatzen zirela esateko. Argi eta garbi dagoena da, haatik, aurkezten dugun dotrina hau ez zuela, inolaz ere, oinarritako hartuko.

Nork idatzi zuenari buruz zera esan dezakegu, egileak Uharte-Arakilgo hizkera ederki asko ezagutzen zuela, irakurtzean baiezta daitekeenez, bertako semea izan zitekeelarik.

(\*) Eskerrak eman nahi dizkiot Koldo Zuazori lan honen zirriborroa irakurtzeagatik, eta egin dizkidan ohar eta azalpenengatik. Jakina denez, okerren erantzunkizuna nerea da.

Kristau ikasbide honen ezaugarriei gagozkiela honako hau esan liteke: Arana Martijak argitaratu *L.L.Bonaparte. Eskuizkribua eta argitarapenak* izeneko liburuak, dotrinak 22 orrialde dituela dakar, eta hurrengo informazioa gaineratzen du (49):

Alto Navarro Septentrional. Huarte-Araquil.

62. (DOTRINA en vascuence, dialecto vulgar de) Huarte Araquil

22 fol., 21 cm.

Proc. A.D.N. m/s B-30 MICROFILM 2 C6.

Dena dela, Nafarroako Diputazioaren Iruñeko artxibategian 30. zenbaki pean dotrinaren lehendabiziko 13 orrialdeak besterik ez dira azaltzen. Gainerako guztiak, 63. zenbaki pean, "Catecismo en bascuence, sin indicación de dialecto" izenburuaz agertzen zaizkigu.

### Bokalismoa

I- Hitz bukaerako *-u/-i* bokalen ondoko epentesia indartsu azaltzen da oso dotrinan zehar: *bedicatube, araguiyaren...*

I-1. -*U* bokalaren osteko <b>epentetikoaz hauxe azpimarra</b> liteke:

—salbuespenen kopururik haziene zenbait kasumarka nahiz atzizki gehitzerakoan sortuko da: *infernuetara, ceruetara, mandamentuetati, jaquinsuen, gauero...* Halere, *cerubetan* pl.-ko kasu markaz ere, eta *gaubien* bezalakoak ditugu. Era berean, erakusleak enklitiko moduan /b/ epentetikoaz loturik: *mandamentubontan, momentubartaraño, becatubore, infernubartas...*, zein berezirik: *mandamentu ontan, mundu ontan, modu ontas...* ager dakizkiguke.

—Aditz morfologian, aldi, epentesi honek pluraleko 2. eta 3. pertsonen morfema ezaugarria, *nork* nahiz *nori* denean, azpimarratuko digu: *dube (= dute)*. Modu berean zuben (Gaminde 1985), dotrinak ekarri ez arren; beraz zuen singularreko 3. pertsonarako; *zaityuen/zaityubena*, 'zaituen/zaituztena' bereizteko; *gaityuken, cintyuken, guinyuken*, "hark-zu, gu" epentesirik gabeko singularreko formak direlarik. Halaber, *zuec/zuendaco* eta *bazuec/bazuetan* tankerakoak epentesirik gabe ditugu betiere. Azkeneko partikula honetaz esan *batzek* aldaera, asimilazioaz, bildu dugula Uharten bertan. Bestalde, Sakanako hizkerek jokaera desberdinak garatu dituzte ingurune honetan (*zuek; zuendako.../ze(e)k; ze(e)ndako...: dezei-zai; dezie; dezubie-bei*).<sup>1</sup>

I-2. -*I* bokalaren ondoko <y> epentetikoari gagozkiola, salbuespen gutxi dauka-gu, adibidez:

—*zazpiet, vietara, escubietaco, etsaietan...* pl.-eko kasu markak eranstea; *zorionecuac* hitz konposatura.

Bestalde, *aundityego* zein *gaityego* lekukoekin batera *gutxiago* (10) agertzen digu dotrinak. Eta epentesirik gabeko azken aldaera hau esanguratsua dateke, gaurregun *gutxoo* erabiltzen baita Uharten (*gutxiago > gutxi(g)o > gutxoo* bezalako bilakaera

(1) Azpimarka liteke, bidenabar, nola Uharteko hizkeratik gertu dauden Arbizu, eta Lakuntzakoetan maiz (Arruazuko hizkeran ere inoiz), [b] herskari ezpainetako ahostuna ebakiko den inguru honetan (cf. A. M. Echaidek (1989) Lakuntzan bildutako zenbait adibide: [erléxubé], [eztubé], [kúbwé] leherkaritasuna dela medio [w] soinua agertaraziz,...).

antzeman daiteke. Ingurune honetako bokalen asimilazio eta luzapenerako cf. Uhale de 1992 Arbizuko hizkeraz diharduela.

—Gisa berean, *gucie* dugu salbuespenik gabe. Baliteke bisilabikoa izatea, azentua lehendabiziko silaban eroriaz: [gúsje], Uharteko hizkeran egun darabilten legez ale-gia.

—Hitz barnean garatu ohi den epentesi mota hau gutxitan beteko da mailebuen egokitzapenetan: *ostityen* Sakanan zehar ohizkoa dena, *memoriye*, *propiyos*, *inbidiye*, *confityenzarequin*, *superbitye*, *reliquityec*. Bestelako hitzen artean, *vioza* (7) behin (*Bityo-ceco*, epentesiaz, enparatuetan) eta *batariecen* (14) irakur ditzakegu.

Aldi berean, adizkietan ez da epentesirik gauzatuko, hala nola: *daquion*, *daquiobe*, *daizquierdo*, *tyiozu*, *tyiobenac*... Eta hitz gabeko aldaera silbabakar bilakatuz.

## II. Hiatoak.

II-1. Tinbre desberdineko bokalen inguruan batera ikutu ohi diren *-oa/-ea* taldeen arteko asimetria (*-oa*; *-ua/-ie*) hagitz azpimarragarria da.

II-1-a. *-Oa* > *-ua* disimilazioa hautazkoa da. Hurrengo inguruneetan, bestalde, beteko da maiztasun haundiz:

—(b)at zenbakaria enklitiko doanean: *eguiyescuat*, *Jaungoycuat*, *milagrosuat*, *piscuat* kasurako. Behin, modu berean, *falsuau* (9) irakur daiteke.

—‘Joan’ aditzaren aldaerak: *guacen*, *juan*, *duazten*, eta behin *duenac* ‘doanak’.

—Bestalde, *-o + ek* elkarketa > *-ok* bilakatu ohi da dotrinan, esaterako: *dagola*, *dagon*...; *gaiztotati*, *oraciota*, *garicemecotan*, *desonestotan*... Salbuespen gisa *gurasoengandic* (14) dugu.

II-1-b. *-ea* taldea, aitzitik, sistematikoki *-ie* bilakatzen da. Hots, disimilazioaren ostean asimilazioa agitzen da: *borondatieve*, *gurie*, *amacie*... Hitz barnean ere *viez* eta *bier* (*bear* eta *biar* aldaerak askoz gutxiagotan azalduko dira) bezalakoak ditugu.

Uharteko hizkeran bi multzo bokaliko hauetan dotrinak islatzen duen asimetria berbera idoro izan dugu.

II-1-c. Aditzetan *a + e* > *e*: *cen*, *dela*, *garela*, *zarela*, *diren* tankerakoak ditugu. Halaz ere, *diranac* (10, 18) bezalako ezezkoa aurki daiteke.<sup>2</sup>

II-2. Tinbre berekoen artean *e'e* > *ie* disimilazioaren adibide zalantzakor bat dugu: *lendaisco/leindaisco* aldaera biak baitarabilzkgu dotrinaren egileak. Azken aldaera honek erronk.-zko *lein* ('le(h)en') aldaera ekartzen digu gogora.

Bestalde, *dauquien* (10) ‘dauka(t)e’ aditz forma agertzen da. Adizkietan ohikoa den bilakaera hau, dena den, korapilatsuagoa da (analogiak, aurretiko asimilazioak, etab.).

## III. Asimilazioak.

III-1. Harmonizazio bokalikoaz ezagutu *j*, *i*, *w*, *u* } *a* > *e* asimilazioa, halaber, hautazkoa da dotrinan zehar:

—morfema barruan: *vediquecen/bedicatube*, *Elice/Eliza*, *dire/diranac*...

(2) *Den/zén* adizkien isoglosaren abiaburua Arbizuko hizkera da. Handik ekialderantz barriatzen da. Sakanako erdaldeko mintzoetan eta burunderan, aldiz, *zan/dan* dugu (zenbatzaile orokorrari gagozkiola, haatik, *dena* Ergoiena eta Etxarriko hizkeretan, eta *dana* burunderan gertatzeten dira).

—Morfema mugan zehar: *bienabenturatubec/sandubac, sanduberi/sandubari...; vitan, Bitara! moduten, módutera.*

Ingrune berean, adizkiei *-la/-na* eta hitz arruntei *-ra(ko)* atzikiai atxiki-tzean sistematikoki beteko da asimilazio berau: *dugule, tyigule, dugune, cerure, lecure, becatureco...*

Ez, ordea, erakusle enklitikoak, horiek ez baitira inoiz asimilaturik azalduko: *etsaiyauen, mandamentubau* [au] diptongoa aldatzeke; *infernubartas, itzarrec* [r] kontsonantearen aurreko ingurunean.

—*Tasun eta -garren atzikiai ez dira asimilatzen: damutasune, aunditasune...; bigarrren, vigarra, zorcigarna...* azkeneko hau ezta sinkopa gertatu ondorean ere.

—Bestalde, *da* adizki eta *bat* zenbakari silababakarrekoak sarritan bilakatuko dira *de/bet* sandhi inguru honetan: *berri bet eta sandu bet, icaragarri bet, au del au da, Ceiñ de, baiye 'bait da'*. Nolanahi ere den, *batzuek* partikula eta gainerako adizkiek aldatzeke diraute.

### III-2. Hainbat asimilazio eta txandaketa

III-2-a. *e > i* hertsiera: hurrengo silabako goiko bokal baten eraginez (*e > i / \_Co{u}*), nahiz kontsonante palatal baten aurrean kontaktu estuan doalarik (*e > i / \_Co{n}*): *Iguzquiyeren, idogui ohizkoak hizkera aunitzetan; piligroan* (12); *peligruan* ere orrialde berean); *ciñuen/guiñuen* adizkiak, burunderan izan ezik Sakanako gainerako hizkeretan sistematikoki beteko dela honako hau; *siñeles* (14)/*inbidiye* (18) mailebuak; *esine* (12) /sn/ taldea apurtuaz (*esene* burundera, Irañeta eta Murginduetan; *esine* Unanu, Arruazu eta Uharten jaso dugu guk, /n/ busti gabe alegia).<sup>3</sup>

Era berean, *o > u* itxi egin dakigu ke ingurune honetan: *nun, nundi* bezalakoak Sakanan zehar barreiatzen direnak (Uharten bertan, dena den, *emakome* aldaera bildu dugu: *uxakomia* Arbizun, *Arbizuko Euskararen Bilketa*).

III-2-c. Gutxitan gauzatzen den *i-u > i-i* gisako asimilazio aurrerakariaren<sup>4</sup> adibide bat dugu: *vilisiric* (12) (< *biluzi*). Asimilazio horrezaz landara /s/ frikaria apikariaren zein sabaiurrekoaren bidez ebakiko da). Lekuko hau Sakanako hizkeren ezaugarritako jo genezake.

Bide beretik, *garicemeco* (12) aldaera dakarkigu dotrinak. Sakanan *ga(r)izima* (Irañeta, Uharte, Arruazu, Lakuntza *gáazimé*, Arbizu *gaezima*, Unanu eta Etxarrin) eta *ga(r)izuma* (burundera, Dorrau, Lizarraga eta Etxarrin) aldaerak ditugu.

III-3. Beste asimilazio batzuen artean ondokoak aipa litezke: *becela*, arrunta Euskal Herriko erdialdeko hizkeretan; *podorien* (1) aurrekooa legez V<sub>1</sub>V<sub>2</sub> > V<sub>1</sub>V<sub>1</sub> tankerakoa (horrekin batera *poderosua* dakar dotrinak. Hau da, beste dotrina batzuetan aurki daitekeen banaketa berbera); *idogui* (6) *i-e-i* hurrenkera aldakorrean.

## IV. Diptongoak.

Diptongoak azpimarratzeko grafiak inolako ezaugarri berezirik ekartzen ez dueenez, ziurragoak diren beheranzko diptongoen inguruan arituko gara soil-soilik:

(3) Bestalde, *e > i / \_u* motako asimilazio aurrerakaria aldameneko Lakuntza eta Arbizuko hizkeretako zenbait izenordainetan kausitu dugu: *zúi* Lakuntzan (Echaide 1989, 214. gald.); *zuui aizpak/guui inguruben* Arbizun *zure/gure*, tarteko /t/ erori egin dela. Eta dotrinak dakar ziekien *daityique* (16)/*laityiquen* (10) adizkien inguruan esan beharra dago litekeena dela asimilazio aurrerakaria gertatzea (beste aukera batzuen artean noski).

(4) *ipurdi > ipirdi* adibiderik aipagarriena litzateke nonbait: *ypirdia DLC eta RS*; Zuazo (1989: 12).

*-eu > au* irekiaren adibide bi dakarzki dotrinak: *daus* eta metatesiaren ondoko esataunzu/escazaunzu. Lekuko berberak, bestalde, aurki daitezke Ultzamako doctrinetan: *daus/erratauzu* (ASJU 1992).<sup>5</sup>

*-au* diptongoaren monoptongaketak:

*-arquicen*; murrizketa hau ohikoa da Euskal Herrian barrena (batez ere, kontsonante ozen baten aurrean doalarik).

*-arruce* (12); *barutu* (12) *au > u* murrizketa, bietan ingurune berdintsuan buruzten delarik (*a- au > a-u*. *Arrutziek* aldaera Arruazu eta Uharten ere bildu dugu).

*-belorico* (21) 'belaun', *ombeste* (3) hasierako *o* hori *aunbeste* (cf. *Etxarri-Aranazko euskera*, 127) bezalako aldaera batetik sortua izan balitz.<sup>6</sup>

Bestalde, *ongui* (21) aldaerarekin batera *aungui* (18) dakarkigu dotrinak, non *o- > -au* diptongoaren sorrera gertatu baita.<sup>7</sup>

*-[ai]/[ei]* diptongoei gagozkiela, zenbaitetan bien arteko txandaketa dugu, haien egonkortasun ezaren frogatzen dena:

*-ei > ai* irekiera edo disimilazioa: *daicen, saigarna, zaiñ/edoziain, gaitzego* 'gehiago', *laityu, jatain̄tyuenac, santificazain̄yu, honrrazain̄yu, emataiñyuen* azkeneko hauek metatesiaren ondoan jazoak. Dena dela, aurreko adibide gehienak [ei]-dun aldaerakin lehian agertzen zaizkigu: *deitu, seigarna, cein, geiyenien...*

*-ai > ei* itxiera edo asimilazioa gutxiagotan idoro dugu: *lendeisco* (4), oro har *lendaisco*; *gechala* (8), *cechale* (1) —*gachazu* (1) beste batzuetan; palatalizazioak ere zerikusia eduki lezake bilakaera honetan—. Edonola ere, Uharte eta inguruko hizkeren egungo jokaera orokorra [ai] > [ei] ixtearen aldekoa da.

(5) Batipat hitz hasieran bete ohi da bilakabide hau Sakanako hizkeretan, esaterako: *auriye, laurrittu* Uharten bertan jaso dirugunak. Historiari begira, ordea, korapilarusuago azaltzen zaigu auzi hau. Aditz morfologiari dagokionez, adibidez, honelako aldaerak erabiltzen dira Lizarraga-Ergoienan: *nuk-n, nu, nezu, nezie* eta *nue* (Gaminde 1985) 'nauk-n, nau, nauzu, nauzue, naute'. Eta, agi denez, *nezu* aldaera "neuzu" bezalakoik sortuko zen (Unanun, bestalde, *nazu* aldaera bildu zuen Yrizarrek (1991). Beraz, *au-u > eu-u > e-u* tankerako bilakaera-en aurrean geundeke). Halaber, Etxarri-Aranazko hizkeran erabiltzen diren *niezu* 'nauzu/didazu', *niezubie* 'nauzue/didazue' eta *niék-n* 'nauk-n/didak-n' (aurreko bi aldaeren analogiaz agian) erakoak aurreko bilakabidean oinarriturik sortu izan zitezke.

Hortaz, egun *eu > au* eta *au > ou/o/u/a* bilakaerak ohikoenak badira ere Sakanako hizkeretan, historian zehar beste bilakabide batzuk gertatu izan dira diptongo hauetako dagokienez (aiaputo dugun *au > eu* horrezaz gainera; *eu > eb*, adizkietan batipat; *deu + -en > deben* (Huizik erabilia) > *de(e)n* gaurregun.

(6) *au > o* monoptongaketa hauxe, nahiz eta dotrinak ez ekarri, adizkietan ere gauzatzeko da alde honetako hizkeretan: *doker/zoken* Uharten. Era berean, *ou* tarteko urratsa ere bil daiteke: *douket/douke...* Uharten (Gaminde, 1985). Era Goñerriko XIX. mendeko testu zenbaitetan ere maiztasun handiz beteko da adizkietan berauxe (FLV, 57.zk.).

(7) Aldaera berbera Etxarri-Aranatz, Lizarraga-Ergoiena, Dorrau eta Arruazuko hizkeretan kausitu dugu; hots, *[au- ]* diptongoak hitz hasieran erakusten duen ezezagunekoa dela bide sortuko dira halako bilakaerak (adibidez: *(b)andi > (b)aundi* bezalakoak zabalera handia dauka Euskal Herrian zehar).

Hitz eta ingurune honezaz gain aditz morfolorian, batez ere, nabarmenzen zaigu honelako bilakabide hau. Gamindek (1985), esate baterako, hurrengo aldaerak bildu zituen Sakanako hizkeren artean: *dakian/dakizkian* 'daki(zki)gu', *deruzkian* 'daroatzagu' Altsasun Izagirrek (1967), berriaz, *daki(zki)au, dukarziau* 'dauzkagu' bezalakoak jaso zituen); *diau* 'de(g)u' Etxarri-Aranatzetan (herri honetako hizkeran, era berean, ohikoak dira *zikiieguk* 'zekiguk', *zieguk* 'ziguk' ...tankerako aldaerak; non, itxura guztien arabera, *-gu* morfema ezaugarria berrezartzearekin batera *ie* bigarren mailako goranzko diptongo sortu baita); *titau* 'ditugu' Lizarraga-Ergoienan; *dieu/tieu* 'de(g)u/ditugu' Dorraun (kontuan hartu behar dugu Ergoienako hizkeretan *degu/ditegu* bezalako aldaerak ditugula oinarrian); *deamazkian* 'daramazkigu', *deakarrazkian* 'dakarzkigu' Uharten; *da(z)kian* 'daki(zki)gu', *za(z)kian* 'zeki(zki)gu', *diau/daute* 'digu(te)', *zakeauke* 'dezakegu(ke)', *ziau* 'zigu', *dauzkian* 'dauzkagu', *damazkian* 'damazkigu' Irañetan.

Toponimian ere ager dakiguke honako bilakabide hau, adibidez: *Pelotajauku* ("joku") Altsasun.

—Vitz > *Vix* aldaera palatalizatua \*ezan errodun pluraleko adizkiei dagokienetan jaso dugu: *gachazu*, *guechala*, *cechala...* Beste ingurune batzuetan, halarik ere, ez da palatalizaziorik suertatuko, esaterako: *bacoicien* (17),<sup>8</sup> *gaitcen* (9) bigarren mailakoa (gaitezen), *gaiztuarequin* (11), *litceque* (16).

### V. Sinkopak.

Sinkopa gertaerak frankotan ageri dira. Hurrengo inguruneak bereiz daitezke:

—e > [Ø] dardar anitzeko [r] eta [n]-ren artean doala: *Bigarna*, *Irugarna...* ‘garren’ atizkiari mugatzalea eranstean erabat beteko da. Salbuespen gisa *vigarrenera* (7) idoro dugu.

—e, i > [Ø] igurzkari eta herskari ahoskabearen artean, edota alderantziz, koka-tzean. *Lendabicio* (2) aldaerak sinkopa erakutsiko du ia beti: *lendaisco*,<sup>9</sup> *gaitcen*. Bestalde, *dauscetati/dausecetati* dugu, non e > [Ø] sinkopa bi igurzkariren arteko ingurunean (‘deus + eza’) gertatu baita. Eta guztiarekin ere, *pasatuberen* (17, 6) dakar dotrinak.

—“Isurkari-trabarien” edota “trabari-isurkarien” artekoa: *bedracigarna*, *Trintate az-pimarra* dezagun, bidenabar, a > e / i\_ asimilazioa ez dela jazotzen, eta aldaera berriagoa *Trinidad* (4) dela, *atraceco* (8) behin *atera* (3), *batre*, *espirituala* (19) oro har *espirituala* izan arren. Ezezkoen artean *oberena* (8, 20) adibidea aipa liteke, eta aurkako jokabidea erakutsiaz *garacie* (13; *gracie* eskuarki) dugu.

Horiez gain, Erdialde eta Ekiäldeko hizkeretan ohikoak diren *ontan/ortan* bezala-koak ditugu (*onetan* ere bai).<sup>10</sup>

### VI. Aferesiak.

Adizkietan ohikoak direnak besterik ez dakarzkigu dotrinak: *tyu*, *zagule*, *zozu...*; maiz *dityu*, *dezagun...* azalduagatik ere.<sup>11</sup>

VII. Beste bilakaera edo egokitzapen batzuen artean hurrengoei deritzegu azpi-marragarri:

—*entendacen* (2), *errespondatu* (2); -atu beraz, Nafarroako hizkeretan oso zabalduriko joera dela (Mendebaldeko hizkeretan, ordea, -itu bukaeraz egokitut ohi dira itxuraz erromantzeetako horrelako -er amaierako aditz partizipioak).

—*vildurreti* (15); i-u Mendebaldeko hizkeretan bezala.<sup>12</sup>

—*erredimiyu*, *Erromacua*, *errecibiyu*; gutxitan burutuko ez delarik gehiketa protetikoa (*resolucio* (15), *reliquityec* (17) kasu).

—*ezagotube* (8), *eraguzten* (11) eta *superbitye* (18) tankerakoak ditugu.<sup>13</sup>

(8) Gure aldetik, *bako(i)txa* altxatu dugu Uharte, Urritzola-Arakil, Murgindueta, Irañeta, Arruazu, Unanu eta Lizarraga-Ergoienako hizkeretan.

(9) Sinkoparekin batera, dena den, beste aldaketa batzuk ere jazotzen dira hitz hotenat: /-b-/ > /Ø/; [s] igurzkarieren aldaketa...

(10) Gisa beraean, Uharten bertan jaso ditugun adibideen artean *barna*, *bigarnien*, *lemixko*, *pastu*, *guztakoak* (‘guzietakoak’), *Trintatiem*, *atra*, *Arkildarrak* tankerakoak azaldu zaizkigu.

(11) Nolanahi ere den, e + kontsonante ez-erorkorra hurrenkéraren askoran bete ohi da aferesiak Uharten bertan guk geuk bildu ditugun adibideetan, hala nola: *san*, *zaotzen*, *torri*, *kuskok*, *man*, *makomioik*, *lleatu*, *karzien*, *do...*; aldaera osotuekin lehian ibili arren: *etorri*, *eman*, *emakome*, *ekarri...*

(12) Sakanaan barrena forma hori izanen da hedatuena. Murginduetan, halaz ere, *beldurre* jaso zuen A. M. Echaidek (1989).

(13) Uharten bertan *zaotu* bildu dugu guk. Bestalde, *eraautzi* aditz partizipioa Arruazu, Etxarri-Aranatz eta Ergoienan jaso dugu (beste testuinguru batean, dena den: “arkumeari titia kendu” esanahiaz hain zuzen ere).

—*ertien/ertetic* (1, 2) alde batetik; *arreti* (1) beste aldetik; *ar-/er-*, lehiakide inguru eraginkor horretan, beraz.

—*azken* (7) ez, ordea, *aizken* diptongodun forma.<sup>14</sup>

—Hurrengo metatesiak: *Juane* (1) eskuarki 'Jaun', *jaunen da* (22) (juanen da), *ematainyuen/esataunzu*, *icutcie* (19) ohiko aldaera Sakanako mintzoetan. Metatesi gehienetan diptongoa sortuko zaigu edota itxuraldatuko.

—*etthetic* (3); Arbizutik ekialderantz gehienetan *itxa/itxea* aldaerak jaso ditugu baina.

—*eciñ* (21) 'etzin'; Sakanan zehar barreiatzen den aldaera.

—*deseiyetucen* (20)/*deseiyo* (20) diptongodun aldaera horren aldamenean, *desioa* (11) eta *deseo* (18) bezalakoak dakartza dotrinak.

—Bestalde, -*gati(c)* badakar betiere, *gequicien* (3)/*geiquicieren* (21) bikotea agertzen digu dotrinak, diptongoaren murrizketa (*ai/ei-i* > *a/e-i*) zalantzazkoa delarik.<sup>15</sup>

## Kontsonantismoa

I. [x-] belare ahoskabeaz.

—*e + bokal* hasi partizipio zaharrek eta beste zenbait hitzek erakusten dituzten ahozkeretatik: [y-], [š-] eta [x-], azkeneko hots igurzkari belare ahoskabea da dotrinan islatuko dena: *jaitchi*, *Jaun*, *Jangoyco*, *jai*, *jarriric*, *jayo...*; batzutan grafia zalan-tzazkoa izanagatik ere hots berbera dugula iduri du: *ge(i)quicien*, *gati(en* (3) 'jan', *Gaungoyco* (13) kasurako.

—[š-] sabaiurreko frikari ahoskabea aditz partizipio bati loturik agertu zaigu: *chaichi* (2, 7), *jaitchi-rekin* lehian hain zuzen ere.

—\**jw-* > *f*- bilakabideari gagozkiola, behin bakarrik dokumentatzen da *faten* (16) dotrinan zehar (ohiko aldaera *juan* izanen da).<sup>16</sup>

## II. Herskariak

### II-1. Hitz hasieran.

Herskari ahostunen aldeko jokabide garbia erakusten du dotrinak: *barca*, *becatu*, *baquie*, *gurutce*, *gorpuz*, *golpatu*, *gonbeni*, *guendu*,<sup>17</sup> *galtetan* (17) —*calte* (11)— lehiakide duela,<sup>18</sup> *bezperaco*.<sup>19</sup> Salbuespen gisa *Pazco* (11) dugu.

Hitz tartean *superbityel/suberbitye* bikotea dugu, bestalde. Eta *n*, *l* + herskari inguru-

(14) Halaber, Uhartereko lekuokoek *azkeneko/jaski* adibideak eman dizkigute (Altsasun, aitzitik, *astiaizkena/jaiskia* ya altzatu zituen K. Izagirrek 1967).

(15) Dena dela, Arbizutik ekialderanzko hizkeretan *maiki/meiki* diptongodun aldaera bildu dugu (*maki* burundeara, Ergoiena eta Etxarri-Aranatzetan).

(16) Mixtelenak azpimarratu legez (PHV, 170), duela hamarkada batzuk Arakil aldeko hizkeretan abian zetotzen jada [š-] > [x-]ren aldeko ordezkapena. Gure aldetik, *xegi* bildu dugu Irañetan. *EI-k*, berriz, *xaen* 'janen', *xarri*, *xegi* Irañetarako eta *xeki* Ihabarreko agertzen ditu (1984: 241, 248, 252).

(17) Aldaera berbera Bakaikun bildu (Echaide 1898) eta Huizik (1899) erabilia izan da. Halaber erronk., zaraitz. eta Hondarribiko hizkeran (*Iker* 7, 514), guxieneko, ebakia izan da. Zernahi gisaz, guk *kendu/jendu* aldaerak bildu ditugu Uharten, azkeneko aldaera hori oso hedaturik dagoela Sakanako erdialdeko hizkeretan guxienez.

(18) Ahostun aldaera Altsasun jaso zuen K. Izagirrek (1967) eta erronk. nahiz arabera zaharrean (DLC) erabilia izan da.

(19) Hitz hau, dena den, berezia dateke. Izan ere Sakanako hizkera hauetan hitz bareko bi herskarik artikulazio puntu berbera badute eta bigarrena ahoskabea bada, hasierakoa ere halakoxea izanen da, adibidez: *piper*, *titi*, *kolko...*

neari dagokionez, zenbaitetan *nt* bilkura eriden dugu, hala nola: *sandu/santu, ondasun/ontasun, -mendul-/mentu, Trintate*.

II-2. Sandhi inguruneaz den bezainbatean, ohiko aldaketak sarritan islatuko dira: *ez + d- > eztut; ez + b- > ezpada; ez + g- > Ezcachazule; -t + d- > baitye*.

II-3. /t/ herskari ahoskabearen bustiduraz Dotrinaren idazkerak batasunik agertzen ez badu ere, asimilazio-bustiduraren indarra (hots, *i* nahiz *i*-ren osteko /t/ hotsaren asimilazio-bustidura) frogatutako jo dezakegula uste dugu, esaterako: *dityogun, tyiozu, yuzunec, zaiyut...* adizkiei dagokienez; *baityen, Atyec, erredimiyu, equityie...*; *erdi-tyic, gucityi* morfema mugan zeharrez gain *i-i* ingurunea dugula; *cerbaity* hitz amaieran (behin, gainera, *frutyubec* (19) daukagu, gainontzeko adibideetan *frutube* idatzia den bitartean).

Idazkeraren gorabeherak alde batera utzita, ingurune honetan gauza bera gerta-  
tzen da /n/ nahiz /l/ ozenen asimilazio-bustidurari dagokionez, hala nola: *siñestacen, Erriñe, escubicoraño, iñic, origiñala, oraiñ/orañ...*; *illec, ailegacen, illtceco...*

*—int- > -inti-* bilakaera bi adizkitan azaldu zaigu: *guinyuen* (6), *cintyuen* (2) lekuko.

—Ez dugu *-ind-/ild-* multzoen bustiduraren adibiderik aurkitu. Nolanahi ere den, *inguer* (17) azaltzen zaigu, *EI-k* (1984: 83) Uharten jaso zuen aldaera berbera alegia.

II-4. *ig-* > *iy-* bilakaeraren inguruan bi adibide aurkitu ditugu: *iyen eta ityendetan* (12)/*iguendetan* (11) bikotea.<sup>20</sup>

### III. Afrikatuez eta beren kide frikariez.

III-1. \**Ezan* errodon formetan *Vitz* > *Vitx* bilakaera burutzen da: *gachazu, cechale, guechala, chazu/dechazu, dechazquegu, dechozu, dechazten* lekuokoek adierazten dutenez.<sup>21</sup> Diptongodun ez diren formetan pluralgilearen *i* bokala, bustidura eragin ondoren, desagertu eginen da nonbait. Diptongodun formetan, ordea, bere aztarna aurki liteke bokal osoan: *gachazu* (1)/*guechala* (8) *ai* > *ei* hertsiera hain zuzen ere. Azpimarragarria da, halaber, nola *a* > *e* / *i* motako asimilazioa ez den behin ere gauzatuko dotrinak dakarzkien lekukotasunetan (*litceque* (16) adibidean, aldiz, gertatuko da).

III-2. Instrumentalaren ahozkerari dagokionez, esan beharra dago [S] apikariaz

(20) Oñederrak dioenez (1990: 111, 32. ohar.), bokal arteko /g/ afrikaria erori ondoren gertatu ahal izan da palatalaren sarrera. Nolabait sorturiko *iV* hiatoa hausteko asmoz, beste hitz batzuean agitu izan den bezala, esaterako: *eriyaceo* (1), *ityesi* (18) dotrinan bertan. Sakanan barrena, bestalde, Irañeratik mendebalderantz maiz idoroko dugu bilakabide hauxe, adibidez: *iyol/iyen, —igen ere; iyeike, baita igerika ere; iyeltsero; iyendie* bezalako lekukotasunak Uharten jaso ditugu.

Baina Murginduetatik ekialdeko mintzoetan, eta aldameneko Goñerri era Ollokoeran ere, inoiz *iV* tankerako hiatoa apurtzeko /g/ epentetikoa erabili izan da, hala nola: *bigeldu* Ihabar (*FLV*, 60.zkia, 199), Goñerri (*FLV*, 39.zkia, 158) eta Ollon (*EI*, 1984, 146); *oliguá* Ihabarren (*FLV*, 60.zkia, 193); *liguá* Murginduetan (*Echaide*: 1989, 59. galde); *igor/igesi/ligo/igo-igotzera* Ollon (*EI*, 127): *e(i)bo/-leigo* Bonaparte printzeak Goñerrin bildutakoak (*FLV*, 39.zkia). Halaz ere, [oi] diptongoaren ostean ez da horrelakorik jazoko: *oyu/oyal/oyanera* kasu). Goñerriko xix. mendeko zenbait testutan, aitzitik, *ior/iolaco...* erakoak ditugu (*FLV*, 57.zkia). Era berean, Hondarrribiko predikuan (*Iker* 7, 512. or.) nor-nori saileko zenbait adizkitan ere epentesi berau antzeman daiteke: *zaigolaric...*

(21) Gertaera berau Uharteko hizkerarekin batera Bonapartek sailkatu zituen Arbizu eta Lakuntzakoetan, gutxieneko, agitzen da. Sakanako hizkera hauetaz ate Goñerriko XVIII. mendeko testuetan (*FLV*, 53.zkia), ultzameraz idatzi dotrinetan (*ASJU* 1992, XXVI-3) eta Larraungo hizkeretan (Inza, *Euskera II*, 1957) jazoko da gauza bera. Horrenbestez, Nafarroako alde honetako hizkera batzuen ezaugarria litzateke bustidura bilakaera hau ingurune honetan.

adieraziko dela: *deyes, negarres, egunorosco...* [s] bizkarkariaz, horratik, bi aldiz azaltzen zaigu: *o[n]dasunez* (2), *eguityezco* (12).<sup>22</sup>

III-3. Grafia dela bide *n/l*-ren ondoko afrikatuuen aldeko neutralizazioaz zehazta-penik egitea zail samar bada ere, *pensatu* (14)/*pensamentu* (20) beti eta salbuespenik gabe <ns> idatzia irakur dezakegula aipa liteke.

#### IV. Sudurkariak.

IV-1. Hitz amainerako /n/-ri gagozkiola, hurrengo emaitzak ditugu aztergai:

—*arrai* (12), *usai* (19); -n > ø galdurik hortaz.

—*quin/qui*: aldaera biak ditugu soziatiborako, alternantzia beraz. Azkenekoa mai-zago hondarreko orrialdeetan azaltzen zaigu.

—*ora(i)ñ* (1, 3, 13)/*orai* (13, 20): bi formak dokumentatzen dira.

—*bedere* (11): Ultzamako dotrinetan ere erabiltzen dena (cf. Ibarra, *ASJU*, 1992).<sup>23</sup>

IV-3. Beste /n/-dun aldaera batzuen artean honako hauek aipa litezke: *iñor*, *iñorc*, *iñori* alde batetik; *baiñō* 'baino' konparatiborako eta *baina* adbersatiborako esanguraz, beste aldetik.<sup>24</sup>

#### V. Dardarkariak.

V-1. /r/ > /d/ trukaketaz *idogui* (8) adibidea darabilkigu dotrinaren egileak. Ez dugu kontrako (hots, /d/ > /r/) bilakaeraren lekukorik bildu, ezta r/d/l kontsonanteen arteko txandaketaren ingurukorik ere.<sup>25</sup>

V-2. /r/ eta /n/-ren arteko txandaketa *belorico* (21) adibidean eriden dugu; ultzamerazko dotrinetan (*ASJU* 1992) eta Goñerriko XVIII. mendeko izkribuetan (*FLV*, 53.zkia), gutxieneke, jazo legez: *belaurico*.<sup>26</sup>

V-3. /r/ > [Ø] gertaeraren testigantzarako *bela* (16) jaso dugu. Zenbait aldiz, bide beretik, /-r/ > [Ø] bilakaera gerta liteke: hala *baru* (12); nola *bianzu* (3)/*biaugu* (9). Galera hau "be(h)ar + dugu, duzu" ingurunean beteko da soilik dotrina honetan.

V-4. Bestelakoen artean:

—*ur* (14); /r/-dun aldaera Uhartetik ekialderanzko hizkeretan eta burunderan gauzatuko da Sakanan.

—*arrazobe(score)/arrazobie*: Pagolak dioskunez (1992: 262) *arrazoel/arratoe* litzateke mailebu horien egokitzapena, geroxeago *rr-[ø]* > *rr-r* tankerako indukzio jazoerari

(22) Sakanan barrena burunderaz ez (han bizkarkaria darabilte eta) beste hizkeretan apikariaz ebakiko da, oro har, instrumentalra (goi-naf. eta aezk. bezalaxe).

(23) Hala \*-*ani* > -*ai* bilakaeraz den bezainbatean nola gainerako emaitzez hango hizkeren ezaugarriekin batera joanik ere, bi hitzen isoglosa azpimarragarria da oso. Batetik, *orai* aldaera Lakuntzatik mendebalderantz gauzatzen da gehienbat; bestetik, *erenio/eranio/eranao* —'herenegun'— bukaerako /-n/-rik gabeko aldaerak Irañeta, Uharte eta Arruazun bildu ditugu, mendebalderantz joz gero /-n/-dun formak darabiltzatela.

(24) Oraingoan ere bi gune bereizten zaizkigu Sakanan: *iñor/baiñō* motakoak Arruzura orduko jaso ditugu (*baiñō* Lakuntzan ere). Sakanako erdialdeko hizkeretan eta burunderan, aldiz, *iyor/bai(y)a* tankerakoak erabiltzen dira (*i(y)ork/york* bezalakoak aezk. eta zaraitz. altxatu zituen Echaidek (1989: 126. galde). Halaber, Goñerriko XIX. mendeko testuetan *iolao/iondic...* (*FLV*, 57.zkia)-. Eta *baia* Beriaian idazle nafarrarengan nahiz Mendebaleko zenbait hizkeretan —*baya* Portal arabarrak eta Mikoleta bilbotarrak agertzen dute— erabilia izan da. Sakanako hizkera hauek zubia atzera berriz.

(25) Azken honi dagokionez esan beharra dago Uharten (eta handik ekialderantz) //dun aldaerak direla nagusi: *zillar/illargi...* Mendebaldera jo ahala, aitzitik, /d/-dunak nabarmentzen zaizkigu.

(26) Bilakaera honetarako: cf. *FHV* 809.

esker -ore bukaera sortzeko. Egikera honetako aldakiak Arbizutik Arakil aldera azalduko zaizkigu (Nafarroako aldameneko hizkeretara barreiatuko da isoglosa hau: Larraun, Imotz, Basaburua, Atez, Ultzama...).<sup>27</sup>

#### VI. /b/ antzinako aspirazioaren aztarna:

*ago(ti)*, burunderaz ez Sakanako beste hizkeretan ohikoa dena; *ogace(ti)*. Adibide bietan /g/ herskari ahostuna da ordezkoa.

VII. *rtz/st* kontsonante multzoei dagokienez: *beste, bost...* bezalakoak ditugu betiere (zalantza bakarra *bosgarna/borgarna* izan liteke, baina ingurune horretan bakarrik azalduaz eta grafia den bezalakoa izanik ezin atera daiteke inolako ondoriorik).<sup>28</sup>

Halaber, *esan* dugu salbuespenik gabe.<sup>29</sup>

#### VIII. Beste batzuen artean:

—*esine* (12); *e* epentetikoaren sarreraz (*e* > *i* bilakaerarako cf. Bokalismo saila) *sn* multzoaren hausketa burutzen da (Mitxelenak, *FHV* 163, eritzi hau bermatzeko goi-naf.-ren *tresnak-tresenak* lekukoa dakarkigu).<sup>30</sup>

—*aimet* (7); *manatcen* (16): [mb] > [m] eta [nd] > [n] asimilazioak.

—*pelegriñuai* (12); [r-r] > [l-r] disimilazioa.

—*guchi* (10); aldaera afrikatua.

—*serbicecie* (2) hasierako [s] > [ś] egokitutako gabe (*serbicio* (3) era berean): *zerbitzececo* Ultzaman (*ASJU* 1992).

### Izen morfologia

#### I. Deklinabideaz:

##### I-1. *Leku-denborazko kasu markei buruz:*

I-1-a. *-re* artizkiak, oro har, irauten du: *veraren* (9)... Desagertuko den gutxietan ez du, egun Uharten gertatu (eta *EI-k* bildu ere) bezala, bokalen luzapenen arrastorik erakutsiko: *Beran* (9), *siñeliegati* (1)...

I-1-b. Soziatiboaz den bezainbatean, sgl.-erako *-areki(n)* eta pl.-erako *-aki(n)* erabiltzen ditu egileak: *aundiyequi*, *Jaungoycotasunerequin*...sgl.-ean; *obraqui*, *penaquiñ*, *gaiztuaqui*... pl.-ean.

Bestalde, dotrinan barrena nabarmena da arras soziatiboaz gain *-areki(n)* atzizkia-ten erabilera anitza, esate baterako:

—instrumentalaren ordez: *guezurrerequin* (9)/*guezurres* (11); *Erretzatcearequi maiz* (19)...

(27) Uharten, edonola ere, *-obe* bildu dugu (Irañetan, bestalde, *arrazube/arratuie* altxatu ditugu; /ub/ epentetikoaren analogia dirudienea), Areson (*arratobea*, Echaide: 1989) eta Goñerriko XVIII. mendeko testuetan bezalaxe (*arrazoea behin/arrazobea*; *FLV*, 53.zkia).

(28) Guztiauekin ere, *rtz* kontsonante multzoaren aztarnak Uharten bertan jaso zituen *EI-k* (1984), adibidez: *ortzilare* (*ortzegun/ortzilere* Irañetan). Guk *orzelie* bildu dugu Irañetan. Horrekin batera *ertsia* eta *ortots* aldaeraik Uhartetik hasita Arakil ibarrea zehar barreiatzen dira.

(29) Uharte ondoan dagoen Murginduetan, aldiz, *esan/erran* aldaera biak altxatu zituen Echaidek (1989).

(30) OEH-k, bestalde, *aznai* (G, AN-gip-ulz, B, Sal) formaren hurrengo aldaera dakarzki: *aznai* (AN-ulz), *asenai* (AN-larr-ulz) eta *asinei* (AN-aracq). *Etx.-Ar.- ko Euskera-k*, berriz, *asnei* aldaera agertzen du. Badirudi, beraz, *zn* > *sn* bilakatu ondoren burutu dela epentesia zenbait hizkeratan.

—kausazko *-t(z)eagatik atzizkiarekin* lehian inoiz: *meza enzutierequi* (16), *comecatcie-requi* (16). Edota egitura modalen baten ordezkapenean: *jaquitierequiñ credoa eta...*(4).

—Eta behin, gutxienez, erabilia izan da *-ki atzizkiaz* sorturiko esapide adberbiala egokitzeo: *especialidadierequi* (18); *especialqui aezk.* eta erronk. burutu itzulpenetan bezala (ASJU 1992, 474-519). Beste batean, baina, *paciencien sufritcie* (12) irakur dezakegu.

I-1.c. Genitibo edutezkoari bagagozkio *-aren/-en* kasu markak ditugu sgl./pl.-erako: *gurasuen, venialen...* pl.-ean.

I-1.d. Destinatiborako, aurrekoarekin loturik, *-arendako* sgl.-ean eta *-endako* pl.-ean altxatu ditugu: *animerendaco...; guratsuendaco...; zaiñetaco.*

I-1.e. Datiboori dagokionez, pl.-erako *-ai* darabilkigu: *gurasuai, aprobechatcen du-benai (...)* *gonbeni daquiobe, onai, gaiztoai, Apostoluai...* Adibide batzueta, berriz, *a > e / i, u — asimilazioa* tartekatuko da: *guciei* (12)/*guciai* (20), *zordugunei, ezcondubei...*

I-2. Bividunen inguruaren *Norengan* kasuan *baitan* partikularen erabilera azpimarra genezake: *criadorearen baiyen, Jaungoycoaren baiyen, veraren baityen, deseiyecen duenaren baitan...* Behin, horregatik, *-gan atzizkia* eriden dugu: *batariecen denagan* (14).

Gainerako kasuetarako *-arengana/-arengandi(k)* kasu markak agertzen dizkigu do-trinak: *guregana, beregana, Marierengandi, gurasoengandic...*

*Baitan/-arengana; -arengandik* banaketa berau Nafarroan idatzitako kristau-ikas-bide askotan antzeman daiteke (erronk.-tik hasita Sakanan idatzikoetara, Ultzama-koetatik igaroaz). Bividunen kasu markarik berizi gabe: *etsayetati* (3), ohikoa dena; *beretan... bestetan* (20).

I-3. Leku-denborazko markei buruzko berezitasunen artean:

—*tik/-ti* lehiakide ditugu, bigarrenaren agerpen maitzasuna hagitzez handiagoa izanik ere (gisa berean, *-gati(k)*). Sakanako mendebalderantz jo ahala nabarmenago egiten da *-ti* markaren erabilera (Euskal Herriko bi bazterretan bezala).

Pl.-erako *-etati(k)* dugu: *Mandamentuetati, etsayetati...*

—Bokalismoan aipatua izan den *-o + -ek > -ok* bilakaera pl.eko zenbait kasutan islatuko da: *gaiztotati, oracioston...*

—*ondorien* (15) ablatibo zaharraren (*-rean*) zantzua.

—*mandamentu auetaco bat faltacen duen gucien* (12); *guzietan* edota *-enetan* esperoko genukeela.

I-4. Instrumentalaz, kontsonantismo sailean aipatua izan den ebakeraz landara, honako oharrak azpimarra genitzake:

—pl.-erako ere *-as* erabiltzen da: *Credo eta Articuloas landara* (7), *obligatcioas landara* (10). Honekin batera *ones, o[n]dasunez, gicies* ditugu. *-Es*, dena den, kontsonante nahiz *-ul-i* bokalen ondoan ager dakiguke soilik, zenbaitetan sgl. dela: *aundityes* (21) kasu.

—Aditz partizipioetan, Mendebareko erabilera legez, sgl. dugu: *esanas, emanas, ez janas, pensatubes...*

—Eredu tinkorik ez batzutan, adibidez: *veguis/belarris/sudurres/escus* erako mugaga-beak alde batetik; eta, beste aldetik, *aguas* (19) hurrenkera berean.

—Izenlagunari dagokion *-zko atzizkiaren* ordez *-ko* soila dakarkigu inoiz: *bildurta-suneco doije, jaquindurityeco doije...*

I-5. Bokal osteko goaren graduko atzizkia *-rena* izaten da: *oberena eta segurorena*

(17), *etsaietan aundirena* (19).<sup>31</sup> Bestalde, Nafarroako hizkeretan erabilia den *-agoko* egitura gradatzailea dugu *Nolako?* galderari erantzunez: *zarragocua* (2), *admirablegocua* (4), *provechosagoagocua* (16), *aundiyyegocua* (17).

## II. -On amaierako mailebuen egokitzapenak:

*-arrazobe(score)*, Kontsonantismo sailean aipatua izan dena.

*-doiyen* (19), antza denez mailebu zaharra dena: cf. *sermonac* (14) goi-naf. (eta Sakanako hizkeretan ere bai) nabarmena den *-on* bukaerak bere baitan diraelarik.

*-zion > -zio* dugu eskuarki. Zalantza bakarra *Beren pasione gucietan* (20)/*pasioa* (2) lekukoa dateke.

## III. Erakusleak:

*-sgl.-eko* urrutieneko graduari dagokionez *arrec*, *arren*, *arrequi* bezalakoak daramilzki betiere.

*-lecubore* (7), *gauce ore* (11), *becatubore* (14): aldaera berau Nafarroako ondoko hizkeretara hedatuko da; Larraun, Imotz, Atez eta Ultzamako mintzoetan ezeze (Echaide 1989: 213. eta 297. gald.) Goñerriko XIX. mendeko testuetan ere *ore* erakusle horren adibideak aurki bailitezke (FLV, 57.zkia).

## IV. Izenordainak.

IV-1. Pl.-eko lehendabiziko pertsonarako *gure/gueren* formak dakarzkigu. Baldin eta bien arteko banaketarik balego, lehenengoa *Jauna* hitzari edo bizidunei lotua agertzean; eta bigarrena balio bihurkarian (*guc gueren* edota *guri gueren* askotan irakur baitaiteke) nahiz ingurune konkretuagoetan azaltzean oinarri liteke.

IV-2. Hirugarren pertsonaren izenordain indartuetarako *bere/bera(re)n* sgl.-ean eta *beren* pl.-ean erabiliko dira.

## V. *Guzi/guzti*.

Ekialdeko mintzoei darraikiela lehendabizikoa agertzen du: *guci/gucioc*. Guztia-rekin ere, *t-dun* aldaera gradatzaile gisa jokatzean azal dakiguke: *gutzis* (1, 2, 5); *gucis* (21) delakoarekin lehian, dena den.

## VI. Pluralari buruz:

*-galdetzailetan* ez da *-tzu-dun* pl.-eko formarik erabiltzen: *Nor dire?* (9)...

*-Plural* hurbila ere agertzen zaigu: *sanduboc* (2), *gucioc* (7), *becatariongati* (1) kasu.

*-batzuec*, salbuespenik gabe.

## VII. *Gauce, -a* organikoaz jaso dugu betiere.

Zenbait aldiz, bestalde, erakuslearen aurretik irauten du *-a* mugatzailpeak: *gucie auet* (19), *temporalia au* (16), *dolorie auetan* (15), *dolorie au* (15) esate baterako.

VIII. Dotrinak dakarren *-s* *landara* egitura Euskal Herriko Erdialde-Ekialdeko hizkera batzuetan erabilia da: *Articuloas landara* (7), *obligatcioas landara* (10). Ultza-

(31) Huizik, bere aldetik, halaxe zerabilen atzikizki hau: *geiztorena, segurorenak...* (1899: 92, 98). Eta *Etxarri-Aranazko Euskerako* erakusten digunet (1991: 35): *-en* superlatiboaren adjetiboaren arabera egiten da: *luzeen(a)*, *aundiin(a)*, *eroon(a)...* Hau da, *(b)aundirena* > *(b)aundiina* (/n/ sudurkaria palatalizatu gabe) bezalako bilakaeraren aurrean geudeke. Ikus, era berean, Hualde (ASJU 1992).

meraz gain (Ibarra 1992), Goñerriko xix. mendeko testuetan (*FLV*, 57.zkia, 165) eta Bonapartek batu lanabesetan (*FLV*, 39.zkia) dugu *landara*.

### IX. Atzizkiak.

Arruntak dira nonbait. Beste batzuen artean:

—*tzel/-tza* atzizki biak ditugu: *erijoce* (8); *erityoza* (20).

—*oro* Ekialdeko mintzoetan legez bitan irakur daiteke: *egunorosco* (1, 8). Honen ondoan —*ero* dugu: *egunero* (9), *gauero* (21).

—*era* aditzondoak sortzeko: *acabera, ezaguera, etorriera*.

—*tzale*: *castigazalieri* (15).

—*tsu*: *jaquinsubec, baquetsubec*.

—*tasun*: *Jaungoycotasunerequin, damutasune...*

X. Bukatzeko esan dezagun *cein/nor* nahasketa jazotzen dela: ...*ceiñ eguin cen guizzon?* (5), ...*ceiñ...deicen...*(5); *norequin* (8), *Norc...*(9),...

Eta *Elice Ama Santac* (9) gaztelaniazko genero bereizketa eginez, zein *Elice Ama Sandubec* (4) aldaera egokitua jaso dira.

### Aditz morfologia

I. Nor-nori saileko hurrengo \**ki* errodun formak altxatu ditugu: *daquio, daquizu, daquiobe* sgl.-erako; *daizquierdo* pl.-erako. Pl.-ko aldaera berdinak, Ihabarren (Yrizar 1981: II, 105) eta Urdiaingo nahiz Etxarriko dotrinenetan bilduak izan dira). Gamindek (1985), bere aldetik, *dazkio* jaso zuen Uharten.

Behin, dena den, *zaio* agertzen du: *faltatcen zaionien* (18).<sup>32</sup>

II. N-N-N sailean *it* objektu pluralaren erabilera adibide guztietan beteko da: *dityidezule, dityizun, cityigun, tyiogun...* aldaera palatalizatuak lekuko.

Nahasketen artean, bigarren orrialdean *onai emanen dio aurreraxeagoko diobe* ('die' adierazteko) formaren ordez. Era berean, *Ezazule neri galdeguin* (7)/*Eguinbiaugur oraciuia Ainguerubei eta Sandubei?* dugu, komunzadura falta nabaria dela; *ezpada faltatcen equityyeri* (10) lekukoan bezalaxe.

\**I* errodun formen isoglosa Arbizutik ekialderantz abiatuko da indarrez.

III. Ohiko *dut/duzu/dube* horien ondoan zalantzazko *dezu* (4) bat dugu. Pl.-eko formeい bagagozkie, badirudi aferesidun formak ugariago suertatzen direla laguntzai-le bezala jokatzean, Nafarroako beste kristau-ikasbide batzuetan arrotza ez dena. Eta lehenaldirako nafarreraren ohiko *guiñuen/cinuen* (4) bezalakoak ditugu.

V. \**Eduki* aditz partizipioaren pl.-eko adizkietan erroa *zki* pluralgilearekin nahastuko da: *dauzquiero, dauzquizubenac*. Goinafarraren hizkera aunitzetan islatuko da ezaugarri hau. Inoiz sgl.-ekoetan ere kausi daitezke *ki* errodun formak.

(32) Egun ere \**ki* errodun aldaerak erabiltzen dira alderdi honetako hizkeretan, burunderan orain aldian *zaio* erakoak nagusitu arren (Sakanako ekialdeko muturrean, era berean, nahasturik agertzen zaizkigu honako forma hauek: *zaide/daquit* Bonapartek Irurtzunen eta *daquie/zaie* Yrizarrek Ihabarren bilduak).

VI. *Du/dauka*. Egilea bi aukeraz baliatzen bada ere, lehendabizikoa, Ekieldeko euskalkietan legez, erabiliko du maizago: *nundi duzu* (2), *badu gurucie...?*/*Nundi du gurucie...?* (3), *Badu Jaungoycoac* (5)...

VII. *Zara* dotrinaren forma nagusitako jo dezakegu. Hirutan, halaz ere, *cera* (1, 8, 9) dugu (*zera/gera* gip.-ren aldaerak izanagatik ere otoitzetan eta, hedadura zabala-goa hartu ohi dute). Nolanahi ere den, Sakanan *a-a-* dun formak erabiltzen dira.

Iraganaldiko formen artean, bestalde, *zauden* (2) ‘zeuden’ dugu. Sakanako hizkeretan maiz gertatzen dira *a-dun* formak lehen aldian, Ekielde-Erdialdeko hizkeretan bezala.

VIII. *Iguzu*. Honelaxe irakur daiteke lehendabiziko orrialdean: *Egun iguzu guri gueren egunorosco oguiye...* Zortzigarrenean, aitzitik, ondokoa: *Eman zaguzu guri...* *Iguzu ‘eman iezaguzu’ aldaera, horrenbestez, ihartua litzateke.*

Bestaldetik, *diozu* (17, 21) ‘esaten duzu’ adizki trinkoa irakur dezakegu birritan. Mendebaldetik zenbat eta gehiago aldendu orduan eta urriago dira trinkoak.

IX. Metatesirik azaltzera *-t(z)en* motako aditz izen eta (*di)ttu/duzu* formen artekoia izanen da: *ematainyuen, santificazaiñyu...; es[c]azaunzu*.

#### X. \**Ezan* errodun adizkiak.

*Vitz* > *Vtx* Bokalismo eta Kontsonantismo sailetan aipatu palatalizazio bilakabideaz ate honako gertaera hauek azpimarra litzke:

–subjuntibo eta ahalekzo forma zenbaiten pluralgile pleonastikoa: *dechazquegu* (16) eta *dechazten* (18) kasurako.

–Hala *nor-nork* nola NNN sistemako formetan *e* dugu salbuespenik gabe (aferesia ez gertatzekotan, noski) *za* (nahiz *txa*) erroaren aurretik erabilitako ezaugarria: *dezo-la, dezozu, dechozu* (21: NNN sisteman “hari”-ri dagokion ezaugarria *o* formara murriztu da), *dechazten, dechazquegu, dezoque*.

Jazoera berau Nafarroako hizkera frankotara zabaldu da.

–Hurrengo aldakia, berriz, aipatu eredu horretatik ate geratuko da: *barca dizquiguzu* (1)/*barca (d)azquiguzu* (8).<sup>33</sup>

XI. \**Edin* errodun aldaeraz, bestaldetik, ondokoak altxatu ditugu: *icen daien, eguiñ daiela, icen daiela, ala icen daila* (9), ‘da(d)in/da(d)ien’ formak ditugu beraz; *santifica bedi* (1, 8) = lat. ‘santificatur’ (cf. Gómez, ASJU 1991, 410.); *acorda gaitcen* (9)/*Icen gaiztela* (11), *vici daityecen* (18). Halaber, *daique, daityique, laityiquen* eta *gaitezquen*.

#### XII. Aditz partizipioez.

XII-1. *-Gi/-ki* bi motatakoak aurkeztuko ditu doctrina honek: *idogui* (7), *idugui* (15, 16) alde batetik; *ge(i)qui* (3, 21)/*jaiqui* (21) eta *iduquicie* (11) beste aldetik.

(33) Nafarroako beste doctrina batzuetan, era berean, antzeko aldaerak ditugu, cf. Ariako doctrinan: *dazquigula/dazquiguzu*, aezk. ez dagoela NNN \**i* errodun formarik (ASJU, 1991, 446); edota Ultzamakoan: *barcaizquiguzu* (ASJU 1992, 957, 967). Oinarrian, hala *dezaguzu* (\**deazkiguzu* > \**deazkiguzu* (z-z > [Ø]-z disimilazioa dela bide) > *dazkiguzu/dizkiguzu*) nola NNN saileko indikaribozko forma arrunta egon liteke (dena dela, azkeneko forma hauei dagokienez doctrinak agertzen duen pluralgile bakarra *it da*).

Sakanan barrena zenbat eta ekialderago jo orduan eta *-ki-dun* aditz partizipio gehiago hauteman daiteke.

XII-2. *-i > [Ø]* sinkopa sistematikoki bete ez arren noizbait azalduko zaigu: *etorco* (1, 2), *etor cenien* (9), *Icus duzu* (4). Ezezkoak, dena den, ugariak dira: *etorrico* (7), *Icusi cinuen* (4), *Icusi dut* (7), *icusico* (20). Sinkopa hau, oro har, *-i-z* bukatutako hiru silabadun aditz partizipioetan gauzatuko da. Aurkako joera erakutsiaz, haatik, *jarri-en dena* (12) adibidea dugu.<sup>34</sup>

XII-3. *Hicendu/izandu* motako partizipio analogikoa ere badakarkigu dotrinak. Gisa berean, *siñestatu* eta *serbitzetu* (19) Euskal Herriko erdialdeko hizkeretan legez. Baita *mereciyu* (6) ere.

XII-4. *-N-z* amaitu aditz partizipioei atxiki ohi zaien etorkizuneko aspektu atzizkia *-en* izanen da dotrinan zehar: *emanen*, *jaquiñen*, *icenen*, *juanen*, *eguinen*, *esanen*. Modu berean, *illen* jaso dugu.

Egun, ordea, nahasixeago agertzen zaigu auzi hau, aukera horrexekin batera *-nko* bukaera maiz entzun baitaiteke alde honetako hizkeretan.

XII-5. Ekialdeko hizkeretan bezala predikatu nominalaren funtzioa betetzen duen partizipioaren marka *-(r)ik* izanen da: *jarriric*, *obligueturic*... Era berean, *-(r)ik + Egon* dugu: *an dago jarriric* (1)...

Aipagarria da, bide batez, erlatibo laburtuetako eraikuntza, non *-(r)ikiko* tankera-ko atzizkia erabiltzen baita: *ofendityuriquo* (15), *emaniquico* (16), *azturiquo* (17). Beharbada Ekialdeko zenbait euskalkitan ohizkoa den *-(r)ik(a)ko* horren bilakabidea izan liteke (edota eraikuntza pleonastikoa).

### XIII. Aditz izenak.

Ohiko *-t(z)en* egituratik saihestuaz *-tutzen* azaldu zaigu zenbait aldiz: *catarucen* (11), *desei(y)etucen* (11, 20), *adityucen* (11), *errecibityucen* (14, 17). Bestalde, *consagrante* eta *ordenatceco* (17) esamoldea irakur dezakegu. Hau da, izen hutsak bailiran erabiliak.

### XIV. Aditz oinak.

Hauen erabilera gertatuko bada aginduerazko adizkiekin egingo da, esate baterako: *libra gachazu*, *santifica bedi*, *erregu zazu*, *salba cechale*, *acorda gaitcen*, *esca zozu...* Dena dela, aditz partizipioarekin lehian agertzen zaigu: *libratu gachazu*, *erregutu zazu*, *escatu dezozu...*

Ahalezko formei dagokienez, aldiz, salbuespenik gabe aditz partizipioa erabiltzen du egileak: *artu daique*, *apartatu gaitezquen*, *Pagatu dezoque*... Sakanan zehar hainbat eta mendebalerago jo, orduan eta zailago izaten da aditz oinen agerpena.

### XV. Pertsona markak.

XV-1. Singularreko lehen pertsonaren morfema *nori* denean *-da-*, eta *nork* denean *-t/-te-* izanen dira, adibidez: *zadazu*, *didezule*, *dityidezule* batetik; eta bestetik *cergati in duten becatu* ‘dudan’, *amatzen zaityuten* ‘zaitudan’.

Sakanan, bada, hala Uhartetik ekialderanzko hizkeretan nola burunderan jokabi-

(34) Sakanako ekialdeko hizkerek aferesiaren alde erakusten duten joera dela bide *tor/kus/kar* eta are *jarr ginttuuen* bezalakoak bildu ditugu Uhartean bertan.

de berauxe antzeman daiteke (ez, aitzitik, erdialdeko hizkeretan, non *-t/-te-* horren erabilera ingurune guztietara hedatu baita).

XV-2. Hirugarren pertsona pluralaren morfema aldakor agertzen zaigu adizkien arabera: *dube/dityube* (7, 14), *dauquie* (6) alde batetik; *zuten* (1), *dechazten* (18) beste aldetik. Hortaz, bertako hizkeraz ohikoa izaten den *-e (-u + e > -ube; -e + e > -ie)* horren aldamenean *-te* azaldu zaigu. *Duazten* (6) lekukoa, bestalde, bere paradigma osoan kokatu beharra dago (*gaztel/zaztel/zaztie/dazte* bezalakoak bildu zituen, esaterako, Gamindek (1985) Uharten.

Jakina denez *-te-dun* adizkiak Irañetaraz gero erabiltzen dira.

Eta nori kasuaren inguruan *-obe* dakarkigu dotrinak: *gurasuai obedicen eztioben umiec* (10) 'die'; *bidie ematen dioben progimnari* (11) adibidean baina 'diote' esanahia dauka-; *daquioibe* (12). Aldaerak aldaera, burunderaz ez (han *-e* baitugu) Sakanako beste hizkera guztietan jazoko da honako hau.

Bigarren pertsona pluralaren morfemaz, era berean, *-zube* agertzen du dotrinak: *dauzquizubenac, yuzubenac, zazube*. Irañetatik ekialderantz, ordea, *-zte* aldaera sinkopatua erabiltzen da.

XVI. *Nor-nork* sailari dagokionez, erabilera zuzena gauzatzen da: *gaiyu, zaiyut, guinyuen, cintyuen, gachazu...* Bestalde, *acordatcen badaquizu* (17) eta *damu dut* (21) tankerako esamoldeak jaso ditugu (*damutu itten dakie* bildu dugu guk Uharten).

XVII. Gerundiboaren atzizkirako *-la* darabil egileak: *gueldicen cela, equityen dela...*

## Sintaxia

I. *-Bait* aurrizkia azaltzen, bi testuinguru nagusitan izanen da:

–*zein/zeinetan* menpekotasun sarrerazko partikulei loturik, batetik: *cein concebiyu baicen, zain baitye, ceiñetan erredimiyu baizuen...*

–Menpekotasun sarrerazko partikularik gabe, bestetik: *baiye* (5), *baite Elice* (7)...

Sakanan barrena, bada, geroz eta mendebalerago orduan eta zailago izanen da aurrizki honen aztarnarik aurkitzea.

II. Kausalak, oro har, *cergati...- n/[Ø]* egituraren bidez gauzatuko dira: *Cergati auena den; Cergati auetan dagon...; cergati auec conseguityuco dube; cergati auec hicenen dire...* Orobak azpimarratzeko da ezerko esaldi bitan dakarkigun eraikuntza: *cergati guardatu eciyuben* (2), *cergati ill eztaityiquen* (20); nolabait *-(e)lako(s)* atzizkiaren bidez osatu egiturak gogoraeraziz.

III. *Utzi* eta *eman* aditzek sortu esaldi konpletiboen aditz izenen bilakabideaz *-t(z)era* garatu ohi da Ezialdeko euskalkietan, eta *-t(z)en* Mendebaldekoetan. Egileak, berriz, lehenengo aukeratuko du eskuarki: *Ez gatchazule uci tentacio[a]n erortcera* (1, 8), *jatera/edatera ematie* (12). Behin, haatik, *utci...ez erorcen eta ez consenticen* (8) dugu. Berebat, *jatera eman* Sakana osoan zehar erabiltzen da.

## IV. Genitiboak.

IV-1. Genitiboa izenaren ondotik idatzia da zenbait bider: *eta esperanza gurie; Cergati iltcen duen anima equityen duenarena; Cergati estadu graciescoan dagoni ematen dio; acto fedesco, esperanza eta caridadecuac...*

IV-2. Aditz izenen objektu zuzenak absolutiboan kausitu ditugu salbuespenik gabe: *Goratceco viyotza, Guri emateco noticie distintua...* Sakanako hizkeretan gaurregun gertatzen den bezalaxe.

V. Dotrinak ia beti *deitu* aditz partizipioa erabili arren, 15. orrialdean *batari daizquierdo contricua* esamoldea dugu. Honako esapide hau oso zabaldurik dago Sakanako hizkeren artean (cf., esaterako, Urdiain eta Etxarriko dotrinak; edota Izagirrek (1967) Altsasun bildu zituen adibideak). Sakana ez ezik Nafarroako beste hizkera batzuetan ere ezaguna da gertaera berau.

VI. *Bada* partikula kausazko kutsua bereganatzuz ondoko adibideetan idoro dezagutu: *naiz bada ignorantte bat* (7), *bada ascotan eztire ezpada venialac* (18). Bigarren leku horren agerpena ohikoa izanik ere Nafarroako zenbait dotrinatan (cf. aezk., zaraitz., erronk. eta Ultzam.-koetan: ASJU 1991, 475-495-519; 1992, 953), lehen-dabizikoarena gutxiagotan gertatuko da. *EGLU*-k dioskunez (III, 25), partikula hau zeregin honetan “garai batean aski gaitzetsia” izanda ere, Hegoaldeko literaturan maiz askotan erabili da (Huizik, era berean, honen aldeko adibideren bat dakarkigu: *Eztaitteke erautsi bada libertadia dago*, 1899, 96). Iparraldeko literaturan, aitzitik, ez da erabili ohi.

Halaber azpimarra liteke nola kausazko zeregin honetan *bada* partikula esaldi hasieran joan ohi den, arestiko adibidea salbuespena litzatekeelarik (cf. Juan de Irazustaren *bada naiz ignorantia*; *EGLU*, III, 191. Urdiaingo eta Etxarriko dotrinetan bezalaxe).

VII. *Ezpada* juntagailu adbersatiboa ere, gehienik Mendebaleko hizkeretan erabili ohi dena, kausi daiteke: *eztaizquierdo barcacen ezpada confesiua requin* (15), *ezpada erreccibitzen bier den disposiciua qui* (17), *bada ascotan eztire ezpada venialac* (18).

Berebat *baizik* partikula azal dakiguke: *baicic libra gatchazu...*

VIII. *Gueros* (5, 15, 17). Azkuek ekartzen duenez AN-Lez, L jokatuko zen *geroz* partikula ondoriozko lokailu gisa. Nolanahi ere den, hizkera horietan ezezik hala aezk. eginiko itzulpenetan (cf. Orbarako dotrina, ASJU 1991, 941), nola Goñerriko XIX. mendeko testuetan (*FLV*, 57.zkia, 158, 148) horixe bera jazotzen zen.

IX. Sinkretismoa islatzen du dotrinak erg. sgl. eta pl.-aren artean; ohikoa denez, bestalde, Mendebalde eta Erdialdeko euskalkietan (goi-naf.-ri dagokionez, bantzana eta Elkano-Garesko hizkeretan izan ezik gainerakoetan burutzen da —zen— aipatu-tako nahasketa): *Gueiyena[c]* esaten dube...

X. Eze partikula esaldi konparatibo batean agertzen da: *Lenago nai icetie mundu gucie galdu ece Jaungoycua ofendiyu* (9). Eskuarki, dena den, *baino* partikula erabiliko du: *Contriciua da ascos obie atriciua baño...*

XI. Dotrinan ez da partikula galdeztailek erabiltzen, ezta *ala* juntagailu hautakaria ere. Bi ezaugarri hauek Sakanako hizkeretara barreiatzen dira.

XII. Sakanako hizkeretan gero eta sarriago entzun daitekeen *gosie eta egarriye dauquenac; justiciaren gotsie eta egarriye dubenac* (20) bezalako egitura irakur daiteke. 12. orrialdean, halaz ere, *gosiec dagonari/egarriyec dagonari* dugu.

XIII. ...*socorrityu dechazquegu eta lagundu...*(16) perpausen Ekialdeko mintzoetako 'AN...AL...AN' esamoldea dugu.

XIV. 'Ezin + AN + AL' hurrenkera dugu beti: *eciñ asi dezaquegu; eciñ confesatu boda; eciñ apartatu dezaquegun...*

XV. Egitura kontzesiboen artean: *naiz icen* (10), *bicenagati ere* (20) bildu ditugu. 21. orrialdeko *zu zarena icenagati* esamoldea, aldiz, causazko egiturei hurbiltzen zaiela dirudi.<sup>35</sup>

XVI. Denborazko egiturei dagokienez, hurrengoa aipa litezke:  
 -*guciec ill orduco bela icenen dira* (7), beraz "orduko = bezain laster".  
 -*jaiyo esquiero* (6)/*Batarietu esquieros* (14), bada "-eskero(s)".  
 -*ill onduan, Confesatu onduan...; ondorien* beti "eta" juntagailuaren atzetik azaltzen zaigu: *asi eta ondorien* (15, 17).  
 -*garbiyu arteraño* (6).

## Lexikoa

- I. Ekialdeko hizkerekiko loturen artean:
- mincen garela* (3); *norequin mincen cera?* (8, 9); "mintzo/mintzatu" aldaerekin harremanetan dagoena.
  - Ebastie* (2); Sakanan barrena ohikoena "ostu" (*ostucie* (11) dotrinak berak dakarrela) izan arren "lapurtu/ebatxi" (Irañetan jaso dugularik azkeneko hau) ere ezagunak dira.
  - daus(ecetati)*; gehienbat Sakanako ekialdeko mintzoetan erabilia.
  - piscuat* (16); era berean Urritzola-Arakilen jasoa (NEM).
  - erdeitchi* (1); dotrinak agertzen duen aldaera honetan "ei" (diptongoa dela suposa liteke) edukitzeaz gain, [c] palatala dugu (oro har, "erdietsi"). Ultzam. ere *erdechtia* bildu da (ASJU, 1992).
  - gueros*, ondoriozko lokailu gisa.
  - landara*, Goñerriko XIX. mendeko testuetan bezalaxe.
  - manacen* (11); "nd > n" monoptongaketa.
  - vediquecen* (3); OEH-k dakarkigunez, AN-olza erabili ohi zen *bediketu* aldaera.
  - becosquiyen* (3); G-nav eta AN-ilzarb. (OEH) hizkerez landara Huizik (*bekoskia*, 1899, 78) eta Goñerriko XIX. mendeko testuek (FLV, 57.zkia, 146) agertuko dute aldaera berau.
  - comecatu; obeditu...*
- II. Eta beste aldaera batzuen artean hurrengoak ekarri nahi ditugu hona:
- batarietu* (6); /r/-dun aldaera beste inon kausitu ez dugula.
  - eraguzten* (11); Huizik ere /u/-dun aldakia zerabilela (1899: 96).
  - galdecen* (2)/*galdeguin* (7); aldaera biak aurki daitezke.
  - izarri* (22); Ergoienan eta Arruazutik ekialderantz (*iatzarri* Urritzola-Arakilen,

(35) Halaber, cf.: ultzam.: *zu norzarena icenagatic* ASJU 1992, 958; Etxarriko eta Urdiaingo dotrinak: *zu (nor) cerana izanagatic*; edota Bergarako dotrinak dakarren *zu zarana izanagatic* 1988, 365. Aezk.-ko doctrina baten, ordea, izateagastic *zu nor ciren irakur dezakegu*; ASJU 1992, 478.

NEM) batu dugu guk aditz partizipio hau (Sakanako gainerako hizkeretan *es(e)naturu* dugu).

—*gabe*; Dotrinan zehar aldaera bakarra izan arren, —*ko* atzizkia eranstea, izenlaguna sortuaz hortaz, *bagueo* (4, 14) forma idoro dugu betiere. Azkeneko hori, *be(e)/bai* tankerako bidez, litzateke ohikoena Sakanan.

—*atariyec* (6); “ate” esanahia izan ohi du Sakanako hizkeretan.

—*bedere* (11); erabiliena den *beintzet* aldaerarekin batera *binepin/biñipin* eta *bedai(k)* (Ihabarren; *FLV*, 60.zkia, 215) aldaerak ere bildu ditugu Sakanan.

—*arruce* (12); *l/n-rik* gabeko aldaerak Arruaztik ekialderantz altxatu ditugu Sakanan barrena (/n/-dunak Sakanako gainerako hizkeretan).

—*zordugun(ei)* (1); oro har *zordun* dena, —*dun* atzizkia *duen* aditz formarekin harremanetan jarria izan dena.

—*len baño len* (11); Azkueren arabera AN dena.

—*trabajacen duenac* (9); *Ukan* aditz laguntzaileaz, eta ez Ekialdeko hizkeretako *izan* aditzaz (Etxarriko eta Urdiaingo dotrinenetan, ordea, *trabajatzen danac* dugu). Halaber, *damu dut* (21); *dudatcen duenac* (9); *faltacen dionac* (11); *errencure dionac* (11).

—*espera zauden* (2); Sakanan erabilia dela oso *espera + egon* egitura.

—*votor* aldaerarekin batera hizkera hauetan \**tor-dun* adizkien ordez ohikoagoa den *eldu den* (17) esapidea irakur dezakegu.

## Gure edizioaz

Aurkezten dugun dotrina joan zen mendean erabili ohi zen grafia-sistemari jarreraikitzentzako zaio oro har. Ezaugarri nagusienak hurrengo taulan laburbil daitezke:

—<b> { <b>; <v>: /u/-ren ondoko epentesiari dagokionez, dena den, <b> dugu betiere.

—<k> { <c>a, o, u; <qu>e, i.

—<z> { <c>e, i; <z>a, o, u.

—<tz> { <(t)c>e, i; <(t)z>a, o, u: hautazkoa delarik <t> horren azalpena.

—<tx/x> { <(t)ch>.

—<g>e, i { <gu>e, i.

—<j> { <g>e, i; <j>a, o, u.

Berezitasunen artean hurrengoei deritzegu azpimarragarri:

1) Frikari zenbait adierazteko inoiz <tz>a; <tc>e, i idatzi zen, esaterako: *metza, Elitza, gotzatcer...; gautce, Elitce, itcenien...; gutcien, ofretcitie*. Halaber, hitz amaierako lekugunean <z> nahiz <tz> dugu afrikatueta: *gaitz, itz...alde batetik; viez ‘behatz’, gorpuz...* beste aldetik.

Apikarien inguruan, era berean, hurrengo bikoteak bildu ditugu: *guratsuac/gura-suac, otso/oso, utsu/uso, Ycutsi/icusi, gotsie/gose*.

Esan dezagun, bidenabar, *eracusi* dugula salbuespenik gabe. Oinarrian Sakanako hizkeretan zabaldurik den [erakusi] ebakera izan liteke.

2) *gatien* (3) eta *Gaungoycuaren* (13) adibideak, halaber, salbuespenak lirateke; *gechala* (8) —oinarrian *gacb-(azu)* duela— aldaera bezalaxe.

3) Bestalde, i bokaliko nahiz ez-bokalikoaren osteko bustidura-asimilazioak era-gindako hotsen azalpena saiatu zen dotrinan barrena. Sistematikoki ez izanagatik ere, ohizko <ñ> eta <ll>-z gain <(ty)> agertuko du dotrinak. Azken grafia horren

bidez /t/ azpimarkatu nahi da batetik: *eguiyen/eguityen, baiye/baitye, Aiye/Aitye, padecityu, cerbaity...*; eta bestetik /y/ sabaiko igurzkari ahostuna: *oguiye/oguitye, azpiyen/azpiyen, gaiyego/gaityego/gatyego...*

4) <H-> grafia hitz bakan batzuetan aurkitu dugu soilik: *bicendu/hiceten* (<h>-rik gabe usuago, dena den) batetik; *hea, hostityen/ostityen* eta *honrraric* maileguak bestetik.

5) <g> inoiz <o> idatzia agertzen zaigu, egileari beheko marra nolabait ahaztu egin zitzaiola batzuetan. Guk, ordea, beti <g> idatzi dugu. Era berean, inoiz <t>/<l> eta <s>/<t> nahasturik dakarzkigu dotrinak, batzuetan zaila dela zuritzen zein den adierazi nahi dena: *illceco* (17) esaterako.

Gainerako grafia erizpideei gagozkiela, esan beharra dago jatorrizko eskuizkribua hartu dugula oinarritako. Nolanahi ere den, honako aldaketa hauek egin ditutu:

-letra larrien banaketa eta puntuazioa gaunkotu egin da.

-Halaber, soberan dauden galdera markak kendu eta falta direnak jarri ditugu. Eta erantzunen aurrean “E” besterik ez dugu idatzi.

-<Y> grafiak hots bokalikoa adierazten duenean <i> transkribatu dugu guk: <oy> diptongoa, aldiz, dotrinak dakarren gisa utzi dugula.

-Hitzak, oro har, egungo erara batu eta bereizi ditugu, originalean inolako aldaketa fonetikorik ez islatzekotan noski. Hala eta guztiz ere, aditz izen eta laguntzailearen arteko metatesiak loturik idatzi ditugu, adibidez: *jataiñtyuenac* ‘jaten dituenak’. Eta <(i)ñ>: <(i)n>/<(i)ll>: <(i)l> multzoak originalaren arabera transkribatu ditugu.

Bestalde, soberan dauden hizkiak ( ) artean eta guk eginiko eransketak [ ] sinboloen bidez bildu ditugu. Era berean, ezabaketa irakurtezinak (—) marraren bitartez eta lerroz kanpo (goian edo behean) idatzi diren hizkiak letra etzanez adierazi ditugu. Zenbait bider, bestalde, -tic bukaera -ti modura zuzendu zen, eta halaxe utzi dugu guk.

## Bibliografia

*Arbizuko Euskeraren Bilketa*, fotokopiak.

Artola, K., 1992, “Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua dela-ta (hurbiltze-saiakera)”, *FLV* 60.zkia, 187-228.

Azkue, R. M<sup>a</sup>, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbo.

Camino, I., 1991, “Aezkerako testuak II: Orbarako dotrinak”, *ASJU* XXV-3, 929-960.

Echaide, A. M<sup>a</sup>, 1989, *El euskara en Navarra: Encuestas lingüísticas (1965-1967)*, Eusko Ikaskuntza, Donostia.

\_\_\_\_\_, 1984, *Erizkizundi Irukoitza*, Iker-3, Euskaltzaindia, Bilbo.

Euskalerria Irratia; Múgica, M., 1990 *Nafarroako euskaldunen mintzoak*, Nafarroako Gobernua, Iruñea.

Euskaltzaindia, 1990, *Euskal gramatika leben urratsak III*, Bilbo.

\_\_\_\_\_, *Orotariko euskal hiztegia*, Bilbo.

Gaminde, I., 1985, *Aditza: Ipar Goi Nafarreraz*, Udako Euskal Unibertsitatea, Bilbo.

Gómez, R., 1991, “Erronkarierazko doctrina argitaragabe bat: edizioa eta azterketa”, in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena*, ASJU-ko Gehigarriak 14, 427-457.

Gonzalez Echegaray, C.; Arana Martija J. A., 1989, *L.L. Bonaparte: Eskuizkribuak-argitarape-nak*, Euskaltzaindia, Bilbo.

- Hualde, J. I., 1992, "Sincronía y diacronía de las vocales geminadas en vasco", *ASJU*, 615-624.
- Huizi, V., 1899, *Manual de gramatica bascongada*, Imprenta y Libreria de Erice y García, Iruñea.
- Inza, D., 1992, "Burunda'ko euskalkia", *Euskera* III 3.zkia, 3-42.
- \_\_\_\_\_, 1957, "Larraun eta bere euskalkia", *Euskera* II, 91-105.
- Karasatorre, R.; Erdozia, J. L.; Ulaiar, E., 1991, *Etxarri-Aranatzko euskara eta Arañaz Elkar-teko hiztegia*, Altaffaylla Kultur Elkartea, Lizarra.
- Letamendia, J. A.; Sagarzazu, T., 1991, "Hondarribiko hizkera Roque Jazinto Salazarren predikuan (1778)", *Iker-7*, 497-533.
- Mitxelena, K., 1985, *Fonética histórica vasca*, "ASJU-ren Gehigarriak", Donostia.
- Ondarra, F., 1982, "Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi", *FLV* 39.zkia, 133-228.
- \_\_\_\_\_, 1989, "Goñerrin aurkitutako sei euskal testu (1743-1753)", *FLV* 53.zkia, 97-143.
- \_\_\_\_\_, 1991, "Goñerrin aurkitutako beste sei testu", *FLV* 57.zkia, 131-167.
- Ornederra, M. L., 1990, *Euskal fonología: Palatalizazioa*, Euskal Herriko Unibertsitatea, Bilbo.
- Orreaga Ibarra, 1992, "Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa", *ASJU XXVI-3*, 915-976.
- Pagola, R. M., 1992, *Euskal fonetika Nafarroan*, Nafarroako Gobernua, Iruñea.
- Yrizar, P., 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, 2 lib., Donostia.
- \_\_\_\_\_, 1991, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro septentrional*, 2 lib., Donostia.
- Zuazo, K., 1989, "Arabako euskara", *ASJU XXIII-1*, 3-48.

## HUARTE-ARAQUIL 30 [DOTRINA]

Gurutce sanduberen siñieliegati gure etsayetati libra gachazu gure Juane et[a] Jango-ycoa. Amen. Aiteren eta Semieren eta Espiri-tu Sanduberen icenien. Amen.

### Aite gurie

I. Aite gurie cerubetan zaudena santifica bedi zure icena, vitor guregan zure erreñube, eguin bedi zure borondatue ceruben becela lurrien ere. Egun iguzu guri gueren egunorosco oguiye, barca dizquiguzu guri gueren zorrac, guc gueren zordugunei barcatzen tyogun vecela, ez gatchazule uci tentacio[a]n erortcera, baicic libra gatchazu gaitz gucietatic. Amen.

### Ave Maria

II. Ave Marie gracies betie, Juane da zurequin; bedicatube zu cera andre gucien ertien eta vedicatube da zure sabeleco frutube Jesus. Santa Marie Jangoycoaren ama zuc erregu zazu gu becatariogati orañ eta beti gueren eriyoceco orduben. Amen.

### Credoa

III. Nic siñestacen dut Jangoyco Aita guztis poderoso, ceruberuen eta lurreren criadorearen baiyen, arren seme bacar Jesu Christo gure Jaunaren baityen, ceiñ concebi-

yu baicen Espiritu Sanduberen obras eta virtutes, jaiyo cen Ama Virgiñerengandic, padecityu zuen Pontcio Pilatosen podorien azpiyen gurutcificatu zuten, ill zuten, enterratu zuten, jaitchi cen infernuetara, andic irugarren egunien erresucitatu cen illen arteti, iyen cen cerueta(ta)ra, an dago jarriric bere Aita guptis poderosoaren escubietaco aldien, andic etorco(co) dela viciyec eta illec juzgacera. Nic ala siñestacen dut Espiritu Sanduberen baityen, Eliza Ama Santa Catolicuan, Sanduben comunioan, becatuben barcacioan, araguiyaren erresurrecio[a]n<sup>36</sup> eta vicitce secu-lecuan. Amen.

### Salbe

- IV. Jangoycuac salba cechale Erreñe, misericordieren Ama, vicice, dulzure eta espe-ranza gurie, Jancoycoac salba cechala, zure deyes gaude Ebaren ume desterratubec, zuregana gaude susp[i]rios, sentimentus eta negarres, negarresco balle onetan; hea bada gure Abogada, izulichazu guregana zure vegui misericordiosoyec, eta destierro<sup>37</sup> onetatic guacen orduben eracusi zaguzu zure sableco frutu vedicatube Jesus; O Clementisima!; O Piadosa!; O dulce Virgiñe Marie! Erregatu zazu guregati Jaungoycoaren Ama Santa mereci dezagun erdeistie Jesuchristoren ofrecimentubec. Amen.
- V. Jangoycoaren legueco mandamentu sandubac dire amar. Lenbicico irurec Jaungo[yco]aren onrrari<sup>38</sup> pertenecicen daizquionac, beste zazpiec pr[o]gimoaren pro-bechubari. (2) Leindaiscua:<sup>39</sup> Jaungoycoa amacie gauce gucion gaiñen. Bigarra:<sup>40</sup> juramentu banuan ez equityie. Irugarra: jai egunec santifiquetcie. Lagurrne:<sup>41</sup> guratsuac eta zarragocua[c] onrratcie.<sup>42</sup> Bosgarrna: iñor ez ilcie. Seigarra: luju-rieco becaturic ez equityie. Zazpigarna: ez ebastie. Zorcigarra: falso testimonio-ric ez goratcie et[a] ez guezurric esatие.—— Bedracigarna: vesteren viciquideric ez deseiyecie. Amargarra: Jangoycoac ematainyuen ones eta o[n]dasunez conten-tacie.

Amar mandamentu sanduboc encerracen dire vietara serbicecie eta amacie Jaungoy-coa gauce gucion gaiñen, eta pr[o]gimua gueren burube becela.

### VI. Articulo fedescuac

Articulo fedescua[c] dire amalau. Lendabicingo zazpiec dibinidadiari pertenecicen daizquiona[c], beste zazpiec Jesuchristoren umanidade sandubari pertenecicen daizquionac. Lendaiscua: da siñestacie Jaungoycoa dela guptis poderosua. Bi-garra: da siñestacie Jaungoycoa dela Aita. Irugarra: da siñestacie Jaungoy-coa dela Semie. Laugarra: da siñestacie Jaungoycoa dela Espiritu Sandube. Borgarna:<sup>43</sup> da siñestacie Jaungoycoa dela criadorie. Sei(i)garrna: da siñestacie Jaungoyco dela salbadorie. Zazpigarna: da siñestacie Jaungoycoa dela glorifi-cadorie.

Umanidade Sanduberena dire auec: Lendaiscua:<sup>44</sup> da siñestacie Jesuchristo gure

(36) Goraxeago bezalaxe oraingo honetan ere gaztelerazko -cion bukaera idatzi zen. (37) Originalak *destorre* dakarrela dirudi. (38) *leguieri* ezabatu eta orrialdeko ezkerraldeko bazterrean *onrrari* idatzi zen. (39) *Leind-* ala *Lemd-*? Dotrinari so egin ondoren lehenengoa ontsi dugu guk, horrelaxe idatzi izan baita zenbait aldiz. (40) <r>bikoitza eta zerbait ezabaturik azalduko zaigu zenbait numerotan. (41) Ohikoa den *Laugarna*-ren ordez. (42) Itxuraz *errespetatcie* ezabatu da eta gainean *onrratcie* ezarri. (43) Originalean *borgarna* idatzi da inoiz, hori dela eta "r/s" zalantza dugu zenbaitetan. (44) *Lendabicingo* da sines hasitako lerroa ezabatu da azpian idatzeko atzera berriz.

Jaune guizona den partetic concebiyube hicendu cela Espiritu Sanduberen obras eta virtutes. Vigarrna: da siñestacie jayo cela Virgine Marierengandi gueldicen cela Virgine jayo baño len, jayocien eta jaiyo esquiero. Irugarna: da siñestacie errecibiyu zuela eriyoce eta pasioa gu eta mundu gucie salbaciegati. Laugarna: da siñestacie chaichi cela infernuetara arren etorriera sa[n]duberen espera zauden anima justuac libratu eta consoladera. Bosgarrna: da siñestacie erresucitatu cela illen ertetic irugarren egunien. Seigarna: da siñestacie iyen cela cerure eta an dagola jarriric Jaungoyco Aita guztis poderosoaren escubietaco aldien. Zazpigarna: da siñestacie andi etorco dela viciyec eta illec juzguecera, au da onai emanen dio vere glorie cergati guardatu ciyuben arren mandamentubec, eta gaiztoai seculaco pena, cergati guardatu eciyuben.

Cristau<sup>45</sup> dotriñeren declaracioa galdecen eta errespondacen dela.

1. Galdetcen dut, cristañbe zara? Errespondacen dut. Bai jaune, Jaungoycoaren gracies.
2. G. Cristauberen icenori nundi duzu? E. Jesucristo gure Jaunerengandi.
3. G. Cer esanai du cristaubec? E. Cristoren guizona.
4. G. Cer entendacen duzu Cristoren guizonas? (3) E. Cristoren fedie confes[a]cen duenac, cein erreicibiyu baizuen bautismo sanduben eta dago obligueturic vere serbicio sandure.
- G. 5. Ceiñ de cristauberen siñelie? E. Guruce sandube.
- G. 6. Cergati? E. Cergati den Cristo Crucifiqueteren figure, ceiñtan erredimiyu baizuen mundube.
- G. 7. Cenbat modus eguiyen du cristaubec siñeliori? E. Bietara.
- G. 8. Ceiñ dire? E. Ciñetcie eta santiguacie.
- G. 9. Cer da ciñecie? E. Escubico vierz audiyerequi iru guruce eguityie: lendaiscoa becosquien, bigarna aguan, irugarna pechoan, mincen garela Jaungoyco gure Jaunerequin.
- G. 10. Ya nola iyen duzun? E. Guruce sanduberen sineliegati, gure etsaiyetati libra gachazu gure Jaune eta Jaungoycoa.
- G. 11. Cergati ciñecen zara becosquien? E. Libraciegati Jaungoycoac pensamentu gaiztotati.
- G. 12. Cergati aguan? E. Libraciegatic Jaungoycuac itz gaitzo gucietati.
- G. 13. Cergati pechoan? E. Libraciegati Jaungoycuac obra eta deseoa gaitzotati.
- G. 14. Cer da santiguacie? E. Escubico bi (bi) biecequin guruce bat eguiyie, becosquiti asi eta pechoraiño, eta (eta) ezquerreco sorbaldati escubicoraiño nombracen dugule Trintate Santisima.
15. G. Ya nola iyen duzun? E. Aiteren eta Semieren, eta Espiritu Sanduberen<sup>46</sup> icenien. Amen.
16. G. Noiz eguiñ biauzu sineliori? E. Asten garenien obra onen bat eguiyen edo arquicen<sup>47</sup> naicenien necesidade, tentacio, edo peligroren batien, principalmente ogaceti gequitcien, etchetic ateraciens, Elicen sarcien, gatien, edatiens edo lo egui-teracuan.

(45) Christauberen hitza tatzaturik dago originalean.

(46) *icenien* ezabatu da, ondoan idazteko berriro.

(47) Dirudienez, *garenien* ezabatu da.

17. G. Cergati ombeste aldis? E. Cergati gure enemiguac perseguiacen gaiyuen dembora eta lecu gucietan.
- G. 18. Cer enemigo dire oyec? E. Mundube, demoniu eta araguiye.
- G. 19. Esan zazu; badu guruciec virtuteric etsaiyauen contra? E. Bai jauna.
- G. 20. Nundi du guruciec virtute au? E. Cergati Jesucristo gure Jaunec vere eriyoce santuberequin etsaiye gurucien garaiyu zuen.
- G. 21. Guruce sandube adoracen duzunien cer esataunzu? E. Adoracen zaiyut eta vediquecen zaiyut Cristo (Cruci) crucificatuberen figure, ceñetan erredimiyu baiciñuen mundube.

#### **Cristau dotriñaren partiec —**

1. Icusi dut cristaube zarela cristauberen icenagati eta siñeliegati: esan zadazu oraiñ; cenbat gauce dago obligaturic cristaube jaquitera uso arrazobescora ailegacen deñien? E. Lau gauce.
2. G. Ceñi dire? E. Jaquiyie cer siñestatu biaugun, cer oracio eguiñ biaugun, cer obratu biaugun eta cer (4) errecibiyu biaugun. G. 3. Nola jaquiñen duzu cer siñestatu biauzun? E. Jaquitierequiñ credoa eta articulo fedescoac.
- G. 4. Nola jaquiñen duzu cer oracio eguiñ beazun? E. Jaquitierequiñ paternosterra eta beste Elizaco oracioac.
- G. 5. Nola jaquiñen dezu cer obratu bear dezun? E. Jaquitierequiñ Jaungoycoaren legueco mandamentu sandubec, Eliceo eta obra misericordiescoac.
- G. 6. Nola jaquiñen duzu cer errecibiyu bier duzun? E. Jaquitierequin Eliceo zazpi Sacramentu Sandubec.

#### **Cristau dotriñeren lendeisco partie ceñetan espliquetcen den Credo eta articulo fedescua.**

1. G. Nor[c] esan zuen Credua? E. Apostoluac.
2. G. Certaco? E. Gu fedien imformaceo.
3. G. Eta zuc certaco esataunzu? E. Bautismo sanduben errecibiyu guñiuen fedie confesaceco.
4. G. Eta cer da fedie? E. Ycusi bagueco gauce siñestacie.
5. G. Ycus duzu Cristo jaiyocen? E. Ez jauna.
6. G. Ycusi cinuen ilcen edo ceruetara iyeten? E. Ez jauna.
7. G. Sinestacen duzu? E. Bai jaune, siñestacen dut.
8. G. Cergati siñestacen duzu? E. Cergati Jangoycuac Elice Ama Sanduberi errebelaturic<sup>48</sup> arrec guri eracusten digun.
- G. 9. Cer gauce dire zuc cristaube vecela yuzunec eta siñestacen yuzunec? E. Elice Ama Sandubec yuenac eta siñestacen yuenac.
- G. 10. Eta cer gauce dire zuec eta Elice dauzquizubenac eta siñestacen yuzubenac? E. Articulo fedescuac principalmente Creduan dauden becela.
- G. 11. Cer gauce dire articulo fedescuac? E. Dire gure fedeco misterioric principale-nac.

(48) errebelaturic tatzaturiko zerbaiten gainean (*erre-*) eta azpian (*-belaturic*) idatzirik dago.

- G. 12. Certaco dire articulo fedescuac? E. Guri emateco noticie distintua nor den Jaungoycua eta nor den Jesucristo.
- G. 13. Nor da Jaungoycua? E. De gauce bat guc eciñ esan eta eciñ pensatu baño escelente<sup>49</sup> eta admirabliegocua, Jaun bet infinitamente ona, poderosua, sabiu, justua, principio eta fin baguecuia.
- G. 14. Trinidade Santisimua nor da? E. Da Jaungoycoa bera, Aiye eta Semie eta Espiritu (5) Sandube, iru persona distintua[c] eta Jaungoyco eguiyescuat.
- G. 15. Aiye Jauncoycua da? E. Bai jaune.
- G. 16. Semie Jauncoycua da? E. Bai jaune.
- G. 17. Espiritu Sandube Jaungoycua da? E. Bai jaune.
- G. 18. Yru Jaungoyco dire? E. Ez jaune, baicic iru persona distintuac eta Jaungoy- cuat eguiyescua.
- G. 19. Aiye Semie da? E. Ez jaune.
- G. 20. Espiritu Sandube Aiye edo Semie da? E. Ez jaune.
- G. 21. Cergati? E. Cergati diren iru perso[na] distintuac [eta] Jaungoycuat eguiyescua.
- G. Modu ontan: cenbat naturaleza arquicen dire Jaungoycoaren baiyen? E. Bat bacarric.
- G. Cenbat entendimentu? E. Bat bacarric.
- G. Cembat borondate? E. Bat bacarric.
- G. Eta cembat persona? E. Yru.
- G. Ceñ dire? E. Aiye eta Semie eta Espiritu Sandube.
- G. 22. Nola da Jaungoycua guztis poderosua? E. Cergati vere nai icetierequi eguiyen yuen nai yuen guciec.
- G. 23. Nola da criadorie? E. Cergati dauscatati in ciyuen gauce guciec.
- G. 24. Nola da salbadorie? E. Cergati ematen duen gracie eta barcacen yigun becatubec.
- G. 25. Nola da glorificadorie? E. Cergati estadu graciescoan dagoni ematen dio bere glorie.
- G. 26. Badu Jaungoycoac gorpucic guc becela? E. Jaungoycoa den parteti ez, cergati den espíritu purua, baño bai guizonaren parteti.
- G. 27. Yru personetan ceñ eguiñ cen guizon? E. Bigarna, baiye Semie.
- G. 28. Aiye eguiñ cen guizo(o)n? E. Ez jaune.
- G. 29. Espiritu Sandube eguiñ cen guizon? E. Ez jaune.
- G. 30. Nor bada? E. Semie ceñ eguiñic guizon deicen daquion Jesucristo.
- G. 31. Gueros: nor da Jesucristo? E. Da Jaungoycoaren Seme viciye gu salbaciegatic eta guri ejemplo ona ematiegatic guizon eguiñ cena.
- G. Eta cembat naturaleza arquicen dire Cristoren baiyen? E. Bi, bat dibinua Jaungoycoaren parteti, eta bestie umanua guizonaren parteti.
- G. Cembat entendimentu? E. Bi, bat dibinua Jaungoycua den parteti, eta bestie umanua guizonaren parteti.
- (6) G. Cembat persona arquitcen dire Cristoren baiyen? E. Bat bacarric, eta au persona dibinua Trintateco bigarren persona.

(49) *escl-* nahiz *escl-* izan liteke.

- G. eta cembañ memorije? E. Bat bacarric, eta au guizonaren parteti. Cergati Jaungo-ycoa den partetic eztu memorije bierric, cergati gauce guciec dauzquien presente.
- G. 32. Cer esanai du Jesusec? E. Salbadorie, jaune.
- G. 33. Certati salbatu guinyuen? E. Gueren becatuti eta demonioaren cautiberioti.
- G. 34. Cer esan nai du Cristoc? E. Ungitua.
- G. 35. Certas izandu cen ungitua? E. Espíritu Sanduberen doyes eta birtutes.
- G. 36. Cer obra egun zuen Espíritu Sandubec izateco concebiyube eta jaiyoceco Ama Vi[r]ginegandi? E. Obra milagrosuat.
- G. Cergati daicen diozu obra milagrosoa? E. Cergati Jesucristo ezcen<sup>50</sup> jayo beste guizonac becela.
- G. Nola bada jaiyo cen ed[o] nola izandu cen encarnacioco misterio au? E. Formatu zuen Espíritu Sandubec Marie Santismaren entraiñetaco odol garbiyerequin Jesucristo<sup>51</sup> Gure Jaunerena gorpuce, crietu zuen dausecetati anime, jumtatu zuen anima gorpucerequin, eta instante artan anime eta gorpuce artu ciyuen beregana Jaungoycuaren Semiec, eta modu ontan gueldiyu cen Jaungoycua eta guizon iñic.
- G. Nola jaiyo cen milagrosamente? E. Jayocen cela Maria Santismaren Virginidadietecaus sufriyu eta galdu gabe.
- G. Cer moduten? E. Yguzquiyeren arguiye pasacen den becela, ez autsi eta ciquindu gabe.
- G. 37. Eta Cristoren ama guero beti icendu cen Virgiñe? E. Bai jaune.
- G. 38. Cergati nai izandu zuen ill gurucien? E. Gu becatuti eta eriyocetic libraciegati.
- G. Nola bada mereciyu guiñuen vetrico eriyocien? E. Adanec egun zuen becatubea eta guc arreque batien.
- G. 39. Cer entendacen du<sup>52</sup> infernubertas, ceñetara jaichi cen Cristo ill onduan? E. Eztut entendacen condenabuen infernure, baicic justuac zauden lecure edo limbora.
- G. Bada infernu bat baiño gaityego? E. Bai jaune, lau infernu dire deicen direnac, condenabuen infernube, purgatorioa, aurren limbueta eta justuac limbueta edo Abraanen senua.
- G. Cer da condenabuen infernube? E. Da becatu mortalien illecen direnac juaten diren lecube iceteco anbetico atormentatubec oñieze icaragarriyequin.
- G. Cer da purgatoriua? E. Da Jaungoycuaren graciaren, baiño bere becatubuen zorra ongi pagatu baiño len iltzen diren (n)aiyen animec juaten diren lecube, pena eta tormentu icaragarriyequin ongi garbiyu arteraño egotera.
- G. Cer da aurren limbueta? E. Da uso arrazobescora allegatu baiño len, batariatu gabe iltzen direnen animec duazten lecube.
- G. Cer da justuac limbueta? (7) E. Da Atyec eta Jesucristoc ceruco atariyec idigui ciyuen biyertien, Jaungoycoaren graciaren ill ciren animec bere becatubuen zorra gucie pagaturic juan ciren lecube, eta da lecubore bera, ceñetara chaichi cen<sup>53</sup> Jesucristo real eta verdaderamente.

(50) Originalak halaxe agertzen duela iduri du. (51) Itxuraz *-ren* ezabatu da. (52) Beharbada *duzu* beharko genuke, ihardespenean *eztut* erabiltzen da eta. (53) Ezabaturiko zerbaitean gainean idatzia da *chaichi cen*.

- G. 40. Nola chaichi cen? E. Christoren anime Jaungoycotasunerequin juntaturic.
- G. 41. Eta arren gorpuce nola geldityu cen? E. Jaungoycotasunerequin berarequin juntaturic.
- G. 42. Nola erresucitatu cen irugarren egunien? E. Izulcen cirela juntecera arren gorpuz eta anime gloriosuac ez gatyego iltceco.
- G. 43. Nola iyen cen cerure? E. Bere birtute propiyos iñorc lagunic eguiñ gabe.
- G. 44. Cer da egotie jarriric Aita Jaungoycoaren escubico aldien? E. — Izatie aiyc aimet glorie Jaungoycua den parteti eta guizona den parteti beste gucieci baiño gaiyego.
- G. 45. Noiz etorrico da — biciyec et[a] illec juzgacera? E. Azquen juicioco egunien.
- G. 46. Eta orduben ill gucioc erresucitatu bier dube?<sup>54</sup> E. Bai jaune, gorpuz eta animequin.
- G. Eta munduberen acabera baiño len icenen dire guizona[c] juzguetubec? E. Bai jaune, gucieci ill orduco bela icenen dire juzguetubec et[a] sentencietubec Jaungoyco gure Jaunerengandi.
- G. Eta cer sentencie errecibiyuco dube orduben? E. Onac juanen dire betico cerure eta gaiztoac betico infernure.
- G. 47. Cer siñestacen duzu esataunzunien, siñestacen dut Sanduben comunian? E. Cristau fiel gucieci direla parte beste gucien ondasun espiritualetan gorpuz baten miemburuac becela, baite Elice.
48. G. Cer da Elice? E. Da cristau fiel gucien junte edo congregacioa ceiñen (ceiñen) burube den Aite Sandu Erromacua.
49. G. Nor da Aiye Sandu Erromacua? E. Da Cristoren viqueriua lurrien, ceiñi gucioc gauden obligueturic obedicera.
50. G. Credo eta Articuloas landara siñestacen duzu beste gauceric? E. Bai jaune, Escriture Sagraduan dagon gucie eta Jaungo[y]coac Elicerri eracusi dion gucie.
51. G. Cer gauce<sup>55</sup> dire ayec? E. Ezazule ori neri galdeguin, naiz bada ignorante bat, baiyu Elicac jaquinsubec errespondatuco dubenac.

-52<sup>56</sup>

Cristau dotriñaren bigarren partie, ceiñetan declar[a]tcen den cer escatu bier dugun eta Eliza Ama Santaren oracioac.

Icusi dut nola daquizun cer siñestatu biauzun, ceiñ den lendaisco jaquin beauzun gauce: guacen vigarrenera, ceiñ den cer escatu bear den jaquityie; esan zazu:

G. Norc esan zuen Aite gurie? E. Jesucristoc bere agoti.

G. Certaco? E. Guri oraciua egui[tyen] eracusteco.

G. Cer da oraciua<sup>57</sup> eguityie? E. Da Jaungoycoaren gana viotza goracie escaceco mesediec eta favoriec.

G. Cembat modus de oraciua? E. Vitan.

G. Zaiñ dire? E. Mentala eta vocala.

G. Cer da oracio mentala? E. Da animeco potenciequin eguiyen dena.

(54) Dirudienez, hasieran *dugu idatzi zen*. (55) *da Elice* ezabatu egin da. (56) Zenbakia besterik ez dakar originalak. (57) *ora-* eta *-ciua-*ren artean zeozer ezabatu da.

- (8) G. Cer da memoriyerequin eguin bier dena? E. Ecarri gogora gauza onen bat.
- G. Cer entendimentuberequin? E. Pensatu eta discurriyu gauce onen gaiñen.
- G. Eta cer borondatierequin? E. Eguiñ aleguiñe biaugun frutube atraceco, ityen dugule acto caridadecua edo contricio eguityescua proposituberequin ongi confesaceco eta vicimodu berri bet eta sandu bet arceco.
- G. Cer da oracio bocala? E. Ytces eguityen dugune: Aitye gurie errezacen dugunien becela.
- G. Eta nola in bier da oraciua? E. Atentciuarequin, umildade, confianza eta perseberanciarequin.
- G. Aitye gurie esataunzunien norequin mincen cera? E. Jaungoyco gure Jaunerequiñ.
- G. Nun dago Jaungoyco gure Jaune? E. Lecu gucietan, especialmente ceruben eta aldareco Sacramendu Sanduben
- G. Eta nun dago Jesucristo guizona den parteti? E. Ceruben eta aldareco Sacramendu Sanduben bacarric.
- G. Ceiñ de oraciotan oberena? E. Aite gurie.
- G. Cergati? E. Cergati apostoluac escaturic esan zuen Jesucristoc bere agoti.
- G. Cergati gaityego? E. Cergati dityuen zazpi peticio caridadien fundaturic.
- G. Ceiñ de leindaisco peticiua? E. Santifica bedi zure icena.
- G. Cer escacen duzu peticio ortan? E. Jaungoycoaren icena icen daiela ezagotube, alabatube eta onrratube mundu gucien.
- G. Ceiñ de bigarna? E. Betor guregana zure errenube.
- G. Cer es[c]azaunzu<sup>58</sup> peticio ortan? E. Jaungoycuac erreñiñe gechala gure animetan, lurrien gracies eta ceruben glories.
- G. Zaiñ de irugarna? E. Eguiñ daiela zure borondatie ceruben becela lurrien ere.
- G. Cer<sup>59</sup> escacen duzu peticio ortan? E. Eguin zagule Jaungoycuaren borondatie lurrien gaudenac, bienabenturetubec ceruben eguityen duben becela.
- G. Zaiñ de laugarna? E. Eman zuguzu guri gueren egunorosko oguitye.
- G. Cer escacen duzu peticio ortan? E. Jaungoycuac eman dezagule gorputceco mantenimentu convenientie, eta animerendako gracieren mantenube espirituala eta Sacramentubec.
- G. Zaiñ de bostgarrena? E. Barca azquiguzu guri gueren zorrac, guc gueren zordugunei barcacen tyiogun becela.
- G. Cer escacen duzu peticio ortan? E. Guc emen barcacen batyiogu<sup>60</sup> gueren progi-muari eguiñ tyigun injuriec eta agrabiua Jaungoycuac barcatuco tyigule guri gueren becatubec.
- G. Zain de saigarna? E. Ezcachazule uci tentaciuan erorcera.
- G. Cer escacen duzu peticio ortan? E. Ez dezagule utci Jaungoycua[c] ez erorcen eta ez consenticen pensamentu eta tentacio gaiztotan.
- G. Zain da zazpigarna? E. Libratu gachazu gaiceteti.
- G. Cer escacen duzu peticio ortan? E. Libratu guechala Jaungoycuac animeco eta gorputceco gaitz eta peligro gucietati.

(58) Gainean *Cer esazaunzu* idatzi eta ezabatu da. (59) *Ceiñ de laugarna* ezabaturik dago. (60) *baityogu* ere izan liteke.

- G. Cergati esatauduzu<sup>61</sup> —— lendaiscua Aitye gurie cerubetan zaudena? E. Goratceco viyotza Jaungoycoari eta escaceco mesediec eta favoriec, umildade eta confityenzarequi.
- (9) G. Cer esanai du, amen, azqueneco itzarrec? E. Ala icen daila.
- G. Cer oracio esaten diozu principalmente Ama Virgiñari? E. Ave Marie edo Salbe.
- G. Norc esa[n] zuen Ave Marie? E. Ainguera S Gabrielec, Marie Virgiñe visitacera etor cenien.
- G. Norc esan zuen Salbie? E. Elice Ama Santac dauque errecibiyuric.
- G. Certaco? E. Favoriec escaceco Aingueruben Erreñe Maria Santisimari.
- G. Ave Marie edo Salbe esataunzunien norequiñ mincen cera? E. Gure Señora Ama Virginarequiñ.
- G. Nor da gure Señora Virgiñe Marie? E. Da Señora bat gracies eta virtutes vetie, Jaungoycuaren ama eta ceruben dagona.
- G. Eta aldarien dagona nor da? E. Da ceruben dagonaren imagiñe eta semejanza.
- G. Certaco dago aldarien? E. An dagona icusi eta acorda gaitcen ceruben dagonas, eta arren imagiñe eta semejanza erreberencietu dezagun. Au vera in biaugu beste Sanduben imagiñequin.
- G. Eguíñ biaugu oraciua Ainguerubei eta Sandubei? E. Bai jaune, gure medianeruas becela.
- G. Nor dire Ainguerubec? E. Dire espiritu bienabenturatu bazuec, ceruben Jaungoycoaren glorie gozacen daudenac.
- G. Certaco criatu cityuen Jaungoycoac Ainguerubec? E. Eternamente *vera* alabaceco eta bediquece[c]o.
- G. Eta certaco gaityego? E. Beran Ministruc vecela Eliza gobernaceco eta guizona guardaceco.
- G. Bauzu zuc Ainguera guardacoric? E. Bai jaune, nic nerie eta vacoitcec verie. Izan zozu bada debocio audiye, eta esca zozu egunero.

**Cristau dotrineren irugarren<sup>62</sup> partie,  
ceiñetan espliquetzen den cer obratu bier dugun.**

- G. Icusten.<sup>63</sup>
- Zaiñ de Jaungoycuaren lendaisco mandamentu Sandube? E. Jaungoycua amacie gauce gucion gaiñen.
- G. Norc amatzen du Jaungoycua gauce gucion gaiñen? E. Arren mandamentubec guardacen yuenac.
- G. Cer da Jaungoycoa amacie gauce gucion gaiñen? E. Lenago nai icetie mundu gucie galdu ece Jaungoycua ofendiyu.
- G. Certara gaiyego obliguencen<sup>64</sup> du mandamentu onec? E. Jaungoycua bacarric adoratcera gorputceco eta animeco erreberencierequin, siñestacen eta esperacen dugule veraren baityen fede biciyerequin.

(61) Hasiera batean *esataunzu* idatzi zela dirudi, geroxeago *-nzu* bukaera horren gainean *duzu* idazteko eta aldameneko hitz bat ezabatzeko. (62) Zerbait ezabaturik dago eta *Ceiñetan* bi aldiz eta hizki nagusiaz idatzi zen.

(63) Hitz horren ondoren idatzi gabeko hutsune bat dago (cf. "Cristau dotriñaren bigarren partie" deritzanaren osteko aipua). (64) *gaiyego* hasieran, geroxeago <t> ezabatu dela; eta *obliguen*.

- G. Norc ityen du becatu mandamentu onen contra? [E]. Ydolo edo Jaungoyco faltsuac adoracen tyuenac<sup>65</sup> eta aietan siñestatcen yuenac, eta cerbaity fedieren contra siñestacen duenac, edo fedesco misterioren bat dudatcen duenac, eta acto fedesco, esperantza eta caradadecuac obligaturic dagonien eguityen eztyuenac, ed[o] Jaungoycoaren misericordies desco[n]fiecen duenac.
- G. Norc gaityego? E. Aguero eta gauce supertioscoren batien siñestatcen duenac.
- G. Zaiñ de vigarra? E. Jurementu falsoric ez eguityie.
- G. Norc eguityen du jurementu falsuau? E. Jurementu eguityen duenac eguity(u)e gabe, justicie gabe eta necesidade gabe.
- G. Norc eguityen du jurementube eguitye gabe? E. Eguiyen duenac jurementube guezurrerequin.
- (10) G. Cer becatu eguityen du guezurrerequin jurementu eguityen duenac, edo dudes eguitya ote den jurementu eguityera duenac? E. Becatu mortala naiz icen jurementube gauce chiquityeren gainen.
- G. Cer da jurementu eguityie justicieric gabe? E. Gauce zucena ezten, edo gauce gaiztoren baten gaiñen jurementu eguityie, nola gauce gaiztoren bat pr[o]gimua-ri eguityie.
- G. Cer becatu de justicieric gabe jurementu eguityie? E. Gauce gaiztua edo zucena eztena aunditye bada becatu mortal, tchiquitye bada becatu beniala.
- G. Cer da jurementu eguityie necesidaderic gabe? E. Da jurementu eguityie motibo aundiric gabe.
- G. Eta cer becatu da au? E. Becatu veniala ezpada faltatcen eguityeri, justiciari edo jurementuberi.
- G. Eta gauce onen bat eguityeco, jurementu, voto edo promesa eguityen duenac cumplityu bier du? E. Bai jaune.
- G. Eta ez cumplitcie edo asco lucecie da becatu mortala? E. Bai jaune, cumplitcen eztuena gauce grabie bada.
- G. Becatube da jurementube falsoan eguityie criaturegatic? E. Bai jaune, cergatic jurementube eguityen daquion ayetan criadoreari.
- G. Nola eguityen da jurementube criadoreagatic? E. Esan laityiquen vecela: nere animegati, cerubegati, lurregati ala dela.
- G. Cer erremedio da bada jurementu falsoric ez eguityeco? E. Acostumbrecie esatera ez edo bai Jesucristoc eracusten digun becela.
- G. Eracusten da beste gauceric mandamentu onetan? E. Bai jaune, eracusten da blasfemie.
- G. Cer gauce da blasfemie? E. Jaungoycuaren edo Sanduben contra itz gaizto edo injuriosoren bat esatie.
- G. Cer becatu de au? E. Becatu mortala.
- G. Zaiñ da irugarna? E. Jai egunec santifiquetcie.
- G. Norc santificazaiñyu jai egunec? E. Meza bat osua entzuten duenac eta aityetan necesidaderic gabe trabajacen eztuenac.
- G. Cer becatu eguityen du necesidaderic gabe trabajacen duenac jai egunien? E.

(65) Beharbada, *adoraceintyuenac*.

- Trabajarcen duenac bi ordu baiñ gaityego eguityen du becatu mortala, et[a] guchiego gueiyenien becatu beniala.
- G. Zaiñ de laugarna? E. Aitye eta ama honrracie.
- G. Norc honrrazaiñyu gurasuac? E. Obeditcen, socorritcen eta veneratcen yuen(n)ac.
- G. Nor[c] eguityen du becatu mandamentu onen contra? E. Etcheco gobernuco eta ondasunetaco gaucetan beren gurasuai obedicen eztioben umiec.
- G. Eta norc gaityego? E. Beren necesidade, beren gurasuac socorricen eztyuen(a) — umiec, maldicio, burle edo escube goratcen tyiobenac et[a] amenazacen tyiobenac.
- G. Eta becatu mortala eguiyen dube bere gurasuai contu eman gabe edo au[e]n licencia gabe ez(t)concen diranac? E. Bai jaune.
- G. Nor besteric entandatcen da gurasuen lecuben? E. Aundityegocua,<sup>66</sup> adiñen, dignidadien, eta gobernuben.
- G. Eta — umiec beren guratsuendaco dauquien obligatcios landara entendityu bier du beste obligacion mandamentu onen gaiñen? E. Bai jaune, nagusieci beren sirbientiequin dauzquien obligaci[u]a, eta guratsuac beren umiequin.
- G. Zaiñ dire auec? E. Alimentatcie, jaquin bier diren gaucet eracustie, egemplo ona ematie, corregicie eta estadube bere demboran ematie.
- (11) G. Eta cer becatu eguityen du obligacioni faltacen dionac? E. Becatu mortala.
- G. Zaiñ de bosgarna? E. Ez iñor iltcie.
- G. Cer aguincten da mandamentu onetan? E. Ez eguityie iñorc iñori gaitcic, ez itzas, ez obras, eta ez deseoyos.
- G. Norc eguiyen du becatu mortala mandamentu onen contra? E. Bere buruberi edo besteri deseacen dionac iltcie edo beste gauce gaizto graberen bat edo errencure dionac.
- G. Eta norc gaityego? E. Yñor ill, erityu edo golpatu duenac, bere burube ill, edo peligruan paratu duenac eta osasune galtceco gaucet jataiñtyuenac.
- G. Cer gauce da maldic[i]ua eguityie?<sup>67</sup> E. Norbaityec bere burubaren contra, edo besterendaco cervaity escatcie esaten duela: or illen al aiz!
- G. Eta cer becatu de maldic[i]ua eguityie? E. Eguityen bada deseio grabe gaiztuarequin becatu mortala.
- G. Eta eguityen bada alaco deseioric gabe? E. Becatu beniala gueiyenien.
- G. Norc bada eguityen dube becatu morta[la] alaco deseoric gabe maldiciua eguityen denien? E. Beren mendien dauzquienen aurrien eguityen tyuben guraso eta nagusieci, eta costumbre gaiztuac guenceco aleguiñeric eguityen eztubuenac.
- G. Cergati ola? E. Cergati beren esan edo egemplo gaiztuaquin Jaungoycua ofenditceco bidie ematen dioben progimuri, zaiñ daitcen den escandalua.
- G. Zaiñ de saigarna? E. Lujurieco becaturic ez eguityie.
- G. Cer aguincten da mandamentu ontan? E. Ycen gaiztela castuac eta garbiyec pensamentu, itz eta obretan.
- G. Norc eguityen du becatu mortala mandamentu onen contra? E. Ezagumentu

(66) -cua berezirik idatzi zen.

(67) Hitz hori ezabatu da idazteko atzera berriz.

- gucierequiñ eta borondate osuarequiñ pensamentu desonestotan gustua arcen duenac.
- G. Norc gaityeco? E. Gauce desonestu[a]c esan edo catatucen tyubenac, edo gustos adityucen tyubenac, edo beren buruberequiñ edo besterequiñ tocamentu edo seio<sup>68</sup> desonestuac iceten yubenac edo icetie deseiyetucen yubenac.
- G. Zain da zazpigarna? E. Ez ostucie.
- G. Cer aguincten da mandamentubontan? E. Ez guentcie eta ez iduquitcie eta nai icetie besteren gauceric jabieren borondatieren contra.
- G. Norc eguityen du mandamentu onen contra becatu mortala? E. Olaco gauceren bat edo beste eguityen duenac edo beste moduren batien progimuari bere ondasunetan calte egui[tyen] dionac gauce grabie bada.
- G. Eta cer obligacio dauque modu ontan calte eguityen dionac? E. Dauque len baño len gauce ore izultce[co] obligueciua edo beste edoceiñ modus eguiñ tyion daiñubec pagacecua.
- G. Zaiñ de zorcigarna? E. Falso testimonioric ez goracie eta ez guezurric esatie.
- G. Cer agintcen da mandamentu ontan? E. Ez eguityie pr[o]gimuaren contra juicio gaiztoric, ez esatie eta ez adicie arren faltaric.
- G. Norc austen du mandamentubau? E. Arrazobieren contra juzgacen duenac, fama guentcen duenac, guezurre esaten duenac.
- G. Eta pr[o]gimuari onrra edo fama galdu dionac, esanas gauce falsoren bat guezurres edo eguityes, baiño isilic dagona edo emanas aurpeguire bere faltac badauek onec obliguecioric? E. Yzultcie guendu dion honrra edo fama.
- G. Cer eraguzten da bedragnarren eta amargarren mandamentuben? E. Desonestidaderen edo aciendaren desioa.

### **Esan dechazu Eliza Ama Santaren mandamentubec**

Elice Ama Santaren mandamentubec dire bost. Lendaiscoa: iguendetan eta beste jaietan meza otso enzutie. Vigarna: urtien beiñ bedere<sup>69</sup> confesatcie edo lenago erityoceco peligro badu edo comeccatu bier badu. Irugarna: Pazco garicemecotan comeccacie. Laugarna: Elitza Ama Santac manacen duenien barutcie. Bostgarna: amarren eta premiciec otso eguityie.

- (12) G. Certaco dire mandamentu auec? E. Obequi guardaceco Jaungoycoarenac.
- G. Lendaisco: norc dauque obligaciua meza enzuteco ityendetan eta beste jai eguneitan? E. Uso arrazobescua dauquien *cristau* guciec.
- G. Eta no[la] enzun bier du? E. Atencio era debocioarequiñ, consideratcen duela Jesucristoren pasioan edo beste gauce on baten gaiñen edo errezzatcen duela debocioarequin.
- G. Eta cer becatu eguityen du bere culpes meza enzuten eztuenac, edo ez enzuteco piligoan jarricen dena, edo mezetan atencioric gabe egoten denac? E. Becatu mortala.
- G. Eta nor[c] dauque confesaceco eta comeccaceco obligaciua? E. Uso arrazobescora

(68) Hitz horren haserako kontsonantea ez da ondo bereizten originalean. (69) *meza bat otso enzutie* lerro horretan eta *Irugarna* hurrengoan ezabatu egin dira.

allegatu diren cristau guciec daude obligueturic confesacera eta comecacera beca-  
tu mortalaren azpityen.

- G. Eta gaizqui confesatu eta comecacen direnac cumplitcen du mandamentubone-  
quin? E. Ez jaune; al contrario, eguityen diyula becatu<sup>70</sup> mortal[a].
- G. Cer eguiñ biar du ilitceco peligruan arquitcen denac confesoreric gabe? E. Eguiñ  
eguityezco contricio bat, confesaceco propositu barequín.
- G. Norc daukee barutce obligueciua? E. Oguei eta vat urte tyuenac cumplityuric.
- G. Eta nola barutu biar du? E. Elice Ama Santac impeditcen tyuen alimentubec ez  
janas, eta jan bacar bat eguerdityen eguityen dela.
- G. Eta barube autsi gabe artu daique goicien cerbaity? E. Bai jaune, artu daique onza  
bat naiz motibo chiquityerequin.
- G. Gaubien? E. Artu daique colacioan conciencie oneco gendiec acostumbrecen  
dubena artcie.
- G. Eta cer eguiñ bier du duden dag[o]nien? E. Consultetu confesore jaquinsu bate-  
quiñ.
- G. — Cautse edo motiboric gabe barutcen eztenac cer becatu eguityen du? E.  
Becatu mortala.
- G. Norc daukee vigilitye eta baru egunetan ez jateco eta araguitya eta arrai gauce ez  
nasteco obligaciua? E. Utso arrazobescua duben guciec.
- G. Eta nori eraguzten daquioibe garicemeco egunetan bulderic gabe arruce eta esine  
gautce? E. Utso arrazobescora aillegatu diren guciei.
- G. Eta cer becatu eguityen du mandamentu au guardacen eztuenac?
- E. Becatu mortala, mandamentu auetaco bat faltacen duen gucien.

### Obra misericordiescua[c] dire amalau

Zazpi corporalac eta zazpi espiritualac. Zazpi espir[i]tualac dire auec. Leindaiscua:  
eztaquienari eracustie. Vigarna: bierrien dagonari conseju ona ematvie. Irugarna:  
gaizqui eguityen duena corregicie. Laugarna: injuriec barcatcie. Vosgarna: tris-  
tiec consolatcie. Seigarna: progimuauren faltac paciencien sufriticie. Zazpigarna:  
illes eta vicityes Jaungoycoari erregutiecie.

Zazpi corporalac derea<sup>71</sup> uec. Lendeiscua: enfermuac visitetcie. Vigarna: gosiec  
dag[o]nari jatera ematvie. Irugarna: egarriyec da[g]onari edatera ematvie. Laugarn-  
a: cautibuac errescatatcie. Vorgarna: vilisiric dagona beztitcie. Seigarna: pelegrin-  
niuai ostattu ematvie. Zazpigarna: illec enterratcie.

- (13) G. Cergati daicen dire obra misericordiescua[c]? E. Cergati eztiren zor justicies-  
cuac.
- G. Nola obligueten dube vecatu mortalaren azpityen? E. Guizon jaquinsuen jui-  
ciuan necesidade grabie denien.
- G. Eta cristaubec eguityen yuen obra misericordiosco auengati eta gaiñeraco auenga-

(70) *eguityen diyu labecatu* originalean. (71) Dotrinak eskuarki *dire* aldaera dakarkigu; hau da, Uharteko hizkeran erabili ohi dena. Arakil ibarrean barrena *dere* < *dire* adizkietako asimilazio atzekaria Irañetatik ekialderanzko mintzoetan gertatzen da oro har.

- ti cererdeisten du? E. Gaungoycuaren graciaren badago gracie eta gloriesco au-  
mentu bet.
- G. Eta cer gaityego. E. Pagatu bere becatubuen zorra eta erdeitchi Jaungoycuarengan-  
di ondasun espiritualac animerendaco, eta corporalac gorputcerendaco gonbeni  
badaizquierdo.
- G. Cergati esataunzu Jaungoycoaren graciaren badago? E. Cergati becatu mortalien  
eguityan<sup>72</sup> tyuen obrac, icenagati, eztube meritu, ez garacie eta ez glorie, eztu  
pagatzen ere becatuberen zorra, conseguitzen du bacarric mesederen batzuec  
Jaungoycuarengandi.

### Laugarren partie, ceñetan esplicatzen diren erreccibitza bier direnac.

Icusi dut cer siñestatu, cer oracio eguiñ, eta cer obratu bier duzun, icutsi zugun oraiñ  
cer obratu biazun, zañ den azqueneco partie. Esan chazu orai Elitce Ama Sandu-  
beren Sacramentubec. Elitce Ama Sanduberen<sup>73</sup> Sacramentubec dire zazpi. Lein-  
deisco bostac dire necesidadescuac er[r]ecibitza bier direnac obras edo deseios eta  
auec gabe eztaique salbatu, guizonac uzten baityu desprecios; beste vityec dire  
borondatescuac. Lendaiscua: batarietcie. Vigarna: confirmetcie. Irugarna: pe(i)ni-  
tentcie. Laugarna: comuniua.<sup>74</sup> Vosgarna: olityedure sandube. Saigarna: ordena  
sacerdotierena. Zazpigarna: matrimonio sandube.

- G. Cer gaucen dire sacramentu auec? (14) E. Dire siñele batzuec Jesucristo[c] utcityec  
bere Elicerri auen medios emateko guri graciec eta birtutiec.
- G. Cer gaucen da gracie? E. Da icete bat dibinua eguityen duena guizona Jaungoy-  
cuaren umie eta ceruco erederua.
- G. Eta nola daitzen daqui[o] gracie oni? E. Santifquentie, au de justua edo sandube  
eguityen duena.
- G. Eta gracie ontas landara bada beste graciaren bat? E. Bai jaune, daitzen dena  
gracie actuala, dire Jaungoycuaren ausiliuac, au de onen abiso edo inspiraciua,  
auec gabe ecíñ asi dezaquegu, ez seguityu, ez acabatu bier denic gueren salbacio-  
raco.
- G. Cer dire auec? E. Jaungoycuac emataintyuem socorroac ez erortceco becatuben,  
obra onac ityeco.
- G. Eta cer socorro dire auec? E. Sermonac, egemplo onac, uste bagueco erityozac,  
argui batzuec, zañequi — arguitzen den gure entendimentube, eta deseio  
sandu bazuec mugitzen dubenac gaucen onetaraco.
- G. Eta cer birtute dityube Sacramentubec gracierequin batien? E. Principalmente  
iru, teologalac eta dibinuac.
- G. Zaiñ dire? E. Fedie, esperanza eta caridadie.
- G. Cer da fedie? E. Ycusi bagueco gautce siñestatcie.
- G. Cer da esperanza? E. Esperatcie glorie eta ondasun eternuac Jaungoycoa[ren]  
gracie eta gure obra onac mediante direla.
- G. Cer da caridadie? E. Amatcie Jaungoycuac gautce gucion gaiñen eta progimua

(72) Dirudienez, a idatzi zen adibide honetan. (73) -taren ezabatu da eta gainean -duberen ezarri. (74) Ilun  
samar dago dotrinan azkeneko hitz hori.

- gueren burube —— becela, hiceten garela aiequin auec gurequi hicetie nai dugun becela.
- G. Certaco da Sacramentu bautismocua? E. Guentceco becatu origiñala eta beste, batariecen denagan arquitcen diren guciec.
- G. Cer becatu da origiñala? E. Da becatubore ceiñeiquiñ jaityocen garen gucioc, eredaturic gure lendaisco gurasoengandic.
- G. Nor[c] batarietu dezaque necesidade garatyen? E. Edozeiñ guizon edo emacome uso arrazobescua dauquenac.
- G. Eta necesidade garaityen nola batarietu bier da? E. Ur utsa edo naturalarequi, botatcen duela batarietu bier duenaren burure, esaten duela batarietceco intenciuarequin: Nic batarie[ce]n zaityut, Aityeren eta Semieren eta Espiritu Sanduberen itcenien, Amen.
- G. Certaco da Sacramentu confirmaciocua? E. Confirmatceco eta fortalecitceco bautismo sanduben errecibityu guiñuen fedien.
- G. Eta uso arrazobescua dauquenac cer becatu eguityen du errecibitcien Sacramentu bau becatu mortalien? E. Becatu mortala.
- G. Eta cer eguiñ bier du ez becatu eguityeco ——? E. Disponityu aurreti confesio on batequi.
- G. Certaco da Sacramentu penitenciecu? E. Batarietu esqueros in tyugun becatu-be[c] barcatceco.
- G. Cer becatu dire ayec? E. Becatu mortalac, bai eta ere benialac.
- G. Cer da becatu mortal? E. Da esatие edo eguityie, pensacie edo deseiyecie cerbaity Jaungoycuaren leguieren contra gauce graberen bat.
- G. Cergati deitcen daquio mortala? E. Cergati iltcen duen anime eguityen duenarena.
- G. Eta noiz errecibityucen dugu Sacramentu penitenciecu?
- E. Ongui confesacen garenien eta errecibityucen dugunien absoluia.
- G. Cer parte dityu penitenciec becatu mortala barcatceco? E. Yru jauna.
- G. Zaiñ dire? E. Bityoceco contricia, agosco confesiua eta obrasco satisfaciua.
- G. Sacramentubau errecibitcie deseiyen(n)duen bairan (15) preciso diren iru ga(a)utce aietan dago sarturic besterembat? E. Bai jaune, vityoceco contricia[n] dago sarturic propositu, eta agosco confesiuan dago esamiñetcie vere conciencie.
- G. Gueros: cemba gauce bier dire confesio on bat eguityeco?
- E. Bost jaune.
- G. Zaiñ dire? E. Leindaiscua esaminetcie vere conciencie, bigarna dolorie, irugarna propositu, laugarna confesiua, bosgarna satisfaciua.
- G. Cer gauce da esamiñetcie vere conciencie? E. Azqueneco ongi confesatu ceneco confesioti asi eta ondorien eguiñ tyuen becatubec memoryera ecartcie confesatceco guciec.
- G. Nundi eguiñ bier du esamiñetcie vere concienciecu? E. Jaungoycuaren Mandamentuetati eta Elitceco Ama Santerenetati, consideratcen duela cer mandamenturen contra eguiñ duen becatu, cemba aldis, bere personaren estadu edo oficio edo empleoaren conforme atraceco modu ontan garbi contube pensamentus, itces eta obras eguiñ dityuen becatubes.
- G. Cer gauce da dolorie? E. Da Jaungoycua ofendituryuriquico damutasune.

- G. Cembañ modutera da doloriau? E. Bitara: batari daizquo contriciua et[a] bestieri atr[i]ciua.
- G. Cer da contriciua? E. Da Jaungoycua ofendityuriquico damutasune icenagati arren magestadie den vecelacua, au de, aiñ ona, sandube eta amablie proposiyube requin confesaceco, emendaceco eta penitencie cumplitceco.
- G. Cer da atriciua? E. Jaungoycua ofendityuriquico damutasune dela becatuberen ichutasunegati edo cergati becatube dela medio apartatu gaitezquen ceruco glorieti et[a] castigetu infernuco penaquiñ propositiyuberequi confesatceco eta penitencie cumplitceco.
- G. Zaíñ de dolorie auetan oberena? E. Contriciua da ascos obie atriciua baño.
- G. Cergati? E. Cergati contriciua dauquena[c] beguiracen dion Jaungoycuari Aita onari becela, eta ala contr[i]ciua jaiyocen da amorioti, baiño atriciua dauquenac beguiracen dio Juez zucen castigazalieri becela, eta ala atriciua jaiyocen da vildurreti.
- G. Cergati gaiyego? E. Cergati contriciua dauquenari barcacen daizquo vecatu mortalac confesatu baiño len, baiño atriciua dauquenari eztaizquo barcacen ezpada confesiuarrequin.
- G. Eta ongi confesaceco asqui de atriciosco dolorie edo bier du contricioscu? E. Gueiyena[c] esaten dube asqui dela atricioscu, baiño obie da eta seguroago contricioscu, eta confesatcen denac procuratu dezala contriciosco dolorie.
- G. Eta noiz idugui bier du dolorie au? E. Confesoriec absoluciu eman baiño len.
- G. Cer gauce da propositiyube? E. Da resolucio firme bat bere bicico dembora gucien Jaungoycua gaiyego ez ofenditceco vecatu mortalarequi.
- G. Cer gauce da agosco confesiua? E. Becatu mortal guciecerere confesacrie engañuric gabe eta utci gabe batre lotsas confesatu gabe propositiyuberequi penitencie cumpliceco.
- G. Becatu mortal bat lotsas edo vildurres confesatu gabe, edo uzten duenac edo confesacen duenac dolore eta propositiyuric gabe, edo penitencie cumpliceco asmoric gabe eguiñen du confesio ona?
- E. Ez jaune, eta eguityen du sacrilegiosco becatu mortal (16) icaragarri bet eta dauque berris confesaceco obligueciua.
- G. Eta nor siñestatu daityique confesatu direla dolore eta propositiyuric<sup>75</sup> gabe? E. Be[c]atureco ocasioti apartacen eztenac, eta confesio bateti bestera erorcen direnac maiz becatu bazuetan beti.
- G. Dolore eta proposityu eguityescua bere viyocien formaceco cer icenen daquio conbenientie? E. Confesacera allegatu baiño len escatu Jaungoycuari lagun dezo-la bere ausilio eta graciequin cons[i]deratcen duela piscuat gure Jaungoycuac eguiñ tyion mesede aundiyetan bere onen eriyotce eta pasio sanduben, onen ontasunien, beiñ eta gaiyego eguityen duela biyoceti acto contricioscu.
- G. Cer gauce da obrasco satisfeciu? E. Pagatcie Jaungoycuari pe(t)niticiesco obra-qui becatubec mereci duen pena.
- G. Eta cer becatu eguityen du penitencie cumplitcen eztuenac edo cumpliyu gabe

(75) *propositiyuberequi* ezabatu egin zen.

- dembora lucien dag[o]nac? E. Becatu mortala cumplityu gabe uzten duen penitencie aunditye bada.
- G. Pagatu dezoque Jaungoycuari confesoriec emaniquico penitencies landara beste moduren bates becatuberen pena temporala au? E. Bai jaune, Jangoycuaren [gracien] eguityen tyuen obra on guciequi et[a] irebazten tyuen penitenciequi.
- G. Eta cer gauce dira indulgencie? E. Gracie batzuec zaiñen virtutes barcatcen den becatubegati mundu ontan edo bestien pagatu bier den pena corporala.
- G. Eta nola irebazten dire indulgencie auec? E. Jaungoycuaren [gracien] eguityen dela artara manatcen dena.
- G. Becatuberen zorra mundu ontan pagatu faltan purgatoriora faten diren animec socorrityu dechazquegu eta lagundi gueren obra onaqui? E. Bai jaune, gueren becatuben zorra pagatceco egu[i]tyen tyugun obra onaqui aplicatcen yugule animen oneraco.
- G. Becatarityec becatu mortalien — erorcen den gutcien bier du bela confesatu barcatceco becatubec? E. Ongui icenen litceque, baiño ezta precisoric.
- G. Cer eguiñ bier du bada? E. Ydugui bere bityocien eguiyesco contriciosco dolorie propo[s]ityuberequin confesatceco Elice Ama Santac aguinctcen duenien.
- G. Cer da becatu beniala? E. Da becatu mortalaren disposicio bat.
- G. Cergati daicen daquio<sup>76</sup> veniala? E. Cergati erraz erortcen den guizona artan, eta erraz barcatcen daquion.
- G. Cembañ gaucerequi barcatcen daquio? E. Bedrac[i]requi.
- G. Zaiñ dire? E. Leindeiscua<sup>77</sup> meza enzutierequi. Vigarna comecatcierequi. Yrugarna confesio generalagati. Laugarna Obispo Jauneren bendicioagati. Borgarna ur bediquetube arciegati. Saigarna ogui bediquetubegati. Zazpigarna<sup>78</sup> Aitye gurie esatyeguriebagati. Zorcigarna sermona aiciebagati. Bedracigarna pechuari golpie eman eta Jaungoycuari ezcaticiegati.
- G. Cergati esaten duzu barcaciua, escatcen diozule Jaungoyco gure Jauner? E. Emateco entendacera alcanzaceco becatu benialen barcaciua modu ontas, idugui bier dugule vityoceco dolorie edo arrepentimentu sobrenaturala.
- G. Eta badauegu becatu benialac confesaceco obliguecioric?
- E. Probechosua eta obie da confesacie, baiño ezta obliguecioric.
- G. Eta azqueneco confesatu cenieci asi eta becatu venialac bacarric dauzquienari, cer egu[i]tie icenen daquio provechosagoa dolorie eta proposituube aseguretcero?
- E. Confesacie benialas landara becatu mortalen bat lenago confesaturic dauquena.
- G. Certaco da Sacramentu comuniocua? E. Errecibitzen dugule bier den disposiciua-quiñ icen daien gure animeren mantenimentube eta (17) aumenta dezagun beraren gracie.
- G. Cergati diozu bier den disposiciuaqui? E. Emateco entendacera Sacramentubau eztela icenen gure animeren mantenimentube, ezpada errecibitzen bier den disposiciuaqui, ala animeren nola gorputceren parteti.
- G. Cer disposicio bier du animeren parteti? E. Jaungoycuaren gracie egotie.

(76) Zeozer ezabatu da, horren gainean *daquio* idatzi delarik; eta *be-* > *-ve* moduan zuzendu da. (77) *Lenideiscua* ere izan liteke. (78) Hiru hitz ezabatu dira: *Sermona aiticiegati*; *Zorcigarna*.

- G. Eta becatu mortalien erori dena nola disponityuco da comecatceraco? E. Confesio on batequi.
- G. Confesatu onduan acordatcen badaquizu azturiquico becaturen bat cer eguiñ biera? E. Oberena eta segurorena da confesacie becatubore comecacio sandube erreccibityu baiño len.
- G. Eta g[o]rputceren parteti cer disposicio bier dire? E. Comonio Sandube (ezpada Eliceacuac arceco) baru naturalien erreccibitcie bezperaco gau erdityic asi eta ez jan eta ez edan gabe.
- G. Cer erreccibitcen duzu Sacramentu comunioco onetan?
- E. Jesucristo Jaungoyco eta guizon eguityescua ain real eta verdaderamente nola dagon ceruben eta aldareco Sacramentu Sanduben.
- G. Gueros; nor dago ostityen? E. Dago Jesucristo gure Jauneren gorputce, arren odola, anime eta Jaungoycotasune.
- G. Eta calitcen? E. Dago Jesucristoren odola, arren gorputce, anime eta Jaungoycotasune.
- G. Gueros; ola Jesucristo gutcie dago ostityen eta Jesucristo gutcie calicen? E. Jesucristo gucie dago hostityen, eta Jesucristo gucie dago hostiyeren parte gucion eta modu berien dago calicen.
- G. Eta consagrato esquero badago ostiyen oguirc eta calicen ardoric? E. Ez jaune, estago<sup>79</sup> baicic accidentiec, nola diren usaiye, colorie, gustua eta gaiñeracuac.
- G. Partitcen bada hostiye edo calicen dagona, particen da Jesucristo? E. Ez jaune, gucie guelditcen da parte gucion eta parte bacoicien.
- G. Aillegatcen denac comunio sandube erreccibitcera esan diren dispositi[o]ric<sup>80</sup> gabe erreccibitcen du Jesucristo? E. Bai jaune, baiño batre probechuric gabe eta bere galtetan eguityen duela becatu icaragarri bet.
- G. Eta alaco aprobechatcen dubenai, esanas landara; cer eguityie gonbeni daquiobe conseguitceco frutu audiyyegocua?
- E. Consideratcie comecatcera juan baino len, nor den guregana eldu den Jaune eta eguityie acto fede, esperanza eta caridadecua, eta erreccibitcie Jaun au umildade eta erreberencierequi, eta ondorien ematie graciec aiñ mesede audiyyegati.
- G. Certaco da Sacramentu oliyeciocua? E. Yru gaucetaco.
- G. Zain dire? E. Lendaiscua, bitci gaizto pasatuberen arrasto eta reliquityec guentceco: Vigarna, animeri inguer emateco demoniuaren tentaciuaren contra: Yrugaruna, gorputceri osasune emateco gonbeni bada.
- G. Eta uso arrazobescua icetera aillegatcen direnien eta daudenien iltceco peligruan obligueturic daude erreccibitcera Sacramentubau? E. Bai jaune, eta vecatu mortala eguityen du Sacramentubau erreccibityu dezaquenac erreccibityucen ezpadu edo erreccibicen badu becatu mortalien.
- G. Cer eguiñ bier du bada becatu mortalien dagonac erreccibitce[co] Sacramentubau — bier den becela? E. Confesatu ongi erreccibityu baiño len, eta eciñ confesatu bada eguiñ acto contriciosco eguityescuat.

(79) Guxitan gertatuko da “z > s” bilakaera ingurune honetan. (80) -uaquin ezabatu da.

- G. Certaco da Sacramentu ordenaciocua? E. Consagratce eta ordenatceco Eliceo ministru(a) dignuac nola diren sacerdotiec, diaconuac eta beste gaiñeracuac
- (18) G. Eta Eliceo ministruac particularmente sacerdotiec hicen bier dube errespetatubec eta onratubec especialidadierequi? E. Bai jaune.
- G. Certaco da Sacramentu matrimoniocua? E. Ezconceco eta ezcondubei emateco gracie onequi vici daityecen baquien eta aci dechazten umiec cerureco.
- G. Preciso [da] errecibityu bier duenac Sacramentubau egotie Jaungoycuaren graci enezcondu baiño len? E. Bai jaune, becatu mortalaren azpiyen.<sup>81</sup>
- G. Eta Jaungoycuaren graci eztagona nola disponityuco da errecibitceco Sacramentubau? E. Confesio on batequi.

### Becatu capitalac dire zazpi

- Lendaiscua: superbitye. Bigarna: abaricie. Irugarna: lujurie. Laugarna: ire. Bosgarna: gule. Seigarna: inbidiye.<sup>82</sup> Zazpigarna: pereza.
- G. Cergati daitcen dityuzu vecatu capitalac zazpi comunmente, edo gueiyenac dei- cen diranac mortalac? E. Daicen dire capitalac cergati diren buru edo iyurriyec nundi jaiyocen diren veste viciuac, eta mortalac esatie eztago aungui, bada asco- tan eztire ezpada venialac.
- G. Noiz dire mortalac? E. Jaungoycuaren eta pr[o]gimuaren caridadearen contra direnien.
- G. Noiz dire caridadieren contra? E. Jaungoycuaren edo Elicerent mandamenturen bati faltacen zaionien auengati gauce grabien.
- G. Cer gauce da suberbitye? E. Bestiec baiño gaiyego iceteco apetityu desordenatube.
- G. Cer gauce da abaricie? E. Da aciendaren deseо edo apetityu desordenatu bet.
- G. Cer da lujurie. E. Araguityeren gusto ciquiñ edo deseо desordenatu bet.
- G. Cer da ire? E. Benganzaren deseо desordenatu bet.
- G. Cer gauce da gule? E. Jateco eta edateco deseо desordenatu bet.
- G. Cer gauce da inbidiye? E. Besteren onaren damutasune.
- G. Cer gauce da pereza? E. Obra onac ityeco animeren falta.

### Zazpi vicio edo vecatu auen contra dire zazpi ——virtute.

Superbityeren contra umildadie. Abaricieren contra liberalidadie. Lujurien contra castidadie. Yreren contra paciencie. Guleren contra templanza. Ynbideyen contra caridadie. Perezaren contra diligencie.

- Animeren etsaiec ceiñengan[di(c)] ityesi in bier dugun dire iru: mundube, demoniu et[a] araguitye.
- G. Nor da mundube? E. Dire guizon gaizto, mundazale eta perbersuac.
- G. Nor da demoniu? E. Da Ainguera bet Jaungoycuac dauseceti ceruben crietube, eta cergati goratu (t)cen bere Magestadieren contra beste ascorequi bota zuen infernure bere maldadeco lagunequi ceiñ[1] daicen dityogun demoniuac.

(81) <zy> ezabatu da dotrinan. (82) Hasiera batean ezabatu zen hitz hori.

- G. Nor da araguiye? E. Da gure gorputce bere pasio charraqui eta inclinacio (19) gaiztuaqui.
- G. Nola. —— garaityu eta iyesi inen dugu mundut? E. Au garaicen da despreciacen direla onen ponpa eta banidadie.
- G. Nola garaicen da demoniu? E. Oraciuarequi eta umildadierequi.
- G. Nola iyesi equityen da araguwyerengandi? E. Mortifiqueciuarequi, bigiliyerequi eta barubequi; eta au de etsaietan aundirena, cergati araguitye eciñ apartatu dezaquegun guerengandi baiño bai mundube eta demoniu.

### Virtute teologalac dire iru

Fedie, esperanza eta caridadie.

- G. Eta nola cumplityuco dugu acto fedesco, esperanza eta caridadecuac equitye<sup>83</sup> dauquegun obligueciuarequi? E. Erretzatcearequi maiz, atencio eta debociuarequi, arrazobie eta justua den becela equityie cristaubec, Credua, Aitye<sup>83</sup> gurie eta esaten dugule vityoceti acto contricioscuia.

### Virtute cardinalac dire lau

Leindaiscua: prudencie. Vigarna: justicie. Yrugarna: fortaleza. Laugarrna: templanza.

### Gorputceren<sup>84</sup> sentiduac dire bost

Lendaiscua: veguis icustie. Vigarna: belarris aitcie. Irugarna: aguas gustetcie. Laugarna: sudurres usai equityie. Vorgarna: escus icutcie.

- G. Certaco eman cityigun Jaungoycua[c] sentiduac eta veste gaiñeraco miemburuac? E. Guciequi serbitcececo veraren Magestade dibinua.

### Animeren potentciec dire iru

Memoriye, entendimentube eta vorondatzie.

- G. Certaco eman cigun Jaungoycua memoriy? E. Acordatceco artas eta arren beneficios.
- G. Certaco eman cigun Jaungoycua[c] entendimentube? E. Ezagotceco Jaungoycua eta artan pensatceco.
- G. Certaco eman cigun Jaungoycua borondatzie? E. Amatceco Jaungoy[cua] gauce gucien gaiñen eta lagun progimua beragati.
- G. Eta cer gauce da gure anime, ceiñenac diren potencie gucieauec? E. Da Espiritu bet eztaiquena ill, Jaungoycua dausecetati crietube vere imagiñe eta semejanzara.

### Espiritu Sanduberen doiye edo graciec dire zazpi

Lendaiscua: jaquinduriyeco doiye. Vigarna: —— entendimentuko doiye. Irugarna: consejusco doiye. Laugarna: fortaliciceco doiye. Vorgarna: jaquindurityeco<sup>85</sup> doiye. Seigarna: piedadeco doiye. Zazpigarna: Jaungoycuaren bildurtasuneco doiye.

(83) Aurreko adibidean bezalaxe idatzia, ezabatua eta berridatzia izan da hitz hori. (84) *Vosgarna* tatzaturik dago. (85) Bi aldiz idatzi zituen honako doi hau, beraz nahastu egin zela dirudi (4. "zientziarena"; 5. "fortalezarea" izan ohi dira eta).

### Espiritu Sanduberen frutyubec dire amavi

Leindaiscua: caridadie. Vigarna: baquie. Irugarna: animeren aunditasune. Laugarna: benignidadie. Vorgarna: fedie. Seigarna: continencie. Zazpigarna: gozo espirituala. Zorcigarna: —— paciencie. Bedracigarna: ontasune. Amargarna: mansedumbrie. Amaiquegarna: modestie. Amavigarna: castidadie.

### (20) Zoriona[c] dire zortci

Zorionecuac pobreza elegitzen dubenac, cergati auena hicenen den ceruco erreñube.

Zorionecuac mantsuac, cergati auec icenen diren —— lurreren javiec. Zorionecuac negar eguityen dubenac, ceregati auec hicenen diren consolatubec. Zorionecuac justicieren gosie eta egarritye dauquenac, cergati auec hicenen diren contentatubec. Zorionecuac misericordiosuac, cergati auec conseguityuco dube misericordie. Zorionecuac viyoz garbitye dubenac, cergati auec icusico dube Jaungoycua. Zorionecuac baquescuac, cergati auec hicenen dire daityuba[c] Jaungoycuaren umiec. Zorionecuac justiciegati perseguityubec direnac, cergati auena den ceruco errenube.

- G. Cer esan duzu orai? E. Zorci zorionecuac.
- G. Cer gauce dire zorci zorionecuac? E. Virtute eta Espiritu Sanduberen gracie eta doiyen obraric oberenac.
- G. Nor dire pobreza elegitzen dubenac? E. Nai eztuenac honrraric eta abastasunic,<sup>86</sup> tchiquityec hicenagati ere.
- G. Nor dire mantsuac? E. Odioric eztuenac, eta ez siquiera arren mogimenturic.
- G. Nor hicenen dire? E. Beren buruben jaunec ed[o] javiec becela.
- G. Nor dire negar eguityen dubenac? E. Gustuac uzten tyubenac, onestuac hizanagati ere.
- G. Nor dire justiciaren gotsie eta egarritye dubenac? E. Cuidado eta deseio aundityequi beren obligueciuac cumplitzen tyubenac.
- G. Nor dire misericordiosuac? E. Piedade gucierequi guciai, edozañ dela, faborecticie deseietucen dubenac.
- G. Nor dire viyoz garbitye dubenac? E. Beren pasione gucietan mortifiquetzen direnac.
- G. Nor dire baquetsubec? E. Baquie obratzen dubenac beretan eta bestetan.
- G. Nor dire justiciegati padecitzen dubenac? E. Justicien firme daudenac, perseguityubac hizanagati.
- G. Cergati daicen dire auec zorionecuac? E. Cergati auetan dagon vici ontaco dicha eta besteco esperanza.
- G. Cembat dire guizonaren azquen fiñec? E. Lau jaune.
- G. Zaiñ dire? E. Erityoza, juiciua, infernube eta glorie.
- G. Cer da erityoza? E. Anime gorpuceti atracie.
- G. Eta illcen da anime? E. Ez jaune, cergati ill eztaityiquen.
- G. Cer da juiciua? E. Jaungoycuac guizonari vere vici gucico pensamentu, itz eta

(86) *ab-* zerbait ezabaturik, eta ondoren *-astasunic* dakar dotrinak.

- obra gucion contube escatcie, eta onen conforme emanen dio sentencie, edo veticio salbacioarena, edo veticio condenacioarena.
- G. Cer da glorie? E. Da Jaungoycua vera vere arguitasun, edertasun eta glorie gucion cara cara icustie, eta gozo audiyan beti gozatcen egoten den lecube, ones alde guciontati beteric batre penaric gabe, galtceco bildurric gabe, eta au de virtute eta obra onen premiuia.
- G. Eta cer eguiñ bier du infernuti libratu eta glorie alcanzatu nai duenac? E. Mandamentubec ongi guardatu.
- G. Eta bada medioren bat ona, edo bideremba mandamentubec errazago guardatceco, eta irauteco aui<sup>87</sup> falta gabe? (21) E. Bai jaune.
- G. Zaiñ dire? E. 1; maiz confesatcie eta comezacacie: 2; goycien jaiqui eta vela obra gucie Jaungoycuari ofretcitie: 3; egunero metza enzun eta erosariua Ama Virgineri errezzatcie: 4; debociosko liburu onen bat laityu, eta oracio mentala edo gogoscua equityie: 5; gauero conciencie esamiñetacie: 6 esaties oracioren bat ceiñetan dauden sarturic oracio on franco eta elegityu confesore jaquinsu, virtuoso eta prudenteren bat, eta guciontaran arrengana sugetacie.
- M. Ongui<sup>88</sup> diozu, cergati confesore on bat elegitcie esaten duen *becela* S Francisco de Salesec *da* cuidado audiyeerequi eta artu bier den gaue: Eguin (Z)zazube bada zuec ala; bada au hizanen da zuenda[co] Aingueru bet becela, dirigitu zaityubena Jaungoycuaren Mandamentuben vidien allegatceco zutzen ceruko gloriera, Jaungoycua icustera eta gotzatcera eternidade guciontaran, zai(i)n baitye fiñe, zaiñetaco hicendu guíñen crietubec.
- B. Jaungoycua[c] gutcioc eraman gechala glorie artara. Amen.

### Comfesio Generala

- A.<sup>89</sup> Ni vacataritye confesatcen naiz Jaungoyco gucus poderosuari, Santa Marie beti Virgiñeri, S Miguel Aingueruberi, S Juan Bautisteri, S Pedro eta S Pablo apostoluai, Sandu guciei, eta zuri ne[re] aitye espiritualari, cergati in duten becatu pensamentus, itces eta obras, nere culpes eta nere culpe gucus audiñties, orrengati suplicatcen diot Santa Marie beti Virgineri, S Miguel Aingueruberi, S Juan Bautisteri, S Pedro eta S Pablo Apostoluai, Sandu guciei, eta zuri Aita Espiritualla,<sup>90</sup> escatu dezozu neregati Jaungoyco gure Jaunerri. Amen.

### Acto Contricioescua

- E. Jesucristo nere Jaune, Jaungoyco eta guizon equityescua, nere criadorie, nere redentorie, zu zarena icenagati, eta cergati amatzen zaityuten beste gauce gucie baiño gaityego, damu dut Jaune nere biyotz gucity<sup>91</sup> zure Magestadie ofenditube, arcen dut proposityu firmie ez gaiyego becaturic equityeco eta apartatceco zure ofensako ocasio guciontati, confesatceco et[a] cumplitceco penitencie; ofreccitzen dizut nere vicitye, obrac eta trabajubec, nere becatuben satisfeciotan, eta ala supliquetzen dizut, ala dauquet confianza zure ontasun eta misericordie — infinituagati barcatuco dityidezule, zure odol precioso, pasio eta erityozaren me-

(87) *au[e]i?* (88) Dirudienez, *daquiza* ezabatu da. (89) Goraxeago “-B-C-D” dakar. (90) Itxuraz, *-ri* taxatu da. (91) Hitz horren azkeneko letra ez da ondo bereizten.

recimentu beren medios eta emanen didezule gracie emendatceco eta perseberatececo nere vitci gucien. Amen.

Contciencie egunero esaminetceco modubec tyu bi dembora eta bost puntu.

Lendaiscua: goicien geiquicen denien goratu vityoza Jaungoy[co]a(ra)gana eta ofrecietyu dechozu egun artaco pensamentubec, itfec eta obrac, proposityu firmierequin ez ofenditceco arren magestade dibinua eta au cumplitceco gracie.

### **Bigar[re]n dembora**

Gaubien ogatcera eciñ baiño len jarrico da belorico eta esanen du confesio generala eta eguiñen du emen esaten dena.

#### **(22) Lendaisco puntube**

Emanen tyiozu graciec Jaungoycuari errecibityu tyuzun mesediengatic, nola diren: cergati criatu cintyuen, redimityu cintyuen, cristau egun cintyuen, eta cergati conserbatcen zaityuen, particularmente berac egun dityizun mesede principalengati, ceiñengati zor diozun ezaguera particularra.

### **Bigarren puntube**

Escatuco diozu Jaungoycuari arguitye ezagotceco egun artaco faltac.

### **Yrugaren puntube**

Jaunen da izarri ceneti asi eta *arquitzen den* momentubartaraño pensatubes orduti ordure pensamentus, itzas eta obras cer in duen, cer pensatu duen eta cer esan duen.<sup>92</sup>

### **Laugar[re]n puntube**

Atraco du garbi contube egun artan egun tyuen obra on gucies, eta eman Jaungoycuari graciec.

### **Borgarren puntube**

Artuco du bityoceco damutasene eguiñ tyuen falta gucies, eta escatuco dio Jaungoycuari aien barcacio esaten duela bityoceti Jesucristo nere Jaune.

(92) Hutsune honetan *Laugarren puntube* azpitituloa eta azpian idatzirik zeuden hiru lerro t'erdi tatxatu dira beheraxeago idazteko atzera berriz.

### Sensaciones posibles

Si en el tipo de la Tamayocanari se considera que  
ya sea su medio natal, su habitat, su actividad  
o su tipo de vida, se observa que es un ave  
que, al ser vista, conserva bien su particular  
mente, pero no conserva bien su principal  
punto, es decir, su coloración y su forma particular.

### Diseños posibles

Si se observa la Tamayocanari de acuerdo a  
los tipos de diseño que se han visto.  
6. Diseno de la parte superior del cuerpo

Si se observa la parte superior del cuerpo de la Tamayocanari, se observa que es una ave  
que tiene una parte superior que es de color  
azul oscuro, con manchas blancas,  
que están bien definidas, pero no bien  
definidas, es decir, que no tienen una  
línea clara de separación entre el azul  
y el blanco.

### Diseno de la parte inferior del cuerpo

Si se observa la parte inferior del cuerpo de la Tamayocanari, se observa que es una ave  
que tiene una parte inferior que es de color  
azul oscuro, con manchas blancas,  
que están bien definidas, pero no bien  
definidas, es decir, que no tienen una  
línea clara de separación entre el azul  
y el blanco.

### Diseno de la parte central del cuerpo

Si se observa la parte central del cuerpo de la Tamayocanari, se observa que es una ave  
que tiene una parte central que es de color  
azul oscuro, con manchas blancas,  
que están bien definidas, pero no bien  
definidas, es decir, que no tienen una  
línea clara de separación entre el azul  
y el blanco.

### Diseno de la parte posterior del cuerpo

Si se observa la parte posterior del cuerpo de la Tamayocanari, se observa que es una ave  
que tiene una parte posterior que es de color  
azul oscuro, con manchas blancas,  
que están bien definidas, pero no bien  
definidas, es decir, que no tienen una  
línea clara de separación entre el azul  
y el blanco.

Stuart - Anaglypt Stuart Anaglypt  
30. gone

• Turutca. Sonderberen simelegn sk. gire etnay  
• tati. libragacham gire. Iwan et Zanggion.  
Iwan - Skttaen eti. Seunnen eti. Gippi  
In Sonderberen icemen Amien.

See *Strix*

II. 16. Marca grisea bala "Marie" la cuius  
quoniam, tridactylis, et cum cernit aspera pecten et tan-  
tae medicina baledia nesciuntur, baledia finitima Tenui-  
fascia Marca Trigayconis omnia, plus corpora  
quoniam, hanc balediam, et cernit, bala pecten et cap-  
sa, et orbibus plena.

*reducto*  
III. *vis invenientur* *Trigymyces* *Strobli* *rectis* *podos-*  
*im* *latis* *basidiis* *in* *triangularibus* *caulinis* *caulinis*  
*alba*, *leuca* *brevi* *guttulato* *caule* *pedicellis* *bas-*  
*is* *longis* *conspicuibus* *superulis* *luteobrunneis*  
*proboscideis* *flexuosis*. *Mycorrhizae* *angustis* *prob-*  
*osmiae* *confusa* *rhizomata* *proceris* *expansum* *caudat-*



# Versiones melusinianas en la tradición oral contemporánea del País Vasco

J. RAMON PRIETO LASA

(EHU/UPV)

*A la memoria de D. José Miguel de Barandiarán*

## Abstract

The Basque Country has a fairly rich corpus of versions of the myth of Melusina. In the 14th Century, Pedro Afonso included one of them in the heraldry of the Señores de Vizcaya in his *Livro de linhagens*. José Miguel de Barandiarán, in turn, published a series of narratives of the same legend, gathered from Gipuzkoa and Nafarroa. After examining the main testimonies of the written versions of the legend up to the 20th Century, the narrative pattern the tales follow is described, relating them to other European narrations of the same type.

## 1. La Dama de Vizcaya

La noticia más antigua acerca de la leyenda de Melusina en el País Vasco se encuentra en el *Livro de linhagens*: nobiliario compuesto en torno a 1340-1344 por el cronista portugués don Pedro Afonso, conde de Barcelos, hijo natural de Dionís I de Portugal. Se trata de la narración denominada *La Dama de Vizcaya*, insertada en el título IX, donde se traza la “historia” genealógica del linaje de Haro, señores de Vizcaya, desde Froom, su mítico fundador, hasta Nuño de Lara y Díaz de Haro (1348-1352), hijo y sucesor de María Díaz de Haro II (†1349) y Juan Núñez de Lara (†1350), titulares del señorío en la época de Pedro de Barcelos. El relato forma parte de la primera secuencia generacional de dicho título, dedicada a los señores legendarios de Vizcaya.

La primera parte (*Don Diego López y la Dama*) cuenta cómo Diego López, cuarto señor, contrajo matrimonio con una bella desconocida que había encontrado estando de caza. Tuvieron un hijo, Iñiguez Guerra, y una hija. Durante un banquete, don Diego se santiguó, transgrediendo la prohibición que su esposa le había impuesto en su encuentro: esta regresó para siempre a las montañas, llevándose a su hija, y, tiempo después, él fue apresado por los moros en Toledo. En la historia de *Iñiguez Guerra y la Dama* (*El caballo Pardalo*), el hijo de don Diego López sube a las montañas, siguiendo el consejo de los vizcaínos, para pedir ayuda a su madre. Con el caballo que

ella le dona, Pardalo, consigue llegar “volando” a Toledo, liberar a don Diego y salir victorioso de todas las batallas en que participa. Desde entonces, durante siglos, los señores de Vizcaya ofrecieron sacrificios a su antepasada (el *coovro* de Vizcaya) en Busturia. Cuando no lo hacían, tanto ellos como el señorío sufrían las agresiones de aquella, que a veces aparecía en las aldeas *em figura d'escudeiro* (*Epílogo*).

### Transmisión escrita. Traducciones

La versión fue transmitiéndose a través de las numerosísimas copias manuscritas del *Livro de linbagens*, que fueron circulando hasta el siglo XVIII en medios culturales relacionados, directa o indirectamente, con la Historia y la Genealogía. En el XVII se realizaron dos impresiones del mismo: una en portugués, de Juan Bautista Labañía (Pedro Afonso 1640), y otra en español, de Manuel de Faria y Sousa (Pedro Afonso 1646), traducción de aquélla. Se trata de dos adaptaciones del *Livro* que, por diversas razones, omitieron estos y otros fragmentos narrativos contenidos en él.

Cuando dirigía la publicación de los *Monumenta Portugaliae Historica*, siendo vicepresidente de la Academia das Ciências de Lisboa, Alexandre Herculano (1810-1877) editó dos testimonios fundamentales en la transmisión textual del *Livro de linbagens*: el códice de la Torre do Tombo y el fragmento de Ajuda (Pedro Afonso 1856). La publicación del primero fue un hecho decisivo para el conocimiento y la difusión de *La Dama de Vizcaya*, que, por haberse suprimido en las dos ediciones del siglo XVII, sólo había circulado hasta ese momento en copias manuscritas.

La primera edición de una traducción castellana de este fragmento del *Livro* la realizó Marcelino Menéndez Pelayo, a partir de la edición de Herculano. Apareció publicada en el capítulo XXXV del *Tratado de los romances viejos*, de su *Antología de poetas líricos castellanos* (1890-1906) (Menéndez Pelayo 1964: 364-366).

Esta traducción tiene gran importancia por ser la que, en general, se ha manejado y difundido, total o parcialmente: adaptada con mayor o menor fidelidad, ha ido circulando, de uno a otro, en posteriores estudios sobre temas vascos. Por ejemplo, Juan Carlos de Guerra la reproduce en su edición de las *Ilustraciones Genealógicas* de Garibay (Garibay 1912: 501 y ss); Carmelo de Echegaray, en el tomo dedicado a la *Provincia de Vizcaya* de la *Geografía General del País Vasco-Navarro*, en el artículo sobre *Busturia* (Echegaray 1922: 795-796); José Miguel de Barandiarán, en varios de sus trabajos relacionados con la mitología en el País Vasco (por ejemplo: Barandiarán 1960: 91-92, 98-99, 101-102; 1972a: 318-319; 1972b: 373, 376-378; 1972c: voz *Mari*; etc.); Juan Aranzadi, cuando trata del mito de la Edad de Oro vasca (Aranzadi 1981b: 327-328, 331), etc.

### Menéndez Pelayo, Echegaray, Barandiarán, Caro Baroja

Menéndez Pelayo trató de los orígenes y rasgos de la narración en varias ocasiones. Donde lo hizo más extensamente fue en el citado *Tratado de los romances viejos*, de su citada *Antología* (Menéndez Pelayo 1964: 364-368), al intentar reconstruir ciertos temas poéticos perdidos (Alvar Fáñez, Munio Alfonso, el conde Rodrigo González,

los caballeros Hinojosas, las leyendas genealógicas del conde D. Pedro y la leyenda del abad Juan de Montemayor), siguiendo su rastro en la tradición histórica y en las memorias locales. Algunas de las ideas expuestas en él se encuentran también en un capítulo de *Orígenes de la novela* (1905-1915), dedicado a los libros de caballerías, a propósito de la influencia que la *materia de Bretaña* ejerció sobre los trovadores gallegos y portugueses y de las tradiciones que el conde don Pedro recogió en su *Nobiliario* (Menéndez Pelayo 1961: 273-274). Asimismo, y dentro de esta misma obra, cuando se refiere al cultivo del apólogo y el cuento entre los árabes (Menéndez Pelayo 1961: 71).

El mismo autor alude también a la enorme difusión que han tenido las historias de demonios súcubos y caballos alados. Sin embargo —señala—, aunque el conde de Barcelos invoca la tradición oral vizcaína, no es posible encontrar rastros de otras versiones en la tradición vasca: ni siquiera alude a ellas, a finales del siglo xv, Lope García de Salazar en *Las Bienandanzas e fortunas*. Por lo demás, ni en la colección de leyendas vascas de W. Webster (Webster 1879) ni en la de J. Vinson (Vinson 1883) pueden encontrarse vestigios de las narraciones (Menéndez Pelayo 1964: 366-367). El único relato de *Las Bienandanzas* (libro xx) que guarda ciertos rastros, alterados y confusos, de *Iñiguez Guerra y la Dama* aparece en el título dedicado a Munio (Munso) López, segundo señor de Vizcaya según la relación de García de Salazar (*La madrastra de Iñigo Ezquerra*) (García de Salazar 1967: 9-10; 1986: 37-38): en él también se narra la liberación de un señor de Vizcaya (don Munso), prisionero en tierra de moros, por su hijo (Iñigo Ezquerra) (Menéndez Pelayo 1964: 366, n. 2).

Precisamente por las coincidencias que se dan entre las distintas leyendas referentes a los primeros señores en el *Livro de linhagens* y *Las Bienandanzas*, cuyo autor no utilizó el *Nobiliario*, Carmelo de Echegaray suponía que los relatos del título ix procedían de tradiciones populares (Echegaray 1922: 796).

Sin embargo, el problema de la carencia de otras versiones en la tradición oral del País Vasco, al que se refería Menéndez Pelayo, no obtuvo respuesta hasta que José Miguel de Barandiarán dio a conocer varios relatos, recogidos por él mismo en Guipúzcoa y Navarra, relativos a uniones matrimoniales de Mari con campesinos (*El matrimonio de Mari con un mortal*): versiones emparentadas con *Don Diego López y la Dama*. En consecuencia, tanto este investigador como Caro Baroja (Caro Baroja 1974: 43-59) enmarcan la narración dentro del ciclo mítico de Mari y las lamias, géños femeninos de la mitología en el País Vasco.

No es de extrañar, por tanto, que la identificación de la esposa de don Diego López con Mari se produzca explícitamente en algunas de las traducciones vascas de los relatos del *Livro de linhagens*, donde se la llama por este nombre (Lezea 1987: 7-8) o se traduce *covro* [hechicero o encantador: Menéndez Pelayo] por *Anbotoko Mari* 'Mari del Amboto' (Estomba 1979: 20) o *Anbotoko sorgiña* 'La bruja del Amboto' (Estomba, Larrianda 1980: 80).

Para Barandiarán también el motivo del traslado mágico de Iñiguez Guerra, en *Iñiguez Guerra y la Dama*, encuentra su eco en la tradición oral vasca, en dos relatos localizados en Dima (Vizcaya):

El tema del misterioso traslado de D. Diego López de Haro (*sic*) de la prisión de Toledo a Vizcaya por obra del caballo de Mari aparece en nuestros días localizado en Dima (Vizcaya), adonde un soldado del caserío Iturriondobetia, que se hallaba en país de moros, fue trasladado en un instante desde lejanas tierras por arte de *Sugoi* o culebro que vivía en la cueva de Balzola (Barandiarán 1960: 99, nn. 28, 34).

Julio Caro, en distintos estudios sobre las creencias del campesinado vasco, extiende el alcance geográfico de la leyenda al referirse a distintas versiones del tema de *la esposa sobrenatural* recogidas fuera de Euskal-Herría: en Cataluña (*La mujer de agua de Casa Blanch*) (Caro Baroja 1974: 63-64), en Poitou (*Melusina*) (Caro Baroja 1974: 62-63; 1975: 295-296).

A partir de los trabajos de Barandiarán y de Caro, algunas o la totalidad de dichas conexiones, en especial las relativas a Mari-Melusina, han venido manteniéndose en posteriores trabajos donde se trata de los relatos vizcaínos recogidos en el *Livro de linhagens* (por ejemplo: Aranzadi 1981a: 2-8; 1981b: 324-335; García de Cortázar 1985: 28; Juaristi 1978: 32-37; 1986: 28-29; Mañaricúa 1973: 152-153; 1984: 145-146; Violant Ribera 1958; etc.).

## 2. La leyenda de Melusina

Como es sabido, la leyenda de Melusina<sup>1</sup> forma parte del *corpus* de relatos tradicionales alusivos a la concepción de ciertos personajes (*X'*), gracias a la unión de un mortal con un ser sobrenatural. Entre ellos se distingue por responder a un elemental programa narrativo, estructurado en función de la definición semántica de las *dramatis personae* [varón mortal (*X*) / mujer sobrenatural (*Y*)] y del ámbito donde se realiza la unión (sociedad humana), dentro de un sistema espacial definido [mundo sobrenatural (*Sy*) / (*Sx*) sociedad humana]<sup>2</sup>.

La estructura fabulística de la leyenda responde al siguiente modelo:

- I.    *X* se desplaza a *Sy*.
- II.   *Y* seduce a *X*.
- III.   *Y* admite que la unión con *X* se realice en *Sx*.
- IV.   *Y* exige respeto al secreto que guarda sobre su identidad.
- V.   *X* lleva a *Y* a *Sx*.
- VI.   *Y* pare a *X'*.
- VII.   *Y* observa una conducta sospechosa, y *X* es impulsado a romper el pacto.
- VIII.   *X* rompe el pacto: *Y* manifiesta su condición oculta y se desplaza a *Sx*.
- IX.   La situación de *X* sufre una degradación, pero *Y* ayuda a *X'*, *X''*, *X'''*..., con quienes mantiene el pacto.

Con respecto al conjunto organizado de valores y principios, de carácter económico, social y cultural, que rigen en su ámbito, la definición inicial del mortal —por razón de su estado, situación económica, etc.— alude a sus carencias. En consecuen-

(1) Consideraremos que las realizaciones conocidas de esta *leyenda* son expresiones de un modelo abierto y dinámico. Así, denominamos *leyenda melusiniana* a ese “modelo” virtual, a que responden todas y cada una de esas narraciones (*versiones*), y *versiones melusinianas*, a cada una de las manifestaciones, hasta cierto punto diferentes, de ese modelo.

(2) Para el modelo de análisis adoptado, véanse Barthes 1982, Catalán 1984, Greimas 1976, Segre 1976.

cia, la leyenda muestra cómo su calificación como Sujeto está subordinada al cumplimiento de sus funciones de Proveedor y Protector con respecto a la comunidad humana que le ha sido encomendada. En este sentido, el ser sobrenatural desempeña las funciones de Ayudante y Oponente: proporciona al mortal los medios materiales para asegurar la provisión de su grupo —en especial, mediante el nacimiento de una descendencia—, pero su conducta supone una transgresión grave de ciertas normas del código vigente en la sociedad en que se ha integrado. El mortal, Protector de su comunidad, desenmascara el perfil oculto de su esposa y provoca el retorno de esta a su mundo: el carácter combativo de su gesto aparece reforzado en las versiones donde recurre a amenazas o a la violencia física. Simultáneamente, surge un conflicto de competencia entre el padre y la descendencia, que la mujer sobrenatural dirime: aquel pierde el fundamento de su prosperidad; esta mantiene su pacto con sus hijos y sus descendientes (nuevo Sujeto).

### 3. El matrimonio de Mari con un mortal

Como sabemos, José Miguel de Barandiarán recogió varias versiones de la leyenda en diversas localidades vascas. Por la época de su recolección pertenecen al último de los tres períodos cronológicos que pueden establecerse en la historia de las versiones europeas, a partir de la Edad Media, iniciado a partir de la segunda mitad del siglo XIX<sup>3</sup>. Fueron editadas en algunas de sus publicaciones sobre cuestiones de mitología vasca, historia y cultura tradicional, etc.

Varias leyendas procedentes de Atáun, de Villafranca de Oria, de Arano, etc. aluden al casamiento de Mari con un mortal (Barandiarán 1960: 90).

#### 1. Mari

Un «genio al que llaman *Mari-muruko* ‘Mari de Muru’, *Marimunduko* ‘Mari del mundo?’ y *Muruko-dama* ‘dama o señora de Muru’ [...] se presenta en ciertas ocasiones en figura de una mujer hermosa que peina sus cabellos en el portal de su albergue subterráneo.

Así la vio un hijo del caserío *Murugüene* o *Burugüene* (Beasain) y se casó con ella. Tuvieron siete hijos. Mari no iba a la iglesia, ni siquiera bautizó a sus hijos. Un día el marido se propuso bautizar a éstos en la iglesia del pueblo. Los puso en un carro y juntamente con ellos a su madre a la que sujetó con cuerdas. Iban ya camino de la iglesia, cuando Mari se rodeó de llamas, quemó las ataduras, saltó sobre una peña situada cerca de Murugüena, dejó en ella huellas de un pie y luego voló hacia Muru diciendo: *zazpi semeak Zerurako, ni Muru'rako; Muruguena ez da sekulan eri edo maki gabe izango* (‘los siete hijos para el Cielo, yo para Muru; en Murugüena nunca faltará enfermo o manco’).

(Barandiarán 1972c, voz *Muru*. Véase Barandiarán 1972a: 317).

(3) Para este y otros temas relacionados con las versiones europeas del *corpus* melusiniano, véase Prieto Lasá 1992.

## 2. Mari en Ataun. Marimunduko

«Beasaingo basêrri batêñ bizi ementzien senarr-emazte bi bost umekiñ. Gizona Kristau ona ementzan; baño andrea, oso gaiztoa ta iñolârê umêk batizatzea nai etzôna. Alakoatêñ gizonak pentsau ementzôn ume danak artu gurdîn da batizatzea Elizâ eamatea. T'ala, beiek gurdîri eantsi ta sartu bertan umêk ta geo sokaz lotu andrea kurteskilarêri ta abîttu ementzan danakiñ Elizâbidêñ.

Andi bêla artzêndo su ta gar andrêk, ta soka danak erre t'an dijoa aidêñ deadarka: *Nê umêk zeruako, ta ni oaiñ Muruako.*

Esan bezela, Muru aldea jo ementzôn, t'an nunbaitt begîttati izkutau ementzan.

Arrezkeo Mûmendiko leizêñ bizi izete emen da. Batzûk baita ikusirê izen emen dôia leize ingurûn euzkittan eseitta, illea orrazten ai dala.

Au da guk aurrekôri aitu izen gindûna».

(*Mari de Mundu [Muru?]*)

«(En un caserío de Beasain vivía un matrimonio con cinco criaturas. El hombre era buen cristiano; mas la mujer era muy mala, y no quería de ningún modo que los hijos fuesen bautizados. En cierta ocasión propuso el hombre conducir en un carro a la iglesia a todos sus hijos, con objeto de bautizarlos. Y así, unció las vacas al carro, metió en éste las criaturas, después sujetó la mujer con cuerdas a la armazón del carro, y partió con todos camino de la iglesia.

Al poco tiempo, *toma fuego y llama* [se pone ardiendo en llamas] la mujer, y quemando todas las cuerdas, allá va por el aire gritando: *Mis hijos para el cielo, y yo ahora para Muru.*

Como lo dijo, se dirigió hacia Muru, y allí se ocultó de la vista. Desde entonces suele vivir en la sima de Murumendi [=monte de Muru]. Algunos hasta han solidado verla cerca de la sima, sentada al sol, peinando su cabellera.

(Es esto lo que nosotros solíamos oír a los antepasados.)

(Contado, ha más de diez y seis años<sup>4</sup>, por mi difunta madre doña María Antonia de Ayerbe, de Ataun)».

(Barandiarán 1972d: 285-286; 1973: 18).

## 3. Mari de Murumendi

«La versión de Ataún dice que, habiéndose casado Mari con un joven del caserío Burugoena de Beasain, tuvo siete hijos. Como ella no es cristiana, no los bautizó. Pero su marido pretendió un día llevarla a la iglesia del pueblo juntamente con sus hijos. Entonces Mari voló, envuelta en llamas, a las peñas de Murumendi, mientras decía *nê umêk zeruako, ta ni oaiñ Muruako* ‘mis hijos para el cielo y ahora yo para Muru’ y entró en su antigua morada por la sima que existe en aquella montaña.

En ciertas leyendas se hace mención de dos hijas de Mari; en otras, de sólo una que la acompaña en su habitación; en otras, finalmente, se habla de dos hijos: Atarraibi y Mikelats: aquél bueno; éste, malo».

(Barandiarán 1960: 90-91; 1972b: 372; 1972c, voz *Mari*).

(4) “Mari o el genio de las montañas” se publicó en 1923.

#### 4. Mari en Arano (*Andra Mari Muiroko*)

«Aittu izan det Andra Mari Muiroko senarraekin bizi zala. Muiroko lezera maiz juaten zala. Zazpi seme izan zituala ta ttikitán danak amak il zittuala, batayatu gabe zeudelako ustean, baño senarrak ixiliyan batayatuk zittuala.

Konfesatzeria etzala joaten, senarrak nai izan arren.

Aldi batian gurdíyan artu ta eraman zuala elizatietaño, eta an senarrari esan ziola: *Joanes Aranburuko, zazpi seme izandu ditu mundurako, aleik ez zerurako.*

Eta senarrak erantzun ziola: *Damukik, denak zerurako ittun.*

Eta esatian Andra Mari ondatu zitzayola».

(*Señora Mari de Muilo [Mugiro]*)

«(He solidó oír que la señora Mari de Muilo vivía con [su] marido. Que iba con frecuencia a la sima de Muilo. Que tuvo siete hijos y que siendo niños [ella] la madre los mató a todos, suponiendo que no estaban bautizados, pero que el marido los tenía bautizados secretamente.

Que no iba a confesarse, aunque lo deseaba el marido.

Que una vez [éste] la puso en un carro y la llevó hasta las puertas de la iglesia, y que allí dijo al marido: *Joanes de Aramburu, [Aranburu era el nombre de su casa] siete hijos ha tenido para el mundo, ninguno para el cielo.*

Y que el marido le contestó: *A pesar tuyo, todos son para el cielo.*

Al decir esto, la señora Mari desapareció».

(Contado en 1923 por José Joaquín de Zabala, de Arano).

(Barandiarán 1972d: 287).

#### *Mari en Oria (5-6)*

«El año 1923, un pastor de la majada *Ezkizubarrena* (sierra de Aralar), vecino de Villafranca de Oria, me contó la leyenda relativa a un joven del caserío *Burugoena* o *Murugoena* de Beasain que se enamoró de la dama de Muru, llamada también *Marimunduko*. Entonces no pude registrar el relato en vascuence y lo publiqué en castellano [...]».

#### 5. *La Dama de Muru o de Burumendi*

«[...]la *Dama de Muru* o de *Burumendi* solía aparecer muchas veces cerca de la cueva de *Burumendi* en figura de una mujer hermosa. Un joven del caserío *Burugoena*, de Beasain, se enamoró de ella y contrajo matrimonio con ella. Luego observó que su mujer no iba a la iglesia ni había manera de persuadirla a que asistiera a las funciones religiosas, y que tampoco cuidaba de bautizar ni de educar según la religión a los siete hijos que había tenido. Por todo lo cual, se decidió a llevarla a la iglesia en un carro juntamente con sus hijos. Mas, cuando ya estaban cerca de la iglesia, ella se puso ardiendo en llamas, y elevándose en el aire, volvió a su antigua morada de *Burumendi*.

De los hijos se dice que uno era bueno y otro rematadamente malo y endiabulado [...]».

(Barandiarán 1972d: 293).

«Treinta y tres años más tarde —el 6 de mayo de 1956— aquel mismo pastor de *Ezkizubarrena*, José de Irastorza, me refirió diversas leyendas que copié en mis papeles lo más fielmente posible. Ahora veo que entre ellas figura la leyenda de 1923 que es como sigue»:

#### *6. Marimunduko*

«Beasain'go Muruguene'ko semeek ementzion: inpernuko deabruuna bazan ere, neska ederra bear zôla.

Bein Muru'n artzai zabillela, neska eder bat ikusi ementzôn, eserita illêk orrazten.

Beákin izketan asi eta alkarrekin ezkontzeko lana artu.

Ezkondu ementzien eta baitta zazpi ume izen ee.

Andra oi ez ementzan elizâ jûten. Gizonak bein gurdîn artu ementzôn sokak lotuta.

Baño eliza-aurrera iritxi zienêñ, andra oi su-ta-gar jarri eta sokâk erreta aidâtu ementzan eta Muru-aldea jûn [...].».

(*Mari de Muru*)

«(El hijo de Murugüene de Beasain decía que él exigía una muchacha hermosa, siquiera fuese el diablo del infierno.

Una vez, pastoreando en Muru, vio una hermosa muchacha sentada peinando los cabellos.

Con ella trabó la conversación y ambos entablaron relaciones para casarse.

Se casaron y hasta tuvieron siete hijos.

Esa mujer no iba a la iglesia. El marido la tomó una vez en el carro, atada con cuerdas.

Mas, al llegar delante de la iglesia, esa mujer se puso en llamas y, quemando las cuerdas, se levantó en los aires y se marchó hacia Muru [...]).».

(Barandiarán 1973: 438).

#### *7. Mari en Ormaiztegui*

«Murumendiko Damea Beasaingo baserrikoa zan eta amar seme izan zittun, eta elizkoye ez izan.

Beti gaixorik zegoon aitzakiikin etzon elizan sartu nai izeten.

Eta gero senarra, azkeneko semeekin, kejatu zala, alegie, elizara jun bae atziola utziko eta artu zoon gundi bateen eta eraman zoon elizara. Baño elizara sartzeko garayen elizako sarreran su ta gar batekin aldein zon bistatik eta gerotzik mendi bateitik bestera pasatuz ikusten da».

«(La Dama de Murumendi era del caserío de Beasain y tuvo diez hijos, y no era adicta a la iglesia.

A pretexto de hallarse siempre enferma, no solía querer entrar en la iglesia.

Y (se dice) que después el marido, al tener el último hijo, se quejó, es decir, que no le permitiría se quedara sin ir a la iglesia y la tomó en un carro y la llevó a la iglesia. Pero en el momento de entrar en la iglesia, en la puerta de la iglesia, con un fuego y llama (envuelta en fuego) desapareció de la vista y desde entonces se la ve al pasar de una montaña a la otra».

(Contado por el “Ciego” (*Itxue*) en Ormaiztegi el 29-III-1926).

(Barandiarán 1973: 404).

#### 8. *Mari en Zaldivia*

«Beasain’go etxe baten bizi omen ziran senar-emazte batzuk zazpi umekin.

Emaztea oso gaitza omen zan da etzuan iñundik iñoa “eliz-sartzea” joan nai, naiz alegiñak egiñ bere senarrak.

Alako batean gizonak esan omen zion: *nai ba-dezu ta ez ba-dezu, joango bearko dezu ba oraingon*. Ta andrea gurdian lotu gogor ta bazijoan gizona eleiza-aldera.

Bañan emazteak, gizonari erantzunaz *alperrik zabiltz, bai; ez nazu eramango nai ba-dezu ere*, deadar egin omen zuan esanaz: *demonioak eraman nazala ni*.

Ta esan bezela etsaiak eraman omen zuten, kate ta sokak puskatuta, gurdia utsik utzirik.

Bañan inpernuan ez omen zuen ametitu ta arrezkero or ibiltzen da Murumenditik Aizkorrira, ta emendik Aralar'a.

Murumendi'n ikusi izan omen dute illeak orrazten.

Illuntzetan pasatzen omen da mendi batetik bestera sue ta garra dariola».

«(En una casa de Beasain vivían marido y mujer con siete hijos.

La mujer era muy perversa y no quería ir, en ninguna forma, a hacer la presentación en el templo, a pesar de los empeños del marido.

En una ocasión el marido le dijo: *quieras o no quieras, habrás de ir esta vez*. Y habiendo atado al carro a la mujer, se encaminaba el hombre hacia la iglesia.

Pero la mujer, contestando al marido *inútilmente te empeñas, sí; aunque lo quieras, no me llevarás*, gritó diciendo: *el demonio me lleve*.

Y como lo pidió, los demonios la llevaron, rotas las cadenas y las cuerdas, dejando vacío el carro.

Pero no la admitieron en el infierno y desde entonces ahí anda de Murumendi a Aizkorri y de aquí a Aralar.

En Murumendi [Murumendi] es una montaña que está sobre Isasondo. En una sima de ella se supone que vive *Mari*] la han solidado ver peinándose los cabellos.

En los anocheceres pasa de un monte al otro, arrojando fuego y llamas»).

(Comunicado en 1935 por José María Suquía, de Zaldivia).

(Barandiarán 1973: 401).

### 9. Mari en Lazcano

«Beasain'go Muruguen'en ementzan emakume bat zazpi aurren ama. Parte gaitoak artuta, ez ementzan elizara juaten. Bestela ezin da, batean bere senarrak gurdian lotuta ekarri emen zuan eliz-bidean. Baño elizaren ingurua arrimatu zanean, bere senarrari esan ementzion: *Matias Muruko, zazpi seme mundurako eta bat ere ez zerurako.*

Ori esan eta aidean juan ementzan, eta gaur ere bizi emen da eta askok ikusten emen due gau batzuetan nola pasatzen dan Murumendi'tik Aizkorri'ko leizazulora eta Aizkorri'tik Murumendi'ra.

Artzaie ba-da ori ikusi duena, leizazulotik aterata eskuareakin illeak orrazten».

«(En Murugüen [caserío] de Beasain hubo una mujer, madre de siete hijos.

Endemoniada como estaba (poseída por los diablos), no iba a la iglesia.

Como no lo podía en otra forma, una vez su marido la trajo atada en carro por el camino de la iglesia.

Pero cuando hubo llegado a las proximidades de la iglesia, dijo a su marido: *Matías de Muru, siete hijos para el mundo, y ninguno para el cielo.*

Y habiendo dicho eso, se fue por los aires, y hoy todavía vive y muchos la ven en ciertas noches cómo pasa de Murumendi a la caverna de Aizkorri y de Aizkorri a Murumendi.

Hay pastor que ha visto a ésa fuera de la caverna peinándose los cabellos con rastillo»).

(Comunicado en 1935 por Anastasio Arrinda, de Lazcano).

(Barandiarán 1973: 402).

### Rasgos de las versiones

Del conjunto de informaciones que proporciona el análisis de los contextos en que han sido insertadas cada una de las narraciones y de su discurso exterior, emitido por sus recitadores<sup>5</sup> o por el editor de las mismas, conviene destacar las relativas a su procedencia.

Entre las modalidades a que responden básicamente los variados procesos de transmisión y elaboración de las versiones del *corpus* melusiniano, las nuestras provienen directamente de la tradición oral:

Au da guk aurrekôri aitu izen gindûna [Es esto lo que nosotros solíamos oir (*sic*) a los antepasados] (2),  
Aittu izan det [He sólido oir (*sic*)] (4).

Proceden de encuestas realizadas antes de 1907 (2) y en 1923 (4, 5), 1926 (7), 1935 (8, 9) y 1956 (6), en un territorio relativamente reducido de Guipúzcoa [Ataun (2, 3); Ormaiztegi (7), Zaldibia (8), Lazkao (9)], Navarra [Arano (4)] y la sierra de

(5) María Antonia de Ayerbe, de Ataun (2), José Joaquín de Zubala, de Arano (4), José de Irastorza, pastor de Ezkizubarrena (sierra de Aralar) y vecino de Ordizia (5-6), "Itxue" (el "Ciego"), en Ormaiztegi (7), José María Suquía, de Zaldibia (8), Anastasio Arrinda, de Lazkao (9).

Aralar (5-6), por interesados en el conocimiento de la cultura tradicional vasca. Según hemos podido comprobar, varias de ellas contienen informaciones relativas a su contexto folklórico.

Como sucede con la mayoría de las pertenecientes al período contemporáneo, fueron editadas con el propósito de darlas a conocer tal como circulaban en la tradición oral, como testimonios para el estudio de la mitología en el País Vasco. En este sentido, cabe destacar su alto nivel de fidelidad y respeto, por tratarse de transcripciones exactas (excepto 1 y 3), frente a otras, también publicadas por folkloristas contemporáneos, pero alteradas mediante intervenciones del editor, presentadas en forma de resumen, con rasgos lingüísticos ajenos al lenguaje narrativo tradicional, etc.

Editadas en lengua vasca —con su correspondiente traducción al español— o española, se trata de narraciones en prosa y en tercera persona, como es habitual en versiones recogidas de la tradición oral contemporánea. Predomina la narración sobre el diálogo, limitándose las intervenciones de los personajes, en discurso directo, a las palabras de la mujer sobrenatural antes de abandonar la sociedad humana:

Matias Muruko, zazpi seme mundurako eta bat ere ez zerurako (*Matías de Muru, siete hijos para el mundo, y ninguno para el cielo*) (9).

Las *dramatis personae* [X, Y, X'] están definidas mediante los siguientes rasgos:

X = [mortal + varón (1-9)] + con nombre propio [Joanes (4), Matias (9)] + joven (3, 5-6) + casero (1-9) + pastor (6) + buen cristiano (2) + “irresponsable” (6).

Y = [ser sobrenatural + mujer + fecunda + impía (no cristiana) (1-9)] + con nombre propio [Mari (1, 3-6)] + hermosa (1, 5).

X' = descendencia de X e Y: diez (7) / siete (1, 3-6, 8, 9) / cinco (2) hijos.

Cuando el discurso exterior a la narración no facilita esta información, las versiones suelen comenzar especificando el ámbito que corresponde a X:

Sx = un caserío de Beasain (1-3, 6-9): Burugoena (3, 5-6), Buruguene (1), Murugoena (5-6), Muruguen (9), Muruguena (1), Muruguene (1, 6) [= casa de Usurbe (Barandiarán 1972c, voz *Muru*)]; caserío Aranburu (4).

La situación “física” del ámbito de Y se halla en parajes naturales, generalmente próximos al hogar de X:

Sy = albergue subterráneo (1), sima (2): Aizkorri (8, 9), Aralar (8), Burumendi (5-6), Muilo (4), Muru (1, 5-6), Murumendi (2, 3, 7, 8).

La intriga se articula con arreglo a la sucesión de las siguientes funciones:

I.a. X desea encontrar cualquier mujer hermosa para hacerla su esposa (6) / #<sup>6</sup>.

I.b. X se desplaza a Sy para pastorear (6) / #.

II.a. Y llama la atención de X (1, 5-6) / #.

II.b. X responde a la “llamada” de Y (5-6) / #.

(6) # = Ausencia u omisión del segmento de intriga.

- V. X lleva a Y a *Sx* (1, 3-7) / #.
- VI. Ypare a X' (1-9) + X bautiza a X' (4).
- VII. Y [No va a la iglesia (1-3, 5-7, 9) / No se confiesa (4) / No hace la presentación en el templo (8)] + No bautiza a sus hijos (1-5) + [Da muerte a sus hijos (4) / No educa cristianamente a sus hijos (5)].
- VIII.a. X lleva a Y, a la fuerza, a la iglesia (1-9) + con sus hijos (1-3, 5), para bautizarlos (1, 2).
- VIII.b. Y: Sale volando (1-3, 5-6, 8, 9) + Arrebatada por los demonios (8) / Desaparece (4, 7) + Arde (1-3, 5-7) + Hace declaraciones verbales (1, 2, 4, 8, 9).
- IX.a. X' recibe una marca (1-5, 9) / #.
- IX.b. Los descendientes heredan la marca de X' (1, 5-6) / #.

La ausencia o la presencia —y, en este caso, también sus formas de manifestación— de estas y de otras unidades funcionales (catálisis, indicios, informes) (Barthes 1982) sirven para precisar tanto la calificación de las *dramatis personae* y la significación y singularidad de las narraciones, como sus relaciones, de orden interno, con otras versiones del *corpus* melusiniano. Además de las citadas, interesa referirse, al menos con brevedad, a algunas de ellas.

#### *Omisión de las secuencias iniciales*

La mayoría de nuestras versiones omiten las secuencias iniciales, comenzando con o tras la constitución del hogar en *Sx* (V) y el nacimiento de X' (VI) (2-4, 7-9), como sucede con la narración provenzal *La Dama del castillo de Espervier* (en Gervais de Tilbury, *Otia Imperialia* [1209-1214], III, 57). No obstante, en aquellas las secuencias siguientes son suficientes para dar cuenta de la información omitida, de acuerdo con el programa narrativo de la leyenda melusiniana.

Todas ellas aluden inmediatamente a la naturaleza de Y, o a su pertenencia a *Sy*. En unos casos, mediante calificaciones del tipo *andrea, oso gaiztoa* ‘la mujer era muy mala’ (2), *emaztea oso gaiztoa omen zan* ‘la mujer era muy perversa’ (8), *parte gaiztoak artuta* ‘endemoniada como estaba: poseída por los diablos’ (9). En otros, tales calificaciones pueden ir acompañadas de denominaciones que, al menos para los “hablantes del lenguaje del relato folklórico” del área geográfico-cultural que nos ocupa, bastan, por sí solas, para reconocer dicha naturaleza, o pertenencia: *Mari-muruko* ‘Mari de Muru’, *Marimunduko* ‘¿Mari del mundo?’, *Muruko-dama* ‘Dama o Señora de Muru’ (1); *Mari* (3); *Andra Mari Muiroko* ‘Señora Mari de Muiro’ (4); *Dama de Muru o de Burumendi* (5); *Murumendiko Damea* ‘Dama de Murumendi’ (7)<sup>7</sup>: se anticipa en estos casos, en parte y con mayor o menor precisión, el descubrimiento de su rasgo más relevante, que no se pondrá en evidencia hasta cuando ponga de manifiesto su identidad

(7) «Hay un genio (de sexo femenino, como la mayor parte de los que figuran en la mitología vasca) que ha logrado acaparar muchas funciones que han sido atribuidas a diversos seres míticos en otros países. Es considerado como jefe de los demás genios. Entre los componentes de sus nombres actuales, el más antiguo parece ser *Mari*» (Barandiarán 1960: 83-84). Sobre *Mari* pueden verse, entre otros, los trabajos de Barandiarán, Caro Baroja y Aranzadi citados en la bibliografía.

oculta (VIII.b). Y en todos, refiriéndose explícitamente a su comportamiento impío en *Sx* (VII).

Es decir, Y:

- Posee un carácter sobrenatural o pertenece a un “ámbito” ajeno a *Sx* (*Sy*).
- Se ha desplazado a *Sx*, como esposa de un mortal (*X*), perteneciente a este “ámbito”.

### *El contrato [X / Y]*

Lo mismo sucede con otros componentes esenciales de la leyenda. Así, las unidades VIII.a-VIII.b muestran cómo la duración de la unión [*X / Y*] está subordinada al cumplimiento de un contrato previo, que exige a *X* respetar el comportamiento de *Y* en *Sx*.

En relación con otras versiones del *corpus melusiniano*, tal contrato adopta en éstas dos variantes de interés, relativas a su carácter implícito y anticristiano. Salvo en el caso de la *Dama de Vizcaya*, la segunda variante se manifiesta exclusivamente en aquellas narraciones donde el contrato matrimonial [*X / Y*] se ha formalizado implícitamente, frente a otras en que *Y* impone a *X* una condición explícita (verla en determinados momentos, preguntarle por algo, etc.).

La unidad [Comportamiento impío de *Y*] (VII) representa la manifestación de la incompatibilidad [*Y / Sx*] en estas versiones y es, por tanto, rasgo distintivo en la Definición de *Y* y motivo determinante en la Ruptura de la unión [*X / Y*] (VIII.b), que tendrá lugar por efecto de un conjuro (VIII.a). Se encuentra también en otras versiones de la leyenda, como *La Dama de Vizcaya*, *La antepasada de los Manrique* (en varios nobiliarios castellanos de finales del siglo xv y principios del xvi, como el de Diego Hernández de Mendoza), *Henno el Dentón* (en Gautier Map, *De Nugis Curialium*, IV, 9), *La Dama del castillo de Espervier*, *La condesa de Anjou* (en Giraud de Barri, *De Principis Instructione*, III, 27, y en crónicas inglesas de los siglos XIII y XIV), *La reina de Inglaterra* (en Ricardo Corazón de León, novela inglesa de finales del siglo XIII), *La condesa de Aquitania* (en Philippe Mousket, *Chronique rimée*), *El caballero alemán y la Dama* (en una recopilación de *exempla* islandeses de un obispo noruego del siglo XIV). Se trata de versiones recogidas en testimonios situados entre finales del siglo XII y el siglo XIV, y localizadas en Vizcaya, Castilla, País de Gales, Provenza, Anjou, Inglaterra, Aquitania y Alemania, respectivamente. Por lo que a estas unidades se refiere, la intriga responde al siguiente modelo:

- *Y* impone a *X* una prohibición (santiguarse: *La Dama de Vizcaya*) / # (el resto) [...].
- *Y*, en *Sx*: Se tapa los ojos durante la Elevación (*La antepasada de los Manrique*) / Evita presenciar: la Aspersión del agua bendita y la Comunión (*Henno el Dentón*) / la Consagración (*La Dama del castillo de Espervier*, *La condesa de Anjou*, *La reina de Inglaterra*, *La condesa de Aquitania*) / la Elevación (*El caballero alemán y la dama*) + [No educa cristianamente a sus hijos + Evita tomar agua bendita (*La antepasada de los Manrique*)] / # (*La Dama de Vizcaya*) [...].

- X (*La Dama de Vizcaya*) [+ Ayudantes (*La dama del castillo de Espervier*)] / Ayudante o Ayudantes de X (*La antepasada de los Manrique*, *Hенно el Dentón*, *La condesa de Anjou*, *La reina de Inglaterra*, *La condesa de Aquitania*, *El caballero alemán y la Dama*: Se santigua + Invoca a Santa María, en presencia de Y (*La Dama de Vizcaya*) / Sujetan las manos de Y durante la Elevación (*La antepasada de los Manrique*) / Rocía a Y con agua bendita (*Hенно el Dentón*) / Retienen a Y en la iglesia hasta la Consagración (*La dama del castillo de Espervier*, *La condesa de Anjou*, *La reina de Inglaterra*, *La condesa de Aquitania*, *El caballero alemán y la Dama*) + [Un sacerdote rocía a Y con agua bendita (*La condesa de Aquitania*)] [...].
- Y sale volando (*La Dama de Vizcaya*, *La antepasada de los Manrique*, *Hенно el Dentón*, *La Dama del castillo de Espervier*, *La condesa de Anjou*, *La reina de Inglaterra*, *La condesa de Aquitania*, *El caballero alemán y la Dama*) + [Arrebatada por los demonios (*La Dama del castillo de Espervier*)].

La antepasada de los condes de Flandes (en *Le Livre de Baudouin, conte de Flandre*, compuesto probablemente en el siglo XIV) también evita presenciar la Elevación y desaparece por efecto de un conjuro, pero la prohibición, explícita, que había impuesto a su esposo era la de preguntarle por el nombre de su padre.

Se trata de relatos utilizados en muchas ocasiones con propósitos degradantes, desde una perspectiva genealógica, o moralizantes. Desde esta finalidad, algunas (*La antepasada de los Manrique*, *La condesa de Anjou*, etc.) denuncian la irresponsabilidad o trangresión inicial de X, únicamente interesado en la hermosura física de su futura esposa —como le sucede al pastor de *Marimunduko* (6)—, que merecerá un castigo. Y suele asimilarse a un demonio súculo: es su actitud transgresora con respecto a los comportamientos religiosos vigentes en *Sx* lo que pone de manifiesto el flanco “peligroso” de su condición.

#### *Definición de Y*

Como sabemos, la calificación de Y se caracteriza por el mantenimiento de un relativo equilibrio entre las funciones y rasgos propios de las dos definiciones actanciales que la caracterizan, con respecto a [X-X'-Sx]: [Ayudante / Oponente]. Este carácter bipolar, o ambiguo, será heredado por sus descendientes, que también participan de la naturaleza, humana, y virtud paternas. Entre las múltiples manifestaciones del mismo, destacan en nuestras versiones las relativas a ciertos rasgos definitorios de X':

De los hijos se dice que uno era bueno y otro rematadamente malo y endiablado (5), o a los destinos de Y:

Bañan inpernuan ez omen zuen ametitu ta arrezkero or ibiltzen da Murumendi-tik Aizkorriira, ta emendik Aralar'a 'Pero no la admitieron en el infierno y desde entonces ahí anda de Murumendi a Aizkorri y de aquí a Aralar' (8),

y de X':

Nê umêk zeruako, ta ni oañ Muruako 'Mis hijos para el cielo, y yo ahora para Muru' (2), etc.

Sin embargo, tal equilibrio nunca es perfecto. En las distintas versiones de la leyenda puede observarse la existencia de diferentes grados, e incluso de alternativas, en lo que se refiere a la relación [Y / X-X'-Sx]. Algunas insisten tanto en la faceta maternal y bondadosa de Y, como en su casi total integración en Sx; así sucede, por ejemplo, en *Doña Mariña* (en Pedro Afonso, *Livro de linhagens*, tít. LXXIII) y *Melusina* (en Jean d'Arras, *Le Livre de Mélusine*, 1387-1394), entre otras. Por el contrario, en nuestras versiones son significativas, según hemos podido comprobar, las calificaciones que Y recibe desde el inicio mismo del relato y la presencia de determinadas unidades funcionales, como [Comportamiento impío de Y] (VII), [Y: es arrebatada por los demonios (8), arde (1-3, 5-7), hace declaraciones verbales (1, 2, 4, 8, 9)] (VIII.b), etc. Unas y otras enfatizan la condición sobrenatural de la mujer y, más concretamente, su índole maléfica y demoníaca hasta extremos excepcionales en el *corpus melusiniano*, que eclipsan la función primordial de la leyenda (Fecundidad de Y: Nacimiento de una estirpe), origen de la actitud maternal y protectora del ser sobrenatural. Así sucede con la unidad [Y da muerte a sus hijos] (4) (VII) y con una de las "marcas" que sus descendientes reciben de ella ("defecto" físico: *La antepasada de los Manrique*, *La reina de Inglaterra*, etc.) (IX.a-IX.b): indicio del pacto que mantiene con su prole, pero interpretada en una versión vasca (1) como maldición o castigo de su diabólico ancestro, según parece.

En correlación con la ponderación de esta faceta está, obviamente, la aminoración de su perfil asistencial y proveedor. Este queda reducido al cumplimiento de la imprescindible función reproductora (entre cinco y diez hijos) y a la mención implícita a otra de las "marcas" heredadas por los descendientes: el nombre de la familia o de la casa (Burugoena, Buruguene, Murugoena, Muruguen, Muruguena, Muruguene), que deriva del suyo (*Dama de Burumendi*, Mari-muruko, Muruko-dama, Murumendiko Damea), como es habitual en las narraciones melusinianas.

## Fuentes y Bibliografía

- Aranzadi, J., 1981a, "Mari, Melusina y los orígenes míticos de los señores de Vizcaya", *Los Cuadernos del Norte* 5, 2-8.
- , 1981b, *Milenarismo vasco (Edad de Oro, etnia y nativismo)*, Taurus, Madrid.
- Barandiarán, J. M., de, 1960, *Mitología vasca*, Minotauro, Madrid. Reproducido en sus *Obras completas*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao 1972, I, 395-450.
- , 1972a, "Las cavernas prehistóricas en la mitología vasca", en sus *Obras completas*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, I, 303-325. Reproducido de *Cuadernos de Historia Primitiva* 2, 1946 ("Die prähistorischen Höhlen in der baskischen Mythologie", *Paideuma* II, 1-2, Leipzig, 1941).
- , 1972b, "Contribución al estudio de la mitología vasca", en sus *Obras completas*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, I, 355-394. Reproducido de *Homenaje a Fritz Kruger*, Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza 1952, I.
- , 1972c, *Diccionario ilustrado de mitología vasca*, en sus *Obras completas*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, I, 15-256.
- , 1972d, "Mari o el genio de las montañas", en sus *Obras completas*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, I, 277-302. Reproducido del *Homenaje a D. Carmelo de Echegaray. (Miscelánea de estudios referentes al País Vasco)*, Imp. de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián 1923, 245-268.

- \_\_\_\_\_, 1973, *Eusko-Folklore* (1921-1970), I, en sus *Obras completas*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, II.
- Barthes, R., 1982, "Introducción al análisis estructural de los relatos", en *Análisis estructural del relato*, trad. de B. Dorriots, Buenos Aires, Barcelona, 9-44.
- Caro Baroja, J., 1974, *Algunos mitos españoles*, 3a. ed., Centro, Madrid.
- \_\_\_\_\_, 1975, *Los vascos*, 3<sup>a</sup> ed., Istmo, Madrid.
- Catalán, D. et al., 1984, *Catálogo General del Romancero*, 1.A: *Teoría general y metodología del Romancero Pan-hispánico*, Seminario Menéndez Pidal-Gredos, Madrid.
- Echegaray, C. de, 1922, *Provincia de Vizcaya*, Alberto Martín, Barcelona: *Geografía General del País Vasco-Navarro*, I.
- Estomba, J. M., 1979, *Gabon ipuiñak (Cuentos de Navidad)*, Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao.
- Estomba M., Larrinda, D., 1980, *Los vascos. Euskal kondaira*, pról. de L. Castresana, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao.
- García de Cortázar, J. A. et al., 1985, *Vizcaya en la Edad Media. Evolución demográfica, económica, social y política de la comunidad vizcaína medieval*, Haranburu, San Sebastián, I.
- García de Salazar, L., 1967, *Las Bienandanzas e Fortunas*, ed. de A. Rodríguez Herrero, Diputación de Vizcaya, Bilbao, libro XX, vol. IV.
- \_\_\_\_\_, 1986, "Crónica de Vizcaya", en *Las dos primeras crónicas de Vizcaya*, ed. de Sabino Aguirre Gandarias, Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao.
- Garibay, E. de, 1912, *Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados contenidos en las grandes de España*, ed. de J. C. de Guerra, RIEV V, 501 y ss.
- Greimas, A. J., 1976, *Semántica estructural. Investigación metodológica*, vers. de A. de La Fuente, Gredos, Madrid.
- Juaristi, J., 1978, *La leyenda de Jaun Zuria*. Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína.
- \_\_\_\_\_, 1986, "Introducción", en su *La tradición romántica. Leyendas vascas del siglo XIX*, Pamela, Pamplona.
- Lezea, I. M. de, 1987, *Euskal leiendak*, Erein, Donostia, 7-8.
- Mañaricúa, A. E. de, 1973, *Historiografía de Vizcaya (Desde Lope García de Salazar a Labayru)*, 2<sup>a</sup> ed., La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao.
- \_\_\_\_\_, 1984, *Vizcaya, siglos VIII al XI. Los orígenes del Señorío*, Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao.
- Menéndez Pelayo, M., 1961, *Orígenes de la novela*, I, ed. de E. Sánchez Reyes, 2<sup>a</sup> ed., CSIC, Santander: *Obras completas de Menéndez Pelayo*, XIII, cap. IV.
- \_\_\_\_\_, 1964, *Antología de poetas líricos castellanos*, ed. de E. Sánchez Reyes, VI: *Tratado de los romances viejos*, I, CSIC, Santander: *Obras completas de Menéndez Pelayo*, XXII.
- Pedro Afonso, 1640, *Nobiliario de D. Pedro, conde de Barcelos*, Estevan Paolinio, Roma.
- \_\_\_\_\_, 1646, *Nobiliario del Conde de Barcelos*, Alonso de Paredes, Madrid.
- \_\_\_\_\_, 1856, *Livro das linhagens do conde D. Pedro*, ed. de A. Herculano, Academia das Ciências, Lisboa: *Portugaliae Monumenta Historica*, Scriptores, I, nº III (184-229) y nº IV (230-390).
- Prieto Lasas, J. R., 1992, *Las leyendas de los señores de Vizcaya y la tradición melusiniana*, Universidad Complutense, Madrid, Universidad Autónoma, Universidad del País Vasco, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid (en prensa).
- Segre, C., 1976, *Las estructuras y el tiempo. Narración, poesía, modelos*, trad. de M. Arizmendi y M. Hernández, Planeta, Barcelona.
- Vinson, J., 1883, *Le folk-lore du Pays Basque*. Maisonneuve, París.
- Violant Ribera, R., 1958, *El matrimonio entre hada y mortal en el folklore de la zona pirenaica*, tesis doctoral presentada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona (inéd.)
- Webster, W., 1879, *Basque Legends: collected, chiefly in the Labourd*, by Rev. Wentworth Webster, M. A. Oxon..., Londres.

# Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca

## XX

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

LERTZO BN, L ‘baba de limacos’, ‘suciedad de aguas corrompidas’, ‘suciedad de las manos’, ‘humillo’, ‘tela de las aguas en las tierras profundas’, *lertzu* L, BN ‘mancha que deja el pericarpio de la nuez’, BN ‘roya de las plantas’, *lerzo* AN ‘suciedad’. Bouda *BuK* 88 y *BKE* 49 compara avar *laču* ‘roña de las plantas’, circ. *u-Lějə*, korj. *aeleje* ‘herrumbre, roña’. Para EWBS de origen inseguro, verosímilmente románico, ital. *lercio*, prov. mod. *lorts* ‘sucio’, cat. *llort*, lat. vulg. \**lurcidus* ‘id.’ y otras formas (?). Uhl. *Bask.Stud.* (1891), 224 analiza *lerzo* ‘mancha’, de la raíz *ler-* ‘deslizarse’ con sufijo *zo* (?).

LERTZUN<sup>1</sup> L ‘grulla’, *lertxoin* AN, BN, *lersoin* G, *lertxun* AN, L ‘id.’. Bouda *Hom.Urq.* 3, 226, *BKE* 26 y *EJ* 3, 326 une las variantes *lertsun*, *lerstun*, *letson*, *letxun*, *letsün* y compara avar *latchen* (*lačen*), *lak* y *darg.* *latchin* (*lačin*) circ. *letchi* (*leči*) ‘alcón’. J. Braun *Iker* 1 215 y 218 compara v. georg. *qanča* (< *qanca*) ‘garza’. *EWBS* junta las diversas variantes de *lertzun* y les atribuye origen románico. De una forma fundamental \**gartzun*, esp. *garza*, cat. *garsa* (?).

LERTZUN<sup>2</sup> G, *lertxun* V, G, AN, *lertxoin* AN ‘tiemblo’ (Bot.). Vid. *eltzun*.

**LERRA**<sup>1</sup> L, BN, S ‘resbalón’, *lerratu* AN, L, BN, S ‘resbalar, deslizar’. Rohlfs *Gascon* 52 relaciona con el gascón: *eslarrà*, *eslurra*, *eslurà*, *eslùr* ‘deslizar, deslizamiento’. Representa para él un cruce entre el vasco *lerratu* ‘deslizar(se)’ y *lurra* ‘la tierra’. Bouda *BuK* 26 compara el circ. *lele*, *lale* ‘flojo, suelto, movedizo’. Lo toma Saint-Pierre *EJ* 3, 349, que recuerda el asir. *leru* ‘materia deslizante’. *FEW* 5, 261, s.u. \**lerra-* (vasco ant.) compara bearn. *larra*. Sigue a Rohlfs l.c. y menciona a Sch. *ZRPh* 23, 199. Tromb. *Orig.* 134 indica que si *lerra-* está por \**slerra-* se podrían comparar con una serie de formas africanas (*fau*, *zilda* shamb.: *šlela*, Zulu *šelete*, etc.). Bouda *Verwandtschaftsv.* 64 compara tsch. *te-lerry-n* ‘pendiente, declive’ con vasco *lerra-tu* ‘resbalar’, etc. Habría que comparar igualmente formas aragonesas como *eslurrir* ‘resbalarse’, *eslurtar* ‘correr en forma de alud’. Un compuesto con el sufijo *bide* es *lerrabide* ‘tentación’ (Uhl. *RIEV* 3, 15). *EWBS* da una variante *leira*. Atribuye origen románico y compara astur. *lleira*, esp. *leira* ‘gleba’ (esp. ant. *glera*, del lat. *glārea* ‘arena gruesa, piedrecillas’).

LERRA<sup>2</sup> junto a *narra*, que CGuis. 186 compara con esp. *narria* (?).

LERRO V, G, AN, L, BN ‘fila, rango’, ‘línea de escritura’, *lerrun* (Pouvr.) ‘rango’. Bouda BAP 12, 268 dice que si la última vocal de esta palabra no es un sufijo, *lerro* puede colocarse en el fundamento del conocido rotacismo de \**lezwe*, vasco *luze*, circ. *Lesə*, lo cual sería admisible. Si esto es correcto, para vasco *zerro*

‘franja, margen’ (p. ej. de un terreno, veta de una mina o de una cantera), debe ser aceptado el conocido cambio de *l* en *z* en el sonido inicial de esta palabra. EWBS le atribuye origen román. y da una forma básica \*(*i*)ller*o*, del esp. *hilera*, cat. *fílera*, etc.

**LESPADA**, **LESPATA** ‘mosca ver dusca’. Vid. *espara* (cf. Sch. ZRPh 11, 482 s. y FEW 14, 344). Según Sch., de origen romance: gall. *néspera*, astur. *avespera*, bearn. *brèspe* (del lat. \**verpera*, \**vespula*). Bähr RIEV 27, 76 da las variantes citadas, y *espara*, *espare*, *espari*, *ezpara*. EWBS recoge *lespada* también como variante de *espada* (?).

**LESUIN** L (V. Eys.), *lezuin*, *lezon* ‘foso que sirve de cercado’, variantes de *pezoin* AN, L, BN, S, *phezoin* BN, *pezoi*. EWBS le atribuye origen románico: una forma básica \**pezon*, aumentativo de esp. *piso* (!). (Cf. Gavel RIEV 12, 248). Variantes: *lezoi* AN ‘trinchera’, AN ‘vallado’, *lezoin* L ‘trinchera’, L ‘seto’. Acaso con alguna relación con *leze* G, AN, L, BN ‘abismo’ (?), *leza* V, *leize* G, AN, L, BN, S ‘sima’, G ‘cueva, antro’.

**LETAGIN** G, AN, BN, S, *letain* L, BN, *matagin* G, *litagin* ‘colmillo’. Como indica Mich. BAP 12, 367 y FHV 257, es variante de *betagin* (q.u.), por intermedio de \**detagin* (liter. ‘diente del ojo’). Resultado de una disimilación. Lo recoge Corominas 4, 1038. Ya en Vinson RIEV 11, 8, que deriva naturalmente de *begi* ‘ojo’ (*bet-*) y *agin* ‘diente’. (Lo mismo en EWBS).

**LETAINA** ‘letanía’, que CGuis. 195 deriva del gr. λιτανεία (?). Sch. BuR 54 menciona *litania*, *ledania*, *lethaina*, *letharina*, *letheriña* (formas aportadas solamente por Chaho). Significan *letania* en primer término, pero Azkue recoge en BN *letherin* ‘procesión’ y el V *ledania* ‘iglesia filial’. Para EWBS, del lat. ecles. con ant. fr. *letanie*, esp. *letania*, etc.

**LETOI** S, *letoin* AN, L, BN *letu* ‘latón’. Sin duda del románico en relación con fr. *laiton* (ant. fr. *leiton*), esp. (*a*)latón, etc.

**LETORKEKIK** según indica Tovar Lex.Ibér. 312. Bähr 413 compara este término vasco (‘te vendría’) con ibér. *legusegik* (?).

**LETRAIA** ‘sílaba’. Podría deber su origen al participio *letraiatu*. Cf. bearn. *letreyá* ‘aprender a conocer las letras’ (FEW 5, 277 b). Vid. Mich. Fuentes Azkue 124 y Zephyrus 21-22, 287.

**LETRANTA** L ‘elegante’ (Pouvr.). Como dice Arbelaitz *Etimologías* 100 refiriéndose a Mich., merece recordarse a propósito de prov. ant. *letran*, estudiado por FEW 5, 378 b (Mich. Fuentes Azkue 124). Sch. BuR 55 lo deriva del fr. merid. *letra(t)* + (*eleg*)ant.

**LETRATEGI** ‘buzón’. Uhl. RIEV 3, 417: del prov. *lettera*, fr. *lettre* (del b. lat. *litera*) y *tegi*.

**LETXU**. Según CGuis. 217 corresponde al esp. *lechuga*. En ms. Lond. *letxugilla* ‘hierba de canónigos’, que Bertoldi Arch.Rom. 18, 215 deriva del cast. (que a su vez procede del lat. *lactuca*), y más bien *lechuguilla*. Así también Lh., al que sigue EWBS.

**LEU** V, *ligu* < *leu*; *liho* L, BN, *lu* R, *lia* S, *liño*, *lino* < cast. *lino*, como indica Sch. BuR 25. Según FEW 5, 369 del lat. *linum*. Similar Rohlfs RIEV 24, 338. EWBS da una variante *li* además de las formas arriba expuestas, y deriva del lat. mencionado.

**LEHU(N)** S ‘león’, *lehoin* L, BN, *leoe*, *leoi* V, G, AN. Para EWBS del lat. *leōnem*. Éste hace comparaciones con asir., gr., hebr., etc. (!).

**LEUN** V, G, AN, L, BN ‘suave, liso’, V ‘llano’. Según Azkue es una contracción de *legun*. Variante *laun* V, *lau* V ‘cosa llana, sencilla’, *leñ*. Del lat. *planum*, como indica Mich. FHV 101. Según este mismo en FHV 372 es muy posible que Corominas 3, 628 tenga razón al pensar que vasco *leun* viene del occit. *teun(e)*, entonces la variante bisílaba *legun* (s. XVII) sería secundaria. Corominas Top.Hesp. 2, 297 deriva *leune* de *tenuis* (lo recoge Tovar), y Corominas 3, 628

dice que Sch. *Litbl.* 13, 428 escribió que el vasco *lema* (que es otra cosa) venía del cast., y acabó por afirmar lo mismo en *ZRPh* 36, 40, admitiendo que el étimo era el germ. *helm*. Pero de ninguna de estas formas se puede llegar fonéticamente a *leme*, que no debe confundirse con *lema* que es ‘timón’. (Cita también a Mich. *Apellidos* 409 que sugiere que saldrá del occit. *teune*, lat. *tenuis*). Corominas en la 2<sup>a</sup> ed. de su obra se extiende bastante en esta cuestión. *FEW* 5, 249 cita diversas formas románicas (ant. ital. *leno*, esp. *len*, gall. *lene*) donde afirma ese carácter de *leun* ‘liso’. Por otra parte Gorostiaga *FLV* 39, 122 deriva del lat. *lenu-s* por *levis*. Para *EWBS* *legun* es primitiva (contra lo que se ha dicho antes), y es préstamo latino. La forma fundamental es según él \**leñ-gun*, de *leñ-* < lat. *leni* + suf. *-gun*.

**LEURRI, NEURRI** V, G, AN, L, BN, R, *lebri* ‘medida’. (Cf. Mich. *FHV* 90 y 324, *l/n*). *EWBS* intenta explicar del románico partiendo de una forma básica \*(*al*)*netura* ‘medida’, de \**alne* (!). Vid. *neurri* en Mich. *FHV* 2, 551 (cf. *FLV* 5, 110). Gorostiaga *FLV* 39, 122 deriva *leurri/neurri* del lat. *libelli* ‘nivel’ (!).

**LEUSINDU** V (arc.) ‘halagar’. Como indica Mich. *BAP* 22, 289 es un romanismo (cf. *lausenga(tu)*).

**LEUSO<sup>1</sup>** V (Canto de Lelo) ‘caverna’. Campión *EE* 46, 65 compara *leze* ‘abismo’, *leza* V ‘id.’. Bouda *BKE* 39 y *Hom.Urq.* 3, 226 compara *darg. les* ‘pendiente’.

**LEUSO<sup>2</sup>** V ‘neblina’. Vid. *lauso*. (Arbelaitz *Etimologías* 98).

**LEXA** AN, BN, S, variante de *laxa* ‘relajación’. Según Lh. del bearn. *decha, lexatu* ‘soltar’ (del fr. *laisser* o *lâcher*).

**LEZA, LEZE** vid. *leuso<sup>1</sup>*.

**LEZKA** G, AN ‘tallo de junco largo con que se guarnece las sillas’. Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 215 lo relaciona con cat. *llasca*, prov. *lesco*. Bouda *EJ* 3, 117 aproxima *seska* V, G, AN, L, BN ‘tallo de gladiolo’. Sch. *BuR* 45 equipara a piam. *lesca*, mil. *lisca*, frán. *laiche*. (Iribarren menciona *lesca* ‘anea’ en Puente la Reina, Regata, Baztán). Corominas 3, 587, en amplio artículo, relaciona con este término esp. *lasca*, de origen incierto, probablemente prerromano. Recoge lo dicho por Sch. y otros autores (Kluge, Gamillscheg, etc.). Sugiere incluso la posibilidad de que sea el céltico \**vliscā* ‘vara, varilla’. Remite también a Hubschmid *ZCPH* 24, 81 ss., que agrega muchos materiales.

**LEZO** ‘filtro’, ‘abrijo, casaca’. Lh. compara esp. *lienzo*.

**LEZOI** AN ‘trinchera’, ‘vallado’, *lezoin* L ‘id.’, ‘seto’, *lesuin* L ‘fosfo que sirve de cercado’, *phezoin* BN, *besuin*. Sch. *BuR* 35 alude a *ZRPh* 11, 482 y señala posible origen en el lat. *defensio*. Añade en este mismo otra variante S *phezon* ‘vallado en tierra apisonada’. (Cf. esp. *dehesa*, ant. prov. *deves*). Uhl. *ZRPh* 27, 627 también deriva *pesuin*, etc., del lat. *defensio*. Insiste por tanto en lo expuesto por Sch. l.c. Mich. *BAP* 22, 287 habla de *lezones* en cast., con influencia de *leze* ‘cueva’. Corominas *VII Congr. Ling. Román.* 2, 411 menciona los topónimos *Llesui, Lles* (Cerdeña), *Lés* (Arán), etc. *EWBS* le atribuye origen románico también y reconstruye un \**pezoñ* aumentativo del esp. *piso* (?).

**LI** ‘lino’, CGuis. 221 lo cita frente al lat. *linum*. Sch. *BuR* 25 recoge la forma *liā*, de *ligu salac*. GDiego *Dial.* 209 da *lia* del latín mencionado. Igualmente del latín para Mich. *BAP* 6, 457 y Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 60 (cf. *REW* 5073). *EWBS* recoge las variantes *liho, lia, lina, liñu, lino, liño* (procedentes del latín mencionado).

**LIHA, LI(G)A**, variantes de *lera, lega, lea*. Vid. *lega*.

**LIASKOR** ‘envoltorio o espiga de la simiente del lino’, de *li*, *lia* y vasco (*ko*)*skor*, *lihazi* ‘simiento del lino’ (*azi* ‘semilla’).

**LIBERTI** S ‘divertirse’. Del bearn. *liberti*, como indica Lh., o del bearn. *diberti, deberti*, según Larrasquet 173. Para CGuis. 55 y 253 *libertitu* ‘divertir’, relacionado con

- lat. *di-verto*, esp. *divertir*. En GDiego *Dial.* 218 *libertitu* < lat. *divertere*. CGuis. l.c. da *libertimendu* del esp. *divertimiento*. En la misma línea EWBS.
- LIBRAKA** R ‘cizaña’. De (*h*)*iraka* G, AN, L, BN, S, *iralka*. Sch. *BuR* 34 compara bearn. *irague*, fr. merid. *ebriago*, etc. ‘cizaña’. Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 217 sigue a Sch. y considera el término como metátesis de *likabra* ‘baya de enebro’, < *ebriaca* (cf. sicil. *mbrigakula*, B. Pir. *irago*, prov. *ebriago*). CGuis. 158 considera *l-* como prefijo. Compara fr. *ivraie*. En el fondo, del lat. *ebriacus*, a causa de la especie de ebriedad que produce dicha planta. También del lat. en EWBS.
- LIBRANTZA** ‘puesta en libertad’, ‘pagaré’. Del esp. *libranza*, como indica Lh.
- LIBRU** R, *librū* S, *liburu* V, G, AN, L, BN ‘libro’. Lo dan como procedente del lat. *librum* Rohlf's *RIEV* 24, 333, GDiego *Dial.* 211, CGuis. 238, Gavel *RIEV* 12, 194, *FEW* 5, 298 y otros. Según Gorostiaga *FLV* 39, 106 puede haber llegado a través del esp. *libro* (*libru*). (Cf. prov. *libre*, cat. *llibre*, ital. *libro*, etc.). Como señala Gavel o.c. 195 una influencia románica puede ayudar a la supresión de la vocal epentética (como pudo haber sido el caso en el S *librū*).
- LIHERRI** S, *ligerri* AN ‘linar, tierra sembrada de lino’. De *li*, *li(h)o* y *erri* ‘tierra’.
- LIFERENT** (Chaho). De *diferent* como indica Sch. *BuR* 35. Larrasquet 173 da la forma *lifrent* ‘diferente’, préstamo del bearn. *diferent*. En Phillips 15 aparece *liferenzia*, del latín *differentia*.
- LIGA<sup>1</sup>** L ‘narría’. Vid. *lea*, *lega*.
- LIGA<sup>2</sup>** V, G, L, BN, S ‘heces de zurrapas’, V ‘liga para coger pájaros’. Del esp. *liga* (cf. fr. *lie*). Etimología de origen desconocido (cf. gótt. *ligan*). *Lika* V, G, AN, L ‘toda materia pegaosa’. De ahí la semejanza con la anterior, V, G, R ‘liga para coger pájaros’ (cf. *likale* V ‘goma’). *FEW* 5, 310 s.u. \**līga* (galo), ‘sedimento’, ‘orujo’, relaciona la forma vasca con las ya mencionadas del occit., lang. *līgo*, bearn. *léye*, esp. *lia*, etc. EWBS sostiene el mismo origen románico (vid. *lekedá*). Iribarren recoge el relicto *liquia*, *lica* en varias localidades. Ducéré *RLPhC* 13, 227 deriva del esp., y alude a un primitivo ár. *lizaq* ‘cola’.
- LIGAMIN** ‘levadura’. Según CGuis. 128 corresponde al lat. *levamen*. Sch. *BuR* 24 da las formas *legami(n)*, de \**lebamī*, bearn. *lhebami* < L *lemani*, y al lado de estos casos no quiere tener en cuenta la imposibilidad de atestiguar un \**leamī* (el G *lamiña* parece que apunta a un *lea-*).
- LIGARDA** todo líquido espeso, como mucosidad, ‘suciedad grasienta de los labios’. De *liga<sup>2</sup>* (cf. Corominas 3, 620 s.u. *légamo*).
- LIGARZA** ‘cuerda de esparto’, R ‘ligadura para hacer gavillas’. Iribarren recoge el relicto en San Martín de Unx, Corella, Estella y otros lugares de Navarra. *FEW* 5, 322 deriva del bearn. *ligasse* ‘banda para atar’.
- LIGAU** V ‘acedarse, agriarse’. Bouda *BAP* 10, 22 deriva de una raíz \**lig-*, con el conocido sufijo verbal *-atu(m)*, *-a(d)u*. Cambio corriente de *l* < *d*, raíz, por tanto, \**dig-*. Este autor relaciona con el circ. *dag*, fonéticamente *dig* ‘amargo’. Señala como fenómeno fonético similar vasco *lisirtu*, *licheritu*, de *digérer*.
- LIGETA** S ‘cordón’, ‘liga’. Según Lh., del bearn. *liguette* y según Larrasquet 173, de *liguéta*. Derivado de *liga*, según EWBS. Variantes: *lega*, esp. *liga*, cat. *lliga*, etc.
- LIGU** salac. ‘lino’ < V *leu* (L, BN *liho*, R *lu*) < S *lia*, V, G, AN, BN, *liño*, *lino* < cast. *lino*. Sch. *BuR* 24 recoge estas variantes (cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 57). Sch. compara lo ocurrido con *lea*, *lega* ‘trineo’, y se pregunta dónde se deja la variante *lera*. Añade que éste podría ocupar el lugar de un \**leda*, que quizás ha sido la forma primitiva bearn. de esta palabra (vid. *li*).
- LIKA** v. *liga<sup>2</sup>*.
- LIKABRA** ‘enebro’. Según indica Bertoldi *ZRPh* 57, 141 corresponde al lat. *licabrum*, que menciona Plinio XXXV, 22,5 como abundante en el país de los Vacceos (Bertoldi *La Parola del Pas.* 8, 413). Así mismo lo menciona Hubschmid *Med.*

- Substr.* 45, e insiste en su origen románico. EWBS lo deriva de *likai* ‘aroma, perfume’, unido con la familia del cat. *ginebre*, esp. *enebro* (lat. *iuniperus*) (?). LIKAI ‘perfume, aroma’. EWBS remonta a una forma primitiva \**oli-gai*, de \**oli-*, esp., prov. *oler*, esp. *oliente* + sufijo *-gai*. (Vid. *likabra*) (!).
- LIKAR V ‘hierba de hojas largas y peludas’; crece en los trigales; sus granos se pegan como la miel. De *liga*<sup>2</sup>, *lika*. (Vid. también *lequeda*).
- LIKI V ‘cierta planta endeble’, G ‘pegajoso’, *likin* V ‘cubierto de sudor, pegajoso’, ‘viscosidad’. Pertenecen al mismo grupo *likinkeri* V ‘lascivia’, *likhiskeri*, *likiski* ‘suciedad’, *likistu*, y otras formas. Todas derivadas de *liga*<sup>2</sup>, *lekeda* (q.u.). CGuis. 244 apunta al lat. *ligare*. Iribarren registra *liquia* en Corella y Cintruénigo ‘liga para cazar pájaros’. Estos distintos derivados tienen relación con *likits* V, G, AN, *likhits* L, BN, S ‘puerco, sucio, inmundo’ *likitx* G, AN ‘zorra’ (mujer de mala vida). Sin ningún interés Gabelentz 61 y 208 en la comparación con el cab. *ilfat*.
- LILA ‘lila, sauco’. Como indica EWBS, de origen románico, del esp. *lila*, fr. *lillas*, del ár. *lilak*. Variante: *lailak*.
- LILI L, R, salac., S ‘flor’, AN ‘azucena’, BN ‘flor, madre de líquidos’.
- Como término general para ‘flor’ señala Gavel RIEV 12, 245 n. *lili*, derivado más o menos directo del lat. *lilium* ‘lirio’ (término particular). Lo mismo en Rohlfs RIEV 24, 342, Lh., Vinson *La Lang.Basq.* 30, Unamuno ZRPh 17, 141, Sch. ZRPh 36, 41, CGuis. 219. Otros apuntan al prov. *lili*. Cf. fr. *lis*. FEW 5, 335 s.u. *lili*. M.-L. ZRPh 46, 118 dice que Sch. relaciona *lilium* con vasco *lili* ‘flor, azucena’, o ‘lis’ y con mozár. *lulu*, y para designar el ‘laurel rosa’, que le falta al esp. *lirio*. M.-L. ve en *lulu* influencia del vocabulario árabe, y que el vasco se funda en el lat. o en prov., y que no tiene especial relación con el español. Sch. *Rom.Lehnw.im Berb.* 27 insiste en que en ciertos dialectos ha tomado un valor general. En otra ocasión, como indica Griera, cit. en A. Alonso *Estudios Lingüísticos* 59, pasa a la significación de ‘oleandre’. Por influencia del cristianismo dice que el *Ilire* significa ‘flor’, y compara vasco *lili* ‘id.’ con v. roman. *lilice*, cast. ár. *lulu* ya repetido. Hubschmid *Med.Substr.* 37 incluye derivados como *lilika*, *lilipa*, *lilipopa* ‘narciso’. Menciona un viejo \**lilli*, que compara con toscano *lilli*, venec. *lilo*. Cita a Benveniste comparando con la fuente mediterránea del lat. *lilium* el hit. *alil* ‘flor’. No puede ser, dice, ni de origen románico, ni latino (?). (Cf. FEW 5, 335). Goutman RIEV 7, 572 compara eston. *lil'l*, y Giacomo *Relazioni* 15 el eg. *hurer*, copto *hlele* ‘flor’ (!). EWBS le atribuye origen afric., del bereb. *alili*.
- LILITU BN, S ‘florecer’. De *lili* en sentido general de ‘flor’. Así en Dodgson RLPhC 42, 285.
- LILITXO BN, S ‘ramera’. De *lili* y sufijo diminutivo vasco *-txo*. Goutman RIEV 7, 572 aduce el eston. *lit's*.
- LILLURA AN, L ‘delirio’, AN ‘desvanecimiento’, L ‘seducción, fascinación’ (con diversos derivados). Mich. 79 cita de Leiç. *luluratu*, que según Sch. es del lat. *delirare*. Para este autor BuR 36 ha surgido la *l-* por asimilación de la *d*, y eso en primer lugar en el verbo: *lilluratu* (Chaho), *luluratu*, de *duluratu* ‘cegar’ (del mencionado lat. *delirare*). Bouda Euskera 1, 133 recoge los términos de *Gure-Herría* 3, 532, 12, 238 y considera que representan raíces expresivas, como el románico *ill*, etc. (cf. REW 4860).
- LIMA AN ‘conferva, hierba muy verde y menuda que se forma en las peñas y piedras adonde llega el mar’, *lime* ‘id.’, R ‘tela que se forma en el estiércol’, R, S ‘viscosidad que algunos insectos dejan sobre la tierra’, R, salac., S ‘ciertas deyecciones’, R ‘heces’. Lh. compara esp. *limo*. Sch. ZRPh 36, 41 lo deriva del lat. \**limus* ‘sucio’. Lo mismo FEW 5, 349, que aduce cat. *llim*, esp. *limo*, así como en gallo-romano (sigue a Sch.); cf. igualmente REW 5058. Goutman RIEV

7, 572 compara eston. *lima*, *limu*, fin. *lima*, *limaska* (?). También menciona éstos Sch. RIEV 8, 170. Atribuye su origen al lat. *limus* mencionado, que considera emparentado con germ. *slíma*, primitivamente emparentados.

LIMAKO, LAMAKA, alav. y arag. *limaco*, astur. *llimagu*, *lumiaco*, astur. occ. *llimaco*, cat. *llimach*, gasc. *limak*. Los recoge A. Kuhn *Serta Rom. Festschrift Rohlf*s 164, todos estos paralelos.

LIMAR, LIPAR G *liphar*, *limurr* ‘momento, instante’, *liper* G, *lipher* L ‘un poco’, *linber* (Harr.) ‘porción, pequeña cantidad’. (Agrupa estas formas Gabelentz 74). EWBS añade a las formas señaladas la variante *zimarr*, y los presenta como contracción de *linberr-(ka)*, de una raíz *lin-* como indicadora de ‘una pequeña cantidad’ verosímilmente igual que *liña* ‘12<sup>a</sup> parte de un tributo’ + *berr*. Remite al gasc. *limperre* ‘una pequeña porción’ (?).

LIMA-XURDA BN ‘mujer de mala lengua’. Del esp. *lima sorda*, dice con interrogación Azkue. Lh. compara bearn. *lime ichurde*.

LIME v. *lima*.

LIMIKA (Pouvr.) ‘apetito desordenado’, *limikari* G ‘capigorrón’, *limikatu* ‘lamer’, *lamikatu* AN, salac. R ‘id.’ con variantes como *milikatu* BN, *milliskatu* G con metátesis ‘melindroso’, ‘golosonear’ Gabelentz 20 y 258 compara cab. *halleb* (con interrogante). EWBS agrupa formas del tipo *limika* con las de tipo *milika*.

LIMISTA ‘pañó fino de Segovia’. Del esp. *limiste* (a su vez del fr. *limestre* ‘pañó de Rouan’).

LIMO ‘lanza del carro’, igual que *leme* y *lema*<sup>1</sup>. Cf. fr. *limon* (de la limonera de un carruaje).

LIMOE, LIMOI V, G ‘limón’, según CCuis. 39 (a su vez del ár., persa *leimon*). En EWBS además las variantes *limoin*, *limo*, *limon*, *limu*, que compara con formas románicas como esp., prov. *limon*, etc. (procedentes del ár. *leimuña*).

LIMOSNA. Como indica V. Eys, préstamo del esp. *limosna*; *limosnari* también del románico, esp. *limosnero* (Uhl. RIEV 3, 9).

LIMURI S ‘húmedo’, G, AN ‘liso’, ‘suave’, salac., S ‘resbaladizo’, ‘revuelto (el tiempo)’, *limurtu* ‘persuadir’, ‘convertirse’, ‘resbalar’ *limuritu* ‘deslizarse’, ‘marchitarse’. De *lime* y *ur* (‘agua’); o quizás del lat. *limus*. Cf el ant. irl. *slim* y a.a.a. *slím* (‘barro’) (DELL). Añadir a esto *limuroi* G ‘resbaladizo’. Bouda BKE 43 y Hom.Urq. 3, 210 compara las señaladas con kuri *lamu*, rut. *lam* ‘húmedo’. Goutman RIEV 7, 572 compara eston. *limune*, *limane*, *limakas*. J. M<sup>a</sup> Iraburu FLV 11, 336 deriva *limuri* del lat. *limus*.

LINA, LIÑA ‘línea’. Según Larrazquet 173 préstamo de bearn. *ligne*; segun Lh. del fr. *ligne*.

LIÑA<sup>1</sup> BN ‘narria’. Vid. *lea*, *lega*.

LIÑA<sup>2</sup> var. de *lino*.

LIÑABE ‘pedazo de madera que se pone al borde de la lancha para evitar el roce de los cordeles’. De *liña* ‘lino’ y del vasco *-be* ‘parte baja’ (‘bajo el lino’, pues las cuerdas eran de eso).

LINABERA V, *linaberatx* ‘lino bayal, de hilaza fina y blanca’, como indica Baraibar RIEV 1, 360 es el cáñamo (*Cannabis sativa* L). Compuesto de *lina* ‘lino’ y *guera* ‘planta’, o *bera* ‘blando’.

LIÑABERA, LIBAÑERA ‘algodón’ (y ‘algodón moreno’). Colmeiro *Plant.* 1, 516; vasco *liñu* ‘lino’; alav. *linabera* ‘cáñamo’. Para GDiego *Contribución* 363 parece que estas formas aclaran el caso de *linjavera* ‘bolsa de lienzo que llevan los halconeros y carkaj’. Como sospechaba C. Michaelis RL 12, 337 *linjavera* debió de ser una simple transcripción de *liñavera*. A. Alonso *Estudios lingüísticos* 72 atestigua *linabera* ‘cáñamo’ en alav. (Baraibar *Vocab. de Alava* 156); eso si no se acepta la explicación como de un compuesto de *lina* ‘lino’ y vasco *guera* ‘planta’.

- LINAI G, AN ‘rueca’. Para V. Eys probablemente del esp. *lino* y de *gai*, en el sentido de ‘cosa destinada a’, ‘instrumento para lino’ (sufijo *-i* ‘para’).
- LINAI-ESTALKI ‘rocadero, envoltura del copo de lino que se ha de hilar’. De *linai* y vasco *estalki* ‘cobertura, velo’.
- LINATASI V ‘granizo’ (propiamente ‘trozo de hielo’). El primer elemento es *lin-* ‘hielo’, según Bouda *GRM* 32, 130 y 140. Este mismo autor en *ZfPh* 257, 4. Jahrgang Heft 3/4 relaciona con *avar*. *Lin* ‘invierno’, *lak ki*, oblicuo *kini-*, *darg. ɔni* (comparar Trubetzkoy *Consonnes latérales* 195), georg. *q'in* ‘helarse’, *q'in-uli* ‘hielo’, mingr. *'in* ‘helar’, *'ini* ‘hielo’. (Cf. también *atal attas, attal*). No se puede separar georg., lazo *qin*, mingr. *ɔin*, georg. *qin-uli* y demás formas. J. Braun *Iker* 1, 218 vuelve sobre ello mencionando v. georg. *quin-el-i*, lazo *qin-i* ‘hielo’.
- LINATU. De lat. *lineatu(m)*, según Caro Baroja *Materiales* 42.
- LINBER, LINBUR ‘porción, pequeña cantidad’. Cf. con *lipar* G ‘momento, instante’, *liper* G, *lipher* L ‘un poco’. Lh. compara con gasc. *limperre*. Sch. *BuR* 35 menciona, además de las formas señaladas, V *ipir* ‘un poco’; lo mismo Bouda *EJ* 3, 117. EWBS le atribuye origen románico, de un lat. vulg. *\*līmōrem*, lat. *līmus*.
- LINBURI L, salac. ‘resbaladizo’. (Vid. *limuri*).
- LINDO AN ? ‘limpio, sin mancha’. Lh. compara esp. *lindo* (que procede del lat. *līmpidus*). La misma relación en *FEW* 5, 348, que pone junto a *limpio* el adj. *lindo*.
- LINGARDA G, L, *lingirda* G, AN, BN ‘mancha que deja el agua mineral en las piedras’, ‘mancha que deja la ubre en las manos del ordeñador’. (Vid. *ligarda*). Corominas *TopHesp.* 2, 318 aduce *elder* ‘baba’ con sus variantes *adur* y *lingarda*, *lingirda* ‘mucosidad’, evoluciones de *erde, lerde* (cf. Sch. *Bur* 35).
- LINJA S ‘ropa blanca interior’ (EWBS menciona las variantes *linje, liñi*). Del fr. *linge*, según Ducré *RLPhC* 13, 222 (en última instancia, del lat. *lineum*).
- LINO, LIÑO V, G, AN, BN ‘lino’. Otras variantes: *leu, liho, liña, linai, ligu, liu, lia, lio*. Del esp. *lino*, según Uhl. *Bask.Stud.* (1891), 198 y *RIEV* 4, 70, lo mismo que fr. y prov. *lin*, port. *linho*, etc. Todos en su origen del lat. *linum*. Así también Sch. *BuR* 25. En Lh., Bähr *Bul* 28 y GDiego *Dial.* 209 del lat. mencionado. Lo mismo Giacomo *Relazioni* 4, Lafon *I Congr.Estud.Pyren.* 12, Luchaire *Origines* 33, Campión *EE* 39, 514, Mich. *FHV* 51 y *FLV* 10, 10, *REW* 5073, Rohlf *RIEV* 24, 338, M.-L. *ZRPh* 41, 564. Comparan bearn. *li*. (Vid. *ligu*).
- LIÑO-ARBAL G ‘tomento, estopa basta, aresta’. De *liño* y el vasco *arbal*, de *arbasta* ‘residuos de leña menuda’. (Vid. *lino*).
- LINTUSA AN, *intsusa* V, G ‘sauco’. Sch. *BuR* 36 dice que parece tratarse en éstos y otros casos de préstamos, sin que pueda demostrarse que lo sean, como esta palabra. (Menciona el port. *engos*, por consiguiente no se puede pensar en una confusión de ‘*sambucus*’, *anyura*).
- LINTZURA G ‘aguazal, pantano’, *intzura* ‘lugar pantanoso’, *aintzi, aintzira* ‘lago, pantano’. *REW* 4475 lo deriva del lat. *insula*. Quizá sea variante *an(t)zu* (*Anzuola*) (Mich. *Apellidos* 40). Otras variantes en EWBS, que da una forma fundamental *aintzur*, de *aintz* = *ihintz* = *hainitz* ‘una gran cantidad’ + *ur* ‘agua’.
- LIHO v. *lino*.
- LIOE, var. de *leoie* ‘león’, *lioearre* ‘leopardo’. De *lioe* y *arre* ‘pardo’.
- LIHOTXORI ‘verderón’ (pájaro). ¿Será ‘pájaro color lino’?
- LIPAR, vid. *linber, linbur*. Explicación de las variantes en Sch. *BuR* 35, que agrupa *liper* G, *lipher* L, *lip(h)ar* BN, *linber* L, *linbur* < V *ipir* ‘un poco’ (G *lipar* ‘momento’) = ‘un granito de pimienta’ < BN, L *bip(h)er*, G, AN, BN, R, S *piper* ‘pimienta’ (?). Cf. por una parte BN *iphitta* ‘muy pequeño’, V *ipotxa* ‘cosa menuda’, ‘enano’, *ipo* ‘persona pequeña’; por otra parte *pipi* BN ‘bebé’, AN ‘grano’, que con el cast. *pepita*, fr. *pepin* se remonta a un *piper* de origen onomatopéyico.

LIPIZTA BN ‘disputa, discusión’. Según Sch. *BuR* 35 del fr. merid. *disputo*. En Corominas *FLV* 5, 173, del esp. *disputa*.

LIPO G ‘oruga’, BN ‘araña’, G ‘un pez sin escamas’, *lipu* aezc. ‘araña’, G ‘origa, alacrán’, *lüpe* S ‘oruga’, *lupu* V ‘oruga, escorpión’. Rohlf *RIEV* 24, 343 deriva de lat. *lupum* ‘clase de araña’ en Plinio. J. Braun *Iker* 1, 218 compara *lipu* ‘alacrán’ con v. georg. *kibo* ‘cangrejo’; cf. Sch. *ZRPh* 36, 26, donde estudia *lanbrotxa* (q.u.).

LIRA G ‘heces’. Var. de *liga*<sup>2</sup> (q.u.).

LIRAIN V, G, *lirañ* ‘esbelto’. Para *EWBS* es variante de *lerden* ‘id.’, ‘recto’. Según V. Eys es una variante del tal *lerden* (q.u.).

LIRANJA, LARANA V, G ‘naranja’, *laraña* (ms. Lond.) ‘toronjil’, *laranja* V, G, AN, L ‘naranja’. Como indica Gavel *RIEV* 12, 246 y 3, 235 parece más natural que proceda del esp. que del fr. *l'orange* por su contacto con España. Según este mismo autor es posible que el cambio de *n* en *l* se haya producido en el vasco mismo y el vocablo haya tomado su forma del gasc. *l'iranye* (cf. A. León *RIEV* 3, 462). Este último en contestación a Gavel menciona en la *langue d'Oc* el término *iranje*, en bearn. y gasc. Puede haber contaminación para *laranja* de *liranja* y del castellano. CGuis. 285 también deriva del gasc. *l'iranye*. Habría una incorporación del artículo. La var. *iranja* parece dar crédito a la etimología de León. En cuanto a *laranja* podría ser debido a contaminación de *liranja* y del cast. *naranja*. *Laranja* no derivaría directamente de *naranja*, sino de una atracción ejercida sobre el último término por *liranja*. *EWBS* agrupa una porción de variantes. Para él es de origen remoto inseguro (*iranja*: del persa), pero aquí es del esp. *laranja*.

LIRDI G ‘baba’. Variante de *lerde*.

LIRLERA S ‘filtración de agua’. Según *EWBS* del románico, de *lirla*, contaminado del esp. *filtrar*. Suf. -era.

LIRTA R ‘desprendimiento de tierra’, *lurta* R, S, *lurte* salac. ‘corrimiento de tierras’, salac., R, S ‘avalancha de nieve’, *lita* (Duv.) L, BN ‘derrumbamiento de tierras’, *luta* salac. ‘id.’. Como indica Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 22, de *lur* ‘tierra’. Este mismo autor sobre un vasco \**lute*, un arag. *alud*. Un \**lite* es supuesto a través de Caut.Lavedan *lit* ‘avalancha’, arag. *lit*, Pallars *llidó*. Rohlf *Gascon* 54 reúne una porción de términos de tipo románico relacionados con vasco *lirta/lurta*. Vid. *lita*, *lurta*.

LIS ‘liso’, ‘únido’. De bearn. *lis*, según Larrasquet 174.

LIXA ‘lijá’ (pez marino, de los selaceos). De fr. *liche*, esp. *lijá* (de *lijar*; del lat. *laevigare* ‘alisar’, porque este pez tiene la piel recubierta de unos gránulos que se emplean para pulir o alisar).

LISAGUNE ‘plano inclinado para hacer bajar las lenas de un monte’. De *lisatu* ‘resbalar’. Del fr. *glisser* (< alemán *glitschen*) (?).

LIXAR ‘fresno’, *leizar*, *lizar*. CGuis. 247 dice que no es infundado yuxtaponerlo al lat. *fraxin(u)*, al que lo remite Griera *ZRPh* 47, 104 (!). Var. *leizar* en Gavel *RIEV* 12, 35. Berger *Indo-Iran. Journal* 3, 26 compara con burush. *dindiš*, aunque lo señala como no claro.

LISAT ‘planchar (ropa)’. Según Larrasquet 174, préstamo del bear. *Lissá*. En este sentido de ‘planchar’ parece del esp. *liso*, fr. *lisso*, (al. *lise*); cf. *lisatzaile* ‘planchadora’ y *lisatu*.

LISDURA ‘lisura’. Se apoya en el fr. *lissure*, esp. *lisura*. Pero parece una nueva formación de *lis* ‘liso’ (Sch. *ZRPh* 30, 20).

LIXERITU. Del esp. *digerir* según CGuis. 55.

LIXIBA V, G *lisibare* ‘lejía’, *leixiba* V. Como indica *EWBS*, del román., fr. *lessive*. Otra var. es *litxiba*, que GDiego *Dial.* 212 da de un lat. *lixiva* o *lixiviam* (L. M<sup>a</sup>

- Múgica *FLV* 41-2, 106). (Se puede incluir *lixu* AN, *salac.*, *lixuede* AN, *ede* AN ‘lejía’).
- LISKA** BN ‘verdín’, L ‘pequeña charca’, BN ‘cenagal’, V ‘liga para coger pájaros’, L, BN ‘viscosidad del limaco’, *liskada* BN ‘suciedad a flor de aguas estancadas’. Vid. *liga*<sup>2</sup>.
- LISKAR** L ‘combate, lucha’ (y *liskartu*). Bouda *EJ* 3, 118 encuentra un caso de líquida inicial secundaria, y compara *iz-ka-tu* ‘disputa’ derivado de (*h*)itz, y formas como *iharduki*, *iardun*, etc. (Bouda *Euskera* 1, 134). Para Lh. es del románico *biscaire*. Igualmente del román. para *EWBS*; de una forma supuesta \**diskart*, prov. *descort* (lat. *discordium*) (?).
- LISKO** AN, L, S ‘escapo, bohordo de nabo o berza’, ‘abundoso’, ‘brote, retoño’. Según Lh. del bearn. *lisicot*. *EWBS* lo deriva del esp. *disco* (del lat. *discus*).
- LISTA, LIXTA** G, *listai* AN, *listari* ‘cordel, liz, bramante’. Para Lh. del esp. *lista* (?). *EWBS* compara esp., ital. *lista* (del germ., de \**leits-ta*).
- LIXTAFINA** L, *listame* G, AN ‘avispa pequeña, maligna’. Según Campión *EE* 4, 452 es modernísimo, si entra el adj. *fino*. Para él *iz*, *ist* pudieran ser residuos de *ezti* ‘miel’. *EWBS* deriva de *listorr* G, L, BN ‘avispón’, G ‘aguijón de la serpiente’ + *fin* ‘pequeño’.
- LISTELLA** v. *listilla*.
- LISTER** G ‘ratero’. Campión *EE* 4, 66 dice que se parece mucho a *listor* ‘avispa, zángano de colmena’. En *EWBS* es variante de *laxtart*, y éste de *bastart* (?); cf. *litxar* G ‘ratero’.
- LISTILA** G ‘gotera’. Del esp. *destilar* o del fr. *distiller*, dice Azkue. GDiego *Dial.* 221 deriva *listella* ‘gota’, del lat. *stilla* (?). Para Sch. *BuR* 35, de lat. \**distillare* (con interrogante). CGuis. 158 y 234 analiza *l-istil(l)a* ‘la gota’, en lat. *stilla* > *istil*. Del lat. \**dēstiliāre* en *REW* 2604. *FEW* 3, 55 s.u. *destillare*; es decir, del lat. también, y alude al esp. *destellar*. Cf. *iztil* G, L, BN, S ‘gota de agua que cae’ Mich. *BAP* 11, 288 que lo considera representación segura del lat., “sin embargo para él no parece demasiado antiguo”. Quizá procede de un continuador románico del mencionado latín, más que directamente del lat. *stilla* (cf. Corominas 4, 988 s.u. *destellar*), porque el tema es *istil*, no \**istila*, como lo testimonia ya Leiç. (Wagner *DES*, *Word* 15, 525 s.). Vid. *istil*.
- LISTO** S ‘cinta ancha’. Para Lh. es del esp. *listón*.
- LISTOR** G, L, BN, *liztor* G, L, BN, *liztur* AN ‘avispa’. Vid. *lister*. Sch. *BuR* 35 dice que como aquí la *l-* toma el lugar de *v-*, así probablemente sustituye a *f-* en los G, L, BN *listor*, BN *leizor* ‘avispón’, L *lixtafina* (q.u.), G, AN *listame*, G *listame* ‘avispa pequeña’, G *listor* también ‘aguijón de serpiente’; cf. V, G *mistro* ‘id.’ y L *isto*, *ixtor* ‘saeta’ (*ZRPh* 11, 489). Así se explica que *l-* suplante a una oclusiva inicial (?). Variantes: *elsar*, *lesor*, *leisor*, etc. Para *EWBS* del ár. *al-asdar* (!).
- LISTREA:** ‘idea de estallido’. Lh. compara fr. *lustre* (?).
- LIXTRO** BN ‘completamente’. Según Azkue y Lh. del esp. *listo* (con interrogante). Para *EWBS*, de un *lits* ‘átomo’ + sufijo *-ro* ‘(hasta el último átomo’ (?).
- LITA** ‘derrumbamiento de tierras’, *luta* salac. ‘id.’, S *lutho* ‘profundo, hondo’. *FEW* 5, 374 aduce bearn. *lit*, *alit*, y señala que para estas palabras la forma fundamental es vasco *lita* ‘alud de piedras’, R *lirta* ‘corrimiento de tierras’. En arag. *lit*, *liz*, *esliz* ‘alud de nieve’. R *lirta* es sólo una variante de la forma más extendida por la mayor parte del territorio vasco *lurta*. Rohlf Gascon<sub>2</sub> 54 recoge los términos gasc. y arag. emparentados con el vasco: gasc. *lit*, *lits*, *litch*, arag. *lit*, *liz*, gasc. *eslit*, etc. En los vocablos vistos arriba están las variantes vascas (*lita*, *lirta*, etc.). (Cf. *FEW* 5, 374 y Corominas 1, 175). Hubschmid *ELH* 1, 47 compara las formas señaladas. Considera familia prerromana \**luta*, \**lita*, Belluno *luda* ‘valle ancho’ (cf. Bertoldi *Colonizzazioni* 226). Vid. *lirta*.

LITAGIN AN, L, *litain* AN ‘colmillo’, *letagin* G, AN, BN, S, *letain* L, BN. Vid. *betagin*. LITANIA (Chaho) ‘letanía’, *ledania* V ‘aneja, barriada con ermita’, *lethania*, *letheriña*, *letheriña* (formas de Chaho). Sch. *BuR* 54 indica que en primer término significan ‘letanías’, pero Azkue recoge el BN *letherin* ‘procesión’ y V *ledania* ‘iglesia filial’ (q.u.).

LITE ‘debate’. Lh. compara el lat. *item*.

LITO, LUTHO R, S ‘sitio profundo, hondo’. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 23 indica que Rohlfis *ZRPh* 47, 402 asocia Vd’Aure *lido* ‘pequeña gruta, abrigo bajo una roca’, y remite a *luta*, *lurta* (de *lur* ‘tierra’). El mismo Hubschmid o.c. 2, 24 analiza una raíz \**lüt-* / \**lít-*, que se apoya en términos de sustrato románico. En este sentido han de ser precisados los argumentos de Corominas s.u. *alud*, que Hubschmid *ELH* 1, 49 y *Med.Substr.* 29 había aceptado. Bouda *EJ* 3, 355 menciona sardo *littu* ‘gran extensión de terreno boscoso’, y aduce a Wagner, que se pregunta si se puede aproximar al vasco *lito*, *luta*, *lita* (q.u.) (cf. Mukarovský *Mitteil.* 1, 142).

LITRA ‘litro’. CGuis. 71 compara gr. λίτρα (propiamente ‘libra’).

LITSA AN ‘hilacha’, ‘fimbria de un vestido’, *litxa* G, AN, L, BN ‘hilacha’ L, BN ‘fleco de lienzo’, BN ‘crin’, ‘tamo’, *litz* ‘franja’, *pits* AN, L, BN. Bouda *EJ* 3, 117 dice: de *ilbitz* V, G ‘hilacha’. Para GDiego *Dial.* 214, de lat. *liciu*.

LITXAR L, BN, S ‘goloso’. *FEW* 16, 462 s.u. *lekkon* (anfrk.) ‘lamer’, menciona Teste *lichard* ‘goloso’. De ahí vasco *litxar* ‘chupador, ratero’. Para Campión *EE* 40, 66, pudiera ser de una variante de *elhi*, *ele* ‘rebaño de cabezas mayores’ y *ar* ‘tomar’ (?); cf. prov. *licá*, bearn. *lichá*. *EWBS* menciona variantes *litixerre*, *litxeder*, etc.; del ant. fr. *lecheor*, *lechierre* (del lat. med. \**leccator(m)* (?)).

LITXIBA v. *lixiba*.

LITXIPRIN S ‘torpe’, ‘podadera’. Según indica Sch. *BuR* 34, del fr. mer. *serpo* ‘id.’. Para *EWBS* es variante de *laxaprena*.

LITXU S ‘lechuga’. Lh. compara esp. ‘lechuga’. En Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 43 la forma *litxuba* con el mismo origen.

LITZ L ‘franja’ (Pouvr.), *lix* ‘rasgado de una tela’, ‘hilacha’. A Ducré *RLPhC* 13, 227 le parece derivar del ár. *lif* ‘filamentos, fibras’. *FEW* 5, 313 encuentra su origen en el lat. *līcium*, de donde procede también el al. *litze* ‘cordónillo, trenilla, galón’ y hol. *lis* ‘franja’. Gabelentz 43 y 180 compara cab. *ilzui* ‘alambré’, ‘hilo, guita’ (?). Variante *lits*. Según *EWBS* de origen románico; relaciona con gall. *lixo* ‘barreduras, polvo’ (!) y con *lizun* ‘moho’. Vid. *litsa*, *lista*.

LIZA<sup>1</sup> V, G, AN ‘lijia’, *lixa* (pez marino, de los selacios), *lizama* V ‘pez gran’ (de dorso tachonado) (de *liza*<sup>1</sup>). Vid. *lixa*.

LIZA<sup>2</sup> AN, R ‘hilo fuerte’. Cf. fr. *lice*, del lat. *licium* ‘trama de hilo’. Como variante *lizana* AN ‘canutos de hilo que se mueven en el telar’.

LIZAR V, G, AN, L ‘fresno’. Vid. *lixar*.

LIZIFRINA BN, *liziprina* BN ‘disciplina’. Corrupción del español, según Azkue; cf. GDiego *Dial.* 218 y Sch. *BuR* 35 y 54 (que señala el cambio fonético de *d* por *l*-). Esta palabra indica el influjo de la Iglesia en el vasco (sentido de sufrimiento). La menciona Corominas 3, 628. *EWBS* acude al lat. ecles. *disciplina*.

LIZIFRU G, *trisipu* ‘pesebre para el ganado lanar para cuando no puede pastar’. Según Sch. *BuR* 35 y *RIEV* 11, 44, del esp. *pesebre*. Así también *FEW* 9, 312 s.u. *praesépe*. M. Agud *Elementos* 370 s. establece la siguiente evolución: lat. *prae-sepiu(m)* > \**presepiu(m)*, \**preseipu(m)* > \**presipu* > \**prisipu* > *trisipu*. Hay dificultades fonéticas si partimos del latín. La explicación de Rohlfis *RIEV* 24, 331, de un cruce de lat. *praeseppe* y vasco *trispi* ‘trebejo de cocina’ tampoco es rechazable absolutamente.

LIZKA V ‘muérdago’. Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 22 señala la *l-* como procedente de *v-* (de *visca*, *viscum*) o influencia de *liga* (q.u.).

LIZLARRU ‘papel de lija’. Acaso de *liza<sup>1</sup>* y *lizaar* y vasco *larru* ‘piel, cuero’ (EWBS).

LIZTARI ‘hilo fuerte, hilo de embalar’. De *liza<sup>2</sup>* y *ari* ‘hilo’.

LIZUN ‘moho’, V, G, AN ‘puerco, sucio’, G ‘torpe, pesado’, V ‘maduro, a punto de perderse’, V, G, AN ‘sucio, obsceno’. Bouda *EJ* 4, 70 compara tabas. *lizi*, djek *lezu*, boudoukh. *luzu*, kuri *laccu* ‘blanco, canoso’ (?). EWBS dice de varias fuentes: port., gall. *lixo* ‘barreduras’, ‘suciedad’, ‘barro, lodo’ (del lat. *lutulare*); lat. vulg. *\*liccentiālis* (cf. esp. *licencioso*; del lat. *licentia*).

LO ‘sueño, acto de dormir’, G, AN, L, BN ‘sien’. Holmer *BAP* 5, 402 señala en la lengua infantil *lolo*, *llollo*. Se compara con célt. *leóleón* ‘sueño’ (puer.). En inglés el mismo elemento existe en *lull* ‘arrullar’ y *lullaby* ‘canción de cuna’. No parece onomatopeya. Sch. *BuR* 46 dice que si ahora *lo* significa no sólo ‘sueño’ sino ‘sien’ también (así G, AN, L, BN, S; con terminación V, G *loki* BN *logune* R *lokun*, *lokune* ‘id.’; con reduplicación: BN *lolo* ‘id.’, según V, G, L, R *lolo* ‘sueño’ en lenguaje infantil = fr. *dodo*; de ahí por disimilación AN, L *olo* ‘sienes’, *ola* ‘pulso’, porque el G, AN *polsu* significa también ‘sienes’), aun dada la circunstancia de que el romance más cercano no conoce hoy este empleo de la palabra ‘sueño’, no podemos reprimir la sospecha de que vivió en él y lo traspasó al vascuence. CGuis. 152 dice de *lo* ‘sueño’ y ‘sien’ que es equiparable al al. *Schlauf* (desaparición de *k* y *au > o*) con la doble acepción (?). V. Eys da plural *loak* ‘las sienes’ como en al. y hol. (?). Bouda *BKE* 55 compara georg. *lu-li*, mingr. *lu-ri* y lo atribuye al lenguaje infantil (lo mismo Vogt *NTS* 17, 544). Bouda *EJ* 4, 317 menciona a Tromb. *Orig.* 122 y repite la comparación anterior, y aun piensa en el avar *ma-L'o* ‘sueño, ensueño’. Este mismo autor *Orbis* 2, 406. *EJ* 4, 317 citado y en carta particular compara tasm. *lo-ni* ‘sueño’. Mukarovsky *GLECS* 10, 182 compara somalí *lulo* ‘sommolencia’. Tromb. *Orig.* 135 compara ese término *lo* con gran cantidad de lenguas caucásicas, africanas, etc. Lo mismo hace EWBS.

Berger *Indo-Iran. Journal* 3, 26 relaciona burush. *dur* ‘sueño’ *\*tor* con vasco *lo*, *lolo* (atendiendo al cambio de dental inicial en burush. por *l-* en vasco) (cf. burush. *ter* ‘prado de pasto alto’ frente a *larre* vasco ‘prado’). Como derivados *loazole*, *lobedar*; a propósito de los cuales Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 220 da *lo* ‘sueño, acción de dormir’, aproximado semánticamente al tipo ibero-románico *adormidera*. Goutman *RIEV* 7, 572 compara con *lolo* el eston. *lolu*, *lol'l*, y con *loloka* el también eston. *lollakas*.

LOBA V, G ‘sobrino’, V, R ‘nieto’. Azkue dice que en algunas lenguas americanas del Sur ocurre también que hay ciertos grados de parentesco que tienen palabra común. CGuis. 70 relaciona con lat. *nepos* (?). Gavel *RIEV* 12, 92 da *loba* ‘sobrino’ (V, G) y *lloba* ‘id.’ o ‘sobrina’.

LOBIO (Pouvr.), *lobiro* AN, *lorio* ‘cerca, corral de bestias’ (‘redil, aprisco’), y ‘delante de la casa donde se extiende una cama de paja para hacer estiércol’. Mich. *BAP* 12, 367 menciona el gall. *lobio* ‘emparrado’, y remite a Corominas s.u. *lonja* II ‘tienda, atrio de iglesia’, ‘lonja’ (fr. *logie* ‘glorieta’, ‘choza’). Procedente, según este autor, del fránc. *laubja* (a.a.a. *louppea*); quizás de *laub* ‘hoja’. Del ostrogodo pasó al ital. dial. *lobia* y del suevo se transmitiría al gall. *lobio*. Este vocablo germánico pasó al vasco *lobio* (ya en Oih.). El propio Corominas 3, 694 s. dice que es difícil que un vocablo suevo pasara al vasco y más al de Francia, y hace diversas consideraciones respecto a su origen primero moviéndose siempre en lo germánico. Para EWBS es de procedencia románica, en prov. *lotja*, cat. *llotja*, fr. *logie*, ital. *loggia*, esp. *lonja*; sin embargo acude al germ. *\*laubja*, a.a.a. *louba*, etc. (de ahí lat. med. *lobia*).

LODI ‘grueso’, L ‘espeso’, V ‘mucho, en abundancia’. Lafon *RIEV* 24, 168 y *Gernika* 1

(1947), 47 relaciona con georg. *lod-i* ‘piedra grande’ (-i suf. de nom.) y *loda* ‘plato grande’ (-a suf. de derivación). Mukarovsky GLECS 11, 86 compara galla *alala*, kafa *dadd-o*, del amhar. *dandana*. Para EWBS procede del románico, de una forma \**lordi*; del lat. vulg. \**luridus*; junto a ello fr. *lourd* (?).

LODOE V ‘añublo, enfermedad del trigo’, *ludoe* V ‘id.’, *lodón* ‘id.’, (‘tizón del trigo o del maíz’; según Baraibar RIEV 1, 360, de *loitu* ‘ciscar, manchar’). Bouda BAP 11, 200 dice que la raíz \**lod* puede compararse con georg. *od-i*, si se admite una *l*-protética. Comparación con avar *L'a'u*, Uslar *L'a(w)u*, *hihal L'av* ‘herrumbre’, dialec. también ‘niebla’, *añublo*. Pero no se puede analizar vasco *lud-* y recurrir al oblicuo avar *L'a'uda-*. Se debe tomar un compuesto para explicar *doe*; *lu-doe* de \**lu-loe* disimilado; diferenciar el hipotético *-loe* con vasco *loi* ‘sucio’. El mismo autor Hom.Urq. 3 210 insiste en el cauc. oriental. Cree plausible la comparación con el georgiano.

LODROT S ‘obeso’. Var. *lodorot*. De un supuesto \**lordot*, de *lord-* = *-lordin* (de *lodi*) + suf. *-ot*.

LOGAILLU ‘venda’. Según Campión EE 37, 402, de *lotu* ‘atar’ + *gaillu*, *kaillu* ‘aptitud’.

LOGALE V, G, AN, L, salac., R, S ‘soñoliento’. La segunda parte *gale* es ‘ansioso, somnoliento’. Así en Tromb. Orig. 121. Vid. también Uhl. RIEV 3, 205.

LOGI AN ‘sucio’. AN, salac. ‘barro’, *logidoi* salac. *lodazal*. Mich. BAP 6, 455 da además *lohi* ‘barro’, *loi* V, G, AN ‘id.’, ‘sucio’. CGuis. 31 y 217 compara esp. *lodo* (de lat. *lutum*). Mich. BAP 11, 566 (en reseña a Hubschmid Pyrenaenw.) dice no saber si con prov. *louino* ‘terreno húmedo, pantanoso’ no se podría comparar vasco *lo(h)i*, *logi* ‘sucio, lodo, pantano’ con algún derivado en este último sentido, como ya hizo Bähr BuJ 26 refiriéndose a *Loúgeon hélos* (ilírico) (de i.-e. *leug-*). Mich. l.c. cree que la mecánica del método comparativo exige la admisión de dos fonemas distintos, representados por *g* y *h* intervocálicas para el vasco común. Bähr l.c. menciona divinidades hispánicas *Lougones Uxamae*, *Lougiae* y otras formas, p. ej. el nombre del pueblo de los *Lugii* en Bohemia (los registra Tovar Estudios 78, que recoge a Bouda EJ 2, 5 refiriendo la palabra al caucásico). Goutman RLPPhC 44, 73 y RIEV 7, 572 compara eston. *loga* ‘fango, suciedad’. EWBS lo considera de origen céltico; forma presunta \**loti*, ant. irl. *loth* (i.-e. \**leu-* ‘suciedad’), lat. *lutum*, esp. *lodo*.

Giacomino Relazioni 3 y Gabelentz 208 compara copto *loīhe* ‘charco’. Sch. RIEV 7, 303 cita bereb. *aliud*, tuar. *iluk*, copto el *loīhe* mencionado. Formas que cita Tromb. Orig. 135, además de otras ya mencionadas. Mich. Pirineos 10, 436 ve *alo(h)i*, *logi* como idéntica en la forma a la primera parte del aquit. *Lohixsus*, *Lohitton*. Gorostiaga FLV 39 113 deriva *loi* del ant. fr. *boe*; cf. igualmente Pokorny ZCPH 21 138.

Mukarovsky Wien.Zschr. 62, 35 compara *lohi*, *loi* ‘lodo, cieno’ con bereb. *i-luk* ‘id.’. Bouda Hom.Urq. 3, 320, BuK 340 y GRM 32, 140 aproxima a *lohi* lak. *ljuhi*, *ləkh* ‘negro’, korj. *luxi-n* ‘id.’ y en BKE 48 menciona *leuhi*. Este mismo autor en BuK 337 niega el paralelo camita de Schuchardt. Lahovary Vox Rom. 1955, p. 232 cita formas como *lu*, *luk*, *lam* que designan en camítico, en prehel., etc. ‘lugares húmedos y pantanosos’ (bedja *luk* ‘lodo’, bereb. Marruecos *lud* ‘id.’, alb. *lutsa*, copto *loīhe* ‘id.’) y los aproxima al vocablo vasco que tratamos.

LOGUNE ‘sien’. Sch. BuR 46 lo deriva de *lo* ‘id.’, ‘dormir’.

LOGURA V, G, AN, L ‘soñoliento’. De *lo* y *gure*. V. Eys lo traduce por ‘inclinación a dormir’, ‘deseo de dormir’ (cf. Uhl. RIEV 3, 212 y Bähr BuJ 22).

LOI v. *logi*.

LOIA V ‘lonja, galería’. A comparar con fr. *loge*, esp. *lonja*, prov. *lotja*, ital. *loggia*; todos del lat. *laubia*. De la misma familia a.a.a. *laubja*, al. *Laube* ‘enramada’ (cf. REW 4936). Para EWBS del germ. \**laubja* (menciona las formas anteriores).

**LOHILLA** ‘febrero’, V. Eys analiza *lo-hilla* ‘mes del sueño’ (‘hiver’) (?). Así también en Azkue.

**LOILLO** G ‘cizaña’. Procedente del lat. *lōlium* ‘id.’, como indican Rohlf *RIEV* 24, 341, *FEW* 5, 401, CGuis. 195, Bouda *Nom.Vasc.Plant* 64, Corominas<sub>2</sub> 3, 531, Dodgson *RPhC* 34, 95 (con la variante *ollooa*) y Lh. Del latín igualmente el a.a.a. *lollī*. (Cf. *REW* 5112 con diversas formas de lenguas románicas derivadas del lat. mencionado y *jolium*, de donde saldrá esp. *joyo* ‘cizaña’). En *EWBS* *ollo* > esp. *joyo*.

**LOITO**. GDiego *Dial.* 208 registra una forma *loito* < lat. *lutu*.

**LOKA** V, G, L, R, S, *kolka* G, AN, *koloka* AN, L ‘gallina clueca’, ‘movedizo, suelto’, ‘apetito sensual de la mujer’. En esp. *llueca*. Lh. compara *bearn*. *clouque*. Gavel *RIEV* 12, 248 y 198 señala su procedencia del esp. y del *bearn*., y una reducción analógica del grupo inicial *cl* a *l*. *FEW* 4, 161 lo deriva del arag. *loka*, *llueca* (cf. A. Kuhn *ZRPh* 55, 618 que recoge varias formas dialectales del Pirineo, y el alav. *culeca*). Iribarren da *lueca* aezc., *salac.*, R. En *EWBS* como forma abreviada de *koloka*. Bouda *BAP* 11, 348 dice que el término vasco *loka* se explica bien formal y semánticamente a través del cauc., kür. *laqu* ‘podrido, corrompido’ (dicho de los huevos), ud. *laq* ‘id.’ (?).

**LOK-AMU** ‘broche’. Para CGuis. 166 es compuesto de *amu* ‘anzuelo’.

**LOKARRI** V, G, AN, L, BN ‘atadura’, V ‘venda’ (Larram. ‘cuerda’). Según Campión *EE* 42, 572 compuesto de *lotu* ‘atar’ y *-garri* ‘idoneidad’ Se aplica a todo tipo de ataduras. Bouda *BKE* 52 también de *\*lot-garri* (de *loth(-u)*), frente a Trombetti (cf. Uhl. *RIEV* 3, 207).

**LOKATZA** V, G ‘lodazal’, G ‘estercolero’. Vid. *logi*.

**LOKI** V, G ‘sien’, ‘sueño’. Como indica Sch. *BuR* 46 es de *lo*. Señala un paralelismo con al. *Schlafe* que tiene esa doble significación. Bouda *GRM* 32, 140 compara dido *L'oqq'o*, tsachur *liga* ‘sien’, artschi *lekkī* ‘hueso’, aghul *lek*, tabas *lek*, *lik* ‘pié’, etc. Este mismo autor en *EJ* 3, 127 dice que ignora si *lo*, *loki* echa abajo la etimología propuesta del vasco *loki* ‘mitad de la frente’. En *Orbis* 2, 406 aduce el tasm. *loi'ana*, *loina*, *royanā*, *rau(a)na*, *runa* ‘frente’, de *\*roku* o bien *\*loku*.

**LOKOROTZ** (Pouvr.) ‘marisma’, ‘sucio’ (*Sauguis Voc.*); *\*lot-gorotza*. De *loh(i)-gorotz* (Mich. *FHV* 346 y *Pirineos* 10, 446).

**LOKOTS** V, G, AN ‘erizo de la castaña’, *lokotx* G ‘panoja pequeña de maíz’, ‘mazorca desgranada’. Bouda *BAP* 10, 27 analiza *lo-kots*; de donde una raíz *\*kotz*, que vemos en la forma *mu-kutz*, y de ahí *\*kutz*, que coincide con georg. *\*k'učkh* en *k'určkh-i* ‘cáscara’ según él. Cf. *agotz*<sup>1</sup>.

**LOKUN, LOKUNE** v. *lo*.

**LOLOTA** BN ‘lota, rape’ (pez). CGuis. 228 compara fr. *lotte*. *FEW* 5, 425 s.u. *lotta*, ‘renacuajo’ (?), compara cat. *llote*, esp. *lota* y considera que el término vasco es quizás una reduplicación del románico.

**LOLLO** v. *loillo*.

**LONA** ‘charca, laguna’. Lahovary *Vox Rom.* (1955) 332 compara el ligur (pre-i.-e.) *luna* ‘pantano’, de donde *Luni*, pueblo de la Liguria. En prov. *lona* en el mismo sentido; igualmente en el sur de Italia, con el tema *lon-*, indicando zona pantanosa, e incluso alcanza al top. *Londinium* ‘Londres’ (cf. Alessio *Stud.Etruschi* 9, 146).

**LONGA** S ‘pieza de tela o de lino’, *longera* AN, BN, *lonjera* S, *lonxera* S ‘toalla, mantel, sábana’, *longaiña* V, AN, BN, R ‘capote, levitón’. En Iribarren *longarina* ‘capa de paño’ (Aezcoa). De *Hongarina* (*ongarina*), Hungría. Según Lh., del románico *loungeiro*. Le sigue *EWBS*, que menciona gall. *longa*, esp. *longuera* ‘porción de tierra larga y angosta’.

**LOPE** V ‘morcillón’, ‘grueso, gordo’, V ‘morcilla gruesa’. Bouda *BAP* 10, 23 compara vasco *lope* ‘grueso’ con abkh. *s'p'a* (cambio de líquida a silbante).

LOR<sup>1</sup> V, G ‘viga o leño que se acarrea arrastrando viga’. Bouda *BKE* 86 y *Hom.Urq.* 3, 210 compara avar *λuyur* ‘id’, de *λuyr*.

LOR<sup>2</sup> var. de *lora*, *lore*.

LORA, LORE (*lor*<sup>2</sup> var. en composición) ‘flor’, V ‘madre de líquidos’. De lat. *flos*, *florem* según diversos autores: Unamuno *ZRPh* 17, 141, Lh., CGuis. 90 y 140, *FEW* 3, 636, Campión *EE* 40, 546, MPidal: *Introd.Ling.Vasca* 20, GDiego *Dial.* 211, O. Apraiz *RIEV* 11, 190, Phillips 10, Vinson *RIEV* 10, 60, Bähr *BuL* 28, Rohlfs *RIEV* 24, 342, V. Eys, *EWBS*. Según Gavel *RIEV* 12, 248 es posible que la caída de la *f* se haya producido después de la introducción de la palabra en vasco y que haya sido tomada del gasc. o del bearn. en una época en que en estos dialectos la *f* ya había cambiado en *h* o había desaparecido completamente. Hubschmid *Med.Substr.* 38 queriendo derivar de pre-lat. *lilium*, junta lat. *florem* con un ant. \**lola* (vasco ant. *-l-* > *-r-*), bearn. *lole* ‘flor’, Tarbes *lolo* ‘id.’. Corresponde al aquit. \**lola*. Aquí hay que juntar mozár. *lulu* ‘lirio’. Este autor menciona a M. L. Wagner que señala la coincidencia con el vasco del sardo *lollói* ‘flor’, alb. *lule* ‘id.’. Mich. *BAP* 16, 241 refiriéndose a Hubschmid l.c. dice que nada tiene que ver nuestro término con bearn. *lole*, sino con el latín, como arriba se ha señalado en varios autores (Mich. *FHV* 51 y 347).

LORAGIÑO V ‘orégano’. Según CGuis. 158 en lat. *origanum*. Para GDiego *Dial.* 221 del esp. *orégano*, lo mismo que para Sch. *BuR* 34 (con errónea inclusión del artículo *l-*). Cf. prov. *origami*, fr. *l'origan*.

LORAIL V ? ‘mayo’. De *lora/lore + il* ‘mes’.

LORATEGI L ‘jardín’. De *lore/a + -tegi* (Mich. *Emerita* 17, 200). P. Omaechevarria *BIAEV* (1947) 25, 135 dice que *loregiño* se forma por etimología popular de *lore-lora* ‘flor’.

LORGUAIÑ G ‘euforbio’ (cf. palabra anterior, *loragino*). Según Bouda *EJ* 4, 54 por ser planta africana no parece que su designación sea vasca.

LORIA BN ‘gloria, júbilo’. Del lat. *gloria* lo suponen Rohlfs *RIEV* 24, 334, Larrasquet 174, Phillips 3 y 34. Del esp. *gloria*: CGuis. 155, Gavel *RIEV* 12, 248, GDiego *Dial.* 211, etc. (es normal la desaparición de *g* ante *l*). Para *EWBS* es del lat. eclesiástico.

LORIKO V ‘higo breva’. De *lora/e e iko* ‘higo’ (lat. *ficus* > vasco *piko*).

LORINJAU V ‘halagar’. Mich. *FHV* 293 compara *loxindau*, *loxentxatu* y Bouda *BAP* 11, 349 añade *loxingatu*, *loxindu*, *loisin* ‘mimo’, *loisindu*, que son todos préstamos románicos; comparar gasc. *lausenque*, *lausenja* ‘alabar, adular’. CGuis. 109 relaciona con esp. *lisonjero*. Corominas 3, 668 señala que el vasco ha conservado hasta hoy formas sin metátesis (*losentxatu* ‘lisonpear’, con las diversas variantes indicadas). (Cf. Azkue *Hom.MPidal* 2, 90).

LORIOS ‘glorioso’. Según Lh. del lat. *gloriosum*. La forma *loriosa* la compara CGuis. 155 con esp. *glorioso*, y *lorius* ‘id.’; Larrasquet 174 la cree préstamo del lat. ecles. *gloriosum*.

LOSA V, G ‘losa’. Del esp. (a su vez del lat. epigráfico *lausia*, b. lat. *lausa*).

LOSENGU, LOXANGA, LOSENTXA: variantes de *lausenga* en *EWBS*. Vid. *lorinjau*.

LOST ‘rubor’. CGuis. 284 relaciona con ingl. *blush* (?).

LOTAZILLA ‘diciembre’, *lotasilla*: de *illa* ‘mes’ + *lota* (< *lotu* o *lotamutu* ‘abrochar’) (Hervás *BAP* 3, 348). Campión *EE* 41, 382 analiza *lot-* + *azi* + *illa* ‘luna del arraigo de la semilla’ (L, BN ‘acto de arraigar una planta’). Astarloa *Apol.* 389, análisis similar, pero disparata al decir que es el ‘mes de tenerse’ (!). *EWBS* deriva de *lo* ‘dormir’ + *taz* + *il* (!).

LOTI ‘sомнoliento’. Para Tromb. *Orig.* 135 corresponde al bantú *loti* ‘sueño’; bedja *du-ti* ‘id.’.

LOTIN V ‘tierra húmeda’, ‘insípido y no bien fermentado’ (pan). Como indica Mich. *FLV* 2, 127 y 4, 73) se puede explicar por *lohi* ‘sucio’, ‘lodo’ (y arc. ‘cuerpo’), de

donde *lot* en composición + *-din* (el mismo sufijo que en *berdin*, *urdin*, etc.). (Cf. el participio derivado *lot(h)u*, radical *lot-* ‘adherido, pegado’). Bouda BAP 10, 22 apunta a una raíz \**loti* que se puede comparar con georg. *not'i-o* ‘humedad’, *not'i-an-i* ‘húmedo’.

**LOTU** V, G, AN ‘atar’, AN, L, BN, S ‘agarrar’, ‘apagar las luces’, ‘obligarse’. Según indica Bouda EJ 4, 61 el radical *lot*, que existe en *lokari*, de *lot-garri* ‘emplasto’, corresponde al avar *L'wat* ‘romper, astillar’. (Iribarren da *lotura* en Roncal ‘atador para sujetar las cintas de las trenzas’). En Astarloa Apol. 77 vemos las interpretaciones de la sílaba *lo*, que dice él significa ‘apego alto’ (!). EWBS le atribuye origen románico, de una forma \**glot-tu* ‘pegar, encolar’, de \**glot-*, en relación con prov. *glutz*, fr. *glu* ‘cola’ (de pegar) (?).

**LOTSA** V, G ‘vergüenza, pudor’, L, BN, R, S ‘miedo’. Bouda Hom.Urq. 3, 211 y BuK 82 compara artchi *L'intch'at'i* ‘miedo’, kür. *kiče* ‘id.’ Lo toma de éste Saint-Pierre EJ 3, 50, pero lo une al ár. *lots* ‘muelle, tímido, fofo’. (Para el suf. -*gabe* (*ba(ga)*), vid. Uhl. RIEV 3, 203). (Cf. Mich. Zephyrus 12, 200).

**LOTSAKOR** V, G ‘miedoso’, ‘deferente’. Tromb. Orig. 57 dice que está por \**lotsa-orr*. Analiza el suf. -*gor* Uhl. RIEV 3, 211, en el adjetivo *lotz(k)or* ‘temeroso’ (en Oih. 108: *lozor*).

**LOTZOLO** L, BN, S ‘regordete’. Bouda EJ 3, 117 lo relaciona con *zokolo* R ‘gordo’, ‘achaparrado, rechoncho’.

**LOTZUR** (Añ.) ‘taba’. CGuis. 105 y 198 relaciona con lat. *rot-ul(a)* (?). Sch. RIEV 15, 356 sugiere el análisis *loto* ‘juntar, ligar’ + *ezur*, como hueso de articulación.

**LOZA** ‘losa’. De lat. *lausa*, según GDiego Dial. 203.

**LOZ-ABI** ‘pequeña avispa’, con diversas variantes, entre las cuales se halla *lozer*, que Bouda Hom.Urq. 3, 210 y BuK 87 junta con *listor*, *listur*, *listafin* ‘avispa’, y compara aún *elizo* ‘mosquito’ y *elzar* ‘avispa’. Este mismo autor en el primero de los lugares citados compara *loz-er* ‘abejón’ con *L'oj* ‘avispa’.

**LOZEGI** S ‘eje del molino’. Bouda BAP 11, 200 analiza *lo-ze* y compara por una parte vasco \**lo* con avar *law* ‘rueda de molino’, abkh. *ləw* ‘piedra de molino’, y por otra parte vasco \**ze* con circ. *ze* ‘volverse, dar vueltas’. Para EWBS es de origen desconocido. Aparentemente de *losa* ‘losa’ (?).

**LOZORRO** G, L ‘dormilón’, G ‘sonámbulo’, ‘sueño profundo’. De *lo-zorro*, según V. Eys.

**LÜ** R ‘lino’. Mich. FHV 123 explica el R, de \**lū* (el S *lt* puede ser tomado del bearnés). Vid. *leu*, *lt*.

**LUH-**. Como indica Mich. FHV 417 es el primer elemento de compuesto de *lur* ‘tierra’.

**LUALDI** ‘terraplenamiento’. Indica Holmer BAP 12, 391: de *lur*, y la final -*r* es un afijo. Desde el punto de vista de la semántica comparativa nada impide la combinación del tema vasco *lu-* con el homófono en sumerio *lu* (acad. *amēlu*) ‘hombre’ (?).

**LUHARBIL** V (Pouvr.) ‘tierra’. De *lur* ‘tierra’, como señala Hubschmid Thes.Praerom. 2, 22.

**LUBAGAN** V, *lubaki* V, G ‘trinchera rodeada de zanja’ (*luban* ‘vallado’, *lugar* ‘trinchera’), *Lubaki* < vizc. *lueban*, G, AN *luebaki* ‘id.’. Como indica Mich. FHV 122 y Apellidos 85, de *lu(r)* ‘tierra’ y *eba(ki)* ‘cortar’ (EWBS). Pertenece al mismo grupo *lubarro* V ‘fosfo al pie de una trinchera’ y *lur-ebana* (Aguirre EE 46, 221).

**LUBARRI** V, *luberri* G, AN, S ‘tierra curada por el fuego, noval’. De *lur* y *berri* ‘nueva’. (Mich. Apellidos 123 y Hubschmid Thes.Praerom. 2, 22). (Vid. EWBS).

**LUBEAZUN** (ms. Lond.) ‘centaura’ (*erythrea centaurium*, L.). De *beazuma* L, S, *behazun* G (Pouvr.) ‘hiel’ y *lur*. Es decir: ‘hiel de la tierra’. Bertoldi Arch.Rom. 12, 229, compara como calco prov. *feldeterro*, fr. *fiel de terre* (lat. *fel terrae*).

**LUBIZI** G ‘corrimiento de tierras’ (lit. ‘tierra viva’). De *lur* y *bizi*, como indican Hubschmid l.c. y Mich. FHV 337.

LUBURU ‘libro’, según apunta Larrasquet 175 de lat. *libru(m)*.

LUFA G ‘señorita’ (V. Eys). A Ducré *RLPhC* 13, 227 le parece que procede del ár. *lefout* ‘mujer desarreglada’.

LUGARTZ V, G, AN ‘alacrán’. Para CGuis. 199 equivale al lat. *lacertus* ‘lagarto’. (?).

LUHIDOR S ‘tierra firme’. De *idor* ‘seco’ y *lur* ‘tierra’, como indica Mich. *FHV* 337.

LUJARDA ‘mostaza negra’ (Bot.) (*sinapis nigra*, L.). Se usan también en Alava las variantes *laparda*, *luxarda* y *lausarda*. Según Baraibar *RIEV* 1, 360, de *lucharia* ‘rábano’; compuesto de *luzea* ‘largo’ y *arbia* ‘nabo’.

LUIE ‘acción de bordear’. Para Lh. del ant. fr. *lover* ‘enrosarse’, danés ‘id.’ (?).

LUKAIKA, LUKAINKA V, G, AN, L, R, *lukhainka* S, *lukarika* salac., *lukinka* V ‘longaniza’, ‘chorizo’. De lat. *lucana*, *lucanica*, llamada así por la *Lucania*, lugar donde se fabricaba (DELL). M.-L. *REW* 5134 atestigua su conservación en los dialectos italianos. Señalan su procedencia del latín: el citado M.-L. *RIEV* 15, 233 y 218 s., Rohlfs *RIEV* 24, 344 y *Gasconz* 136 y 157, CGuis. 33 y 195, Corominas 3, 692, Chaho *Hist.Prim.* 132, GDiego *Dial.* 209 s., Caro Baroja *Materiales* 55, Larrasquet 175, Tovar *BAP* 6, 220, *FEW* 5, 428, Lh., Mich. *FHV* 82, 304 y 360 y *FLV* 17, 185, *EWBS*, etc.

LUKANA AN, L ‘guarda, ventanilla del tejado’. Del fr. ant. *lucane*. Cf. prov. *lugana*. En el fr. mod. *lucarne*, la *r* sería epentética. En el fondo, su origen es i.-e. (cf. DELL).

LUKI V ‘zorro’, ‘lobo’, ‘astuto, sagaz’. Mich. *FLV* 1, 9 dice “de *Lucius* antes que al revés”. Este mismo autor *BAP* 11, 292 y *Hom.Mendiz.* 314 repite que vendrá de nombre de persona (el mencionado *Lucius*). Lo mismo en Corominas 3, 941 y 4, 1012. Según Sch. *RIEV* 14, 251 (que recoge Azkue *El vasc. y algunas lenguas cultas* 62 y a quien se lo comunicó de palabra Sch. y al que alude Azkue en *Morf.* 278), no es del gr. λύκος, sino del mencionado *Lucius*. En cambio CGuis. 280 deriva de dicho griego. Charencey *BSL* 58, CDXXI acude al celt. y cita el gr. λύνξ, al. *Luchs*, v. saj. *loex*, etc. A. Campión *EE* 40, 359 compara hindost. *lutki* ‘zorra’. Sugiere que *lu* pudiera ser residuo de *lur* ‘tierra’; -*ki* es adverbial o desiderativo (?).

LUKRU vid. *lukuru*.

LUKU L? ‘bosque’, G ‘racimo’ (cf. *molko*). Señalan su procedencia del lat. *lucus*, entre otros, Lh., CGuis. 251, Mich. *FLV* 10, 10 y 17, 188, *REW* 5152. Para la difusión de *lucus* cf. *FEW* 5, 441 y Hubschmid *ZRPh* 79, 394. Mich. *Apellidos* 97 compara en toponimia gall. *Lugo*, bearn. *Lucq*, cat. *Lluch*; cita L. Dassance *EJ* 3, 207. Otros nombres en la top. vasca: *Lukuze* (*Luxe*), *Lucaya*, *Lucagain*, *Loucou* y *Lucu*, etc. Caro Baroja *Materiales* 137 anota el top. *Luco* en Alava.

LUKURA Lh.: idea de *lucro*. Vid. *lukuru*.

LUKURU AN, L, BN ‘logro, usura’ (‘interés’ en Leiç. y otros), *lukur* V, G, L ‘avaro, usurero’, *lukru*. Como préstamo de lat. *lucrum* lo señalan, entre otros, Sch. *BuR* 54, Rohlfs *RIEV* 24, 336, Bähr *BuL* 28, Uhl. *RIEV* 3, 496, Mich. *FHV* 51 y 331, *Pas.Leng.* 105 y *FLV* 17, 188, CGuis. 238, GDiego *Dial.* 211, *EWBS*, Caro Baroja *FLV* 1, 92 Hubschmid *Sard.Studien, Romanica Helvetica* 41, 106 señala la semejanza de la anaptaxis del vasco *lukuru* con el sardo *lükuru*. *Lukurantz* ‘usura, avaricia’, *lukurari* ‘usurero’, cuya procedencia de \**lucrarium* (esp. *logrero*, cat. *llogrer*, port. *logreiro*) señala Rohlfs l.c. *FEW* 5, 438 menciona otras formas románicas, cual rum. *lucru*, esp. *logro*, etc. (sigue a Sch. *BuR* 55).

LULU V ‘lelo, hombre de poca sustancia’. Goutman *RIEV* 7, 572 y *RLPhC* 44, 73 compara eston. *lul’* ‘torpe, poco inteligente, negado’.

LULURATU (Leiç.) ‘deslumbrar’. Vid. *liluratu* G, AN, L, BN, S ‘id.’, ‘fascinar, seducir’, de *lillura* (al que remite Sch. *BuR* 36).

LUMA, LÜMA S ‘pluma’, ‘pluma de escribir’, V, G, L ‘copo de nieve’. Señalan su origen en el lat. *pluma*, entre otros, Sch. *ZRPh* 36, 41, *FEW* 9, 90, Rohlfs *RIEV* 24,

- 342, MPidal *Introd.Est.Ling.Vasca* 20, Phillips 10, Uhl. *Bask.Stud.* (1891) 203, GDiego *Dial.* 211, CGuis. 148, Gavel *RIEV* 12, 247, Giese *RIEV* 19, 316, Mich. *FLV* 17, 188, *Emerita* 25, 147, *FHV* 51 y 347, Lh. y *EWBS*. En cambio, Goutma *RIEV* 7, 572 compara con eston. *lumi* ‘nieve’, finl. ‘id.’.
- LUMAR ‘emplumecer’. Iribarren: se dice del pájaro que todavía no ha echado las plumas. En sentido figurado, de persona sin hacer o sin experiencia. De *luma* ‘pluma’.
- LUMARDI V ‘almohadón’. De *luma* y *ardi* ‘oveja’.
- LUMARE ‘ballena’. De *leo maris*, dice con interrogante CGuis. 272.
- LUMAXUKATU ‘pelar un ave quemando las plumillas’. El segundo elemento es *xukatu* ‘enjugar’.
- LUMATXA V, BN ‘primera pluma de las aves’, L ‘almohada’, V, L ‘colchón de plumas’. En N. G. H. Deen *Glossaria duo Vasco-Islandica* 1, 114 y 383 en la forma *lumatsia* ‘cojín, almohadón’. En uso hasta nuestros días, según Azkue. Relacionado estrechamente con rom. *plomaça*, *plumaza* ‘colchón o almohadón grande’ (Mich. *BAP* 20, 25). (Vid. Corominas 3, 823).
- LUMATXE ‘plumazo’. Del esp., según C. Guisasola *BAP* 1, 155.
- LUMAZAKA L ‘plumón’. A Ducéré *RPhC* 13, 227 le parece compuesto de *luma* y *zakar* < ár. *zagab* ‘plumón’, ‘bozo, vello’ (?).
- LUMERA G AN ‘grasa o aceite de peces’, AN ‘ballena’. Del rom. *lumnera* (atestiguado en esp. med.; MPidal *Orígenes* 166), u otra más parecida en gascón, que ignora su existencia, donde hay pérdida de *n* entre vocales. Ambos del lat. *luminaria* (Mich. *BAP* 9, 558). El mismo Mich. *BAP* 17, 333 dice que “falta adscribir su modelo a un romance determinado, acaso al gascón”. *EWBS* compara gall. *lumieira*, port. *luminaria*, esp. ‘id.’. En el fondo se ha visto en *lumera* un derivado romance del lat. *lumen*.
- LUMERO ‘número’ (rústico según Iribarren). De formas románicas naturalmente, como indica Gavel *RIEV* 3, 235. También en *EWBS*.
- LUMIXAR G ‘lirón, animal cuadrúpedo’. En relación con *mixar* V ‘marmota’ (Hubschmid *ELH* 1, 53), *musar* V, G, AN, L (Iribarren: *micharro* ‘lirón’, relicto). En Burgos *micharro* ‘ardilla’. Según indica Rohlf Gascon, 46 los términos vascos mencionados están en conexión con langued. *missár(r)o*. Compara con Yprés *mint'soro* ‘rata montesa blanca’ y la forma de Burgos aducida. A. Kuhn *Serta Romanica. Festschrift Rohlf* 158 cree que *mint'soro* puede ser ‘armiño’. *EWBS* quiere reconstruir \**limiskari* ‘goloso’, de *limiska* por *miliska* ‘id.’ = *milikari* (!).
- LUN S ‘filete de buey, de cerdo’. Lh. compara con *bearn*. *loum*. En relación con *lunka* ‘solomillo de cerdo’. (Cf. fr. *longe*). (¿Acaso de una forma hipotética *lunkai-ka?*). *EWBS* acude al lat. y da una forma supuesta \**lum(b)*, del lat. *lumbus* ‘lomo’. Cita así mismo *bearn*. *loum*, prov. *lombo*, esp. *lomo*. (Remite a *lunka*).
- LUPA ‘prostituta’. Compuesto *lup-ar* ‘alcahuete’, *lup-eme* ‘alcahueta’. Según CGuis. 35 seguramente por préstamo de latín, donde *lupa* es ‘loba’ y también ‘prostituta’. Azkue sugiere de lat. *lupanar*.
- LUPARI (V arc.) *luparia* ‘atolladero’. Como indica Mich. *BAP* 22, 289 es romanismo (de *lobera* alav.). (Cf. V mod. *luperia* ‘corrimiento de tierras’). Aguirre *EE* 46, 221 analiza *lur-paria* (?).
- LUPE<sup>1</sup> G, L, ‘caverna’, BN ‘subterráneo’. Según apunta Mich. *FHV* 262, de *lur* y *be(h)e*. Así también Bouda *BAP* 20, 481, el cual dice que nada tiene que ver con ful *luur-o* ‘hueco de un árbol’. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 22 recoge *lup(p)eco* (Leiç.) y señala su procedencia de *lur* ‘tierra’ (cf. *lüpe* S ‘oruga’). Lo mismo de *lur* y *-pe* (*EWBS*).
- LUPE<sup>2</sup> ‘lupus’. Término técnico de origen latino, de *lupus* (*EWBS*) ‘lobo’.
- Variantes: *lupi*, *lip(h)u*, *lipi*, *lipu*, *lüpü*. Señala acaso el carácter corrosivo de la enfermedad.

- LUPI G ‘lubina, labra’, var. de *lupiña* V, L. Frente a esp. *lubina* lo pone CGuis. 221. Incide en el préstamo latino FEW 5, 456 (s.u. *lūpīnus*). Lo mismo GDiego *Dial.* 209, de *lupina*. Compara esp. *lobina* EWBS. De lat. *lupi(nam)* dice L. M<sup>a</sup> Múgica *FLV* 41-42, 112. Acaso variante del romance *lubina*, añade.
- LUPIBEDAR AN ‘eléboro negro’, *lupubedar*, *lupibelhar* (cf. *otso belhar*). Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 23 compara fr. merid. *fabo de loup*; *faba lupina*, *lolia lupina*.
- LUPO y *lipo* ‘oruga’, ‘araña’. De lat. *lupum* ‘clase de araña’ (Plinio) según Rohlfis RIEV 24, 343. Hay que unir a ello *lupu*, *lupi* ‘araña’ al que Campión EE 40, 451 atribuye abolengo ario y compara scr. *lūtā*, *lūtikā* ‘araña’, ‘hormiga’, hindost. *lucra*, gr. *λύγος*, etc.; pero da como ascendiente del vasco el anglo-saj. *lobbe*.
- LUPU V ‘lobo’. De lat. *lupus* (Mich. *FLV* 17, 188). Hay que juntarlo con *lupo*, *lipo*. Entre otras acepciones: V ‘oruga’, ‘escorpión’, G ‘berruga’, V, L, S ‘lobanillo’, L ‘antrax, carbunclo, *lupus*’. Vid. *lupe*<sup>2</sup> y *lupari*. Cf. *lupu-belar* ‘eléboro negro’, ‘hierba para curar el carbunclo’. (A título de información vid. EWBS).
- LUR, LÜR S ‘tierra’. Se han señalado conexiones célticas por varios autores, Tovar BAP 1, 37 y *Estudios* 73 relaciona con irl. *lar* ‘tierra, suelo’, galés *llawr*, ant. corn. *lor*, bret. *leur*. Según este autor es i.-e. (ingl. *floor*, al. *Flur*). Remite a lat. *planus*, *palam* (W.-P.). Según Pokorný BAP 3, 113 (en contestación a Tovar) no cree probable que tenga que ver con el celta primitivo *lāro-*. Charencey RIEV 2, 664 anota cómo el P. Fita lo había aproximado al celta (cf. irl. *lár* ‘umbral, suelo’). Este mismo autor RLPHC 24, 153 compara el ya citado irl. *lar*, *laer*, corn. *ler*, galés *llaur*, bret. *leur*: < \**plaros* (*planus* en lat.). Aunque la aproximación al irl. parece prometedora (VGKS 1, 40), su solidez se desvanece. Acaso cabría comparar *Itur-* en CIL 23 (cf. Mich. TAV 15). Comparaciones similares presenta Mich. Pas.Leng. 136 y Campión EE 41, 162. Rohlfis Gascon<sub>2</sub> 52 compara vasco *lerra* ‘resbalar, resbaladero’ con gasc. *eslerra*, *eslsru* ‘resbaladero’ para los troncos cortados. (Esto mismo en Corominas Top.Hesp. 2, 111). FEW 5, 471 s.u. \**lurr-* (vasco ant.) ‘tierra’ (con art. *lurra*). El vasco *lur* acaso esté influido por *elur* ‘nieve’. Derivado sería *lurte* BN. De éste el arag. *lurte* ‘avalancha’. La forma vasca más frecuente *lurta* (y *lita* R) significa ‘corrimiento de tierras, avalancha’. Se halla también *elurte* ‘gran cantidad de nieve’. En BN *luta* y *lita* (Duv.) ‘corrimiento de tierras’. Del arag. *alud* ‘avalancha’, el esp. de la misma forma. Hubschmid ELH 1, 53 repite gran parte de estas formas de Aragón conectadas con las vascas, que son, sin duda, el origen de aquellas. Este mismo autor Thes.Praerom. 2, 24 vuelve sobre lo ya expuesto y menciona Lescun *lür* ‘avalancha’ bearn. *eslurrá* ‘deslizarse’, *eslur* ‘id.’. En la crítica a Schmoll IF, 71 en la o.c. insiste en estas comparaciones. El mismo Hubschmid Med.Substr. 40 sugiere una aproximación al bereb. *tamurt*, *netmurt* con la significación de ‘terrestre’, es decir, la de vasco *lurtar*.
- Es interesante X. Ravier ZRPh 100 (1984), 604 en su estudio *Le thème ‘lur’ dans le lexique gascon*, en *Festschr. J.Hubschmid* 937 ss. Examina vasco *lur* ‘tierra, campo’ y una serie de derivados en gascón. (Vid. *lurta* y variantes). Bouda BKE 90 se opone a la etimología chukche propuesta por Uhl. Affin. 9, y en HomUrq. 3, 211 s. compara *avar* -L’ ‘debajo’, (en *r-aL'* ‘tierra’). Para el sentido, cf. circ. *tch'ə* ‘tierra’, *tch'e* ‘debajo’. La raíz vasca es \**l*. Los compuestos con *lu-* inicial resultan de *lur-*, p. ej. *luikhara*, *lur(r)ikhara* ‘temblor de tierra’ (!). Vasco *lur* lo relaciona con ilirio \**i-llur* Oštir Symbolae Rozwalouski 1, 309 (!). Gabelentz 89 y 108 s. con cab. *alud* ‘barro’. Garrido EE 54, 183 con jap. *kuga* (!). Mukarovsky GLECS 10, 182 y 11, 87 con somalí *qul* ‘tierra’ y en Mitteil. 2, 143. Braun Iker 1, 218 acude al v. georg. *noqa* (< \**na-qwa*) ‘tierra’. Tomamos todas estas comparaciones a título de información; pero convencidos de su falta absoluta de sentido.
- LURSAGAR L, BN, S ‘patata’. De *lur* ‘tierra’ y *sagar* ‘manzana’. Como indica Bertoldi

*La glottologia come storia...* 124 s., dice que este término vasco se revela como participé de la tradición europea expresada en el fr. *pomme de terre* y en el al. *erdapfel*.

LURTA (Vid. *lur*). S ‘corrimiento de tierras’, *luta*, *lurte* salac. ‘desprendimiento de tierras’ (‘alud de nieve’). (Iribarren registra *alurta* por *lurta* ‘id.’ en R). Mich. BAP 22, 136 menciona como derivados *lurtatü* ‘hundirse’, *hurtadü(r)a* ‘corrimiento de tierra’, etc. Rohlfs ZRPh 47, 402 señala la identidad de bearn. *lürt* ‘alud’, arag. *lúrte* ‘id.’, y en *Man.Filol.Hisp.* 89 deriva el esp. *alud* del vasco *lurte* (Gascuña *lurt*). Este mismo autor en la obra anterior nota la semejanza entre la var. *lita* vasca, que corresponde a Bielsa *lit* (habría una secuencia *lurta/luta/lüta/lita*).

Corominas 1, 174 considera esp. *alud* de origen hispano prerromano, hermano de vasco *luta*, también en relación con *lurte*, que deriva de *lur* ‘tierra’ y de *elur* ‘nieve’. Dice que parece tratarse de un tipo pre-ibér. \**lütē*, contaminado en algunas partes por el vasco (*e*)*lur*. Las formas pirenaicas no se explican, dice, por una sola base prerromana: vasco *luta*, bearn. *glout*, *aglout*, vasco *lurta*, *lurte*, arag. *lurte*, bearn. *lurt*, *luro*, *lur* (comparar bearn. *eslurrá* ‘deslizarse’ gasc. *eslurà* ‘id.’), R *lirta*, gasc. *lit(s)* *terrèra*. Según Bähr se pueden haber mezclado dos estípites verbales prerromanas, representadas hoy por vasco *lur* ‘tierra’ y G *elur* ‘nieve’ (V *edur*, L, BN, S *elhur* ‘id.’). No es, pues, inverosímil un tipo pre-ibér. y prevasco \**lütē*, \**lütā*, *lur(to)*, cuna de *elur* y *lur*. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 22 cita a Bertoldi *La parola del pass.* 8, 417 por la posibilidad de que *luta* esté en el top. *Aovtia* en el territorio de Numancia, así como *Alutiae* y *Talutium* (Plinio XXXIV, 157; XXX, 67).

Rohlfs *Gascon* 54 recoge de Corominas 1, 174 y Hubschmid *ELH* 1, 47 las distintas formas vascas y románicas de *lur* y su derivado *lurte* con las variantes ya mencionadas arriba y s.u. *lur*. De la misma familia *Llarts* en Andorra, mencionada por Corominas *VII Congr.Ling.Román.* 2, 412. (Cf. EWBS a propósito de *lur*, que toma de varios sitios sin aportar nada nuevo).

LURRIN, LURRUN G ‘vaho, sahumerio’, *llurrun* V ‘id.’, *lurruña* mer. Mich. *Hom.Martinet* 1, 151 compara con *urrin* G, AN, L, BN ‘olor’ (posible pérdida de inicial). EWBS acude al ár., de *urr-* < ár. vulg. *utr*; ár. clas. *tr* ‘buen olor’ (?). Mich. FHV 142 cree que *lurrun*, (*l*)*urrin* no tiene relación etimológica con \**usani* ‘olor’, en contra de lo que parece pensar Lafon BAP 15, 111, si el prototipo es \**lurruin*, y no hay que contar con una asimilación de *lurrin* en *lurrun*, la reducción de *-uin* a *-in* en los dialectos orientales ha debido de ser muy antigua.

LUXARDA, vid. *lujarda* alav.

LÜSTRE L ‘miope’, ‘lustre, destello’. Lh. compara el bearn. *lustre*. (Le sigue EWBS).

LUSUILL G ‘cántaro’ (lit. ‘herrada de tierra’). FEW 5, 390 s.u. *locellus* ‘cofre, cajita’ menciona ant. esp. *luziello*, esp. *lucillo* ‘urna de piedra’ (para enterramiento), port. *lucelo* ‘sarcófago’. Pertenece a este grupo también el vasco *lusuill* citado.

LUTA salac. ‘corrimiento de tierra’. (Vid. *lur* y *lurta*). FEW 5, 475 s.u. \**lütā* (vasco ant.) ‘cueva, gruta’ recoge en V d’Aure *ludo* ‘pequeña gruta, abrigo bajo la roca’. Caut. *lüda* algo similar. Bertoldi *Festschrift Jud* 233 enlaza esta palabra con vasco *luta* que sale de *lurta* y éste de *lurra* (según se ha indicado s.u. *lur*, *lurta*). La palabra gasc. encuentra su correspondencia en S *lutho* ‘profundo’ (Azkue), ‘cavernoso’ (Larrasquet). (Cf. Hubschmid *Med.Substr.* 29 y *Thes.Praerom.* 2, 51, 95 y 120).

LUTHO, LÜTHO S ‘hondo, profundo’, ‘cavernoso’, ‘abrigo bajo rocas’. Rohlfs *Gascon* 54 compara gasc. *ludo*. (Cf. Hubschmid *ELH* 1, 47). Para EWBS verosímilmente contracción de \**lupetkoi*, de *lupetu* (de *lur*) (?).

LUTU V, G ‘luto’. Para Lh. del lat. *luctus*. O del esp. *luto*. Le sigue EWBS.

LUTXANA AN ‘pez semejante al bacalao’, *lutxo* BN, *lutxu* ‘lucio’. Corresponde al esp. *lucio*, cat. *llus*, como indica Sch. ZRPh 36, 40 y BuR 25. En este último lugar

- señala la coincidencia con el nombre del mismo pez en noruego *lysing*, ant. nord. *lysa*. Habría que notar la segunda parte de *merl-uzzo*, donde tenemos *llus*. En el fondo se trata del lat. *lucius*. Goutman *RLPhC* 44, 71 y *RIEV* 7, 573 compara eston. *luts* ‘*Gadus Lota Nils*’. Compara con esp. *lucio*, lo mismo Lh., al que sigue *EWBS*. (Cf. Corominas 3, 706 y 4, 52).
- LUUR ‘tierra’, dado como V por Uhl. No figura en Azkue, y lo menciona Mich. *BAP* 6, 452.
- LUZAKOR (Oih.) ‘calmoso, demorador’, ‘crónico’, *luzatu* ‘alargar, aplazar’. De *luze* ‘largo’ (Uhl. *RIEV* 3, 211).
- LUZANGA V, G ‘larguiricho’, *luzanka*, BN *luzango*. De *luze* (Hubschmid *Rev. Intern. Onomást.* 7, n. 1, 26).
- LUZANO G ‘ciertos insectos subterráneos’. Del esp. *gusano*, según Bouda *BAP* 11, 199.
- LUZE ‘largo’, ‘alto’. Bouda *ZfPh* 4, 256 compara circ. *Le<sup>o</sup>θ* ‘tirar’, ‘arrastrar’, y en *BAP* 12, 268 menciona vasco *lerho* ‘fila, rango, línea’, ‘recua’ y dice que si la final vocalica no es un sufijo, puede por el conocido rotacismo de \**lezwe* de vasco *luze* ser colocado al lado del circ. *Le<sup>o</sup>θ*, y remite a *Hom.Urq.* 3, 226, en la cual y en *GRM* 22, 130 y *BuK* 116 proponía georg. *giʒeli*, mingr. *girʒe*, *ginʒe*, lazo *gunʒe*, *ginʒe* ‘largo’, pero luego abandonó la hipótesis, según le comunicó personalmente a Tovar. Vuelve sobre ella J. Braun *Iker* 1, 214 con el v. georg. *giʒ-el-i*, lazo *gunʒe* ‘largo’. (Cf. *EWBS*, que lo atribuye al lat. *luxus* (!)).
- LUZERNA ‘alfalfa’. Relicto navarro en Iribarren. Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 218 compara prov. ant. *luzerno* ‘erba del seme lucente’. El sinónimo *argi-belar* G, *argi* ‘luz’ está entrevisto en *luzerno*.
- LÜZKO S ‘miope’. Del lat. *lūscu* en *GDiego Dial.* 203. En Lh. comparación con bearn. *luscou*.
- LLAUDETA S ‘alondra’, *laudeta*. Del lat. (*a*)*lauda*, como indica *GDiego Dial.* 207.
- LLEPROI R ‘liebre’. Del lat. *lepoire* (*lepus*), b. lat. *leborem*. En *GDiego Dial.* 207.
- LLERKO R ‘pino pequeño’. Según *GDiego Dial.* 207, del lat. *larice*.
- LLOBA V, AN, R, S ‘sobrino’, V, AN ‘nieto’. Cf. *loba* en Gavel *RIEV* 12, 92.
- LLOLLO ‘cizaña’ R, salac. De lat. *lolium*. Iribarren da también Aragón *luello*. En Castilla *joyo*. (Vid. *loillo*).
- LLOME ‘Guillermo’. Del fr. *Guillaume*.

## M

M En vasco como en kartvélico. V. Dieters *Das kharthwälische Verbum* 224 ss. (Bouda *EJ* 3, 134). Sobre el prefijo labial, señalado, p. ej., en georg. y circ., v. Bouda *Lingua* 2, 294, e Idem *Baskisch u. Kauk.* n. 10.

MA- prefijo vasco. Hay trazas en CNO, CNE y *m-* en CS, como indica Lafon *Word* 8, 89 y H. Vogt *BSL* 51, 136, el cual añade que no tiene función ni valor común, y que no es claro. Bouda *EJ* 3, 135 lo da como muy conocido en circ.; *m-* en CS *gor* ‘sordo’, *gogor*, ‘duro’, *makor*, circ. *ma<sup>g</sup>e* ‘fuego’, en vista de *lak cu*, etc., vasco *su*, donde vemos el prefijo nasal también. Pokorný *RLVI* 7 señala la existencia en cam. y sem. Uhl. *RIEV* 2, 517 dice que quizá hay que ver otro sufijo en *ma-* de *makor* ‘durillón’ y de *makur* ‘curvado’, y que no deja de tentarle el compararlo con *ma-*, bien conocido en las lenguas semíticas.

MA ‘beso’ (voc. pueril).

MAHAI BN, *mahain* L, BN, S ‘mesa’ (especialmente para comer). Según Lh. y *EWBS* del lat. *magidem*. Mich. *BAP* 6, 449 señala G, AN, R, salac., V *mai*, tal vez de \**manai*. Dice que la nasal se habrá restablecido al final del diptongo, o será un reflejo (cf. *dohain*, etc. ‘don’). Tener en cuenta a Gavel *RIEV* 12, 267. Campión *EE* 42, 5 presenta la evolución *mahain* > *main*, *mai*. Procedencia de *ma-gain* <

*amagain*, en que *ama* significó primitivamente ‘superficie plana’ > *ma*. O de *amainhain*, *amanhain*. Giacomino *Relazioni* 7 aduce el copto *paxe*.

MA-ALTZA G ‘guapero, peral silvestre’. De *altz* ‘aliso’; cf. Bouda *Et.* nº 82 y *EJ* 3, 133. MAHANGA BN, S, *mahanka* S, *mauka* G, V, AN, *mahuka* S, *mahunga*, *mainka* ‘manga de vestido’, ‘ingenio de pesca’. Lh. compara *bearn*. *manco*. Mich. *BAP* 6, 447 lo deriva del lat. *manica*, como Gavel *RIEV* 12, 101, al cual le parece difícil no ver en el S *mahanka* una forma románica *manca* del mencionado latín. A Mich. l.c. le parece natural acudir directamente al latín. La forma S no está aislada. La variante *mauka* (en Azkue también *mahuka*) apunta inconfundiblemente a *manica* con cambio de timbre en la vocal postónica. *EWBS*, aunque deriva también del latín, reconstruye una forma básica \**mananka*.

MAASTI V, AN, *mahasti* L, BN ‘viña’, *maats* V, *mahats* L, BN, S ‘uva’. Mich. *BAP* 6, 452 toma la última aplicación de la teoría del desdoblamiento de esta palabra en Bouda *EJ* 2, 330: “vasco *ma-ts* y con desdoblamiento de vocal *ma(h)ats*”. Lo mismo podría decir entonces de *ate*, con desdoblamiento de la vocal *a(h)ate*. Campión *EE* 39, 387 presupone *makats*. Giacomino *Relazioni* 14 acude al copto *smah* ‘racimo’. Uhl. *RIEV* 5, 7 menciona *mahats-arno* ‘vino de racimo’. Cf. igualmente Sch. *RIEV* 7, 305. Charencey *RIEV* 2, 664 de *mahatz* ‘uvas’, dice: lit. “que es como una vaya”; *ts* o *x* final indican similitud, comparación, (?). *EWBS* acude al egeo con una forma primitiva supuesta \**baka-tse* lat. *bāca* ‘baya’.

MA-ATA AN ‘palos para levantar más fácilmente una red muy cargada’. Bouda *BAP* 11, 337 dice que vasco \**ata* es idéntico al abkh. *k'ata* ‘red’.

MADARI V, AN, L, BN, S ‘pera’. Compara *udare* ‘pera’ Holmer *BAP* 12, 389; quizá prefijo *ma-*, como en *makur*, *makaldu*, *malda*, etc. El prefijo fué señalado por Tromb. *Orig.* 60. Bouda *EJ* 3, 133, GDiego *Dial.* 219, da la forma *madaria*, que deriva del lat. *malu*. Cf. *madar-iantz* ‘la danza de la pera’ (Valcarlos) en Iribarren 312. Bouda *BAP* 10, 37 toma de H. Marzell las formas griegas tardías *madrua*, *amadrua* ‘prunus domestica’ y de Hubschmid que menciona formaciones similares del sustrato mediterráneo, junto al lat. *malva*, gr. *madrua*, *badrua*. Se pregunta si se puede comparar con vasco *madar-i*, *udar-e*. ¿De *badrua*, *vadr-ua* puede sobre \**v(a)dar* vasco *udar-e* originarse? Para *EWBS* es de origen incierto, pero sugiere del lat. *materia* (?).

MADADIKATU ‘maldecir’. Según indica B. Faddegon *RIEV* 5, 187, del lat. *maledicere*. Con una asimilación de dentales. Vid. el siguiente.

MADARIKATU, MARADIKATU V, AN, L, BN, S ‘maldecir, maldito’. Señalan su procedencia del lat. Azkue, Unamuno *ZRPh* 17, 141, Rohlfs *RIEV* 24, 332. Existe otra variante *maradika(tu)* que también deriva del lat. Gavel *RIEV* 22, 117, O. Apraiz *RIEV* 11, 83, CGuis. 185, Bähr *Bul* 28, *FEW* 6, 84, Uhl. *RIEV* 4, 77, GDiego *Dial.* 218 y 221. Según *EWBS*, del lat. vulg. \**maledicare* por *maledicere*.

MADRIL V, G, AN, L, *Madrike* BN, R, *Madrille* S ‘Madrid’.

MADURA V ‘terreno llano’, ‘marisma’. Según el propio Azkue, variante de *fadura*, *padura*. Apunta su origen en el lat. *palude* (*REW* 6183) Gamillscheg *RuB* (1950) nº 2, 34. Lo mismo en CGuis. 128. GDiego *Dial.* 216 traduce ‘charco’ (<*palude*). (Var. *madura*, *padura*, q. u.).

MA(H)EL (Duv.) ‘estanque’. Del bretón ‘id’ sugiere Azkue. *EWBS* busca relación con el ár. *mahala* ‘apacible’, ‘agua dormida’.

MAES<sup>1</sup> V, G ‘ajado’. Var. de *maiz*.

MAES<sup>2</sup>, MAIZ G, AN, L, BN ‘a menudo’. Del lat. *magis*, como indica Mich. *Via Domitia* 4, 21.

MAESU V, *maisu* V, G, AN ‘maestro’, V ‘párroco’. Según Azkue del lat. *magister*. Cf. esp. *maeso*, *maese*.

MAFRONDI L (V. Eys) *mafrundi, marfundi, marfondi* ‘constipado’. Azkue se pregunta si procede del fr. *morfconde*, lo cual afirma CGuis. 195. L. M<sup>a</sup> Múgica *FLV* 42, 48 relaciona con bearn. *marfoundi*. M. Grande señala el fr. *morfondu*, part. de *morfondre* ‘causar un catarro nasal’. Littré ha pensado en *mort* y *fondre*. Parece más aceptable de *morve* (lat. *morbus*) y *fondre*, del lat. *fundere*. Según EWBS es del citado francés.

MAGILA S ‘masticar’. Para Lh. es del bearn. *magagna*. En EWBS *magaila*, román., de una forma básica \**mangaila*, fr. *mangeaille*, fr. ant. *mangier*: de lat. *manducare*.

MAGAL V, R ‘ruedo de la ropa’, ‘falda’, V, G, R ‘regazo’, V ‘protección’ R, salac. ‘ala’. Holmer *BAP* 12, 389 compara *egal* ‘ala’, pero también ‘falda’: *mendi egalean*. Prefijo *ma-*. Bouda *EJ* 3, 133 analiza *ma-gal* ‘borde del vestido’, ‘regazo’, ‘ala’, y compara (*h*)*egal* ‘ala’, ‘reborde de una mesa’. Hubschmid *RIO* 5 (1953), 267 trae a colación a Tagliavini (*Caucas.* 3, 5), y Alessio que toman en consideración vasco *magal* con las acepciones mencionadas, como estribación occidental del pre-i.-e. \**mag-* ‘montaña, colina’. Vasco *magal* señala en onomástica la ‘parte baja o inferior de un monte’, así en el nombre *Magalarte* y *Magalba* (*BAP* 7, 415). Se trata de una transferencia de *magal* ‘orillo’. Aunque precisamente en ibero-románico la raíz *magal-* en nombre de montaña está bien señalada. Hay, pues, un parentesco en este nombre con vasco *magal*. Una significación básica ‘regazo’ no puede reposar en el fondo del pre-románico con *mag-* como sonido inicial. Además es *ma-* en vasco *magal* muy verosimilmente un prefijo. Vasco *magal* apenas se puede separar de (*h*)*egal* ‘ala’, ‘reborde de una mesa, de un vestido, etc.’ (Bouda *EJ* 3, 133). Lahovary *Parenté* 24 compara drav. Sud (Kittel) *agal-am* ‘senos’ con vasco *ma-gal* ‘regazo, seno’, y con *gol-ko*, *kol-ko*, *gal-tzar* ‘pecho, lo que está en el pecho’. Este autor compara también sum. *agan* ‘senos’, asir., etc. y acude al gr. ant. *kol-pos*. Y en la misma obra, 192 insiste en el drav. Sud *a-gal-am*. De bámbara *gala-ku* ‘flanco’. Acude al liberiano *bolo* ‘leche’. Une con vasco *bulhar* ‘senos’, ‘pecho’. Tromb. *Orig.* 135 compara con *magala* ‘regazo’, *gek maχar* ‘pecho’, vog. *ma’il*, mag. *mell* ‘pecho’, etc. Bouda *BKE* 54 acepta *magala* como romanismo (?), según Sch., contra Tromb.

MAGALLA R ‘fabuco’. En otras localidades, *gaballa*, *gabacha* y *gabacho* (Iribarren). Los colectivos del tipo *avellanal* (para los cuales vid. M. L. Wagner *Volkstum u. Kultur d. Romanen* 3, 87) son confirmados por el vasco que conoce, p. ej., *magalia*, en pleno acuerdo con el sinónimo portugués *fayal*, esto es, \**fagalia* (Bertoldi *Colonizzazioni* 53). *Magalla* es variante de *fagalla*. Vid. M.-L. *RIEV* 14, 481.

MAGALO BN ‘débil’. Según Lh., del fr. *malaou*. EWBS remite a *makhal*, de origen románico, y reconstruye \**mankal*/\**mankaill*.

MAGARDA R ‘cambrón’. Valle d’Aspe *sèco magardo* y *amagardo* ‘escaramujo’, *magardè* ‘id.’, arag. *magardera*, *magarda* ‘fruto del escaramujo’. En la Soule *margarda*, como nombre de éste. Agrupa éstas y otras formas Rohlfs *Gascon*<sub>2</sub> 43. Este mismo autor *ZRPh* 47, 400 relaciona el citado *magarda*, con bearn. *amagardo*, arag. *magarda* (cf. *gapar(ra)*). *FEW* 21, 98 añade *magarga* y compara Lescun *magardo* y formas ya mencionadas en Vallée d’Aspe, en Navarra, Aragón y las aducidas por Rohlfs *Gascon*<sub>2</sub> 43. Parece posible una metátesis del arag. *gabarda* (\**bagarda* > *magarda*). Hubschmid *Pyrenäenwörter* 59 insiste en las formas ya señaladas por otros autores, a las que añadiremos cat. *gavarra* ‘escaramujo’ igualmente, gasc. *gabarro*, y vasco (V, S) *kapar* ‘zarza’. Llorente *Arch. Filol. Arag.* 8-9, 152 agrupa todos los términos ya citados, a los que suma otros igualmente emparentados, p. ej., *gawardo*, cat. *gavarra*, vasco *kapar* ‘zarza, arbusto’. Mezcla con ellos otras formas más discutibles, p. ej., *abarria* L, R *abarzama* ‘rama’, que une con *magarda* y *gabarda*.

MAGARZA ‘matricaria’ (Laram.), Lacoizq. 106; quizá préstamo del esp., como cat. *magasa* (Hubschmid *Pyrenäenwörter* 63).

MAGINA (Ax., Añ.) ‘vaina de espada’, ‘estuche’, *bagina*. (Variante de *magin* y *magia*, *magi(ña)*, *makhina*). Indican su origen sobre el lat. *vagina*, entre otros, Uhl. *Bask.Stud.* (1891), 204 y *RIEV* 4, 75, Unamuno *ZRPh* 17, 139, Luchaire *Origines* 43, GDiego *Dial.* 208, Caro Baroja *Materiales* 46, Rohlfs *RIEV* 24, 335, Giese *RIEV* 19, 316, Mukarovsky *Wien.Zschrift* 46, MPidal *Introd.Ling.Vasca* 13, CGuis. 192, Lh., *REW* 9122, Bouda *EJ* 5, 59. Cf. como variantes *maginxa*, *magintxa* ‘vaina de habas’, *magitxa* BN, S, *magutxa* R ‘vaina’. Vid. M.-L. *RIEV* 14, 479, y Uhl. *RIEV* 3, 16. Mich. *FHV* 78 y *Pas.Lengua* 105 da todas estas formas como diminutivo de *magi(ña)a*. Cf. EWBS que deriva igualmente del latín y señala diversas variantes. (En Iribarren *magucha* ‘vaina de guisante o bisalto’ en Roncal). Para más detalles vid. M. Agud *Elementos* 292 s.

MAGURI AN, *magauri* AN, *maidubi* AN ‘fresa’, *marabio* L (V. Eys), *maranburu* AN, *mauli* AN, *mauliki* V, *maulubi*, *mauri* AN, *maurgi* salac. Agrupa estas formas Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 59 y 1, 66 y 81, y en este último señala como prerrománico \**maguria*, \**ma-iusta* \**magual-da* > H. Alpes *amagaudo* y georg. *maqvali* ‘zarzamora’. *FEW* 6, 21 remonta a pre-i.-e. \**mag-* ‘fresa’. Parte de una forma básica \**magiusta*. Una raíz \**mag-* con otros sufijos tenemos en arag. (Anso) *magorias* BN *maguri*, y otras variantes que reune Llorente *AFA* 8-9, 141 s., entre ellas *masusta* ‘framboesa’. También Wölfel 135 s. agrupa las formas señaladas y otras del tipo *marrobi*, etc. Hubschmid *ELH* 1, 42 menciona esp. ant. *mayueta* ‘fresa silvestre’ (Burgos), Bierzo *mayeta* y otros que remontan a \**magiotta*. En Francia del S. e Italia domina el tipo \**magiusta*, \**magius-tra*, etc. Dice que quizás hay que postular una var. \**mug-* para R *mugurdi* ‘framboesa’, nav. *mugardi* (Iribarren), de un pre-latino \**mugia* se explica el ladino *müia* ‘id.’. Añade que *maguri* puede tener correspondencia con cauc. del Sur: georg. *maqvali* ‘zarza’, ‘mora’. Lafon *I Congr.Étud.Pyr.* 16 insiste en esto último, y añade mingr. *mu'e*, svano *ughw* ‘mora’. Recoge como variante *maurri*, *mahurri*, *magauri*, *mauli* (supone \**maguli*), *maulubi* (cruce de *mauli* y *malubi*); *magarda* ‘zarza’ y *magurdi* R ‘framboesa’, *maurgi* ‘fresa’, *marhüga* ‘mora’. Menciona las formas cauc. también Hubschmid *Pyrenäenwörter* 43, y en la misma obra p. 40 menciona la relación entre las formas arag. y las vascas arriba citadas. Vuelve sobre ellas Rohlfs *Estud.Rom.* 8, 127. Nuevas formas compara O. Szemerényi *Rom.Philol.* 17, 414. Hubschmid *VII Congr.Intern.Ling.Rom.* 2, 431 recoge lo dicho por Krüger en relación con las formas arag. y vascas, y los nombres de la ‘fresa’ en Alpes Occ., Lombardía, etc., que suponen como se ha dicho arriba una base \**mag-* (o \**mag-i-*) más un sufijo -*usta* o -*ustra*, \**magusta*, \**magiust(r)a* ‘fresa’. Mich. *BAP* 16, 241 dice que el tipo *marrubi*, *mallugi* está más extendido que el otro, al que pertenece *maguri*. (Sobre posibilidad de préstamo remite a M.-L. *RIEV* 14, 476). Hubschmid *Med.Substr.* 27 vuelve sobre formas prerrománicas ya citadas y extendidas por el Sur de Francia, sobre Italia, etc., y vuelve también sobre Lafon en su sugerencia de relaciones con lenguas cauc. del Sur, de todo lo cual se han señalado las comparaciones. EWBS recoge gran cantidad de variantes señaladas por mutuas referencias.

MAGURIO V, G ‘caracolillos de mar’. CGuis. 192 conecta con fr. *pagure*.

MAGUTXA V. *magina*.

MAI V, G, AN, R, salac., *mahi* BN ‘mesa’, ‘hilera de hierba que se va haciendo a medida que se siega’, *mahai* BN, *mahrain* L, BN, S ‘mesa’. Lh. compara ant. fr. *maie* ‘arca, artesa’, ‘tabla de prensa’. Según Mich. *BAP* 6, 449 tal vez de \**manai*. La nasal se habrá restablecido al final del diptongo o será un reflejo. Como indica Gavel *RIEV* 12, 267, la forma *mai* se opone a *mahrain* y *mahin* de los dialectos vasco-franceses. J. Guisasola *EE* 23, 7 compara con lat. *mensa* (?). Bouda *EJ* 5,

59 dice que sería necesario tras separar el prefijo nasal *ma-* comprobar la raíz \**ha*: *georg. khe* ‘árbol’, ‘viga’, *circ. p-khe* ‘bois’. La palabra vasca de “table” tendría el sentido primitivo “lo que está hecho de madera”. Sin interés Gabelentz 174 s. que compara con copto *paxē*.

MAJADERA G ‘pesebre’, *manjatera* BN, S ‘id.’, *mangedera* (s. XVI), *manchadera* (Iribarren), *mañatera*. Vid. amplio estudio en M. Agud *Elementos* 301 s, donde se establecen las relaciones con diversas formas románicas: cat. *manchar* (*menjar*); en Palay *minjadere*. (Para *FEW* 6, 168 el vasco procede del gascón). GDiego *Dicc.etim.* 4100 señala en Ribagorza *minchadera*, y el arag. *manjaderra*. Corominas 3, 234 cree que en fecha moderna el cat. *menjar*, *minjar* en su función verbal ha vuelto a extenderse por dialectos españoles. Sobre el origen de la primera de las variantes vascas, M.-L. *RIEV* 14, 464 dice que se basa en el bearn. *minyadere*. Duda si el préstamo es de un tiempo en que todavía se decía en bearn. *manyadere*, o si había habido asimilación de *i* de la primera sílaba a la *a* de la siguiente. Inciden sobre estas formas Giese *RIEV* 22, 15, *FEW* 1.c. y otros.

MAIALEN V ‘el primer día de Mayo’. Contracción de *maiatz* y *len*.

MAIASTRU BN, *maiastri* L, BN *maiastürü* S y *maiaztürü* ‘carpintero, ebanista’. Lh. compara con lat. *magistrum*; lo mismo que CGuis. 238 (voz derivada del sufijo *-duru*).

MAIATZ, MAIHATZ (Duv.) ‘mayo’. Según Mich *FLV* 17, 203 del lat. *Maias (kalendas)*. CGuis. 244 parte de lat. *maiūs*. Lh. compara igualmente esa forma. Del lat. mencionado tenemos a Griera *ZRPh* 47, 106. En la derivación del latín inciden otros autores, p. ej. Campión *EE* 41, 382 dice que se parece mucho al lat. *maiūs*, (parte de *maihatze*, *mayatz*) y que acaso está relacionado con *mahats* ‘uva’ (?). En cambio Hervás *BAP* 3, 344 lo deriva del esp. *mayo*.

MAIDA G ‘hucha’, ‘artesa’; variante de *maira* G, AN, L, BN, *maire* AN. Como indica CGuis. 193, del lat. *magīda*. Así también Rohlfs *RIEV* 24, 343 y GDiego *Dial.* 208 s. Corominas *Top.Hesp.* 2, 298 lo deriva del gr.-lat. *magidem*, nom. *magis*, occit. y en particular gasc. *mait*; lo da Corominas en nota a *amaidi*. En cambio Lh. relaciona con fr. *maie*. Gabelentz 184 s. compara cab. *meðered* ‘llave’ (?). (Para mayores precisiones vid. M. Agud *Elementos* 294 ss.).

MAIDAM ‘persona poco estimable’. Según Larrasquet 176, préstamo del bearn. *mairam* ‘ganado’, ‘gente despreciable’.

MAIDIN AN ‘madrina’. Contracción de *amaidin*, de *ama* ‘madre’, con influencia del esp. *madrina* para la terminación.

MAIER S ‘hábil, diestro’, ‘carpintero, artesano’. Según Bouda *Euskera* 1 (1956), 133 es préstamo del prov. *manier* ‘hábil’ (lat. *man(n)arius*). (Cf. *REW* 5132).

MAI-ERRODA S ‘remolino de viento’. De *mai* ‘mesa’ y *erroda*, var. de *errota* ‘rueda’; sería literalmente ‘mesa redonda’.

MAIKOL L ‘habichuela’. Cf. *marikol* L ‘arveja cuadrada’. Bouda *Nom.Vasc.plant.* 66 dice que están formados con prefijo nasal de *aizkol* AN ‘lenteja’, BN, salac., R ‘arveja’, *axkol* BN, salac., R ‘id.’, AN-Irun ‘especie de guisante’ < \**kol-*. Este mismo autor *EJ* 3, 327 insiste en lo mismo, analizando *ma-i-kol*, *ma-r-i-kol*, *a-i-z-kol*.

MAIL G, L, S ‘peldaño, grada’, *maila* V, G, AN, L ‘id.’, *mail(l)* AN, L ‘taba’. Según Sch. *RIEV* 15, 354 la forma *maila* correspondería a fr. *maille* < lat. *macula*, y *mail* se explicaría como préstamo del románico, fr. *mail*, prov. *malh* y *malha*, esp. *mallo* < lat. *malleus* ‘martillo’, cuya significación se conserva en la forma *maillu*, *maila* BN, R, salac. En la acepción ‘mancha de retina’ relaciona L. Mª Múgica *FLV* 43, 35 con arag. *malla* (lat. *mac(u)lam*). Es decir, del lat. a través del románico. M.-L. *RIEV* 14, 335 ve en *mail(a)* una única palabra cuya variedad le inquieta. Se refiere a que en wallon *mai* significa ‘bolita de niño’.

**MAIL(H)AR** L ‘judía, alubia’. Como indica Azkue, de *mai* ‘mayo’ y el vasco *illar* ‘alubia’ (cf. *mayatz*). Bouda *EJ* 3, 133 analiza *maillar*. En *EWBS* tenemos *mai-* = *mari-* + *ilhar*.

**MAILBURU** ‘lo alto de la escalera’. De *mail*, *mailla* ‘escalera’ y vasco *buru* ‘cabeza’.

**MAILEATU** L, BN, S ‘pedir prestado’. Según Azkue, contracción de *mailegatu* L, BN, S ‘tomar prestado’; *maillebatu* (Harr.), *mailebu*, var. de *mailegu* L, BN, S ‘préstamo’. Lh. da *mailega* con la idea de ‘préstamo’, y compara *bearn. malheba*. Otra var. es *mailube* (aparte algunos derivados).

**MAILEGU** v. anterior. Según *FEW* 5, 286, s.u. *lēvāre*, el vasco es préstamo del gasc. *maleoua*, *maleūā* ‘estafar, timer’. (Cf. prov. ant. *maleu*, land. ant. *malieu*).

**MAILKA** BN ‘taba’. Vid. *mail*.

**MAILLUKI** V, G ‘fresa’. Como indica Mich. *Apellidos* 100 es var. de *marrubi*.

**MAILASKO** V ‘tallo de maíz’, var. de *maillasto*, que a su vez lo es *demaiz-lasto*. La segunda parte es *lasto* ‘paja de trigo, centeno, cebada’.

**MAILLATU** V, G ‘abollar, abolladura’, ‘poner el heno en pequeños montones’. De *maillu*. Lo mismo que *maillatu-une* (vasco *une* ‘rincón’).

**MAILLO** AN ‘prado, herbal’. De *maillatu* en la acepción ‘poner el heno en pequeños montones en la siega’. (Parecen ‘abolladuras en el terreno’; de ahí pasó *maillo* a significar ‘prado, herbal’).

**MAILLU** V, G, AN, BN ‘mazo’, AN ‘piedra cilíndrica para afirmar el suelo de una carretera’, V ‘abolladura’ (v. *maillatu*). Como procedente del lat. *malleum* lo señalan Rohlfs *RIEV* 24, 339, Campión *EE* 46, 98, *FEW* 6, 120, y vive en todas las lenguas románicas (cat. *mall*, esp. *mallo*, port. *malho*, etc.), así como en gallo-rom. Cf. también fr. *maillet*, *mail*, *mailler*, todos del latín citado. Multitud de derivados. Lh., a propósito de *maillu-ka*, compara *bearn. malhuc* y *bearn. malhuca* a propósito de *maillakatu*. El mismo origen en *EWBS* que menciona diversas lenguas románicas.

**MAIMEN** V ‘mimbres’, V, G ‘cordel’, *mihimen* BN, S, *mimen* V, BN, R. Proceden del lat. *vimen*, como señala Mich. *FHV* 268, *FEW* 14, 460 (que siguen a *ZRPh* 29, 565; 36, 34; Sch. *BuR* 22), CGuis. 239, entre otros. Debe notarse la evolución tan diversa en las lenguas románicas (esp. *mimbre*, *vambre*, *brimbe*, fr. dial. *vime*, etc.).

**MAI(N)** ‘mesa’. Según CGuis. 220, del lat. *mensa* (?).

**MAINA** L ‘gusto, inclinación’, ‘mirada’ L, BN ‘mimo’, ‘maña, destreza’, ‘donaire’. Lh. compara esp. *maña*. Es var. de *maiña* V, G, AN, L, S ‘treta’, ‘astucia’, ‘destreza’ V, AN ‘hábito, costumbre, manía’. Azkue lo deriva del lat. *manus* (con interrogante). GDiego *Dial.* 214 remite *maina* a *maiña*, que deriva de \**mania*. Según M. Grande, del esp. *maña* y éste del lat. *manus* (?). Cf. en el mismo sentido *EWBS*.

**MAINADA** (Pouvr.) ‘familia’, *mainata*, *mañat(a)*. Luchaire *Origines* 42 deriva del gasc. *mainade*, *maïnatye*, y Ducré *RLPhC* 13, 399 del gasc. *manaty* ‘niño’ (?). Por su parte *FEW* 6, 249, s.u. *mansio*, deriva del gallo-romano, cat. *maynada* ‘servidumbre’, esp. *mesnada*, port. ant. *aver mesnada*, vasco *mainada*. M. Grande dice: del b. lat. *maisnada*, de un vulgar *mansionata*, de *mansio* (‘habitación’). Lh. compara *mainata* S ‘servidor, doméstico’ con *bearn. mainat*, var. de *maiñada* ‘criado’. *EWBS* compara esp. *manada*, y llega a un lat. vulg. \**mansionata* ‘servidumbre’.

**MAIÑARI** R ‘murciélagos’. Var. de *gai-* (< *gau*) + *iñari*. Liter. ‘vencejo nocturno’, pasando por \**bai-* (Mich. *FHV* 268). El segundo elemento es *iñara* ‘golondrina’, según indica Bouda *EJ* 3, 133.

**MAINATERA**, var. de *manjatera* (‘pesebre’). Vid. *majadera*.

**MAINHATOKI** ‘lugar de baño’ (Uhl. *RIEV* 3, 421). De *mainatu* AN, S ‘bañarse’, que Lh. compara con gasc. *baina*. Pertenece al mismo grupo de *maina* con la significación de ‘mimar, cuidar en extremo’ (con sufijo *-tu*).

**MAIÑATU** AN, L ‘bañarse’. De *maiñu* ‘baño’.

**MAINDERE** AN, *maindira* G, *maindire* G, AN, *maindre* AN ‘sábana’. Según Mich. *FHV* 160, a pesar de las importantes consideraciones en contrario de A. Steiger y H. E. Keller *Vox Rom.* 15 (1956), 143, apuntan inconfundiblemente al lat. *mantele* o *mantile*, así también GDiego *Dial.* 213 (salac. *mandre*, R *mantre*, AN-Elcano *maindre*). Para CGuis. 163 y 185 es del lat. *mantellum*. En Caro Baroja *Materiales* 54 hay una forma *maindiria*. Elo *RIEV* 23, 519 deriva *maindira* de *manta*. De lat. *mantile* en Rohlfs *RIEV* 24, 344 y en Mich. *BAP* 12, 368 y *FLV* 17, 192, Bähr *Bul* 29. *FEW* 6, 269 deriva de *mantelum*, tanto el esp. hisp. ár. *mandil* como el vasco mencionado. Campión *EE* 42, 4, en cambio, de *mand* ‘descansar’ > scr. *mandura* ‘lecho’, alb. *minder* ‘colchón’. Completamente inverosímil.

**MAINGA, MAINKA** L, R, *manka*, *mahunga* BN ‘manga’. Según indica Rohlfs *Gasconz* 157 y *RIEV* 24, 336, es del lat. *manica*. Lo mismo en M.-L. *RIEV* 15, 219 y 234, y 19, 269, y *FEW* 6, 212. Igualmente GDiego *Dial.* 204 y Caro Baroja *Materiales* 43.

**MAINGERIA** L ‘cojera’, *maingi* G, AN ‘cojo’, *maingu* AN, BN ‘id.’, AN, L, BN ‘id.’, BN ‘cojera’, *mainku* R ‘cojo’. Del lat. *mancus* en *FEW* 6, 144 y GDiego *Dial.* 213. Así también Hubschmid *Vox Rom.* 19, 273, Luchaire *Origines* 43, Lh. En V *manku* ‘manco’, ‘cojo’. CGuis. 203 analiza del lat. *man-cus*. Cf. derivado *maingutu* ‘quedarse cojo’, y *mangu* ‘entumecido’.

**MAINKHATU** BN ‘hacerse daño, mancarse’. Lh. compara bear. *maka*; románico *manca*. Explicación en *EWBS*, de *mainkha-*; cf. esp. ant. *mancar*, prov. ‘id.’ y *manquar*, fr. *manquer*, todos del b. lat. *mancare*. Cf. derivado *mainkeria* R, S. Es sin duda un error de Phillips 10 derivar del fr. *bain* ‘baño’ la forma *mainku* ‘cojo’. Sí, en cambio, correspondería a *maiñu* V, AN, L, BN, *mainhu* L, BN ‘baño’. Vid. el siguiente.

**MAINHO** S ‘baño’, *mainhu* L, BN. Charencey *RLPhC* 24, 85 deriva del esp. *baño*; lo mismo que Uhl. *BaskStud.* (1891) 8.2, 204 y *RIEV* 4, 74. Lh. da la acepción ‘banco de peces’, que compara con román. *ban* como secundaria, pues su verdadera relación etimológica está en su ascendiente lat. *balneum*, al que acude GDiego *Dial.* 214. Gavel *RIEV* 3, 235 acude al mismo. CGuis. 191 lo da como préstamo del esp. *baño*. Este mismo autor, o.c., 292 s. vuelve sobre el término, a propósito del paso de *b* a *m*: del lat. *\*balneu* al BN *mainhu*, que puede ser de una época muy antigua, o más tarde por intermedio de una forma románica. Campión *EE* 46, 99 obtiene el vasco del román. *baño* y Sch. *ZRPh* 36, 167 lo mismo.

**MAINUNTZI** AN, L, BN ‘mañoso, llorón, impertinente’, L, BN ‘bañera’. El segundo término es *untzi* ‘recipiente’. El primero es *maina-* ‘antojito, capricho’ (*EWBS*).

**MAINHUTSU, MAIÑATSU** ‘mañoso, ingenioso’. Probablemente del esp. *mañoso*.

**MAIORANA** V ‘mejorana’ (Bot.). Según CGuis. 285 del prov. *mayorana*. Cf. port. *maiorana*, esp. *mayorana* y *mejorana*, fr. *marjolaine*, etc., del lat. *amaracus*, que dió en b. lat. *majoraca*.

**MAIRA** G, AN, L, BN, *maire* AN ‘artesa’, *mairamain* L ‘id.’. De *mai* ‘mesa’. Para GDiego *Dial.* 202 de *mactra*.

**MAIRAKONDAR** ‘masa que se recoge con el hierro con que se limpia la artesa’. Según Mich. *FHV* 248, tal vez tengamos el grupo *mairako ondarrak* ‘residuos de la artesa’ junto al compuesto *maira-ondarrak*. De éste y otros análogos habrá salido G *kondarrak* ‘residuos, heces’ en vez del antiguo (*h*)*ondarrak* < *ondo* ‘fondo’.

- MAIRAN L, BN ‘madera de construcción’. Según Azkue, del fr. *merrain*, y al decir de Lh. del prov. *mairain*. En el fondo, todos del b. lat. *materiamen* (< lat. *materia*). Derivado *mairandu* ‘transformar un árbol en madera de construcción’ (de *mairan* + sufijo *-tu* > *-du*). Cf. FEW 6, 488 s.u. *materiamen*, lat. vulg.; esp. *maderamen* en relación con gasc. *mairam*, *mairame*. Del occit. procede el vasco *mairana* ‘tabla’. EWBS insiste en el origen románico, prov., fr. *merrain*, del lat. ya indicado.
- MAIRAUSE, MAIRASE (Pouvr.) ‘raspador’. Según Azkue, de *maira* + *ause*. En EWBS de *mairan* + *irause*, *irautsi* ‘hacer salir’.
- MAIRIAK Mitología vasca. Como indica Mich. *Apellidos*<sub>2</sub> 100, procede del lat. *maurus*, aunque hay autorizadas opiniones en contrario (G. G. Reicher y R. Lafon “Les Mairiak”, *Rev. de l’Histoire des Religions*, 120, 67-84).
- MAIRU<sup>1</sup> AN, L, BN, *mauru* V ant. ‘moro’ AN, BN ‘persona de corazón duro’. De lat. *maurum* en Mich. FLV 17, 190 y *Via Dom.* 4, 19, CGuis. 73, Gamillscheg R.u.B. (1950) 2, 37 (REW 5438, port. *moiro*), FEW 6, 554 s.u. *maurus* (cf. Corominas 3, 443), Sch. ZRPh 36, 35, Caro Baroja *Materiales* 50. Nótese en Mich. FHV 91 una reducción en G *maru* frente al ant. *mauru*. Aparece el término en AN, L, BN, S ant. (también en EWBS el mismo origen).
- MAIRU<sup>2</sup> BN, R ‘almirez, mortero’. Acaso en relación con *almirez*, *amireza* (Larram.). (Cf. M. Agud *ELEM.* 98 ss.). Para EWBS del ár., forma básica *\*mahir*, *\*mahiru* (?).
- MAIRU-ILHAR (Pouvr.) ‘garbanzo’ (liter. ‘arveja de moro’). De *mairu* + *ilhar* ‘arveja’.
- MAIRUKERIA (Duv.) ‘acción bárbara’. De *mairu/mauru* (+ suf. *-keria*).
- MAISATU G ‘estrujar’. Según Bouda *Euskera* 1 (1956), 133 es préstamo del esp. *manosear*, del lat. *manus*; comparar sicil. *masuniari* (cf. REW 5339).
- MAISEATU G, AN ‘censurar, criticar’, ‘crítica, censura’, *maixiatu* G ‘murmurar’. Posible relación con el anterior.
- MAISTAR V, Variante de *maister* G, AN, BN ‘inquilino’, salac. ‘mayoral’. En doc. nav. de 1167 *maizter*. En G-Ataun *maiztar*. Del lat. *magister* como señalan Mich. *Apellidos*<sub>2</sub> 98, FLV 10, 6 y FHV 62, J. Allières FLV 15, 355, MPidal *Intr. est. ling. vasca* 13 y *En torno leng. vasca* 22, CGuis. 213, Caro Baroja *Materiales* 150, etc. Del lat. *magistrum* da CGuis. 73 la forma *maistu*. De ahí también *maisturu* (GDiego *Dial.* 211), *maistru*, que tenemos en Rohlfs RIEV 24, 333; variante de éste último es *maistürü* y *maisu*, con acepción de ‘carpintero’, ‘maestro’, y con la de ‘inquilino’ *maxter* en Caro Baroja *Los Vascos* 289. Dice éste que es paralela a la ingl. *master*, ‘amo’, aunque la evolución semántica es diferente; acaso la vasca dependa de *magister* (*pecorum*) y que fuera en principio propia del vocabulario pastoril. Gorostiaga FLV 39, 106 dice que *maizter* no remonta al latín, sino que es el ant. fr. *maistre*.
- MAISU V, G, AN ‘maestro (de escuela)’, ‘pároco’, L ‘patrón de barco’, además de las formas y variantes del término anterior *maistar/maister/magistrum*. Cf. esp. *maeso*. Del lat. también en EWBS que alude al a.a.a. *meistar*, Kymr. *meistr*, etc.
- MAITA Var. de *maite* en los derivados. G, indeterm. del inf. *maitatu*. Vid. el siguiente.
- MAITE ‘cariño, amor’, ‘amado’. CGuis. 73 analiza en lat. *a-matus* ‘amado’. Mich. *Pas.Leng.* 145 cita irl. ant. *maith* ‘bueno’ (< *mati*-). (LEIA s.u. *maith* y *math*). Holmer muestra que no hay impedimento en los sonidos. Semánticamente le resulta sugestiva la comparación entre *maite du* ‘le (la) quiere’, con irl. ant. *is maith less* ‘le gusta, lo considera bueno’. Este mismo Holmer BAP 5, 404, que antes suponía conexión con *maith* (irl.), bret. *mad*, *mat* ‘bueno’, juzga imposible presumir préstamo céltico. La pron. G *matte* (*t* palat.) presupone un tema *mat-* que puede ser proto-i.-e., utilizado en ambas lenguas. Presenta el irl. ant. *maith* Gorostiaga FLV 39, 124. Altube EJ 4, 77 dice que suponiendo que proceda de *amante* > *\*ainte* > *maite* (!). Bouda BKE 54, *Land, Kultur Sprache u. Literatur der Basken* 11, acepta el celtismo. Sch. igualmente lo acepta

(contra Tromb.). Algo semejante puede decirse de J. Rhys *The Inscript.a.Lang. of the Northern Picts (Proc.o.the Soc.Antiq.Scott)* May 1892, 350, relacionando el vasco *maite* con irl. *maith*, gal. *mat*, etc. Téngase en cuenta Sch. RIEV 15, 19 y ZRPh 31, 35 (que menciona a Uhl. y Dodgson) y Sch. RIEV 7, 333 con elementos africanos, p. ej. egipcios, y otros. Lahovary *Position* 50 acude al drav. ant. *main-tu* ‘belleza’, ‘amor’, que compara con vasco *maite*. Incluso llega al lat. *ama-re* y al ár. *mais* ‘delicado’ y al alb. *amē*, etc., citado antes. Para Sch. RIEV 15, 19 quedaba la dificultad de coordinar las significaciones ‘amado’ y ‘bueno’ de la misma palabra *maite*. A. León RIEV 16, 344 explica esto: *maite* (‘amado’) del gal. *mati*, irl. *maith*, britón. *mat*, *mad* y nombres propios gal. “*Matidounos*”, con un término *don* latinizado; irl. *donn*, galo *dwn*, etc. (cf. A. León I.c.).

Tromb. *Orig.* 136 compara Kumana *maida* ‘bueno’, ‘bello’, *dinka mied* ‘ser dulce’, *nuba mas* ‘id.’, etc., y pretende enlazar con lat. *miti-s*, celt. \**mati-* (?). Charencey (tomado de Tromb. 6) compara copto *mai* (también Gabelentz 248 y Giacomino *Relazioni* 7), y el mismo Tromb. *Orig.* 21 acude al cauc. *mai*. Lahovary EJ 5, 227, n. 37. Aproxima *maita* al alb. *mall* ‘amor’, pron. *mai*; *a-mel* ‘dulce’ y el cauc. *tabas. meel* ‘id.’. Bouda EJ 6, 35 se pronuncia contra Lahovary, pues alb. *mal* ‘deseo, pesar’ del lat. *malum* está lejos del alb. *amələ* ‘*əmblə* ‘dulce’; cf. scr. *amla-* ‘agrio’ y otras formas i.-e. Sch. RIEV 15, 19 había señalado como altamente dudosa la comparación del vasco *maite* con el irl. *maith* (por cierto sin hacer resaltar la evolución del significado). M.-L. le sale al paso al final, en que rechaza la comparación. Sch. dice que tiene que suponer que lo hace en consideración a la evolución del sonido, porque, dice, la palabra irl. *maith* (no *maithe*), kimr. *mad*, sería la gaél. *mati*. EWBS busca origen egeo; rad. *mait-* por \**maint*, permutación de *maunt-*. Ninguna relación con ant. irl. *maith*, etc.

**MAITERA v. *manjatera*.**

**MAIUSTURU v. *maistar/maister*.**

**MA-IX-KA** R ‘lombriz de tierra’. Bouda BAP 12, 272 analiza un prefijo nasal y un sufijo \**iz*, ¿de \**ziz*? La palabra pertenece de alguna manera a vasco *ziz* en *ziz-ari*, *zizare* ‘lombriz’; diminutivo *txitzare* ‘lombriz intestinal’, etc., de *sisare* ‘id.’. Del mismo grupo *ziz-ka* ‘carcoma’. No ve cómo se ha llegado a *maixka*. Señala una correspondencia en cauc. central: ing. *säsa* ‘gusano’, circ. *ses* ‘renacuajo’, que satisface fonética y semánticamente.

**MAIZ<sup>1</sup>** G, AN, L, BN ‘con frecuencia, a menudo’, V, G ‘ajado’. Mich. *Apellidos* 99 da la variante V *maes*, y en la significación ‘ajado’ acude al lat. *ma(g)is*, que Mich. confirma en BAP 6, 453 y FHV 268 y 289. Sin interés Gabelentz 100 s., que relaciona copto *mēš* ‘cantidad’.

**MAIZ<sup>2</sup>** ‘maíz’. Del esp. *maíz*, y éste, a su vez, del caribe *mahis*; cf. fr. *maïs*. En ciertos derivados presenta la forma *mai*.

**MAIZAIN** V ‘maestresala’. De vasco *mai* ‘mesa’ y *zain* ‘guarda, vigía’.

**MAI-ZANGO** AN, L, BN, *maizanko* R. De *mai* y del esp. *zanco*, de *zanka*, y éste del al. *Schenkel?*.

**MAIZGONA** ‘hoja que envuelve la panoja’. El segundo elemento es *gona* ‘saya, refajo’.

**MAKA<sup>1</sup>** BN, indeterminado de *makatu* ‘amagar’, ‘abolladura en los metales’, *makadura* ‘id.’. Segundo Sch. ZRPh 36, 35, del fr. merid. *maco*, esp. *maca* ‘magulladura’. Lh. compara bearn. *maque* ‘bollo’, etc. Sugiere Sch. ZRPh 30, 215 una relación con *makor* ‘callo’. Baist ZRPh 39, 88 s. relaciona *machar* < \**macculare* y *makila*, *makhila*. Cita prov. *macar* ‘abollar’. En GDiego *Contrib.* 374 se establece una relación entre vasco *makatu* ‘pudrirse la fruta’ y cast. *macarse* y el gal. *magarse* de idéntica significación, todos de una base *maccare* (de lat. *macc-* como *mácula*).

**MAKAILLAO** V, L, BN, *makaillo* V ‘bacalao’, *makallu*. Según GDiego *Dial.* 215 es del neerl. *bakliau*, en CGuis. 196 del hol. *kabeljau*. Otras formas: *bakaillao* G, *bakaillo* AN, *bakailao* G, *bakalau*, *bakallo*. Uhl. RIEV 4, 70 y 118: del neerl. *bakeljaw*. El esp. es préstamo del vasco. La palabra vasca no es indígena, sino que ha penetrado desde el Norte a finales de la Edad Media. Sería al revés según Bouda *Land.Kultur, Sprache u. Literatur der Basken*. EWBS deriva el vasco del esp., como las formas románicas.

**MAKAL** V, G, AN ‘débil’, ‘enfermo’, ‘debilitarse, acobardarse’. Rohlfs *Gascon* 57 dice que bearn. *maculèndo*, *malicoulèndo* ‘mujer suficiente’ parece emparentado con vasco *makal*. Holmer *FLV* 4, 17 señala el prefijo *m-* (o *ma-*), en vista de *kalte*, *galdu*. Dice que en georg. es frecuente el prefijo *m-*. Sugiere Saint-Pierre *EJ* 3, 351, que se analize *mak-al* a causa de las formas *maki*, *meiko* ‘débil’, del radical semít. *mak* ‘romper’. Bouda *EJ* 3, 133 analiza *ma-kal* ‘débil’, *ma-kar* V ‘delgado’, y añade *ma-khèr* V (arc.) ‘contrahecho’, o *i-khel-(t)su* ‘lugar escarpado’. En el mismo autor *EJ* 3, 328, tenemos *akal* AN ‘persona enclenque’, de la raíz \**kal*. Añádase *mekel* V ‘débil’, *mazkal* G, AN, *masal* V ‘debilitado’. Compuesto *makaldu* ‘debilitarse’ que según Holmer *BAP* 12, 389 es de *galdu* ‘perder(se)’ y *kalte* ‘pérdida’. Analiza el prefijo ya mencionado *ma-*. CGuis. 180 deriva *makar* ‘delgado’ del lat. *macer*. J. Braun *Iker* 1, 218 compara v. georg. *mo-k/e/l-e <(\*mo-kal-e)* ‘insuficiente, corto’, lazo *m-kul-e* ‘corto’.

**MAKAR**<sup>2</sup> G, AN ‘legaña dura’. Mich. *FHV* 70 la deriva de V *bekar*, derivado de *begi* ‘ojo’. (En Land. ‘pavesa de candela’, *vecarra*). En Iribarren *macarra* (Pamplona).

**MAKATZ**<sup>1</sup> V, G, AN ‘árbol frutal bravío’, V ‘peral (en general)’, ‘especie de cereza’, ‘castaño silvestre’. L. Mendizabal *BIAEV* 4, 32 une a éstas *makal*. De *aka*, var. de *asa* ‘zarza’: *makats* ‘perúetano’, *makal* ‘chopo’. Bouda *BAP* 11, 337 analiza una raíz \**katz* (y prefijo *m-* ya citado), hinuch. *qaca* ‘madera’. Comp. nhd. ‘madera de peral’.

**MAKATZ**<sup>2</sup> V ‘guadaña’, G ‘mella’. De *maka* ‘abolladura’. De *makatu*, *makatz*. Añádase *makaztu* G ‘desportillar, romper el morro de un jarro’. Bouda *EJ* 3, 329 analiza *m-akatz* G ‘entalladura, diente’. Cf. L *akatch* ‘id.’.

**MAKER** V (arc.) ‘contrahecho’, *makur* V, G, AN, L, BN ‘inclinado, arqueado’. Cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 55.

**MAKESTU** var. de *makaztu* (*makatz*<sup>2</sup>).

**MAKET** V ‘porra, palo muy grueso’. Bouda *BAP* 11, 7 compara georg. *k'et'-i* ‘bastón’, ‘palanca’. (Cf. Wölfel 122).

**MAKETS, MAKETX** V ‘machete’, L ‘cosa apagada’, G ‘cosa deforme’, *makeztu* G ‘atasarse’. Bouda *EJ* 4, 318 junta con *a-kats* V, G ‘cortadura’, ‘brecha, trozo (de pan, etc.)’ y analiza *ma-kets*, que compara con georg. *k'etch* ‘hundir, perforar’. Saint-Pierre *EJ* 3, 352 acude al ár. *m-akes*, de *akes* ‘torcer’. Kelso Montigny *IALR* 1, 92 nota tche. *magat* ‘estar enfermo’, que relaciona con *makal* ‘estar débil’.

**MAKI**<sup>1</sup> V ‘derregado’, G ‘cojo’, ‘lisiado, imposibilitado’. Bouda *BAP* 11, 337 junta *me-ko*, *me-k-u* ‘enclenque, débil’, con prefijo nasal, y *a-k(h)-i-tu* ‘afanarse, agotarse’, *ahitu* ‘fatigarse mucho’ (Bouda *EJ* 3, 329). En cauc. or.: \**q* en avar *re-q*, rut. *t' e-q'* ‘cojear’.

**MAKI**<sup>2</sup> salac. ‘pesebre’, *makina*, *makhina* BN, S ‘pesebre de cerdos’, *maki(a)*. (Cf. *bacchinon* en Gregorio de Tours: Mich. *FHV* 268). V. Eys aproxima *makina* al prov. *machar* ‘comer’. Del lat. *baccinum* en Gamillscheg *R.u.B.* (1950), 2, 23 (con el artículo *makhinya*). (Cf. Jungemann *Teoría del substrato* 120). Así también Rohlfs RIEV 24, 341, Caro Baroja *Materiales* 50, Lh. (del lat. vulg. *baccina*, y lo mismo Larrasquet 176). En M.-L. RIEV 14, 477 = *bacin*, del germ. *bedeija*, a.a.a. *Becken*. Del lat. med. *baccinus* en Hubschmid *Sard.Stud.*

*Ron.Helv.* 41, 44 y *Mich. FLV* 17, 188. (Estudio más extenso en M. Agud *Elementos* 297 ss.).

**MAKILA, MAKILLA** ‘palo, bastón’. Señalan su procedencia del lat. *baccillum* ‘bastoncillo’, entre otros, *Mich. FLV* 17, 188 y *FHV* 51, CGuis. 191, Larrasquet 176, Sch. *ZRPh* 28, 11, Rohlfs *RIEV* 24 340, Caro Baroja *Materiales* 51, J. Allières *FLV* 15, 359 (de *bacillu* mejor que de *\*baclu*). R. Rijk *Lingua* 12, 232 admite a *Mich.* (lat. *bacilla*), pero apunta la rara coincidencia con hebr. *maqqēl* ‘bastón’ y el ant. eg. *maqira* ‘id.’. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 51 reune *mak(h)ila*, *makilla*, *makulo*, *mako*, *makol*, pero en los tres últimos hay que pensar más bien en el lat. *baculus*, del cual deriva Bladé *Études sur l'or. des basques* 278, la forma *makilla*. También Garriga *BIAEV* 6 (1955), 95 admite el lat. *bacillum*, aunque para *mako* acude a *baculus*, pero con poca confianza. Lo mismo Phillips 2 y *EWBS* con *bacillum*. V. Eys cree posible que *makilla* derive de *maka*, de donde *makatu* ‘golpear’. Le parece sorprendente que los vascos no hayan tenido una palabra para un objeto tan primitivo. Hay un intento de relacionar *makilla* con el hebr. Así R. Arrese *EE* 22, 309 y 55, 499 registra el participial hebr. *maqqel* ‘palo’ para transportar (idéntica significación que el anterior). Igualmente Butavand “Analogías vasco-etruscas” *EE* 78, 570. Así mismo Lecluse *Gramm.Basq.* 32 explica *makhil* de hebr. *makel* ‘bastón’. Saint-Pierre *EJ* 3, 352 deriva del ár. *m-qila* y *m'-akil* ‘bastón curvado’, de *'akel* ‘recurvar’. Kelso *IALR* 1, 94 cita hebr. *makil* ‘palo’. Sin interés Gabelentz 58, 80 y 176 al comparar cab. *anzel* ‘estaca’. A. León *EJ* 2, 345, aparte del lat., alude también a su parentesco con el hebr. El lat. nos da la forma *baccillum* y *baculus* que dan *makilla* y *makulo* respectivamente en vasco. No es descartable una mutua influencia. A título de curiosidad tomamos Astarloa *Apolog.* 79, que descomponen *ma* ‘abolladura’ y el participio de presente *eguila...* Todo junto *maquila* ‘hacedor de bolladura’, y continúa analizando letra por letra, según su costumbre de atribuirles significaciones metafísicas a éstas (!). (Vid. *makulo*).

**MAKHI(N)A BN, S** ‘duerma, pesebre para cerdos’. Como indica *Mich. FLV* 17, 188, del lat. *baccinu*. Lo mismo que *EWBS* ‘bácia, artesa’. (Vid. *maki*<sup>2</sup>).

**MAKO L, BN** ‘báculo’, **R** ‘cayado’. Cf. *kako*, *khako* ‘gancho’ (quizá var. de *mako*) ‘tranca agujereada’. Varias acepciones: ‘circunferencia de rueda de carro’, ‘todo arco’, ‘atadura’, ‘púa de tenedor’. Semánticamente induce a ver relación con *makulo*. Sch. *RIEV* 7.329 la sugiere con *kurtu* ‘curvado, etc.’. Astarloa o.c. 76 s. analiza *maco*, de la sílaba *ma* ‘abolladura’, como ‘curvatura’ (!). GDiego *Contrib.* 63 había supuesto una forma *\*bacum* en vez de *baculum* para lat. esp. No cree en un primitivo latino, sino ibérico o céltico. En este caso como hermanos del diminutivo lat. *baculu*, poseía una lengua hispánica un primitivo *\*baco* ‘gancho, garrote’, gemelo del ant. irl. *bacc* ‘gancho y báculo’. Idea de ‘gancho’. El vasco conserva *mako* en el sentido mencionado. Todo muy discutible. Cf. *makotu* ‘encorvar, arquear’. En *EWBS* *mako* es var. de *kako*, que junta con *makola*. (Vid. siguiente).

**MAKOL** (Duv. ms.) ‘palo terminado en gancho para segar juncos y helecho’, ‘gancho de madera para transportar cargas las acémilas’. Parece de *mako* + *ol* ‘tabla’. Littré compara fr. *cacloet*.

**MAKOR L** (V. Eys) ‘callo’. Uhl. *RIEV* 2, 517 cree que acaso hay que ver otro prefijo en *ma-*, de *makor*, que parece pariente de *gor* ‘sordo’ y de su reduplicación *gogor* ‘duro’. Bouda *EJ* 3, 133 analiza *makor*, del citado *gor* con prefijo *ma-*, señalado por Uhl. *Bask.Stud.* 43 (1891) 8-2, 194 que compara con *gogor*. Lafon *RIEV* 24, 169 indica que este último es de *\*gorgor* ‘duro’ primitivamente; de *gor* ‘sordo’. Compara L ‘callosidad’, BN *elkhor* ‘sordo’, G, L *elkor* ‘seco’, que recuerdan *georg*, *mqar-i* y *magar-i* ‘duro, firme’. Insiste en el carácter de prefijos de *m-* y *ma-*. Alternancia de sorda con sonora: *georg*, *q* alterna con *g*

porque en esta lengua no hay oclusivas retrovelares sonoras. La concordancia de las dos formas con prefijo *ma-*, vasco *makor* (cf. Uhl. *Contrib.*) y georg. *magari* merece atención. Gabelentz 20, 21, 58, 168 compara *makor*, *marroka* ‘pus’, ‘callo’ con cab. *merez* ‘bollo, chichón’, ‘abceso, úlcera’ (!). Cf. en Iribarren *macurro* ‘palo, garrote rematado en nudo o protuberancia’. Puede tenerse en cuenta *EWBS* en estas palabras, si bien mezcla formas diversas (cf. igualmente *makur*).

**MAKULO** salac. ‘báculo’. Del esp., según CGuis. 191 (y éste del lat. *baculum*). En GDiego *Dial.* 215 del latín. (Vid. *makil(l)a*).

**MAKUR**, **MAKHUR** V, G, AN, L, BN ‘inclinado, arqueado’, V, AN, L ‘perverso’ (cf. esp. ‘torcido’), ‘id.’, ‘contrahecho, falso’, AN, L, BN ‘yerro, diferencia’, BN ‘persecución’, ‘desavenencia’, ‘zambo’. Como indica Holmer *FLV* 4, 17, con probable prefijo *m-* (o *ma-*) en vista de *gurtu* ‘inclinarse’, y quizá *gurpil* ‘rueda’. En georg. es frecuente el prefijo *m-*. En Uhl. *Gernika* V-VI (1947), 570 raíz probable *gur* ‘curvar’, con el prefijo indicado. Este mismo autor *Bask.Stud.* (1891) 8-2, 194 insiste en comparar con *gur*, *kur*. Holmer *BAP* 12, 389 insiste en lo mismo. En vasco-fr. *makhurtu* ‘inclinarse, bizquear’: *gurr-*, *kurr-* ‘inclinación, saludo’ (*gur*) y el sufijo antes mencionado. Uhl. *RIEV* 2, 517 sugiere que quizá haya que ver otro prefijo en *ma-* de *makur* ‘curvado’, en el cual hemos de pensar con V. Eys (*Dict.*) en la raíz *gur*.

Rohlfs *Gascon*<sup>2</sup> 49 compara vasco *makur* ‘falso, contrahecho’, *mokor* ‘hurano, perverso’, *malkor* ‘estéril’ con gascón *magorro* ‘hembra estéril’. Bouda *EJ* 3, 133 vuelve sobre el prefijo señalado por Uhl. *Bask.Stud.* 43. Cf. también Sch. *RIEV* 7, 329 y Humboldt *RIEV* 25, 516. Wölfel 106 agrupa con *makur* los derivados *makurka* ‘oblicuamente’ y *makurtu* ‘encorvarse, torcer’. Gabelentz 41, 72, 214 compara cab. *imeyeram* ‘deteriorado’ (!).

**MAL-** ‘débil’. Tromb. *Orig.* 135 da L *mal-ba* ‘id.’ y compara con thusch. *mali* ‘perezoso, tierno’, etc. y otras lenguas alejadas. Por su parte Hubschmid *Thes.Praerom.* 1, 51 acude a palabras de sustrato mediterráneo, Niza *maláussa* puesta en relación con vasco *mala* ‘tierra arrastrada por un torrente’ (*Sard.Stud.* 31-32, *FEW* 6, 114 s.) se puede sostener si en *mala* se acepta un desarrollo semejante de significación como en georg. *talaxi*. Por otra parte corresponde al friul. *maluta* ‘cáscara de la nuez’, emparentado por el significado con V *maluta* ‘funda de la espiga del maíz’; pertenecen a esto G *malo* ‘copo de nieve’ con la var. *maro* ‘id.’ y el derivado *malhota* L, G *marota* ‘paja de maíz’. Coincidencias muy llamativas en esa comparación con el vasco *mala*, que con mucho son preferibles a una comparación vaga. Lahovary *Vox Rom.* (1955) 312 s. compara gr. ἀμαλός ‘tierno’, alb. *amel* ‘dulce’; cauc. NE, tabas. *méel*, etc., vasco *mal* ‘dulce, débil’. El tema general es *mal* ‘id.’; expresa pues la idea de dulzor.

**MALLA** v. *mallu*.

**MALLABI** ‘fresa’. Vid. *malubi*. De lat. *marrubium*, según J. Guisasola *EE* 23, 6. Gabelentz 18 agrupa *malgu* ‘muelle, suave’, *malso*, *mardo* ‘blando’, etc. (!). Cf. *malbu* ‘enfermo’.

**MALATO** V ‘achacoso’, ‘roble histórico en las Encartaciones (Vizcaya)’. Del esp. ant. *malato* ‘achacoso, enfermo’); del lat. *male habitus* (‘que se encuentra mal’), cf. prov. *malaut*. *FEW* 6, 93 da ant. esp. *malautia*, ant. arag. *malauptia* ‘enfermedad’, vasco *malato* ‘id.’. Vid. Corominas 3, 205.

**MALBA**, **MALMA** (junto a *balma*) ‘malva’ (Bot.), V, G, R ‘id.’, V *mamukio* V ‘id.’. Según Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 57. Para Larrasquet 176 es préstamo del bearn. *malbe* y para V. Eys del esp. *malva*, y para CGuis. 196, 73 y 192 del lat. *malva*. Lo mismo para GDiego *Dial.* 215. Lh. compara bearn. *malbo*. Sigue a Lh. *EWBS*.

**MALDA<sup>1</sup>** G, AN, L, BN ‘cuesta’, ‘falda, ladera’, *mal-kar* ‘terreno en cuesta’. Luchaire *Origines* 64 reúne con este *mal-cor* ‘abrupto’ en el sentido de ‘altura’, ‘montaña’ y llega a una raíz *mal-*. Charencey *RLPhC* 35, 3 deriva del bearn. *malh* ‘terreno en pendiente’. Holmer *BAP* 12, 389 compara *alde* ‘lado’. Se debe el sentido parcialmente al esp. ‘falda’, aunque no es preciso suponer que se trate de un préstamo. El acento en dialecto navarro es *ma'lda*, lo que pudiera indicar contracción *ma-al-da*. Prefijo *ma-* (*om-*). Habría que notar este prefijo, dice este mismo autor (*FLV* 4, 17), en vista de *alde* ‘costado, lado’, *aldapa* ‘inclinación’. Señala Sch. *ZRPh* 11, 477 s. un sufijo *-pa*, con lo que se establece una relación con *malda* ‘cuesta’ y *falda* del español. Y también con el L *maldar*, G, L *malkar, malkor* (q.u.). En georg. parece que es frecuente el mentado prefijo *m-*. Para Gorostiaga *FLV* 39, 115 del esp. *falda* (lo mismo en *EWBS*). También para Lh., que recoge como acepciones salac. ‘mata’, BN ‘abrigó, refugio’. Badía *Act. I Congr. Top. Jaca I* (1947) 46, cita de Fouché *Onomastica I*, 6, y compara gasc. *malh*, arag. *mallo*, alb. *mal*, rum. *mal* (raíz *mal*) (Pirineos, Alpes, Balcanes, Apeninos).

**MALDA<sup>2</sup>** (Pouvr.) ‘roña, sarna’, ‘lepra’, ‘pústulas’. Segundo Lh., del esp. *maldad*. *EWBS* compara esp., gall., port. *balda* ‘defecto, falta’, del ár. *baṭala*. Gabelentz 76, 112 y 168 compara *malda* con cab. *aferdaš*.

**MALDA<sup>3</sup>**, MALTA R ‘mata, jaro’. Hubschmid *ELH* 1, 39 reúne cat., esp. *mata*, vasco *mata* ‘tocón’, con *l* epentética (ya antigua) R *malta*, salac. *malda*, con *s* epentética *mastra* ‘hojarasca de las plantas’. Alta Navarra *matoka* ‘capas de tierra y estiércol’. Derivados de \**matta* hay en el Sur de Francia y otros sitios. Atribuye a la misma raíz el bereb., del Rif *ḍamatta* ‘montón de hierba’.

**MALENKONIOS** L ‘torcol’ (pájaro), del fr. *mélancolique*, se pregunta Lh.; o bearn. *malencounie*. *EWBS* da como significación fundamental ‘melancólico’ (del grito de un pájaro), del románico *melancolia*.

**MALESTRUK** L, BN ‘torpe, inhábil’. Lh. compara bearn. *malestruc*. Préstamo de éste en Larrasquet 176 y Luchaire *Origines* 42. Segundo V. Eys, prov. *estru* ‘rapidez, vivacidad’ se encuentra quizás en la terminación, pero de dónde procede *-k*, se pregunta este autor. Segundo *EWBS*, del lat. vulg. \**malastrucus* ‘desmayado’, ‘uno que tiene mala estrella’ (de *male* + *aster* + suf. *-ucus*), ant. fr. *malostru*.

**MALEZI-A**, en esp. *malicia* para CGuis. 101. Larrasquet lo considera préstamo del bearn. *malicie*.

**MALGOR** BN, S ‘entumecido’, salac. ‘árbol hueco’. En *FEW* 4, 329, s.u. *gūrdus*, préstamo del gal-rom., m.bret. *gourd* ‘tieso, rígido, entumecido’, bret. *gourdet*. Compone también cat. *gort* ‘grueso’, esp. *gordo*. Cf. *malgortu* salac. ‘enmojecer’, ‘entumecerse’, ‘secarse completamente un árbol’. *EWBS* acude al ár. *maqrūr* ‘enfriarse’. Da una variante *makorr* (?).

**MALGU** BN ‘muelle, fofo, afeminado’. CGuis. 167 compara gr. Lo mismo Kelso Montigny *IALR* 1, 194. Tromb. *Orig.* 136 acude al ár. *mali-ka* ‘lenis fuit’ > *blanditus est*, y al gr. mencionado, que niega *EWBS* y que lo da como var. de *mardo* ‘muelle, débil, etc.’ (q.u.).

**MALKAR** v. *malkor* y *malda*<sup>1</sup>.

**MALKO** V, G, AN ‘lágrima’. Segundo Bouda *BAP* 11, 340, de la raíz \**mak*, que considera idéntica al avar \**maq* en *ma'-o* ‘id.’. A Corominas *Top.Hesp.* 2, 309 s. le parece emparentado con gall. *bágoa* < \**bakola*. Tovar se pregunta si *malko* tiene relación con *molko* o con gall. *bago*, ital. *bagola*, *makola*? Mukarovskiy *GLECS* 11, 86 compara vasco *malko* ‘lagrima’ con tigré *malqas*, del que deriva, según Reinisch, bedja *melo*, *mile*, ár. *dam'* - y otros.

**MALKOR** G, L, AN ‘estéril’, G, AN ‘despeñadero’, ‘peñasco’, ‘roca’ AN, *malkar* ‘terreno abrupto’, ‘jorobado’. Cf. *elkor* ‘terreno en cuesta, estéril’, *legor* ‘seco’. Prefijo señalado por Tromb. *Orig.* 60 según Bouda *EJ* 3, 133. (Vid. *malda*<sup>1</sup>).

- Lahovary *Vox Rom.* (1955), 333 s. reúne formas alb., célt., drav., lig., prov., todo muy mezclado. Raíz *mal*, *mule* ‘altura, etc.’
- MALLA** ‘mancha’. Del lat. *macula* dice L. M<sup>a</sup> Múgica *FLV* 41-2, 104 (?).
- MALLATU** ‘abollar’. Según GDiego *Dial.* 214, del lat. *malleare*.
- MALLEBATU** V, *malle(g)atu* BN ‘prestado’, vizc. ant. *palagadu* < rom. *manlevar*, *manllevar* según Mich. *FHV* 258.
- MALLU** ‘martillo’. Como indica MPidal *En torno a la lengua vasca* 17 y Mich. *Pas. Leng.* 110, probablemente del arag. Lo mismo Unamuno *ZRPh* 17, 143. En cambio, para GDiego *Dial.* 214, Campión *EE* 40 y CGuis. 251 es del lat. *malleum*. Este último sugiere también el cast. ant. (cf. Arnal Cavero *Alquezar* 22 que cita el arag. *mallo*). J. Guisasola *EE* 23, 8 da *mallus* como derivado del lat. *malleus*. *EWBS* recoge diversas variantes.
- MALLUKI** V ‘fresa silvestre’. Gorostiaga *FLV* 39, 115 compara *mayuco* (*mahats* ‘uva’) y *majuelo* (?). Gutman *RIEV* 7, 573 acude al eston. *mūlukas*, *mulakas*, *mullakas*, *molohk*, *mulikas* ‘fresa de colina’.
- MALMA** V, G, R ‘malva’. Vid. *malba*.
- MALMETIDU** V, *malmetitu* G, AN ‘apurarse, alterarse’, salac. ‘despreciar’. *FEW* 6/2, 93 s.u. *mittēre* deriva del bearn. *maumete* ‘dañar’, ‘malquistar’ (a las personas), y de ahí el vasco ‘irritarse’, etc. Cf. en arag. *malmetiu*, *malmetedor* ‘la cosa echada a perder’ recogido por Arnal Cavero *Alquézar* 21.
- MALOKA** V, AN, L ‘seco y podrido por dentro’ (árbol), *malota* ‘tallo hueco’, *malo* G ‘copo de nieve’, *maro* G ‘id.’, *marota* V ‘perifolla’, ‘paja de maíz’, variante de *maluta*. Hubschmid *Thes.Praerom.* 1, 51 agrupa todas estas formas. Lahovary *Position* nº 131 compara can. *nala* ‘caña’, *nâli* ‘tubo’, ‘paja hueca’, vasco *malota*, *maloka* ‘id.’, rum. *naiu* ‘flauta de Pan’, Ta. *nalle* ‘id.’.
- MALPIRIBIL**, **MARTIRIBIL** ‘hueco del yugo donde se afianza la lanza del arado y pieza de hierro colocada en el hueco para dicho uso’, *maspiribil*. Según Baraibar *RIEV* 1, 362, de *mal* ‘palo’ y *biri-bil* ‘dar vueltas’.
- MALSO** G, BN, *maltsa* L, BN ‘manco, lento’, del esp. *manso*, como indica Bouda *BAP* 10, 22. En Uhl. *Bask.Stud.* (1891) 8-2, 224 la raíz es *mar* y el sufijo *so*. Tromb. *Orig.* 135 analiza *mal-šo* ‘lento, muelle, lángado’ y compara ár. *mal-s* ‘suave, llano’ (?). Gabelentz 20, 206 compara *malso* con cab. *melelli* (!).
- MALTA** R ‘mata, montón’ S ‘jaro’, *malda* salac. ‘mata’. Mich. *BAP* 12, 369 señala que en relación con el port. *mouta* ‘mata, etc.’ no carece de interés el R *malta*. La *l* es suficientemente antigua para que la oclusiva se haya sonorizado en salac. *malda* (cf. *mota*). Para *EWBS* es de origen románico, del ant. fr. *gault*, prov. *gaut* ‘bosque’ (del germ.).
- MALTZO** L, BN ‘manco’ (hablando de animales), ‘apacible, dulce’, ‘sin violencia’. Var. de *malso*. Como indica Lh., del esp. *manso*.
- MALTZO**, **MALTZIKA**. Vid. *azao*.
- MALU** ‘martillo grande de madera’. Según Larrasquet 176 es préstamo del bearn. *mailloc* o *malh* ‘id.’.
- MALUBI** AN, BN, *malhuri* BN ‘fresa’ (var. de *mailluki*). Vid. *marrobi/marrubi*. Carnoy *DEPIE* 130 acude a un pre-i.-e. *mar-so*, del cual \**mars-on* > *marron* ‘castaña’, *marsubho* > *marrubium*, ‘marrubio’ > vasco *malubi* ‘fresa’, *mars-iliu* ‘helebro’ (?). Variantes: *ma(i)lluki*, *mauli(ki)* y otras muchas en P. Múgica *Dicc. cast.vasco*. Otras variantes en *EWBS*.
- MALUR** salac., *lamur* (probable metátesis), *malura* ‘lástima’, ‘desgraciado’ (Sch. *BuR* 36). Azkue lo deriva del fr. *malheur* ‘desgracia’. Larrasquet 176 del bearn. *malúr*. En Lh. *malura* L, N, *malura* S también del bearn. *malur*. CGuis. 258 anota la forma *malhurus* junto a *malur*, del fr. *maleureux*, *mal-heur* ‘mala hora, desdicha’. En *EWBS* otras variantes.

- MALZO** (Oih. ms.) ‘haz, manojo’, ‘lío, envoltorio’. De lat. *balteus* según Gamillscheg *RuB* (1950), 2, 41 y Rohlfs *RIEV* 24, 341. En Garriga *BIAEV* (1955) 6, 94 hay dificultades semánticas, que ya señalaba Charencey.
- MA-MA** V, G, AN, BN ‘agua’, ‘todo líquido potable’, G ‘sidra o vino de la clase’. Según Sch. *ZRPh* 36, 40 (término infantil), del esp. *mamar* ‘tomar del pecho’. Saint-Pierre *EJ* 2, 372 lo explica de *ma* (como forma reduplicada), uno de los nombres sumerios del agua. Le rebate Bouda *EJ* 3, 46. Gutman *RIEV* 7, 573 compara eston. *mamma* ‘bebida’, *mamm* ‘agua’. Insiste en ello en *RLPhC* 44, 70. Mukarovskiy *GLECS* 10, 181 y 11, 85 dice que *mama* no es el nombre usado del agua, pero bien se puede decir ‘agua u otro líquido potable’. El bereb. *ama-n* muestra el radical muy extendido en camito-sem., tal como ár. *maa'-un*. Este mismo autor en *Mitteil.* 1, 143 traduce *mama* por ‘potable’ (y en *Wien.Z* 34). Wölfel 87 repite *mama* ‘agua, líquido potable’.
- MAMAR** ‘cangrejo’. Según *EWBS* es var. de *kamar*, con asimilación del sonido inicial.
- MANBUL** L (Duv.) ‘parte carnosa’. Lh. compara rom. *bambolh*. Vid. *mamul(a)*.
- MAMI(A)** G ‘cuajada’. Gorostiaga *FLV* 39, 116 traduce por ‘miga’. De *manida* (*mani-d-a*). Según *EWBS* abreviación de *mamila* (cf. *mamula*) (?).
- MAMO** L ‘piojos y pulgas’ (voc. puer.), *mamu* V, BN ‘insecto’, V, G, AN, L, BN ‘espantajo, fantasma’, *mamutu* ‘enmascararse’. (Cf. Bertoldi *Il Ling.Umano* 43, 45). Vid. *manu* y *mamorro*. *EWBS* acude al esp. *mammuth*, fr. *id.*
- MAMOILLO** V ‘máscara’. (Cf. Iribarren 317. Tierra de Estella *mamolla* ‘gordo de la pantorrilla’). De *mamu* y el vasco *iloe* (‘férretro?’). En realidad son términos expresivos.
- MAMOR** (Oih. ms.) ‘frágil, ligero’, L, BN ‘tierno, joven’. Según indica Uhl. *Bask.Stud.* (1891), 8-2, 194 formado con prefijo *m-*. Permuta <*mar-do* (-*do* sufijo)>. Bouda *EJ* 3, 133 analiza también *mamor* ‘tierno’, con el sufijo señalado por Uhl. Para Rohlfs *Rev. Ling. romane* 7 (1933), 157, basándose en Sch. *RIEV* 8, 331, de *mami*, con sufijo *-or*, que analiza también este mismo en relación con el sufijo *-orro*, de tipo ibérico. Saint-Pierre *EJ* 2, 377 junta *mamor*, en el sentido de ‘brasa’, con *murra* ‘id.’ y compara ár. *ma'r*, *hamar* ‘rojo’, gr. *amar-* ‘brillar’, *mar-mar* ‘brillante’, lat. *marmor* ‘marmol’. *EWBS* deriva del esp. *mazamorra* ‘deleznable’ (?).
- MAMORRO** V, G, AN ‘insecto, coco’, *mamurru* AN ‘id.’. Sch. *RIEV* 8, 331 une a éstos *mamarru*, *mamorro* ‘id.’ junto a la var. *momolo* y *mamoxo* R ‘gorgojo que destruye las habas’. Son formas de tipo expresivo, apoyadas en *mamu* (q.u.), variante de *mamo*.
- MAMU** V ‘insecto grande’, V, G, AN, L, BN ‘espantajo, fantasma’, V, L ‘disfrazado, máscara’, L ‘mostruo’, *mamutu* ‘enmascararse’. Bertoldi *La linguistica* 16 dice de *mamu* ‘toda figura apropiada para asustar’. Cf. esp. *momo*, fr. *mome*; sin duda de lat. *momus*. Quizá del germ., al. *mummen*. Bertoldi *Il Linguaggio Umano* 43-45 señala la semejanza del prov. *babau* y similares (recogidas por *FEW* 1, 297 ss.) con los términos vascos *mamu* y *momo*, y *mamutu*. (Cf. el término gr. infantil βαυβώ). Gabelentz 171 s. compara *mamu* con *tuar*. *iman* ‘espíritu’ (?).
- MAMUKIO** V ‘malva’. Parece de *mamu* (V. Eys) y de vasco *kio* ‘capullo de flor’. (Vid. *malba*).
- MAMUL** L, BN, R ‘parte carnosa’, *mamula* (Lh.), *manbul* ‘id.’. Según Rohlfs *RIEV* 24, 335, del lat. *mammula* (también en M.-L.). Insisten en el lat. L. M<sup>a</sup> Múgica *FLV* 41-42, 112, Caro Baroja *Materiales* 50, y Lh.
- MAMURLO**, AN *mamurru* ‘cucaracha, insecto’, *mamorro*, *mamurtu* ‘volverse insecto’. Iribarren llama en el Bidasoa *mamurros* a los bichos en general; cf. Sch. *RIEV* 8, 331. Derivados de *mamu*. Insistimos en el carácter expresivo, incluso con reduplicación de estos términos.

MAMUTZ, MUMUTX BN ‘insecto pequeño’. De *mamu*.

MAN V ‘potestad, autorización, facultad’, ‘consentimiento’, L ‘proclama de matrimonio’. Según Uhl. *Bask.Stud.* (1811), 8-2, 204 y *RIEV* 4, 74, del fr. *ban*. En esp. e ital. *bando*; b. lat. *bannum*, y éste del germ. *bandv* (‘pregonar, condenar’). Algo similar en *EWBS* (del i.-e. \**bhā-* ‘decir’) (?). En la acepción de ‘calma’ lo da CGuis. 221, del lat. *mansus* (?).

MANA<sup>1</sup> V ‘estéril’ (hablando de animales). *FEW* 6, 147 s.u. \**mand-* ‘id.’; lo da como prerromano; como ant. *bearn*. ‘se dice de una hembra que no puede tener hijos’, y lo toma el vasco *mana* de esta lengua, hablando de animales. Rohlfs *Gascon* 48-49. Para el ruerg. *mano*, que pertenece a una región en que *nd* permanece intacta y se puede oponer vasco *mana* ‘estéril’ (cf. Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 74 y 79). Este último autor *ELH* 1, 143 dice que no se puede separar *mana* del esp. ant. *manner* ‘manero, estéril, sin hijos’, astur. *manera* ‘vaca que no cría’, gall. *manino* ‘estéril’. Tampoco se puede separar del cat. con correspondencias occit. y de vasco *mando* ‘mulo’, ‘estéril’, lat. *mannus* ‘una clase de caballos galos’.

MANA<sup>2</sup> ‘semblante, aspecto’, V (Mog.) ‘cosa agradable’, ‘tranquilidad’, V ‘tiempo calmoso’, ‘propiedad, carácter, condición’, ‘vástago’. En esta palabra, en su forma, se han fundido, por semejanza fonética varias voces: ‘semblante’; es como fr. *mine*, ital., *mina*, ingl. *mien*. El origen de estas formas románicas e inglesas es incierto. Puede citarse al. *Miene*, en cuyo caso sería un préstamo románico a las lenguas germánicas. La palabra existe también en céltico, b. bret. *min* y su var. *man*, de donde procede sin duda la voz vasca.

MANA<sup>3</sup> ‘mando, poder, autoridad’ *manha*. Variante de *manu* ‘mando, poder, autoridad’. Según Lh. del *bearn*. *manar* ‘mandar’, y según Larrasquet 176 préstamo probable del lat. *mandatu(m)* ‘encomendar una misión, ordenar’. Vid. *man* y *EWBS* s.u. *mana*<sup>4</sup>.

MANAMENDU (Dech.) ‘orden, mandato’. De lat. *mandamentum* citado, según L. M<sup>a</sup> Múgica *FLV* 43, 93. Para Uhl. *RIEV* 3, 407 de *manatu* AN, L, R, salac. o esp. *mandar* (de lat. *mandare* en GDiego *Dial.* 212).

MANASTA V ‘banasta’. Del esp. *banasta*, como indica CGuis. 191 y GDiego *Dial.* 215 (de *benna* + *canistru*). O acaso del ant. fr. *banastre*, fr. mod. *banne*, de una voz gala *benna*. En Azkue del gótt. *banst* (con interrogante).

MAÑATA. Segundo J. Allières *FLV* 27, 183, del gasc. *mainat* ‘muchacho joven’.

MANBUL. Vid. *mamul*.

MANDA (var. de *mando* para los derivados). Vid. *mando* en *EWBS*.

MANDABERRA R ‘rebanada tan ancha como el pan mismo’. De *manda* y *berra* (‘herradura’), del románico *ferra*, de *ferrum*. Cf. *perrada* y *edarra*, etc.

MANDABIDE G ‘camino abrupto de machos’. De *mando* y *bide*.

MANDABURU L (Duv.) ‘cabeza de macho’ (una variedad de manzana amarga); cf. vasco *mandako* ‘mulo pequeño’, (de *mando* y sufijo *-ko*) y *mandoros* ‘especie de patata’, *mandorro* (frente a *mannore* en las Landas). Cf. Bertoldi *BSL* 32, 133 y H. Urtel *Zur iber.in Sudfrankreich* (Reseña de G. Bertoni *Arch. Rom.* 2 (1918), 128).

MANDAKA ‘variedad de manzana muy amarga’ <\**mantank-a*, *mandaitu* ‘machacar pequeñas manzanas’; *amun* ‘especie de manzana’ <\**a-mont*; en relación con i.-e. \**abal*, burush. *balt*, etc. según Berger *Munch. Stud.* 9, 26.

MANDAR<sup>1</sup> V, G, AN ‘macho, mulo’. De *mando*.

MANDAR<sup>2</sup> G, R ‘trapo, panal, delantal’. (En Iribarren 318: *mandarra*, determinado’, de vasco *mantarra* ‘tela, trapo, lienzo’). Procede del cast. *mantal*, *amantal* < lat. *manta*, según Ciérvide *FLV* 33, 522 (?). Vid. *amantal*<sup>1</sup>. Tener en cuenta *deban-tal*.

MANDARRE. De lat. *mantellum* según CGuis. 163.

**MANDARTAZI** V ‘tijeras que se usan para esquilar machos’. De *mando* ‘mulo’ y *artazi* o *artasi*. Según Azkue acaso de *ardi* y *asi*, como *artaiztur*, de *ardi-aiztur* (‘tijeras para esquilar ovejas’?).

**MANDASKA** V ‘pesebre para machos’. De *mando* y *aska* ‘pesebre’.

**MANDATALGO** BN ‘comisión’, del esp. *mandato*, y éste del lat. *mandare*; cf. scr. *mantr* ‘mensajero’ y vasco *algo* ‘poder, poderío’; *mandatari* ‘comisionado’. Uhl. *RIEV* 3, 10 lo da como enteramente del románico, considerado como palabra con sufijo *-ari*.

**MANDATEGI** V G, AN BN ‘cuadra de mulos’. De *mando* y *tegi* (‘paraje’, ‘lugar cubierto’).

**MANDATU** ‘recado, misiva, mensaje’. Del lat. *mandatu*, como indican *FEW* 6, 155 y CGuis. 176, o del esp. *mandato*, de *mandar*.

**MANDATZAR** R ‘mulo grande’. De *mando* y el sufijo aumentativo y despectivo (V. Eys).

**MANDAZAI(N)** G, AN, BN, R ‘arriero’. De vasco *zain* ‘vigilante, pastor’ (V. Eys)

**MANDELBI** G, *mandellu* R ‘mosca de mulo’. Variante de *mandeuli* (de *mando* y *euli* ‘mosca’).

**MANDARRA** ‘mandil’. Frente al esp. *mantelo* ‘delantal’ (CGuis. 165).

**MANDERA** ‘bandera’. Préstamo del esp., como indica CGuis. 191.

**MANDIKA<sup>1</sup>** salac. ‘estómago’, ‘cuajo del ganado’. Junto a *pantika*. Con disimilación de nasalidad *mardika*. Parte del estómago de los rumiantes. Del lat. *panticem*, como indican Gamillscheg *RuB* (1950) 2, 34, Mich. *FLV* 17, 191 (Corominas 3, 647), Rohlfs *RIEV* 24, 335, *FEW* 6, 271 s.u. *mantica*, CGuis. 128, Caro Baroja *Materiales* 41, entre otros. Cf. esp. *pantoque*, de gasc. *pantoc*.

**MANDIKA<sup>2</sup>** (Harr.) ‘glotón’. Segundo Lh. del lat. *manducare*.

**MANDIL<sup>1</sup>** AN ‘haragán, despilfarrador’. De *mando* ‘mulo’ (?), y el vasco *il* (‘muerto’): liter. ‘mulo muerto’. En Salamanca se dice a la pereza para levantarse de la cama por la mañana “zorra muerta”.

**MANDIL<sup>2</sup>** BN ‘pañales de muletón para envolver a los infantes’. Según Larrasquet 176 préstamo del bearn. *mandilh* ‘camisola de bebé’. Para Lh. del románico *pan-dilh*. Cf. esp. *mandil*.

**MANDIO** G ‘granero’, AN ‘estacada gruesa de los fosos’, ‘cuadra cubierta de bálago’, L, BN ‘tejavana’. De *mando* y vasco *ota* ‘pajar, paraje en que se recogen las gallinas’, *mandiota* variante de *mandio*.

**MANDIRA** v. *maindira*, *maindire*.

**MANDIRU** BN ‘cuadra de mulos’. De *mando*.

**MANDO** ‘mulo’, L, BN ‘estéril’. (Según Azkue se aplica a animales hembras). AN, L, BN, S ‘duro para la fatiga, insensible’, BN ‘macho’, ‘mujer pequeña estéril’. Rohlfs *Gascon* 49 y *ZRPh* 47, 403 relaciona el vasco con el bearn., gasc. *mano* ‘hembra estéril’, ruerg. ‘id.’, ‘oveja vieja’, *mana* ‘estéril’; *mandar* ‘mula’. En Prov. mod. *mandorro* ‘mujer tonta’. En la segunda de las obras citadas recoge Rohlfs una serie de formas que se relacionan sin lugar a dudas con el término vasco que nos ocupa cf. *REW* 5309. Piel *Miscel. de etimol. port. e galega, Acta Univ. Coimb.* (1953), 207 admite la explicación de M.-L. y de Rohlfs que relaciona con un elemento ibérico *manna* ‘estéril’, afirmándose en la repartición geográfica (Península Ibérica y Sur de Francia). Luchaire *Origines* 46 señala como origen el lat. *mannus*. (Cf. ossalois *mane* ‘brebis qui n'a pas encore perté’, Arm. *mane* ‘mujer o hembra estéril’). Tovar *Hom.Urq.* 1, 109 s. dice de lat. *mannus* que es una raza de caballos de tiro, pero añade que en territorio románico las formas referibles a *mannus* no proceden en su mayoría del latín; (cf. ital. *manzo* ‘buey sardo’, *minza* ‘ternera’). Igualmente Walde-Pokorny *Etym.Wb.der indogerm.Sprach.* 2, 232. Para Bähr *Bul* 28 así mismo del lat., y compara el cambio galo *nn* > *nd* y el célt. *dub-no*, *dunno-* (vasco *dundu*). Charencey *RLPhC* 36, 5 acude igualmente al lat. *mannus* pero indica una

procedencia gala y dice que es de allí de donde procede el bearn. *mane* ‘hembra estéril’. En *FEW* 6, 147 s.u. \**mand-* (prerrom.) ‘estéril’ (aplicado propiamente a los animales hembras, de ahí referido al ‘mulo’). Es necesario, con Baist *ZRPh* 14, 183, partir del lat. y admitir en vasco el cambio ya dicho -*nn*->-*nd*->-*n*-; cf. cat. *mana* ‘estéril’. En *FEW* l.c. habría que rechazar la idea de que vasco *mando* es de origen pre-i.-e., de una raíz *mend-*, y por una procedencia del ilírico se expresan también Walde-Hofm., Tovar *Estudios* 74 y 175. Cf. Corominas 3, 251. Para *mando* ‘mulo’ Mich. *Pas. Leng.* 144 remite a Tovar l.c., a Hubschmid *Pyrenäenwörter* 28 y a Krahe *Die Sprache der Illyrier* 1, 48 y 115. Por su parte Tovar *BAP* 1, 35 toma de Walde-Pokorný l.c. una relación con estirpe i.-e. y vuelve sobre el lat. *mannus* (\**mandus*). Gorostiaga *FLV* 39, 124 lo señala como posible préstamo céltico. V. Bertoldi *Colonizzazioni* 188 manifiesta que *mandus* se reconoce en el vasco *mando*, celtiberismo en esta lengua. Treimer *ZRPh* 38, 406 lo juzga préstamo céltico y compara con formas ilíricas (*munz*, etc.). (Vid. *mana*<sup>1</sup>). Barić, citado por E. Hamp *Ancient IE dialects* (Univ. Calif., 1966, 112) compara alb. *mèz* con *mando*. Alessio (según Hubschmid *Pyrenäenw.* l.c. establece relaciones con formas pre-i.-e. incidiendo en lo ilírico y el pre-griego μάνδρος (> lat. *mandra* ‘rebaño’, ‘tropa de bestias de carga’) y aind. *mandura* ‘cuadra’. Lahovary *Vox Rom.* (1955), p. 334. Compares vasco *mando* con cauc. Norte, ubikh. *mèze*, con diversas formas drav., p. ej., can. *mande* ‘cuadra de ganado’, y en las del Sur de Europa Occidental, derivados del mismo tema, sea lat. *mandra* citado, ital. mod. *id.*, y esp. y prov. *manada*. El mismo autor o.c. 126 dice de *mando* que es adjetival de *manz* o *menz* ‘animal joven’, cuyo radical se encuentra con el mismo sentido, desde el drav. o cauc., al alb., al viejo ligur, etc. (?).

MANDO-BELAR AN (Lacoizq.) ‘cartamo silvestre’. De *mando* estéril’ y *belar* ‘herba’.

MANDA-FERRA L, manda-berra R ‘rebanada tan ancha como el pan mismo’, literal. ‘herradura de macho’.

MANDOIN S ‘muletero’. Por *mandazain*, de *mando* + *zain*, como apunta Charencey *RLPhC* 24, 162.

MANDOKA (Duv. ms.), *mandoko* AN, salac. ‘muleto’. De *mando* (Hubschmid *Thes.Prae-rom.* 2, 158).

MANDOMOSTALE AN, *mandomozle* L ‘esquilador’. De *mando* y *mozle*, de *motzaile*.

MANDORAPILO salac. ‘nudo fuerte, especial’. De *mando* y *orapilo* (*korapillo*) ‘nudo’ (liter. ‘nudo de mulo’).

MANDOULI AN, L, *mandeuli* V, G, *manduli* ‘mosca grande negra’. De *euli*.

MANDRAN (Duv. ms.), ‘holgazán’. Acaso del esp. *mandria*, y éste del lat. *mandra* y éste del gr. citado. En arag. *mandria* también. Según Lh., del fr. *mandrain*.

MANDRE salac. ‘sábana’. Variante de *maindire*.

MANDUBIA ‘fresa’. Según GDiego *Dial.* 218, de *marrubiu*. Vid. *marrubi*, *mailluki*, *malubi*.

MANEA V indeterminado de *maneatu*, V, G ‘aviarse, disponerse’ (¿del esp. *menear*? se pregunta Azkue), BN ‘conducir’, ‘modo, manera’. Según Larrasquet 176 préstamo del bearn. *maney* ‘maneo’, que ha dado en S *manéya* ‘manera’. Cf. fr. *mener*, prov. *menar*, del lat. *minare*; cf. igualmente a.a.a. *menen*.

MANENT S ‘sumiso, obediente’. Lh. compara lat. *manentem*. Le sigue EWBS. Es de observar que el prov. *manent* significa ‘rico’. La voz debió de ser tomada cuando según el derecho feudal el fr. *manant* significaba ‘sometido a la potestad judicial feudal’.

MANERA V, G, AN ‘manera, abertura lateral de la saya’. Del esp. *manera*, y éste del lat. *manuaria*, de *manus* (lo mismo en EWBS).

MANERREX AN ‘dadivoso’. De *man* (contracción de *eman* ‘dar’, según Azkue).

**MANEX** es el nombre con que los suletinos designan familiarmente a bajo-navarros y labortanos, y, por extensión al vasco hablado por ellos. En sí mismo es forma derivada de *Joanes*. Según indica Gavel *RIEV* 12, 186 n., se refiere sin duda a un tipo más antiguo en que *o* del lat. *Johannes* se representaba por *b*: probablemente *Ibañes* (cf. esp. *Ibañez* y el top. *Donibane*). Señalado por *EWBS* como de origen inseguro, incide sin embargo en lo dicho por Gavel.

**MANESKU** AN ‘generosidad’. De *emanesku* como indica Azkue (vid. *manerrex*).

**MANGATU** (git.). Lh. compara esp. *mendigar*. Según *EWBS*, del git. *manga-*; a su vez del git. al. *mangawua* ‘mendigar’. Compara igualmente arm., scr. *margana* (?).

**MANGEL** (Duv.) ‘estropiado, herido’. Lh. compara *mangu* ‘id.’ y el fr. *bancal*, del que es origen la forma vasca. Mezclado con *mangu* ‘cojo’, V, G ‘entumecido’, *maingu* ‘id.’. Incide en esta explicación *EWBS*.

**MANGER** G ‘manga’, ‘trompa marina’. Del esp. *manguera*, de *manga*.

**MANGUN**, **MANGUNA** AN, L ‘rodeo, recodo del camino’, de *mangune* G; variante del anterior. *EWBS* deriva de *man-* < esp. *maña* ‘manejabilidad’; con un sufijo *-gun* = *-kun*. Cree este autor que está lejos el lat. *manganum* ‘máquina centrífuga’ (!).

**MANJATERA** BN, S, *manjetera* (Lh.), *manjedera*, *majadera* (*Leiç.*), *majera* G *mañatera* (Duv.), *mainatera* BN, *maitera* ‘pesebre, comedero de animales’. Iribarren 317 atestigua en aezc. *manchadera*, que él mismo deriva del cat. *manchar* (*menjar*) ‘comer’. Más bien hay que pensar en el aragonés, o en el bearn. *manjatère* (Palay). *FEW* 6, 168 recoge el ant. gasc. *minyadéra*. Para este autor del gascón procede el vasco *manjatera*. GDiego *Dicc.etimol.* da en Ribagorza *minchadera*. Vid. M. Agud *Elementos* 301 s., que recoge opiniones de Corominas 3, 234, M.-L. *RIEV* 14, 464, Giese *RIEV* 22, 15, Luchaire *Origines* 42, Larrasquet 177, Mich. *BAP* 15, 83, *EWBS* y otros.

**MANJOLA** BN ‘red grande para la pesca del salmón’. Del fr. *maniolle* ‘especie de red en forma de bolsillo’ (Littré). *EWBS* compara esp. *maniota* ‘trabas’.

**MANIURA** L, BN ? ‘cierta harpa u órgano hebreico’. Etimología desconocida; no vasca por supuesto. Lh. compara fr. *mandore*. Le sigue *EWBS*. CGuis. 192 da una forma *maniurra* ‘vihuela’, que deriva del esp. *bandurria*. Compara prov. *mandora*, fr. *mandole*, además de *mandore* mencionado, ital. *mandola*, esp. *mandolina* (del gr.-lat. *pandura* ?).

**MANJURET** BN ‘tomillo silvestre’, ‘llantén’. Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 60 compara esp. *majorana*, *mejorana*. De origen románico. *EWBS* compara fr. *marjolaine* y el mencionado esp. *mejorana*, que deriva del ár. *marjamije* ‘salvia’.

**MANKA** L ‘alacena, aparador’. De origen románico, como indica Lh., esp., cat., etc. *banca* (del germ. *bank*, en lat. *mancus*); cf. *mainkhatus*. L. M<sup>a</sup> Múgica *FLV* 43, 7 deriva del bearn. *mancà*, pero en el sentido de ‘golpear’. CGuis. 191 da *manku* como préstamo del esp. *banco*. Se trata sin duda de dos términos distintos.

**MANKHATZE** ‘ser víctima de un accidente’. Según Larrasquet 177 es préstamo del esp. *manco* ‘estropiado’ (< lat. *mancum*). Del mismo grupo es la variante *mankau* de *mankatu*.

**MANKERDI** AN ‘manguito’. De *manka* (< *manga*) y *erdi*.

**MANKO-LARGO** ‘manga ancha, indulgente’. Lh. compara fr. *manches larges* (le sigue *EWBS*).

**MANO** ‘hembra estéril’. Palabra atestiguada en Rouergue y Cantal. Según Rohlfss *Gascón* 49 es de origen vasco en gascón. Es una variante de *mando* (q.u.). Vid. *mana*!

**MAÑO** R, salac. ‘macho, mulo’. Var. de *mando* (voc. puer.).

- MANXO** (V. Eys) AN ‘tardío, calmoso’, ‘despacio’. Como indica Uhl. *RIEV* 3, 414, *mansotasun* del del esp. *manso* (< lat. *mansus*, de *manere* ‘permanecer’) y el sufijo de cualidad *-tasun*.
- MANTA** ‘cubierta de bueyes o vacas’, ordinariamente de lana, ‘capote’. Como indica Lh., del lat. *mantum*, o según Larrasquet 177 préstamo del bearn. *mante*. Para *EWBS* también románico, cat., esp., port. (siguiendo a Lh.).
- MANTAL** G ‘delantero’. Var. de *amantal*, y éste de *debantal*, como vemos en Sch. *BuR* 29, G, AN ‘delantal’. Del esp. *avantal* ?, se pregunta Azkue. Cf. esp. *mantellina* que *EWBS* junta con lo anterior.
- MANTALINA** G, *mateliña* S ‘mantilla’. Para Ducré *RLPhC* 16, 149 del esp. *mantellina* (*EWBS*); para CGuis. del hisp.-lat. *mantum*.
- MANTAR** V, G ‘trapo’, salac. ‘camisa de mujer’, BN ‘endopleura, membrana interior de la castaña’. Para CGuis. 165 si se relaciona con esp. *mantel*, procede no de *mantum*, sino del lat. *mantele* < \**man-terg-sli* ‘limpia-manos’. Menciona una variante *bartan* ‘polaina’. Rohlf *RIEV* 24, 336, con la significación de ‘camisa’, deriva del lat. *mantum*, repetidamente mencionado. (Vid. M.-L. *RIEV* 14, 476). (Así S. Isidoro *Origenes* 19, 24-15 y en prov. y en otros autores). Iribarren 320 cita *mantarra* R, salac. y *mandarra* ‘camisa de mujer’. Bouda *EJ* 3, 134 menciona *athor* ‘camisa de hombre’ frente a *manthar* ‘camisa de mujer’ (*REW* 53/28). Gabelentz 24, 62, 83 y 188 compara esto con cab. *amsil* ‘tela, paño’. Trata también estos términos (*mantar*, *mandar*) Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 123. Carnoy *DEPIE* 129 deriva vasco *mantar-* ‘camisa’ del proto-i.-e. *manto-* ‘abrigo corto’, ‘mochila’, lat. vulgar *manta*, *mantellum* > fr. *manteau*, esp. *manta* ‘cubierta’. Dice que es un derivado del i.-e. *mono-* ‘cuello’. Nada convincente (lat. *monile* ‘collar’, a.irl. *muin* ‘cuello’, etc.). *FEW* 6, 278 lo da en principio de origen pre-i.-e. y no de origen latino. Referido a la raíz *mant-*, y de ahí vendría el vasco *mantar-*, según se ha indicado. *EWBS* le atribuye origen inseguro; forma fundamental \**manterr*, de lat. *mantellum* (?). Relación con *mantel* y diversas formas. Todo enormemente confuso. Comparaciones extrañas.
- MANTENATU, MANTENITU** ‘alimentar(se)’. Del esp. *mantener*, como indica Lh.
- MANTENU** AN ‘alimento’. En este sentido, del español citado. En cuanto a la acepción *pañó*, es del mismo origen que *mantar* (q.u.).
- MANTETS** S, *mantetx* BN, S, *pantetx* BN ‘jambas y dintel de la chimenea’. Cf. el fr. *manteau* (“de la cheminée”). De *mantar* (q.u.). Según Larrasquet 177 es préstamo del bearn. *mantech*, *mantet*, *mantou* ‘parte superior de una chimenea’. Del gasc. *mantetch* (del lat. *mantellum* dice L. M. Múgica *FLV* 43, 44). *FEW* 6, 277, s.u. *mantus* da del gallo-rom. el cat. *manteu*, de donde esp. *manteo*, y del gasc. deriva el vasco citado y la var. *pantetch* (Sch. *ZRPh* 11, 477); forma contaminada del vasco *panta* + lat. *mantellu*. A su lado vasco *mantex* ‘manto de chimenea’. Giese *RIEV* 22, 12 parte del lat. *manticulum*.
- MANTIKA** R ‘estómago’, ‘limaco’. Como indica Lh., es del lat. pop. *pantica*. Esp., port. *panza*, fr. *panse*.
- MANTO** lo recoge Tovar como celta en *DES* 573 s. Dice: “hispánico”, precisamente céltico. (Vid. Corominas 3 246 s.).
- MANTOIN** L, *manthoin* (Duv. ms.) ‘leche cuajada’. Lahovary *Vox Rom.* (1955), p. 343 compara drav. del Sur *mantana* ‘crema de la leche’, *manta* ‘leche cuajada’, *manthani* ‘pote donde se mete la leche batida’. Une a esto el esp., port. *mantecca*, *manto*, *manteiga* ‘mantequilla’. Quiere derivar de préstamos antiguos de lenguas prelatinas del Mediterráneo. Los últimos términos los menciona también *EWBS* como de procedencia románica, así cat. *mató* ‘queso de nata’. Var. *matoin* y otras formas.

- MANTRE R, *mandre* salac. ‘sábana’. Var. de *maindre*, *maindere* AN, *maindira* G, *maindire*, *maindira* G, ‘id.’ Según Rohlfs RIEV 24, 344 del lat. *mantile*. CGuis. 165 lo deriva del hisp.-lat. *mantum* (Vid. *mantar*) FEW 6, 269 s.u. *mantelum* deriva el mozár. *manteles*, esp. *mantel*. Cf. ital. *mantile* ‘toalla grande’. Menciona el galo-rom. Está limitado hoy al franco-prov., y de ahí el vasco del Roncal *mantre*.
- MANTOFLA, MANTUFLÉ ‘pantufla’. Según Vinson *La Lang.Basq.* 44 del fr. *pantoufle*, esp. *pantufla*. Cf. prov. mod. *manoufle*, esp. *manopla* (del lat. *manipulus*?).
- MANTULET ‘casaca’. Lh. compara *bearn. mantelet*. Le sigue EWBS (cf. s.u. *manta*).
- MANTSO S ‘manco, lento’, AN ‘despacio’. Lh. compara esp. *manso*. Larrasquet 177 lo mismo (del lat. *mansus*). Var. *maltsos* L, BN, que a su vez es de *malso*. Lo trata confusamente EWBS. Vid. *malso*.
- MANTXOT AN, L ‘manco’, *mantxu* V, G, AN, R, *manku* V ‘id.’. Del fr. *manchot* (del lat. *mancus*).
- MANXO (V. Eys), BN ‘establo cubierto de bálago’. Gabelentz 51, 77, 172 s. compara con tuar. *timarsit* ‘refugio’ (!).
- MANTXURA V, *matxura* V, G ‘avería, achaque’.
- MANTZUR G, AN ‘avaro’, G ‘hurano’. FEW 6, 279 s.u. *mantzur* (vasco) ‘salvaje, insociable’ compara Aspe *mansouïrou* ‘taciturno’. Préstamo del vasco al bearnés. Lo mismo Rohlfs Gascon<sub>2</sub> 57. Relaciona con vasco *medar* ‘estrechar’ también. Incluso con *mutur* en la acepción de ‘enojado’, ‘incomodado’.
- MANA BN ‘cuidado de su persona’, ‘modo’, ‘artificio’, ‘habilidad, iniciativa’. Como indica Larrasquet 177, del esp. *maña*. Derivado a su vez de lat. *manus*.
- MANHA ‘bañar’. Para Larrasquet 177 es préstamo del bearn. *bagná*. De ahí el topónimo vizcaíno *Mañaria*, que, como indica Mich. *Apellidos*<sub>2</sub> 98, continúa sin duda un derivado del lat. *ba(l)nēum*, cuya forma precisa es *bal(l)nēaria*, como en los varios *Bagnères* del Sur de Francia (paso normal de *b-* > *m-*). También Rohlfs RIEV 24, 335, que da una variante *mañu*, deriva del mencionado lat. *balneum*.
- MANZIN V ‘persona insustancial, sin fuste’. Del fr. *mazette* ‘falto de fuerza, ardor’. Quizá del bajo lat. *mesgestus* (s. XIII, en Littré), acaso relacionable con al. *mattz* (!).
- MAHO, MAHU S ‘clavel’. Lh. compara *bearn. mahou*.
- MAR ‘señal’; frente al esp. *marc-a* lo coloca CGuis. 220. Para Campión EE 57, 237 salió del tipo alto alemán *marca/mark*, fr. *marque*, Kymr. *marca*, b. bret. *marz* (!).
- MAR, MARI. Goutman RIEV 7, 573 analiza en *marrubi* = *mar + rubio*, *mariguria* = *mar + gorria*, y compara eston. *mari*, gen. *marja*, *mara*, fin. *marja* ‘bahía’ (!).
- MARABIO (V. Eys, L) ‘fresa’, *marubi*, *marrobi*, *malhurri*, *malubi*, *marrubi*, *marhobi*, *marhubia*, *marhabio*, *marhuri*, *mariguri*, *marubi*, *mahuri*, *mohuri*, *marhuga*, *marauri* AN. EWBS deriva del lat. *marrubium* ‘marrubio’. Las variantes vascas significan *mora* (vid. *malluki*). Gabelentz 18 repite algunas variantes. En Azkue también *maranburu*.
- MARADIKATU L, BN, S ‘maldito’, *madarikatu* V, AN, BN ‘maldecir’. Del lat. *maledicere* en GDiego *Dial.* 218, 221, en Gavel RIEV 22, 117, O. Apraiz RIEV 11, 83, CGuis. 185, Bähr *Bul* 28, FEW 6, 84 s.u. *maledicere*, Uhl. RIEV 4, 77, EWBS y otros.
- MARADIZIÑO L, BN, S ‘maldición’. De *maradikatu*, metátesis de *madarikatu*. Larrasquet 177 compara vasco *maraditzione* con *bearn. maladicción*. Como indica EWBS procede del latín vulgar.
- MARAI V ‘maravedí’. Del esp., y éste del ár. *morabití* según el propio Azkue. CGuis. 245 da el ár. *morabitinum*. Iribarren, en 322 proporciona la forma *marais* como apócope de *maravedis* (Pamplona, Cuenca). En Vera *marauri*; también *marancho* (Iribarren l.c.).

- MARALLA, BARALLA** (O. Apraiz *RIEV* 11, 91). Cf. vasco- fr. *matrailla* L *mazela, matela*, BN *mathela*, S *maxela*. Románico: esp. *mejilla*, prov. *maissela*, bearn. *machère* (Uhl. *RIEV* 4, 74). Según *EWBS*, es románico; forma fundamental \**barballa*, esp. *barba* (lat. *barba*).
- MARAMINTTA** ‘muñeca’. En S. Sebastián *marama*. La primera parte se identifica con fr. *madame*, la segunda con *mintta*, seguramente es fr. *midinette*, que se transformó en *mintta*: *mara-midineta* > *mara-mirintta* > *mara-mintta* (S. Altube *EE* 4, 78) (?).
- MARHANTA, MARFUNDI** ‘catarro, ronquera’. Larrasquet 177 lo da como préstamo del bearn. *marfondit*, ‘fransido’, G *maratilla*, V, G, AN, L, R ‘taravilla’, ‘trigo sin barba’, ‘péndulo de madera’ para girar las hilanderas, ‘excusas, pretextos’. Var. de *baratilla*, del lat. *trabicula*. Según *EWBS* románico, del esp. *martillo* (del lat. *martellum*).
- MARAZA** S ‘cuchillo de cocina’, ‘cuchilla’, ‘hacha pequeña’ (V. Eys). Lh. compara esp. *marrazo* Uhl. *Bask.Stud.* (1891) 8-2, p. 224 señala una raíz *mar-* y un sufijo *-za*. Ducré *RLPhC* 13, 227 se pregunta si no hay alguna analogía con *armeraz* ‘cortar una loncha’. De esta raíz *mar-* tenemos en Uhl. l.c. una serie de derivados (*marr-u-s-ka-tu* ‘rozar’, *mar-du-la* ‘grueso’, etc.). Compares i.-e. *mar-*: scr. *mr̥nāti* ‘romper, quebrarse’, gr. *μάρωμα*, *μάρων*, lat. *morior, mollis*, etc. (?). *EWBS* sigue a Lh., derivando del esp. *marrazo*. Cf. sardo *marazzu*, gasc. *marrassan* ‘hachela’.
- MARDA** R, S, salac. ‘panza’, S ‘cuajo’. Señala Gorostiaga *FLV* 39, 118 var. *barda*, *mardika* y compara *pantika*. Lo deriva del ár. *tarb* ‘omentum’, ‘panza’ por metátesis (?).
- MARDEI** ‘par Dieu’. Según V. Eys del fr. con mutación de *p* en *m*.
- MARDO** R, salac., S ‘blando, suave’, V, BN, R, salac ‘robusto, rollizo’. Tromb. *Orig.* 136 analiza *mar-do* ‘blando, muelle’ y compara ár. *mal-d* ‘tierno, blando’ y scr. *m r-dú* ‘id.’. Uhl. *RIEV* 3.195 separa el sufijo *-do*. Este mismo autor *RIEV* 2, 403 insiste en su procedencia i.-e. y cree que puede explicarse por el céltico. *EWBS* deriva del latín y da una forma básica *mardul/\*maldul*, del lat. *medulla* (?).
- MARHEGA** BN ‘cubierta burda para bestias y carroajes’, *marrega* BN, S ‘colchón de lana burda’, var. de *marraga* ‘marga’, ‘lana burda’, ‘saco de tela burda’, ‘silicio’. Azkue lo deriva del ár. *mirfaca*. A Ducré *RLPhC* 13, 228 le parece provenir del esp. *marahez* ‘tela ruda, grosera’. Lh. compara con fr. *marègne*. Gabelentz 44, 76, 188 s. compara tuar. *aberuy*, ‘alfombra’ y eg. *weneheye* ‘vestido’. *FEW* 19, 120 s.u. *marfaga* (ár.) ‘cojín’ aduce fr. *marfego*. Toulouse *marrego*, cat. *marfega*, esp. *márfaga*. El occit. con o sin f. Trata de diversas variantes (*márraga, marrego, marrega, marga, márfaga*, etc.). Sch. *ZRPh* 36, 36 señalando su origen ár. (*Ltbl.* 93, 336). Cf. Corominas 3, 265. Vid. *Lit.für rom.u.germ.Phil.* 1893, n 8. Sch. Gabelentz: *Bask.u.Berb*. Frente a lo dicho, *EWBS* busca origen románico y cita diversas variantes ya tratadas.
- MARFULLA** S (arc.) ‘peinado especial’. Lh. compara fr. *farfouille*. Así también *EWBS*.
- MARFUNDI** L, S ‘catarro, coriza’. Lh. compara fr. *morfondu*. Cf. *mafroaldi, mafrundi* y las formas catalanas *morfronde, marfronde*. *EWBS* sigue a Lh.
- MARGIN** R ‘límite’. *FEW* 6, 335 s.u. *margo* ‘borde’ deriva el vasco *margin* directamente del latín con la significación de ‘límite’, ‘porción determinada de un campo labrado’. Mich. *Pas.Leng.* 106 aplica *margin* a ‘tablar de huertas y sembrados’, y coincide con el alto-arag. *margin, marguen*. Lh. deriva del lat. *marginem* también, y le sigue *EWBS*.
- MARGOMAR**: lo menciona J. Gárate *FLV* 9, 354 diciendo que procede del ár. *vardar*, sin más precisiones. No explica nada (!).

MARGOT S ‘planta que produce una especie de bola que purga’. Lh. compara esp. *amargo*. EWBS aproxima el esp. *amargón* y cat. *amargo-tejar*. Cf. *margo*, *bargo*, *margu* (del esp. *amargo*).

MARGU R ‘mora’. Hubschmid ELH 1, 41 reúne a propósito de esta palabra, *marguosto* ‘fresal’, *marguazi*, BN *marguzi* ‘mora’, S *marhuga*, *marruga*, R *marzuza* ‘id.’, ‘fresa’, V, G *masusta*, S *mazuza*, etc., BN *mazura* ‘zarzamora’, R ‘fresa’. A esta última hay que atribuir el arag. (Hecho) *masúra* ‘mora de zarza’. Con otro sufijo pre-romano cat. (Ribagorza) *martol(l)* ‘fresa silvestre’. Radical *mart-* parece ser el mismo que en AN *martots* ‘zarzamora’, *martutz*, *martaiza*, etc.. Otro sufijo pre-romano en bearn. *mastá* ‘lugar plantado de frambuesas’. Continúa Hubschmid l.c. de que es posible que la raíz prerromana y vasca *\*mar-*, alargada con sufijo (*\*mar-g-*, *\*mar-z-*, *\*mar-t*, *mar-st-*) tenga alguna relación con la familia del (pre-)lat. *mōrum* ‘mora, zarzamora’, gr. *μόρον*, arm. *mor* ‘id.’ de origen i.-e. Berger *Mittelmeer.Kulturpft.* 26 incide en los términos señalados. Todo enormemente confuso.

MARGURIOL V ‘hierba semejante a la planta de pimienta’, ‘mercurial’ la llama CGuis. 167. La derivan de *mercurium*, él y GDiego *Dial.* 213.

MARI ‘María’. Restringido hoy su uso, sustituido por *Maria*. Según J. M. Barandiaran *Hom.Krüger*, Univ. Cuyo, Mendoza 112 s. parece haber significado ‘mujer’, lo mismo que *andre*, *dama*, *señora*. En ese sentido parece haber designado al númer. Creía posible que su origen se halle en el cristiano *María*, pero pudiera ser de otra procedencia. Nótese que otro nombre es *maya*, que parece estar en relación con el del marido de *Mari*, que es *Maju*, y que otros númerenes de la mitología vasca se llaman *Mairi*, *Maide*, *Maindi* y *Mairu*, si bien el último es sinónimo de *moro* casi siempre. El númeren *Mari*, como indica nuestro autor, ha acaparado gran número de funciones y es considerado como jefe de los demás genios. Cf. EWBS s.u. *Mari*.

MARIA PANPILLON ‘mariposa’. Según indica Bähr RIEV 19, 4, contaminación del cast. *mari(posa)* y el fr. *papillon*.

MARIKOL L ‘arveja cuadrada’, y V. Eys ‘garbanzo’. Como indica CGuis. 286, del fr. *haricot*. Lo recoge L. M<sup>a</sup> Múgica FLV 43, 8. *kol*, según EWBS es de esp. *col* (?).

MARI-MAISU V ‘marisabidilla’. De *Mari* y *maisu*.

MARI-MOTRAILLU V, G ‘marimacho’. El segundo elemento es una variante de *mortairu*, *mortero*. (Para estudio detallado vid. M. Agud *Elementos* 311 ss.).

MARINA S ‘lana fina’. Lh. compara fr. *mérinos*. EWBS el esp. *merino*.

MARIÑEL V, G, AN, L, *marinela* ‘marinero’. Del esp. *marinero* según CGuis. 183. Por la forma parece haber sido introducida por el gall.-port. (*mariñeiro* en EWBS).

MARIOOLLAR V ‘gallo de dos crestas’. De *oillar* ‘gallo’.

MARIPANPALONA, MARIPANPARONA G ‘mariposa’. Vid. GDiego *Contrib.* 442, que deriva del lat. *papilio*. Vasco *uli-parpalla*, *-farfalla*. Menciona también ant. arag. *parpallona* (BRAE 4, 211).

MARISKIRA L (V. Eys) ‘camarón, quisquilla’. ¿Acaso de *marisco*? Gabelentz 146 s. compara *tājāraqist* ?

MARITXU-TEILLETAKO V ‘coccinela’. De *Mari* y el sufijo dimin. vasco *-txu* y *teilla* ‘teja’ y el sufijo *-tako*.

MARKA<sup>1</sup> de *barka* ‘nave’ en Caro Baroja *Materiales* 52, GDiego *Dial.* 215, CGuis. 191, Rohlf's RIEV 24, 337 (que deriva del lat. *barca*). Designa también ‘arado de tres púas o cuatro’ en G, AN, L, BN. Esa comparación la da además Larrasquet 178.

MARKA<sup>2</sup> ‘marca, señal’ V, G. Larrasquet 178 la da como préstamo del bearn. *marqué* ‘marcar’. O del esp. *marca*, y éste del a.a.a. *mark* ‘señal’. Para EWBS del románico, esp., port., cat., etc. Derivado: *markari* ‘agrimensor’.

- MARKESTU AN, L ‘desportillar, romper el morro de un jarro’, *markistu*, var. de *markets-tu*. De *markets* AN, L ‘defectuoso, disforme’, ‘algo que suena a falso’. Otras var.: *markits*, *markhets*.
- MARKO<sup>1</sup> V, G, ‘aparato rústico de madera de tres púas, se mueve a mano, arrastrando sobre la tierra para desmarcarla y abrirla en surcos’.
- MARKO<sup>2</sup> ‘unidad monetaria’. Comparar románico, port., esp. *marco*. Como indica EWBS de origen germ. *marc*. Del germ. tambien lat. *marca*.
- MARLA AN, S, *merla* ‘marga, cierta piedra friable’. Acaso del irl. *marla*. El original es *marga*, de origen galo, del lat., fr. *marne*. Cf. al. *Mergel*, etc. FEW 6, 332 s.u. *margila*, del gallo-rom. son bret. *merl*, mnndl. *marle*, *merme*, vasco citado, ital. *marna*, port. *marne*. Vid. EWBS s.u. *marla*. Ant. fr. *marle*.
- MARLOI AN ‘gallo de mar’. (Vid. siguiente).
- MARLOIN ‘especie de gaviota’. Románico, gall. *merliau*, del esp. *merlo*, lat. *merula*. según EWBS s.u. *marla* (Vid. la palabra anterior).
- MARLUZA ‘bacalao’. Var.: *marlüz*, *malüza*, *merluza*. Como indica EWBS es del románico. Cf. prov. *merluz*, del lat. *merula*. Para Larrasquet 178 es préstamo del bearn. *marlus*.
- MARMALO L ‘insecto en general’. Lh. compara bearn. *barbaloo*. Es var. de *barbalot*.
- MARMAR V, G, AN ‘murmullo’. Onomatopeya. En todas las lenguas arias: scr. *marma*, b. lat. *murmurium* < lat. *murmur*, etc.
- MARMARAL<sup>1</sup> (Pouvr.) ‘araña’. Segundo Uhl. *Bask.Stud.* (1891), 8-2, p. 213, de la raíz \**mar* (reduplicada). Da para ‘araña’ además nl. *armiarma*, *hirniarma*. Parece encerrar una raíz reduplicada. Sch. *BuR* 42 da las formas *aiña* y *arma-*, *armi-* señalando que parecen continuadores distintos del románico *aranea*. El vasco emplea siempre la reduplicación: *aiñarma*, *arbiama*, *armiarma*, *amalma*, *amarma* (*marmara* en V. Eys) y otra porción de términos semejantes. Cf. *aramu*.
- MARMARA<sup>2</sup> ‘murmullo’. Término expresivo (\**mrmr*). Nótese lo dicho para la palabra anterior. Vid. EWBS.
- MARMARARI ‘murmurar’. CGuis. 66 señala su coincidencia con lat. *murmurare*. Elementos de tipo expresivo, como *marmorati*, *marmoratu* ‘cuchichear, gruñir’.
- MARMO V ‘máscara’, ‘persona disfrazada’. Del fr. *marmot*, como indica CGuis. 128. Etimología de origen desconocido.
- MARMOTA V, G ‘gorro de niños infantes’. FEW 6, 362 s.u., *marm-* señala su procedencia vasca, del fr. *marmotte* ‘peinado de mujer’. Etimología incierta; cf. esp. *marmota*. En Azkue ‘persona que merece poca confianza’. EWBS repite lo dicho. Origen románico. Acepción *marmota* en esp. Designa también un insecto (abejaruco).
- MARMUX V ‘persona muy silenciosa’. De *marmor* (V. Eys) y vasco *mux* ‘baizbajo’.
- MAROT V ‘guapo, hermoso’. Pudiera ser corrupción del fr. *faraud* (‘el que lleva buenas vestimentas y está orgulloso de ello’). La etimología del fr. es discutida sobre *fieraud*, del lat. *ferus* y esp. *faraute*.
- MARTI V, *martxo* ‘marzo’ (‘guerrero’ en Astarloa). Más probable que gen. de lat. *martius*; piensa Corominas *Top.Hesp.* 2, 306 s. en influencia de *martitzen* ‘martes’. Lo derivan del lat. citado (*martius*) Mich. *FHV* 135 y *FLV* 10, 11, Caro Baroja *Materiales* 54. Lo mismo FEW 6, 393, que sobre el román. forma el bereb. *mâres*, *maryes* (sigue a Sch. *Berb.* 67). También CGuis. 218 remonta al lat. EWBS sólo registra *martxo* y sus relaciones con el románico (cat. *mars*, prov. *martz*, etc.) aunque procedente en última instancia de *martius*.
- MARTIGARI V, *martxagari* ‘trigo alienígena’ (de marzo). Así lo llama FEW 6, 393 que señala las variantes *marti* y *martxo*.
- MARTIMULLO L ‘tronco que se arrastra por el campo para desterrarlo’. De *mullo* L ‘terrones’, ‘parte del azadón que tiene ojo’.

MARTIN V, G, AN ‘cierta ave marina’. Según Azkue uno de los nombres bautismales que penetraron en el país. Del nombre *San Martin*, probablemente. Aparece en muchos derivados.

MARTIN-SALTARI, MARTIN-XALTO a unir con *salta-matxino*. De *saltar* (Sch. ZRPh 31, 14). Con el nombre común arbitrario *Martin*.

MARTITZEN V ‘martes’. Según Mich. FHV 288 y XI Congr. Roman. 484 parece que se añadió el sufijo vasco de gen. *-en* al gen. lat. *Martis*. Equivale a *Martis dies* (Mich. FHV<sub>2</sub> 491 y FLV 10, 6 explica: con *-en* < \*-eun < *egun* ‘día’). Reduce \**en a e*). Para Gorostiaga *Gernika* 1 (1947) 53 es una acomodación a la fonética vasca del lat. *martis* ‘día de Marte’. En Vinson RIEV 4, 37 junta con fr. *mardi*, esp. *martes*, y como de esp. *martes* lo vemos en Hervás BAP 3, 318.

MARTOPIL G ‘regalos que se hacen a la recién parida’. Como indica L. M<sup>a</sup> Múgica FLV 43, 8, del cast. *parto* y vasco *opil* (‘torta’).

MARTOTX AN, *marthotx* L ‘zarzamora’. Un poco lejos de *mastra ‘hojarasca’* (a pesar de Bertoldi *Glotta* 21, 263), vasco *mátots* ‘zarza’ y *martotx* AN, *marthotx* L *martutz*, *martuza* ‘id.’. De una raíz *mart-* (Uhl. *Lautlehre* 63-65, FEW 3 417, Sch. *Museum* 10, 39, M.-L. RIEV 14, 476, Bouda BKE 15, Lafon *Remarques sur le vocabulaire Pyrénéen* (1950), 17. (Tomado de Hubschmid *Pyrénäenwörter* 37). Berger *Münch. Stud.* 9, 13 deriva *martutx*, *martotx* ‘mora’, de \**maruntx*, \**marontx* equivalente a burush. *birač* < \**maranč*. En Narvarte *martusa* ‘mora’ (Iribarren 324). Gabelentz 19 cita las variantes *mazuzta*, *masusta* V, G, *mazuza* L, BN, *martutzta*, *martzuka* ‘mora silvestre’. El número de variantes aumenta en EWBS y resulta difícil enlazar unas formas con otras; es decir, reducir a una raíz única el conjunto, sería fundamentalmente lat. *morus*, esp. *mora*, etc.

MARTSUKA, MARTZUKA L *martu-ts* ‘mora’. Braun Iker 1, 215 compara georg. *marcqvi-i* < \**marcu-*, svano *basq-* < \**baçu-* ‘fresa’. Corominas FLV 11, 302 da *martsuka*, *martzuka*, var. de *mazusta* (*masustra*), (*marzusta*) y del S *masusa* (R *marzuza*, salac. *marzosa*); congénere del cat. *maduixa* y del cast. norteño *ma(y)eta*, procedente de una base celta-román. *maiosta*. Por tanto *-usta*, *-uza*, *-uka* no son sufijos vascos, sino alteraciones de *-osta* ~ *oða*, parte integrante de la base (celta o centroeuropea) (Corominas 3, 303). Berger *Mittel.Kulturpfl* 22 recoge las formas mencionadas en las acepciones de ‘fresa’ o ‘mora’. Resulta una selva de variantes (vid. *martotx*), y en la o.c. compara burush. *biranč* < \**moron-š* ~ gr. *μόρον*, lat. *mōrum*. Repite lo dicho en *Münch. Stud.* 9, 22 s. Bouda BKE 27 a propósito de las formas que venimos tratando compara georg. *maurzina* ‘arándano’ (que Vogt NTS 17, 539 corrige en *miurzina*, que según Deeters procede del gr. *μυρσίνη*).

MARTUSERA L, *martuts* AN (Lacoizq.), *martuza* AN ‘mora’. Hubschmid Vox Rom. 19, 170 reúne las variantes que aparecen en la palabra anterior (*martotx*) a las que añade cat. *martoll* ‘fresa silvestre’. Se puede abstraer una raíz \**mar-*, que estaría en el R *margu* ‘mora’, astur. *maganetanu* ‘fresa silvestre’, a los que junta vasco *marr(ub)i* ‘fresa’, así como cat. *mariuixa* ‘maduixa’ (‘fresa silvestre’).

MARTXAL R ‘cerdo de menos de un año’ (de *marzo* < lat. *martii* según GDiego *Dial.* 214). De *martxo*, var. *marzial* y *maxal*. FEW 6, 394 s.u. *martius* da ant. prov. *marcen* ‘nacido en marzo’ (el cerdo). También arag. *marcil* ‘cerdo de poco peso’, junto al vasco citado. Braun Iker 1, 216 deriva de \**marzial* y junta vasco *moixal* ‘potro’. Compara v. georg. *martwe* ‘cría de animales, de hombres, terneros’, lazo *mota/l* ‘cría de animales’.

MARTXANTA. Del esp. *Marchante* ‘mercader’, según CGuis. 90.

MARTXEA ‘marzo’. Según Hervás BAP 3, 343 parece corrupción del español.

MARTXITE BN ‘podadera de viñador’, *matsite*. Forma parte del esp. *machete* y *macho* ‘martillo de forjador, mazo’, del lat. *marculus* (Sch. ZRPh 36, 36; REW 5347, que recoge luego Hubschmid Vox Rom. (1948) 313). Este mismo autor frente a

- Bouda *BKE* n 61, que comparaba georg. *mirš*, čeč. *marš* ‘podón de viñador’ sostiene que es el español *machete*, *macho* ya citados. Lo mismo en *EWBS*.
- MARTXO G, AN, L, BN, R, S ‘marzo’, V ‘domingo anterior al carnaval’. Del esp. *marzo* (y éste del lat. *martius*) como indican Diez *Gramm.des langues rom.* 1, 343 y Phillips 16; *FEW* 6, 394, en cambio, deriva del latín mencionado.
- MARTXOGI ‘trigo de marzo’. De *martxo* y vasco *ogi* ‘pan’. Cf. *martxogari*.
- MARTZA ‘lindero, mojón’. Dice Campión *EE* 57, 237 que resulta idéntico al bajo bret. *marz* (?). Para *EWBS* la forma fundamental es *\*baltsa*, en esp., port. *balisa*, cat. *balissa*. De etimología incierta según este autor.
- MARU V ‘poste’, *paro* L ‘id.’, *maruaga*. Para Gamillscheg *RuB* (1950) 2, 34 del lat. *palus*. Mich. *FHV* 269 parte del latín también, y analiza en la segunda forma el elemento *aga* ‘varal, palo largo’. La misma opinión en Rohlf *RIEV* 24, 338.
- MARHÜKA S ‘amapola, adormidera’. De *verruca* en *REW* 92/41. Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 49, dice que se emplea para curar las verrugas (Lh.).
- MARXUXA L ‘mora silvestre’. Lahovary *EJ* 5, 227 compara alb. *martšino* ‘framboesa’, ‘mora silvestre’, rum. *maracina* ‘zarza’. Remite al antiguo mediterráneo *marra*, al cual se puede referir según él (?). Este mismo autor en *Vox Rom.* (1955) 334 s. repite lo dicho, y añade drav., can., tam., y hasta el guanche y cam. y ant. ibérico (!), llegando a un *Aran* que pretende ver en *Aran-juez*, *Aranzadi* (!!).
- MARZAL ‘cerdo de menos de un año’. Del esp. *marzal*.
- MARZUZA R ‘mora’. Var. de *marzusta*. Rohlf *Estudis Rom.* 8, 132 iguala arag. (Hecho) *magura* ‘zarza’.
- MARRA V, G, AN, L, BN ‘raya, en general’, ‘línea, trazo’, L ‘raya de peinado’, ‘objeto’ V, G, L ‘señal’. Lh. remite al román. *barra* (le sigue *EWBS*). Así también Mich. *FHV* 269. Hubschmid *ELH* 1, 43 relaciona con éste el trasmontano *marra* ‘límite territorial’ (‘marco de piedra, foso’), bearn. *marrique* ‘cierre de tierra o de piedra seca’, etc. Dice que probablemente la significación original sería ‘piedra’; cf. bearn. *marralh* ‘pedrusco grande’, lang. *marròc* ‘bloque de piedra’, etc. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 52 y 11 s. da las variantes *barrak*, *marra*, *parra*, y en *Medit.Substr.* 30 repite las formas de *ELH* 1, 43 arriba mencionadas añadiendo una comparación con sardo *marrarzu* ‘lugar rocoso’ (cf. también Hubschmid *Pyrenäenw.* 32 s.). Tovar da como variante *marro* ‘raya en general’. Se ocupan de la misma palabra Uhl. *RIEV* 4, 74 y *Bask.Stud.* (1891) 8-2 p. 204 y de nuevo Hubschmid *Sard.Stud.* Rom. Helv. 41, 55.
- Resultan delirantes una vez más las hipótesis de Astarloa *Apol.* 404 s. Tromb. *Orig.* 136 compara con las lenguas más dispares, caucásicas o africanas, magiares o latinas (?).
- MARRAGA, MARREGA V, G, AN, R ‘marga’, ‘lana burda’, ‘cubierta de lana gruesa’, ‘colchón’. Según Sch. *ZRPh* 36, 36, del fr. mer. *marrego*, esp. *márraga*, *márrega*, *marga* < *márfaga*, *márfega*, del ár. *mirfaca*, (lo mismo en *EWBS*). (En Iribarren 324 además *márcega* y *marregon* ‘colchón de hojas de maíz’. Lh. compara fr. *marègue*.
- MARRAILL S ‘mejilla’. Var. de *másaila*.
- MARRAIXU V *marraju* G, AN. Del esp. *marrajo* (un pez).
- MARRAKA R, *marraska* ‘bramido’ (*Pouvr.*), ‘maullido’, G, AN, salac. ‘balido de la cabra’, ‘chirrido del carro’, ‘grito, berrido de niño, etc.’, ‘grito de origen animal’ dice Luchaire *Origines* 51; une a ello *marraska* ‘grito violento’; *marru* ‘aullido de lobo’, *marruma*. Pertenece a un radical que implica la idea de grito animal. Ossal. *esmarruka* ‘mugir’, *es-marroc* ‘id.’. Iribarren 324 recoge *marraguear*, *marraquiar* ‘maullar’ (Estella), ‘balar las ovejas’, ‘berrear los chiquillos’. Rohlf *Actas I Congr. Intern.Est.Piren.* 16 (separata). Junta *marro* con *marraka* ‘bramido’, en relación con *morueco* < *marueco*, y *marón*, *maroto*, etc., y gasc. *marron*, *marrá*, etc.

MARRAN ‘morueco’. GDiego *Contrib.* 392 lo cita en vasco como derivado hispánico de *mas*, *-aris* ‘macho’, y vasco *marroa* ‘id.’. Advierte que S. Isid. *Orig.* 12, 1, 11 dice que los españoles llaman así al carnero.

MARRAPIDE AN ‘camino en zig-zag’. De esp. *marrar*, y éste del germ. *marrjan* ‘errar’. Segunda parte *pide* < *bide* ‘camino’. Salac. *marratu* ‘hacer zig-zag’.

MARRAUZ L, *marruza* ‘espada, cuchilla de verdugo’, ‘machete de carníero’. Lh. compara esp. *marrazo*. Sch. *ZRPh* 36, 35 deriva del fr. mer. *marras*, *marrassan*, del lat. *marra* ‘almádena’. En *EWBS* otras variantes sobre *marasa*.

MARRAZO, MARRAZU (Duv.) ‘tiburón’. Lh. compara esp. *marrajo*. Iribarren 323 registra en la Regata *verraco*.

MARREGA v. *marraga*.

MARRO AN, L, BN ‘morueco, carnero no castrado’. Luchaire *Origines* 46 aproxima al land. *marri*, arm. *marrou*, *marrot*, *marret*, y acude al lat. *mas*, *-aris* ‘macho’, cat. *marrá*. Iribarren 324 registra *marro* en Bartzán, Erro y otros lugares. Lh. compara igualmente bearn. *marrou* (al que sigue *EWBS*), y lo mismo hace Charencey *Rev. Museon* 4 (cita de Unamuno *ZRPh* 17, 143). Rohlf Gascon<sub>2</sub> 49 agrupa las siguientes formas: gasc. *mar*, *màrrou*, *marc*, *marrà*, *marrét*, *mardà*, *mardang*, ant. gasc. *marron*, cat. *marrè*, *mardà*, arag. *mardano*, esp. *mardal* (Álava), astur. *marón*, vasco *marro*. Compara éste ‘mugido’, *marraka* ‘balido’. Dice que es imposible de identificar el término que tratamos con el lat. *mas* ‘macho’. Añade que es probable que S. Isid. haya latinizado la palabra ibérica indígena, aproximándola a *marem* (Henschel 24). En la misma línea Bouda *EJ* 3, 127, que menciona el *REW* 5374. Hubschmid *ELH* 1, 52 atribuye a la misma el esp. *morueco*, esp. ant. *marueco*, port. *marroco* ‘carnero’. *FEW* 6, 374 s.u. \**marr-* (ibér.) viene a repetir lo dicho: recoge lo supuesto por S. Isid. señalando la extensión del vocablo por la Península (cf. Corominas 3, 450). Sch. *ZRPh* 36, 36 ya había recogido las formas citadas con todas sus variantes y comparaciones con las lenguas románicas, aproximando al tipo *marro*, *mardano* el de *morueco*. Señala una forma vasca con *b* BN, R. *barro*. Relaciona el camítico *márū* ‘carnero’. Alude a ur. cauc. *martš* ‘oveja’ (?). El mismo Sch. *RIEV* 7, 315 ya había hecho estas comparaciones, incluso con lo africano. Lahovary *Position* 76 acude igualmente al africano y menciona ham. *māru* ‘carnero’, asir. *i-merru* ‘cordero’, ár. *immar* ‘id.’, aparte del prov. *marro*, etc. Añádase Mukarovsky *GLECS* 11, 86. Carnoy *DEPIE* 130 remonta al prot-i.-e. *marru* el vasco y los diversos términos hisp. y gasc., y pretende explicar los cambios fonéticos (!). Tromb. *Orig.* 136 compara con las lenguas más dispares africanas y asiáticas (afar *márū*, maba *mar* ‘masculino, toro’, ant. irl. *mar-k* ‘caballo’, kirg. *mar-ka* ‘ganado’, etc.).

MARROBI (Duv. ms.), *mar(r)ubi* G, *morrobi*, *malubi*, *maldubi*, *maillugi*, *mailluki*, *maillagi*, *mahuri*, *marobio* ‘fresa’. Según *REW* 5376 y Bouda *BKE* 27, Lh. y Rohlf *RIEV* 24, 342, del lat. *marrubium*. Sch. *ZRPh* 29, 223 ve en las variantes citadas un *morum rubi* (de *rubus* ‘zarzamora’); menciona gal. *amorodo* y *morote*; incluso astur. *meruéndano*. Del lat. también según Lafon *I Congr. Ét. Pyr.* 1950. Insiste en ello Sch. *ZRPh* 36, 39. (Antes lo había hecho en *Museum* 10 399). Según V. Eys, *rubi* sería esp. *rubio*; de *mora*? Difícil de concordar el V con los otros dialectos. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 6 ss. agrupa las formas arriba indicadas.

MARROKUTU ‘galleta, torta’. Saint-Pierre *EJ* 3.352 quiere derivar de ár. *m-rquq* ‘id’, de *raqaq* ‘aplantar’ (?).

MARRUGA<sup>1</sup> S ‘mora’. Lh. une al román. *fragu*.

MARRÜKA, MARROKA (Pouvr.), *marruga*<sup>2</sup> S ‘verruga’. Del lat. *verrūca* como indica Larrasquet 178, Lafon *RIEV* 25, 55, Caro Baroja *Materiales* 46 y 51, M.-L. *ZRPh* 41, 563, *FEW* 14, 307 s.u. *věrrúca*, Lh., Sch. *ZRPh* 30, 215. Este último

relaciona bearn. *marroc* ‘parte saliente de una pieza de madera’, y bearn. *aroc* ‘excrecencia en un tronco de árbol’. Luchaire *Origines* 46 deriva *marroka* del bearn. *bourrugue* (y éste del lat. mencionado). Sin interés Gabelentz 72 comparando cab. *merez* ‘callo, excrecencia’.

**MARRUSKET** BN, R ‘garlopa pequeña, cepillo de carpintero’. De *marrusketa*, cuya terminación indica su origen no vasco. De *marruza* ‘cuchilla’ con un suf. de dimin. *-sk-eta* (*EWBS*).

**MASA** G ‘raba’ (cebo de pesca). Del esp. *masa* y éste del lat. *massa*. Para *EWBS* del románico simplemente.

**MASILLA** G ‘carrillo’, *masail* y var. *matrail(a)* ‘id.’, ‘mejilla’, *marrail* S, *mazela*, *masela*, *matel(a)*. Su origen último es el lat. *maxilla*, como indican GDiego *Dial.* 212 y 220, CGuis. 177, Rohlfs *RIEV* 24, 335, Unamuno *ZRPh* 17, 146, *FEW* 6, 560. Otras variantes: *matarla* (en CGuis. 177), *matzela*, *baraila* R, S (‘mandíbula superior’) (q. u.), *masala*, *maralla*. O. Apraiz *RIEV* 11, 91 recoge a Uhl. que deriva del esp. *mejilla*, prov. *mansella*, bearn. *machera*. Mich. *FHV* 183 da como origen el lat. *\*maxela*. Considera difícil de explicar *matralla*. Quizá su *-r-* sea una repercusión. Para *EWBS* es del prov. *maissella*, ant. fr. *maisselle*, esp. *mejilla* (del lat. *maxilla*). Vid. *matela*, *mazela*.

**MASETA** L ‘mazo (de boj)’. Lh. compara románico *masset*.

**MASITU<sup>1</sup>** BN ‘untar con aceite’. Según *EWBS* de origen inseguro. De una forma supuesta *\*emasei-*, del esp. *enaceitar*.

**MASITU<sup>2</sup>** L ‘ajarse un objeto’. Cf. *maes* V, *maiz* V, G ‘ajado’. Bouda *EJ* 3, 329, relaciona con (*h)its* ‘chafar, arrugar, ajar’ en *BKE* nº 2. Para *EWBS* de origen románico, de *masi-* por *marsi-* en cat. *marcir* ‘marchitarse’, esp. *marcido*, *marchito* (del lat. *marcidus*). En una forma *marsitü* ‘desgastar’ lo da como contracción de *matsikatü*.

**MASKA** ‘pequeño montón de heno machacado’. Larrasquet 178 lo considera préstamo del bearn. *masquá* ‘majar’.

**MASKAL<sup>1</sup>** V ‘ubre de la vaca’, ‘trozo de carne entre la ubre y las patas’. Bouda *BAP* 5, 415 s. y *EJ* 3, 135 analiza *ma-skal* y atribuye la raíz *\*zkal*, a circ. *šk* ‘el’ ‘pis’.

**MASKAL<sup>2</sup>** V, G ‘débil, sin fuerzas’, ‘estropiado’, *maskar* V, G, AN ‘alicaído, debilitado, desmedrado’, G ‘(cara) compungida’. Bouda *EJ* 3, 335 compara sardo *maskare* ‘debilitarse’. Corominas 3, 285 recoge lo mismo de M. L. Wagner *Arch.Rom.* 15, 234 s. Cita *maskartu* ‘enervarse’. Se pregunta si tendrá que ver *maskar* con cat. *marcard* ‘tiznado’. M. L. Wagner *Vox Rom.* 7, 318 insiste en esta comparación. Aduce piam. *masca* (cf. *Jud R.* 57, 440, *AIS* 814), neoprov. *masco* ‘bruja’. Sin interés Gabelentz 64, 72, 85, 202 al comparar cab. *ameštah* ‘pequeño’.

**MASKAL<sup>3</sup>** V, G ‘cascarria, barro recogido en el ruedo del vestido’. *FEW* 6, 429 s.u. *mask* (preindoeuropeo) ‘negro’. Probable sustrato i.-e., de donde vasco *maskal* ‘corteza, suciedad recogida por el borde del vestido’, junto al S *mazkaro* ‘sucio’. El sufijo *-al* no es productivo en vasco. No existe esa raíz en románico. El vasco mencionado debe de ser muy antiguo, según *FEW* citado. (Cf. también Hubschmid *Thes.Praerom.* 1, 24).

**MASKAR** G ‘cara compungida’; vid. *maskal<sup>2</sup>*.

**MAXKARO** L, BN, S ‘con la cara tiznada’, ‘animal abigarrado de pintas blancas y negras’, R ‘animal con pintas cerca del ojo’. Iribarren 325 recoge *mascaro* ‘mancha negra en la cara’, *mascarón* ‘dibujo informe y mal ejecutado’, Ribera ‘persona ridículamente ataviada’. Larrasquet 178 la considera préstamo del bearn. *mascarou*. También de origen románico en *EWBS*, que cita la variante *maskel* de *maskal* ‘tiznado’ (q.u.).

**MASKATU** salac. ‘masticar’ (de *mastekatu*). Según GDiego *Dial.* 204, del lat. *masticare*.

**MASKELU** V ‘calderilla en que de ordinario se cuece la leche’, *mazkelo*, V ‘fuente de madera’, ‘caldero’, *maskillo* V ‘tamboril para asar castañas’, *mazkilo*, ‘caldereta

para la leche', *maskulu, maskulo* V 'caldero'. Éstas y otras formas no pueden ser relacionadas con las románicas procedentes del lat. *vāscēllum* más que como hijas del mismo tronco. Existen dos vocablos latinos como origen de las formas vascas *vāscēllum* y *vāscūlum*. Comparan con el latín mencionado: Lh. (aunque duda ante *vāscūlum*), Rohlfs *RIEV* 24, 344, Caro Baroja *Materiales* 44, 46, *FEW* 14, 193, Gamillscheg *RuB* (1950) 2, 35, *EWBS*. En *REW* 9164 hallamos *maskulo* 'vaso', como procedente del lat. *vasculum* 'vasija'. Le sigue GDiego *Dicc.etim.* 7048. La extensión de *maskelu* y variantes está limitada al vizcaino. Quizá haya que admitir una influencia analógica de *maskelu* (*y maskillo*) sobre *maskulu/-o*. En resumen: *maskelu* y sus variantes es, según todos los indicios, un término introducido en época temprana de la romanización, quizás con los primeros laboreadores de las minas de Vizcaya, o con los colonos romanos asentados en la llanada de Alava. (Para estudio detallado y fonético vid. M. Agud *Elementos* 303 ss.).

**MASKILDU** V 'abollar, robar, estroppear'. A su lado *naskildu* 'revolver, embadurnar', cuyo radical le recuerda a CGuis. 43 el lat. *misc-eo* (?).

**MAXKLA** salac. 'brazado, gavilla (de helecho)'. Para L. M<sup>a</sup> Múgica *FLV* 41-42 119 del lat. *fasc(u)lam*, con síncopa ya latina.

**MASKOR** G, L (?), *maxkor* L 'concha'. Quizás en relación con *mokol* V 'cáscara, envoltorio'. Lh. señala a *maskulu* como 'concha de molusco bivalvo', 'caracol marino', y lo compara con lat. *vasculum*. Designa también 'ampolla bajo la piel', 'pústula' y similares provocadas por irritación (ortigas, abejas). Variante *maskuillu* G 'ampolla de la piel', igualmente del citado latín (L. M<sup>a</sup> Múgica o.c. 105). Podemos incluir *maskuri* 'sabañón', L, BN 'ampolla de picaduras en la piel'. La recoge Iribarren 325 para designar la vejiga del cerdo inflada, en Navarra, y que es el vasco *maskulli*. Pueden tenerse por variantes *maskurio, maxkuru*. Diversas formas en *EWBS*.

**MASMA** V 'araña'. Del cast. *m(ar)asma* según L. M<sup>a</sup> Múgica *FLV* 43, 48.

**MASORKA** L, BN 'lanzadera', de *marsoka*, del esp. *mazorca* según Ducré *RLPhC* 13, 228. Var. *martxoka* (*EWBS*).

**MASPILL, MATSPILLA** AN (Lacoizq.) 'acerolo'. Vid. *azpil*.

**MASPREZA** (Oih.) 'bauprés'. Lh. compara esp. *bauprés*. La primera parte parece *mast* (cf. Oih. *RIEV* 4, 221). Según *EWBS* del neerl. *boegspriet*.

**MASPULO** G 'ampollas de la piel', 'burbujas de flor de agua', variante de *maskuillu*. CGuis. 178 compara lat. *ampulla*.

**MASTA**<sup>1</sup> L 'mezclar, remover, confundir', 'masticar, devorar'. Lh. compara radical románico *mast*, 'comer a boca llena'. En *EWBS* del román. \**mixturate* y \**masticare*.

**MASTA**<sup>2</sup> 'mástil'. Lh. compara ant. fr. *mast*. Para CGuis. 185 se halla emparentado con esp. *mástil*, ant. irl. *mastr* y ant. al. *mast* y fr. *mât*; cf. prov. *mast*. De origen román. en *EWBS*. Compara gall. *masto*, port. *mastro*, esp. el citado *mástil*; del lat. med. *mastus*, del germ., al. nord. *mastr* ya mencionado.

**MASTAZIRI** 'cuñas con que se afianza el mástil de las lanchas'. De *masta* y *ziri* 'cuña'.

**MASTEKATU** R, S, salac. 'masticar', *maxtekatu, mastakatu*. Del román. *maxteka-*, del esp. *masticar*, prov. *mastegar* (del lat. *masticare*) (*EWBS*). En L. M<sup>a</sup> Múgica *FLV* 43, 7 del bearn. *mastecá*. GDiego *Dial.* 204 acude al lat. citado.

**MAXTER** G, AN 'colono, arrendatario'. Vid. *maitzter*.

**MASTI** V, G, AN 'viña'. De *maats, mats + di*.

**MAS-TO** R 'macho', 'cerdo macho'. CGuis. 107 y 270 relaciona con lat. *mas-culus; mas, maris*. Omaechevarria *AIEV* (1947) 25, 136 hace la misma comparación y en esp. *ma-cho* ve un sufijo distinto. Iribarren 325 cita en el siglo XIV *masclo*. *Masto* es macho de cualquier especie en diversas zonas de Navarra.

**MASTRA** 'hojarasca en las plantas'. Hubschmid *VII Congr.Intern.Ling.Rom.* 2, 431 remonta a una base pre-i.-e. \**matta* (Alpes, Cerdeña, Italia meridional). El bearn.

*mate* tiene correspondientes en cat., esp., etc. El vasco intercala *s* y *r*, pero es de la misma familia. Hubschmid *Pyrenäenwörter* 37 s. insiste en la *s* secundaria y compara incluso con bereb. *đamatta* y sav. *mata* y otras igualmente inaceptables.

MASTRAKATU G, *mastrikatu* ‘manosear, estrujar’. CGuis. 131 menciona el gr. μαστροποτεύω (!).

MAXTU ‘patrón de barca’. Para Lh. del esp. *maestro*.

MASUSA S ‘mora, fruto de la morera’, *masusta* V, G ‘id.’, *masustra* V, *mazuza* R, *mazuzta* ‘zarzamora’, *mazura* BN ‘id.’, R ‘fresa’ (Huschmid *Thes.Praerom* 2, 44 agrupa estas formas). FEW 21, 95 compara bearn. *mastá* ‘lugar plantado de frambuesas’. Del ibér. \**mas-ta* ‘frambuesa’, de ahí rom. \**mastaris* > bearn. *mastà*, bearn. *mastajou* ‘id.’. Esa misma raíz *mas-* se halla en vasco *mas-usta* ‘id., mora’ (Rohlfs *Gascon* 2 82). Formado como pre-i.-e. \**mag-usta* ‘fresa’. Hubschmid *Orbis* 4, 220 señala como pre.-i.-e. *mag-i-usta* ‘id.’, ant. lang. *maiossa*, *majoffa*, ital. Norte *magiostra* frente al arag. *magoria*, vasco *maguri* etc., o como vasco *masusta* (autor citado *Pyrenäenw.* 40, 43 y en FEW 6, 1, 22; se detiene en el sufijo *-usta*, y menciona el señalado ibér. \**masta* con el derivado román. \**mastaris* > bearn. *mastà* ‘lugar plantado de frambuesas’, ibér. \**mas-ta-di-one* > bearn. *mastajou* antes aludido ‘frambuesa’, frente a vasco *mas-usta* ‘id.’ (vid. supra).

MATA ‘arbusto, mata’. Como indica Hubschmid *Med.Substr.* 41 hay que comparar con esp., cat., port. *mata*, bearn. *mate*, prov. *mata*, de donde deriva esp. *matojo*. Sant. *matorro*. Junto a ellos vasco *matoka* BN ‘montón compuesto alternativamente de tierra y de estiércol’, bearn. *matoque* ‘mata pequeña’. FEW 6, 507 s.u. \**matta* cita Maragatería y Astorga *mata* ‘monte alto’, andal. ‘grupo’, port. ‘bosque’, vasco ‘tocón’. Pisani *Paideia* 9, 5 dice que un ejemplo de “euroafricano” lo proporciona el tipo *matta* ‘mata’, que Hubschmid encuentra, además de en sardo e iberorrom., en vasco y bereber, y en Francia Centro y Sur. El mismo, *ZRPh* 73, 337, también cita en sardo *matta* y Bertoldi *Glotta* 21, 258 ss.; así como L. Löll *Die Bezeichnungen für den Wald in den romanischen Sprachen. München Rom. Arbeiten* (1967). Hubschmid *Sard.Stud. Rom.Helv.* 41, 34 incide de nuevo en lo expuesto sobre *mata*, *matoka*, *matuka*, y conexiones con bereber y los tiempos prerrománicos.

MATAHAMI BN, S ‘especie de buñuelo, crêp’. Del bearn. *matahami*, segun Lh. y Larrasquet 178; segunda parte *hami* ‘hambre’ (lat. *fames*). Cf. esp. *mataambre* (EWBS).

MATAGIN G ‘colmillo, diente canino’. Según indica Lafon *BSL* 58, 212, paso de *b-* a *m-* (*betagin*), en que la primera *a* es debida a la influencia de la segunda como en *letagin*. Bouda *EJ* 3, 134 analiza *ma-t-agin*, (*h*)*agin* ‘molar’. V *tch-agin* ‘diente’, *be-t-agin*, *le-t-agin*, *litain*, compuesto del mismo sentido cuya primera parte coincide con cauc., abkh. *la* ‘ojito’, de *bla*, ubik *blä*.

MATAKA BN ‘luchando’; *mata* debe de ser del esp. *matar* + sufijo vasco *-ka*. Derivado *matakatu*. Para Lh., del bearn. *patac*. Lo mismo en EWBS, que compara esp. *batacazo* (?).

MATALAIA S ‘lecho, colchón’. Del fr. *matelas*; a su vez, del ár. *matrah* ‘id.’, al decir de Ducré *RLLPhC* 13, 229.

MATALEZUR AN ‘hueso maxilar’. De *matale* (V. Eys) y el vasco *zur* ‘hueso’. Variantes: *matela*, *mathela* *matralla*, de *masela* (EWBS). En V *matarla* ‘carrillo’. Vid. *matela*.

MATANTA AN ‘tía’. Es el fr. *ma tante*, como indica Lh. Así apunta Mich. *FLV* 1, 119 n., que en el L *matanta* no hay duda de que lleva el posesivo fr. incorporado.

MATAPEDUIL S ‘pulga’. Como apunta Lh., del bearn. *metapedoulh*. En EWBS, del bearn. *pedouilh* (esp. *piojo*). La primera parte sugiere que es el esp. *matar* (!).

MATAS(A) V, *mataxa* BN, *mathaxa* S, *mataza* V, G, AN, S ‘madeja’. Iribarren 326 registra *matas* ‘id.’ en Oroz-Betelu. Del lat. *mataxam* según CGuis. 94 y 175,

Gavel *RIEV* 12, 164 s., Lh., Rohlfs *RIEV* 24, 338, Larrasquet 178, GDiego *Dial.* 202, *FEW* 6, 466 y otros. Tovar recoge de Azkue *Morf.* 278: “letra por letra dicen que nos viene de la lengua de Homero” (!). En la acepción ‘tempedad de granizo o de nieve’, Bouda *EJ* 4, 332 analiza *ma-taza* y señala un prefijo como en *ma-luta*, de donde el tema sería \**taz* ‘fragmento, pieza’ (*ZfPh* 1, 52 y *BuK* 114), mingr., lazo *tas*, georg. *tes* ‘sembrar’, mingr. *tas-i*. Las dos raíces idénticas euskaro-cauc. \**tas* cuyo sentido debe de ser primitivamente ‘grano de semilla’ representan, dice, una correspondencia notable (Bouda *EJ* 6, 33); totalmente rechazable. Señala el carácter románico de *mataza* también *EWBS*, y su origen en el mencionado latín.

**MATAZARI** V, AN ‘aspas para hacer madejas, devanadera’. El lat. *mataxarium*, como indica Rohlfs *RIEV* 24, 338, que aduce el sicol., calabr., tarent. *matassuru* ‘aspas’. En Iribarren 326 *matazare* ‘aparato para hacer vencejos con paja de juncos y de centeno’.

**MATELA** Vid. *masailla*. Var. de *matel*, *maxela*, *mathela*, *matrailla*, *matarla*, junto al citado *masailla*, *maxela*, *mazel*. Agrupa las variantes Mukarovsky *Wien.Z.* 34 y 40 y *GLECS* 11, 85. O. Apraiz *RIEV* 11, 91 nota la var. *baralla*. Por otra parte, Tovar menciona bereb. *amandel* y señala la confusión de Sch. *Rom.Lehnw.in Berb.* 43 de *maxilla* con *mataxa* (!); *EWBS* anota *matel* como var. de *mazela*.

**MATHELAKO** BN, S, *matheleko* AN ‘bofetada’. De *matela* (q.u., y *masailla*).

**MATERIA** V, AN ‘pus’. Del esp. *materia* ‘id.’. Como tal lo da CGuis. 219.

**MATILLA** V ‘taravilla’. Contracción de *maratilla* (CGuis. 245).

**MATO, MATHO** ‘bastón grande’. Lh. compara fr. *bâton*. Lo toma de él *EWBS*.

**MATOIN<sup>1</sup>** AN, BN ‘persona poco viva’. Lh. compara esp. *matón*. Lo mismo *EWBS*. Cf. cat. *mató* ‘ladilla, adoquín’.

**MA-TOI-N<sup>2</sup>**, *ma-thu* ‘leche cuajada, queso fresco’. Bouda *EJ* 3, 135 analiza *ma-toi-n* y compara *avar* -*et* ‘cuajarse, agriarse’, ‘pequeño queso redondo fresco’. Var.: *mathuin*, *manthoin*. *FEW* 6, 525 s.u. *mattus* cita en alav. *queso matón*, vasco *matoi* ‘leche cuajada’, cat. *mató* ‘queso de nata’. Saint-Pierre *EJ*, 3, 351 analiza *ma-thu* y lo refiere al cauc. *et*. Es el ár. *mad*, *mahdh* ‘mantequilla’.

**MATOKA, MATUKA** AN, BN ‘montón compuesto de capas alternas de tierra y de estiércol’. Lh. compara bearn. *maton*. *FEW* 6, 507 s.u. \**matta* menciona land. *matok* ‘montón de estiércol’. Médoc *matoques* ‘montones de heno en los prados’, de donde el vasco mencionado; cf. Gers *machoco* ‘masa, montón’. Para *EWBS*, del románico, *matu/o*; port. *mata*, *mato*, esp., cat. *mata*. De etimología insegura, dice.

**MATOTS** AN ‘mora, fruto de la zarzamora’. Bertoldi *Glotta* 21 (1933), 258 ss. compara βάτεια, βάτοι, μάρτια (?).

**MATRAILA, MATRALLA.** Vid. *matela*, *masailla*.

**MATRAKA** V, G ‘carraca’, ‘disputa, altercado’, R ‘cencerrada’. Del esp. *matraca* y éste del ár. *mitraca* (‘martilla’). Cf. fr. *matraque*. Lh. compara el bearn. *patraque*. Cf. así mismo *EWBS*.

**MATRAZA, MATRAZU** V ‘arado de 5, 7 ó 9 púas’, ‘butrino’. Según *EWBS* del ant. fr., prov. *materas*, *matras* ‘venablos’, del lat. *mataris* ‘jabalina gala’. Var. *matara*, del céltico \**mat(t)aris*. Cf. fr. mod. *matras* ‘jabalina’ (?). Bouda *EJ* 5, 58 analiza *ma-t-raz-a* con prefijo nasal y epéntesis, raíz \**taz*: lazo *packh-i*, georg. *pa-r-ckh-i* ‘grada, rastra’ (?).

**MATU** V. *mathoin*.

**MATURI** G ‘lamparón, escrúfula’. *FEW* 6, 532 s.u. *Maturinus* (fr. mod. *Mathurin*; en Boul. *maturin* ‘marinero’) da como préstamo del fr. el vasco que tratamos.

**MATUTA** G ‘campana del alba’. Según Azkue del lat. *matutinum* (?).

**MATUTIÑ** L ‘gresca, camorra’. Para Lh. es del lat. *matutinum*. Lo mismo en *EWBS*.

MATS V, G, AN, salac., R ‘uva’; var. *maats* V, *mahats*. Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 64 analiza *ma-ts*, raíz \**ts*: georg. \**c*’ en *ma-c’ ari* ‘vino nuevo’, *mac’ q-* *vaduri* ‘especie de uva’. Cf. también *küri c’ e-re* ‘cepa’. Vuelve este autor en *EJ* 3, 330 con *küri tch’ere* ‘viña’, cuya raíz bien puede ser *tch’(e)*, y con él, georg. *ma-tch’-ari* ‘mosto’. Mich. *BAP* 6, 452 trae a colación a Bouda *EJ* 2, 330 con el desdoblamiento de vocal *ma(h)ats*. CGuis. 192 pretende derivar del lat. *vitis* (*m-* < *v-*). *EWBS* le busca un origen egeo, con una forma básica \**baka-tse* ‘baya’, y remontando al lat. *baka* ‘id.’, ‘grano’. (?). Arocena *BAP* 3, 385 cita *matsar(e)* ‘viña’, de *mats* > *maizares* ‘viñas’.

MATXARRO L, BN ‘parrilla con mango sin pies’; var. de *matxarda*. Iribarren 312 cita *machadre* ‘utensilio de cocina para tostar el talo de maíz’. Sin interés Gabelentz 172 s. al citar copto *manθok* (?). Lo da como compuesto de *matxol* + *saharde* ‘tenedor’.

MATXAR V, R ‘ruin, bajo, despreciable’. Bouda *EJ* 3, 133 s. analiza *ma-tchar*, *matzer* ‘vil, bajo, despreciable’, ‘débil, deforme, defectuoso’, de *tchar*, diminutivo de *tzar* ‘perverso, malvado’.

MA-TXARDE ‘tenazas, tenedor’. (Vid. *matxarro*) AN, L, BN, R, S ‘parrilla de mano para tostar talos’. Bouda *EJ* 3, 133 separa *sarde* ‘tenedor’, y lo señala como prefijo dado por Tromb. *Orig.* 60.

MATXEL V ‘zurdo’. Del gasc. *masète* ‘remolón, poco activo, torpe’, según Bouda *Euskeria* 1 (1956), 132.

MATXIKATU L ‘atarazar, dar un corte en las castañas’. Bouda *BAP* 10, 32 analiza *ma-tx-ika-tu* y lo agrupa con *al-tx-i-ka-tu*, *al-tzi-ka-tu*, *ma-tz-i-tu*; ‘dentar’. Parte de una raíz \**tz* que compara con cauc. del Norte \**cc* ‘diente’. *EWBS* deriva del esp. *machacar*. Así mismo compara cat. *matxucar*.

MATXIKUNKA V ‘puñetazo’. Gabelentz 36, 52, 70, 162 compara *tuar*. *timzagöt* ‘puño’ (!).

MATXIN, diminutivo de *Martin*. V ‘nombre familiar de Martin’; nombre que se usa para llamar al carnero. Entra en la composición de muchas voces, lo mismo que *Mari, Maria*. *FEW* 6, 389 deriva del lat. *Martinus*.

MATXINADA, MAXINADA ‘motín, sublevación, insurrección’. Derivado de *Matxin* (*EWBS*) y éste de *Martin*.

MATXITE G, AN ‘machete’, *martxite* BN ‘podadera de vinador’, es secundario. En Pouvr. *matchaea*. Del esp. *machete* como indica Mich. *BAP* 12, 367.

MATXORRA V, G, AN, BN ‘mujer estéril, que no ha tenido nunca la regla’. Lh. remite al español *machorra*. Fem. de *machorro*, y éste de *macho* (del lat. *masculus*). Sch. *RIEV* 8, 331 señala el sufijo *-orro*, quizá de origen ibérico. Rohlfz *ZRPh* 47, 403 y n. opina lo mismo, y que el vasco procede del esp. citado.

MATXURA V, G ‘avería’ V ‘achaqué, mal interior del hombre’. Azkue lo deriva, con duda, del fr. *mâchure*, de *mâcher*.

MATZIKATU L ‘aplantar y deformar un objeto con los dientes o las manos’. Lh. compara fr. vulg. *mastiquer*. Acaso del esp. *masticar*.

MATZITU L ‘tajar, hacer muescas, p. ej. en una mesa’. Bouda *EJ* 3, 135 y *BAP* 5, 416. Analiza *ma-tzi-tu* y compara circ. *cce*, abkh. *cə*, avar *ca*, etc. ‘diente’.

MAU V ‘mordedura’ (voz puer.), V, AN ‘acción de morder’, AN, L ‘maullido’, L, BN, R ‘robo’, ‘torcido (mal colocado)’. Azkue la da como pueril (así también *EWBS*). Semejante a esp. *maullar* y fr. *miauler*. Lh. compara *bearn. maou*.

MAUKA, MAHUKA S, *mahauka*, *mahanga*, *mainka* ‘manga’. Según indican Rohlfz *RIEV* 24, 336, CGuis. 239 y Mich. *FLV* 17, 189, del lat. *manica*; parece apuntar a \**manuca*. (Cf. *dekuma* para la vocal *u*). Este mismo autor en *BAP* 6, 447 recoge a Gavel al que le parece difícil no ver en el S *mahanka* ('manga de vestido') una forma románica *manca*, del lat. antes mencionado (lo natural, dice, es pensar directamente en el latín). Lo mismo en *GDiego Dial.* 209. *EWBS* recon-

truye una forma básica \**mananka* < lat. Alguien apunta al prov. *mangua* o al esp. *manga*.

MAUKA-LAXO ‘persona de manga ancha, indulgente’. De *mauka*, *mahunka* y otras variantes, con el esp. *laso*, de lat. *laxus*.

MAUKI V ‘hierba de S. Bonifacio’. Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 19 analiza *ma-uki*, cuya segunda parte es *uki* G ‘fruto del madroño’ (citado por el mismo autor en *EJ* 3, 138). Lo compara con georg. *ni-uk'a* *Laserpitium* (?).

MAULA L (?) ‘fraude, engaño’, ‘cosa de poco valor’, *maulati* L (?) ‘doloso’. Para Lh. es del lat. *mangulare*. Cf. esp. *maula*. Según *EWBS* de procedencia románica, y compara cat. *maula*, del lat. vulg. *mangulare*, por \**mangoniare* (< lat. *mango*).

MAULI AN, *mauliki* V, *maulubi* BN, *mahuri*, *mohuri*, *mahurri* BN ‘fresa’. El decir de Campión *EE* 41, 131, de *maguri*, contracción de *magauri*, *mariguri*. Antecedentes de éstas y de *marrubi*, *marabio* son *malluki*, *mallugi*. Temas *malg/marg*; *guri/huri* ‘blando, suave’, ‘sabroso’ (?). Lh. compara bearn. *mahojo*. (Vid. *maguri*).

M(A)UN, (*muni*, *muno*, *muño*) y *mono* ‘elevación de terreno, loma, cúspide’, *munia* V ‘ribazo, porción elevada de un terreno’. CGuis. 277 dice que recuerda el lat. *mons* ‘monte’, de la raíz \**men-* ‘sobresalir’. M. Alvar *Hom.Urq.* 3, 13 ss. sugiere que pudieran referirse a la base *BvG*, o relacionarse con ella las voces vascas *maun*, *mun*, etc., que significan ‘altura’.

MAUÑA G ‘campanada del alba’. Variante de *matuta*. Para Azkue del lat. *matutinum* (?).

MAURRE salac. ‘bramido de las bestias’, ‘ruido intenso del mar, etc.’. Bouda *EJ* 133 analiza *ma-urre* y compara *orro*, *orru* ‘rugido de animales’. El prefijo lo señala Tromb. *Orig.* 60 (al decir de Tovar). *EWBS* lo da como román., con una forma básica \**marulle*, del esp. *marullo* (?).

MAHURRI V. *maguri*, *mauli*.

MAURTU V (arc.) ‘desierto’. Al decir de Mich. *FHV* 96 no es fácil de separar de *mortuak* ‘altas montañas’, ‘Pirineos’ (Oih. *Poes.Voc.*), *bortu*, *gortu*, cuyo origen es el lat. *portus*.

MAURU V ‘moro’. Como indica GDiego *Dial.* 205, de lat. *maurus*, que da *mairu*.

MA-US V, *ma-usa* V, G ‘yezgo’, que Bouda *BAP* 5, 419 y *EJ* 3, 128 compara con georg. *o-n-č'o* ‘tomillo’. La forma *mausa* ‘sauco’ la registra Iribarren 327 en tierra de Estella. Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 20 repite lo dicho al principio y da *na-oč'a* ‘alquimila’ (Bot). ‘pié de león’.

MAUSTIN ‘mastín’ (diptongo ya románico). Cf. nav. y ant. arag. *mastíñ* (Corominas s.u. *mano*). Vid. Mich. *FHV* 2 488.

MAXAL R ‘lechón’, *marzial* salac., *martxal* R ‘cerdo de menos de un año’.

MAXELA, diminutivo de *mazela*, vid. *masailla*.

MAXKATU, MAXTEKATU, MAZTIKATU salac. ‘masticar’. Del esp. *mascar*, y éste del lat. *masticar* (GDiego *Dial.* 212). Cf. prov. *mastegar*, fr. *mâcher*. En *EWBS*, del románico, de *maxteka*, esp. *masticar*, etc.

MAXKLA salac. ‘brazado, gavilla de helecho’. Según Rohlfs *RIEV* 24, 341, del lat. \**fascula* (cf. *REW*).

MAXTER V. *maistar*, *maizter*.

MAZE, MAZA AN, BN ‘tamiz’. Saint-Pierre *EJ* 3, 351 analiza *ma-za*, y lo aproxima a un cauc. *dza* ‘filtrar’ y dice que es el ár. *masah* ‘cerner’. Bouda *EJ* 3, 135 da el prefijo *m-*, y analiza *ma-ze* ‘tamiz’ antes citado, *ma-za-tu* ‘cerner’. *EWBS* lo atribuye al románico y señala el esp. *nasa* ‘garlito’ (?). Wölfel 93 se limita a citar el mentado *maze*.

MAZEATU, como indica CGuis. 67, tiene correspondencia exacta con el esp. *macear* ‘golpear con el mazo’.





«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak  
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»  
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955. Agortua.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agortua.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, N. *Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabricae* (1562), 1958. Agortua. Bigarren argitalpena prestatzen.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977<sup>2</sup>, 1985, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*, (índice inverso de Gerardo Markuleta), 2. arg. 1994. 2.000 pta. (1.600).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972*, 1974. 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. Agortua.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga*, 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, I. A-Ardui, 1989. 1.000 pta. (800).
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000).
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX mendeak*, 1992. 2.500 pta. (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale soule-tine: édition critique de Charlemagne*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten gramatikako biztegiak* (1741). 1994. 1.500 pta. (1.200).
- XIX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, II. Ardun-Beuden, 1990. 1.000 pta. (800).
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990. 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiotica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).

- XXIV. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, III. *Bele-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXV. JOSÉ M<sup>a</sup> SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, IV. *Egiluma-Galanga*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, 1994. 3.500 pta. (3.000).
- XXIX. JOSÉ IGNACIO HUALDE - XABIER BILBAO, *A phonological study of the Basque dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, V. *Galani-Iloza*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI LAKUNTZA, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begietan*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan behera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 1.500 pta. (1.200).
- XXXIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VI. *Ilpiztu-Korotz*, 1993. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VII. *Korpa Orloi* 1994. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VII. *Korpa-Orloi* 1994. 1.000 pta. (800).

**ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK**  
**ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU**  
**INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU**

**XXIII-2, 1989: 355-676.** R. GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak. J. ORTIZ DE URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako. J. LLISTERRI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética. A. LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (v). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (III). K. ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako. J. I. HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca. J. A. LAKARRA, *Bai, Pecatu da Liberalqueriya*.

**XXIII-3, 1989: 677-990.** L. A. SÁEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento nulo en español y en euskera. F. ONDARRA, Nafarroako Bertitzaran aurkitutako euskal testuak. K. HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvelica. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskararen Morfoloziak Ikerketak (1900-1936). H. GUITER, Elementos de cronología fonética del vascuence. I. CAMINO, Argitasun zenbat Aezkoako dotrinei buruz. J. I. HUALDE, Otro acento vizcaíno: Getxo. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (IV). M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*. J. A. LAKARRA, *Cocinan icasteko liburua*.

**XXIV-1, 1990: 1-326.** R. P. G. DE RIJK, Location Nouns in Standard Basque. J. GABILONDO, Literatur kritika eta teoria kritikoak: berauen historia eta arkeología. M. ETXEBARRIA, Semántica y axiología: Una aplicación práctica al léxico vasco. K. BIGURI, Euskal ahozko literatura tradicionalari buruzko ikerketak XX. mendean. X. ALTZIBAR, *Maiatzeko loreen egunetarako berba-aldiak*: jatorrizko eskuizkribua eta 1885eko edizioa. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VII). E. KNÖRR, *Euskara-ko euskalariaik* (1886-1896). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (fin). R. GÓMEZ, Euskal testu ahantzi bat frantses komedia batean. A. MENDIKOETXEA, On the syntax of constructions with arb SE in Spanish.

**XXIV-2, 1990: 327-668.** X. ARTIAGOITIA, Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos. G. REBUSCHI, On the non-configurationality of Basque and some related phenomena. J. JUARISTI, De métrica vascorrománica. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (I). M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (I). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VIII).

**XXIV-3, 1990: 669-988.** E. MEJÍAS BIKANDI, Construcciones causativas en euskera. J. I. HUALDE, Euskal azentuaren inguruan. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (II). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (IX). X. ALTZIBAR, *Peru Abarca-ren kopiak eta lehen edizioa*. W. JANSEN, A numerical review of three Basque dialects. M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (y II). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

**XXV-1, 1991: 1-314.** M. J. OLAZIREGI, Fokalizazioa: hurbilpen teorikoa eta zenbait aplikapen euskal narratibān. I. LAKA, Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections. J. I. HUALDE - T. SAGARAZU, Acentos del Bidasoa: Hondarribia. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (the end). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (X).

**XXV-2, 1991: 315-658.** *Glossaria Vasco-Islandica*. G. BILBAO, *Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa. J. I. HUALDE, Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*. N. G. H. DEEN, *Glossaria duo Vasco-Islandica*. J. I. HUALDE, Icelandic Basque pidgin. P. BAKKER, "La lengua de las tribus costeras es medio vasco". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640. E. MEJÍAS BIKANDI, Case marking in Basque. M. CANTIN I MAS - A. RÍOS MESTRE, Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana. LUIS A. SÁEZ, The structure of Comp in Slavic: some evidence from Slovac. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XI). X. ALTZIBAR, J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru platika eta 1783ko doctrina. J. PIKABEA, Goyhetché, XIX. mendeko lapurtar atipiko batez.

**XXV-3, 1991: 659-1004.** N. CHOMSKY, Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación. X. ARTIAGOITIA, Aspects of tenseless relative clauses in Basque. L. A. SÁEZ, Cuantitative Clitics in Romance and Slavic. J. I. HUALDE, Manuel de Larramendi y el acento vasco. G. BILBAO, Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz. M. BREVA, Las ideas lingüísticas

ticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervas: la descripción de las lenguas del mundo. R. GÓMEZ, Larramendi-ren gramatika eta gramatikaintzaren historia. M. QUILIS, Más sobre latín tardío y romance temprano. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XII). M. J. KEREJETA, Oihenart Silvain Pouvreauen hiztegian. B. URGELL, Axular eta Larramendi. I. CAMINO, Aezkerazko testuak II: Orbarako Dotrinak. A. EGUZKITZA, Partikula modalez ohar pare bat. B. OYHARÇABAL, Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

**XXVI-1, 1992: 1-340.** J. I. HUALDE & X. BILBAO, A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo. P. ALTUNA, "Cortesia". A. RODET IRAOLA, Construccions amb lectura arbitrària en basc. F. ONDARRA, Oieregiko testu berriak. A. LANDA, La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos. B. URGELL, Martin Harriet Anibarroengan. S. AGUIRRE GANDARIAS, La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIII).

**XXVI-2, 1992: 341-694.** G. BILBAO, Pouvreauen hiztegi laukoitz. W. H. JANSEN, Acento y entonación en Elorrio. M. HAASE, Resultative in Basque. I. CAMINO - R. GÓMEZ, Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I). P. PRIETO, La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual. A. MORALES, Teorías fonológicas de los rasgos distintivos. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIV).

**XXVI-3, 1992: 695-1010.** R. P. G. DE RIJK, 'Nunc' Vasconice. J. ORMAZABAL, On the Structure of complex words: the Morphology-Syntax Interplay. J. I. HUALDE, Notas sobre el sistema acentual de Zeberio. A. LANDA & J. FRANCO, Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones. A. OZAETA, Arrasateko testu zahar bi. J. ALLIÉRES, Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XV). C. OSÉS MARCAIDA, Léxico vasco en documentación notarial guipuzcoana. O. IBARRA, Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa. F. ONDARRA, Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea. K. ZUAZO, Azaga='postrimería'??. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

**XXVII-1, 1993: 1-360.** A. ARKOTXA, Imaginaire et poésie dans *Maldan behera* de Gabriel Aresti. J. I. HUALDE, Observaciones acerca del acento de la zona occidental de Gipuzkoa. B. OYHARÇABAL, Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17ème siècle. J. FRANCO, Conditions on Clitic Doubling: The agreement Hypothesis. F. ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (IX). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVI).

**XXVII-2, 1993: 361-708.** JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA, Arau lexikoena eta lexiko-ostekoena ezberdintasunaz: bokalen asimilazioa Lekeitioko euskaran. KEPA KORTA - J. M. LARRAZABAL, Formal semantics for natural language. † EUSEBIO OSA, Espaidearen gramatika funtzionala (egokitasunaren teoriarako). M. GEMA TORRES GAROÑA, Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián. JOSE M. SATRUSTEGI, Aezkoako Gerónimo almirantearenaren doctrina argitaragabea. MATÍAS MÚGICA - JOSÉ LUIS MENDOZA PEÑA, FRANTZIKO ONDARRA, Jose Matias Elizalde (1776-1856), Urdazubiko monastegiko azken abatearen predikuak. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVII). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

**XXVII-3, 1993, 709-1048.** JOSEPH AOUN, The Syntax of doubled Argumente. JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, Focalización y prosodia en vascuence vizcaíno. JON ORTIZ DE URBINA, Checking Domains in Basque and Breton. JUAN MARTÍN, Wh-movement in Spanish: structural analysis and theoretical implications. ALFREDO ARNAÍZ, N-words and Wh-in-situ in Spanish. Mª AZUCENA PENAS IBÁÑEZ, El habla vizcaína en el teatro de Lope de Vega. MARI JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA, Gazteen (irakurketa) gustu eta disgustuak. JABIER ALBERDI - JULIO GARCIA, Are lokailua (Axularren Gero liburuaren oinarritutako azterketa). FRANTZIKO ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (X). MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVIII). INAKI CAMINO - J.A. LAKARRA, Beriain osatzu.

**XXVIII-1, 1994: 1-338.** JOSEBA A. LAKARRA, Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741). JESÚS ANTONIO CID, El cantar de *Mositur Chanfarron*; circunstancia y sentido (comentarios a una página de Garibay). ESTHER TORREGO, On the nature of clitic doubling. ANDONI BARREÑA, Funtzio-kategorien jabelekuntza-garapenaz. JON FRANCO, On the absence of Spanish past participle object clitic agreement: the AGRo parameter in Romance. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIX). JOSÉ ANTONIO MUJIKA, Partikula modalez berriro.

## EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarrean ohizko diren hizkuntzeta idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalgau bat) atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daituzkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikuluak zuzendariako bi azterzaileri (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzetan delarik; erabakia ahalik eta azkarenik gatzigtu zaien egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztipo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratu dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zenbakieren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzen edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahia argitasun edo zuzenketarako albo guztietai zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieraren ezañiko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkezta baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzezen; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitaterik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutze-ko oin-perpaus laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahia zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldia testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amairerako komatxorki gabe, letra borobilean; aipu laburra, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ("...") adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulu idatzeko erabil den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkarien izenei letra etzana (azpimarra orijinalean) dagokie, eta komatxoak artikuluenei. Aldizkarien zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburu argitaletxe eta edizio (ez inprimatzetako) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistima, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacome 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiari ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoa bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak sahestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiaz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU-ren Gehigarrriak* 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiarenean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahalko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperezatu bidaliko dituzte.

## INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n, Vitoria- Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" ") o " ". Se utilizarán los ápices (' ') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor- año para las citas, p.e. (Lafite 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443- 449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

## INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies will be accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marques de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two reviewers designated by the director; decision on the publication will be made available to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their work which should be returned together with the original and will have a period of no more than four days for proofreading. The authors will receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and payed at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the authors(s) must be stated, will be typed and double-spaced throughout on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes which should begin on a new page after the main text. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they should be all numbered and have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text should also be indicated. The examples should be consecutively numbered and enclosed in parenthesis: (1), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Also use such parenthesized numbers when referring to them in the body of the text. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or « »). Single quotation marks (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined in the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent reference to noting the surname of the author and the abbreviated title avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*: For instance, Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

- Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* N° 10, Donostia 1988, I, 191-202.  
—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.  
Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.  
de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.  
Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; when the acronyms correspond to other philologies the authors should honour the norms existing in the field. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the whose value will be explained in their first occurrence.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word for there using Macintosh. Contributors to *ASJU* should submit three typed copies of the paper along with a diskette abiding by the above-mentioned conditions.



## HURRENGO ZENBAKETAN EN PRÓXIMOS NUMEROS IN THE NEXT ISSUES

(ez nahita nahiez ordena honetan  
*no necesariamente en este orden*  
not necessarily in this order)

- R. MANJON, C. DE OLMO eta J. GORDO, “Fray Bartolomeren -na konpletiboa: arazo linguistiko eta estilistikoak”
- PATRI URKIZU, “Zenbait testu zahar”
- JON JUARISTI, “Sobre la lingüística de Moguel y Astarloa”
- JOSÉ IGNACIO HUALDE, “Acentos del Urola”
- JOSEBA ANDONI LAKARRA, “Euskal hiztegigintzaren etorkiez: II gogoetak Urteren hiztegiez”
- JON FRANCO, “An analysis of AGRo heads for Spanish causatives”
- ANDONI BARREÑA, “INFL eta KONP funtzio-kategorien jabekuntza-garapenaz”
- JON FRANCO, “The absence of participle agreement in Spanish: The AGR Parameter”
- JOSEBA ANDONI LAKARRA, “*Hirur Lengoaietako Tresora*”
- JAVIER DÍAZ NOCI, “Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntz ereduak”
- XABIER ARTIAGOITIA, “The structure of VP in Basque”
- MARI JOSE OLAZIREGI, “Bernardo Atxagaren harrera literaria: proposamen bat”
- JOSEBA K. ABAITUA ODRIozOLA, “Dependencias Locales y Anáforas Vacías en Euskara”
- JOSE MARI ARAKAMA, “Uharte-Arakilgo doctrina”
- MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, “Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca”

**ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA**

**“JULIO DE URQUIJO”**

**International Journal of Basque Linguistics and Philology**

***ASJU, XXVIII-2, 1994***

|                                                                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| XABIER ARTIAGOITIA, Verbal projections in Basque and minimal structure .....                                                                                                   | 339 |
| JESÚS ANTONIO CID, Tradición apócrifa y tradición hipercrítica en la balada tradicional vasca. I. Las falsificaciones de cantos populares en Europa; ensayo de tipología ..... | 505 |
| IGONE ZABALA - JUAN CARLOS ODRIozOLA, ‘Adjektiboen’ eta ‘adberbioen’ arteko muga zehatzik eza .....                                                                            | 525 |
| RICARDO CIERBIDE MARTINENA, Toponimia alávesa: Apeo de Vitoria y su jurisdicción de 1481-1486 .....                                                                            | 543 |
| JOSEMARI ARAKAMA, Uharte-Arakilgo doctrina .....                                                                                                                               | 569 |
| J. RAMÓN PRIETO LASA, Versiones melusinianas en la tradición oral contemporánea del País Vasco .....                                                                           | 615 |
| MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XX) .....                                                                        | 631 |